

Abschlussarbeit

zur Erlangung der Magistra Artium
im Fachbereich 10

der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
Institut für Romanische Sprachen und Literaturen

Anhang B: Interviewtranskripte

1. Gutachter: Univ.-Prof. Dr. Jürgen Erfurt
2. Gutachter: Univ.-Prof. Dr. Horst G. Klein

vorgelegt von: Birgit Fischer
aus: Offenbach am Main
Einreichungsdatum: 05. Juli 2007

Inhaltsverzeichnis nach Gruppen

| | |
|--|------------|
| Inhaltsverzeichnis nach Gruppen..... | I |
| Inhaltsverzeichnis nach Orten | II |
| Erläuterungen der Transkripte | 1 |
| | |
| Familien | 5 |
| F 1S, Klaus Stein Senior..... | 6 |
| F 1K, Klaus Stein Junior | 13 |
| F 2, Familie Scholl | 18 |
| F 3R, Renate West..... | 43 |
| F 3P, Phillip Seibert West | 51 |
| F 4, Familie Hausen..... | 63 |
| F 5, Familie Bielfeld..... | 96 |
| F 6M, Marco Slago Steinmetz..... | 114 |
| F 6J, Jennifer Steinmetz | 126 |
| F 7, Familie Korte Wagner..... | 141 |
| F 8, Familie Schulze Winkler | 178 |
| | |
| Personen | 216 |
| P 1, Simone Mack..... | 217 |
| P 2, Anne Bürger | 233 |
| P 3, Esther Hoffmann | 241 |
| P 4, Katharina Bauer..... | 252 |
| P 5, Alexander Stark..... | 265 |
| P 6, Sandra Gruber | 290 |
| P 7, Pamela Pérez | 294 |
| P 8, Fernanda Parra..... | 299 |
| P 9, Harald Hofmaister | 311 |
| | |
| Personen + Experten | 331 |
| PE 1, Doris Medina | 332 |
| PE 2, Rita Fischer | 349 |
| PE 3, Michael Weigel..... | 367 |
| PE 4, Pedro Neumann..... | 386 |
| | |
| Experten | 406 |
| E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso..... | 407 |
| E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft in Chile | 417 |
| E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia | 420 |
| E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago | 422 |

Inhaltsverzeichnis nach Orten

Viña del Mar und Valparaíso

| | |
|---|-----|
| E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso | 407 |
| F 1S, Klaus Stein Senior | 6 |
| F 1K, Klaus Stein Junior | 13 |
| PE 1, Doris Medina | 332 |
| F 2, Familie Scholl | 18 |
| F 3R, Renate West | 43 |
| F 3P, Phillip Seibert West | 51 |
| F 4, Familie Hausen | 63 |

Santiago

| | |
|--|-----|
| P 1, Simone Mack | 217 |
| P 2, Anne Bürger | 233 |
| E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft in Chile | 417 |
| P 3, Esther Hoffmann | 241 |
| P 4, Katharina Bauer | 252 |
| E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago | 422 |
| PE 4, Pedro Neumann | 386 |

Valdivia

| | |
|---|-----|
| PE 2, Rita Fischer | 349 |
| P 5, Alexander Stark | 265 |
| E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia | 420 |
| PE 3, Michael Weigel | 367 |

Osorno

| | |
|-----------------------------|-----|
| F 5, Familie Bielfeld | 96 |
| P 6, Sandra Gruber | 290 |
| P 7, Pamela Pérez | 294 |
| F 6M, Marco Slago Steinmetz | 114 |
| F 6J, Jennifer Steinmetz | 126 |
| P 8, Fernanda Parra | 299 |
| F 7, Familie Korte Wagner | 141 |

Frutillar

| | |
|------------------------------|-----|
| F 8, Familie Schulze Winkler | 178 |
| P 9, Harald Hofmaister | 311 |

Erläuterungen der Transkripte

Gliederung der Interviews

Die Reihenfolge der Interviews ist nach Gruppen angeordnet, um ein leichteres Finden der in der Arbeit zitierten Interviewauszüge zu gewährleisten. Innerhalb dieser Gruppen sind die Interviews unter Berücksichtigung der Familienzugehörigkeit chronologisch angeordnet. Des Weiteren wurde für den interessierten Leser ein nach Orten gegliedertes Inhaltsverzeichnis hinzugefügt. Dabei muss festgehalten werden, dass die Orte des Interviews nicht immer die Herkunftsorte der Interviewten darstellen. Die Gruppen sind aufgeteilt in:

F = Familien. Die Familien setzen sich entweder aus Ehepaaren, Geschwistern oder aus Eltern mit ihren Kindern zusammen. Wurden Eltern von ihren Kinder getrennt befragt, werden ihnen getrennte Transkripte zugewiesen, bei denen den gleichen Interviewnummern (bspw. F 6) die entsprechenden Sprecherkennzeichnungen der Interviewten angehängt werden, bspw. F 6J für Jennifer und für ihren Sohn Marco F 6M. Frauen behalten nach chilenischem Recht ihren Mädchennamen nach der Hochzeit bei. Kinder erhalten in Chile zuerst den Nachnamen des Vaters und als Zweites den Nachnamen der Mutter, so dass der Nachname meiner weiblichen Interviewpartner mit dem ersten Nachnamen ihrer Kinder nicht übereinstimmt.

P = Personen. Hier handelt es sich um Interviews mit Deutsch-Chilenen, deren Familienmitglieder ich nicht interviewt habe.

PE = Personen + Experten. Bei dieser Gruppe handelt es sich um Deutsch-Chilenen, die sowohl Auskunft als Experten einer bestimmten deutsch-chilenischen Institution gaben als auch die normalen Interviewfragen beantworteten.

E = Experten. Die Experten sind Leiter von deutschen oder deutsch-chilenischen Institutionen, die sich vertragsweise in Chile befinden. Die Experteninterviews E 2 und E 3 stellen Zusammenfassungen basierend auf den Mitschriften meines Feldtagebuches dar. Diese wurden nicht nach dem GAT transkribiert.

Um die Anonymität der Probanden zu gewährleisten, handelt es sich bei den Interviewnamen um Pseudonyme.

Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT)

Die Transkripte entsprechen den Konventionen des Gesprächsanalytischen Transkriptionssystem (GAT) von Selting et al. (1998: 91-122). Ich habe mich an die Vorgaben des so genannten Basistranskripts gehalten, das ein Mindeststandard festlegt. Es kann je nach Anforderung durch zusätzliche Zeichen ergänzt oder verfeinert werden (vgl. ebd.: 92). Jedes Transkript besteht aus einem Transkriptionskopf und einem Gesprächstranskript. Ich habe sie meinem Forschungsinteresse und Spezialfragestellungen (ebd.) angepasst, die im Folgenden erklärt werden sollen.

Transkriptionskopf

Abgesehen von Informationen über Interviewnummer, Aufnahmetag und -ort, sowie eine kurze Darstellung der Aufnahmesituation und Teilnehmer, sind im vorliegenden Fall auch die Konfession der Teilnehmer, ihre Verbindungen zur Deutschen Schule, die Sprache des Interviews sowie die Generationsfolge von Bedeutung. Dabei wird nur die deutsche Herkunft berücksichtigt.

Die 1. Generation (**G 1**) bezeichnet die Einwanderergeneration. G 4 würde die dritte in Chile geborene Generation bezeichnen. Soweit mir bekannt war, spezifizierte ich die unterschiedlichen Generationen zwischen mütterlicher und väterlicher Seite folgendermaßen:

Gm: bezieht sich auf die Generation mütterlicherseits

Gv: bezieht sich auf die Generation väterlicherseits

Sind innerhalb einer Generation weitere Informationen vorhanden, werden diese folgendermaßen dargestellt:

Gmm: weibliche Vorfahren mütterlicherseits

Gmv: männliche Vorfahren mütterlicherseits

Gvm: weibliche Vorfahren väterlicherseits

Gvv: männliche Vorfahren väterlicherseits

Sprecherkennzeichnung

B = Birgit Fischer (Interviewerin)

Bei Interviews mit mehreren Familienmitgliedern gleichzeitig, wird das Familienverhältnis ausgehend von der Kontaktperson gekennzeichnet durch:

V = Vater

M = Mutter

S = Schwester

Wurde der Proband per Sie angeredet, ist die Sprecherkennzeichnung der Anfangsbuchstabe des Nachnamens.

Gesprächstranskript

Aus dem GAT verwendete Konventionen und Zeichen (vgl. Selting et al.: 97-102):

Überlappungen und Simultansprechen

[] eckige Klammern werden an die Stelle des Textes gesetzt, an der überlappend eingesetzt wird

Pausen

(.) Mikropause

(-), (--), (---) kurze, mittlere und längere geschätzte Pausen

(2.0) geschätzte Pausendauer in Sekunden (Angabe mit einer Stelle hinter dem Punkt)

Dehnungen

:, ::, ::: je nach Länge der Dehnung

Verzögerungssignale

äh Verzögerungssignal, sog. „gefüllte Pause“

Lachen

so(h)o, ja(h)a Lachpartikel beim Reden

hahaha, hehe kürzeres und silbisches Lachen, je nach ungefähre Realisierung

((lacht)) Beschreibung des Lachens

Akzentstellen und Akzentstärken

akZENT Nach den Regeln des GAT wird Groß- und Kleinschreibung nicht beachtet, da Großbuchstaben Akzentuierungen markieren

Tonhöhenbewegung am Einheitenende

? hoch steigend
 . tief fallend

Nonverbale Handlungen und Ereignisse

((hustet)) Charakterisierung parasprachlicher und außersprachlicher Handlungen
 oder Vorgänge

Verständlichkeit

() unverständliche Passagen, je nach Länge mit unterschiedlich viel
 Leerraum
 (solche) vermuteter Wortlaut, nicht sicher rekonstruierbar
 (welche/solche) mögliche Alternativen, zwischen denen nicht sicher entschieden werden
 kann

Zusätzliche Anmerkungen oder von mir anders verwendete Zeichen als im GAT:

mhm zustimmend
 mh nachdenkend
 hm? fragend
 he einsilbiges Lachen
 (()) In doppelten runden Klammern werden außerdem Auslassungen angegeben.
 (4.25 min.) Pausenangabe in Minuten

Fußnoten

In den Fußnoten werden Erklärungen vermerkt, die weder aus dem Abkürzungsverzeichnis noch aus dem Inhalt der vorliegenden Arbeit hervorgehen. Meistens handelt es sich um sogenannte Chilenismen, Ausdrücke, die nur in der chilenischen Varietät (Chi.) gebräuchlich sind.

Familien

F 1S, Klaus Stein Senior

| | |
|---|--|
| Interviewnummer, Name | F 1S, Klaus Stein Senior |
| Aufnahmetag und -ort | 13.03.2006, Viña del Mar. |
| Aufnahmedauer | 00:15:01 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Bei Familie Stein zu Hause. Diktiergerät. |
| Teilnehmer | S = Herr Stein, L = Lotte (Tochter), B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Ende 40, Bauingenieur, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Er und seine drei Kinder besuchten bzw. besuchen die Deutsche Schule Valparaíso. Seine Frau ist griechisch-deutscher Abstammung und ging nicht auf die DS. |
| Sprache | Spanisch. |
| Generation | Gm 4 / Gv 3. |

1 B: entonces ya y cuáles de sus antepasados emigraron a chile
2 S: mi abuelo y mis bisabuelos
3 B: de
4 S: de de venían de darmstadt
5 B: aya y de parte de la madre o de parte del papá
6 S: del papá del papá de parte de mi mamá äh mi bisabuela era
7 alemana llegó a contulmo llegaron a colonizar contulmo y
8 de parte de la mamá de mi papá porque mi viejo mi mi bis
9 mi abuelo äh se casó aquí en chile con unos emigrantes
10 que ellos recién llegaron a contulmo. mi abuela era weber
11 mayer
12 B: eso mhm
13 S: mi papá mi papá mi abuelo era stein schott mi papá era
14 stein weber los apellidos
15 B: aya
16 S: ya? mis abuelos fueron los que trajeron los primeros buses
17 al valparaíso los primeros omnibus
18 B: ah sí
19 S: que llegaron a valparaíso trajeron mis abuelos
20 B: y que nacionalidad a ellos nacieron?
21 S: mi abuelo nació en alemania mi bisabuelo mi papá nació
22 aquí
23 B: los dos papás nacieron acá
24 S: sí los dos
25 B: aya y ähm qué nacionalidad tienen?
26 S: nosotros la familia alemana
27 B: tienen todos la nacionalidad
28 S: todos tenemos la nacionalidad alemana
29 B: usted también
30 S: sí tengo pasaporte alemán
31 B: aya y äh por qué?
32 S: porque lo uso yo yo he ido muchas veces a alemania el
33 hermano de mi viejo de mi papá peleó la segunda guerra en
34 alemania yo tengo primos en alemania primos hermanos en
35 alemania
36 L: hola

- 37 S: esa es mi hija esta es lotte. también estudió en el
38 colegio
- 39 L: quieres algo pa tomar? café?
- 40 B: no gracias no
- 41 L: tú quieres un café?
- 42 S: bebida tráele
- 43 L: bebida jugo?
- 44 B: bueno jugo
- 45 L: tú?
- 46 S: tráeme un café
- 47 B: y ähm qué idioma hablaban en
- 48 S: en la casa alemán
- 49 B: alemán?
- 50 S: sí
- 51 B: usted también?
- 52 S: también cuando éramos chicos hablábamos todos alemán en la
53 casa
- 54 B: es el primer idioma que aprendió?
- 55 S: lo aprendimos en forma paralela porque con mi abuela y mi
56 papá hablábamos alemán pero mi vieja no lo hablaba lo
57 entendía pero no lo hablaba con ella nos comunicábamos en
58 español
- 59 B: aya y quién el papá o la mamá que a la que le importaba
60 más que hablaban en alemán?
- 61 S: mi papá po
- 62 B: el papá era más
- 63 S: sí mi papá
- 64 B: y ähm y ahora la su lengua materna?
- 65 S: äh es español ahora aquí las niñas todas hablan en
66 español. estudiaron en la deutsche schule pero yo soy
67 casado con hija de griegos
- 68 B: aya
- 69 S: entonces mi señora es dropolous
- 70 B: ya
- 71 S: dropolous
- 72 B: y ella [habla griego?
- 73 S: [henkel ella habla sí algo de griego dropolous
74 henkel. la mamá de mi señora también es de descendiente
75 alemán. el papá de la mamá de mi señora
- 76 B: mhm
- 77 S: era alemán también. henkel
- 78 B: ya mhm y en qué momento ahora todavía usa el alemán?
- 79 S: cuando voy a alemania po¹ cuando me comunico con mi prima
80 en alemania
- 81 B: pero solamente cuando tienen contacto con alemania? aquí
82 en la familia?
- 83 S: en la familia muy poco casi nada. con mi hermano de
84 repente cuando no queremos que nos escuchen en español
85 hablamos en alemán. yo tengo un hermano que vivió diez
86 años en alemania trabajó en la opel diez años

¹ po = pues (Chi.).

- 87 B: ya y y no hay ningún momento o situación en que le es más
88 fácil [o alguna palabra que le sale
- 89 S: [obviamente no no nosotros estudiamos en el colegio
90 alemán y nosotros nos pasaban absolutamente todo en
91 alemán o sea yo sumo resto en alemán yo el abecedario el
92 abecedario me lo se en alemán no me lo sé en español o
93 sea tengo que traducirlo del alemán al español
- 94 B: aya y sueña en alemán?
- 95 S: algunas veces he soñado en alemán sí. nosotros las
96 pascuas² las celebramos tipo alemán digamos cantamos
97 canciones alemán TOda la familia
- 98 B: sí? también la parte griega?
- 99 S: también la parte también la parte griega. nos juntamos
100 TODos los hermanos con TODos los: hijos de los hermanos
101 con mi papá con mi con mi mamá digamos y cantamos
102 weihnachtslieder oh tannenbaum kommet ihr hirten y todo
103 eso lo cantamos con árboles con vela lo hacemos una vez
104 en cada casa
- 105 B: el 24 o el 25?
- 106 S: el 24 de la noche
- 107 B: ja
- 108 S: zwölf uhr
- 109 B: ja(h)a
- 110 S: mhm eso hacemos todos los años y andamos con caset y los
111 niños estudiaron todos en el colegio todos los nietos
112 todos los
- 113 B: qué otras tradiciones o fiestas alemanes todavía
- 114 S: bueno
- 115 B: hacen a parte de navidad
- 116 S: äh
- 117 B: no sé si aquí se suele el nikolaus?
- 118 S: san nikolaus no lo hacemos
- 119 B: no
- 120 S: pero hacemo: (--) äh (--) los huevitos de pascua
- 121 B: sí?
- 122 S: sí po
- 123 B: [las esconden?
- 124 S: [ostereier
- 125 B: verstecken?
- 126 S: sí verstecken claro claro así tiene que ser escondido
- 127 B: y a aparte de la familia sino los amigos son más chilenos
128 que alemanes me imagino o chilenoalemán?
- 129 S: es que somos amigos los amigos que tenemos son todos
130 amigos que pasaron por el colegio alemán o sea son todos
131 con descendencia alemana
- 132 B: mhm y allí alemán o español?
- 133 S: to(d)o no: español muy poco lo que (.) hablamos alemán
134 cuando nos encontramos y queremos que no nos entiendan lo
135 que estamos conversando
- 136 B: cuando cambió el uso del alemán?

² In Chile versteht man unter *Pascua* Weihnachten.

137 S: en la universidad
138 B: en la universidad
139 S: sí no se necesita el alemán (el deutsch)
140 B: mhm y es mitglied in irgendeinem deutschen club?
141 S: no no mein mein schwester. mi papá pertenecía a todos los
142 avis äh clubes que hayan aquí. (cuando murió mi papá)
143 nosotros decidimos que uno de la familia que si tenía que
144 seguir perteneciendo y esa es mi hermana
145 B: en qué?
146 S: en club äh deutsche verein
147 B: aya ähm
148 S: mi vieja pertenece al hospital alemán es una de la(s)
149 sociedad(es) más antigua mi viejo era más antiguo hasta
150 que murió
151 B: cuáles viven todavía de los abuelos äh de los papás?
152 S: mi mamá mi viejo se murió
153 B: y allí cuando tus hijos van a ver a la abuela hablan
154 alemán?
155 S: no no todo español
156 B: y usted se siente como chileno como alemán?
157 S: mira aquí me dicen que yo soy yo soy por la forma de ser
158 ((tochter kommt rein)) tráete una mesita
159 B: por la forma de ser?
160 S: por la forma de ser somos somos alemán po entonces somos
161 puntuales cumplimos con lo que prometimos cosas que no se
162 da mucho aquí
163 B: eso es lo que dicen los chilenos sobre los alemanes?
164 S: sí sí pero o sea de repente tengo sentimientos encontrados
165 no estoy mal aquí realmente no estoy mal no me siento mal
166 tampoco me he sentido mal cuando he estado en alemania en
167 absoluto y he estado un montón de veces en alemania diez
168 veces
169 B: de vacaciones de negocio?
170 S: de negocio de vacaciones de todas las formas que tu
171 quieras
172 B: y ahí viste a la familia?
173 S: visito a la familia
174 B: y te sientes bien?
175 S: sí me preguntan de que parte de alemania soy cuando estoy
176 allá pero: me siento bien ()
177 B: mhm y entonces los otros sí
178 S: [los otros te sienten ser como gringo te dicen gringo
179 B: [te consideran como
180 S: tu hablas raro äh soy cuadrado montones de atributos que
181 tienen (-) mh
182 B: mhm ähm ah visita algunas organizaciones o teatros
183 alemanes no sé va al goethe institut o va o va a ver
184 películas alemanes?
185 S: no no no no normalmente íbamos a
186 B: o la liga chilena alemana?
187 S: no a lo que vamos siempre es a la petersbude ahí max und
188 moritz que

189 B: que es eso?
 190 S: no has ido nunca?
 191 B: no
 192 S: el restorán alemán que está aquí po está
 193 B: yo conozco el hamburg en valparaíso
 194 S: no po no conoces el de acá?
 195 B: no pero me lo voy a anotar
 196 S: Ese sí que Ese sí que es alemán no cierto lotte?
 197 L: ay no le he echo azúcar
 198 S: ya no importa ese sí que es alemán no cierto lotte
 199 L: es alema:n
 200 S: el max und moritz
 201 B: ah ya es uno de los poniente³
 202 S: es uno de los ponientes sí po claro
 203 B: sí po creo que entré una vez pero ()
 204 S: está en uno de los ponientes
 205 B: sí
 206 S: creo que está en cuatro poniente en
 207 B: mhm
 208 S: no sé en tres norte entre cuatro y cinco poniente cosa así
 209 L: te echo azúcar?
 210 S: no no le echas azúcar me lo voy a tomar así
 211 ((50.0 Auslassung: ich stelle mich bei der Tochter auf
 212 spanisch vor))
 213 B: y ähm
 214 S: tómala con calma no más no te no te pongas nerviosa ni
 215 mucho menos
 216 B: y cuántos hijos tiene?
 217 S: tengo tres
 218 B: tres
 219 S: una mayor que ha estado dos veces en alemania ya
 220 B: mhm de intercambio o así? intercambio del colegio?
 221 S: no una fue de vacaciones otra fue por la universidad y
 222 otra fue por el colegio
 223 B: mhm
 224 S: y klaus fue con el colegio
 225 B: ahora?
 226 S: en este intercambio sí
 227 B: y äh
 228 S: dígame
 229 B: y por qué mandó a los tres hijos al no igual ya no está
 230 gravando parece que no⁴
 231 S: ya no
 232 B: al colegio alemán
 233 S: bueno a klaus le interesa el alemán ah por qué? porque mi
 234 alma mater en el colegio nunca pensé mandarlo a otro a
 235 otro colegio
 236 B: mhm

³ Die Straßen der Innenstadt in Viña del Mar sind in *Nortes*, *Orientes* und *Ponientes* eingeteilt.

⁴ Herr Stein hatte den MP3-Player in die Hand genommen, der aber nicht mehr aufnahm, das Diktiergerät lief weiter.

237 S: es mi alma mater o sea todos los hermanos mandamos al
238 colegio
239 B: mhm y por qué quería que aprendiera alemán?
240 S: también
241 B: una cosa de?
242 S: para que no (perdiera) cultura. nosotros queremos mantener
243 la cultura alemana dentro de la familia nosotros nos
244 juntamos (--) festejamos las fiestas alemanas
245 B: y cómo cree que se va a mantener el idioma alemán en chile
246 en general no hablo de su familia en general
247 S: yo creo que se
248 B: como ve el futuro?
249 S: no lo veo muy muy bueno () cada vez se habla menos y
250 cada vez tiene más importancia el inglés que el alemán
251 que todos los otros idiomas o sea yo pienso que mucho más
252 importante que la gente aprenda hablar inglés a que
253 aprendan hablar alemán
254 B: ya y por qué no los mandó a un colegio inglés?
255 S: no porque inglés lo pueden aprender äh con el () fue
256 a Canadá por seis meses de intercambio con la universidad
257 eso lo obliga a aprender inglés
258 B: mhm bueno igual hablan bien los del colegio alemán hablan
259 bastante bien el inglés
260 S: sí
261 B: en comparación con mis primos que van a un colegio chileno
262 S: sí no po normal () colegio inglés incluso () sacó el
263 equivalente al sprachdiplom en inglés sin haber estudiado
264 absolutamente nada solamente con lo que le enseñan en el
265 colegio
266 B: qué bueno
267 S: y tiene una prima que está en un colegio inglés que no lo
268 pasó
269 B: mhm
270 S: en el colegio enseñan bien y por eso están allá porque si
271 enseñarían mal no estarían allá estarían en otra
272 B: sí. usted en que trabaja?
273 S: yo soy ingeniero civil mecánico trabajé veinte años en una
274 empresa que también era de una familia alemana
275 B: mhm
276 S: en los productos torre rhein no se si los conoces
277 B: mhm sí sí
278 S: y trabajé veinte años en esa empresa y () después me
279 retiré generé mi propia empresa y acabo de vender
280 B: mhm
281 S: estoy descansando por un año
282 B: sí?
283 S: sí (sírvelo)
284 B: rico?
285 S: rico sí. o sea lo vendí recién en diciembre
286 B: mhm y que religión tiene?
287 S: yo soy católico. mi señora es ortodoxa
288 B: aya como muchos griegos

289 S: mhm. mi viejo era protestante
290 B: sí
291 S: luterano
292 B: sí por eso pregunto
293 S: nosotros éramos luteranos pero nos casamos y nos pusimos
294 católicos
295 B: sí porque dicen que los luteranos como que conservaban más
296 el alemán que los católicos
297 S: sí sí
298 B: eso quiero ver también si es verdad o si es un mito mhm
299 (18.0) son de viña ustedes?
300 S: todos somos de viña originalmente
301 B: mh
302 S: originalmente llegamos llegaron mis mi a valparaíso
303 B: ya
304 S: en esa época cuando llegaron viña era muy pequeño
305 realmente lo que (governaba) era valparaíso. viña es una
306 ciudad relativamente nueva (--) toda la actividad
307 económica está en valparaíso
308 B: entonces quiere que se mantenga por más tiempo el alemán
309 aquí en chile o igual sabe que es un futuro limitado
310 S: no sé po como te digo yo pienso que el alemán como idioma
311 ahí aquí en latinoamérica no tiene no tiene futuro. si
312 incluso los mismos alemanes los comercializan en inglés
313 no lo comercializan en alemán y cuando hacen tratados o
314 cuando hacen negocios lo hacen en inglés con el resto del
315 mundo. nosotros teníamos en la fábrica la ventaja que
316 hablamos todos alemán los negocios los hacíamos en alemán
317 con empresas alemán y de hecho yo he ido tantas veces por
318 eso porque dominaba el idioma y los alemanes eran
319 expertos en la maquinarias que yo tenía que montar
320 B: los tres han hecho el intercambio o han estado en
321 alemania?
322 S: no dos no más esta niña no fue porque le tocaba el
323 intercambio para el año 2000 cambio de milenio y no quiso
324 B: ah aya para pasarlo acá
325 S: pa pasar acá el cambio de milenio
326 B: bueno pero eso también igual es un forma de fomentar
327 vienen como más entusiasmado después hablan más alemán?
328 S: Obviamente que se les suelta la lengua hablan mucho más
329 alemán
330 B: mhm
331 S: y el chico que tengo es germanófilo
332 B: si(h)i?
333 S: ese tipo lo único que quiere es volver y vivir en alemania
334 [verdad
335 B: [que bueno mhm
336 S: lo único que quiere volver y se iría altiro de aquí
337 B: ya eso eran mis preguntas
338 S: ya esperemos al klaus entonces

F 1K, Klaus Stein Junior

| | |
|---|--|
| Interviewnummer, Name | F 1K, Klaus Stein Junior |
| Aufnahmetag und -ort | 13.03.2006, Viña del Mar. |
| Aufnahmedauer | 00:13:05 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Bei ihm zu Hause. Diktiergerät. |
| Teilnehmer | K = Klaus, M = Mutter, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 17, Schüler der DSV, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Seine zwei älteren Schwestern besuchten die Deutsche Schule, ebenso sein Vater und alle Cousins. |
| Sprache | Ich frage hauptsächlich auf Deutsch, er antwortet auf Spanisch. |
| Generation | Gmm 4 / Gvm 5, Gvv 4. |

- 1 B: dann wollte ich wissen was du von deinen vorfahren weißt
2 welcher teil von deinen großeltern nach chile
3 ausgewandert ist
4 K: ya äh
5 B: was du weißt also
6 K: (5.0) el papá de mi abuelo se vino a chile al sur en
7 búsqueda de una vida mejor
8 B: el papá de tu abuelo?
9 K: sí
10 B: y abuela
11 K: mi abuela de parte de mi papá?
12 B: papá sí bueno de parte de tu papá son alemanes no cierto?
13 tu mamá es
14 K: sí pero mi el abuelo de mi mamá es griego y mi abuela
15 tiene de parte de mi mamá el padre
16 B: aya y que nacionalidad tienes tú?
17 K: chilena
18 B: chilena no más?
19 K: ah y alemán
20 B: también?
21 K: sí
22 B: la tienes?
23 K: sí
24 B: tú te la sacaste o?
25 K: mi papá no sé sacó a mi hermana
26 B: aya () por qué?
27 K: no sé (-) porque(h)e sí viajo a alemania tengo pasaporte
28 alemán
29 B: ustedes cuándo hablan alemán en casa o afuera o cuándo
30 hablas tú alemán en qué momento en qué situación?
31 K: en el colegio y con mi papá hablamos a veces cuando le
32 pregunto cosas para el colegio o en la mesa hablamos para
33 divertirnos
34 B: aya(h)a pero no hay bestimmte ausdrücke oder bestimmte
35 wörter die du auf deutsch sagst? nein?
36 K: mi papá a veces

37 B: en que situación?
38 ((25.0 Auslassung: Mutter kommt rein und begrüsst))
39 B: ya cuándo en qué situación
40 K: cuando no sé a veces me reta le salen algunas palabras en
41 alemán
42 B: garabatos o no o cuando está furioso
43 K: sí dice como garabatos en alemán o no sé
44 B: como qué?
45 K: no no mejor no decir pero cuando por ejemplo cuando habla
46 con su hermano y o algo privado que cuando yo era más
47 chico y no sabía tanto alemán para que yo no entendiera
48 hablaban en alemán
49 B: entonces aquí en la casa predomina el castellano
50 K: sí sí
51 B: y en el colegio no más hablas
52 K: sí sí
53 B: alemán () tus amigos son más chilenos chileno alemán?
54 K: chilenos chilenos
55 B: y en ni una situación afuera hablas alemán con alguien
56 K: no
57 B: tampoco si quieres que otros lo escuchan
58 K: ah sí pero ()
59 B: ähm bueno cuando cuentas o sacas rechnen wenn du rechnest
60 K: ja
61 B: nur alles auf spanisch
62 K: ja
63 B: zählen und so
64 K: ja ja
65 B: liest du auf deutsch
66 K: sí
67 B: außerhalb der schule
68 K: ja
69 B: also jetzt nicht schulbücher
70 K: nein
71 B: was
72 K: por internet cuando busco información si no está en
73 castellano la puedo en alemán o sea mucho más fácil y
74 libros que tiene mi papá abajo en la biblioteca que son
75 de alemania mi padre ()
76 B: ja ähm fernsehen deutsche welle oder so
77 K: ()
78 B: ähm hat sich dein sprachgebrauch geändert? se cambió un
79 poco tus ahora o nunca has hablado mucho alemán con tus
80 abuelos conociste a tus abuelos alemanes?
81 K: sí sí ah alemanes alemanes no
82 B: alemanes chilenos
83 S: ah sí sí sí
84 B: y con ellos
85 K: sí con ellos para que me enseñaran me enseñaran hablar
86 alemán para el colegio
87 B: y tenías que hablar con ellos alemán te lo pidieron o
88 K: no mi papá me dijo una vez que para que resulte más fácil

89 el ale(h)mán
90 B: ähm ah eso tus amigos te consideran como chileno? te ven
91 como chileno o te dicen alemán o como te ven ellos
92 K: los amigos como del colegio alemán me ven como chileno
93 pero mis amigos de otras partes me ven como alemán
94 B: sí?
95 K: sí
96 B: y cómo te dicen
97 K: he alehemán
98 B: te dicen alemán
99 K: sí
100 B: pero hay uno eigenschaften
101 K: () äh
102 B: que dicen no que tu eres no sé cuando tu haces algo típico
103 alemán o se nota que eres alemán tienes como algún?
104 K: sí soy como seco soy como
105 B: cuadrado? no
106 K: no no cuadrado pero cuando no conozco a alguien o cuando
107 estoy en una parte que no conozco mucho me quedo así como
108 recto así parado y hablo como y siempre ando como todo
109 enojado
110 B: ah serio
111 K: sí serio
112 B: qué dicen los chilenos sobre los alemanes los atributos
113 K: que son puntuales eso es lo que nos dicen pero yo no
114 encuentro eso yo encuentro que hay personas y personas.
115 hay alemanes como nosotros y hay chilenos como
116 B: qué te gusta o sea que was würdest du an der deutschen
117 schule kritisieren was findest du gut was nicht so gut
118 K: antes en el colegio como que discriminaban un poco pero
119 ahora ya no
120 B: wen haben sie diskriminiert
121 K: como los profesores pero () pero antiguamente
122 ahora ya no
123 B: das heißt findest du deutschunterricht ich hab nichts mit
124 der schule zu tun alles nur für mich den
125 deutschunterricht findest du den gut hättest du gern mehr
126 deutsch oder weniger oder?
127 K: no está encuentro súper entretenida y súper recreativa la
128 hora de alemán con mi profesor
129 B: oh der ist cool ich mag den der ist lustig
130 K: sí y eso. nos enseña súper bien y le encanta hacer clase
131 de alemán
132 B: hast du kontakt zu deutschland
133 K: sí
134 B: mit wem oder wann wie
135 K: en verano fui a alemania
136 B: ja und vorher
137 K: con unos tíos que tengo ahí
138 B: wie bist du mit denen in kontakt
139 K: a veces cuando no sé a veces
140 B: mail oder

141 K: no llaman aquí a veces y a veces vienen
142 B: aya kommen die aber du warst jetzt das erste mal in
143 K: ja
144 B: in deutschland
145 K: ja
146 B: ähm würdest du deine kinder auf die deutsche schule
147 schicken
148 K: sí
149 B: warum
150 K: porque creo que es uno de los mejores colegios que hay
151 aquí en viña igual yo he estado yo estudié en otro
152 colegio y prefiero mucho más el colegio alemán
153 B: wie lange warst du auf der anderen schule
154 K: vier jahre
155 B: chilenische schule
156 K: italienische
157 B: scuola italiana
158 K: sí
159 B: würdest du also auch die deutsche schule deinen freunden
160 empfehlen
161 K: sí
162 B: oder kinder von deinen freunden
163 K: sí
164 B: denkst du que te va a servir el alemán en el futuro o
165 K: es que depende
166 B: por qué es para ti importante saber alemán
167 K: porque es como un plus más para lo que voy a hacer ahí en
168 adelante igual me ha ido en () como tener
169 algo más ()
170 B: pero no es que tu tengas du würdest nicht was würdest du
171 später machen fangen wir so an
172 K: no sé pero nada que ver con
173 B: alemán
174 K: sí
175 B: ya eso quería saber ya. como ves el futuro del alemán aquí
176 en chile el idioma alemán en general así crees que se va
177 a mantener o
178 K: igual se está muriendo porque antes en el colegio alemán
179 había muchos alemanes y cada vez menos alemanes
180 B: y ahora hay alemán como fremdsprache
181 K: sí y cuando mi papá estaba en el colegio hacían todo en
182 alemán matemáticas todo
183 B: äh que fiestas celebran o tradiciones alemanes celebran
184 acá o hacen en tu casa en tu familia hay algo
185 K: aquí en mi casa o en el colegio
186 B: no en tu casa
187 K: la navidad cantamos en alemán
188 B: sí(h)í
189 K: sí(h)í cantamos hacemos como la navidad como todo alemán
190 cantamos en alemán hehe
191 B: he
192 K: hablamos en alemán

193 B: ya hablan en alemán
194 K: sí pero poco no
195 B: es para divertirse
196 K: sí pero cantamos en alemán ponemos música y antes de abrir
197 regalos cantamos como diez canciones en alemán
198 B: sí ya me conto tu papá
199 K: sí y eso es
200 B: zu ostern versteckt ihr eier?
201 K: sí
202 B: sí?
203 K: sí
204 B: eso lo hacen los chilenos o no?
205 K: no sé
206 B: yo creo que no voy a intentar (de chequear)
207 K: ()
208 B: yo creo que no. creo que eso es alemán
209 K: es que quizás quizás yo no me doy cuenta porque como lo he
210 hecho toda la vida
211 B: por eso digo quizás no sabes porque no mhm porque no sabes
212 que es alemán
213 K: sí
214 B: bueno contacto que tienes ahora a alemania son más por el
215 intercambio ahora
216 K: sí
217 B: y quieres volver a alemania
218 K: sí
219 B: no no lo tienes que decir para complacerme
220 ((lachen))
221 K: no no sí sí hi
222 B: así de vacaciones o estudiar o postgrado?
223 K: sí me gustaría estudiar en alemania y aprender alemán y
224 B: por qué?
225 K: no sé porque me gusta el idioma
226 B: te gusta el idioma
227 K: mhm
228 B: por eso no mas?
229 K: por eso
230 B: no es es que ich will dir nichts in den mund legen pero no
231 es de de una cosa de identidad o que () la búsqueda
232 de tu antepasado algo así no nada que ver te gusta el
233 alemán así
234 K: no igual yo en alemania como () en alemania yo
235 traté de buscar información sobre quiénes dónde vivían mi
236 () y todo eso
237 B: mhm wie hast du dich dort gefühlt wie ein chilene eher
238 K: sí
239 B: pero te sentías como extranjero?
240 K: no tanto como sí ya hubiera estu estuviese estuviera ahí
241 B: y tus compañeros chilenos no sabes
242 K: [pero tampoco estuvieron
243 B: [es que quería saber si tú te sentías como más heimisch
244 K: no sé pero yo me sentía súper a gusto

F 2, Familie Scholl

| | |
|---|--|
| Interviewnummer, Name | F 2, Familie Scholl |
| Aufnahmetag und -ort | 15.03.2006, Quilpué (Viña del Mar). |
| Aufnahmedauer | 01:12:33 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Die Familie hat sich im Wohnzimmer aufgrund des Interviews zusammengefunden. Der Vater trifft später ein. Das Aufnahmegerät (Diktiergerät) befindet sich in der Tischmitte. Da die Probanden weiter weg sitzen wurde nur eine mäßige Qualität der Aufnahme erreicht und ergab Schwierigkeiten bei der Transkription. |
| Teilnehmer | A = Andrea, S = Susi (Schwester von A), M = Mutter, V = Vater, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Andrea: 17, Schülerin, Susi: 20, studiert Tourismus, M und V: Mitte 50, Beruf unbekannt, bezeichnen sich als christlich-evangelisch. |
| Familienmitglieder und ihr Kontakt zur Deutschen Schule | Alle Familienmitglieder (insgesamt vier Kinder) besuchten Deutsche Schulen. |
| Sprache | Ich spreche gemischt, Kinder antworten auf Spanisch, Mutter gemischt, Vater hauptsächlich auf Deutsch. |
| Generation | Vater: Gm 3 / Gv 3. Mutter: Gm 3 / Gv 3. |

- 1 B: cuáles de tus o vuestros antepasados vinieron de
2 inmigraron a chile?
3 A: qué generación somos nosotros
4 M: tercera.
5 A: tercera? äh tus bisabuelos vinieron de alemania o
6 M: mis abuelos.
7 S: nuestros bisabuelos. nuestros bisabuelos son de alemania
8 B: ah ya.
9 A: yo soy segunda
10 S: [no po. abuelo.
11 B: [pero de parte.
12 A: papá y de parte del papá. ((lachen))
13 M: de parte del papá los cuatro abuelos.
14 B: aya.
15 M: y por el lado mio sólo mi abuelo mi papá.
16 B: vinieron?
17 A: de alemania
18 M: claro
19 B: qué nacionalidad tienes?
20 M: ambas
21 A: chilenoalemanas
22 B: ya
23 M: doble nacionalidad
24 B: ya. ähm y por qué sacaron la alemana también?
25 M: porque teníamos derecho y aprovechamos para
26 S: pasaporte.
27 M: para pasaporte para viaje para todo

28 B: mhm
29 M: para äh aprovechar
30 B: los abuelos viven todavia?
31 M: no
32 B: ustedes en qué situación hablan alemán en la casa
33 M: selten selten selten
34 B: selten. pero hay ciertas temas o ciertas situaciones?
35 S: palabras
36 B: palabras
37 S: vamos a la kirche äh
38 M: weihnachten
39 A: desde chica
40 S: weihnachten gute nacht äh
41 A: desde chica son palabras
42 B: ya
43 S: lo que pasa que mis papás hablaban alemán cuando estaban
44 enojados para que nosotras no entendiéramos
45 B: ah
46 S: entonces no
47 M: esa es la versión de ellas
48 S: y nosotras (no) entendíamos
49 B: y äh
50 A: pero ahora también ahora que por lo menos tenemos un poco
51 más avanzado el alemán yo le tomé más gusto y por lo
52 menos en las mañanas por ejemplo äh me pongo a hablar con
53 mi papá de repente y mi igual
54 B: pero hablan varias frases?
55 M: sí
56 B: o sea no solamente guten morgen
57 M: diálogos diálogos
58 S: a mi papá le gusta en las mañanas decir con qué quieres el
59 pan para el colegio quieres café
60 A: todo en alemán
61 S: todas esas cosas en alemán le gusta
62 A: lo que sí entendemos casi todo pero obvio que cuesta más
63 aplicarlo pero
64 B: entienden a los papás o también a otros alemanes?
65 S: otro alemanes
66 A: ella más que yo. tiene más experiencia
67 S: es que yo tuve el intercambio en alemania
68 B: vas a ir?
69 A: o sea este verano voy
70 B: sería tu primera vez alemania
71 A: en alemania estuve pero cuatro días pero sería äh es más
72 tiempo ahora
73 B: qué conacto tienen con alemania o austria no sé tienen
74 algún
75 M: alemania parientes sí
76 B: pero están en contacto con ellos?
77 M: sí sí estuvieron aqui en el verano
78 B: y ellos saben hablar castellano?
79 M: sí

- 80 B: aya
81 M: sí
82 B: entonces hablan castellano cuando están acá
83 M: aquí sí pero los dos están o sea son todas () y
84 en alemania (sur) está casado con alemana y ahí
85 hablábamos puro almán
86 A: sí con ella
87 M: y el del sur vino con () de guatemala y el hijo es
88 alemán entonces también teníamos hablar en alemán para
89 que
90 S: sí ahí hablábamos harto⁵ alemán
91 M: har harto no ahí hablaron harto las chicas con
92 B: ähm u ustedes cuentan en alemán o en castellano cuando
93 cuentan o sea
94 M: eins zwei drei eso?
95 B: ja
96 S: en castellano o en inglés ((lacht))
97 B: o inglés?
98 S: sí(h)í
99 M: yo cuento en alemán sí
100 B: und rechnen?
101 S:()
102 B: sueñan alemana?
103 S: he soñado en los tres idiomas
104 B: ya
105 S: pero poco pero he soñado en alemán
106 B: cuando has estado en alemania o también acá?
107 S: acá también
108 M: yo también he soñado mucho en alemán
109 S: si igual está metido de repente por ejemplo tengo que
110 hablar inglés pero hay palabras que salen en alemán.
111 porque o de repente igual estoy pensando en voz baja o
112 pensando yo sola y de repente salen palabras en alemán
113 M: a mí se me mezclan también el alemán con el inglés
114 S: sí eso nos pasa
115 A: a mí también
116 B: pero inglés por qué tanto tienen mucho contacto con inglés
117 o por el colegio?
118 A: no más facil y nos gusta
119 S: a mí me gusta más el inglés
120 B: no tienen nada que ver o sea profesionalmente no
121 S: o sea ahora tengo que estudiar inglés por mi carrera
122 obligatorio
123 B: qué estudias?
124 S: ecoturismo
125 A: ((A zum Hund)) kusch dich rupert kusch dich
126 S: el alemán no sé si hay alemán como taller optativo más
127 adelante
128 B: mhm
129 S: pero inglés tengo que tomar inglés

⁵ Harto/-a = viel (Chi.).

130 B: ah (.) con el perro hablan alemán?
131 A: [sí(h)í
132 S: [sí
133 M: [sí ruhig aus
134 A: kusch dich
135 M: komm todas las órdenes son en alemán tenemos un
136 schäferhund afuera también le estamos enseñando en alemán
137 B: parece que eso se suele si aún aunque no hablan
138 M: hay algunas órdenes que son mejor en inglés porque son más
139 cortas
140 B: aya
141 M: por ejemplo sit es más fácil que sitz
142 B: mhm
143 M: para que cuando están äh dienstmädchen y todo eso entienda
144 B: mhm y usted nació acá?
145 M: sí
146 B: y cuantas veces ha ido a alemania?
147 M: tres?
148 S: tres no más?
149 M: 78 2000 y el año pasado sí
150 B: y qué religión tiene?
151 S: cristiana
152 M: cristiana evangélica
153 B: äh los abuelos ()
154 M: los abuelos paternos de las niñas eran evangélicos
155 netamente evangélicos y el lado mío eran luteranos
156 B: cómo?
157 M: [luteranos
158 B: [luteranos ya ähm ah äh escribes en alemán?
159 S: a veces
160 B: cartas o
161 S: poesía
162 B: internet poesía?
163 S: a veces me gusta escribir poemas en alemán
164 A: ahora como tengo que contactarme con la gente en alemania
165 tengo que äh o sea por lo que es el colegio nos hacen
166 redactar harto pero ahora de por si en la vida común
167 tengo que escribir un poco ()
168 B: fuera del colegio?
169 A: sí email
170 B: con quién?
171 A: para conocer a la familia donde voy
172 B: ah ya
173 A: y con mis primos
174 M: y con la niña que estuvo aquí del austausch también con el
175 primo
176 S: yo tengo algunos amigos en alemania que de repente escribo
177 B: äh qué fiesta o tradiciones alemanas
178 S: weihnachten es totalmente alemán
179 M: sí
180 S: acá
181 B: por qué tanto? o sea que es la diferencia entre no sé como

182 lo celebran los chilenos
 183 M: normalmente los chilenos lo celebran el el 25 de la mañana
 184 S: nosotros tenemos la comida alemana las canciones en alemán
 185 las galletas alema(h)anas
 186 A: sí las canciones en alemán incluso lo (aprendimos) de
 187 chica
 188 M: y la bescherung la bescherung también es con canto y
 189 después de cenar y
 190 B: ya
 191 M: [und alles auf deutsch
 192 A: [()
 193 M: oh du fröhlie schöner die glocken nie klingen äh heilige
 194 nacht stille nacht ayer anteayer estaba el papel ahí
 195 todavía con todas las canciones
 196 B: mhm welche plätzchen backt ihr? plätzchen äh galletas?
 197 M: mh das machte ich
 198 S: sí
 199 M: ich backte aber mein rücken hilft mir jetzt nicht ich
 200 kaufe es jetzt
 201 B: ((lache))
 202 M: se la encargo a una amiga en realidad
 203 B: y cuáles?
 204 A: antes cuando éramos más chicas mi mamá lo hacía y nosotras
 205 metíamos la [cuchill
 206 S: [la cuchara de ()
 207 M: me ayudaban a decorar y todo eso y
 208 B: welche waren das?
 209 M: oh () kekse und oh (2.0) ich weiß jetzt nicht die namen
 210 aber das waren nur deutsche rezepte sogar
 211 B: okay
 212 M: und ich bestellte aus
 213 A: y todavía tienes recetas en alemán
 214 M: ja und ich bestellte die die die sachen aus deutschland
 215 das gewürz aus deutschland
 216 B: ja ich wollt grad sagen weil einige sachen gibts hier
 217 nicht
 218 M: ja einige jetzt wo wir den jumbo⁶ haben
 219 B: ja genau
 220 M: fa
 221 B: fast alles
 222 M: fast alles fast alles
 223 B: ja habe ich auch gemerkt
 224 M: ja aber früher bestellte ich
 225 B: quark gibts hier nicht. quark?
 226 M: quark? doch
 227 B: gibts?
 228 M: doch
 229 B: im jumbo?
 230 M: ja

⁶ Der *Jumbo* ist eine Supermarktkette, die durch einen deutschen Unternehmer in Chile eingeführt wurde und sich durch deutsche Produkte auszeichnet. Der *Jumbo* ist im Vergleich zu anderen Supermärkten teurer.

231 S: qué cosa?
 232 M: quaker [no no
 233 B: [no quaker
 234 M: no no quesillo es un es una ricotta
 235 S: ah
 236 M: sí sí hay hay varias marcas
 237 B: echt?
 238 M: sí sí
 239 S: kräuter
 240 ((Vater kommt rein))
 241 B: hallo
 242 S: kräuterquark
 243 B: hallo
 244 V: tag
 245 B: guten tag birgit
 246 V: hallo
 247 A: hola
 248 S: papi si igual estamos haciendo la entrevista en castellano
 249 V: ah?
 250 M: miti miti
 251 V: en castellano o alemán?
 252 B: ambas
 253 S: las dos
 254 V: en ambas
 255 M: rupert rupert
 256 V: ja [raus weg sale
 257 M: [kusch dich mira
 258 V: estaba afuera pensaba que venía en auto
 259 B: äh die haben mich hier her gebracht mit dem auto ihr müsst
 260 mir dann erklären wie ich mit dem bus nach hause komme
 261 A: mhm
 262 B: los amigos son más chilenos o chileno alemanes o?
 263 S: de todo un poco
 264 M: pero más chilenos
 265 S: más chilenos más
 266 B: con los amigos nunca hablan alemán
 267 S: durante el intercambio igual con los chilenos nos salían
 268 modismos alemanes o respuestas alemanes y de repente acá
 269 poco pero leseando⁷ poco
 270 A: a mí me gustaría por lo menos
 271 M: nosotros sí nosotros tenemos amigos con los que hablamos
 272 alemán (.) ex alumnos y parientes
 273 A: y sus amigos nos hablan en alemán de repente(h)e
 274 M: sí
 275 B: y ustedes contestan
 276 A: en alemán lo que se puede
 277 B: äh como qué se sienten? como chilenos como alemanes?
 278 ustedes aparte porque
 279 S: yo creo que es una mezcla porque como tenemos costumbres
 280 que son más alemanas que chilenas o sea yo allá en

⁷ Lesear = rumalbern, Spaß machen, ärgern (Chi.).

281 alemania no me sentía extraña como yo para mí habían
 282 muchas cosas que eran normal o sea acá ((Band zu Ende))
 283 B: comemos y hablamos comemos y hablamos
 284 S: el carrete⁸ es fome⁹ pero
 285 B: es fome y caro
 286 S: sí(h)í
 287 M: son más fríos
 288 S: pero depende a mí me tocó buen carrete por lo menos cuando
 289 estuve en el sur cerca de freiburg y me tocó todo lo que
 290 es carnaval las fiestas fin de semana la gente era muy
 291 simpática (-) y entonces no sé si chilena o alemana no no
 292 sé nunca me había hecha esa pregunta
 293 M: es como (digo) freiburg pero () claro o sea
 294 se se sueltan un poco así cuando estamos acá pero cuando
 295 hablan en alemán hablan súper bien súper bien
 296 A: yo tampoco me había hecho esa pregunta pero más chilena
 297 siempre
 298 S: sí
 299 A: pero me gusta la la cultura de chica que voy formando y
 300 que también conozca harto alemania y intento a optar no
 301 más para el próximo año
 302 B: qué otras fiestas o tradiciones alemanes
 303 S: ostern no
 304 M: no ostern nicht
 305 S: no?
 306 M: nosotros no celebramos ostern
 307 S: bueno cuando éramos chicas celebramos
 308 M: sí pero cuando nos dimos cuenta tomamos conciencia de lo
 309 que es realmente la pascua ostern es la pasión de cristo
 310 la vida y muerte y la resurrección de él y a ahí un año
 311 dijimos no más ostereier no más ostersachen
 312 S: pero igual ()
 313 M: o sea claro porque los chocolates que salen pa ostern son
 314 especiales son ricos y hacen hacen cosas especiales y de
 315 hecho también hemos traído de allá cosas ricas así
 316 S: delikatessen
 317 M: pero no es no celebramos ostern
 318 B: mhm
 319 M: con el conejito y eso nur als sie klein waren als sie ganz
 320 klein waren
 321 B: und die chilenen verstecken die eier
 322 M: ja [einige einige
 323 V: [no nicht alle nicht alle
 324 M: einige verstecken sie einige verstecken sie
 325 B: also ist das keine deutsche gewohn
 326 M: ah doch das ist jedes mal
 327 B: mehr
 328 M: mehr würde ich sagen jedes mal mehr
 329 S: si hay mucha gente más

⁸ Carrete = Party, Feste, Weggehen, Ausgehen (Chi.).

⁹ Fome = langweilig, öde (Chi.).

330 M: sí
331 B: aber früher
332 V: () geschäft () almacén also immer
333 M: schon schon
334 V: ja?
335 M: schon ist alles voll (-) ich hab schon am montag alles
336 fertig gesehen
337 V: oh gott (--) aber ich weiß nicht ob die leute die eier so
338 verstecken wie wir sie früher versteckt haben zwischen
339 den blumen und so
340 M: ja das machen viele das machen viele aber normalerweise
341 leute die irgendeinen kontakt mit deutsche hatten
342 B: aja
343 M: oder gehabt haben
344 B: habt ihr in der kindheit eier gesucht?
345 V: [ja
346 M: [ja wir ja wir haben sie schon als wir zwölf waren
347 ungefähr da konnten wir sie malen
348 B: anmalen
349 M: ja ja
350 V: malen durften wir vorher fünf sechs sieben jahre konnten
351 wir die eier dann malen (verstecken) in der
352 schule schon im kindergarten
353 M: ja hast recht hast recht ja
354 B: das wurde dann von der schule auch initiiert
355 V: ja ja
356 M: ja
357 S: el nikolaus también
358 M: el nikolaus
359 S: en la schule
360 M: sí también se celebra todavía o sea nicht zu hause
361 B: aja
362 S: no no aber in der schule
363 M: hubo un tiempo en el que el nikolaus les traía aquí
364 también algo pero
365 S: ah no me acuerdo
366 V: ((lacht))
367 M: hubo un tiempo muy corto el adventskalender también
368 B: ja habt ihr? und adventskranz
369 V: nein nein
370 M: no me acuerdo no me acuerdo todos los años ((lacht)) se me
371 olvida ponerlo
372 B: aber die habt ihr selbst gemacht?
373 M: äh
374 V: nein gekauft
375 M: gekaufte
376 B: ah die gabs zu kaufen?
377 V: ja
378 M: bestellen bestellen man kann sie auch machen
379 B: mhm ja wir kaufen sie nur
380 M: ja ich bin im frauenverein und und da da machen wir so für
381 die von verschiedene modelle und muster

382 V: und ich glaube in zwei wochen weiter ist laternenabend in
383 der schule
384 S: laternenabend ja
385 V: das machen die jedes jahr für die kleinkinder
386 B: ja kommt aber dann von der schule immer
387 M: ja
388 B: und deswegen wird das dann auch
389 V: die schule ist das einzige was das deutschtum noch
390 irgendwie erhält ein bisschen
391 B: mhm
392 V: nach dem deutschen verein da ()
393 B: mhm seid ihr in irgendeinem verein? also [im frauenverein
394 M: [im frauenverein
395 bin ich ja aber ich geh selten auch
396 B: mhm und sie?
397 V: nee
398 B: ihr?
399 S: frauenverein?
400 B: irgendein verein deutscher verein sportverein?
401 M: no
402 S: deutscher verein nicht
403 B: sportverein
404 M: susi könnte vielleicht jetzt mit ihrer carrera könnte sie
405 vielleicht in in den ausflugsverein mitmachen das würde
406 ihr vielleicht helfen (-) bist eingeladen
407 S: () (gracias)
408 V: kegelverein gibts turnverein
409 B: aber da gibts keine jungen
410 V: junge
411 B: junge leute mehr
412 M: die die machen sachen die machen ball und die machen
413 verschiedene sachen aber immer zu teuer ja und für die
414 studenten immer billiger aber trotzdem ist das zu teuer
415 und es gehen sehr weniger jungs () und weil das viel
416 zu teuer ist
417 V: jedes jahr weniger jedes jahr machen weniger leute mit
418 M: aber unsere tochter die geheiratet ist zum beispiel die
419 ist 20 jetzt die ist vor zwei jahren geheiratet
420 B: die hat mit 18
421 M: wir haben einen haufen äh orten gesehen um die feier zu
422 machen und die haben den deutschen verein ausgesucht
423 B: ach ja
424 M: ja ist wirklich deutschen verein ich weiß nicht ob dus
425 kennst?
426 B: ja in valparaíso
427 M: in valpo¹⁰ ja und da hat da ist das fest gelaufen ne sie
428 hat das ausgesucht
429 B: und der mann ist
430 M: chilene ja (-) chilene und spanier und sein sohn in
431 england dann

¹⁰ Valpo ist die Abkürzung für Valparaíso.

432 B: warum habt ihr die kinder auf die deutsche schule
433 geschickt? alle drei?
434 M: alle vier
435 B: ach vier
436 M: der erste ist
437 S: tradición tradición y obligación nada más
438 ((S und A lachen))
439 M: wir beide waren in der deutsch schule auch
440 B: hier?
441 M: ja
442 M: er war in quilpué und ich war in ganz chile. mein vater
443 war seemann und äh wir waren ein jahr in jeder stadt also
444 ich kenne fast alle deutschen schulen in chile gewesen
445 und auch andere schulen
446 V: () zu den besten schulen gehört ()
447 tradition () deutsche kultur ()
448 M: sport
449 V: turnhalle
450 M: musik
451 V: sport (--) schöne schwimmbecken
452 M: beide haben sport gemacht viel sport
453 B: ()
454 M: ()
455 B: nee ich mein in der schule
456 M: ja susi hat auch viel selber ()
457 ()
458 V: turnvater jahn (.) turnvater jahn hat den sport in den
459 schulen äh
460 S: ()
461 V: () Hitler hat es
462 B: propagiert
463 V: propagiert den sport () es gibt so einen spruch auf
464 deutsch
465 B: [sport ist mord?
466 V: [mente sana cuerpo sana
467 B: cómo?
468 M: mente sana y cuerpo sano
469 V: claro
470 B: ach ja ich hab was gelesen mit der hygiene war so was
471 V: wenn die deutschen arisch waren () es
472 ist was gutes. deutsche schule war immer bei den
473 wettkämpfen unter den besten. andere die escuela naval o
474 die san lucerno
475 M: oder die mckay und saint margaret ()
476 V: mackay saint margaret
477 M: die beiden englischen schulen die die haben auch gute
478 A: saint paul
479 M: saint paul auch
480 B: mhm
481 V: frisch fromm fröhlich frei hat er gesagt
482 B: ach ja das war er?
483 V: der vater jahn

484 B: ach der vater jahn
485 M: vater jahn
486 B: frisch fromm fröhlich frei kenn ich
487 M: sant brothers war auch von der schule und es gibt ein
488 campeonato ein
489 B: wettkampf
490 M: ja () sant brothers () leichtathletik
491 B: wo sind ihre eltern äh großeltern angekommen die die
492 ausgewandert sind?
493 M: in valparaíso meins in valparaíso und deins in valparaíso
494 auch
495 V: in valparaíso
496 M: ja
497 B: mal jemand nicht aus dem süden
498 M: also
499 V: meine großeltern großeltern wir haben den niedergelassen
500 mein großvater ist auch in valparaíso angekommen aber
501 nach ein paar monaten ist er nach concepción umgezogen
502 M: das ist vatersseit mutterseite warn vom süden beider
503 seiten
504 V: auch von concepción
505 M: ja
506 V: alle vier von concepción
507 M: und meine seite ist von puerto montt llanquihue frutillar
508 B: und ähm hat sich euer sprachgebrauch geändert also habt
509 ihr früher mehr oder weniger deutsch gesprochen als
510 heute?
511 V: ich denke früher weniger
512 S: ja weniger
513 V: nach dem nach der
514 A: schule
515 V: nach dem schüleraustausch haben sie sich ein bisschen
516 gelockert
517 A: con el tiempo vamos mejorando
518 B: pero a ustedes les interesa también
519 A: yo por lo menos sí
520 S: o sea a mí el alemán no es mi idioma favorito pero estando
521 allá uno se da cuenta que teniendo otro idioma tiene una
522 puerta más abierta o sea es bueno saber otro idioma
523 M: was uns eigentlich was fehlt ist wir sprachen immer
524 deutsch wir waren acht jahre ohne kinder im achten jahr
525 hatten wir den sohn der war sechs jahre allein ja und mit
526 ihm haben wir NUR deutsch gesprochen NUR deutsch nach
527 sechs jahren kamen alle drei mädels zusammen in weniger
528 als vier jahren und dann warns dann wars leichter auf
529 spanisch die ordnungen und alles also geh jetzt ins bett
530 a la cama::: war sofort aber auf deutsch das war
531 langsamer und die verstanden nicht gut und dann hamwa am
532 ende
533 V: ()
534 B: und der bruder ist der älteste?
535 M: ist der älteste

- 536 S: ja
 537 B: der spricht dementsprechend besser deutsch?
 538 M: der spricht jetzt spricht er besser englisch der wohnt
 539 seit zwei jahren in england aber der spricht auch deutsch
 540 der kann sich sehr gut auf deutsch
 541 V: ()
 542 M: ja ja
 543 S: ja ((lacht))
 544 B: ja? obwohl er sechs jahre nur deutsch gehört hat von euch
 545 V: ja kleiner kind aber bisher hat er
 546 B: aber deutsche schule war er auch
 547 V: ja aber mit deutschen lehrern ()
 548 M: bis zur fünften klasse hat er deutsche lehrer gehabt die
 549 kinder haben die mädels haben keine deutschen lehrer nur
 550 andrea hat die die
 551 A: (alemán)
 552 M: con una aber in unsere zeit war alles auf deutsch in
 553 unserer zeit ALLES alles war auf deutsch ja Alles (.)
 554 mathematik geschichte biologie
 555 S: aquí lo intentaron un alemán estuvieron () un
 556 par de años en el colegio haciendo matemáticas y física
 557 en alemán
 558 M: estuvieron los cursos m¹¹ también
 559 S: estuvieron los m que era todo en alemán pero
 560 B: qué m
 561 S: [es que había los cursos a b c y grupos en m
 562 A: [()
 563 M: que era alles auf deutsch
 564 S: todo en alemán
 565 B: aber seit zwei jahren gibts das nicht mehr hat mir der
 566 M: ja ja
 567 A: pero el problema era que había mucha diferencia que
 568 nosotros teníamos que dar una prueba cuando terminamos el
 569 colegio y pasar matemáticas en alemán äh castellano o sea
 570 ciencia en alemán () sería salir del colegio ()
 571 horario que ()
 572 M: para () más que
 573 B: ihr habt in der kindheit immer deutsch gesprochen
 574 M: ja
 575 B: eure eltern?
 576 V: unsere eltern haben unter sich deutsch gesprochen wir
 577 haben immer spanisch geantwortet
 578 B: ah ja
 579 V: aber wir haben das deutsche immer gehört
 580 B: aber und in der schule
 581 V: in der schule mussten wir in den pausen sogar deutsch
 582 sprechen ansonsten wurde man bestraft wenn der lehrer uns
 583 erwischt hat hatte man ne strafe musste ein paar ()
 584) ein diktat schreiben

¹¹ Die M-Klassen bezeichnen die muttersprachlichen Klassen, in denen ausser des Deutschunterrichts auch Sachfachunterricht auf Deutsch abgehalten werden.

585 M: zu hause mussten wir in meiner familie mussten wir nur
586 deutsch sprechen () muss zu hause deutsch reden
587 B: habt ihr das gefühl dass ihr irgendwelche deutschen werte
588 an die kinder weitervermittelt?
589 M: werte was bedeutet das?
590 S: [()
591 A: [()
592 V: si les traspasamos valores alemanes a ()
593 M: yo creo que sí
594 B: unbewusst oder bewusst?
595 M: no por ejemplo also unbewusst porque äh está aquí ((zeigt
596 auf ihren Kopf)) el no botar basura al suelo
597 A: ah
598 M: ya está el el tratar de ser puntual
599 A: ((lacht))
600 S: ()
601 M: el [lach nicht aus du freches luder
602 V: [tratar tratar de
603 S: somos la familia más impuntual que ()
604 M: [no::
605 V: [no tener no puedes comparar con otra gente si comparas
606 con otra gente
607 M: no somos los más impuntuales no. traTAMOS de ser puntuales
608 traTAMOS de ser ordenados en el en el aspecto cívico del
609 manejar en () o sea esta dentro de nosotros
610 S: otra mentalidad
611 M: otra mentalidad que eso reconozco que es la sangre europea
612 la sangre alemana eso lo reconozco y eso lo tienen
613 nuestras niñas también desde chiquititas en negocios
614 pedían un basurero para botar un papel y la gente se
615 extrañaba (.) ya (.) y nunca les dije oye un papel tienes
616 que botarlo en un basurero o sea al hacerlo das kommt von
617 alleine
618 V: möchtest du eine tasse kaffee?
619 B: danke mir wurde schon angeboten
620 V: ja?
621 B: mhm
622 ((24.0 Min Auslassung: reden mit dem Hund))
623 B: ihr (.) was findet ihr an der deutschen schule nicht so
624 gut oder gut? oder was würdet ihr verbessern?
625 S: en general del colegio?
626 V: die disziplin
627 A: sí disciplina
628 V: die disziplin ist unter allen kanonen die haben überhaupt
629 keine disziplin () die lehrer machen (vor) aber die
630 kinder sogar die kleinsten haben ein benehmen das ist
631 unter aller kanone respektlos und ähm
632 B: und ist das in anderen schulen anders?
633 V: ja
634 A: mhm
635 S: es que no es muy estricto el colegio no tiene muchas
636 reglas entonces no ()

637 A: y eso viene de algunos profesores (-) no de todos o sea
638 algunos son estrictos pero menos de la minoridad o sea
639 menos de la mitad
640 V: die meisten lassen sich duzen
641 B: ja? im kindergarten
642 V: nein von allen schülern von den größeren ja du und du und
643 äh schimpfwörter und alles ()
644 B: kommt das von den deutschen lehrern oder von den
645 chilenischen
646 V: mehr von [den chilenischen
647 M: [chilensichen
648 B: achso
649 V: die deutschen lehrer die versuchen ab und zu noch zu
650 S: no ellos son estrictos los alemanes son streng
651 B: achso ich dachte ihr meint die deutsche schulen sind
652 besonders locker weil wie irgendwie liberlismus oder so
653 was prädigen
654 V: ja liberalismus ist eine sache aber respektlosigkeit ist
655 schon etwas anders
656 M: und die uniform ist
657 B: ja
658 M: kann man weglassen
659 A: yo creo que son más pesados ()
660 B: und warum wollt ihr disziplin oder was warum vermisst
661 ihrs?
662 A: [creo
663 S: [es que es mucho de repente y escucho a los niños de
664 tercero básico de cuarto básico tú les dices oye eso no
665 se hace y que te importa a ti tú no eres mi mamá y se van
666 o a los profesores no les hacen caso o () en
667 el colegio alemán se roba
668 M: mucho sí
669 S: obvio que lo echamos de menos
670 A: de niños nosotros no a mí por lo menos me molesta mucho
671 eso del colegio y a veces (igual)
672 V: unsere kinder haben eine christliche
673 B: erziehung
674 V: erziehung also sind ein bisschen anders erzogen als die
675 meisten von den schülern und die meisten von den schülern
676 haben aber respektlosigkeit von zu hause schon also wenn
677 zu hause die ehe nicht gut läuft das das kriegen sie mit
678 und
679 M: und ohne gott leben die die meisten
680 B: ohne?
681 M: ohne gott zu hause ohne kirche ohne christliche erziehung
682 also die meisten
683 B: das sind die chilenen (bestimmt besser) als die deutschen
684 V: so vom vom anschauen da
685 M: ja
686 B: achso
687 V: die sind alle katholisch
688 B: achso

- 689 V: und evangelisch und so aber so ein bisschen
 690 B: fandst du in der schule in deutschland dass da mehr
 691 disziplin war?
 692 S: ja
 693 B: ja? obwohl die keine uniform und lange haare und ja?
 694 M: und kein (buch)
 695 S: sí los alumnos respetaban el horario y si el profesor
 696 decía leise se callaban los profesores entraban a clase
 697 hacía clase ellos escuchaban la clase acá () cada diez
 698 minutos cállense siéntense abran su cuaderno (.) entró el
 699 profesor filo¹² ni ahí¹³ pero allá ellos sabían que estaban
 700 en el colegio en el colegio aprenden y afuera del colegio
 701 se reunieran
 702 B: was für unterschiede hast du noch gemerkt von der schule?
 703 S: (-) no mucho (--) como el trato de profesor alumno
 704 M: ()
 705 B: komisch weil heute habe ich mit der müller der
 706 deutschlehrerin gesprochen und die hat gesagt dass sie es
 707 angenehm findet porque aquí tienen más respeto als dort
 708 S: es que a mí me tocó es que a mí me tocó una escuela chica
 709 me toco una escuela súper chica en un pueblo súper chico
 710 no era lo mismo que mis compañeros que estuvieron en
 711 mainz o en hamburg
 712 B: ja okay
 713 V: diese deutsche schule ist auch nicht genau wie die anderen
 714 schulen (normal) es gibt chilenische schulen wo ()
 715) es gibt chilenische schulen wo die disziplin sehr
 716 streng [genommen wird ()]
 717 A: [por ejemplo ()]
 718 M: außerdem die schule jetzt ist viel größer als das ganze ja
 719 von pre von von [spielgruppe von der speielgruppe bis
 720 S: [prekinder]
 721 B: [spielgruppe]
 722 M: cuarto medio¹⁴ von bis jahr 2002 gabs die schule hier in
 723 quilpué die nur básica¹⁵ hat da haben alle unsere kinder
 724 waren hier in der básica
 725 B: aja
 726 M: und das war eine kleine schule da waren wir sogar es war
 727 eine kleinere schule das war eine familie mit 600 400
 728 schüler. hier sinds 1000
 729 V: 1200 hier ist alles unpersönlicher
 730 M: ja alles alles also wir haben alle an sie von octavo bis
 731 primero medio ging das war immer ein furchtbar trauriger
 732 abschied ja furchtbar traurig für alle irse a viña era un
 733 drama siempre
 734 A: sí

¹² Filo = wird verwendet um auszudrücken, dass man mit etwas fertig ist oder dass einem etwas egal oder unwichtig ist (Chi.).

¹³ Ni ahí = wird verwendet um auszudrücken, dass man keine Lust hat etwas bestimmtes zu tun oder für jemanden keine Wichtigkeit hat; Gleichgültigkeit.

¹⁴ 12. Klasse (Abschlussklasse).

¹⁵ 1.-8. Klasse.

735 M: era un drama la andrea incluso no alcanzó a terminar
736 octavo aquí en séptimo en octavo ya () en ir porque ya
737 se acabó la schule aquí () y duró muchos años muchos años
738 M: era otra cosa ese colegio ()
739 B: pero no tiene nada que ver que ()
740 M: no no eran todos iguales no habían diferencias no
741 importaba el auto en que llegaran
742 A: es que como allá es más grande äh acá en el colegio era
743 más chico era más personal
744 M: más familiar
745 A: pero si la sede de valparaíso siempre igual tuvo unos
746 cuantos profesores alemán alemán y intentaron lo de los
747 cursos m porque enseñaban hasta matemáticas en alemán eso
748 nunca se dio en quilpué tampoco () que llevaran a
749 quilpué pero nunca lo hicieron igual habían ()
750 M: teníamos problemas en quilpué siempre éramos como
751 hermanitos pobres
752 B: gabs weniger deutsche in quilpué?
753 M: sí sí
754 B: wurde deswegen auch weniger deutsch vermittelt oder kann
755 man das nicht so sagen
756 M: no no
757 V: nein nicht deswegen würde ich sagen dass da weniger
758 (lehrer) vielleicht die sprache besser () die in viña
759 weil viña eine größere schule war und vielleicht mehr
760 lehrer aber auch mehr schüler also prozentuell war das
761 vielleicht dasselbe
762 M: in den klassen hier waren 22 20 kinder in einer klasse
763 mindestens 25
764 B: wobei deutsch und englisch werden getrennt dann da sind
765 die nie mehr als 14 oder so oder im sprachunterricht?
766 M: deutschunterricht ()
767 B: inglés tampoco ()
768 M: los dividen
769 S: () en todo
770 A: pero eso es algo que yo por lo menos no entiendo porque
771 por ejemplo en estuve octavo primero y segundo medio con
772 una profesora en alemán que es chilena y con ella
773 teníamos mucha gramática y ahora bueno ahora de por sí en
774 tercero y cuarto medio ya no hay ta:nta gramática pero
775 igual hay algunos profes que se diferencian en inglés
776 también hay unas que enseñan más ()
777 S: todo menos gramáticas
778 A: claro y la otra más gramática y eso es algo que yo no
779 entiendo
780 B: aber das ist doch gut weil so wenn die lehrer sich
781 abwechseln du hast ja nicht immer den gleichen wenn die
782 sich abwechseln dann hast du einmal im jahr grammatik und
783 dann einmal im jahr literatur porque sino si estás con
784 una profesora que siempre enseña gramatica al final te
785 sabes toda la gramática teórica y
786 A: claro pero

787 M: pero no hay cambio de profesores
788 B: ah no?
789 M: no les cambian los profesores o sea ella tiene la
790 profesora de inglés y va a tener siempre la misma
791 profesora de inglés
792 A: no pu o sea no estuve octavo primero y segundo con la
793 misma profe de inglés y la misma profe de mate o sea de
794 alemán y ahora tercero y cuarto me cambiaron al otro que
795 (tengo ahora)
796 M: pero hace tercero y cuarto los mismos profes
797 A: sí sí y está bien que tal vez con unos aprendí más
798 gramática que después con el otro voy a aprender más de
799 lo otro pero igual el en cosa como que no hay mucho
800 equilibrio con con las notas y las aplicaciones porque en
801 mi mismo curso el otro grupo tiene más gramática que yo
802 en el momento tal vez () pero igual ()
803 M: hay mucha diferencia también con los a b c d el
804 A: igual todos aprendemos de todo
805 M: en la premiación por ejemplo en el egreso del año pasado
806 en el egreso () el cuarto a tenía todos los premios
807 S: lo que pasa que mi generación la dividieron por nota
808 A: eso fue hasta esa generación
809 B: sí sí yo hablé con el director
810 S: mi generación la dividieron por nota hay otras
811 generaciones que la la ()
812 B: sí eliminaron eso porque no querían
813 A: sí [no de hecho los que están en cuarto ahora y la mía
814 S: [eran muchas
815 B: hast du das gefühl dass die anderen aus deiner klasse
816 schlechter deutsch sprechen als du?
817 A: schlechter?
818 B: mhm
819 A: n::
820 B: oder weniger verstehen?
821 A: no están () yo
822 S: sí sí igual ()
823 M: o sea la susi tuvo un poco la suerte de tener
824 prekindergarten kindergartensklasse zweite dritte klasse
825 ex alumnas de la schule alles (-) entonces tiene una base
826 mejor y los otros hijos claro la andrea tuvo más ()
827 V: por ejemplo una entiende más (idioma) más vocabulario que
828 la otra (esa es mi impresión)
829 A: sí y eso también (entendía)
830 M: o sea bueno () en alemán
831 B: qué ()
832 A: una compañera de ()
833 B: ah
834 M: claro que no hablan alemán ellos ()
835 V: pero el resto de tus compañeros percibes que tu hablas
836 mejor que ellos?
837 S: ah sí sí ()
838 B: esa era

839 M: con la vera por ejemplo?
840 V: esa era la pregunta de ella
841 A: con la vera también hay mucha diferencia porque la vera mi
842 mejor compañera () y sus papás nada de alemán
843 M: o sea el papá pero son separados
844 A: no el papá el papá son
845 M: sí el papá de la petra habla alemán pero viven con la mamá
846 viven con la mamá
847 B: was würdet ihr als eure muttersprache bezeichnen?
848 V: deutsch
849 B: deutsch?
850 M: ja
851 B: und wenn ihr mit den kindern deutsch redet ist das dann
852 auch bewusst damit die das hören?
853 M: ja ja
854 B: kommt nicht natürlich raus?
855 V: nein das kommt ein bisschen getrennt raus
856 M: kommt getrennt. ja und das was mein mann sagte dass wir
857 auf deutsch sprachen damit sie nicht verstanden das war
858 eine zeit wirklich so aber sie verstanden alles sie
859 verstanden fast alles also ich sagte zum beispiel gehen
860 wir gleich ins kino ah van a ir al teatro? also sie
861 verstanden alles
862 S: es que desde chicos escuchábamos mucha música en alemán
863 caset infantiles en alemán y yo considero que eso nos
864 facilitó mucho el (oído) porque nos encantaba subirnos al
865 auto y poner el caset de música alemán
866 M: el caset (ford) rojo haha
867 S: sí el caset rojo y el caset amarillo he
868 M: hinaus in die fern hieß es hinaus in die ferne será
869 S: sí y nos sabíamos [todas las canciones y]
870 A: [y las cantábamos] y eso también nos
871 ayuda de a [()]
872 B: [y lo entendían también o
873 S: sí
874 B: aya
875 A: yo yo no me acuerdo de haberlo entendido mucho
876 M: yo les explicaba les traducía sí siempre
877 A: mhm
878 M: siempre les traduje todo siempre les
879 S: cuando no entendía las letras preguntábamos ()
880 M: ahí yo tuve poco apoyo del viejo también porque yo le
881 decía wir müssen deutsch reden bueno ya ahí ahí
882 V: da war ich ein bisschen [fauler] ja
883 M: [fauler]
884 B: und warum wars euch wichtig zu ähm das zu vermitteln das
885 deutsche? damit die ne sprache mehr haben einfach?
886 V: damit es ihnen einfacher ging in der schule
887 M: principalmente para tener otro idioma y
888 B: ja
889 M: y no perder la tradición familiar
890 B: was bedeutet das genau?

891 M: (-) äh
892 B: tradición ist so ein globaler begriff
893 M: o sea
894 B: weil immer deutsch gesprochen wurde in der familie
895 M: ja ja
896 B: deswegen soll
897 M: ja und wir sind deutschstämmig wir haben deutsche namen
898 und und äh
899 S: igual pondría a mis hijos en el colegio alemán () la
900 situación económica igual lo pondría en el alemán
901 B: wollt ich auch fragen du auch?
902 A: (-) m:
903 S: ella ha sido más ()
904 A: sí(h)í ((lacht)) es que ya me tiene un poco cansada el
905 colegio y el alemán también un poco también por el ()
906) de los profesores pero (-) no sé yo creo que sí
907 pero depende a que uno cuenta () si
908 [mejora de todas maneras
909 V: [(später gedanken jetzt nicht)
910 A: () lo que sí me gustaría así o así es äh por lo menos
911 desde chicos enseñarles el idioma si todavía me queda
912 porque yo creo que lo voy a perder
913 V: ()
914 ((lachen))
915 M: yo lo perdí años yo lo perdí años porque yo terminé
916 enseñanza en un liceo mis últimos años fueron en un liceo
917 y lo perdí durante diez años más o menos pero lo recuperé
918 B: dónde?
919 M: con una vecina que es alemana
920 A: con la silke
921 M: con la silke claro y ella me obligaba. vivíamos en una
922 casa pareada y ella me obligaba contestarle en alemán y
923 reconozco que ahí recuperé el idioma y lo amé porque
924 antes como era tan presionante era obligatorio era
925 castigado entonces no no amaba el idioma pero lo empecé a
926 amar cuando lo entendí bien y entendí que tenía muchas
927 cosas adentro que venían de mis ancestros alemanes yo
928 tengo sangre alemana () boliviana mi abuela paterna era
929 boliviana pero (.) polaca también tengo (.) pero
930 predomina la alemana (.) en la forma de ser en la forma
931 de pensar es predominante la sangre alemana ()
932) mucho y
933 B: fühlt ihr ne verbundenheit zu deutschland?
934 A: (que significa)?
935 B: ein lazo
936 V: un lazo
937 S: personal?
938 B: äh ja
939 V: ich hab
940 B: oder den wunsch dort hinzugehen?
941 V: ich hab drei jahre in deutschland gelebt und äh ich hab
942 zwei brüder in deutschland ((Band zu Ende))

943 ich fühl mich äh gut in deutschland
944 M: wir fühlen uns zu hause in deutschland
945 B: ja?
946 V: [ja ja]
947 M: [wir fühlen] uns zu hause ja
948 V: aber nicht dass ich mich deutscher fühle
949 B: nee. wie werdet ihr von chilenen gesehen? los consideran
950 como chilenos o como al[emanes?
951 V: [como gringos
952 M: [como gringos
953 A: gringos
954 M: como gringos
955 B: eso es por el aspecto físico?
956 M: sí
957 V: und wegen dem nachnamen
958 S: ese y el (apellido)
959 A: los dos apellidos ((lacht))
960 M: los dos sí
961 B: como eran los?
962 M: ()
963 B: wie?
964 M: jäger und hellmann son dos alemanes también
965 V: und scholl ist ein ()
966 B: como?
967 V: scholl ((das Lachen einer Puppe unterbricht)) röder und
968 der nachname röder (--) vor zwei jahren oder vor drei
969 jahren hatten wir ein familientreffen von den
970 B: von den scholls [oder von den
971 V: [von den scholls] in der nähe von von
972 stuttgart und da haben wir 400 500 scholls getroffen von
973 australien amerika russland chile von der ganzen welt und
974 es war sympathisch und nett all die familie
975 kennenzulernen aber am nächsten tag tschüß tschüß und hab
976 kein () kein von denen (-) und nicht per telefon und
977 wir besuchen uns auch nicht
978 M: aber per mail per mail nur ein bisschen
979 V: ganz selten
980 S: papi muchos eran cristianos ahí?
981 V: die meisten
982 M: die meisten sind evangelisch sí
983 V: von den röder von den scholls kaum einer (.) ich
984 M: und deine geschwister bueno
985 V: und meine geschwister
986 M: zwei
987 B: aber praktizierende katholiken also?
988 V: evangelisch
989 B: äh evang praktizierend geht ihr?
990 M: ja ja
991 B: in ne deutsche kirche oder?
992 M: no
993 V: wir gehen in eine englische kirche
994 M: anglicana

995 ((lachen))
 996 B: verräter
 997 ((lachen))
 998 M: die lutherische kirche ist sehr so
 999 V: bisschen
 1000 B: [()]
 1001 V: [kalt] kalt
 1002 B: achso
 1003 A: () la religión luterana
 1004 M: claro que había esas dos alternativas no más católica y
 1005 luterana no no religión cristiana
 1006 A: pero lo penca¹⁶ que ahora sea luterana o católica ya no es
 1007 tanto lo que es religión sino que cultura de religiones
 1008 V: ()
 1009 A: claro
 1010 B: bei uns auch in deutschland da lernst du buddhismus
 1011 hinduismus damit du ne vorstellung hast von allem ein
 1012 bisschen
 1013 A: sí pero de chica yo tuve una profesora en religión
 1014 luterana äh ahí con ella (yo aprendí)[pero ahora ahora
 1015 B: [doch bei uns auch
 1016 in den anfangsjahren] in de grundschule lernst du deine
 1017 eigene religion sozusagen mit der bibel und fünfte
 1018 sechste auch und dann fängst du an andere religionen zu
 1019 lernen ist auch wichtig glaub ich
 1020 M: ja das ist wichtig um zu wissen () aber hier wird das
 1021 nicht gemacht se enseña aquí no se enseñan las otras
 1022 religiones en historias
 1023 S: que en tu casa?
 1024 B: no en el colegio
 1025 S: sí
 1026 M: en el colegio pero están dentro del del ramo de historia
 1027 S: [no religión]
 1028 A: [no mamá en religión]
 1029 V: [(sí pero no es no es oficial)]
 1030 A: [ya no es la religión de por si católica]
 1031 S: meses enteros disertaciones acá cada uno tenía que
 1032 aprenderse una religión distinta investigar y exponerla
 1033 M: venga mi niña ((Cousine kommt rein))
 1034 C: ah?
 1035 A: venga
 1036 M: te presento a nuestra sobrina
 1037 B: hola ((begrüßen uns))
 1038 V: ()
 1039 M: ella no habla nada de alemán entonces nada
 1040 B: aya
 1041 S: pero su mamá sí (sabía hablar/descendencia) alemán
 1042 M: sí ella la mamá de ella era hermana que falleció hace un
 1043 par de años y ella hablaba alemán y era profesora también
 1044 y el gute nacht y gott mit dir y

¹⁶ Penca = blöd, langweilig, schade, traurig (Chi.).

- 1045 A: eso también lo decía y (anda a) la kirche
 1046 M: ()
 1047 B: wann äh obras de teatro o conciertos alemanes o que son
 1048 organizados del goethe institut o de la liga chilena-
 1049 alemana
 1050 V: das ist sehr selten
 1051 M: conciertos sí obras de teatro ()
 1052 B: películas no sé si hay filmabende?
 1053 M: sí sí hay sí hay y nos llegan los avisos y todo pero
 1054 precisamente como no tenemos la fluidez de entenderlo no
 1055 no a obras de teatros y películas no vamos y conciertos
 1056 sí estuvimos en la schule (suizos)
 1057 B: bueno en () hablan
 1058 A: sí pero en el colegio ()
 1059 M: francés schwizerdütsch y ()
 1060 B: leen en alemán? en internet o ()
 1061 M: en el colegio sí
 1062 V: nur deutsche ()
 1063 A: sí pero afuera
 1064 V: pero no es que [tengan libros en alemán
 1065 B: [no llegan zeitschriften]
 1066 M: no no tienen sus libros que les hemos regalado en
 1067 distintas ocasiones y ella está fanática de los caballos
 1068 le he regalado uno de caballo y nunca lo ha leído no
 1069 S: mira cada dos tres años lo pesco¹⁷ porque las primeras
 1070 partes de apoco las voy entendiendo mientras voy
 1071 aprendiendo más alemán las voy entendiendo he tratado de
 1072 leerlo hartas veces ya
 1073 ((lachen))
 1074 M: a los veinticinco lo va a terminar de leer
 1075 A: pero ese que es de caballo es como novela no?
 1076 S: sí es largo largo
 1077 A: ()
 1078 B: no si no se tienen que justificar yo quiero ver como es la
 1079 [situación ahora
 1080 S: [() no sí lo he pescado
 1081 B: aya
 1082 A: sí pero está la intención también y ()
 1083 V: yo traigo revistas alemanas a veces y cuando hay un
 1084 artículo que pienso que les puede interesar les digo mira
 1085 leen esto pero no sé si ()
 1086 A: sí lo leemos
 1087 V: sí?
 1088 M: hay una prima también otra prima de ellas que trabaja en
 1089 la bayer y y trabaja en alemán digamos y ella también de
 1090 repente manda chistes (por email) manda chistes en alemán
 1091 son chistes de páginas enteras de dos páginas y hay
 1092 palabras de repente no entiendo una palabra y me cuesta
 1093 entender todo el sinn entonces

¹⁷ Pescar bedeutet eigentlich fischen, wird aber umgangssprachlich als „etwas greifen, nehmen, festhalten, jemaden wahrnehmen“ benutzt.

1094 B: como se llama esta esa niña
1095 M: la sobrina
1096 A: la prima
1097 B: ah
1098 M: (hija) de mi hermano
1099 B: y como ven el futuro del alemán en chile del idioma alemán
1100 S: yo creo que se está dando pa arriba ()
1101 M: sí sí yo también pienso sí
1102 B: por qué o?
1103 S: por el comercio más que nada
1104 V: mhm
1105 S: por el comercio por la comida
1106 A: cada vez se está vendiendo más () o sea
1107 B: no más hacia el inglés?
1108 C: bueno [de todas maneras
1109 M: [siempre más siempre ()
1110 S: [siempre siempre
1111 A: [al principio el inglés pero yo creo que el alemán
1112 (es) hoy así como ()
1113 M: fíjate yo creo que el jumbo ha hecho mucho
1114 B: paulmann o qué
1115 M: sí el herr paulmann yo creo que ha hecho mucho porque como
1116 tiene sus sectores en cosas alemanas como tiene la música
1117 alemana tiene los las vestimenta de de de
1118 B: bayern
1119 M: de bayern
1120 B: siempre [bayern y todos] piensan que somos todos estamos
1121 M: [claro]
1122 B: así vestidos
1123 M: claro o sea es la imagen que hay es la imagen no todos son
1124 así nosotros lo sabemos pero es la imagen del de la
1125 filzmütze que sé yo y yo creo que eso influyó un poco
1126 también porque al principio para todos de la colonia
1127 alemana que llegara el jumbo práctico pero es un
1128 supermercado caro y no todos de la colonia alemana somos
1129 (de) una situación como para comprar en el jumbo
1130 solamente pero ha ido mucha gente se ha ido acostumbrando
1131 mucha gente chilena a tradiciones que hay en el jumbo a
1132 los würostchen y a la musik () que pone a cada rato
1133 B: sí mi familia chilena también va al jumbo
1134 M: sí?
1135 V: tu eres de bayern?
1136 B: [no]
1137 S: [no] no te quedó claro recién que dijo que no?
1138 ((lachen))
1139 V: no es que dijo que [todos]
1140 S: [los del jumbo] están todos vestidos de
1141 bayern [pero ella no es
1142 V: [sí no pero ella dijo que todos piensan que
1143 nosotros somos de bayern y que los alemanes
1144 B: ah sí no yo hablé en general todos piensan que nosotros de
1145 alemania estamos somos

- 1146 V: vestidos como de bayern
 1147 S: ah yayaya
 1148 M: es el uniforme que caracteriza los alemanes
 1149 V: todo el resto de alemania no tiene un uniforme
 1150 característico por eso
 1151 B: mhm
 1152 M: en realidad
 1153 B: sí
 1154 M: en realidad son más los suizos y austriacos los que usan
 1155 dirndlkleid y todo eso las chicas estuvieron en un kleid
 1156 cuando chica
 1157 ((lachen))
 1158 B: [sí]?
 1159 M: [se] veían
 1160 S: cuál?
 1161 M: los dos rojos que tenían en el computador yo donde estás
 1162 tu con la marie encima del sillón del () eso son
 1163 dirndlkleider
 1164 S: () una falda negra cuando
 1165 M: [con la] (oreja) alemane
 1166 S: [chica
 1167 M: claro
 1168 V: ()
 1169 M: yo las vestía a las tres iguales cuando chicas y ahora que
 1170 son grandes supe que le molestaba. no se veían tan
 1171 hermosas las tres iguales imagínate que eran así ()
 1172 B: mhm
 1173 V: a parte con las mismas trenzas y todo
 1174 M: súper () y
 1175 B: deutscher als in deutschland
 1176 M: claro
 1177 A: éramos chiquitas alemanas
 1178 S: sí
 1179 B: stört euch das wenn ihr als deutsche tituliert werdet?
 1180 S: no no pa nada
 1181 B: und die meinen das auch nicht böse die die das sagen?
 1182 M: a veces a veces [además]
 1183 S: [es que] depende como hablen depende como
 1184 se [refieran a
 1185 A: [hay yo creo que gente que por lo general que no
 1186 conocen al alemán äh dirá (como que) () pero como
 1187 que altiro¹⁸ como que hacen prejuicios entonces hay ellos
 1188 son de descendencia alemana o (son alemanes) oye y altiro
 1189 () y eso es lo penca pero los que ya nos conocen ya no
 1190 M: es lo menos
 1191 B: y que prejuicios son?
 1192 A: hm?
 1193 B: que prejuicios son?
 1194 S: es como ay los alemanes ay los gringos ay no sé
 1195 M: es como discriminar como discriminar

¹⁸ Altiro = sofort (Chi.).

- 1196 V: la otra vez salió en la tele en el no sí en osorno o ()
 1197 por allí fue una señora de descendiente alemana ya ya no
 1198 tiene fondo no tiene nada que ver es pobre pero que es
 1199 grande con pelo blanco así con pinta alemana y fue como
 1200 le correspondía a una posta con su carnet de fonasa¹⁹
 1201 porque no tiene mucha plata y en ahí estaba lleno de
 1202 indiecito y chileno y negro y todos la miraban así y al
 1203 final se sintió tan mal que se fue la miraron tanto
 1204 entonces eso
- 1205 S: eso no es una discriminación que le tiran pabajo sino que
 1206 ay la europea ay la alemana
- 1207 B: sí es una discriminación positiva
- 1208 V: que hace ella aquí no si aquí vienen los pobres como que
 1209 no pudiera haber alemanes pobres
- 1210 M: nosotros aquí también ah los gringos que tienen plata son
 1211 gringos [y tienen plata
- 1212 B: [sí a mi también me dicen
- 1213 M: claro
 1214 ((1.56 min. Auslassung: die Diskussion geht weiter.
 1215 Cousine sagt, dass sie in ihrer Schule als Nazi
 1216 bezeichnet wurde und Mutter sagt, dass das häufig
 1217 passiert. Ich sage, ich hätte nur positive Reaktionen als
 1218 Deutsche in Chile erhalten. Daraufhin erklärt der Vater))
- 1219 V: es que aquí en Chile hay una experiencia buena con los
 1220 colonos alemanes
- 1221 B: sí sí
- 1222 V: con los colonos alemanes que trajeron una cultura y un
 1223 nivel de cultura a Chile que nunca un chileno o en
 1224 general en Chile () siempre se ha dicho que los
 1225 chilenos eran los ingleses de Sudamérica que entre los
 1226 ingleses y los alemanes trajeron buenas costumbres que
 1227 los chilenos fueron asimilando por eso hay tal vez bueno
 1228 no quise decir cultura porque los () o brasileños
 1229 también tienen cultura [pero (
- 1230 V: [respeto con los alemanes
- 1231 C: [(

¹⁹ Fondo Nacional de Salud (Staatliche Krankenkasse Chile).

F 3R, Renate West

| | |
|--|--|
| Interviewnummer, Name | F 3R, Renate West |
| Aufnahmetag und -ort | 17.03.2006, Viña del Mar. |
| Dauer der gesamten Aufnahme | 00:16:33 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Im Sekretariat des Kindergartens der DSV. Diktiergerät. |
| Teilnehmerinnen | R = Renate, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Mitte 40, gelernte Kindergärtnerin, seit 12 Jahren Sekretärin des Kindergartens der DSV. Lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindugn zur Deutschen Schule | Verheiratet mit einem Deutschstämmigen. Alle vier Kinder und ihr Mann besuch(t)en die DS. Sie ging nur die letzten vier Jahre auf eine DS. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gmv 4 / Gvm 3, Gvv 3. |

- 1 B: also als erstes will ich wissen wer
2 R: setzt dich näher ran
3 B: wer von deinen eltern oder vorfahren aus deutschland kam
4 oder emigriert ist?
5 R: äh großeltern
6 B: großeltern
7 R: die großeltern
8 B: beiderseits
9 R: äh ja mütterlicherseits kam meine großmutter aus russland
10 und mein hola hola ((zur hereinkommenden Erzieherin))
11 großvater mütterlicherseits ist schon hier geboren und äh
12 väterlicherseits beide großeltern aus deutschland
13 B: und äh wie habt ihr zu hause gesprochen welche sprache
14 R: ähm deutsch und spanisch
15 B: mit
16 R: mit den eltern
17 B: beiden eltern
18 R: mit beiden eltern ja
19 B: und wie haben sie untereinander gesprochen
20 R: beides deutsch und spanisch
21 B: gemischt
22 R: gemischt ja
23 B: und ihr untereinan ihr geschwister?
24 R: spanisch
25 B: wie viel geschwister
26 R: fünf
27 B: und kannst du das irgendwie an bestimmten situation fest
28 machen oder themen wann man auf deutsch geredet hat
29 R: also meine mutter hat meistens versucht mit uns deutsch zu
30 reden und wir haben immer spanisch geantwortet sie hat
31 deutsch
32 B: das war also nicht situations [abhängig] oder
33 themenbedingt
34 R: [nein]

35 B: oder so
36 R: nein. der alltag war so sie sprach deutsch wir haben
37 spanisch geantwortet zumindest in der jugend als wir
38 kleine kinder waren da haben wir noch mehr deutsch
39 gesprochen aber als wir schon in die schule kamen dann (
40)
41 B: und wie ist es jetzt
42 R: mit meiner mutter manchmal nicht immer
43 B: und sie
44 R: äh auch manchmal es kommt darauf an eben
45 B: also bei ihr hat es sich nicht geändert
46 R: nein es ist eben dass man viele chilenische freunde hat
47 meistens sitzen sie dabei oder die Ehepartner und die
48 können dann kein deutsch und dann spricht man eben
49 spanisch
50 B: dein Ehepartner ist
51 R: auch deutschchilene
52 B: und mit dem sprichst du
53 R: beides
54 B: beides?
55 R: ja
56 B: was ist deine muttersprache was würdest du als deine
57 muttersprache bezeichnen
58 R: ähm ich könnte dir nicht sagen dass doch spanisch ist
59 meine muttersprache
60 B: ja fühlst du dich sicherer oder wohler
61 R: nein ich fühl mich sehr wohl wenn ich deutsch spreche ich
62 mag die deutsche sprache auch sehr gern aber was ich am
63 meisten gebrauche ist spanisch
64 B: welche nationalität habt ihr?
65 R: deutsch chilen beide
66 B: beide. und deine kinder?
67 R: auch
68 B: warum wolltest du das?
69 R: warum?
70 B: ja oder wars automatisch
71 R: nein man muss es beantragen aber wenn sie ein recht dazu
72 haben weil es man weiß ja nicht ob mans irgendwann
73 braucht vielleicht zum studieren zum arbeiten oder irgend
74 so was
75 B: wann redest du mit deinen kindern auf deutsch?
76 R: ich hab mit ihnen immer auf deutsch geredet als sie kleine
77 kinder waren und sie haben immer spanisch geantwortet und
78 äh jetzt ist es manchmal auch noch so ich rede deutsch
79 sie antworten auf spanisch
80 B: aber jetzt ist es mehr auf spanisch
81 R: mehr spanisch
82 B: weil es einfacher ist weil es schneller geht
83 R: weils einfacher ist für sie. die drei älteren die haben
84 noch mehr deutsch gesprochen als die jüngste und sie
85 waren auch in einer gruppe in der schule wo mehr deutsch
86 gesprochen wurde so wurden sie mehr gefördert aber sie

87 verstehen auch die vanessa versteht ne ganze menge aber
88 sie sind eben faul zum reden. aber sie können alle gut
89 deutsch
90 B: ja und denkst du sie mögen die sprache oder ist da eher
91 eine abneigung
92 R: nein doch sie mögen sie (.) äh sie sehen aber nicht ein
93 dass sie sie gebrauchen soll. wozu das gut wär eben
94 B: ja
95 R: ja
96 B: vier kinder hast du?
97 R: vier
98 B: warum wars wichtig für dich auf die deutsche schule dass
99 sie deutsch lernen und auf die deutsche schulen gehen
100 R: weil das äh
101 B: nicht auf die englische zum beispiel
102 R: weil du ihnen sagen wir mal nicht viel mitgeben kannst
103 fürs leben und wenn man eine sprache kann dann soll man
104 das auch irgendwie fördern englisch werden sie in einer
105 schule in chile sowieso lernen aber deutsch kommt noch
106 dazu und wens noch gratis ist sagen wir mal für uns dann
107 können wir sie unterstützen und die schule noch dazu dann
108 sind sie eben dann wachsen sie dreisprachig auf da haben
109 sie die möglichkeit das zu machen. bei den älteren hab
110 ich es ja auch gesehen dass sie die also zwei
111 fremdsprachen quasi beherrschen oder gebrauchen können
112 wens nötig ist und das ist ein plus eben heutzutage
113 B: wann benutzt du das deutsch noch außerhalb der familie
114 R: hier in der schule
115 B: hast du deutschchilenische freunde mit denen du dann
116 deutsch redest
117 R: hab ich auch
118 B: ja
119 R: ja und äh
120 B: warum (.) läuft das auf deutsch oder auf spanisch
121 R: eher auf spanisch weil meistens andere dabei sind die kein
122 deutsch können
123 B: und gibts bestimmte wörter die immer auf deutsch
124 rauskommen
125 R: ja es gibt ausdrücke die immer auf deutsch rauskommen
126 B: zum beispiel
127 R: also die mir viel äh die viel mehr ausdrücken auf deutsch
128 als auf spanisch
129 B: zum beispiel
130 R: fällt mir im moment nichts ein aber ich finde deutsche
131 wörter können in einem wort ist ganz viel einbegriffen du
132 brauchst dann auf spanisch zwei oder drei wörter zum
133 beispiel um irgendein gefühl auszudrücken zum beispiel
134 B: und ähm aber so dass man sachen aus der küche mehr auf
135 deutsch bezeichnet oder sachen aus dem alltag oder sachen
136 die im garten sind mehr auf
137 R: no nein es geht mehr um wörter die gefühle ausdrücken oder
138 ja solche sachen ja so in der in der richtung eben

139 B: aha und denkst du auf deutsch
140 R: ja gut oft
141 B: ja? und träumen
142 R: da könnt ich auch sagen dass es gemischt ist ja
143 B: und zählst du auf deutsch oder rechnest du
144 R: oft ja auf deutsch
145 B: aber nicht dass du automatisch zwo vier sechs acht zehn
146 R: nein nicht automatisch nein
147 B: dein mann spricht er noch mehr deutsch als du oder eher
148 weniger
149 R: nein ich würde sagen genauso
150 B: ihr ward beide auf der deutschen schule
151 R: ja
152 B: ihr kommt aus viña valparaiso
153 R: ja aus der umgebung und wir waren beide auf dieser schule
154 ich war nur die letzten vier jahre auf der deutschen
155 schule davor war ich eigentlich auf einer ganz normalen
156 schule
157 B: und deine großeltern sind hier auch angekommen oder im
158 süden
159 R: äh hier in santiago der gegend ja
160 B: wolltest du noch was sagen? nee? ähm siehst du noch
161 irgendwelche veranstaltungen die auf deutsch sind oder
162 die vom goethe institut organisiert werden
163 R: selten selten
164 B: filme oder bücher die du auf deutsch
165 R: ich lese lieber auf deutsch als auf spanisch und ich lese
166 viele deutsche bücher
167 B: war das früher auch so dass du gern auf deutsch gelesen
168 hast
169 R: ja ich hab so mit 13 oder 14 die deutschen bücher
170 B: obwohl du nicht auf der deutschen schule warst
171 R: ja obwohl ich nicht auf der deutschen schule war
172 B: weißt du woher das kommt dass du gerne
173 R: ich hab ein buch gefunden was mir sehr gut gefallen hat
174 das gehörte meiner mutter als sie klein war und das war
175 so nett und so lieb geschrieben und das hat mich wohl
176 gepackt und ich habs glaub ich vier mal gelesen und äh
177 und die meisten bücher sind von englischen
178 schriftstellern also ich würde kein buch auf deutsch
179 lesen was ein spanischer oder chilenischer schriftsteller
180 geschrieben hat aber ein englischer ein englischer
181 schriftsteller finde ich die übersetzung näher als ins
182 spanische
183 B: englisch ist jetzt nicht so einfach dass
184 R: ich bin zu faul auf englisch zu lesen
185 B: hast du nur in der schule gelernt
186 R: das hab ich nur in der schule gelernt claro
187 B: welche schreibst du auch auf deutsch
188 R: ja
189 B: in welchen momenten?
190 R: wenn ich also früher hab ich viele briefe geschrieben

191 heute schreibt man keine briefe mehr
192 B: email
193 R: aber emails und so ja
194 B: habt ihr kontakte nach deutschland
195 R: ja ich hab auch die familie in deutschland besuche viele
196 ich hab freunde ein deutschland
197 B: wie oft warst du in deutschland
198 R: sechs sieben mal
199 B: deine kinder waren die schon
200 R: alle bis auf die vanessa
201 B: mit dem schüleraustausch jeweils
202 R: mit dem schüleraustausch zwei. und äh einmal haben wir sie
203 mitgenommen zwei die zwei älteren
204 B: schreibst du auch wenn du notizen schreibst oder
205 einkaufszettel oder so was
206 R: viele wörter (.) auf deutsch zum beispiel mag ich lieber
207 käse als queso oder brot als pan oder solche sachen so
208 wies kommt eben schreib ichs
209 B: hörst du deutsch noch im radio oder fernsehen oder
210 R: wens deutsche filme gibt oder es gibt ja nicht viel hier
211 B: deutsche welle
212 R: die haben wir nicht zu hause
213 B: deutsche lieder
214 R: ja doch
215 B: musik
216 R: äh eigentlich mehr kinderlieder früher hab ich viele
217 kinderlieder gehört ja ständig also meine kinder sind mit
218 kinderlieder aufgewachsen
219 B: welche als was fühlst du dich?
220 R: als deutschchilenin
221 B: ja
222 R: ich bin chilenin aber ich hab äh (-) ich fühl mich
223 verbunden mit mit deutschland ich fühl mich wohl wenn ich
224 in deutschland bin ich fühl mich zu hause wenn ich da bin
225 es ist mir nicht fremd
226 B: ja
227 R: nicht die straßen nicht die menschen ich höre ich fühl
228 mich nicht wie eine deutsche die irgendwie was wie
229 heimweh nach deutschland hat sondern es ist äh (--)
230 B: ja du fühlst dich nicht wie ein fremdkörper
231 R: nein nein
232 B: würdest du irgendwelche charaktereigenschaften von dir als
233 deutsch bezeichnen oder wo du dich von chilenen
234 unterscheidest
235 R: die deutsche pünktlichkei(h)eit die deutsche pünktlichkeit
236 weiß ich nicht
237 B: ja
238 R: ja doch so ein bisschen diese dieser ordnungssinn oder dass
239 die sachen so und so und so sein müssen ja das
240 B: da sind die chilenen nicht so
241 R: nein nein das ist wirklich (.) also wenn du meine freunde
242 fragen würdest dann würden die sagen ja das ist eher so

243 typisch von dir also so das typisch deutsche an dir
244 B: wollte ich dich auch fragen wie sehen dich deine freunde
245 R: als chilenen aber mit vielen deutschen eigenschaften oder
246 was sie sich als deutsche eigenschaften vorstellen weil
247 sie ja die deutschen nicht kennen. aber ich finds es muss
248 ja irgendwie mit drin bleiben es gibt ja nicht alles nur
249 was du von der umgebung lernst in der umgebung wo du
250 lebst oder so was irgendwas kommt ja doch denk ich mir
251 von den genen oder weiß der kuckuck aber und die sind
252 europäisch oder deutsch meine großeltern sind dort
253 aufgewachsen und sind als erwachsene hier her gekommen
254 und was äh und der kontakt zu ihnen ist immer eng gewesen
255 oder immer noch hab immer noch meine großmutter die
256 B: ja?
257 R: ja und sie es ist eben nicht eine fremde welt oder
258 irgendwas was ich in büchern gelesen hab oder was ich von
259 erzählungen kenne oder also man kann es fühlen denke ich
260 B: ist der kontakt zu von deinen kindern zu ihren großeltern
261 also zu deinen eltern und zu den eltern von deinem mann
262 noch eng
263 R: ja
264 B: und äh und die sprechen dann auf spanisch
265 R: auf spanisch
266 B: und hast du und wenn deine freunde irgendwie sagen ja
267 typisch deutsch was sind das für eigenschaften?
268 pünktlichkeit
269 R: ja eben diese (--) bisschen stur würde ich sagen aber
270 nicht sturr so dass äh also so dass alles organisatorisch
271 gut laufen muss
272 B: und meinen die das positiv negativ oder neutral
273 R: beides neutral würd ich sagen kommt drauf an was sie
274 erwarten. also sie erwarten dass die sachen wenn ich sie
275 mache funktionieren werden. so stellen sie sich glaube
276 ich auch ein bisschen als als leute die das nicht kennen
277 so stellen sie sich glaub ich auch ein bisschen die
278 deutschen vor oder auch die industrie oder die deutsche
279 weiß der kuckuck was
280 B: hast du das gefühl diese werte dass du die indirekt
281 weitervermittelt hast an deine kinder oder
282 R: doch ja
283 B: siehst du einige strukturen bei ihnen wieder?
284 R: einige
285 B: welche hast du das gefühl
286 R: ich kanns dir nicht erklären ich kanns nich in worten
287 erklären aber es ist irgendwie doch es ist irgendwie doch
288 was da was anders ist als bei ganz chilenischen familien.
289 du könntest auch meine familie oder meinen mann kinder
290 nach deutschland verpflanzen und sie würden nicht
291 auffallen dort weder vom aussehen noch von der art zu
292 leben. auch wie du den tisch deckst zum beispiel die
293 tasse ja der teller vorne und die ta das ist bei uns ganz
294 normal meine kinder machens ganz genauso. sie würden es

295 sich nicht anders vorstellen. solche sachen
 296 B: ja
 297 R: oder die art zu kochen oder kuchen backen oder solche
 298 sachen rezepte also meine tochter kocht sehr gerne und
 299 sie kocht nach deutschem rezept sie hat keine
 300 chilenischen backbücher
 301 B: welche deutschen
 302 R: mhm?
 303 B: welche rezepte
 304 R: kuchen
 305 B: meistens süßspeisen
 306 R: ja mei ja sie kocht gerne süßspeisen
 307 B: welche sprache hast du zuerst gelernt
 308 R: ich würd sagen deutsch oder beides aber meine mutter hat
 309 auf deutsch
 310 B: und dann mit den freunden auf
 311 R: ja
 312 B: und welche tradition oder führst du noch weiter die aus
 313 deutschland ()
 314 R: also der weihnachtsbaum mit wachskerzen und nicht mit
 315 lichtern zum beispiel
 316 B: aha
 317 R: ostern das ostern ist wir sprechen von ostern nicht von
 318 pascua oder so was und äh das war so bevor hier noch
 319 ostern gefeiert wurde haben wir schon ostern gefeiert.
 320 was für tradition noch weiß nicht no
 321 B: nikolaus?
 322 R: nikolaus haben wir nicht gemacht nein hier in der schule
 323 ja aber wir zu hause nicht
 324 B: haben deine eltern es gemacht?
 325 R: nein aber meine schwiegereltern mit ihren kindern ja
 326 B: okay aber da hat der mann sich jetzt nicht durchgesetzt
 327 R: nein nein das war ihm nicht so wichtig
 328 B: zu weihnachten gibts da weihnachtslie deutsche
 329 weihnachtslieder
 330 R: deutsche weihnachtslieder deutsche weihnachtskekse
 331 B: singt ihr auch?
 332 R: wir singen auch ja
 333 B: in der familie da machen die kinder auch mit
 334 R: ja(h)a wir versuche(h)ens ja wir feiern advent
 335 B: aja
 336 R: mit weihnachtsgeschichten auf deutsch so ein bisschen ein
 337 ein advent was wir uns ein bisschen organisiert haben
 338 damit die kinder auch deutsche geschichten diese
 339 weihnachts weihnachtsgeschichten weihnachtsmärchen oder
 340 so was und da machen sie auch mit
 341 B: auch die älteren machen da mit
 342 R: auch die älteren ja. die lästern ein bisschen aber sie
 343 machen mit
 344 B: die freunde oder äh verheiratet ist noch keiner von deinen
 345 kindern
 346 R: nein

347 B: und die freundinnen oder freunde sind chilenen
348 R: zum teil deutschchilenen ((Band zu Ende. Weitere
349 Aufzeichnungen basieren auf dem Protokoll meines
350 Feldtagebuchs)) zum teil chilenen. vor allem mein
351 ältester hat noch ein paar deutschchilenische
352 schulfreunde
353 B: und auf welcher sprache unterhalten die sich
354 R: auf spanisch vielleicht ein paar ausdrücke oder mal zum
355 lästern auf deutsch
356 B: wie siehst du die zukunft der deutschen sprache in chile
357 R: ich sehe sie kompliziert die kinder sehen nicht ein warum
358 sie deutsch lernen sollen
359 B: was findest du nicht so gut an der deutschen schule
360 R: das deutsche müsste mehr gefördert werden sie sollten mehr
361 deutsch sprechen untereinander ich würde mir mehr
362 konversation wünschen aber hier geniert man sich deutsch
363 zu sprechen auch die kindergärtnerinnen hier sie können
364 alle gut deutsch aber sie sprechen es nicht sie sprechen
365 eher englisch als deutsch. weisst du ich freu mich immer
366 wenn jemand aus deutschland kommt praktikantinnen oder so
367 weil ich dann deutsch sprechen kann
368 B: was denkst du wie könnte man die schüler dazu bringen mehr
369 deutsch zu sprechen
370 R: es müsste ein motivierender lustiger unterricht sein mit
371 mehr teilnahme wo die kinder gezwungen sind mehr zu
372 sprechen die sollten lustige bücher lesen witze und so
373 was
374 B: also denkst du dass bald keiner mehr deutsch sprechen wird
375 R: irgendwann wenn sie es in zukunft gebrauchen können dann
376 kommts wieder aber weißt du die eltern wollen alle die
377 sprache weitergeben ohne selbst etwas dafür zu tun

F 3P, Phillip Seibert West

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | F 3P, Phillip Seibert West |
| Aufnahmetag und -ort | 05.04.2006, Viña del Mar. |
| Aufnahmedauer | 00:21:20 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät. | Pausenhof der DSV. MP3-Player. |
| Teilnehmer | P = Phillip, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 22, Student, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Eltern und seine drei jüngeren Schwestern besuch(t)en die DS. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gmm 5, Gmv 4 / Gvm 4, Gvv 4. |

- 1 B: okay also erstmal wer von deinen vorfahren eingewandert
2 ist? also aus deutschland direkt kam?
3 P: ähm die eltern von meinen großeltern
4 B: okay deine urgroßeltern
5 P: genau
6 B: beiderseits
7 P: von beiden seiten ja
8 B: von vater und mutter
9 P: ja
10 B: und ähm habt ihr in der kindheit deutsch gesprochen?
11 P: ja
12 B: oder spanisch?
13 P: ja vor allem
14 B: mit wem?
15 P: mit mir haben meine eltern deutsch gesprochen ähm ich hab
16 erst deutsch mit ihnen gelernt als spanisch spanisch hab
17 ich erst in der schule gelernt
18 B: okay okay
19 P: und dann aber als meine schwestern schon kamen und ich
20 schon spanisch konnte dann war es schon ein bisschen
21 schwieriger immer auf spanisch äh auf deutsch zu reden
22 und und jetzt reden wir zu hause auf spanisch
23 B: mit den eltern auch?
24 P: auch
25 B: und früher hast du dich mit deinen eltern auf deutsch
26 unterhalten
27 P: ja immer
28 B: und hat sich geändert erst als deine geschwister kamen
29 oder auch schon als du auf die schule gingst oder war das
30 parallel
31 P: nee ich glaub so parallel ich ging schon auf die schule
32 und meine schwester war schon da und die wollte nicht
33 deutsch und ähm manche manche kinder in der schule haben
34 über uns gelacht weil wir nicht spanisch konnten und so
35 und dann ging das dann schnell
36 B: wieviele jahre unterschied ist zwischen dir und deiner
37 schwester

38 P: äh zwei
39 B: zwei
40 P: wobei mit der ersten wars nicht so schlimm ich glaub es
41 war so ab der zweiten schwester mit
42 B: mit der vanessa ne
43 P: fünf sechs jahren nee christine
44 B: äh achso christine
45 P: ja christine ist nicht mehr hier die ist in der uni schon
46 B: ja ja nee mit der vanessa hab ich gesprochen und was
47 hattest du gesagt deine eltern untereinander haben früher
48 deutsch gesprochen und jetzt immer noch oder?
49 P: ja immernoch
50 B: immernoch deutsch?
51 P: meistens ja
52 B: und mit deinen großeltern hast du kontakt?
53 P: ja
54 B: und mit denen sprichst du auf welcher sprache?
55 P: äh früher immer auf spanisch weil sie haben immer gedacht
56 ich versteh kein deutsch und jetzt so manchmal auf
57 deutsch und manchmal auf spanisch
58 B: und kannst du festmachen welche themen auf deutsch sind
59 oder welche wörter?
60 P: ähm
61 B: oder bestimmten situationen?
62 P: so bei tisch
63 B: ja
64 P: ist es normalerweise auf deutsch
65 B: mhm
66 P: auch wenn wenn zum beispiel andere leute da sind die man
67 die sie nicht wollen dass sie verstehen was sie sagen he
68 B: okay ja
69 P: oder ja genau meistens in der stadt und so da reden die
70 auf deutsch auch wenn es egal ist dass jemand das
71 versteht aber und ja und wenn es über arbeit geht und so
72 dann ist es meistens auf spanisch
73 B: und also hast du von dir geredet oder von deinen
74 großeltern?
75 P: äh von meinen großeltern
76 B: und du bei dir wann sprichst du auf deutsch in welchen
77 situationen?
78 P: meistens wenn ich grad lust hab es es hängt nicht von der
79 situation ab äh (--)
80 B: und (-) wann hast du hast du früher mit deinen
81 schulkameraden auf deutsch gesprochen?
82 P: äh nein nur auf spanisch
83 B: nur auf spanisch warst du in ner m klasse?
84 P: ja
85 B: äh in ner m klasse
86 P: ja m klasse aber jetzt habe ich so ein schulkamerad mit
87 dem red ich manchmal auf deutsch
88 B: warum?
89 P: einfach zum spaß

90 B: er ist auch deutschchilene?
91 P: ja genau wie ich
92 B: okay und ähm sonst deine freunde jetzt in der uni oder
93 früher in der schule waren das mehr deutschchilenen oder
94 mehr chilenen?
95 P: mehr chilenen und jetzt überhaupt keine deutschchilenen
96 B: außer der eine
97 P: ja außer der ja
98 B: ist das der sohn von der bärbel?
99 P: nein nee der ist mehr chilene
100 B: ja und du ähm hast du die deutsche staatsbürgerschaft?
101 P: ja
102 B: ja die doppelte also
103 P: äh
104 B: also chilenische und die deutsche ne
105 P: ja
106 B: warum wolltest du das oder?
107 P: nein das ist ganz von alleine gekommen aber ich hab sie
108 schonmal benutzt
109 B: oka(h)ay
110 P: weil ich war im im zum arbeiten im sommer dort und dann
111 musste mich gar nicht anmelden und gar nichts
112 B: ja kein visum
113 P: gar nichts
114 B: wann warst du dort in deutschland?
115 P: ähm von dezember bis februar vom letzten jahr
116 B: aja jetzt vor kurzem wo warst du?
117 P: in münchen bei bmw
118 B: und war das das zweite mal dass du in deutschland warst?
119 P: ja
120 B: das erste mal war beim schüleraustausch?
121 P: nee da war ich gar nicht
122 B: ach da warst du gar nicht
123 P: das erste mal war ich kleiner so zwölf dreizehn jahre
124 B: und wie hast du dich dort gefühlt?
125 P: äh ganz gut weil die sprache hat gereicht war vielleicht
126 ein bisschen die fachbegriffe so ein bisschen
127 B: mhm
128 P: äh aber außer dem war alles gut
129 B: und was würdest du denn so als deutsche eigenschaften
130 bezeichnen was irgendwie so typisch deutsch ist?
131 P: he von deutschen leuten?
132 B: ja
133 P: ich weiß nicht weil ich dachte als ich hier war dachte ich
134 alle sind so wie die die hierher kommen
135 B: ja
136 P: und nein es ist nicht so die sind ganz anders
137 B: und wie sind die die her kommen und wie sind die die dort
138 sind also was hast du hier an den deutschen gemerkt?
139 P: die sind so äh die reden wenig die sind so so streng äh
140 finden wenig sachen lustig und alles muss so exakt und
141 genau sein auch bei meinem onkel der dort wohnt er kann

142 sich zum beispiel gar nicht vorstellen dass es hier so
143 son meister gibt der alles repariert vom wasserhahn bis
144 zum bis zur steckdose die lampen alles
145 B: ja ja
146 P: und dort muss es natürlich ein spezialist für jede sache
147 sein
148 B: ja genau
149 P: und auch dafür gelernt haben nicht wie hier
150 B: ja
151 P: oder und ja so halt
152 B: so das hast du gemerkt als du dort warst oder hast du
153 gedacht als du noch hier warst?
154 P: als ich noch hier war
155 B: ah okay
156 P: aber dann hab ich dort gesehen dass es dort auch so zum
157 beispiel spediteure gibt die mit lastwagen rumfahren die
158 schon auseinandergehen und dass auch nicht alles so so (-
159)
160 B: kontrolliert perfekt
161 P: so kontrolliert und perfekt und genau des
162 B: ja mhm
163 P: und aber die leute sind sehr nett fast netter als hier
164 finde ich
165 B: ja?
166 P: wenn man ja nur es dauert vielleicht ein bisschen
167 B: und das obwohl du in münchen in ner großstadt warst
168 P: ja vielleicht es dauert vielleicht ein bisschen länger ich
169 meine nicht die leute so in der stadt aber mit denen ich
170 gearbeitet hab zum beispiel die waren sehr nett und und
171 und was vor allem beeindruckt und was auch andere leute
172 beeindruckt hat zum beispiel vom schüleraustausch von
173 anderen schulen die nicht deutsch sind und so und die in
174 deutschland waren ist dass die leute dort viel äh viel
175 wie heißt das nochmal?
176 B: weiß ich nicht he
177 P: he wenn sie zum beispiel wenn man kommt und die sagen
178 guten tag und guten abend und so?
179 B: begrüßen?
180 P: ja begrüßen aber nicht so weil hier ist es nicht normal
181 dass man andere leute so höflich begrüßt genau höflich
182 B: ah höf mhm
183 P: und und
184 B: aber hier geben sie doch immer küsschen
185 P: wenn man leute kennt aber sonst ist es egal ob man begrüßt
186 oder nicht begrüßt
187 B: mhm
188 P: oder zum beispiel man kommt man kommt dort in ein geschäft
189 und hier ist es ziemlich egal wenn man in ein geschäft
190 kommt dann dann kann es sein dass nach fünf minuten
191 niemand kommt und dich fragt ob du was willst und das ist
192 ganz anders
193 B: mhm

194 P: ähm ja
195 B: und
196 P: aber auch das mit sie anreden finde ich ein bisschen
197 übertrieben
198 B: ja aber das ändert sich langsam
199 P: wahrscheinlich
200 B: also dauert noch aber ja ähm würdest du wie fühlst du
201 dich? als chilene?
202 P: ja
203 B: hundertprozentig?
204 P: mh ja
205 B: würdest du sagen du hast irgendwelche deutschen
206 eigenschaften in dir?
207 P: ja ja ich würd sagen und viele leute sagen von mir dass
208 ich welche hab zum beispiel so seriös sein manchmal und
209 die pünktlichkeit und dass wenn was nicht gut läuft bin
210 ich gleich sauer und das aber auch nicht so deutsch
211 deutsch
212 B: okay glaubst du das ist hast du das von deinen eltern?
213 P: ich ich weiß
214 B: oder isses von dir selbst?
215 P: ja von meinem vater ja
216 B: sind deine eltern darauf bedacht dass zu hause deutsch
217 gesprochen wird noch also achten
218 P: äh nee
219 B: nee wer hat
220 P: nee
221 B: ja
222 P: nee es ist ihnen egal weil wir habens schon gelernt und
223 damit reichs schon
224 B: und früher als ihr kinder ward haben die manchmal gesagt
225 spricht deutsch oder?
226 P: ja
227 B: ja?
228 P: ja aber da war es uns auch egal
229 B: habt ihr trotzdem spanisch gesprochen?
230 P: ja wir haben spanisch gesprochen und vielleicht mussten
231 wir einmal ohne nachtisch ins bett
232 B: ja?
233 P: ja ((lachen))
234 B: und und wer war da strenger mit dem deutsch sprechen
235 mutter oder vater?
236 P: äh ich glaub beide aber mein vater war nie da und dann hat
237 meine mutter mein vater hat immer gearbeitet
238 B: mhm welche religion habt ihr?
239 P: äh lutheraner
240 B: ja
241 P: ja
242 B: seid ihr in die kirche gegangen?
243 P: ja nicht jeden sonntag aber so zu weihnachten
244 B: und war der gottesdienst auf deutsch?
245 P: einmal im monat und die anderen drei male war er auf

246 spanisch
247 B: und habt ihr auch manchmal auf deutsch des gehört?
248 P: ja immer wir sind immer gegangen wenn er auf deutsch war
249 B: ah okay und deine kleinen geschwister verstehen die alles?
250 P: auf deutsch
251 B: ja
252 P: ja ja sie können auch sprechen aber sie sprechen wenig
253 B: mhm hast du jetzt wo du drüben warst dein deutsch noch
254 verbessert?
255 P: ähm ja
256 B: ja
257 P: ja ich glaub schon
258 B: und hast du kontakt zu denen noch?
259 P: ja
260 B: und schreibst du dir mit denen?
261 P: ja so
262 B: oder telefonierst du mit denen?
263 P: nee ich schreib
264 B: emails?
265 P: ja die telefonnummern hab ich wohl vergessen
266 B: nee sollen die anrufen is billiger
267 P: genau
268 B: aus deutschland mit den vorwahlen he
269 P: ja he mit den komischen vorwahlen
270 B: und dann schreibst du auf deutsch denen (.) schreibst du
271 sonst (.) nee?
272 P: was?
273 B: auf deutsch schreibst du mit denen
274 P: ja auf deutsch
275 B: schreibst du sonst noch irgendwann auf deutsch?
276 P: äh ja meinen verwandten dort weil sie versuchen sie haben
277 auch immer versucht spanisch so wie wir deutsch sie haben
278 versucht spanisch aber es hat nie geklappt
279 B: a(h)ja
280 P: wobei sie viel einfacher spanisch lernen können als wir
281 deutsch
282 B: warum
283 P: weil alle deutschen lernen furchtbar einfach spanisch
284 B: achso ja
285 P: so nur in ein monat der eine war so zwei monate hier und
286 jetzt kann er perfekt spanisch
287 B: ja?
288 P: ja
289 B: naja es gibt halt sprachbegabte und
290 P: ja aber deutsch ist halt eine
291 B: ja ja ähm was wollte ich noch und hörst du wann hörst du
292 deutsch seis im fernsehn oder von großeltern oder in der
293 schule irgendwas hörst du irgendwann noch deutsch oder
294 lieder musik?
295 P: ja nee nur von der familie und wenn ich nach dort
296 telefoniere
297 B: okay

298 P: oder von von leuten halt die die manchmal zu hause anrufen
299 und sind bekannte von der familie und so die sind schon
300 so 80 oder 70 jahre alt und können nur noch deutsch und
301 ja
302 B: okay und betest du?
303 P: ja aber auf spanisch
304 B: auf spanisch und rechnen?
305 P: auf spanisch denken auf spanisch
306 B: ja träumen?
307 P: auf spanisch
308 B: okay als du in deutschland warst hast du da nicht mal auf
309 deutsch geträumt?
310 P: was?
311 B: als du in deutschland warst hast du nicht auf deutsch
312 geträumt?
313 P: äh nö ich glaub nich
314 B: naja weiß man auch nicht immer so
315 P: nee nicht so genau
316 B: so bewusst ist man da nicht ähm bist du in irgendnem
317 deutschen club anwe äh mitglied?
318 P: nein
319 B: ähm was fands du an der deutschen schule gut
320 P: die diversität sagt man das so(h)o auf deutsch?
321 B: äh ich dachte immer ja aber im duden hab ichs nicht
322 gefunden also diversität gibts nicht aber ich weiß was du
323 meinst äh vielfalt
324 P: die vielfalt von menschen
325 B: aber eigentlich sollte es aufgenommen werden ja
326 P: die unterschiede zwischen den (.) das geld was die eltern
327 haben es gibt leute mit sehr viel geld und leute mit sehr
328 wenig geld leute von sehr verschiedenen kulturen von sehr
329 verschiedenen zu hausen
330 B: mhm aber sehr wenig geld geht ja kaum weil die schule ist
331 ja nicht so billig
332 P: aber es gibt viele stipendien
333 B: achso ja mhm
334 P: ja sehr wenig ist es nicht aber
335 B: ja (.) ja ja
336 P: aber schon wenig zumindest wenn ich hier als ich hier war
337 ja
338 B: und was fandst du nicht so gut?
339 P: äh (-) eigentlich weiß ich nicht
340 B: aber im deutschunterricht kannst du da irgendwas sagen was
341 du gut oder nicht gut fandst oder was du verändert
342 hättest
343 P: äh
344 B: anzahl der deutschstunden die deutschlehrer die art zu
345 unterrichten
346 P: nee das war alles ganz okay nur was ich geändert hätte war
347 dieses mathematik und so auch in der oberstufe auf
348 deutsch machen weil dann kam man in die uni und dann hat
349 man probleme und

350 B: du hattest mathe auf deutsch?
351 P: ja [aber weil ich hatte die m klasse
352 B: [was hattest du noch alles auf deutsch? ja die m was
353 hattest du noch auf deutsch?
354 P: biologie
355 B: ja
356 P: chemie da hatte ich auch nachher probleme weil vor allem
357 da weil in mathe kann man ja die nummern und die dinger
358 sehen
359 B: ja ja
360 P: aber in chemie und biologie eben nicht
361 B: und für die psu hatte das probleme bereitet?
362 P: nee nee nicht wirklich weil in der letzten klasse da war
363 alles auf spanisch und dann haben wir geübt und diese psu
364 ist ja nur ein ankreuzding und
365 B: multiple choice
366 P: genau
367 B: und hast du wurde das geändert weil in der zwölften klasse
368 oder in quarto medio²⁰ m klassen abgeschafft wurden oder
369 haben
370 P: ja genau
371 B: die trotzdem
372 P: nee das waren die m klassen aber em auf spanisch und
373 B: aber wegen der psu
374 P: ja
375 B: oder weil des
376 P: nee nur wegen der psu
377 B: achso achso
378 P: und der deutschunterricht hat dann so mitte des jahres
379 aufgehört damit man dann nur spanisch hat für die psu und
380 B: mhm ähm du hast gesagt deine freunde sehen dich mehr als
381 chilenen oder mehr als deutschen
382 P: mehr als chilene
383 B: sehen dich als chilenen
384 P: ja
385 B: sagen dir nicht
386 P: nee
387 B: sagen dir nicht gringo oder
388 P: nee nur zum spaß so ab und zu mal aber nicht
389 B: okay
390 P: mehr aber nicht
391 B: okay ähm würdest du deine kinder auf ne deutsche schule
392 schicken?
393 P: ja ich glaub schon ja ich will
394 B: ja?
395 P: ja
396 B: warum?
397 P: ja weil deutsch man kann viel anfangen mit deutsch und
398 weil diese schule halt sie kostet nicht mehr als eine
399 normale schule und hat die piscina und hat diese vielfalt

²⁰ 12. Klasse (Abschlussklasse).

400 und gute lehrer und diese lehrer die aus dem ausland
401 kommen wenn sie dann noch kommen und (.) wobei es da auch
402 manche gab die waren wirklich schlecht
403 B: gibts immer ja
404 P: und dann hat man ein ganzes jahr lang die zeit verloren
405 B: und denkst du wenn deine freundin oder frau dann
406 vielleicht italienerin ist und sie will ihre kinder in
407 die scuola italiana schicken?
408 P: äh ja dann wirds wohl schwer sein
409 B: okay und
410 P: aber ich hab zum beispiel einen freund der der hat eine
411 tochter schon und die ist dieses jahr das letzte jahr in
412 die spielgruppe gekommen weil ich hab ihm gesagt dass die
413 deutsche schule gut ist und so
414 B: ah aber er ist chilene?
415 P: er ist ganz chilene und die frau auch und keiner kann
416 deutsch aber die tochter kann schon ein bisschen deutsch
417 B: ach wie süß
418 P: hehe
419 B: gut das wollte ich auch jetzt fragen ob du deinen freunden
420 die deutsche schule empfehlen würdest
421 P: ja hab ich schon gemacht hehe
422 B: gut he sehr gu sehr löblich ähm dann wars das glaub ich
423 P: das wars schon?
424 B: vielen dank ja ja
425 P: okay
426 B: ich mach mal stop lass mich überlegen obwohl du bist hier
427 in viña geboren oder hier
428 P: ja
429 B: in der quinta región?
430 P: ja ja hier in viña
431 B: okay du bist 22 evangelisch du gehst aber jetzt nicht mehr
432 in die kirche?
433 P: äh doch manchmal nee eigentlich ich aber ich hab kein
434 grund um nicht zu gehen also ich würde gerne gehen
435 vielleicht ich weiß nicht
436 B: okay welche ist das die in valparaíso?
437 P: ja
438 B: weißt du wie der pfarrer heißt?
439 P: jetzt gibts einen neuer der rudi
440 B: ist der
441 P: ein junger typ
442 B: harry fuentes? ja
443 P: ja
444 B: ja ja das ist ein freund meiner familie der beste freund
445 meiner familie
446 P: achso klar der ist seit zwei monaten
447 B: ich weiß dass er hier unterrichtet und ich hab mich
448 gefragt ob er parallel auch ja genau
449 P: ja ja genau so seit dem sommer jetzt
450 B: ja du heißt phillip nicht felipe?
451 P: nee phillip phillip walter sogar

452 B: hm?
 453 P: phillip walter? ((lacht))
 454 B: walter? mit h?
 455 P: nee aber ich benutze nur einen namen
 456 B: mit th?
 457 P: einen vornamen nee mit t nur
 458 B: ah nur mit t
 459 P: wie mein vater mein vater heißt ja
 460 B: achso (--) jetzt bist du den weiten weg von san martin²¹
 461 hier her? wie bist du gekommen?
 462 P: mit auto
 463 B: ah okay
 464 P: das ist doch kein weiter weg
 465 B: nee mit auto nicht aber wenn du mit öffentlichen fahren
 466 musst dann
 467 P: ja aber viña ist ne kleine stadt
 468 B: ja ich kenn mich immer ich verlier mich immernoch ((es
 469 klingelt zur Pause)) ah perfekt gut dass ich
 470 P: hehe
 471 B: ich überleg grad ich hab das gefühl eine sache hab ich
 472 vergessen
 473 P: ach und auch ich hab auch (.) was
 474 B: nee ich weiß es nicht mehr ich hab das gefühl ich hab was
 475 vergessen
 476 P: ich hab auch für bmw und für heinecken gearbeitet und für
 477 bei heinecken hat auch genutzt dass ich deutsch
 478 B: heinecken hier?
 479 P: ja dass ich deutsch spreche weil obwohl die leute hier
 480 auch nicht deutsch srpechen obwohl heinecken aus holland
 481 ist denken sie dass holland und deutschland und alles
 482 B: ich weiß
 483 P: dasselbe ist und ich kann schon mit drüben deutschland
 484 holland telefonieren und so
 485 B: ja
 486 P: und und es geht so ein bisschen und dann denkt und das ist
 487 besser als gar nichts
 488 B: ja und bmw hast du aber in deutschland gearbeitet?
 489 P: ja
 490 B: und hier bei heinecken?
 491 P: ja und ()
 492 B: und denkst du es nützt es wird dir auch weiterhin für die
 493 zukunft was bringen deutsch zu lernen?
 494 P: deutsch als sprache weiter?
 495 B: ja
 496 P: nee ich glaub mit mit ich weiß nicht vielleicht ein
 497 bisschen üben dort aber hier so ins goethe gehen oder so
 498 ((Aufnahme wurde versehentlich unterbrochen))
 499 P: ja ich glaub schon ja natürlich
 500 B: ja?
 501 P: ja

²¹ Name einer Straße im Zentrum von Viña del Mar.

502 B: und achso jetzt fälltts mir wieder ein wie was denkst du
503 wie geht das hier weiter die zukunft der deutschen
504 sprache in chile?
505 P: äh ich denke die meisten institutionen sagt man
506 institutionen?
507 B: ja
508 P: also zum beispiel der deutsche verein die deutsche kirche
509 und der deutsche sowieso
510 B: ja
511 P: außer in santiago werden aufhören zu existieren
512 B: ja
513 P: weil es unmöglich ist dass sie existieren äh jetzt schon
514 sind es nur meistens leute die schon über 70 jahre alt
515 sind die die das frequentieren
516 B: mhm
517 P: und wenn sie sterben dann ist es wohl nur noch ne
518 zeitfrage bis sie sterben die ganzen vereine aber in
519 santiago gibt es genug leute damit sie weiter gehen aber
520 die leute werden sich genauso kümmern um deutsch zu
521 sprechen und also die leute den leuten die es
522 interessiert über die die irgendwelche chancen sehen wie
523 ich sie sehe mit deutsch sprechen zum beispiel ich werde
524 mit meinen kindern natürlich deutsch beibringen auch wenn
525 sie nicht auf diese schule gehen
526 B: ja denkst du also auch dass die schule nicht mehr
527 existieren wird?
528 P: doch doch die schulen schon
529 B: und warum die schulen schon? weil sie
530 P: weil sie halt nicht nur eine versammlung von deutschen
531 leuten sind sondern auch eine schule
532 B: ja und
533 P: auch vielleicht das deutsche hospital die clínica alemana
534 auch wenn sie von alemana nur noch sehr wenig hat
535 B: die direktoren sollen angeblich noch deutsche sein
536 P: achso
537 B: und darauf achten sie wohl auch noch
538 P: achso
539 B: haben sie gesagt
540 P: ja und es gibt auch viele ärzte die haben deutsche
541 nachnamen und so
542 B: ja und hast du noch vor nach deutschland zu reisen in
543 zukunft?
544 P: äh ja irgendwann mal
545 B: aber dein leben dort machen?
546 P: nee äh vielleicht für eine zeitlang so für fünf jahre
547 höchstens aber nicht so dass ich dann in eine andere
548 phase von meinem leben zum beispiel heiraten dort komme
549 weil dann müsste ich schon dort bleiben und da haben wir
550 in der familie schon zwei drei erfahrungen von denen und
551 B: nicht so positiv?
552 P: die lassen sich dann scheiden und haben die kinder dort
553 und können nicht herkommen und so

554 B: achso
555 P: ja
556 B: ja mhm gut
557 P: ja das wärs hehe
558 B: das wars dann glaub ich ich hoffe ich hab das andere jetzt
559 nicht gelöscht
560 P: ((lacht))

F 4, Familie Hausen

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | F 4, Familie Hausen |
| Aufnahmetag und -ort | 18.03.2006, Quilpué (Viña del Mar). |
| Aufnahmedauer | 01:12:00 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät. | Bei Marianne im Wohnzimmer. MP3-Player. |
| Teilnehmer | M = Marianne, A = Astrid (jüngere Schwester), E = Emilio (Sohn von M), R = Rodolfo (Sohn von M), N = Nicole (Tochter von M), B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Marianne: 46, Sekretärin der DSV. Astrid: 43, Hausfrau. Beide Lutherisch. Emilio: 13, Nicole: 11, Rodolfo: 5 Jahre. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Marianne ist mit einem Chilenen verheiratet, der nicht auf die DS ging. Sie haben drei Kinder, von denen die zwei älteren nur kurz die DS besuchten. M und A besuchten die DSS. Die Kinder von A gehen auf die DSV. |
| Sprache | Hauptsächlich Deutsch. |
| Generation | Gm 3 / Gv 4. |

- 1 B: wer habt ihr zu hause immer deutsch gesprochen?
2 M: nein wir beide [nicht
3 A: [wir beide ja
4 M: aber eigentlich nur die ersten jahre. wir haben
5 B: und wann hat das aufgehört?
6 M: äh
7 A: als wir schlechte noten in der schule bekamen ((lachen))
8 M: ja
9 B: in spanisch oder was?
10 M: ja in spanisch ja in spanisch und das war ungefähr als ich
11 so
12 A: [in der ersten
13 M: [neun jahre neun jahre oder acht jahre alt war also das
14 ist im jahre 1968 gewesen.
15 B: aber ihr ward auf der deutschen schule?
16 M: [ja]
17 A: [ja]
18 M: dort wurde auch sogar in der in der pause haben wir
19 deutsch gesprochen. also früher haben wir VIEL VIEL mehr
20 deutsch in der schule gelernt und gesprochen viel wir
21 hatten auch mehr deutsche lehrer
22 A: die kamen alle aus deutschland
23 M: [die meisten
24 B: [ich glaub das wurde zu teuer für deutschland jetzt
25 M: jetzt ja ich nehme an also früher war das viel viel
26 wichtiger ((Sohn stöhnt ins Aufnahmegerät)) no es que
27 sino no se escucha nada rodolfo en la grabación si tu te
28 acercas tanto no permites que el el micrófono funcione
29 ya? nicht so nah ja?
30 B: und haben aber die eltern wert drauf gelegt dass ihr zu

31 hause deutsch spricht oder habt ihr deutsch gesprochen
32 M: meine mutter hat das automatisch gemacht. sie spricht oder
33 oder sprach damals mehr deutsch als spanisch
34 B: aber hat euch nicht aufgefordert dazu deutsch zu sprechen
35 oder schon?
36 A: [mh nein
37 M: [nein sie hat uns angesprochen und wir haben normal und so
38 haben wir die sprache eigentlich gelernt
39 A: aber der letzte von unserm äh
40 M: der der der
41 A: der peter
42 M: peter der hat eigentlich
43 A: nicht so
44 M: nein praktisch nicht
45 B: nicht? wie weit ist er auseinander von euch? wieviel jahre
46 A: fünf jahre jünger als ich
47 M: und acht jahre jünger als ich
48 A: aber er versteht
49 M: er versteht alles aber er ist
50 B: wie kam das? warum?
51 M: weil er gerade geboren ist als ich also acht jahre alt war
52 1968 war ich 8 jahre alt und er war gerade geboren
53 B: mhm
54 M: deshalb also hat er sehr wenig deutsch mitgekriegt
55 B: und dann hast du angefangen zu hause mehr spanisch zu
56 sprechen oder haben deine eltern
57 M: wir haben das praktisch
58 A: untereinander sprachen wir nur spanisch
59 B: habt ihr nur aus ganz gründen
60 M: ja weil die meisten kinder
61 A: also mit der mami deutsch mit meinem vater (-)
62 M: spanisch der papi der hat sehr wenig deutsch gesprochen
63 obwohl er sehr gut deutsch sprechen kann aber trotzdem.
64 aber mein vater der hat deutsch an der schule gelernt
65 nicht zu hause
66 B: ah okay
67 A: also er spricht ganz
68 M: akzentfrei ja man merkt gar nicht dass er kein kein
69 deutsch
70 A: die lehrer waren wohl auch sehr gut
71 M: er hatte ja auch strenge lehrer damals weißt du er unsere
72 unsere lehrer die waren aber ganz nicht nicht komische
73 lehrer sondern eigentlich wir hatten also manchmal äh
74 hausfrauen die uns unterrichtet haben aber die zeit
75 A: die turnlehrerin
76 M: unsere turnlehrerin war keine richtige turnlehrerin zum
77 beispiel unsere handarbeitslehrerin die die hat uns auch
78 auf deutsch unterrichtet aber sie (-) sie war auch keine
79 lehrerin
80 B: keine ausgebildete
81 M: keine ausgebildete lehrerin heutzutage ist das nicht mehr
82 so heute sind sie alle ausgebildet aber in der schule

83 arbeitet keiner der keinen titel hat. aber die sprechen
84 weniger deutsch in der schule und daher also kommts auch
85 dass die kinder nicht gezwungen sind so viel deutsch zu
86 sprechen und daher lernen sie auch weniger deutsch das
87 merkt man auch
88 B: die arme wie sie uns anguckt ((bezugnehmend auf Nicole))
89 M: ja(h)a die nicole ähm ja die nicole zum beispiel als sie
90 klein war wie der rodolfo die war auch in der deutschen
91 schule no cierto nicole?
92 B: jetzt nicht mehr?
93 M: nicht mehr
94 B: auf der deutschen schule? achso
95 M: nein nicht mehr sie versteht etwas aber sehr wenig no
96 cierto nicole no entiendes nada?
97 N: poco
98 M: de lo que dijimos? muy poquito ja ja ja
99 B: und euer freundeskreis hat sich zusammengesetzt aus eher
100 deutschen oder deutschchilenen?
101 A: deutschchilenen
102 M: deutschchilenen gemischt
103 B: und jetzt immer noch?
104 M: ja bueno (-) wir wir sind meistens mehr untereinander als
105 A: mit der familie
106 M: ich hab immer so viel zu tun mit leuten in der schule dass
107 ich also plötzli(h)ich keinen
108 A: und wir sind auch aus santiago und äh und äh
109 M: also unsere freunde und alle bekannten sind eigentlich in
110 santiago und die verwandtschaft ist hier. also deshalb.
111 aber meistens sind wir immer auch alle zusammen
112 B: und wie spricht ihr dann wenn ihr zusammen mit den
113 freunden seid?
114 M: auf spanisch
115 A: auch die von der schule alle sprechen spanisch
116 B: und äh wö bestimmte wörter oder bestimmte themen die dann
117 auf deutsch sind?
118 A: gemischt. man sagt man spricht auf spanisch aber
119 M: so richtig kauderwelsch also wie wie du uns mit der lotte
120 dort in der schule gehört hast also
121 B: mhm
122 M: plötzlich kommts
123 B: kannst aber nicht bestimmtes themenfeld ausmachen wo du
124 sagst wenn es darum geht dann spricht ihr deutsch oder
125 irgendwie bestimmte wörter deutsch
126 M: nein es kommt dann drauf an mit wem du bist zum beispiel
127 wenn ich die heidi unten anrufe das ist eine (-) die
128 tochter von einer klassenkameradin von meiner mutter
129 B: mhm
130 M: ja und wir haben uns hier in der schule kennengelernt und
131 mit ihr spreche ich also auch gemischt also so gemischt
132 B: heidi achso die äh
133 M: altinger
134 B: meine erste interviewpartnerin

135 M: ja(h)a siehst du
136 B: was machst du oder arbeitest du?
137 A: nein ich bin nur zu hause aber ich hab ma:l gearbeitet
138 hehe
139 B: aber du hast die schule die deutsch schule bis zum ende
140 besucht?
141 A: ja bis zum ende und danach hab ich in sekretärin
142 B: okay
143 M: einen kurs gemacht
144 A: einen kurs genommen meine schwester und ich
145 B: und äh
146 M: mhm
147 A: aber da hab ich gar nicht viel gearbeitet in deutsch nicht
148 nur in spanisch
149 B: und wann redet ihr sonst noch deutsch? in welchen
150 situationen?
151 M: plötzlich untereinander aber
152 A: mit dem onkel heinrich vielleicht
153 M: ja ((lacht))
154 A: mit der doris
155 M: das ist unmöglich
156 A: mit meiner mutter
157 M: auf spanisch mit den beiden zu sprechen
158 B: aber ja?
159 M: nein die verstehen ne ganze menge
160 A: die verstehen
161 M: aber trotzdem
162 A: aber um ein bisschen zu ich spreche sehr wenig äh mit
163 anderen leuten ich habs ein bisschen so vergessen schnell
164 zu zu
165 M: sprechen
166 A: sprechen und unterhalten äh
167 M: die übung macht den meister
168 A: die übung macht den meister ja
169 M: ich bin gezwungen hehe
170 B: ja genau
171 M: also mit meiner arbeit schon
172 A: ein bisschen
173 M: mehr übung
174 A: und sie hat auch mehr übung und auch äh
175 B: ja bei sprachen wenn man es ein jahr mal lang nicht
176 spricht dann hat man wirklich viel vergessen aber gut
177 daran merkt man
178 M: aber ich unten im süden als ich zehn jahre ich wohnte in
179 puerto natales das ist ganz südlich genau wie sie punta
180 arenas kennst du punta arenas? ganz im süden ich wohnte
181 etwas nördlicher in puerto natales das ist drei stunden
182 entfernt und da hab ich zehn jahre lang kein wort deutsch
183 gesprochen (--)
184 B: was würdet ihr als eure muttersprache bezeichnen?
185 M: du weißte plötzlich muss ich ich muss richtig äh sagen das
186 ist (-) dass ich manchmal also wenn ich spanisch spreche

187 und ich spreche gut spanisch ja aber plötzlich vergesse
188 ich manche ausdrücke und fällt nur der deutsche ausdrück
189 und umgekehrt passiert das manchmal auch also das kommt
190 vielleicht jetzt mit den jahren viel häufiger als früher
191 und ich hab immer gedacht ich war muttersprachler deutsch
192 denn wenn ich also englisch spreche wenn ich englisch
193 spreche dann habe ich einen deutschen akzent eher als
194 spanisch
195 B: ja?
196 M: mh
197 B: und deine muttersprache?
198 A: (4.0) deutsch aber ich habs schon ein bisschen
199 nachgelassen ((M und A lachen))
200 B: jetzt würdest du spanisch sagen eher?
201 A: hm?
202 B: jetzt würdest du eher spanisch sagen fühlst du dich wohler
203 wenn du spanisch sprichst oder kannst du dich besser
204 ausdrücken auf spanische oder?
205 A: äh ich kann alles verstehen aber ich hab die praxis ein
206 bisschen gelassen und mit den kindern muss ich ein
207 bisschen mit den hausaufgaben immer helfen aber da ist
208 B: die alle drei waren oder sind auf der deutschen schule?
209 A: äh der der erste der ist jetzt grad aus der schule
210 rausgekommen schon fertig hier die zweite
211 M: er ist immer in der deutschen schule gewesen
212 A: sí
213 M: alle alle drei eigentlich und der
214 A: alle drei und den letzten hab ich so bis zweiter klasse
215 dritter klasse
216 M: bis zur zweiten klasse in der schule gehabt ja
217 A: er hatte zu viele probleme mit den lehrern und da hab ich
218 ihn (-) geholt
219 B: und der nur dein ältester ist?
220 M: ja äh emilio traelo nicole es que er spricht ne ganze
221 menge und der hat ne gute aussprache ist nicht notwendig?
222 na wenn er will er schämt sich hehe
223 B: nee weil ich kann dich die fragen auch fragen
224 M: er sieht größer aus als was er eigentlich ist hehe aber er
225 ist nicht so alt
226 A: dreizehn
227 M: claro der ist dreizehn
228 B: und sprecht ihr mit den kindern?
229 M: [wenig
230 A: [wenig
231 M: sehr wenig wie mein mann kein wort deutsch spricht
232 A: das ist das problem
233 M: das schlimmste von allen und die gewissensbisse die hab
234 ich hä glaube nicht dass ich die nicht hab aber wenn ich
235 mit dem emilio langsam spreche verstehst du mich?
236 E: hm?
237 M: verstehst du mich wenn ich langsam spreche? nein. aber wie
238 hast du das verstanden? ((lacht))

- 239 B: ja
 240 M: siehst du? das ist genau
 241 B: ist er jetzt hier auf der schule?
 242 M: no nein auf ner anderen schule nein er ist bis zur vierten
 243 klasse in der schule gewesen und dann ist er in eine
 244 schule hier in die nähe. genau wie die nicole also das
 245 ist schon vor vor
 246 A: jahre her
 247 M: vier jahren ungefähr also
 248 B: und von dir hörn sies auch nicht mit der großmutter
 249 M: er hat interesse ja
 250 B: die großmutter ja?
 251 M: die omi also meine mami. doch sie spricht mit den kindern
 252 deutsch aber wenig weil sie in santiago immer ist also
 253 sehr sehr wenig
 254 B: und mit anderen großeltern spricht ihr deutsch?
 255 M: nein nein auch nicht nein mit dem onkel georg oder der
 256 tante doris aber die sind meistens obwohl sie sehr gut
 257 deutsch sprechen (.) sprechen sie eher spanisch mit den
 258 kindern sogar mit den enkelkindern also eher spanisch als
 259 deutsch und das ist instinktiv würd ich sagen weil sie
 260 einen nicht verstehen plötzlich der kleine sagt no no me
 261 hables así tan raro so sagen sie
 262 A: aber die meisten meiner klassenkameraden haben den kindern
 263 kein deutsch beigebracht
 264 M: und die sprachen alle genauso gut deutsch wie wir
 265 A: oder besser noch
 266 B: und fängt das dann an wenn man einen chilenischen
 267 ehpartner hat?
 268 M: ja ja das fängt eher an. ja warum? weil die
 269 A: und die schule auch
 270 B: nachgelassen oder?
 271 A: no die schule ist (---) culpable
 272 B: ja schuld an
 273 A: schuld ja hat die schuld auch
 274 M: ja ich finde auch
 275 B: [und was würdet ihr da
 276 M: [weisst du die kinder denken also wenn sie die sprache
 277 hören und so gerollt gesprochen also irgendwie hat das
 278 instinktiv werden die ein bisschen schüchtern und
 279 eifersüchtig weil andere kinder besser deutsch sprechen
 280 als andere. zum beispiel diese konkurrenz die gibts immer
 281 und wie diese kinder irgendwie sich schämen dann sagen
 282 sie einfach ah que de ganso. kennst du den ausdruck? äh
 283 das sind
 284 A: ne gans he
 285 M: nein no pue²² nein
 286 B: aber so wie eingebildet oder wie cuico²³ oder
 287 M: no cuico

²² pue = pues (Chi.).

²³ cuico = snobbisch, reich (Chi.).

- 288 A: nicht cuico
289 M: das ist
290 S: plemm plemm así como
291 M: so dass sie nicht so intelligent sind aber nein das ist
292 [nicht der richtige ausdruck
293 A: [rodolfo rodolfo están grabando están grabando
294 M: das ist eher das ist eher a ver wie würd ich das?
295 B: aber das sagen wer zu wem? die die besser äh die die
296 schlechter sprechen zu den die die besser sprechen
297 M: ja
298 B: die die schlechter sprechen okay
299 M: die gehören irgendwie zu einer gruppe von kindern die
300 vielleicht hier gibts immer diesen ausdruck bacán²⁴ kennst
301 du den?
302 B: jaja
303 M: ja. also wenn die kein deutsch sprechen sind sie bacán und
304 die anderen nicht so sehr und das war früher auch der
305 fall
306 B: ja?
307 M: wir hatten immer
308 A: diskrimination
309 B: ja
310 M: ja irgendwie wird das so eingeteilt. das wird nie
311 zugegeben die leute werden immer sagen nein das hier wird
312 keiner diskriminiert aber plötzlich machen die die
313 gruppen die formen sich (-) es ist genau wie mit den
314 sprachen die sprachen bewegen sich und in santiago zum
315 beispiel wirst du das eher merken als hier in der schule
316 zum beispiel hier sind die kinder alle gemischt also die
317 gruppen deutschgruppen alle zusammen
318 B: mhm.
319 M: kinder die sehr gut deutsch sprechen und kinder die sehr
320 schlecht sprechen
321 A: aber das war früher nicht so
322 M: aber in santiago zum beispiel gibt es gruppen ja und dort
323 werden die kinder eingeteilt also diese ist eine
324 deutschgruppe als muttersprachler a und b und die c d
325 klassen die die und irgendwie (--) die nehmen kein
326 kontakt also zu den andern gruppen
327 A: die a und die b
328 M: das ich erzähle nur das was passiert ist als wir in der
329 schule waren nicht jetzt heutzutage kenn ich die deutsche
330 schule nicht mehr also in santiago
331 B: und denkst du dass die diskrimination gefördert oder
332 geschwächt wird wenn man sie trennt
333 M: gefördert
334 B: weil die dann noch mehr getrennt sind
335 M: ja ja ich finde ja
336 B: also ist besser so wie hier jetzt meinst du dann
337 M: es kommt drauf an was du von den kindern haben möchtest

²⁴ Bacán = Cool (Chi.).

338 also wenn du mit der sprache mehr zu tun haben möchtest
339 dann musst du sie sowieso teilen. leider leider gottes
340 wenn die kinder nicht hören also
341 A: aber nicht immer ich hatte eine
342 M: nicht immer man müsste die kinder eigentlich interaktiv ja
343 dass sie die sprache hören und gezwungen sind zu
344 antworten aber ich glaube da daher müsste es sein dass
345 die lehrer mehr mit den kindern deutsch sprechen dann
346 sind sie gezwungen zu antworten
347 B: ja aber im deutschunterricht sprechen die nur deutsch
348 M: im deutschunterricht aber früher waren die
349 A: mathematik biologie chemie
350 M: wir hatten alles auf deutsch
351 A: alles auf deutsch
352 B: das gibts nicht mehr
353 A: musik alles
354 M: nein das gibts nicht mehr
355 B: aber das kann man auch nicht machen weil sonst würden sie
356 nichts mehr verstehen oder
357 M: doch
358 B: meinst du die würden
359 M: doch wir waren doch gezwungen wenn man nicht
360 B: ja weil ihr zu hause viel mehr deutsch
361 M: wenn man nur (-) in meiner klasse waren manche kinder die
362 nie ein wort zu hause deutsch gesprochen hat die dafne
363 infante zum beispiel die mutter von ihr die sprach kein
364 wort deutsch der vater AUch nicht die schwester auch
365 nicht und sie kam in die schule und war die beste
366 schülerin also das hat gar nichts damit zu tun. mein
367 vater der hat auch nie ein wort auf deutsch zu hause
368 gehört (-) und er konnte wunderbar deutsch sprechen. aber
369 das hat er in der schule gelernt also ich finde da da (-)
370 wo der fehler ist das weiß ich nicht und der ()
371 auch
372 B: aber ich glaube das ist ne finanzielle sache dann dann
373 müsste es nämlich noch mehr dann müssten ja die
374 physiklehrer zusätzlich deutsch können
375 M: mhm
376 B: dann müssten entweder
377 M: nein mein physiklehrer und mathematiklehrer war deutsch
378 also herr uhland herr großhauser herr bornhauser die
379 waren alle deutsche. früher war das viel ich weiß nicht
380 hier in viña hä
381 A: ich glaube nicht
382 M: ich erzähle nur von der schule in santiago jetzt arbeite
383 ich hier in viña aber ich merke irgendwie äh ist der
384 kontakt anders. also das konnte
385 A: aber nur die a und die b klassen hatten alles auf deutsch
386 c d und e klassen
387 M: die waren nur muttersprachler also das waren zwei
388 deutschgruppen und die a klassen die hatten also das
389 gleiche wie in deutschland also

390 A: die waren die die die deutsch die mehr deutsch kann
391 B: aber jetzt die in santiago gut das wird ich ja nächste
392 woche sehen. sind das meistens kinder von der deutschen
393 botschaftern dann goethe institutsleute?
394 M: würde ich sagen vielleicht ja
395 A: die a klasse?
396 B: heutzutage oder glaubt ihr es gibt noch muttersprachler
397 die dritter generation sind vierte generation?
398 M: wir sind schon dritte und vierte generation
399 A: ja aber deine kinder nicht
400 M: meine kinder nicht mehr
401 B: na ich werd sehen wie das ist. also bis jetzt hab ich noch
402 keine familie gesehen wo ich hab ja immer ältere kinder
403 die eltern sind alle noch muttersprachler aber von den
404 kindern keiner mehr
405 M: keine mehr?
406 B: keiner mehr
407 M: wie schade nicht wahr ()
408 A: aber es geht an mit wem man heiratet das geht an
409 M: aber weißt du die melanie ich glaub die hat das no das ist
410 die die iris von hausen die arbeitet auch in der
411 deutschen schule in santiago. sie hat ne kleine tochter
412 oder einen sohn jetzt muss sie schon viel größer sein
413 aber sie hat mit ihm deutsch gesprochen
414 B: ja?
415 M: aber ihre mutter war deutsche also es kommt vielleicht
416 B: aber zum beispiel bei aber bechert zum beispiel die sind
417 beide da ist der mann auch deutscher
418 A: der mann von der bärbel?
419 B: ja
420 M: aber die müssten eigentlich alle mit deutsch zu hause
421 sprechen
422 A: aber wenn der vater und die mutter arbeiten beide da sind
423 die kinder auch alleine mit dem dienstmädchen das geht
424 auch an
425 B: ja genau das haben mir jetzt schon mehrere erzählt
426 A: wir zum beispiel eine klassenkameradin von meiner tochter
427 die haben ein mädchen zu hause so wie ein dienstmädchen
428 in deutschland gibts keine dienstmädchen aber hier haben
429 sie
430 M: mein cousine sagt auch wie fantastisch ne sklavin zu haben
431 ((lacht))
432 A: bueno aber das dienstmädchen das kann deutsch
433 B: ach das kann deutsch?
434 M: [von wem denn?
435 A: [deswegen hat sie ich weiß nicht richtig wer aber es gibt
436 eine in der klasse von der renata wo die mutter und der
437 vater einer frau bezahlen damit sie der tochter
438 M: ah ja?
439 B: die sollen mich bezahlen mach ich gern
440 M: ((lacht))
441 B: ah ja

442 M: kannst du so was glauben aber es kommt drauf an wie viel
443 die zahlen hehe
444 A: der vater und die mutter die arbeiten da können sie das
445 nicht selber machen und das geht auch an die kinder
446 kommen jetzt um sechs uhr abends nachmittags nach hause
447 M: ja ab vorigem jahr vor ein oder zwei jahren hay jornada
448 escolar completa
449 A: und das geht auch
450 M: und das kommt weil weil also staatlich das so festgelegt
451 wurde weil viele kinder oder jugendliche
452 A: trinken
453 M: klar also wegen den dro:gen und so dann haben sie das eben
454 verlängert
455 A: für die familien ist das nicht gut
456 M: für die familie ist das nicht gut weil die kinder kein
457 kontakt zu den eltern haben oder mehr
458 B: aber vorher hatten sie kontakt zur nana weil die eltern ja
459 gearbeitet haben oder?
460 M: aber bei mir nicht
461 A: bei mir nicht
462 B: achso
463 M: ich bin immer zu hause gewesen und ich habe zugegeben mit
464 den kindern kein deutsch gesprochen also ich weiß nicht
465 woher das kommt vielleicht weil ich irgendwie das hat mit
466 der lust n bisschen zu tun ich war weit weg
467 A: ja lust wenn man probleme hat die kinder sind krank da
468 sprichst du nur spanisch
469 M: und dann kommt das automatisch
470 A: wos schneller geht
471 B: ja
472 M: willst du den kindern auch mal spanisch beibringen oder
473 nicht?
474 B: in deutschland oder was?
475 M: ja
476 B: ach meinen kindern?
477 M: deinen kindern
478 B: ich habs mir fest vorgenommen aber für mich ist die
479 muttersprache deutsch ich will nicht dass sie schlechtes
480 spanisch lernen weil ich mach noch fehler
481 M: aber ich mach doch auch fehler wenn ich deutsch rede
482 B: naja viel weniger als ich
483 M: das glaubst du entonces habla castellano sí
484 B: me da vergüenza
485 M: aber uns passiert das auch
486 R: hablen español
487 M: ves habla español
488 ((lachen))
489 R: no entiendo nada
490 M: ves no entiendo nada (-) ves (-) ves hay que probar
491 probieren geht über studieren
492 B: nee mit meiner chilenischen familie muss ich ja den ganzen
493 tag spanisch sprechen die können ja kein deutsch

494 M: kein wort?
495 B: kein wort gott sei dank so hab ich mich sehr verbessert im
496 spanischen
497 M: ja
498 A: und woher kannst du spanisch sprechen?
499 B: meine mutter ist chilenin
500 A: ah
501 B: ja mein vater ist deutschchilene
502 M: und spricht sie auch äh mit dir spanisch immer
503 B: immer spanisch immer
504 M: genau wie bei uns dann
505 B: sie spricht immer spanisch und trotzdem ist meine
506 muttersprache deutsch und mein vater spricht fifty fifty
507 M: beides?
508 B: ja
509 M: genau wie wir oder?
510 B: ja genau genau wie ihr
511 M: ging er hier auf die schule oder?
512 B: ja ja in valparaíso war er auf der schule
513 M: siehst du daher kommst ((lacht))
514 B: also also eigentlich hab ich zu hause sagen wir mal 50
515 prozent spanisch gehört aber immer passiv wir haben immer
516 auf deutsch geantwortet [wir haben auch keine spanische]
517 A: [aber weißt du (ihr antwortet) auf
518 deutsch und wir
519 M: aber so haben wirs auch gelernt meine mutter die hat immer
520 deutsch gesprochen [und wir haben immer auf spanisch
521 A: [und wir antworteten
522 M: geantwortet
523 B: aber ihr hattet zusätzlich noch schule auf deutsch
524 M: ah wir waren gezwungen
525 B: jaja
526 M: aber hast du nie einen [kurs auf spanisch?
527 B: [muttersprachlichen unterricht wir
528 hatten einmal die woche nachmittags zwei stunden spanisch
529 da hab ich also schreiben gelernt
530 M: aber du sprichst das ohne akzent
531 B: nee ich sprech schon mit akzent wenn ich lange rede fragen
532 die woher kommst du? das merken die bei den ersten paar
533 sätzen nicht aber dann [irgendwann fragen die
534 A: [aber bei uns passiert das auch
535 B: ja
536 M: ich glaube auch
537 B: ja
538 M: also du merkst sofort dass ich herr müller a a also sagt
539 immer nein sie sprechen irgendwie merkt man gar nicht
540 dass sie nicht in deutschland geboren sind aber irgendwie
541 vermischt man die sprachen denn die sprachen bewegen sich
542 A: es gibt wörter wie
543 M: es gibt ausdrücke
544 A: wie latüchte nein o latüchte laterne
545 M: das ist plattdeutsch

546 B: latüchte?
547 A: latüchte
548 M: die latüchte ist plattdütsch
549 B: ist das die laterne?
550 A: laterne das ist laterne
551 M: ja das hat der opa immer gesagt und für mich war das ganz
552 [normal die latüchte und der herr müller sagt ja und
553 A: [die latüchte] ((lacht))
554 M: die oma die sprach holländisch zum beispiel und bei uns
555 sind einige ausdrücke vermischt also wenn du merkst
556 A: die gardine oder der vorhang
557 B: mhm nee [das sagt man beides
558 M: [nein aber das sagt man beides
559 A: aber in der schule da haben sie das meiner tochter äh
560 schlecht äh
561 B: ja?
562 M: aja wer?
563 A: sí ()
564 M: ja aber das ist ja
565 A: in der ersten klasse
566 B: das ist ein synonym
567 M: ja aber das sind [synonyme
568 B: [gut vorhang ist mehr beim theater
569 vielleicht das kann sein vorhang sind mehr die großen
570 vorhänge und gardinen sind die zu hause vermute ich
571 A: no vorhang für die gardinen in der schule weil ()
572 B: ja?
573 A: mhm
574 M: ja hier auch ja aber das sind die bücher astrid
575 A: und äh
576 M: aber ich glaube die lehrerin die war eben zu zu streng in
577 der beziehung
578 A: das war eine chilenische lehrerin das kann auch sein
579 M: vielleicht hat sie den ausdruck nicht gekannt ich weiß es
580 nicht
581 B: mhm
582 M: denk ich. also was schade ist also es gibt auch viele
583 deutsche lehrer deutschlehrer die zum beispiel keine
584 richtige aussprache haben
585 B: beim deutschsprechen?
586 M: die haben akzent
587 B: ja?
588 M: und das find ich also schrecklich
589 B: aber richtig schlecht dass es auffällt? wer wer denn?
590 M: nein nein jetzt momentan
591 B: achso
592 M: äh doch es gibt welche aber ich werds nicht sagen hehe
593 B: aber ich find das nicht schlecht unbedingt weil
594 M: warum denn also die grammatik schon ausgezeichnet
595 B: ja
596 M: da werd ich dir nicht nein sagen aber zum beispiel äh du
597 esprechen deutsch das find ich nicht so wenn du estul zum

598 stuhl sagst
599 B: achso
600 A: das merkt man
601 M: das merkt man das merkt man
602 B: achnee weil ich hab jetzt an die frau lavigne gedacht und
603 die spricht nicht so
604 M: nei:n die marie die spricht doch gut aber
605 B: nee weil das ist die einzige die ich kennengelernt hab die
606 nicht deutsch sprach also muttersprache
607 M: ich kenne auch ne andere aber ich möchte damit ((M und A
608 lachen)) machs aus
609 B: ich machs aus nee wenn ich pause mache dann kann ichs
610 nicht mehr anmachen also da wo ich geguckt hab das waren
611 alles deutsche
612 M: ja ja
613 B: naja einzelfälle
614 M: ja nein nein
615 B: macht ihr irgendwelche (-) als was fühlt ihr euch?
616 M: bitte?
617 B: als was fühlt ihr euch welche?
618 M: weißt du das ist ganz komisch man fühlt sich immer
619 irgendwie (-) wie zu hause hier weil wir uns immer wohl
620 unter uns gefunden haben aber uns gefühlt haben aber
621 irgendwie werden wir von dem rest angeschaut als ach die
622 deutschen
623 B: warum weil die
624 M: also hier in chile sind wir die deutschen und umgekehrt
625 A: für die deutschen sind wir die chilenen
626 M: ja das kommt automatisch [also:
627 B: [kommt das] weil die euren
628 nachnamen kennen oder vom aussehen oder weil die einfach
629 wissen dass ihr deutsche vorfahren habt
630 M: das ist heutzutage sind alle hier in chile blond
631 B: ja
632 M: als ich klein war war ich die einzige blonde das war auch
633 viel viel und heutzutage bin ich dunkler geworden als
634 früher aber irgendwie fiel das früher mehr auf als
635 heutzutage zum beispiel
636 A: und wir haben auch die haare ein bisschen dunkler jetzt
637 B: ja(h)a
638 M: ja deshalb. (-) früher fiel das mehr auf heutzutage nicht
639 mehr vielleicht kam das daher weil wir vielleicht auch
640 unter uns mehr deutsch gesprochen haben obwohl wir das
641 nicht gemerkt haben. das kann ja auch sein
642 B: aber [die haben euch nicht als deutsche gesehen weil ihr
643 M: [als kleine kinder
644 B: euch anders verhalten habt habt ihr euch irgendwie
645 M: ich glaub die sitten sind auch ein bisschen anders
646 B: welche sind das zum beispiel
647 M: ähm
648 B: würdet ihr welche festmachen können?
649 M: weihnachten zum beispiel (-) ostern

650 A: ostern ja
651 M: früher hier in chile wurde [nie ostern
652 A: [kannte man nicht
653 M: nein das war ganz komisch für alle hier. heutzutage mit
654 der mit der propaganda [wollen alle mitmachen] den
655 A: [nikolaus nikolaus auch]
656 M: nikolaus zum beispiel [oder
657 B: [aber den] nikolaus machen sie immer
658 noch nicht die chilenen
659 A: nein
660 M: nein
661 B: die machen den immer noch nicht aber das kommt bestimmt
662 auch noch
663 M: ja ich glaube das kommt
664 B: aber machen die das in amerika in nordamerika?
665 M: das [weiß ich nicht
666 A: [weiß ich nicht
667 B: [weil dann wenns in amerika gemacht wird dann dauerts
668 M: [ich bin noch nie dort gewesen
669 B: nicht mehr lang dann machenses hier nach
670 A: ja das halloween das kommt auch von drüben
671 M: ja
672 B: eben deswegen
673 M: ja halloween da wollen die kinder alle auch mit machen na
674 wenn man bonbons isst gerne dann macht mans sogar
675 selbe(h)er mit hehehe
676 A: aber ich mit halloween hab ich kein
677 B: nee ich gar nicht
678 A: mir gefällt das nicht
679 M: ja nee ich finde das so so (kräftig/grässlich) aber meine
680 kinder die machen gerne mit
681 B: machen die
682 M: ich muss immer im topf bonbons kaufen damit die hier im
683 hause rumgeistern und dann aber dass sie rausgehen nicht
684 das wag ich nicht also ich find das gefährlich
685 B: ja
686 M: man weiß ja nie was die da abgeben also nein
687 B: und diese traditionen macht ihr die mit euren kindern auch
688 noch?
689 M: welche?
690 B: so weihnachten jetzt?
691 A: doch ja
692 B: ja
693 A: ja
694 M: weihnachten advent nikolaus
695 B: und das haben die männer so hingenommen?
696 M: ja
697 S: ((lacht)) das gefällt denen
698 B: kommt denen zu gute
699 M: ja mehr dein mann [der ist das ist gefällt dem mehr als
700 A: [mein mann das gefällt dem
701 M: meinem zum beispiel obwohl der das brüder sind

702 A: oh die kinder die (.) mögens auch
703 M: also die kinder die mögen gerne obwohl die großen auch
704 A: mit dem weihnachtsbaum hab ich ein bisschen diesmal ganz
705 spät äh den weihnachtsbaum armiert
706 B: mhm
707 A: und meine tochter die war fast böse
708 B: [aber das ist ja
709 M: [und die ist schon
710 A: die ist schon 15
711 B: aber das ist ja deutsch das spät zu machen die deutschen
712 die machen das später ne?
713 M: hier in chile die machen das ein monat
714 B: die in chile die machen das
715 A: no ich hab zwei tage vor weihnachten gemacht
716 M: in deutschland ist es [auch so nicht wahr
717 A: [die mami die macht das auch so
718 B: genau
719 M: ja die mami hat das auch so gemacht [also ganz spät
720 A: [und hier die chilenen
721 nicht [am ersten dezember kommt schon alles man sieht
722 B: [die fangen am ersten dezember
723 M: [am ersten dezember
724 A: schon alles man sieht schon alles aufgebaut is ne
725 kommerzielle sache
726 B: und was ist der unterschied zwischen dem wie ihr
727 weihnachten feiert und den chilenen jetzt außer dass man
728 A: mit musik
729 B: deutsche weihnachtlieder?
730 M: [deutsche weihnachtslieder ja
731 A: [deutsche weihnachtslieder
732 M: was noch? was wir essen eigentlich [ich weiß nicht was man
733 A: [kekse kekse
734 M: in deutschland die weihnachtskekse
735 A: weihnachtskekse (-) die machen das hier nicht
736 B: und am 24sten feiert ihr?
737 A: 24sten
738 M: am 24sten
739 B: okay
740 M: [und in deutschland?
741 B: [und warmes essen? ja
742 M: ja warm
743 A: warm warm
744 M: obwo(h)ohl es hier knuffig [heiß ist und das ist schon
745 B: [eben
746 A: und die kekse immer
747 M: ja(h)a das ist auch erst im winter aber das ist kein
748 winter hier
749 B: ich war vorletzte weihnachten hier und ich mach die
750 vanillekipferl ne für meine familie dachte ich das passt
751 nicht das passt nicht also diese vanille der geruch es
752 hat nach deutschen weihnachten gerochen aber ich hab
753 rausgeguckt und die sonne

754 M: aber weißt du wie das meine oma immer fertig gebracht hat?
755 sie hat richtige zimmer voll kekse gebacken hä und hat
756 uns immer alle angestellt also damit wir alle alle
757 [mitmachen]
758 A: [mitmachen]
759 M: und wir haben das auch von der omi gelernt genau wie meine
760 ur ur äh mami und die tante doris und alle wir haben alle
761 mitmachen müssen und die omi die hat im oktober schon
762 angefangen
763 B: mhm
764 M: weil die hitze hier [hier in quilpué und] in viña ist es
765 A: [in der nacht auch]
766 M: nicht so schrecklich wie in santiago in santiago ohne
767 klimaanlage da kannst du nicht leben also wir haben nie
768 klimaanlage gehabt aber heutzutage hat meine mutter ne
769 klimaanlage weil sonst kannst du dort diese hitze nicht
770 aushalten und in der küche noch weniger das sind so wie
771 50 grad celsius das ist zu viel in der küche 40 45. und
772 nein das ist ungesund
773 B: und dann wurden plätzchen gebacken
774 M: hm?
775 B: und dann wurden trotzdem plätzchen gebacken?
776 M: trotzdem. und immer. und das tun [wir auch immer
777 B: [welche plätzchen?
778 A: hm?
779 B: wie heißen die
780 M: ah
781 B: kannst du dich erinnern?
782 A: ähm
783 M: vanille[kringel
784 A: [vanillekringel ähm
785 M: steinpflaster die hamwa
786 B: kenn ich nicht
787 M: nein? bettelmännchen
788 B: ah: (-) betmännchen nein?
789 A: bettelmännchen
790 M: [bettelmännchen ich hab sogar das rezept
791 B: [ah okay nein (es gibt nämlich welche aus) frankfurt
792 A: rumkugelchen
793 M: rumkugelchen du ich kann dir mein rezeptbuch
794 B: zeig mal
795 M: zeigen ((geht in die Küche)) guck mal und sogar da ist so
796 so eine sogar eine () also die kann ich dir auch
797 anbieten
798 B: und backt ihr jetzt immer noch?
799 A: ja ich hab schon alle diese mustern ich weiß nicht wie
800 diese heißen?
801 B: ja ja ähm zum ausstechen
802 A: ja diese [dinger hab ich alle gekauft ich suche jetzt von
803 B: [die formen formen die formen ja
804 A: häschen osterhasen
805 B: häschen? aja

806 A: aber die kann ich gar nicht finden die verkaufen sie gar
807 nicht
808 B: oder einen großen machen
809 A: no ich wollte ich hab einer einer freundin gesehen die hat
810 einen hasen gekauft also einen großen hasen
811 B: ja genau
812 A: aber ich kann keins finden das verkaufen die hier nicht
813 B: und machst du das mit deinen kindern hast du töchter?
814 A: eine aber der gef llt das nicht
815 B: und keine von deinen kindern bringt
816 A: als sie klein waren da machten wir auch kekse aber jetzt
817 schon nicht
818 B: wohnen die noch mit dir?
819 A: ja ja
820 B: und denkst du wenn sie ausziehen werden die dich fragen
821 nach den rezepten?
822 A: nein
823 B: glaubst du nicht?
824 A: no [meiner tochter schmecken die gar nicht
825 M: [ich hab noch keine blumen hier hehehe ((M kommt aus
826 Küche zurück))
827 A: ich weiß nicht warum aber meiner tochter die schmecken die
828 die kekse gar nicht
829 B: deine machen deine kinder mit beim plätzchen backen?
830 ((schlägt das Rezeptbuch auf))
831 M: ja meine ja. also puh das sieht gefährlich aus. warte mal
832 guck mal.
833 B: und hast du das aufgeschrieben oder ist das noch von
834 [deiner ah]
835 M: [ich das ist meine] schrift siehste kartoffelpl 
836 schinkenp fferchen ()
837 B: machst du das auch noch?
838 M: ja: manchmal manchmal aber nicht alle rezepte ()
839 A: wir hatten auch kochstunden in der schule
840 M: siehste guck mal siehste
841 B: lecker das kenn ich nicht
842 M: guck mal das ist ein kochbuch von der omi
843 B: die bunte ja die zeitschrift gibts immernoch  h lest ihr
844 auf deutsch?
845 A: [ja
846 M: [ja ich ja
847 B: was lest ihr?
848 A: [die zeitschrift
849 M: [no die bunte zum beispiel nicht viele bücher
850 B: [kommt die hier an oder was?
851 A: die oma die kaufte sie immer aber jetzt schon (-) die
852 alten bunten
853 M: gelee guck mal die marmeladen gelee und das ist apfelgelee
854 A: ay que rico
855 M: () hagebutten naranja confitada siehst du das ist alles
856 hehe auf deutsch auf spanisch (-) apfelmus siehst du so
857 wie ich spreche so schreib ich auch hier drin also auf

858 deutsch und spanisch
859 B: das wär ne studie für sich dieses kochbuch mal
860 M: hm?
861 B: das wär nochmal ne studie für sich sag ich
862 M: aja: klar aber
863 A: deutsche schrift mussten wir auch äh
864 B: die gotische die alte schrift?
865 A: ja
866 M: ich kann die nicht
867 A: ich kann die auch lesen das haben die uns auch
868 B: ich kannse
869 A: beigebracht in der schule
870 M: aber man verlernts
871 B: aber man kommt auch wieder rein wenn man irgendwie okay
872 das ist ein s das sieht aus wie ein s dann weißt du
873 irgendwann mal
874 A: man kanns lesen
875 B: ja
876 M: () also warte mal (-)
877 B: (pfannkuchen machl?) ((wir versuchen ein Wort im
878 Rezeptbuch zu entziffern)) (4.0)
879 M: mhm. marrl
880 B: marrl
881 M: marl masse hehehe das ist ein s von der oma he das ich
882 würde sagen da steht matte
883 B: jajaja
884 M: also wenn ich nicht falsch liegen [würd ich sagen
885 B:
886 [blumenkohlsuppe m::]
887 M: du aber warte mal uh meine ganzen guten rezepte die sind
888 weg
889 A: die oma war von der hucke
890 B: wann hört ihr noch deutsch?
891 M: ich den ganzen tag
892 B: aja und du
893 A: ich mach den fernsehr an
894 B: die deutsche welle oder was?
895 A: ja () schon ja
896 M: jetzt?
897 B: wollense abschaffen
898 A: ja?
899 B: die wollen nur noch auf spanisch und englisch machen weil
900 zu wenig deutsch
901 A: no die tante doris die hört sie auch
902 B: ja alle mit denen ich geredet hab hörens noch ich schreib
903 der deutschen welle mal ein brief
904 A: ja
905 B: das muss ich echt machen
906 A: das musst du machen ja
907 M: ja denn [das ist eigentlich eine
908 A: [das ist das einzige sogar mein sohn hat gesagt
909 ich finde es aus der schule es ist gut [dass ich ein

910 M: [guck mal hier
911 sind
912 A: bisschen die deutsche welle hör zuhören kann]
913 M: die rezepte die ich immer mache] haferpflä plätzchen zum
914 beispiel äh bettelmännchen muskugelchen rodajas siehst du
915 das ist gemischt weiße pfeffernüsse zum beispiel marzipan
916 siehst du (.) pflastersteine
917 B: weiß nicht welche das sind
918 M: nein also
919 B: vielleicht haben wir die anders genannt
920 M: die pflastersteine also da kannst du sehen (jacaca) aber
921 das sind so das ist ne ganz dunkle masse
922 B: ja
923 M: ja mit viel gewürz und siehst du wie gefährlich das hier
924 aussieht im (krieg)
925 B: jacaca ein drittel zucker [butter ()
926 M: [ein viertel kilogramm zucker]
927 wasser apfelsinen geriebene schalen zwei [teelöffel
928 B: [apfelsin achso]
929 M: nelken zwei teelöffel zimt ein teelöffel kardamon ein
930 teelöffel anis weiß nicht ob anis auf deutsch [stimmt
931 B: [doch doch
932 deutsch anis
933 M: ja?
934 A: kardemon was ist das?
935 M: drei kilo hm?
936 A: kardemon was ist das?
937 M: cardamomo kennst du auch nicht? hehe
938 A: ((lacht)) siehst du
939 M: ich hab die gemacht nicht du mhm eiweiß das sind so das
940 ist so ne art masse wie kuchen
941 B: ja
942 M: ganz dunkel mir sind sie so so [hartgeworden
943 A: [hartgeworden hehe konnten
944 wir nich aufessen]
945 M: dass wir sie nich essen konnten] ((lachen)) aber dann hab
946 ich sie in den mixer getan und dann hab ich rumkugelchen
947 drausgemacht also die mami macht sie immer ja ich habs
948 mal versucht aber siehst du wenn man die rezepte nicht
949 selber macht dann musst du sehen dass es nicht immer
950 fantastisch ist ja (tanz)nüssen zum beispiel die
951 vanillenkringel und der rest also so richtige inventos
952 wie man auf spanisch sagt. diese die hab ich auch mal
953 gemacht schwarzweiß gebäck
954 A: [die waren von der schule
955 B: [aja ja mamordings nennen wir die
956 A: die (hab ich) von der schule gelernt
957 B: ja?
958 M: siehst du die rumkugelchen hat die oma anna gemacht siehst
959 du ich sag immer das kannst du immer
960 B: ja doch die gibt immer aber die machen wir nicht die
961 kaufen wir

962 M: ah siehst du
 963 B: nee meine oma hat meine oma ist hat mehr böhmische küche
 964 also jetzige tschechei aufgewachsen und ist mehr so
 965 gebäck von dort nicht wirklich deutsch
 966 M: achso
 967 B: noch viel leckerer würd ich sagen
 968 M: findest du? ich weiß nicht ich bin noch nie ausserhalb
 969 chile gewesen
 970 B: ward ihr noch nie dort?
 971 A: nein
 972 M: ne:in ich bin nur hier in chile aufgewachsen also ich weiß
 973 nicht wie man dort lebt praktisch also nur was man hört
 974 aber eigentlich (.) ob ich so deutsch bin oder nicht das
 975 weiß ich doch nicht
 976 B: mhm
 977 M: wie werd ich das wissen wenn ich noch nie dort gewe[sen
 978 A: [aber
 979 die ()]
 980 M: bin und äh ich könnte nicht sagen ob ich tisch decke
 981 A: auch die chilenen die machen die tasse unten hin und
 982 B: und ihr?
 983 A: oben rum
 984 B: macht ihr oben?
 985 A: [und in deutschland
 986 M: [ist das deutsch oder nicht?
 987 B: ja
 988 M: siehst du aber
 989 A: ja ich kann das nicht so umgekehrt dann
 990 B: ich ich versteh das nicht wenn ich esse dann fällt mir
 991 alles
 992 M: alles in den tee rein
 993 A: alles äh rein ((lachen))
 994 M: aber weißt du was wir [machen wir drehens einfach um
 995 A: [wir drehens um]
 996 B: [ich auch meine mutter hat gesagt
 997 M: [also hier der der [die meisten leute
 998 A: [und man kann sich auch verbrennen
 999 M: find ich auch also
 1000 A: einige die machen die kekse und so
 1001 B: meine mutter hat erzählt als sie nach deutschland kam und
 1002 sie hat gesehen dass der teller vorne war fand sie das so
 1003 hässlich weil es so aussah als wär das essen so wichtig
 1004 M: in ()
 1005 B: und [da hab ich nie dran gedacht ich find das einfach nur
 1006 M: [siehst du das kommt nein
 1007 B: un unpraktisch wenn die tasse vorne ist
 1008 A: ich find das auch un
 1009 M: ja find ich auch unpraktisch aber das ist gewohnheit
 1010 B: mir ist das nie aufgefallen ich hab immer automatisch so
 1011 gemacht bis mir irgendjemand
 1012 M: ja aber wir auch
 1013 A: ich glaube das ist weil die essen brot und nachher trinkt

1014 ihr ein bisschen tee ein bisschen brot und ich nicht ich
1015 B: genau
1016 A: esse erst mein brot [und dann nachher] nachher äh den tee
1017 B: [und dann ich auch]
1018 M: aber siehst du das sind sitten die man lernt. wir sind
1019 schon die dritte und meine kinder die haben das auch so
1020 gelernt obwohl sie kein deutsch sprechen aber diese
1021 sitten
1022 B: gibts noch irgendwelche sachen die euch einfallen würden?
1023 M: aber dann müsstest du es [sehen ich weiß nicht dabei sein
1024 B: [jeden tag dabei sein mhm
1025 M: wie wir leben oder was wir machen also die gewohnheiten
1026 ich weiß nicht was fällt dir eigentlich auf? ich glaub du
1027 du merkst das eher als ich oder wie
1028 B: also das haus von außen ist nicht chilenisch hehe viel zu
1029 modern
1030 M: zu modern?
1031 B: die chilenen sind ja nicht so haben meistens keine
1032 modernen sachen und sonst so dekoration
1033 M: die sind veraltet haha
1034 B: sieht schon omamäßig aus
1035 ((lachen))
1036 M: ja die hab ich von meiner oma auch geerbt weißt du
1037 B: aja
1038 M: ich hab auch ein paar möbel von meinen großeltern geerbt
1039 mein mann auch einige sachen und deshalb siehts hier auch
1040 so aus die kuckuksuhr die ist jetzt ungefähr 100 jahre
1041 alt also die ist schon kaputt die muss ich reparieren.
1042 das bild das ist auch aus europa zum beispiel das ist
1043 schon so alt dass du das (abfetzt) und dann fällt das
1044 auseinander also so alt sind die dinger und die möbel
1045 auch einige und die moderner sind die kinder die haben
1046 das so kaputt gemacht dass die schon auseinanderfallen
1047 aber das muss ich eben reparieren
1048 A: ich glaube die deutschen die chilenen die sind anders im
1049 die deutschen die sagen die sachen wie sie sind
1050 M: direkt
1051 A: direkt und die chilenen die chilenen nicht
1052 M: die chilenen die sagen dir ja: und
1053 A: gehen dir hinterher und sagen nicht die sachen und dann
1054 B: dann sind sie beleidigt
1055 M: beleidigt
1056 A: die beleidigten
1057 B: und sagen aber nichts wenn man nicht weiß um was es geht
1058 A: die wollen dass einer ((schnippt mit den Fingern))
1059 B: von alleine
1060 A: von alleine
1061 B: () sagen dann ach die weiß genau was ich meine
1062 nein die weiß es nicht du musst es ihr schon sagen
1063 A: und die deutschen die sagen die sachen direkt und dann ist
1064 man ein bisschen (-) poco

- 1065 M: poco atinada²⁵
 1066 A: yo soy (pesada) hehe
 1067 M: aber das lernt man mit der zeit weißt du
 1068 A: ja man muss aufpassen
 1069 B: und in welchen situationen sagen die noch zu euch dass ihr
 1070 deutsch seid oder so?
 1071 A: in den situationen hehe
 1072 B: in diesen ja eben deswegen
 1073 M: ja zum beispiel [da und
 1074 A: [äh es fría como se dice
 1075 B: ja sagen die zu euch?
 1076 M: [manchmal ja
 1077 A: [ja wir sind deutschen äh
 1078 M: irgendwie sind wir irgendwie
 1079 A: zu
 1080 M: zu deutsch
 1081 A: zu deutsch wir sind nicht
 1082 M: muy germanas [no latinas]
 1083 A: [nicht so gr:::]
 1084 M: wir sind na: wir sind sehr wir haben uns unter uns diesen
 1085 ((macht Kussgeräusche)) das haben wir nie gemacht unter
 1086 uns nie nie heutzutage man lernt das also so zu grüßen
 1087 und so und vielleicht findet mans ja auch toll wenn man
 1088 mitmacht aber in der schule haben wir das auch nicht
 1089 gemacht aber heutzutage siehst du das viel mehr als
 1090 früher
 1091 B: ja zum verabschieden gibts immer ein küsschen
 1092 A: ja
 1093 M: (die lehrer) ja
 1094 B: chau tía oder tante haben sie mir gesagt und ah sind sie
 1095 so hoch haben sie so den kopf
 1096 M: claro
 1097 B: ich find das ja süß ich kenn das auch mehr so von meiner
 1098 mutter ich hab viel
 1099 M: aber du bist das gewohnter als andere zum beispiel meine
 1100 cousine und mein vetter die wollten nicht nach chile
 1101 diese knutscherei und das ih: hehe wie schrecklich und
 1102 dann
 1103 A: das stört einen
 1104 M: irgendwie
 1105 B: stimmt einige deutsche stimmt wenn wir deutsche also
 1106 M: ja und dann wird man auch nass dazu das wie schrecklich
 1107 B: jaja
 1108 M: und das ekelt so richtig so haben meine cousinen gesagt
 1109 [damals]
 1110 B: [stimmt]
 1111 M: [die haben das furchtbar gefunden]
 1112 B: [jaja einige deutsche sagen das auch] aber jetzt ist es
 1113 immer mehr in deutschland die küssen sich inzwischen viel

²⁵ Atinar = sich den Umständen entsprechend verhalten (Chi.), atinada (adj.) = hier: sensibel, Taktgefühl haben

1114 mehr [mehr viel mehr
1115 M: [viel mehr als früher
1116 B: zur begrüßung küsse ich alle meine freunde
1117 M: mhm
1118 A: ja?
1119 B: zwei küsse zwei machen wir
1120 A: zwei
1121 B: damit ihr bescheid wisst ((lachen))
1122 A: nee hier gibt mach nur eins gott sei dank
1123 B: [jetzt schon
1124 M: [damit du nicht ne ohrfeige hinterherkriegst hehehe
1125 B: es sei denn du lernst sie das erste mal kennen wenn man
1126 sich vorstellt mit der hand
1127 M: mit der hand
1128 B: und wenn man sich dann besser kennt dann zwei
1129 M: aber siezen die sich in deutschland [oder duzen
1130 B: [in welchem alter?
1131 M: ich meine alle alters oder verschieden wie ist das?
1132 B: also uni also bis zur arbeit duzen wir uns alle also in
1133 der uni duze ich alle und das war früher nicht so. die
1134 unsere professoren haben uns erzählt dass sie sich vorher
1135 gesiezt haben in der uni haben sie mal ein bleistift
1136 M: oh
1137 B: nee wir duzen uns alle aber im geschäft zum beispiel
1138 siezen wir die verkäufer [ältere perso
1139 A: [bueno das gibts hier auch
1140 M: ich ich sieze herrn müller aber mehr der ordnung halber
1141 zum beispiel ich sieze herrn müller weil er weil er mein
1142 chef ist aber eigentlich er würde sich viel bequemer
1143 fühlen wenn wenn man ihn duzt aber irgendwie [find ich
1144 A: [aber ich
1145 hab mal
1146 M: das nicht richtig ich [ich versuche immer einen abstand zu
1147 A: [man hat mir mal gesagt sie fühlen
1148 sich ein bisschen zu alt wenn man sie
1149 M: halten (-) siezt
1150 A: ja
1151 B: hier?
1152 M: hier ja
1153 A: ja
1154 B: meine tante sagt auch immer no me digas tía sagt sie dann
1155 föhl ich mich so alt ja nee aber normalerweise wenn ich
1156 dich jetzt in deutschland gesehen hätte ich hab dich auch
1157 gesiezt am anfang
1158 M: ja aber ich hab sofort korrigiert hehe
1159 B: ja ich merk das auch immer [aber ich muss ja trotzdem ()
1160 M: [aber du bist ja auch viel
1161 jünger als ich daher kommts ich bin schon ne alte [(
1162 A: [(
1163)]
1164 M: nein wie alt bist du?
1165 B: 24

1166 M: 24 du bist ja noch n baby ich bin ja doppelt so alt
1167 B: nächstes jahr äh nächsten monat werde ich 25]
1168 M: no ich werde jetzt 46 schon siehst du ich bin schon
1169 genauso alt wie wie alt ist deine mami?
1170 B: 52 geboren dann ist sie 54 wird sie im oktober
1171 M: dann ist sie acht jahre älter als ich
1172 B: jaja
1173 M: aber wir sind ungefähr genauso alt. also daher kommts
1174 siehst du dann bist du die nächste generation siehst du
1175 A: ja mein sohn ist 18
1176 M: ja ich könnte schon kinder von also wenn ich mit 20 schon
1177 geheiratet hätte und kinder gehabt hätte dann hätte ich
1178 kinder die 25 jahre alt wären. aber mit 40 habe ich den
1179 jüngsten gehabt
1180 B: ah ja?
1181 M: ja den rodolfo ja ja. kannst ja auch (grad) studieren das
1182 dazu müsstest sicher den stammbaum kriegen von meinem
1183 bruder
1184 B: im stammbaum ist mir vorhin eingefallen da steht ja nicht
1185 drin wer nach chile ist
1186 M: doch mein [das kannst du von meinem bruder der hat alle
1187 A: [der hat alle alle
1188 M: alle diese geschichten die komischsten geschichten alle
1189 die hat mein bruder
1190 B: und ist der hat ne [ist der verheiratet?
1191 M: [also der hat schon
1192 A: ja
1193 M: ja
1194 B: mit einer deutschen oder chilenin
1195 A: nein chilenin
1196 M: aber
1197 B: wie sprechen die kinder haben die kinder?
1198 M: [ja aber nicht in der deutschen schule sondern in der
1199 A: [in der deutschen schule aber nicht in einer deutschen
1200 M: thomas morus schule²⁶ aber die sprechen und lernen auch
1201 A: schule sondern in der thomas morus schule die lehrerin
1202 von]
1203 M: deutsch]
1204 A: dem sohn von mein bruder die war meine klassenkamaradin
1205 und dann hat die von der b klasse rausgeschickt und sie
1206 konnte nicht sehr gut deutsch
1207 B: und die bringt jetzt
1208 A: ja
1209 B: deinen neffen
1210 M: siehst du
1211 B: deutsch bei
1212 M: so ist das eigentlich
1213 B: aber das ist auch mal interessant bei kinder die nicht auf
1214 deutschen schulen sind und wenn die dann trotzdem deutsch
1215 können (---)

²⁶ Schweizer Schule in Santiago.

1216 A: aber das ist ja ne deutsche schule
1217 M: rodolfo ese jabón te da alergia rodolfo
1218 R: no me tengo que lavar las manos
1219 M: pero con el otro jabón rodolfo con el jabón especial no
1220 porque te salen ronchas
1221 R: bueno
1222 M: ten cuidado
1223 R: y las manos?
1224 M: tampoco porque ya ya me da no sé que er ist auch
1225 allergisch siehst du. du musst auch aufpassen
1226 B: mhm ja
1227 M: kann ich dir noch mehr was anbieten
1228 B: ja das war lecker
1229 M: ja?
1230 B: gerne nochmal das gleiche
1231 M: gerne
1232 B: ich hab ein bisschen halsschmerzen () deswegen
1233 M: oh die sind alle erkältet weißt du hier auch alle und alle
1234 in der schule auch sicher hast du dich angesteckt
1235 B: welche nationalität äh staatsbürgerschaft habt ihr?
1236 A: deutsch und chilenisch
1237 B: beide?
1238 A: meine kinder ich hab die jetzt () aber das war eine
1239 ganz große prozedur hehe die deutsche nationalität meinen
1240 kindern zu
1241 B: äh die administrativ meinst du war des ne prozedur
1242 A: ja ja aber ich habs geschafft
1243 B: warum war das so schwierig die papiere? dein bruder hat
1244 doch bestimmt alle papiere(h)e
1245 A: äh die wollten mehr daten. wegen den äh opa und so nach
1246 hinten die wollten alles wissen
1247 B: hast du nicht das stammdaten äh das ding von
1248 A: von meinem bruder?
1249 B: ja
1250 A: nein aber no das musste eine fotokopie von der von der
1251 B: vom original ne beglaubigte kopie
1252 A: original ja [das war nicht leicht
1253 M: [hast du noch was anderes vor oder nicht
1254 möchtest du tee trinken oder hast du keine ()
1255 B: nee ich werde wahrscheinlich gleich abgeholt
1256 M: ah kommst du abgeholt
1257 B: ja ja ich denke so gegen um wieviel uhr war ich hier?
1258 A: weiß ich nicht
1259 B: halb fünf? ich glaub jetzt sind sie auf dem weg (-)
1260 dankeschön ((M übergibt mir ein Glas Saft))
1261 M: also siehst wie bei deiner oma hier aus oh ((lacht))
1262 B: nein ()
1263 M: (also das macht nichts)
1264 B: meine mutter hat halt einen ganz anderen stil. ich ehrlich
1265 gesagt hab ich nicht so viele deutsche freunde in
1266 deutschland die sind alle gemischt deswegen kann ich auch
1267 nicht sagen was wirklich deutsch ist

- 1268 A: aber welchen stil brauchen sie dort in deutschland?
1269 B: ich kenn nicht so viele deutsche
1270 M: auch nicht?
1271 B: meine beste freundin ist äh der vater ist perser aus dem
1272 iran
1273 M: ah also kein ist das noch vermischter? als bei uns zum
1274 beispiel das ist viel schwieriger also da da kann man die
1275 B: meine ganze familie ja
1276 M: nie also nicht näher so exakt weißt du was man instinktiv
1277 tut und das haben wir auch gemerkt mit meiner schwester
1278 zum beispiel man versucht von beiden familien immer das
1279 beste rauszuholen und zum beispiel ja vielleicht mit den
1280 sprachen da irrt man sich denn man müsste eigentlich alle
1281 sprachen so gleichmäßig versuchen beizubringen wie
1282 möglich
1283 B: ich hab auch gehört man soll versuchen dass eine person
1284 immer deutsch spricht und die andere immer spanisch und
1285 nicht dass
1286 M: in meiner klasse zum beispiel war ein schüler das war der
1287 felipe gonzález die mutter war ne deutsche deutsche
1288 deutsche die sprach nur deutsch und französisch und der
1289 vater von ihm der sprach nur spanisch und französisch die
1290 haben sich in frankreich also kennegelernt beide und
1291 haben unter sich immer französisch gesprochen und der
1292 felipe der sprach deutsch wie muttersprachler spanisch
1293 wie wir (.) fantastisch der war der beste also als er las
1294 der konnte besser lesen als alle wir
1295 B: und französisch?
1296 M: und französisch hat er alles sprechen können also
1297 fantastisch
1298 B: oh ein traum
1299 M: ja ja also eigentlich ist es ideal. und so müsste es
1300 eigentlich sein dass die mutter zum beispiel nur deutsch
1301 spricht der vater nur spanisch und dann haben automatisch
1302 die kinder
1303 A: ich habe so angefangen
1304 B: dann können die das auch gut trennen
1305 M: irgendwie
1306 A: ich habe so angefangen aber nachher mit der zeit hab ichs
1307 gelassen
1308 M: mein(e) auch also plötzlich zum beispiel fühlt sich der
1309 rest als ich versucht habe mit meinen kindern deutsch zu
1310 sprechen aber draußen in der auf der straße bei anderen
1311 [leuten oder so
1312 A: [falta de respeto
1313 M: falta de respeto absolut uh: da waren plötzlich alle
1314 entsetzt also das kommt auch. und wie ich dir gerade
1315 versucht habe zu erklären man versucht eben das
1316 allerbeste äh zu tun zum beipiel bei den sitten was du am
1317 schönsten findest das ist eben das beste
1318 A: bueno das andere
1319 M: obs richtig ist oder falsch das weiß eh keiner

- 1320 A: was auch anders ist die chilenen die (-) äh die was die
 1321 kleidung ist das muss alles perfekt sein. ich finde äh
 1322 vielleicht in deutschland brauchen so erzählte meine
 1323 tante die brauchen brillen dort hier keiner braucht
 1324 brille das kann man hier gar nicht sehen man man braucht
 1325 diese
 1326 B: kontaktlinsen
 1327 A: kontaktlinsen
 1328 M: kontaktlinsen
 1329 B: nee dort auch dort haben viele kontaktlinsen
 1330 A: aber vielleicht jetzt aber
 1331 B: achso ja
 1332 A: hier
 1333 M: heutzutage weil das moderner ist ich trage auch keine
 1334 brille ((lacht))
 1335 B: eitelkeit
 1336 M: ja vanidad feminina hehe man will nicht so alt wirken (
 1337)
 1338 B: deine kinder haben hast du die deutsche staatsbürgerschaft
 1339 beantragt?
 1340 M: äh ich bin dabei (.) ich bin dabei aber sie ist noch äh
 1341 die hat die noch
 1342 A: ich bin schon fertig
 1343 M: sie ist schon fertig
 1344 B: warum wollt ihr das? aus
 1345 M: eigentlich ist es ich verliere nie die hoffnung dass ich
 1346 mal nach deutschland geh und das ist immer immer wichtig
 1347 dass die kinder einen zusammenhang haben. (-) rodolfo no
 1348 tires objetos que me van a quebrar algo roDolfo nicole no
 1349 lo tires de vuelta ya?
 1350 B: für die kinder habt denkst du dass die irgendwann nach
 1351 deutschland ge oder damits einfacher ist wenn sie nach
 1352 europa gehen also rein praktische gründe jetzt
 1353 M: nicht nur praktisch sondern auch dass sie irgendwie diesen
 1354 nexus nicht verlieren also ich finde es sehr traurig dass
 1355 sie durchs leben gehen und keinen kontakt also
 1356 schließlich haben die irgendwie
 1357 A: dass sie was anderes sehen also hier ist es alles so
 1358 unordentlich auf der straße die autos alles und dort ist
 1359 es alles so ordentlich und das ist ne kultursache und ich
 1360 glaub das ist auch gut dass sie das
 1361 M: si pero no es eso yo pienso lo que lo más lindo sería de
 1362 que ellos tuvieran ese ese lazo interior [y un amor
 1363 A: [wo sie
 1364 herkommen
 1365 M: de donde provienen en PARTE also nur deshalb also finde
 1366 ich das ist meine mein Gesichtspunkt nicht no tiren
 1367 objetos
 1368 A: sí po²⁷ der papi cambió de opinión
 1369 M: als er dort war

²⁷ po = pues (Chi.).

1370 A: als er dort war unser vater
 1371 B: welche was hat er gewechselt welche was für ne meinung
 1372 M: er hat immer gesagt no: alles von deutschland no: was
 1373 keine keine der hat alles dazu getan dass wir keine das
 1374 wird er jetzt bitte haha
 1375 B: nee nee
 1376 M: sonst wird er uns kleinhacken aber er hat immer gesagt
 1377 A: pero es la verdad
 1378 M: pero es la verdad sí er hat immer alles getan damit wir
 1379 kein deutsch zu hause sprechen
 1380 B: und ähm
 1381 M: plötzlich hat er uns verboten deutsch zu sprechen so
 1382 direkt
 1383 B: wie komisch er war in chile geboren und seine eltern ach
 1384 [noch viel weiter
 1385 M: [nein noch viel weiter
 1386 B: sind alle in chile geboren
 1387 M: nein meine großmutter die mutter von meinem vater die
 1388 sprach kein wort deutsch grad im gegenteil sie war halb
 1389 äh ((2.0 min Auslassung: Handy klingelt))
 1390 B: aber was ich noch fragen wollte eure eltern haben mussten
 1391 die dann gegeneinander ankämpfen oder wollte deine mutter
 1392 dann dass ihr spanisch äh deutsch sprecht und gabs dann
 1393 da reibereien
 1394 M: ja
 1395 A: ja
 1396 B: ja?
 1397 M: ja würd ich sagen aber nachher hat
 1398 A: das war nur ne zeitlang
 1399 M: nicole tu puedes dejar de tirar rodolfo por favor no tires
 1400 objetos ya? eso no es lindo
 1401 R: no pero
 1402 M: mi amor por favor
 1403 R: yo quiero ordenar
 1404 M: sí pero es que imagínate que la achuntes algo que no
 1405 corresponde
 1406 R: no le achunte ()
 1407 M: no sí claro de repente sí oye. ya hay varios platos menos
 1408 hehehe así que no eigentlich war das schade denn man
 1409 möchte dass die kinder was schönes haben und umso mehr
 1410 möglichkeiten die kinder haben
 1411 A: uno quiere enseñarles lo mismo was für einen schön war
 1412 B: mhm
 1413 M: und irgendwie haben wir einen einen einen [nexo alles was
 1414 A: [bei der oma
 1415 haben wir so
 1416 M: gut ist haben wir von der irgendwie von der seite von der
 1417 mami aber das ist das kann man nicht sagen aber irgendwie
 1418 hat das (.) sie hat das immer mit liebe uns beigebracht
 1419 also sicher hast du das selbe mitgekriegt gerade
 1420 umgekehrt [von deiner mutter weil sie das mit liebe getan
 1421 B: [mhm genau ja aber wir

1422 wollten nie spanisch sprechen
 1423 A: no [wir auch nicht
 1424 M: [hat. aber wir auch nicht wir haben das blöd sogar
 1425 gefunden
 1426 A: aber wenn man älter ist
 1427 M: mit den jahren lernt man
 1428 B: ja das ist das problem wenns dann zu spät ist merkt man
 1429 M: dann plötzlich merkt man und ich hab mich geirrt ich habe
 1430 sogar germanistik an der uni studiert ja en la
 1431 universidad de chile aber irgendwie äh behält man die
 1432 sprache wenn du siehst ich benutze die sprache heutzutage
 1433 noch also ich spreche gerne deutsch aber weißt du bei
 1434 meiner arbeit ich muss deutsch sprechen und ich bin
 1435 gezwungen auf deutsch zu sprechen und das ist ja gut ich
 1436 find das toll denn sonst hätt ich das verlernt
 1437 A: el francisco quiere estudiar en alemania
 1438 B: ja?
 1439 A: sí der der
 1440 M der älteste von meiner schwester der ist jetzt 18?
 1441 A: 18
 1442 M: 18 jahre alt und der möchte in deutschland studieren
 1443 B: ähm wehren sich die kinder gegen das deutsche oder
 1444 A: hm?
 1445 B: wehren die kinder sich gegen das deutsche oder?
 1446 M: ich finde nicht
 1447 B: oder haben ne abneigung gegen des
 1448 A: [nein]
 1449 M: [nein] nein ich glaube das ist nur nein nein ich glaube
 1450 das [kommt nur weil sie schämen sich nur wenn sie nicht
 1451 A: [mein sohn (kommt)]
 1452 M: richtig deutsch sprechen wegen der aussprache aber nur
 1453 deshalb
 1454 A: meine tochter schämt sich mein sohn nicht
 1455 M: aber das ist hat irgendwie mehr mit dem charakter zu tun
 1456 B: das wollt ich fragen hat das kannst du das an irgendwas
 1457 festmachen oder ist das charactersache
 1458 A: katja ist schüchterner
 1459 R: ()
 1460 A: auch (mit dem großen) die freundin die spricht auch kein
 1461 deutsch
 1462 M: ja das hat irgendwie damit zu tun
 1463 A: no es bacán
 1464 M: no es bacán das ist genau dasselbe in unserer schule war
 1465 das auch der fall. also es gab deutschgruppen die haben
 1466 nur auf deutsch geredet zum beispiel und andere gruppen
 1467 nur auf spanisch das hat irgendwie damit zu tun das ist
 1468 mode weißt du irgendwie. plötzlich war das schön deutsch
 1469 zu sprechen plötzlich nicht also
 1470 A: uno lo valora wenn man wenn man
 1471 M: wenn man älter wird ja und das wirst du auch selber lernen
 1472 oder merken wenn du
 1473 B: hab ich schon ja

1474 M: hm?
1475 B: ja ja ich nur wenn mans halt merkt dann ist man aus dem
1476 alter raus wo man ne sprache dann leicht lernen kann
1477 M: ja ((0.25 Auslassung)) du wirst ja auch merken dass wir
1478 unterschiedlich deutsch sprechen weil wir irgendwie äh
1479 einige haben mehr kontakt zur sprache einige weniger
1480 daher kommt das
1481 B: zu den cousins zu den verwandten in deutschland habt ihr
1482 kontakt wies scheint
1483 A: jetzt ist der martin hier der war mit meinem bruder in
1484 punta arenas
1485 B: okay
1486 A: der sohn vom onkel ()
1487 B: und der spricht nur deutsch?
1488 M: ja ich würde sagen die sprechen noch weniger spanisch als
1489 du
1490 A: aber mein bruder der am wenigsten gut deutsch spricht der
1491 musste mit ihm in punta arenas zusammen sein uno hablaba
1492 castellano und der andere deutsch und so
1493 M: und da haben sie sich verstanden
1494 A: sí
1495 M: und das geht
1496 A: sí está feliz
1497 M: aber der eine der sprach nur deutsch und der andere nur
1498 spanisch die haben sich siehst du das kann ja auch
1499 passieren also wenn du die sprache hörst und verstehst
1500 fantastisch
1501 A: ja der thomas der versteht alles aber wenn er sprechen
1502 muss
1503 M: dann kann er schon nicht der ist viel
1504 B: nee verstehen tun wir alles also meine geschwister auch
1505 wir verstehen also zumindest verstehen
1506 A: ist leichter verstehen ist leichter
1507 M: ist doch leichter eine sprache zu verstehen als zu
1508 sprechen
1509 B: ja natürlich
1510 M: denn das hat zu tun wenn irgendwie
1511 A: englisch versteh ich nicht
1512 B: nee?
1513 A: no me ()
1514 M: ich wenig
1515 A: englisch nicht
1516 M: aber wir haben viel weniger englisch gelernt als die
1517 kinder heutzutage
1518 A: sehr schlechte lehrer haben wir gehabt
1519 M: das das da muss ich zugeben dass heutzutage an der schule
1520 viel viel mehr englisch gelernt wird
1521 B: an der deutschen
1522 M: und beigebracht wird ja:
1523 B: an der chilenischen?
1524 M: nein hier
1525 A: no no no no

1526 M: an dieser schule
1527 A: an dieser schule
1528 B: ah:
1529 A: nee an den anderen schulen no
1530 B: ich wollt grad schon sagen
1531 M: nein nein aber hier an dieser schule wird sehr gut deutsch
1532 äh englisch beigebracht
1533 B: ja ich war extra im englischunterricht
1534 M: es gab vielleicht würd ich sagen viel besser als im
1535 deutschunterricht man darf das eigentlich nicht sagen aber
1536 ich würde sagen
1537 B: doch deswegen war ich im englischunterricht um zu gucken
1538 ob die weil oft hab ich im deutschunterricht gemerkt dass
1539 die sagen das ist blue haben sie gesagt ja
1540 M: blue?
1541 A: wer?
1542 M: die kinder?
1543 B: die kinder und dann hab ich gesagt okay jetzt guck ich mal
1544 ob die besser englisch sprechen und dann bin ich in den
1545 englischunterricht gegangen und
1546 M: und hast du gemerkt dass
1547 B: genauso glaub ich
1548 M: genauso
1549 B: ich glaub die sprechen genauso gut deutsch wie englisch
1550 obwohl sie deutsch seit dem kindergarten haben und
1551 englisch ja erst seit der fünften
1552 M: aber englisch kommt leichter als aber die kinder die sind
1553 haben mehr kontakt mit
1554 B: eben mit dem englischen
1555 M: mit den englischen sachen
1556 B: () bacán
1557 M: bacán
1558 B: äh wie seht ihr die zukunft von der deutschen sprache in
1559 chile?
1560 M: weißt du das haben wir neulich in der schule besprochen ha
1561 B: ja?
1562 M: und wir finden also ich kann nicht sagen ich nur dass es
1563 für uns jedesmal schwieriger ist
1564 A: in die deutsche schule reinzukommen die kinder
1565 reinzubekommen
1566 M: die schule die deutsche schule die ist so teuer geworden
1567 B: bitte was?
1568 M: teuer teuer
1569 A: und kompliziert man macht zu viele äh prüfungen mit den
1570 kindern damit die äh reinkommen können also das hat
1571 B: deutschprüfungen?
1572 M: [NEin nein das hat mit der reife zu tun welche schüler
1573 A: [NEin allen wenn die ()
1574 M: gut sind wenn die schüler mittelmäßig sind
1575 A: es ist egal es ist egal ob die eltern deutsch sind oder
1576 nicht und wenn die
1577 M: also es wird gesagt dass sie den deutschkontakt haben

1578 müssen dass es besser wäre aber eigentlich das ist nicht
 1579 so also ich seh das
 1580 B: und wird in den chilenischen schulen nicht so selektiert?
 1581 A: nein nein
 1582 M: nein und das ist schade
 1583 B: ist auch ne privatschule
 1584 M: hm?
 1585 B: das ist ne privatschule
 1586 S: aber es ist auch ne
 1587 M: das ist ne privatschule und heutzutage wenn du listen von
 1588 der schule sehen würdest
 1589 A: que necesitan el puntaje vom sprachdiplom
 1590 M: sind die meisten sind die meisten also äh italienisch äh
 1591 [spanier
 1592 A: [oder der zweite nachname ist deutsch
 1593 M: ja oder vielleicht der dritte sogar hehe denn wenn die die
 1594 B: eben wenn es immer mütterlicherseits ist
 1595 M: mutter von der mutter
 1596 B: eben
 1597 M: also ich seh das bei den listen also ich kann sie dir
 1598 zeigen wenn du die mal brauchst per mail
 1599 B: ja ja
 1600 M: du hast ja meine mailnummer da kannst du brauchst du nur
 1601 zu schreiben ich kann dir die listen von den schülern und
 1602 von den eltern auch geben also nur unter uns
 1603 B: jaja
 1604 M: da kannst du ja den kontakt sehen wie äh wies in jeder
 1605 klasse ist und irgendwie mit der prozentzahl da kannst du
 1606 sehen wer
 1607 B: die liste hab ich wer deutsch zu hause also was die eltern
 1608 angeben wer ob deutsch zu hause gesprochen wird oder
 1609 nicht die liste hab ich aber
 1610 M: ja aber nicht ob irgendwie mit ob die mutter ab
 1611 deutschabstammig ist oder nicht das siehst du bei den
 1612 nachnamen und wie wir immer zwei nachnamen behalten
 1613 B: genau
 1614 M: also ist es viel leichter zu forschen als nur mit einem
 1615 nachnamen also die listen die kann ich dir auch alle
 1616 geben von der ersten klasse bis zu
 1617 B: ja?
 1618 M: bis zu cuarto medio²⁸ ja
 1619 A: es que in der deutschen schule brauchst du gute ähm que
 1620 logren un
 1621 M: un puntaje
 1622 A: puntaje im sprachdiplom und wenn die kinder schlechte
 1623 noten haben sie sind reif nicht reif sie sind no lo
 1624 logran dann kriegen die nicht den die die
 1625 M: existe una preocupación por un alto rendimiento académico
 1626 das ist heutzutage viel wichtiger als die sprache (.)
 1627 leider leider (-) ist schade aber so ist es leider

²⁸ 12. Klasse (Abschlussklasse).

- 1628 A: und das me gustaría que cambiara
1629 M: ja aber das ist auch nicht mehr möglich ich glaube die
1630 schule
1631 B: also es ist wichtig dass am ende die psu gut abgeschnitten
1632 wird oder
1633 M: das ist leider gottes sehr wichtig
1634 B: wichtiger als die deutsche?
1635 A: es que con el alemán también entran die haben tienen
1636 M: sí tienen el rendimiento de la psu existe un nexo
1637 interescolar entre alemania y chile dónde se puede
1638 aprovechar el contacto chileno para poder estudiar en
1639 alemania
1640 B: ah ja ja ja
1641 A: sí pero con el alemán del sprachdiplom también con el
1642 sprachdiplom können die auch hier in chile
1643 B: ja genau
1644 A: in chile studieren
1645 B: achso in chile?
1646 A: ja auch (--) creo que sí
1647 M: no
1648 A: sí sí hay una
1649 M: sí?
1650 A: sí porque christian me dijo el tal niño entró porque le
1651 fue bien en el sprachdiplom le dieron preferencia also so
1652 etwas
1653 B: und ist das aber vom direktor abhängig welche tests
1654 gemacht werden oder wird das von deutschland aus
1655 M: nein äh also die die zdp²⁹ das
1656 A: no das kommt aus deutschland
1657 B: nee nee ich mein die ähm ganz am anfang wenn die
1658 eingeschult werden wo man guckt ob die
1659 A: [no nein]
1660 M: [ah nein] es gibt also das machen wir zum beispiel und es
1661 gibt so pruebas tipos also für schüler die in die erste
1662 klasse kommen in die zweite klasse in die dritte vierte
1663 und fünfte mathematik wird untersucht spanisch deutsch
1664 und englisch
1665 B: in der ersten klasse mathematik?
1666 M: nei:n also
1667 B: achso okay
1668 M: die in die erste klasse kommen das ist ein reifetest den
1669 die kindergärtnerinnen machen also das ist es kommt drauf
1670 an wie alt die sind
1671 A: para entrar al kindergarten katja musste ich ne ganze
1672 woche hingehen
1673 B: ich mach mal schon aus
1674 A: tenía que hacer una semana entera

²⁹ Zentrale Deutschprüfung.

F 5, Familie Bielfeld

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | F 5, Familie Bielfeld |
| Aufnahmetag und -ort | 09.05.2006, Osorno. |
| Aufnahmedauer | 00:51:52 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Bei Familie Bielfeld zu Hause. MP3-Player. Da der Vater weiter weg saß, ergaben sich schwer verständliche Passagen, die ausgelassen wurden. |
| Teilnehmer | V = Vater, S = Stefan, F = Freund, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Vater: Mitte 50, Agrarwissenschaftler, lutherisch. Sohn: 17, Schüler der DSO, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Stefan, seine zwei älteren Geschwister, Mutter und Vater gingen auf die DS. |
| Sprache | V nur Deutsch, S zögerlich Deutsch. |
| Generation | Vater: G 4. Stefan: Gm 4 / Gv 5. |

- 1 B: wer kam aus deutschland von euern vorfahren?
2 S: beide beide vorfahren meine (.) die seite meines vaters
3 meine tatatataabuella [gewandert
4 B: [ja urur
5 S: ururgroßvater und von meine mütterliche seite ist die
6 großeltern meines mutters
7 B: okay deine urgroßeltern
8 S: ja: und
9 B: wo sind die angekommen?
10 S: die von die seite meines vaters nach der llanquihuesee
11 B: ja
12 S: in der einwanderung von 1835
13 B: nee 53
14 V: ()
15 S: 54 (.) okay und (-) nach frutillar
16 B: aja
17 S: und von meine seite meines mutters sind nach einige nach
18 temuco äh gorbea ein paar kilometer südlich von temuco
19 die sind schweiz von der schweiz nicht
20 B: ah
21 S: äh
22 B: schwitzer
23 S: schweizerisch. ja nicht von deutschland und meine
24 großmutter seiner seite ist ja vo:n auch von deutschland
25 so der vater meines der vater meines mutters ist äh von
26 schweizerische äh vorfahren und äh die mutter meiner
27 mutter ist von deutschen
28 B: okay
29 S: einwanderern
30 B: und wo bist du geboren?
31 S: ich hier in [osorno
32 B: [osorno und deine eltern
33 S: mein elt mein vater in frutillar

34 B: nächste woche gehe ich nach frutillar
35 S: meine mutter ah?
36 B: nächste woche gehe ich nach frutillar
37 S: äh so ein paar mal
38 B: nee ich ich sage ich geh nächste woche
39 S: ah oh und meine mutter ist äh hier in osorno geboren. in
40 ein haus die hier gab
41 B: ja?
42 S: ja und ähm mein vat na dann wenn meine vater und meine
43 mutter heiratet sind (.) sind sie zuerst in llanquihue
44 und dann in puerto varas gelebt dann sind nach osorno
45 gekommen
46 B: okay und hast du noch geschwister?
47 S: ja ein bruder und eine schwester beide sind größer als 30
48 jahre alt (.) beide geheiratet mein bruder hat eine
49 tochter
50 B: wie alt ist sie?
51 S: sieben sechs monaten?
52 V: (sieben monate)
53 B: okay gut dann kann sie weder deutsch noch spanisch sonst
54 hätt ich jetzt gefragt
55 S: ja fast sieben monate
56 B: habt ihr (.) hast du deutsch in der schule gelernt oder zu
57 hause
58 S: mehr zu hause als in der schule aber war beide seite ich
59 bin in der schule deutsche schule als ich in der ersten
60 war aber
61 B: und im kindergarten noch nicht?
62 S: ja auch auch in der kindergarten und dann früher auch in
63 der in der kirche. aber mehr deutsch weil ich zu hause
64 spreche und etwas lese (-) Etwa(h)as lese hehe ((guckt
65 zum Vater)) und als das in der schule gelernt habe
66 B: hast du zuerst deutsch gelernt und dann spanisch oder habt
67 ihr parallel
68 S: nein nein zuerst spanisch
69 B: okay deine beiden eltern reden deutsch zu hause oder?
70 S: mehr mein vater als weil als meine mutter weil mein
71 großvater schweizerische:: vorfahren hat er hat nicht äh
72 mit meiner mutter nicht so oft deutsch gesprochen
73 B: aber kann
74 S: aber weder schweizerisch meine mutter kann ja
75 B: schweizer switzerdütsch oder
76 S: nein leider switzerdeutsch nicht (.) normaler deutsch
77 B: okay
78 S: aber mein mutter spricht mit mir fast nie mehr.
79 B: fast nie deutsch
80 S: fa äh ja fast nie
81 B: und der vater schon
82 S: ja
83 B: immer oder fifty fifty oder mehr
84 S: (wann er will)
85 B: okay

- 86 S: er kommt noch manchmal komm er und er will deutsch
87 sprechen und man kann nichts machen nur auf deutsch
88 antworten
89 B: aber ihr antwortet automatisch auf deutsch oder wisst ihr
90 ihr müsst (-) sonst gibts ärger oder so was hehe
91 S: ja nein kein ärger aber wenn ich spanisch sprechen zu
92 versuche antwortet er mich nicht zurück bis ich auf
93 deu(h)deutsch spreche(h)e
94 B: und hat er das mit den anderen beiden auch gemacht mit
95 deinen älteren?
96 S: mit mein ältere bruder bin nicht sicher. mein bruder war
97 zuerst nicht so gut auf deutsch deutsch zu sprechen bis
98 er in der burschenschaft gekommen ist
99 B: ist er (.) gibts in osorno eine burschenschaft?
100 S: nein aber er hat es in
101 B: valdivia
102 S: er hat in valdivia studiert. und meine schwester?
103 B: aber jetzt ist er nicht mehr in der burschenschaft
104 S: nein nein er ist alter herr
105 B: ah ja stimmt
106 S: er ist ja von der uni weg.
107 B: ja ja
108 S: meine schwester sie sprach gut deutsch äh (-) ich denke
109 sie hat zdp³⁰ 8 sprachdiplom und solche sachen gut
110 bestanden Aber als sie in der uni war hat nicht mehr
111 deutsch gesprochen und sie hat vergessen
112 B: hat sie (-) haben die deutsche partner oder chilenische
113 partner
114 S: seine cómo se dice esposo?
115 B: ehemann
116 V: ihr ehemann
117 S: ihr ehemann ist ein viertel deutsch und drei viertel
118 französisch
119 B: okay
120 S: aber er ist er hat auch in der deutsch schule stu äh
121 gelernt
122 B: nicht in der französischen?
123 S: nein in der deutschen schule von temuco. und aber sie
124 sprechen fast nicht deutsch
125 V: ()
126 S: no tiene pasaporte alemán ()
127 V: () halbe halbe
128 S: ah okay
129 B: und die sprechen nicht deutsch miteinander
130 S: nein
131 B: sprichst du nur mit deinen eltern mit der mutter sprichst
132 du deutsch? oder gar nicht
133 S: äh fast nicht
134 B: okay ähm
135 S: mit mein vater sehr häufig

³⁰ Zentrale Deutschprüfung

136 B: und kommt es auf die themen an oder auf die laune oder auf
137 den tag?
138 S: no sé (algo) was meinst du von die laune sage würde
139 ich sagen
140 V: (ist möglich) die laune. aber das komplizierte oder
141 unkomplizierte sagen wir das komplizierte geht auf
142 spanisch leider (-) leider besser
143 B: wann hörst du noch deutsch außer von deinem vater? oder
144 wann sprichst du noch deutsch? nicht in der schule in der
145 schule weiß ich es
146 S: in der schule mit meinem vater und dann
147 B: mit den großeltern nicht? oder leben die?
148 S: nein. manchmal in internet suche ich wenn ich information
149 suchen soll dann versuch ich auch auf deutsch zu suchen
150 mehr möglichkeiten etwas zu finden. (-) und (-) mit eine
151 personen in der messenger aber nur zu grüßen und auf
152 wieder sehen zu sagen (.) nichts mehr
153 B: und warum ist das
154 S: weil ich kenne ein paar leute von santiago zum beispiel
155 die von der thomas morus sind und einige
156 B: aja
157 S: oder eine die in universität deutsch gelernt hat
158 B: sonst schreibst du noch oder liest du noch auf deutsch?
159 außerhalb der schule?
160 S: ja ich hab zu hause ganze asterixband hab ich fast na zwei
161 drittel alle asterix zu hause sind auf deutsch. ich hab
162 ein paar bücher auch aber das hab ich hehe nie äh äh
163 genommen
164 B: und hast du als kind so hörspielkassetten gehabt oder so
165 was auf deutsch das sind so
166 S: ja
167 B: weißt du was das ist?
168 S: ja ich glaub ja
169 B: oder film video oder gabs video
170 S: nein video nicht das sind verschiedene formaten.
171 B: stimmt ja stimmt
172 S: einmal ich hab (.) einmal hat glaub meine mutter etwas an
173 aber nicht
174 V: (es ist was anderes) alles überspielen lassen und meistens
175 kam das dann nicht so (artgetreu)
176 B: irgendwelche clubs oder veranstaltungen die auf deutsch
177 sind gibts hier nicht viel in osorno oder? die du dann
178 besuchst oder vielleicht deutsch hörst theater konzerte
179 S: nein na ich hab die zaubernde flöte in temuco gehört he
180 aber wenn man gesungen wird dann versteht nicht so viel
181 B: sowieso nicht ja
182 S: weder auf spanisch wenn ich (den song) auf spanisch höre
183 dann kann ich auch nicht äh verstehen
184 B: und ansonsten musik aus deutschland
185 S: paar studenten paar studentenlieder solche sachen
186 V: in der kirche
187 S: ah in der kirche ja

188 B: seid ihr lutheranisch
189 S: ja und ich bin der projekt von orgameister orgelmeister
190 V: er ist eigentlich (ein) organistersatz das heißt wenn der
191 hauptorganist nicht kommen kann dann spielt der stefan
192 die ()
193 B: spielst du noch ein instrument? orgel und noch was?
194 S: orgel klavier und posaune
195 B: ähm ist die mutter auch lutheranisch oder katholisch?
196 S: ja sch sch ah (sparerisch) he ja sie ist lutheranischer
197 B: lutherisch heißt das glaub ich auf ich weiß es nicht ob
198 lutherisch oder lutheranisch
199 S: () ((lacht)) das war ein irrtum
200 B: und geht ihr regelmäßig in die kriche?
201 S: ich ja meine eltern nicht so sehr
202 B: und einmal im monat ist es auf deutsch?
203 S: äh glaub ähm zwei mal pro monat. aber nur im morgen es
204 gibt zwei gottesdienste am sonntag. jede zwei: sonntage
205 ist eine ist die von der morgen auf deutsch die von der
206 nachmittag abend eigentlich ist nur auf spanisch
207 B: und bemühst du dich dann da hin zu gehen oder ist es dir
208 egal ob du deutsch oder spanisch hörst
209 S: mh nein für mich ist egal nur kann der pfarrer nicht so:
210 ein gutes deutsch sprechen und
211 B: welcher ist das?
212 S: herr donoso
213 B: macht der die auf deutsch?
214 S: ha?
215 B: der macht es auf deutsch?
216 S: ja(h)a er als er nach osorno gekommen ist ähm macht er ein
217 äh deutschunterricht. er nimmt [deutsch unterricht um
218 B: [genau ja ja das hab ich
219 gehört aber ich wusste nicht dass er schon auf deutsch
220 weil
221 V: die predigt noch nicht aber
222 S: die predigt soll ein anderer (in osorno) zu machen
223 B: ja der vorgestern kam wohl der () aus temuco der das
224 gemacht hat
225 S: ah ja. oft passierte das manchmal das von oder von temuco
226 V: kommt einmal im monat um eine deutsche predigt zu halten
227 und die älteren leute die
228 B: mögen das
229 V: ja ich kanns auch nicht verkraften die predigt auf
230 spanisch zu hören
231 B: nee warum?
232 V: weil ich das für mich ist das (-) ist das so im (--) kommt
233 nicht so rüber
234 B: ah ()
235 V: für mich ist religion ist auf deutsch ich kann nicht vater
236 unser auf spanisch sprechen. kommt nicht raus.
237 B: haben ihre eltern aber mit ihnen auf deutsch gesprochen?
238 V: meine mutter und mein vater
239 B: mit allen kindern auf

- 240 V: mit allen kindern und vor allem das gebet. und mein vater
 241 der war schwerhörig und da haben wir automatisch deutsch
 242 mit ihm gesprochen weil das ein bisschen (--) äh (--)
 243 härter ist. die aussprache auf deutsch ist härter und da
 244 hat er es besser verstanden
- 245 B: und untereinander mit ihren geschwister? spanisch.
- 246 V: spanisch eine der in deutschland lebt mit dem schon aber
 247 mit dem hab ich sehr wenig kontakt.
- 248 B: haben sie ihrem sohn das vater unser auf deutsch
 249 beigebracht oder haben sie religion außen vor gelassen
- 250 V: nicht außen vor gelassen aber äh (--) für die kinder ist
 251 das vater unser nichts weiter. ja () einfachere sache
 252 als das vater unser () religionsunterricht oder
 253 die kirche aber
- 254 B: gibts religionunter habt ihr?
- 255 S: ja mindestens in der básica³¹
- 256 B: jetzt nicht mehr
- 257 S: in der media³² ich glaube die wollten in erste media³³ und
 258 zweite media³⁴ reinzubringen aber ich bin nicht sicher äh
 259 ob das ja: (.) jetzt ähm (-) fest ist oder nur ein
 260 projekt
- 261 B: und dann warst im lutheranischen oder evangelischen
- 262 S: ja immer im lutheranischer
- 263 B: ach und da ist auch der pfarrer wahrscheinlich der lehrer
 264 oder? der wie heißt der
- 265 S: ja der herr pfarrer und auch andere leuten aber das (war)
 266 herr pfarrer ist besser. ich hab konfirman äh ich bin
 267 einer seiner konfirmaten (-) konfirmanden
- 268 B: konfirmanden mhm
- 269 S: so: ähm die konfirmation zu unterrichten waren sehr
 270 spannend (mit ihr)
- 271 B: ja. wie fühlst du dich dabei wenn du deutsch sprichst?
- 272 S: normal als (.) kann (-) fast so gut äh auf deutsch denken
 273 wie auf spanisch
- 274 B: ja wenn du denkst denkst du dann
- 275 S: manchmal. wenn ich wenn (-) ich deutsch gemacht hab oder
 276 deutsch gesprochen habe dann denke ich ein kurze zeit
 277 danach auf deutsch
- 278 B: und du hast gesagt außerhalb der schule oder abgesehen von
 279 deinem vater sprichst du mit keinem deutsch
- 280 S: nein nein
- 281 B: und kontakt nach deutschland hast du vom austausch in der
 282 achten klasse auch nicht mehr?
- 283 S: nein das ich in der achten klasse gemacht war eigentlich
 284 nicht ein austausch war so wie eine gira estudio auf
 285 deutsch und fast die ganze klasse 15 schüler aus meiner
 286 klasse (.) sind alle in einer gruppe nach deutschland
 287 geflogen. so:

³¹ 1. bis 8. Klasse.

³² 9. bis 12. Klasse.

³³ 9. Klasse.

³⁴ 10. Klasse.

- 288 V: das war (kurzer) austausch war praktisch ein ()
 289 deutschlandreise
- 290 B: aber warst du da bei einer familie auch?
- 291 S: nein wir waren auf jugendherberge alle die 15 zusammen so
 292 hab ich nicht so viel leute kennen gelernt na keine
 293 kennen gelernt
- 294 B: mh ähm ist es für dich wichtig dass du deutsch sprichst
 295 oder deutsch kannst oder deutsch gelernt hast oder freut
 296 es dich oder findest du also nur interessant oder gut
 297 bist du stolz drauf was
- 298 S: mh: mh
- 299 B: was bedeutet
- 300 S: nein ähm (--)
- 301 B: oder denkst du es ist gut für die zukunft hast du spaß
 302 dran
- 303 S: ja das ist wichtig weil ich will chemie lernen und die
 304 universität die ich gehen will sind fast die hälfte viele
 305 bücher sind oder auf deutsch oder französisch so eine
 306 diese beide sprache zu wissen ist gut für mich. viele
 307 bekannte chemiker sind oder deutsche oder engländer ode:r
 308 französer
- 309 B: wer sind die deutschen chemiker
- 310 S: ich glaub bohren () einstein waren aus
 311 deutschland geboren oder viel aus deutschland gewesen ähm
 312 (--) hunt schrödinger äh klein
- 313 B: und ähm
- 314 V: ()
- 315 S: ah
- 316 V: ()
- 317 S: ah sí
- 318 B: und gibts die sachen nicht auf spanisch auch?
- 319 S: vielleicht aber manchmal sind äh die universität kommt äh
 320 hat viele bücher die auf die andere sprachen sind
 321 vielleicht weil die
- 322 B: welche
- 323 S: in die federico santa maria³⁵. ich hab gehört sie hat
 324 viele französer und deutsche bücher.
- 325 B: und wo ist die uni? hier?
- 326 S: in valparaíso
- 327 B: valparaíso. und hast du dann vor auch in die burchenschaft
 328 einzutreten?
- 329 S: ja
- 330 B: in [die ripuaria
- 331 S: [die ripuaria
- 332 B: genau
- 333 S: winterferein werde ich nach santiago fahren zu meine
 334 schwester und dann werd mich nach ähm valparaíso: äh (--)
 335 in wochenende zu bringen
- 336 B: mhm und hast du da verwandte?
- 337 S: in valparaíso nein

³⁵ Universität in Valparaíso.

- 338 B: ach nee du wirst dann in der burschenschaft wohnen
 339 S: ja (-) in valparaíso (werden kein)
 340 B: und würdest du deine kinder auch auf die deutsche schule
 341 schicken?
 342 S: ja
 343 B: warum?
 344 S: () wollte weil so wie tradition ich bin hier gelernt
 345 ich hab hier gelernt und äh ja deutsch sprechen lassen äh
 346 gut ist für wie die tradition. etwas was einziges von
 347 unsere vorvater noch übrig ist. und auch wenn die
 348 deutsche schule is eine der beste diese stadt.
 349 B: ja (--) aber wenn du jetzt in santiago wärst wo es auch
 350 gute englische schulen gibt oder so würdest du trotzdem
 351 bevorzugen
 352 S: ja aber wir haben ein land hier und vielleicht werde ich
 353 dann
 354 B: ja?
 355 S: ja ich kann nicht auf der stadt wohnen
 356 B: he dann geh nicht nach santiago
 357 S: nein
 358 B: und habt ihr ne käsefabrik oder so was? hat der thomas mir
 359 erzählt
 360 S: ja wir haben eine molkerei und eine käsefabrik äh werden
 361 wir sehen wie lange es da(h)auert
 362 B: ihr habt nichts hier zu kaufen oder?
 363 S: ah?
 364 B: ihr habt kein stück käse was ich kaufen könnte(h)e (.) ihr
 365 habt nur dort?
 366 V: höchstens ein stückchen zum probieren nur
 367 B: oh ich bin ein käsefan (-) wie lange braucht man von hier
 368 bis zum land
 369 V: 40 minuten 30 32 minuten (-) wir sind aber im begriff die
 370 industrie zu schließen
 371 B: ja?
 372 V: die auflagen sind zu groß für () hängt zu sehr vom
 373 dollar ab kann kein () mit in die zukunft
 374 hineinarbeiten für die kleinen ist es hier immer
 375 schwieriger sich zu behaupten
 376 B: für wen für?
 377 V: für die kleinen
 378 B: ah für die kleinen
 379 V: die kleinen industriebewerber oder die kleinen kleineren
 380 betriebe () alles nur für die großen vor allen dingen
 381 in den gewerbesachen. es kommt sehr viel ware aus dem
 382 ausland zu spottpreisen die subventioniert werden von
 383 europa oder die die indirekt subventioniert werden wie
 384 von argentinien (wird) und dagegen kann man nicht
 385 ankommen
 386 S: () papi
 387 V: no. tráele un platito po³⁶

³⁶ po = pues (Chi.).

388 S: oh he he
389 B: hehe ich habs mir überlegt (.) ich will doch nicht he
390 V: no po un platito po
391 S: (a espérate) hehe
392 V: un poco más po hast du keine kein keks una galleta de agua
393 B: nee so no más
394 V: so
395 B: und (--) äh mit ihrer frau sprechen sie nicht auf deutsch?
396 V: äh: wenig
397 B: fällt es ihr einfacher weil es ihr einfacher fällt?
398 dankeschön ((S überreicht mir den Käse auf einem Teller))
399 V: das ist eigentlich ne gewohnheitssache sie liest sehr viel
400 auf deutsch und spricht auch gut aber sie hat so das
401 gefühl dass sie mal ein sprechfehler macht und das hemmt
402 sie zu sehr zu sprechen wegen grammatikfehler und so aber
403 wenn es sein muss spricht sie sehr gut deutsch
404 B: ja und in welchen situationen habt ihr noch die
405 möglichkeit deutsch zu sprechen? (-) weil kontakte nach
406 deutschland habt ihr ja nicht
407 V: doch aber wenig mit meiner familie in kontakt das ich bin
408 schon die vierte generation () und vor
409 allem von meiner seite her (-) von meiner frau her ist es
410 eine generation weniger aber
411 B: aber trotzdem
412 V: man kann nicht alle fünf jahre nach deutschland fahren.
413 wir haben 30 jahre gedauert (ehe wir nach deutschland
414 sind)
415 B: wann waren sie das erste mal in deutschland?
416 V: in den () jahren ich hatte ein stipendium für
417 deutschland
418 B: haben sie dort studieren oder ein semester oder
419 V: ich war an der uni aber ich hab eigentlich nicht dort
420 studiert ich hab eigentlich nur fortbildungskurse gemacht
421 und ()
422 B: haben sie freunde mit denen sie noch auf deutsch sprechen
423 hier in chile?
424 V: hier schon
425 B: ja? okay. aber mit denen sie meine ich auch konversationen
426 dann auf deutsch führen
427 V: doch doch
428 B: ah ja okay
429 V: es gibt einige die (-) denen es leichter fällt deutsch zu
430 sprechen und dann nimmt man doch mal die gelegenheit wahr
431 deutsch zu sprechen
432 B: dein freundeskreis sind mehr chilenen?
433 S: ah?
434 B: dein freundeskreis?
435 S: ja ja mh äh so ähm ja von deutsche vielleicht einige von
436 deutsche auch äh äh vorkommen aber von meine freunde
437 ((geht an die Sprechanlage)) aló (-) würd sagen niemand
438 deutsch so freiwillig die meisten sprechen nicht so gut
439 so in der so sachen wie die intonation und so man sieht

440 dass sie nicht machen wollen sondern sie
441 B: gezwungen
442 S: gezwungen sind das machen dass sie sie machen die wörter
443 schwieriger würde die sätze zu bauen. ((macht die Tür
444 auf, sein Freund kommt rein)) und in andere klassen
445 V: jetzt wir mussten früher auf dem schulhof nur deutsch
446 sprechen. das andere wir hatten sehr viele lehrer nur (.)
447 äh einfache fächer und dann ein (--) nicht (5.0) keine
448 hauptfächer mit deutschen lehrern wir hatten (
449) nur deutsch () wir hatten noch sehr viel
450 gesang zum beispiel ganz normal () mit
451 deutschlehrern dann hat man das auf deutsch so gehört wie
452 man das eben konnte und davon () eben
453 geworden heute ist deutsch praktisch nur fremdsprache und
454 die konzepte der fremdsprache () heutzutage
455 in england deutsch gelehrt wird () deutsch als
456 umgangssprache ist verloren gegangen. und das das ist
457 sehr großer fehler sagen wir mal dass die schulen im
458 augenblick nicht mehr mit deutschen lehrern gefördert
459 werden
460 B: mhm. ist halt sehr teuer für deutschland
461 V: wenn man so viel von deutschland () investoren
462 und dann () wenn man () ein lehrer
463 () ähm sowieso () nach deutschland schicken oder ob
464 sie in deutschland finanzieren wenn man arbeitslos ist (
465) lehrerinnen hier ()
466 S: in der (medizin) in solchen sachen soll nicht gefallen
467 wenn die lehrer hier sind
468 V: die lehrer die herkommen die () engagiert
469 werden. äh als ich in der schule war waren wir mindesten
470 zehn deutschlehrer aus deutschland
471 B: also einer nur der herr voigt wird aus deutschland
472 bezahlt. alle anderen sind ortskräfte
473 S: ja oder herr kaufmann der wird der wird von der schweiz
474 bezahlt
475 B: ah okay
476 V: die schweiz stellt einen deutschlehrer für je 30
477 schweizerischer abstammung
478 B: ja?
479 V: wenn 60 kinder schweizerischer abstammung in der schule
480 wären würdens zwei lehrer sein
481 B: mhm. ähm sie waren in frutillar auf der schule
482 V: bis zur achten äh zwölf vier ja bis zum achten schuljahr.
483 die letzten vier jahre nicht
484 B: hast du anrecht auf die deutsche staatsbürgerschaft?
485 V: mein großvater hat es abgelehnt
486 B: ah okay und
487 V: den kaisereid zu leisten
488 B: okay
489 S: hehe
490 B: und mütterlicherseits hast du auch nicht das recht auf
491 S: schweizerischer?

- 492 B: ah ja zum beispiel
493 S: ich wollte es haben aber ich weiß nicht
494 V: mein schwiegervater hat es verpasst seine papiere zu (--)
495 äh (--) seine eigene abstammung zu äh nachzuweisen und
496 wir können es nicht mehr finden. als enkel sagen wir mal
497 können wir nicht auf den großvater
498 B: verweisen
499 V: in anspruch nehmen wenn der vater das nicht gemacht hat.
500 das ist () geblieben und wir haben damals gedacht wir
501 hätten das manchmal gibt es für sondergelegenheiten wo
502 man wo man die staatsbürgerschaft äh (.) beantragen kann
503 aber das hat sich bis jetzt noch nicht ergeben. und von
504 meiner linie () (---) der großvater ()
505) den kaiser gekannt hat
506 B: den kaiser?
507 V: den kaiser () musste man ein
508 bekenntnis und das hat er nicht gemacht
509 B: aus politischer überzeugung oder weil er
510 V: no: er hat sich gedacht wir sind hier
511 B: in chile
512 V: was sollen wir () die deutsche
513 staatsbürgerschaft zu haben
514 S: le tenía que dar ()
515 V: ((10.0 Auslassung: Vater wiederholt das Gesagte für den
516 Sohn auf Spanisch))
517 S: claro
518 V: ((10.0 Auslassung: erklärt weiter auf Spanisch))
519 S: ah para reconocerlo como rey de uno
520 V: claro da ist () entstanden ()
521)
522 B: warum wars für sie wichtig dass ihre kinder deutsch
523 lernen?
524 V: na erstens das ist eine weitere sprache äh und man hat
525 eben doch noch die (--) wie mein sohn gerade sagte die
526 tradition und die (--) es ist eben doch noch das
527 vaterland
528 B: ja? fühlen sie sich ähm [verbunden
529 V: [ja man fühlt sich verbunden
530 kulturell hauptsächlich
531 B: was haben sie noch für kulturelle deutsche eigenschaften
532 oder was pflegen sie noch zu hause an deutschen
533 eigenschaften
534 V: ja wenn größtenteils sind es lieder in gewisser
535 traditionshaft weitergegeben wird. lebensgeschichten äh
536 eine gewisse einstellung gegenüber dem leben und der
537 arbeit (--)
538 B: welche einstellungen würden sie da herausdefinieren?
539 V: strebsamkeit (eitelkeit) korrektheit (--) ähm eigentlich
540 sind es viele eigenschaften die in deutschland verloren
541 gegangen sind.
542 B: naja
543 V: auslandsdeutsche auslandsdeutsche sind oft deutscher als

544 die deutschen heute in deutschland. in deutschland hat
545 man das deutschtum ausradiert.
546 B: ich bekenne mich noch zu diesen traditionen
547 V: es ist im irgendwie das wesen die art die einstellung
548 gegenüber den ganzen mitmenschen der arbeiter der
549 verantwortung (-) bekenntnis
550 B: und an traditionen? feste oder traditionen die man noch
551 V: ostern weihnachten
552 S: adventen
553 V: advent
554 B: ja? advent (.) gibts ein adventskranz mit vier kerzen?
555 V: ja ja
556 B: adventskalender nicht?
557 V: auf jeden fall ()
558 S: ja
559 V: man muss bedenken
560 S: die hab ich
561 B: kann man das kaufen hier oder muss man die selbst gemacht?
562 V: he die meisten sind scho(h)on über 50 jahre alt
563 S: ((lacht))
564 V: die die von verwandten gewesen sind und einige die von
565 meinem vater gewesen sind
566 B: oje das ist ja wirklich tradition hehe die fallen schon
567 auseinander wahrscheinlich
568 S: [ja: he einige ja
569 V: [ja einige ja ((lachen)) man kann sie kaufen es gibt läden
570 wo man das weihnachten auch zu weihnachten sagen wir mal
571 da erständen kann
572 B: und backt die mutter plätzchen? plätzchen sind [kekse zu
573 V: [las
574 galletas
575 B: weihnachten
576 V: las galletas selbstverständlich
577 S: aja
578 B: ja
579 V: plätzchen kuchen und torte
580 B: habt ihr dann noch rezepte von
581 V: uralte rezepte
582 B: ja. ähm wie fühlst du dich? zugehörig zur deutschen kultur
583 oder fühlst du dich chilenisch
584 S: nee ich fühl mich näher mit der schweizerische
585 B: ja?
586 S: ja ich weiß nicht warum aber mir gefallen die schweizerische
587 kultur sehr gut vielleicht weil ich schweizerkunde
588 gemacht hab
589 B: schweizer was?
590 S: schweizerkunde gemacht habe (.) unser schweizer lehrer
591 macht [ein
592 B: [ah hat mit grad die marta erzählt
593 S: ein wer?
594 B: marta das ist in der schule war das?
595 S: ja aber welche marta?

596 B: zuniga aber sie war nicht drin
597 S: aja
598 B: sie hat gemeint die haben sie nie nunca me pillaron
599 S: ah schweizer
600 B: die mutter hat schweizer abstammung
601 S: komisch
602 B: ja nee die hat gemeint aus irgendeinem grund wurde die nie
603 S: ja passiert manchmal
604 B: ja aber das darfst du nicht weiterverraten
605 S: hm?
606 B: du sagst es aber nicht weiter
607 ((lachen))
608 V: darfst du nichts verraten
609 B: sonst krieg ich ärger naja
610 S: wenn sie
611 B: ah du hast schweizerkunde gehabt?
612 S: ja
613 B: dann erzähl mir mal bitte was der unterschied ist weil ich
614 weiß nicht zwischen schweizer weihnachten oder schweizer
615 traditionen
616 S: nein nein eigentlich diese sache nicht aber die geschichte
617 die orten zum beispiel mehr als nach deutschland reisen
618 und würde ich in der schweiz gehen luzern gehen
619 B: oh ja das ist schön
620 S: bern und zürich (-) und ich weiß viel von der geographie
621 von der schweiz. mehr als von deutschland und die
622 geschichte hab ich gelernt () und
623 B: ich dachte die wären immer neutral geblieben die schweizer
624 S: keine befreiungskriege gegen die österreicher
625 B: okay
626 S: nein danach sind die (--) immer neutral geblieben von ich
627 glaube die letzten kriegten waren fünfzehnhundert und
628 etwas
629 B: ja ich glaub auch
630 S: oder 14 zwischen 14 und 1500 so etwa. und aber auch ein
631 bisschen mit deutschland mit diese die erste einwanderer
632 und bisschen mit der deutsche heimat ja die tradiditon
633 von weihnachten und manchmal die lutheranisches
634 gottesdienst mit alle die pompen von früher
635 B: die was? pompen?
636 S: nein keine pompen die pompas die
637 V: pompa die aufmachung die
638 B: ah
639 S: äh
640 B: ja willst du?
641 S: nein hehe
642 B: was würd nikolaus macht ihr feiert ihr nikolaus
643 S: ja: hehe
644 V: sehr wichtig
645 ((lachen))
646 S: noch (.) noch wird feiern wir nikolaus
647 B: aber da ist der stiefel dann oder

648 S: ah?
649 B: den stiefel hast du dann vor der tür der und der wird dann
650 gefüllt mit schokolade oder
651 S: nee nee ich vergess es ich ziehe meine schuhe aus äh ja
652 spät am morgen und es sind meine schuhe mit (süßigkeit)
653 drinne(h)e
654 B: habt ihr die eier früher bemalt zu ostern?
655 S: ja ja als ich kleiner war u:nd (--) ja noch mal noch heute
656 machen wir macht meine mutter immer ein ostern äh nest
657 B: achja ein osterneest
658 S: ich glaube neben mir (liegen ein paar sachen)
659 B: was würden sie als ihre muttersprache bezeichnen? (--)
660 haben sie zuerst deutsch gelernt?
661 V: das ist so lange her dass ich das nicht mehr weiß aber ich
662 würde sagen normalerweise lernt man spanisch als kind
663 zuerst (--) und das deutsch kommt nachher eigentlich mehr
664 mit der schule
665 B: aber zu hause haben sie viel deutsch gehört trotzdem
666 V: ja wir haben ich hab mit den ganzen wir haben bei tisch
667 nur deutsch gesprochen
668 B: und ihre eltern untereinander haben auch immer
669 V: meine eltern untereinander und wir zu hause mit meinem
670 vater
671 B: ja
672 V: auch mit meiner mutter das war so halbe halbe aber mit
673 meinem vater haben wir praktisch nur deutsch gesprochen
674 weil er so besser verstand
675 B: wie würden sie die zukunft der deutschen sprache hier in
676 chile sehen?
677 V: die zukunft der deutschen sprache wird nur durch die
678 deutschen schulen erhalten bleiben wenn die deutschen
679 schulen wegfallen und sich das noch mehr verliert dann
680 bleibt die sprache auch nicht lang
681 B: und du bist in der kirche sind sie irgendwo in nem club
682 oder so mitglied in irgendeinem verein deutschen verein?
683 V: ((verneint))
684 B: hören sie gucken sie die deutsche welle oder so was? im
685 fernsehen?
686 V: nein. weder deutsch welle noch rundfunk
687 S: aber wir haben magazine (-) meine mutter brigitte mein
688 vater den (deutschland) und auch den ()
689 B: wo kann man den hier kaufen?
690 S: äh weiß nicht
691 V: brigitte kriegst du hier in einem kleinen laden im mall.
692 muss man bestellen. die kriegt dann das jeden monat die
693 bestellt dann was weiß ich für zehn leute die sind da
694 eingeschrieben und da weiß man so zwischen fünften und
695 zehnten ist das dann da und das (quadratische
696 miniatur) 15 stück außerdem haben wir den condor
697 B: aja haben sie abonniert
698 V: und die gala heute heißt sie anders deutschland heißt sie
699 B: ja?

700 V: ja das ist so ne
701 B: scala nee gala?
702 V: gala hieß die früher aber jetzt heißt sie anders äh das
703 ist so ne ausgabe von der deutschen revue oder
704 S: deutschland heißt sie
705 V: deutschland heißt sie?
706 S: deutschland ja
707 B: also ihre frau liest noch viel auf deutsch dann
708 V: (bücher) hauptsächlich
709 B: und sie (-) was sie auf deutsch machen ist meisten
710 sprechen und hören (.) weniger deutsch lesen
711 V: na doch
712 B: ja auch noch
713 V: vielleicht mehr lesen als sprechen
714 B: okay. (--) hörst ähm was würden sie an der deutschen
715 schulen kritisieren oder was würden sie gerne anders
716 haben?
717 V: dass (das direktorium) nahe legt das deutsch als
718 umgangssprache. ohne den zwang einer note. nur aus dem
719 (grunde) heraus dass die kinder sprechen dass sie sich
720 verständigen und dass sie verstehen. nicht dass sie
721 deutsch pauken um nur eine gewisse stelle zu kommen und
722 eine prüfung zu bestehen. das ist ()
723 B: jetzt wollen sie zumindest das deutsche sprachdiplom
724 dahingehend ändern dass mehr auf kommunikation und
725 weniger grammatik gemacht wird. habt ihr das gehört?
726 S: ja leider bin ich nicht in dieser generation
727 B: nee gena(h)au
728 S: ich bin besser in sprechen als für schreiben. grammatik
729 schlecht. und rechtschreibung äh
730 V: (dann musst du mehr lesen/üben)
731 S: ja ich weiß hehe
732 V: nicht nur der herr der ringe
733 S: he he
734 B: herr der ringe liest du?
735 S: ja nein ich hab nur die zwei türme
736 B: ja aber auf deutsch
737 S: ja die zwei türme hab ich auf deutsch
738 B: und den rest
739 S: die den rest der tolken kollektion hab ich nur auf
740 spanisch
741 B: und wo hast du das hergekriegt auf deutsch
742 S: auf eine laden von () diese puerto montt
743 B: ja vielen dank fürs gespräch und für die information (-)
744 und die offenheit. der käse war sehr lecker und sie haben
745 nichts zum verkaufen?
746 S: hier nicht
747 V: hehe nein. wir verkaufen praktisch alles nur nach santiago
748 und das geht dann () und wir arbeiten heutzutage
749 für wenig () es muss ende des jahres hinaus.
750 dann ist die ganze tradition im eimer. ((schwer
751 verständlich. 50.0 Auslassung: wir sprechen weiter über

752 sein Geschäft auf Deutsch. Dann kommen wir wieder auf die
753 Schule zu sprechen und auf das chilenische Abitur))
754 B: und wie heißt der käse damit ich ihn wieder erkenne? auch
755 so?
756 V: don benedicto
757 S: der käse ist don benedicto die milch ist verkaufen wir
758 lonco leche aber das ist nicht lonco leche heißt nicht
759 nur von uns
760 V: no wir sind einer von 400 lieferanten (--)
761 F: pero que tipo de queso es?
762 V: chanco
763 F: chanco
764 B: oh tut mir leid
765 F: nei:n he
766 B: wolltest du?
767 F: nein hehe
768 B: ich hab alles hehe
769 S: die sind nach mein land gefahren äh ein tag äh meine
770 klasse hab ich eingeladen auf dem land so (ein tag) so ()
771 F: eigentlich (ist er) matemático ich bin biólogo
772 S: ja eigentlich waren nur dir matematiker meien klasse aber
773 B: seid ihr aufgeteilt nach
774 S: he?
775 B: seid ihr aufgeteilt nach mathekursen?
776 S: äh einige unterrichten. in der woche (.) zehn
777 unterrichtsstunden pro woche sind wir bei äh getrennt
778 B: ihr habt ja alles getrennt. ihr habt deutsch dann die
779 [fächer
780 S: [englisch
781 B: und englisch genau
782 S: ja aber das sind nur zehn (.) 20 stunden von 51
783 V: das hängt damit zusammen dass das abitur äh je nach
784 studienrichtung verschieden ausgelegt wird also
785 B: ach nicht jeder kriegt die gleiche?
786 V: nein nein man muss sich im letzten jahr entscheiden in
787 welche richtung man (.) man sich ausbilden will ob in
788 richtung biologie in richtung mathematik in richtung
789 humanistisch
790 B: ah und du machst bio und du machst mathe
791 S: [nein äh (ich bin mathe)
792 F: [(biologa)
793 B: [nee umgekehrt
794 V: ja wenn eine ein ingenieurstudium machen will kommt man
795 landwirtschaft machen will oder rechtsanwalt oder lehrer
796 (-) dann hat man diese drei möglichkeiten wo man sich im
797 letzten jahr schon (-) man muss im vorletzten jahr
798 entscheiden damit man im letzten jahr
799 B: klar mhm
800 V: () die richtung ()
801 B: und du willst chemie studieren?
802 S: ja biologie äh chemie biologie
803 B: mhm. und dann eventuell ein semester oder so in der

804 schweiz oder
805 S: vielleicht ja. auch deutschland und österreich zu kennen
806 aber mehr in der schweiz
807 V: in der schweiz hatte er bessere möglichkeiten ein
808 stipendium zu
809 S: für was?
810 B: stipendium
811 V: solicitar beca
812 S: ah de beca
813 V: aufgrund der () schweizerischen deutsch ()
814)
815 B: ja
816 S: stimmt
817 V: wenn er noch dazu die staatsbürgerschaft gehabt hätte dann
818 wär es geritzt gewesen
819 B: ja? ich glaube (---) wie war das denn? mit der psu kann
820 man ach stipendium meinen sie (.) weil mit der psu kann
821 man in deutschland ohne probleme in die universität
822 kommen
823 S: ja
824 B: weil wir dieses abkommen haben
825 S: ja
826 B: und wenn du die deutsche staatsbürgerschaft hättest dann
827 wärs schwieriger dann müsstest du zusätzlich? (.) nee
828 dann bräuchtest du das deutsche abitur
829 S: ach wenn ich
830 B: mit der deutschen staatsbürgerschaft deswegen in dem falle
831 das ist eigentlich paradox ist es aber hinderlich wenn
832 man die deutsche also ist besser mit der chilenischen in
833 deutschland zu studieren weil du dann kein abitur
834 nachweisen musst
835 S: ich glaub die die deutsche abitur ist schwieriger als der
836 B: [weiß ich nicht weiß ich nicht
837 V: [na das ist ganz anders () deutsch und ähm (-)
838 die meisten universitäten haben eine gewisse (-) anzahl
839 und freistellen für
840 B: ah ja genau kommt noch dazu
841 V: da kommt man als ausländer vielleicht besser rein
842 B: ja genau das mein ich eben ja
843 V: als mit der deutschen ()
844 B: und stipendiun genauso daad gibt ja auch an viele
845 ausländer stipendien und als deutscher konkurrierst du
846 mit allen deutschen also
847 V: aber daad ist mehr für eine weiterbildung
848 B: achso ja weiß ich nicht
849 V: wenn man schon (-) zum beispiel eine doktorarbeit zu
850 machen oder so
851 B: achso
852 V: der daad ist eigentlich nur für absolventen deutscher
853 akaDEmischer austauschdienst. man muss hier ein
854 B: [schon einen titel haben
855 V: [ein abgeschlo man muss ein abgeschlossenes studium haben

856 und dann kann man sich in deutschland fortbilden oder
857 spezialisieren
858 B: oder aufbaustudium
859 V: aber man muss man muss fürn daad muss man die ein ein
860 abgeschlossenes studium und mit dem mit der bescheinigung
861 B: also ich weiß nicht ich bin nicht sicher (.) ich glaub man
862 kann auch während des studiums
863 S: ja?
864 B: ich glaube schon. weil als ich im goethe institut mein
865 praktikum gemacht hab da im goethe institut
866 V: ja
867 B: sitzt auch der daad
868 V: mhm
869 B: da kamen chilenische studenten an die noch nicht fertig
870 waren [aber gut da muss man sich informieren
871 V: [ah es ist möglich es ist möglich dass es das sich
872 ein bisschen geöffnet hat und ()
873 B: GUT (--) wir gehen dann mal weiter (-) ich danke ihnen
874 nochmals wir haben jetzt noch weiter geredet. ist alles
875 unterschrieben
876 F: he

F 6M, Marco Slago Steinmetz

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | F 6M, Marco Slago Steinmetz |
| Aufnahmetag und -ort | 10.05.2006, Osorno. |
| Aufnahmedauer | 00:31:23 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | In der Schulbibliothek der DSO. MP3-Player. |
| Teilnehmer | M = Marco, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 15, Schüler, katholisch (?). |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Er und seine zwei jüngeren Geschwister besuchen die DSO, ebenso wie seine Mutter. Sein Vater ging auf eine französische Schule. |
| Sprache | Hauptsächlich Deutsch, M spricht zögerlich Deutsch. |
| Generation | Gmm 7, Gmv 8. |

- 1 B: weißt du wer von deinen vorfahren nach chile
2 M: ja
3 B: ausgewandert wer?
4 M: ja
5 B: wer?
6 M: äh hier in chile äh aber meine mutter meine familie von
7 meine mutter sind alle deutsche und meiner famile von (--
8 -)
9 B: vater
10 M: von vater sind alle: sirio
11 B: aya
12 M: ja?
13 B: mhm
14 M: äh und von meine mutter ähm (--) mein wir sind die fünfte
15 B: generation
16 M: ja hier in chile
17 B: okay und weißt du die jahreszahl? wann die eingewandert
18 sind
19 M: ähm achtzehn (-)
20 B: hundert
21 M: hundert (---) dreizig o vierzig
22 B: so früh?
23 M: ja
24 B: ja. und sind die nach valdivia?
25 M: mein (-) mein großvater ist steinmetz und sie sind hier
26 von osorno und meine großmutter ist veit und die sind von
27 valdivia
28 B: ja weiß ich he
29 M: he sofia tú te vas ahora? ((spricht zu einer
30 Mitschülerin))
31 B: und dein und väterlicherseits habt ihr nie syrisch gelernt
32 oder gesprochen?
33 M: nein keine mein mein (--) großvater von meinem vater äh
34 spricht ein bisschen aber mein großmutter spricht ganz
35 gut
36 B: syrisch?

37 M: ja
38 B: verstehst du das?
39 M: nein nichts
40 B: wie klingt das? ist das arabisch?
41 M: äh: ja (arabisch)
42 B: ähm und dein vater war er auf der deutschen schule?
43 M: nein sie ist von santiago
44 B: er dein vater
45 M: er ist von santiago und er studiert in lasalle () lasalle
46 schule
47 B: was ist ist das eine chilenische schule oder eine
48 französische?
49 M: ja nein da war er ein französische schule
50 B: spricht er französisch dann
51 M: ah ja
52 B: mit euch nicht?
53 M: nein
54 B: kein wort kannst du kein wort auf französisch?
55 M: nein keine
56 B: und deine mutter spricht sie deutsch?
57 M: ja
58 B: spricht sie gut deutsch?
59 M: ja sie war ähm sie war ganz sie war aus deutschland wenn
60 sie war ah ha cuando era chica ella fue a alemania
61 B: aja wie lange?
62 M: äh äh ein semester. ein bisschen mehr
63 B: okay. ähm als sie studentin war
64 M: ja
65 B: aber spricht sie deutsch wie ihre muttersprache? oder ist
66 das fremdsprache
67 M: fremdsprache
68 B: und deine großeltern mütterlicherseits die sprechen
69 deutsch
70 M: ja wie ein muttersprache
71 B: muttersprache und wo wohnen die?
72 M: hier in osorno
73 B: beide?
74 M: ja
75 B: äh na ich hab schon (-) und sprechen die mit dir deutsch
76 deine großeltern?
77 M: nein
78 B: nie?
79 M: nie
80 B: kein wort
81 M: o sea manchmal habe ich ein deutscharbeit oder hausaufgabe
82 und ich frage meine groß (-) mutter oder mein großvater
83 aber nicht fast nie
84 B: wo wohnen die in der nähe von euch?
85 M: ja ich wohne auf dem land und sie wohnen hier zwei drei
86 (.)
87 B: mhm
88 M: cuadras

89 B: häuserblocks
90 M: häuserblocks
91 B: sagt man aber nicht so viel weil in deutschland gibts
92 keine cuadras alles durcheinander deswegen haben wir
93 nicht die aufteilung. und die wie oft siehst du sie?
94 M: ganz viel zwei mal in die woche manchmal gehe ich weil ich
95 auf auf dem land wohne gehe ich manchmal äh in haus
96 B: und ist aber bei denen zu hause irgendwas auf deutsch?
97 haben die deutsche bücher oder bilder von familien oder
98 M: äh letzten jahr sie wohnen in ein ein groß hau ein großen
99 haus oben in casanova ja
100 B: mhm ja kenn ich nicht aber ja
101 M: aber nähe den krankenhaus
102 B: ja
103 M: ja und aber diesen jahr no letzten jahr (.) ähm sie kaufen
104 ein depto³⁷ hier in san francisco
105 B: haben sie gekauft
106 M: ja und da haben sie viele deutsche sachen aber sie haben
107 B: im computer oder
108 M: nein bücher sie haben viele bücher auf deutsch und aber
109 die die besser sind sie haben na jetzt in die in die
110 B: ah haben sie dahin gebracht
111 M: ja aber
112 B: zum
113 M: aber fast alles haben sie zum regala geschenkt
114 B: ah der bibliothek geschenkt
115 M: ja aber ich weiß nicht wo sind
116 B: hast du die nie gesucht?
117 M: nein
118 B: sind wahrscheinlich alte bücher so wie die oder so
119 M: ja
120 B: und hast nur nie hat dich nie interessiert?
121 M: es que die () sind in mein in seinen in ihrem haus aber
122 die ein bisschen mit hongos
123 B: ja pilz
124 M: und ja
125 B: schimmel
126 M: ja
127 B: mhm esos los regalaron hehe
128 M: los regalaron o los botaron algunas que estaban mal porque
129 sie haben ein subterraneo
130 B: ja keller
131 M: und da haben mehr als diese ((bezugnehmend auf die
132 Schulbücherei, in der das Interview stattfindet))
133 B: ja?
134 M: bücher auf deutsch oder ältere bücher und ich mit mein
135 vater die äh alte sachen ganz viel (.) möchte ich spiele
136 musik ja? ich spiele querflöte ja und sie haben mein gran
137 gran mutter
138 B: ururgroßmutter

³⁷ Abkürzung für *departamento*.

139 M: ja eso
140 B: urur oder ur
141 M: ur und no urur spielt klavier (.) ganz schön. und sie hat
142 B: noten
143 M: viele viele noten und ich habe ihn
144 B: sie
145 M: sie gebracht und ich habe in mein haus
146 B: aja
147 M: ja
148 B: schön
149 M: ja
150 B: und hast du sie gespielt die noten?
151 M: ja
152 B: und sind des alte lieder von mozart oder sind das
153 M: alte lieder und sie in diese party
154 B: ja
155 M: hier in osorno sie spielt klavier und alle tanzen meine
156 mein großmutter hat mir
157 B: spielte oder
158 M: spielte
159 B: früher oder?
160 M: ja meine großmutter hat mir gespre äh gesprochen gesprecht
161 B: gesprochen?
162 M: gesprochen
163 B: erzählt erzählt glaub ich
164 M: erzählt ähm wie diese party waren
165 B: party von
166 M: von meinen über
167 B: feste? feste feier?
168 M: ja feste ja. war ganz schön mein über über großmutter
169 spielt klavier und singt und alle tanzen und
170 B: mhm schön und du kannst du alle noten auf flöte
171 M: ja
172 B: auf querflöte spielen?
173 M: ja und mein
174 B: sind das dann chilenische kompositionen oder
175 M: nein sie hat (4.0) großen bücher und sie hat (-) ihr sie
176 gespielt die noten
177 B: ach sie hat sie selbst
178 M: ja sie selbst
179 B: ah komponiert
180 M: ja no komponiert äh copiar
181 B: ah abgeschrieben
182 M: ja ja und da stehen die lieder auf deutsch alle auf
183 deutsch ganz schön
184 B: mhm na gut dann interessiert dich mehr die musikalische
185 seite als die geschichtliche von deinen eltern oder
186 M: ja
187 B: weil die anderen bücher die alten sind das romane?
188 M: ja romane oder
189 B: geschichtsbücher?
190 M: geschichtsbücher

- 191 B: okay
 192 M: aha (---) manchmal habe ich eine habe ich gelesen aber es
 193 war ganz kompliziert für mich vestehe ganz nicht fast
 194 nicht
 195 B: ja sag mal und deine elt deine mutter oder deine
 196 großeltern sagen auch nicht auf deutsch gute nacht oder
 197 wörter? so einzelne wörter?
 198 M: ja manchmal. aber manchmal sagt meine mutter ja jetzt
 199 werde ich nur auf deutsch sprechen weil sie sagt dass
 200 dass wir wir müssen deutsch lernen und dass wir wissen
 201 kein deutsch und sie spricht zwei minuten auf deutsch und
 202 mein bruder sagt aber mutter ich versteh ganz nicht und
 203 ja ja ja
 204 B: und dann spricht sie weiter auf (.) du hast wie viel
 205 brüder hast du?
 206 M: zwei
 207 B: älter oder jünger?
 208 M: jünger
 209 B: sind die auch auf der deutschen schule?
 210 M: ja
 211 B: und dein vater versteht kein
 212 M: auf deutsch?
 213 B: auf deutsch nix oder?
 214 M: wenn mein mutter mit ihr
 215 B: mit ihm
 216 M: mit ihm pololear³⁸
 217 B: ah ja zusammengekommen sind
 218 M: ja sie spricht mein vater und lernt o cómo se dice enseñar
 219 B: beibringen
 220 M: [beibringen ein bisschen
 221 B: [beigebracht
 222 M: ein bisschen
 223 B: hat sie ihm beigebracht
 224 M: ein bisschen deutsch aber danke hallo brot und butter
 225 B: und deine oma oder bei euch zu hause feiert ihr
 226 irgendwelche deutschen feste tradition habt ihr deutsche
 227 gewohnheiten was zum beispiel
 228 M: äh mein (-) was? ich habe nicht verstanden
 229 B: welche deutschen traditionen macht ihr noch zu hause?
 230 M: ähm ähm (---) weihnachts wir (---) eine (---) weiß nicht
 231 nicht (.) viele traditionen aber (--) no sé.
 232 B: habt ihr zum beispiel den weihnachtskranz? äh adventskranz
 233 M: ja
 234 B: den mit vier kerzen?
 235 M: aha
 236 B: macht das deine mutter
 237 M: ja
 238 B: ist das jedes jahr ein neues oder ist es immer die
 239 gleichen
 240 M: manchmal

³⁸ Pololear = Befreundet sein, miteinander gehen (Chi.).

241 B: oder vom vorjahr
242 M: manchmal es que sie hat ein großes und schönes und äh ist
243 dieselbe
244 B: ah okay aber die kerzen sind wahrscheinlich ni(h)icht
245 M: no(h)o
246 B: und singt ihr zu weihnachten?
247 M: ja
248 B: deutsch
249 M: manchmal wenn wir äh manchmal feier feire feiern wir
250 B: feiern wir mhm
251 M: feiern wir die weihnachten in mein haus in meinem haus
252 B: mhm
253 M: und äh mit meinem vater cousi:n cousins ja
254 B: sind die cousins von deinem vater
255 M: ja und
256 B: die können kein deutsch
257 M: kein deutsch und aber manchmal feiern wir mit meinen
258 anderen cousins und mit ihr singen wir manchmal
259 B: mhm (--) welche lieder sind das zum beispiel?
260 M: ich weiß nicht äh es que ich fast jedes mal ich spiele
261 flöte und sie
262 B: aja
263 M: ja?
264 B: te salvaste
265 M: hehe sí
266 B: und deine cousins die sind auch alle auf der deutschen
267 schule
268 M: ja
269 B: mütterlicherseits
270 M: ja
271 B: ja hier in osorno?
272 M: nein
273 B: in valdivia
274 M: in santiago
275 B: ah in santiago okay. und sind die dort in den
276 ergänzungssprachlichen unterricht es que in santiago gibts
277 ergänzungssprache hier gibts leistungskurse aber in
278 santiago gibts muttersprache ergänzungssprache und
279 fremdsprache deutsch
280 M: ich weiß nicht
281 B: weißt du nicht en cuales están si están leistungskurs
282 M: no sé
283 B: aber sprechen die gut deutsch?
284 M: zwei mit meine zwei äh großen mädchen cousin sie sprechen
285 B: die mädchen sprechen gut?
286 M: ja ganz gut aber mein mein
287 B: cousin
288 M: cousin sie spricht sie ist in einer andere schule weil er
289 hat ()
290 B: lo echaron
291 M: ja
292 B: okay

293 M: ((lacht mit einem schulfreund))
294 B: welche äh nikolaus feiert ihr?
295 M: ja
296 B: und mit dem stiefel. stiefel? bota con la
297 M: ja ja
298 B: ähm fallen dir sonst noch irgendwelche deutschen
299 gewohnheiten ein? gewohnheiten sind costumbres. se te
300 ocurren algunas costumbres alemanas que ustedes hacen en
301 la casa?
302 M: es que las que hacemos die wir machen ähm (-) nein wir
303 machen nicht viele deutsche costumbres
304 B: habt ihr einen aventskalender?
305 M: ja. ja (-) und wir (---)
306 B: öffnen
307 M: öffnen die ähm die
308 B: türen
309 M: türen
310 B: und dieser kalender ist der jedes jahr neu oder
311 M: ja
312 B: okay wo habt ihr den her?
313 M: in ein (-) wo kaufen wir?
314 B: ja
315 M: in ein äh (2.0)
316 B: librería?
317 M: ja
318 B: buchhandlung bücherei
319 M: bücherei und äh adentro de las puertecitas mein mutter
320 steckt schokolade
321 B: okay und würdest du deine kinder auf die deutsche schule
322 schicken?
323 M: ja ich glaube
324 B: wenn du wann sprichst du sonst deutsch in der schule und
325 sonst nie?
326 M: nie
327 B: und schreibst du oder mailst du oder chattest du mit
328 jemandem auf deutsch?
329 M: äh ich habe ein suizo freund
330 B: schweizer
331 M: schweizer freund er war hier bis sexto básico
332 B: mhm
333 M: und nachher gehen zurück nach zürich also
334 B: ja
335 M: und äh. (.)
336 B: mit ihm schreibst du?
337 M: ja manchmal nicht zu viel aber manchmal
338 B: und auf deutsch (-) ein paar wörter hallo
339 M: ja weil er hat vergisst
340 B: vergessen
341 M: vergessen viel
342 B: ah er hat viel vergessen
343 M: er hat viel vergessen und manchmal er
344 B: ah aber dann musst du auf deutsch schreiben

345 M: manchmal (--) halb äh spanisch und halb deutsch
346 B: mhm und bist du froh dass du deutsch lernst oder glücklich
347 oder stolz
348 M: ja
349 B: darauf oder
350 M: ja
351 B: was fühlst du dabei
352 M: ich finde ich find es ist (-) ein ein (-) schönes sprache
353 und dass es ist besser für mich deutsch
354 B: vorteilhaft
355 M: vorteil (--) mein no äh (--) ah: cómo se dice quizá
356 B: [vielleicht
357 M: [perhaps
358 B: ja(h)a
359 M: hehe vielleicht wenn ich in der zukunft werde ich (-)
360 deutsch kann mir helfen
361 B: mhm und hast du auch vor nach deutschland zu gehen? warst
362 du schon mal in deutschland?
363 M: nein
364 B: gehst du?
365 M: ja diesen jahr
366 B: ja
367 M: im sommer
368 B: mhm chilenischer sommer deutscher winter
369 M: chilenisch ja ho hehe
370 B: viel glück
371 M: hehe
372 B: und die familie hast du die noch nicht kontaktiert?
373 M: nein
374 B: musst du das noch machen?
375 M: ja äh ich habe eine tante die eine bruder aus aus
376 deutschland in deutschland hat und er wohnt in ein dor(t)
377 B: dorf?
378 M: dorf und wo in gymnasium gibt er hat nur kleine kinder und
379 aber er wird ein brief von mir in dem gymnasium legt oder
380 B: aja
381 M: und ich möchte mit (---) ein (.) der (.) mir ein mail
382 schickt
383 B: aber warum sind da nur kleine achso grundschule ist das
384 M: nein ist eine aber ich möchte in einem haus äh die nur
385 deutsch sprechen und er spricht spanisch
386 B: nee aber ich sag warum ähm er arbeitet im gymnasium?
387 M: nein aber
388 B: und da sind ah er legt den brief im gymnasium. gut (2.0)
389 und hast du vor dann vielleicht auch mal ein semester zu
390 studieren in deutschland? oder hast du da noch nicht
391 drüber nachgedacht
392 M: ja ich habe noch nicht über das nachgedacht aber (--)
393 keine (schlechte) ich weiß nicht
394 B: bist du gut in englisch?
395 M: ja
396 B: und würdest du lieber nach amerika vielleicht nordamerika

397 oder deutschland
398 M: dieselbe
399 B: aja gut
400 M: ich glaub dass viele leute englisch sprechen und nicht
401 viel deutsch und es ist no sé
402 B: mhm. ja die (7.0) du hörst also deutsch nur in der schule
403 M: ja
404 B: und sprichst deutsch nur in der schule
405 M: ja
406 B: und liest deutsch nur in der schule?
407 M: was?
408 B: lesen du liest
409 M: äh manchmal
410 B: ja gut äh ja?
411 M: im sommer meine mutter diese sommer hat mir gesagt du
412 musst in die bibliothek ein ein buch (-) gesucht he und
413 du musst es in dem sommer
414 B: lesen
415 M: lesen und äh mh::
416 B: und hast dus gemacht
417 M: ja
418 B: fertig gelesen
419 M: ja
420 B: wars schwer?
421 M: ja ein bisschen
422 B: was war das für ein buch?
423 M: ein (-) lange fahrt es waren kinder die in die zweite
424 weltkrieg waren und sein vater geht in der krieg und er
425 sie müssen mit seine mutter gehen aber seine mutter äh
426 muss in einer ich weiß nicht ich habe nicht viel
427 verstanden aber
428 B: und wie hieß das buch?
429 M: auf einem langen weg (---) ich glaube auf einem langen weg
430 B: von wem war das weiß du das noch?
431 M: nein
432 B: kommen manchmal deutsche konzertgruppen hierher oder
433 theatergruppen oder singgruppen aus deutschland oder
434 gibts
435 M: ja kommen
436 B: und gehst du dahin?
437 M: ja ja manchmal
438 B: wann
439 M: manchmal wir müssen etwas zahlen (-) und ich geh fast
440 B: und wann warst du das letzte mal auf so einer
441 veranstaltung
442 M: ah ähm (2.0) diesem jahr zwei oder drei monate vor
443 B: vor zwei oder drei monaten
444 M: ja
445 B: mhm. wo war das?
446 M: hier
447 B: in der kirche? nee
448 M: nein hier in [der schule

449 B: [der schule und deutsche filme oder so guckst
450 du dir nicht an
451 M: nein
452 B: und was kam theater hier her oder was war das vor drei
453 monaten?
454 M: theater
455 B: theater auf deutsch
456 M: auf deutsch
457 B: und da mussten alle hingehen oder war das freiwillig
458 voluntario
459 M: nein äh freiwillig
460 B: und die dein freundeskreis setzt es sich mehr zusammen aus
461 deutschchilenen? oder deutschen? oder mehr chilenen? (--)
462 dein (.) freundeskreis verstehst du?
463 M: ja äh deutschchilenische aber mein von hier in die schule?
464 B: nein dein privater freundeskreis
465 M: äh (-- [ich habe] ich habe ein wie sagt man?
466 B: [oder sind] freundeskreis
467 M: freundeskreis hier in die schule und äh mit meinen cousins
468 ich treffe ganz viel mit ihnen. ich kenne viele von die
469 französische schule oder osorno college ein bisschen
470 B: und deine cousins von denen du redest
471 M: sie sind
472 B: vom vater oder von der mutter
473 M: vom vater
474 B: weil die von der mutter sind in santiago ne?
475 M: ja
476 B: und fühlst du fühlst du dich wie fühlst du dich? als was
477 als (-) chilene?
478 M: ja
479 B: ja?
480 M: ja
481 B: hast du keine verbindung zur deutschen oder fühlst du dich
482 nicht verbunden zur deutschen kultur oder so
483 M: ja manchmal ja äh mh (-- äh ich finde (-- ein bisschen
484 deutsch wenn ich mit meinen cousins
485 B: mhm
486 M: wir die äh in die französische schule sind
487 B: mhm ((sein Handy klingelt)) contesta no más ((20.0
488 Auslassung: M spricht mit seiner Mutter auf Spanisch))
489 B: die mutter?
490 M: ja
491 B: hättest du doch deutsch gesprochen
492 M: haha
493 B: du hättest sagen können dass du grad ein deutsches
494 interview führst. da freut sie sich (-- ähm äh deine
495 mutter hat keine zeit für ein interview?
496 M: für ein interview? jetzt?
497 B: nee nicht jetzt heut kann ich nicht. am freitag
498 vielleicht?
499 M: ich kann sie fragen
500 B: frag sie mal sin compromiso. frag sie einfach ob sie am

501 freitag zeit hat
 502 M: ich sage dir morgen
 503 B: ja
 504 M: ja. sie ist in die universität jetzt
 505 B: in der ula³⁹
 506 M: nein in die san sebastián
 507 B: ah okay
 508 M: sie studiert sicología
 509 B: mhm (---) äh hat sie nachmittags unterricht?
 510 M: morgen (---) ich glaube dass no sé ich werde sie
 511 B: äh du wolltest grad sagen wenn du (-) dass du dich zum
 512 deutschen kutlurkreis zu[gehörig] fühlst oder so wenn du
 513 M: [ja]
 514 B: bei der französischen schule bist oder wenn du mit deinen
 515 cousins bist?
 516 M: wenn ich nicht mit deutsche cousin bin ich fühle mehr
 517 deutscher
 518 B: okay und worin unterscheidest du dich von den anderen oder
 519 wann merkst du das in welchen momenten spürst du da ein
 520 unterschied oder
 521 M: ich glaube es ist von mein apariencia
 522 B: aussehen
 523 M: ja und hier in osorno und in chile es gibt nicht viele
 524 persön äh gelbes haar und
 525 B: blond blondes haar
 526 M: ja und so ist oh er ist (--) alemán
 527 B: also sehen die dich als deutschen
 528 M: aha
 529 B: und was sagen die dann zu dir
 530 M: nein o sea
 531 B: oder konfrontieren die dich mit vorurteilen oder
 532 M: nein manchmal sie molestar
 533 B: [ärgern dich
 534 M: [aber nur äh (---)
 535 B: aus spaß
 536 M: ja ja aus spaß
 537 B: aber was sagen die zum beispiel
 538 M: oh el gringuito hehe cosas así
 539 B: hehe und in welchen momenten sa einfach so oder wenn du
 540 bestimmte sachen tust?
 541 M: nein
 542 B: wenn du bestimmte sachen wenn du pünktlich bist oder wenn
 543 du ordentlich bist
 544 M: NEin ich bin nicht pünktlich
 545 B: bist du diszipliniert oder ordentlich
 546 M: ne(h)ein
 547 B: oder was sagen so die chilenen über die deutschen?
 548 M: dass sie cuadrados pünktlich aber ich bin nicht ganz viel
 549 pünktlich NEin u(h)und nicht cuadrados tampoco ich
 550 glaube

³⁹ ULA = Universidad de los Lagos.

551 B: aber bist du cumples con lo que dices por ejemplo
552 M: ja
553 B: dicen que es muy alemán no sé(h)e
554 M: sí? (--) no sé
555 B: und würdest also du würdest keine eigenschaften
556 eigenschaften verstehst du?
557 M: nein
558 B: características
559 M: ja
560 B: du würdest nicht sagen dass du deutsche eigenschaften hast
561 M: es que die eigenschaften die hier in die nicht deutsche
562 poblacion
563 B: mhm
564 M: sind dass deutsche sind nicht gut sind wie ah los deutsche
565 son cuadrados o son no sé así ahoho ((imitiert ein das
566 Lachen und klopft auf den Tisch))
567 B: ja
568 M: entonces esos son las características que que te llegan
569 entonces como que tu no te
570 B: identificas
571 M: no te identificas con ho: yo soy así no (.) entonces pero
572 ich glaube dass die reale deutsche caracteris hab ich
573 manchmal
574 B: aber welche sind das
575 M: ich weiß nicht
576 B: was würdest du keine ahnung
577 M: nein weil ich äh fast nie mit ein deutscher person
578 B: nee ich weiß aber was denkst du? ich weiß dass du das
579 nicht kennst aber was denkst du was warum du dich
580 vielleicht ein bisschen anders fühlst
581 M: äh (4.0) no sé
582 B: zu psychologisch die fra(h)age
583 M: ja(h)a
584 B: gut vielen dank
585 M: ja
586 B: du hast gut durchgehalten
587 M: ja

F 6J, Jennifer Steinmetz

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | F 6J, Jennifer Steinmetz |
| Aufnahmetag und -ort | 12.05.2006, Osorno. |
| Aufnahmedauer | 00: 36:21 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | In der Schulbibliothek DSO. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | J = Jennifer, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 36, diplomierte Juristin, studiert jetzt Psychologie, lutherisch (?). |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Verheiratet mit einem Chilenen syrischer Herkunft, der eine französische Schule besuchte. Sie und ihre drei Kinder Marco (15), Melanie (13) und Ian (10) besuch(t)en die DSO. |
| Sprache | Ich frage auf Deutsch, sie antwortet auf Spanisch, gelegentlich auch auf Deutsch. |
| Generation | Gm 6 / Gv 7. |

- 1 B: ich kann auf deutsch fragen?
2 J: ja natü:rlich. ich würde sehr gern deutsch weil das
3 verstehe ich alles aber sprechen? mein deutsche ist nicht
4 sehr gut
5 B: naja. wer von deinen vorfahren ist aus deutschland?
6 J: äh (-) mi (-) por los dos lados por el lado steinmetz y
7 veit vienen de alemania yo soy la sexta generación acá en
8 chile
9 B: de ambos lados
10 J: de ambos lados llegaron no me acuerdo la fecha exacta
11 sabes que si quieres te la puedo conseguir porque tanto
12 por el lado de los steinmetz y el lado de los veit están
13 hechos los árboles genealógicos con todos los detalles a
14 qué se dedicaron o sea (.) y justo me lo pidió yo quise
15 ayer buscar el de los steinmetz por lo menos y se lo
16 presté a una amiga. pero te lo puedo conseguir para la
17 otra semana o sea tengo TODOS los datos pero no me los sé
18 si sé que llega somos los primeros los steinmetz somos
19 los primeros en llegar como en [1850
20 B: [50 dann
21 J: sí
22 B: okay. und wer deine eltern sprechen deutsch?
23 J: sí ellos saben hablar pero en la casa en mi infancia no
24 hablaban salvo darf ich aufstehen ja darf ich auf die
25 toilette gehen äh gute nacht aber nicht mehr
26 B: und was noch?
27 J: was noch? gib mir bitte butter aber nur wenn wir
28 B: am tisch
29 J: am tisch waren aber kurze sätze. no una conversación
30 completa. a ver quién nos hablaba más alemán mi ma mi
31 abuela por el lado de mi mamá pero
32 B: als muttersprache. war das ihre muttersprache oder?
33 J: beide. ich glaube sie sprach genauso gut spanisch oder

- 34 deutsch. und manchmal sprach sie mit uns deutsch und wir
35 antworten immer auf spanisch. pero sie wohnte in santiago
36 entonces la veíamos poco así que tampoco nos sirvió mucho
37 B: und väterlicherseits?
38 J: äh no
39 B: die großeltern?
40 J: mi abuelo por el lado de mi papá hablaban castellano yo
41 nunca los escuché hablar alemán. pero sé que ellos
42 hablaban los dos eran steinmetz y söffing mi abuela los
43 dos hablaban alemán pero nunca los escuché. en cambio mi
44 papá por ejemplo en esa época se usaba invitar a los
45 profesores alema:nes de repente a la casa o sea ahí yo lo
46 escuché a mi papá hablar un alemán muy bueno. mi mamá no
47 tanto con faltas entonces cuando ella nos empezaba a
48 hablar nosotros nos reíamos de ella lo que dijo he
49 entonces ella se enojaba a ver hablen ustedes (.) y ahí.
50 B: und dein vater konnte gut deutsch obwohl seine eltern?
51 J: [sprachen nicht deutsch (.) warum?
52 B: [nicht deutsch gesprochen (.) hat er das in der schule
53 gelernt?
54 J: in der schule
55 B: oder war er in deutschland?
56 J: nein in der schule gelernt und er lies sehr viele ähm
57 deutsche bücher von flugzeugen er el vuela aviones
58 entonces él leía mucho y además tenía mucha facilidad
59 para el idioma después empezó ponte a tener recibir
60 revistas de agricultura porque se metió en el campo y a
61 recibir revistas de campo en inglés y entonces empezó a
62 leer en inglés pero antes leía mucho en alemán. y yo creo
63 que tiene facilidad para el idioma también
64 B: du hast eine zeit lang in deutschland studiert?
65 J: ja ich war vier einhalb monaten
66 B: ah okay
67 J: bin ich in en segundo medio⁴⁰ yo hasta segundo medio tenía
68 un promedio en alemán como de cinco⁴¹ era lo que me bajaba
69 el promedio y fui a alemania y volví (.) prima top hehe
70 hablando bien me fue en sprachdiplom me saqué la mejor
71 nota me sirvió MUcho
72 B: mh und das war in der neunten?
73 J: en segundo de segundo a tercero medio neunte sí porque es
74 sind zwölf jahre
75 B: ja
76 J: sí entonces era de la neunte a la zehnte sí sí ahí estuve
77 B: und sonst nie wieder in deutschland
78 J: nein leider ich möchte hehe nochmal me gustó mucho
79 alemania o sea me fascinó. una cosa que fui por cuatro
80 meses y medio cuando estaba allá pedí a mis papás que me
81 iban permiso para quedarme un año o sea yo estaba feliz
82 pero no me dieron permiso hehe

⁴⁰ 10. Klasse.

⁴¹ Das Notensystem in Chile geht von 1 bis 7, dabei stellt 7 die beste Note dar.

83 B: so jung und hat dir schon gefallen hattest du kein heimweh
84 J: no no. yo creo que la crianza en ese tiempo no era muy
85 sobreprotectora
86 B: no como ahora
87 J: no::: no:: no no era una crianza muy independiente äh yo
88 creo que estaban pensando que como ya nos íbamos nosotros
89 en cuarto medio a santiago estaba claro que íbamos a
90 estar preparados y no y no era una cosa así como ahora
91 que las mamás están como encima de los hijos (.) no. las
92 mamás no se preocupaban de las tareas
93 B: aber bei den deutschen eltern oder?
94 J: por lo menos mis papás yo te diría que (.) de todo tuve ya
95 de todo pero más yo te diría acordándome cómo eran los
96 papás de mis compañeras eran más o menos igual no era un
97 una relación tan de de cariño de piel o sea el cariño se
98 mostraba de otra forma pero no era el estar
99 constantemente preocupados por ellos o sea mi papa nunca
100 vino al colegio por ninguna reunión nunca hubo o sea no
101 había esa preocupación tan tan intensa como es la que yo
102 encuentro que hay ahora
103 B: ja
104 J: ah
105 B: und warum haben die eltern dann nein gesagt?
106 J: äh yo creo que se empezaron a preocupar porque me empezó a
107 gustar mucho la independencia y creo que se preocuparon
108 de que tenía solamente quince años y supieron que estuve
109 pololeando también
110 B: mit nem deutschen
111 J: claro ah: [haha he
112 B: [ah okay
113 J: se preocuparon por ahí yo creo que un poco eso sí
114 B: und hast du noch kontakt mit denen?
115 J: no
116 B: hattest du danach kontakt?
117 J: äh con una persona que tuve mucho contacto con una amiga
118 hija de un director alemán () que ella fue mi mejor
119 amiga durante siete años cuando ella se fue a alemania
120 fue justo el tiempo que yo estuve en alemania y la fui a
121 ver a heppenheim y ahí estuve como una semana con ella y
122 después nos seguimos carteando como siete años pero
123 B: auf spanisch aber
124 J: sí siempre äh y en verdad yo te diría que los últimos
125 cuatro cinco años fue que perdimos contacto porque ella
126 estuvo en estados unidos y después volvió a alemania y
127 ahí nos sé a que más. he tratado ahora de ubicarla porque
128 mi hijo viaja a alemania y me encantaría que vaya a la
129 casa de mi amiga que fue tan o sea tengo muy buenos
130 recuerdos de ella
131 B: und in welchen momenten sprichst du heute noch deutsch
132 J: fast nie hihi a ver cuándo? el año pasado dio marco el
133 sprachdiplom y lo vi con muchos problemas para la parte
134 mündliche prüfung y empecé a decir practiquemos alemán? y

135 por primera VEZ el me dijo ja bitte mutter sprechen wir
136 auf deutsch und das war ungefähr drei wochen? dass wir
137 zusammen deutsch mehr gesprochen haben und dann nie
138 wieder he
139 B: okay
140 J: in sommerfereien hol ich hier deutsche bücher damit meine
141 kinder ein bisschen auf deutsch lesen aber
142 B: ja ja hat er erzählt er musste ein buch lesen
143 J: aber das hat er nicht gemacht he und mit meinem kleinen
144 sohn das habe ich den kleinen buch mit ihm gelesen und se
145 lo traduje para que le tome el gusto un poco pero es una
146 tarea dificil
147 B: wie alt ist der kleine?
148 J: zehn jahr pero por ejemplo encuentro que hay pocos libros
149 como para esa edad interesante como (-) encontré
150 solamente por ejemplo el de la que esa es la que le gusta
151 es como con dibujo no tienen un conocimiento alemán bueno
152 muy básico entonces (nadie entiende) pero encontré uno de
153 este como se llama estos los galos äh
154 B: asterix
155 J: ASterix en alemán y eso le gustó a la melanie que tiene 13
156 y a ian. y la melanie se los leió
157 B: tiene 13 la melanie?
158 J: mhm
159 B: ah parece más
160 J: älter sí(h)í si mucho ja. y el ian le gustó y en verdad yo
161 dije le voy a leer todos los meses un libro pero estoy no
162 sé si te contó marco estoy estudiando
163 B: ah ja nee brigitte hats mir erzählt
164 J: ah entonces ich hab fast gar nicht zeit así pienso en
165 vacaciones de invierno leerles otro más
166 B: und die bücher guckst musst du
167 J: hier selbst sí es como lo que encontré y que era adecuado
168 pa ellos que ellos entienden y es a menos ()
169 B: und mehr sonst gibts keine orte wo man deutsche bücher
170 J: ich
171 B: und du hast auch keine kontakte die dir was schicken
172 könnten
173 J: no no. ahora cuando habían de repente hay acá ähm
174 B: feria?
175 J: feria que vienen y traen libros en de alemanes y me
176 acuerdo que yo cuando el ian era más chico le compré
177 varios ponte que y eran bien buenos cuál es la marca bien
178 buena y de juguetes alemanes?
179 B: ravensburg?
180 J: ravensburg. y ahí habían ponte uno que es una geschichte
181 bien faciles que te sale ponte la katze y dibujas un
182 gatito y no está la palabra entonces que ellos vayan
183 entendiendo y eso me acuerdo que le gustaba que les
184 leyera y lo
185 B: und hatten die geduld um das zu machen
186 J: sí sí sí (-) sí lo hacían y encuentro que aprendían

- 187 harto⁴² pero después de eso como que no hay nada mas. como
 188 para continuar en una forma entretenida con la enseñanza
 189 en alemán
 190 B: und und deine freunde hast du viele deutschchilenische
 191 freunde?
 192 J: mh nicht sehr viele die ingrid weiss que es compañera de
 193 curso mio (.) pero nunca hablamos alemán y hasta ella
 194 ponte ella me dice que le cuesta hablar alemán en su casa
 195 y en su casa sí que ella tiene alemán como muttersprache
 196 la ingrid ella y sus papás hablaban puro alemán (.) pero
 197 cuesta hoy en dia (-) cuesta yo por ejemplo le he
 198 preguntado justamente a los profesores que los niños hoy
 199 en día están metidos a internet si hay algo de eso en
 200 alemán como que no hay como
 201 B: oder die wissens nicht weil sie selbst nicht im internet
 202 J: ah eso no hay porque eso es lo que les llega a los chicos
 203 juegos en alemán a través de computador no he encontrado
 204 o sea como forma entretenida de aprenderlo no no lo veo
 205 B: es gibt was aber es fällt mir jetzt nicht ein
 206 J: eso sería bueno saberlo ponte el marco ha tenido menos
 207 años de inglés que de alemán y sin embargo yo lo escucho
 208 a marco en inglés y se maneja mejor en inglés que en
 209 alemán
 210 B: alle alle mit denen ich gesprochen habe wenn die auf
 211 deutsch reden die i try perhaps dein sohn hat perhaps
 212 gesagt äh vielleicht
 213 J: viste sí
 214 B: ja es ist interessanter weil alle englisch sprechen die
 215 filme sind auf englisch die lieder sind auf englisch
 216 [alles kommt aus nordamerika
 217 J: [alles die lieder sí. eso (-) y por ejemplo
 218 B: und die haben auch keine keinen bezug keine beziehung zu
 219 deutschland
 220 J: claro. o sea yo ahora que marco va a viajar a alemania si
 221 es que le conseguimos un alojamiento le estoy tratando
 222 como de que se interese pero (.) pero me cuesta que él le
 223 encuentre como que lo ve tan lejano
 224 B: ist es auch
 225 J: ES E:S lejano o sea es otro mundo
 226 B: ja und ihr habt auch keine beziehung mehr zu deutschland
 227 J: no no de conocidos de
 228 B: wie oft warst du in deutschland?
 229 J: una vez no mas
 230 B: einmal nur
 231 J: y cuando tenía quince años
 232 B: nur das danach nie ach stimmt hast du
 233 J: no entonces (-) es dificil
 234 B: und hier in (--) kommen nie irgendwelche theatergruppen
 235 aus deutschland oder irgendwelche sachen aus
 236 J: no el año pasado por ejemplo que vinieron alemanes de

⁴² Harto/-a = viel (Chi.).

237 intercambio
238 B: ja
239 J: yo le dije marco invita pero es un poco tímido entonces
240 eran un poquito mayores el le daba vergüenza porque no
241 habla bien el alemán entonces sigue así y no invitó nunca
242 y aun cuando le dije marco yo sé hablar yo hablo con él
243 no y a la f no lo pude obligar no. no resultó no mas.
244 ahora por ejemplo le dije que se inscriba
245 B: ja
246 J: para este año y le dije marco preocúpate para recibir
247 nosotros (alguien) en alemán y me enteré por una mamá que
248 ya se cerraban las inscripciones y que ya están todos
249 B: mhm
250 J: casi lo mato porque dónde está su interés pero buena está
251 en una edad que se dice acá del [pavo] está como en otra
252 B: [pavo]
253 J: más encima se puso a pololear está en otra hehe
254 B: ja ich denke auch dass in dem alter haben sie einfach
255 andere interessen und was ich festgestellt hab dass immer
256 sobald sie dann aus der schule draußen sind (-) nach ein
257 zwei jahren dann interessieren sie sich wieder für die
258 deutsche sprache aber dann ist es schon
259 J: ein bisschen spät jetzt ist der moment
260 B: ja und habt ihr deutsche gewohnheiten die ihr zu hause
261 noch pflegt? deutsche (.) traditionen
262 J: ah ya costumbres almán äh sehr wenige äh por ejemplo yo
263 encuentro que la celebración de navidad me acuerdo que o
264 sea lo de la decoración del arbolito pero hoy en día es
265 como internacional
266 B: ja
267 J: äh mi mamá me acuerdo que tenía siempre para navidad ponía
268 disco en alemán y nosotros no teníamos paradiscos sino
269 que solamente para cd y en contra ahora sí encontré cd en
270 alemán con canciones en alemán y yo se los toco en
271 navidad o sea como eso a ver que otra costumbre yo te
272 diría quizás äh la comida alemana la única que yo hago es
273 el apfelmus con rotkohl y schwein o pero ah y las
274 süßigkeiten o sea nosotros somos buenos para yo hago
275 kuchen torten o sea como eso que por ejemplo le echaba de
276 menos cuando estuvimos viviendo en Perú que tú te das
277 cuenta la falta de las cosas dulces allá son horribles de
278 malas en cambio tu aquí vas a cualquier parte cualquier
279 café y comes kuchen rico o sea como yo creo que ahí en
280 esa parte la pastelería alemana ha quedado que se come
281 ricas tortas
282 B: aber generell in osorno oder im süden chiles oder?
283 J: yo creo que in süden chile valdivia yo creo igual
284 B: ja genau
285 J: pero en santiago no en todas partes tu en santiago de
286 repente vas a una pastelería y es horrible. yo creo que
287 más en el sur los alemanes que ha durado que ha perdurado
288 B: und zu hause bei dir was ist da noch

289 J: mi mamá (.) que más pato. mi abuela mi abuela por el lado
290 de mi papá ella hacía mucha comida alemana me acuerdo que
291 hacía los spätzle pato relleno con castaña ah muy
292 exquisitas pero mi abuela murió cuando yo tenía cinco
293 años y entonces se perdió y a mi mamá no le gustaba la
294 cocina entonces que como por ahí se perdió también ah (-)
295 y yo bueno como yo me casé con un árabe entonces a mí
296 suegra sí le gusta la comida árabe que a mi marido le
297 encanta entonces yo me preocupaba más de aprender para
298 darle el gusto a él de la comida árabe y hago un mix de
299 algunas comidas alemanas y comidas árabes. como que hago
300 una mezcla de costumbres y tradiciones ((1:34 min.
301 Auslassung: wir reden über arabische Essensgewohnheiten))
302 B: und zum beispiel wenn ihr wenn du once vorbereitest
303 J: ja
304 B: machst du den teller vorne hin oder die tasse vorne
305 J: yo die tasse vorne
306 B: vorne okay
307 J: que es eso eso es alemán?
308 B: chilenisch
309 J: eso es chi ah:: es que yo lo hacía al revés yo ponía el
310 plato en mi casa mi mamá lo pone el plato con la tasa
311 B: okay
312 J: pero jorge en su familia al revés y yo me acostumbré al
313 revés yo me doy cuenta como me iba acostumbrando más a la
314 costumbre de él. ponte en mi casa siempre tu partías
315 sirviendo siempre a la mujer de más edad en cambio en las
316 costumbres árabes se sirve siempre al hombre de más edad
317 B: me imagino
318 J: porque son mucho más machistas. no pero en mi casa yo sigo
319 sirviendo a la mujer
320 ((lachen))
321 B: sind die dann nicht böse?
322 J: no: no: no: jorge no es no es tanto no
323 B: aber die eltern vielleicht
324 J: sí mi suegro yo le sirvo a él primero sí porque el bueno
325 ellos son son mi marido es tercera generación no más o
326 sea
327 B: ja ist näher
328 J: sí mucho más cercano
329 B: ähm und weihnachten zum beispiel weihnachtslieder hört ihr
330 jetzt nicht mehr deutsche weihnachtslieder?
331 J: sí sí las compré
332 B: ah ja genau die habt ihr gekauft
333 J: esos los escucho
334 B: aber ihr singt das nicht
335 J: no pero cantamos noche de paz el marco toca no sé si te
336 contó
337 B: ja
338 J: flauta traversa yo flauta la melanie piano
339 B: mhm
340 J: entonces le damos mucha importancia a la música entonces

341 antes de partir tocamos canciones [navideñas y después
 342 B: [schön]
 343 J: nosotros también bueno mi mamá también es católica mi papá
 344 protestante pero se (lleva) un monton (la rama) católica
 345 también le damos importancia al pecebre y los chicos
 346 ponte cada uno le hace un regalo al pecebre con lo que
 347 prometen hacer el próximo año que no sé si se cumple haha
 348 entonces es como una mezcla la parte musical la parte de
 349 Jesús la importancia de navidad y ostern ponte eso äh yo
 350 no sé eso es alemán eso de esconder los huevitos? y
 351 cuando eran más chicos les hacía pintar los huevitos ähm
 352 y después salir a buscarlos en el jardín
 353 B: ja
 354 J: y ponte ya nadie cree eso sí el año pasado que fuimos a
 355 Bariloche no los escondí sino que les deje abajo
 356 B: ja
 357 J: y este año me pidieron mamá queremos que venga el conejito
 358 y nos esconda así hehe este año volví a esconder los
 359 huevitos afuera entonces eso es yo creo todavía tradición
 360 alemana. pero eso también se ha generalizado en Chile
 361 B: ja das kommt dazu jetzt ja man hat mir gesagt dass früher
 362 hätten das die deutschstämmigen gemacht und jetzt hat
 363 sichs kommerzialisiert und alle machen das
 364 J: mhm todos lo hacen
 365 B: vor allem im süden
 366 J: mhm por lo menos acá
 367 B: aber ich glaub nicht dass die die richtigen eier anmalen
 368 ich glaub die chilenen
 369 J: kaufen alles
 370 B: die verstecken die schokoladeneier aber anmalen richtige
 371 eier anmalen?
 372 J: y rellenarlos con cosas por ejemplo las cascarras
 373 B: das hat mir jemand erzählt das wusste ich nicht
 374 J: ah: sí: era rellenar o sea rellenar los huevitos con
 375 dulces con manjar los huevitos huecos
 376 B: ja
 377 J: que los han pintado los CHIcos
 378 B: ja
 379 J: eso
 380 B: und dann schneidet ihr die oben auf oder wie?
 381 J: pero que tu crudos les haces und hueco los vacias comes
 382 los huevos revuelto y quedas hasta aqui con huevos
 383 revueltos y panqueque dos semanas antes
 384 B: jaja
 385 J: y esos los pintas los lavas los llenas con dulces con
 386 marshmelos con ()
 387 B: das passt doch gar nicht alles rein?
 388 J: sí sí un poquito la tante brigitte ponte me acuerdo que
 389 ella ella lo unico que lo rellenaba era con manjar⁴³ hecho

⁴³ Manjar ist eine karamellähnliche Süßspeise bestehend aus gezuckerter Kondensmilch, wird in manchen Ländern Lateinamerikas auch Dulce de leche genannt.

390 en casa y ella hacía manjar tiritas de manjar de y mi
391 amiga la lilo fuchs que vivía que está en mi curso ella
392 estaba hasta aquí ((zeigt mit der hand bis zum Kopf)) de
393 comer puro manjar y yo hasta aquí con puros dulces y
394 intercambiabamos así y ella me convidaba manjar y yo
395 dulces
396 B: ah. nee was wir machen die rohen eier wir machen oben ein
397 loch rein und unten
398 J: aya
399 B: dann pusten wir
400 J: ya
401 B: bis das ganze rohe ei rausgeht
402 J: und dann
403 B: und dann bemalen wir es
404 J: ya
405 B: und das hängen wir dann [an äste oder so was
406 J: [ah:: ya para decoración
407 B: ja genau
408 J: aya ya ya no no no eso no era
409 B: das mit den schokoladen ich frag mal in deutschland weil
410 ich weiß auch nicht ganz genau
411 J: o esto quizás lo hicieron acá fue es una chilenización
412 B: nein das mit dem pusten das haben wir im kindergarten
413 gemacht und meine mutter hat das in deutschland (.) und
414 (-) das mit den schokoladen reinmachen das weiß ich nicht
415 ob das
416 J: das kennst du nicht
417 B: mhm
418 J: wirklich deutsch ist oder
419 B: chilenisch
420 J: chilenisch
421 B: ich frag mal meine deutschen freunde wie die das machen.
422 hola ((begrüße Kind aus dem Kindergarten)) und nikolaus?
423 J: ah no. no. ponte yo sé o sea que lo que hacemos nikolaus
424 era lo del seis de enero
425 B: ja äh nee dezember
426 J: en diciembre no o sea que lo que sí me quedó que me
427 acuerdo que mis papás sí lo hacían de tener a cada uno la
428 bota
429 B: ja
430 J: pero yo ni me acuerdo en la casa cuando me ponían la bota
431 y que es lo que yo hice cuando a mí me tocó poner las
432 botas a los chicos? era el día de navidad el 24 abrían
433 los regalos y las botas quedaban puestas al día siguiente
434 entonces en la noche yo rellenaba los hehe
435 B: aya
436 J: y eso era el 25 de ir a ver los chocolates de las botas
437 B: das ist aber ne eigenkreation von dir
438 J: sí eso fue una como que yo no me acordaba cuando era
439 B: aya
440 J: entonces yo dije tiene que ser ya bueno hagamoslo el 25
441 B: das ist ja interessant

442 J: yo lo metí ahí pero en verdad porque no me preocupé de
 443 cuando era y ahora como ya están el ian el más chiquitito
 444 es medio relleno entonces ya estoy dejando de hacerlo
 445 porque eran unas botas grandes y lleno de chocolate
 446 entonces ahora me reclaman po⁴⁴ mamá y la bota. haha pero
 447 ya no lo estoy haciendo lo de la bota pero lo hice hasta
 448 hace unos dos años

449 B: am sechsten januar macht ihr da was weil du

450 J: no nada pero no sé por qué?

451 B: am sechsten januar kommen die drei heiligen könige

452 J: los e:so era yo dije

453 B: aber machen wir auch nichts

454 J: gar nicht ah

455 B: die spanier machens

456 J: eso

457 B: die spanier feiern weih [nachten am sechsten januar

458 J: [weihnachten e:so era yo pensé que
 459 por ahí está en nikolaus no era

460 B: nee ist der sechste dezember

461 J: ya

462 B: und gut so sachen wie laternenfest sankt martin das machen
 463 die in der schu kindergarten

464 J: eso lo hice en el kindergarten y fui seis años siete años
 465 seguidos y yo me acordaba de todas esas canciones cuando
 466 los chicos las empezaban a cantar y yo todavía me las sé.
 467 imaginate ahí me tocó cantarlas tres años seguidos cuando
 468 era chica después con el marco con la melanie o sea
 469 laterne laterne sonne mond und ste(h)erne brenn auf mein
 470 licht haha me las sé yo creo que las voy a seguir
 471 cantando con mis nietos haha

472 B: denkst du dass deine kinder ihre kinder auf die deutsche
 473 schule schicken werden?

474 J: ähm a mí me gustaría o sea a mí me gustaría que no
 475 perdieran el idioma yo todavía le tengo como algo que y
 476 siempre le digo al marco o sea inglés lo saben hoy en día
 477 casi todo el mundo en cambio el alemán no. entonces el
 478 dia de mañana que tu te vas a distinguir por algo
 479 adicional para tratar que le encuentren el sentido al
 480 alemán o sea el inglés todo el mundo en general lo puedo
 481 el alemán no. entonces tu tienes esa suerte de poder
 482 tener un idioma un tercer idioma bien y me gustaría que
 483 lo mantengan como algo como una herencia o sea yo
 484 encuentro que yo estoy orgullosa de mis antepasados de
 485 que llegaron con poquito y fueron surgiendo entonces
 486 trato de transmitirles ese orgullo de que llegaron siendo
 487 zapatero por el lado de los steinmetz y por ejemplo
 488 también lo encontré fuimos con los chicos en el museo de
 489 historia nacional en santiago y viendo entre las cosas de
 490 repente vimos siegel cervezas siegel y fueron como las
 491 grandes cervezas y nosotros somos veit mi mamá es veit

⁴⁴ po = pues (Chi.).

492 siegel entonces chi:cos los llamé mi:ren nuestros
493 antepasados como que les sientan el orgullo de las cosas
494 de que habiendo llegado acá lograron de tener una cerveza
495 conocida a nivel de todo chile y que era muy buena o pa
496 que tengan las cervezas siegel allá tienen que
497 B: und haben die sich gefreut haben die
498 J: SI: si estaban todos fascinados llegaron contando acá al
499 colegio y que las cervezas siegel estaban ahí
500 B: aber steinmetz zum beispiel hier die ich weiß nicht obs
501 J: sí sí
502 B: die turnhalle ist
503 J: la turnhalle fue donada o sea los steinmetzs también
504 tuvieron una gran importancia acá
505 B: aber danach
506 J: claro eso fue y también por ejemplo el aeropuerto fue
507 donado por una familia steinmetz o sea la familia
508 steinmetz tuvo mucha mucho progreso. en general fueron
509 seis hijos hombres que general cuando llegaron acá en
510 1850 o sea una familia que creció mucho y que logró mucho
511 desarrollo äh económico
512 B: hier in osorno
513 J: acá en osorno sí como la
514 B: veit ist valdivia
515 J: veit es valdivia sí y todo el árbol genealógico en general
516 de los veit es en valdivia y mi mamá sigue yendo a las
517 reuniones se reuna una vez al año toda la familia eso
518 está en los veit en cambio no los steinmetz no hay esa
519 unión de los steinmetz no
520 B: und du gehst da nicht hin?
521 J: no no no mi mamá sí va. nunca me ha dicho en verdad ahora
522 me pongo a pensar nunca me ha dicho jenny anda (-) no
523 B: also du hast deutsch auch in der schule gelernt
524 J: sí sí
525 B: mhm welche wörter sprichst du heute noch mit deinen
526 kindern? einzelne wörter?
527 J: el darf ich aufstehen äh hände waschen pero muy muy poco
528 hausshuhen bitte zieh dir die hausschuhen an pero a parte
529 gute nacht gib mir ein kuss pero pero si a mí me decían
530 eso ((zeigt mit der den Fingern einen fünf cm langen
531 Abschnitt)) que era poco yo digo ésto ((zeigt einen noch
532 kleineren Abstand)) que es menos. y traté ponte ahora la
533 profesora muy una profesora de alemán que tiene el ian
534 que le empezaba darle importancia que a los papás ojalá
535 les hablan alemán yo yo me agarré de eso al ian que el
536 ian es el que no quiere saber ni una () en alemán tu
537 profe me dijo que tenía que hablarte entonces me están
538 aceptando que una vez a la semana al almuerzo les hable
539 un poco y algunos me contestan un poquito
540 B: und der vater spricht
541 J: no
542 B: äh ist der zum mittagessen da?
543 J: por lo general llega tarde él a almorzar entonces no

544 importa. pero a él no le importa que hable en alemán.
545 ademas tiene facilidad yo me acuerdo cuando estabamos
546 pololeando nosotros nos pusimos a pololear a los 17 años
547 el me hablaba en francés y yo le hablaba en alemán y él
548 se acuerda de las palabras que yo le enseñé y yo le
549 hablaba schwarze nacht y el se acuerda de todo que le
550 hablé tiene una memoria de elefante mi marido se acuerda
551 de todo. tiene una facilidad al idioma increíble o sea de
552 repente yo les estoy hablando a los chicos y el con lo
553 poco que yo le enseñé entiende ah entendí dice y capta la
554 idea. además que el maneja inglés entonces encuentro que
555 muchas palabras son parecidas así que no le importa que
556 yo le hable alemán a los chicos. son Ellos los que le da
557 lata que yo les hable
558 B: mhm und der ganz kleine der wie alt
559 J: zehn jahre alt
560 B: zehn jahre der kriegt nachhilfeunterricht oder privat
561 J: no no no auf deutsch sagst du?
562 B: ach die lehrerin hier hat das
563 J: die lehrerin sabrina koch
564 B: ah die sabrina ja
565 J: die hat gesagt bitte vier stunden in der woche ist viel zu
566 wenig damit die kinder deutsch können deutsch lernen die
567 mutter oder die vat die eltern die deutsch sprechen musst
568 ihr mit den kindern deutsch sprechen entonces yo le dije
569 viste tu profe ya que lo que la mamá le dice no lo pescan
570 cuando la profesora lo dice como tiene más autoridad
571 entonces () un poquito así que ahí hay un poco voy a
572 tratar voy a tratar
573 B: und äh aber hältst du das durch machst du einmal in der
574 woche
575 J: lo lo hago sí no no TODas las éste pero cuando me acuerdo
576 lo trataba de hacer ponte yo vivo me demoro como diez
577 minutos en el auto lo trataba hacer en el camino
578 B: aya
579 J: pero ahí viaje con compañeros del marco y le daba
580 vergüenza que la mamá loca no por favor porque esa era mi
581 idea en el auto tengo tiempo pero no quería. quiénes son?
582 ((fragt mich nach einem Foto in meinem Feldtagebuch))
583 B: das ist meine persische freundin
584 J: ah linda
585 B: also ihr vater ist perser ihre mutter ist deutsche zu
586 neujahr war das
587 J: cuéntame y se han logrado integrar? que lo que yo me
588 acuerdo cuando yo estuve me llamó tanta atención yo iba
589 en un bus me subía iba a una realschule en hagen
590 B: wo wo war das
591 J: cerca de celle en hagen que 4000 habitantes así de chico o
592 sea he
593 B: ist das in niedersachsen?
594 J: oh cerca de celle hannover
595 B: ja niedersachsen

596 J: oye y yo me subía al bus y una vez me subí y después mis
597 compañeros alemanes llegan y me dijeron no: ahí se
598 sientan los turcos ven para acá
599 B: wann war das
600 J: 1981
601 B: da bin ich geboren 81 ja damals wars noch wars noch
602 J: so
603 B: separater (.) jetzt
604 J: hoy en día ya no?
605 B: doch also ähm n: die sind nicht integriert
606 hundertprozentig
607 J: no bueno se demoraron piensa tu los alemanes imagínate
608 B: ich wollte grad vergleichen
609 J: eso mi sexta generación
610 B: eben
611 J: hasta mi sexta o sea desde mis papás para atrás se casaban
612 entre puros alemanes
613 B: ja
614 J: yo te diría que recién en mi generación
615 B: ja
616 J: se dió esto. tú lo ves y muchos de mis compañeros se
617 casaba entre alemanes (-) pero recién
618 B: aja?
619 J: sí todavía la ingrid weiss se casó con patrick schwarz o
620 sea hay muchos pero sí ya yo te diría que en mi
621 generación por primera vez se empezaron a abrir y mis
622 papás nunca me dijeron cómo te vas a casar con no pero
623 por ejemplo a mi compañera cuando llegó con un pololo
624 español le dijeron no lo recibimos en la casa o sea como
625 perduró eso acá y piensa tú que nosotros nos íbamos a
626 estudiar a santiago donde hay tan poquitos alemanes pero
627 qué lo que pasaba? íbamos a la MÄDchenschaft yo estuve
628 dos años en la MÄDchenschaft
629 B: ja?
630 J: entonces nos juntabámos con los de la BURschenschaft
631 entonces de alguna forma trataban de que la cosa siga
632 B: mhm ja
633 J: cerrada
634 B: warum bist du zur ericks michaela [erickson
635 J: [sí
636 B: warum bist du dahin?
637 J: por qué porque mis papás mi hermana mayor fue para allá
638 porque era era barato bueno äh buena ubicación y una una
639 forma como de que si uno llegaba y no estuvieses sola
640 quizás y yo creo una idea también de mantener la
641 tradición el idioma yo creo que también iba todo eso
642 mezclado
643 B: und dort in santiago hattest du weniger mit deutschen zu
644 tun
645 J: muy poco porque yo estudié derecho y yo no tenía ningún
646 compañero alemán
647 B: aber in der mädchenschaft musstet ihr deutsch sprechen

- 648 J: no. en las reuniones sí o sea en las reuniones que era una
649 vez a la semana sí pero entre nosotras hablábamos todas
650 en castellano. salvo la michaela hubert o sea algunas que
651 habían hablado pero eran las menos en general todas
652 hablábamos en castellano
- 653 B: liest du auf deutsch?
- 654 J: no no. en (.) mientras que yo estuve en el colegio o sea
655 yo te digo el nivel de alemán que tuve yo leía alemán no
656 tenía ni un problema ahora yo agarro un libro en alemán y
657 no tengo problemas para entenderlo tampoco (-) äh pero me
658 es más esfuerzo entonces uno se va a lo cómodo. pero por
659 ejemplo el libro que se eligió el marco en las vacaciones
660 yo empecé a leerlo y me entretuvo y le dije marco sí es
661 entretenido y él no lo encontró o sea para él es un
662 esfuerzo superior (.) para mí no tanto
- 663 B: als was fühlst du dich?
- 664 J: (--) ah (.) mh me siento chilena. pero me siento orgullosa
665 de mis antepasados alemanes y espero que ese orgullo por
666 esos orígenes se los traspase a mi hijo pero yo quiero
667 que mi hijo también se sienta orgulloso de sus orígenes
668 árabes o sea que íntegro y que se siente que no perdió
669 sino que ganó al tener dos culturas distintas integradas
670 o sea o no lo veo como lo veían antes una pérdida sino
671 que una ganancia. tener mayor riqueza de integración. que
672 (.) y eso lo encuentro como algo positivo
- 673 B: aber hättest du es auch positiv gefunden wenn dein mann
674 chilene wär?
- 675 J: ah: no me da lo mismo me da lo mismo o sea no tenía yo no
676 buscaba una äh una raza o una cultura yo buscaba valores
677 en la persona (--) eso. una persona que valga él como
678 persona (.) que yo admire
- 679 B: und was arbeitet dein mann was macht er?
- 680 J: es oftalmólogo. (-) augenarzt wie mein vater
- 681 B: aja? ((lachen)) wie siehst du die zukunft der deutschen
682 sprache in chile?
- 683 J: difícil. (-) ähm yo creo que si los colegios alemanes no
684 cambien un poquito el enfoque que yo creo que están
685 tratando de hacer no darle tanta importancia a la
686 gramática la que yo creo que siguen todavía muy en eso y
687 se enfocan a la parte conversación y buscan medios
688 audiovisuales para llegar a los niños äh lo veo difícil.
689 yo creo que cada vez va perdiendo. yo creo que tienen que
690 utilizar la tecnología de hoy en día para enseñar el
691 idioma. yo no puedo creer por ejemplo que no estén viendo
692 películas para niños que no estén utilizando nosotros
693 usábamos cualquier cantidad laboratorio äh que
694 escuchábamos conversaciones que teníamos que contestar yo
695 nunca escucho que los chicos hagan eso o sea yo de
696 repente veo por ejemplo yo les he arrendado aquí hay
697 películas les he arrendado pero los cabros no entienden
698 Nada entonces por qué? por qué no se los empiezan a dar
699 desde chicos

700 B: aber der marco hat gesagt dass sie das wunder von bern
701 gesehen haben in der schule mal das ist ein film
702 J: si? y qué y qué entendió?
703 B: weiß ich nicht mehr aber ich denke dass die das war
704 während des unterrichts
705 J: aya
706 B: und ich denk mal dass sie stop gemacht [haben und drüber
707 J: [und nicht mehr
708 B: geredet haben das weiß ich nicht mehr ich hab dann nicht
709 weiter nachgefragt (.) aber (.) wenigstens ein film he
710 J: he wenig pero por ejemplo en inglés ya al tercer años o
711 segundo año inglés le empiezan a dar libros de crimis de
712 espionaje y que marco los leía entretenido fascinado con
713 harto dibujos con conversación cómo no va a haber eso en
714 alemán? que se lo empiezen a pasar en cuarto básico en
715 quinto básico que sean entretenidos que los agarren por
716 ahí tiene que ir. yo creo que ahí es un un campo que
717 tienen que actualizarse los colegios y no veo otra forma.
718 y bueno yo creo que el intercambio por eso estoy buscando
719 que a través del intercambio encuentren el sentido al
720 idioma
721 B: auf jeden fall alle mit denen ich gesprochen hab die den
722 austausch mitgemacht haben
723 J: les cambió
724 B: oh
725 J: otra cosa. clA:ro porque le ven la utilidad o sea les
726 fascina el país por que es un país fascinante. me tengo
727 que ir me están esperando los chicos
728 B: ich auch auf mich warten (.) vielen vielen dank
729 J: no hay de que

F 7, Familie Korte Wagner

| | |
|---|--|
| Interviewnummer, Name | F 7, Familie Korte Wagner |
| Aufnahmetag und -ort | 14.05.2006, Osorno. |
| Aufnahmedauer | 1. Teil: 00: 32:19 + 2. Teil: 00:45:34 Std. = 01:17:53 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Bei Familie Wagner Korte zu Hause. MP3-Player. |
| Teilnehmer | U = Ulrike Wagner, G = Gustavo Korte, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Anfang 50, U: Deutschlehrerin, G = Zahnarzt, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Sie und ihre drei Kinder (21, 23 und 25 Jahre alt) waren auf DS. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Ulrike: Gmm 7, Gmv 3 / Gv 5. Gustavo: Gmv 3 / Gv 7. |

1 U: ((U und G schreiben ihren Stammbaum auf ein Blatt)) wagner
2 und wagners kommen auch aus val valparaíso deshalb mein
3 vater ist in valparaíso im cerro alegre geboren
4 B: ja mein vater auch in der lutheranischen kirche?
5 U: ja genau
6 B: fischer sagt dir nichts aus valparaíso?
7 U: nein weil ich nicht dort geboren bin ich hab noch nie dort
8 gebelebt ich bin in santiago geboren
9 B: ah dann frag ich mal meine oma die kennt bestimmt
10 U: also meine eltern sind (5.0) horst wagner (4.0) novak das
11 ist ein tschechischer name
12 B: ja ah meine oma ist auch tschechin
13 U: auch? hehe siehst du und meine mutter ingrid (-) berger (-
14 -) klemmer ja? ich schreib hier chile ja weil sie beide
15 in chile geboren sind meine eltern sind in chile geboren
16 meine mutter hatte einen (---) deutschen vater (10.0)
17 B: alles gute zum muttertag
18 U: oh danke
19 G: mh
20 B: haben die kinder angerufen?
21 G: (und ob/sí po)
22 U: ja und und eine chilenin chilenische mutter lise kannst
23 übrigens auch deine stammbaum dein stammbaum beginnen.
24 lise hess fürle
25 B: kennen eure kinder auch die ganze geschichte? kennen sie
26 die geschichte?
27 U: ja meistens ja
28 G: ja wenn es ihnen interessiert schon
29 U: also die verstehen schon was
30 B: interessiert sie nicht
31 G: doch schon manchmal manchmal kommt aufs thema also es
32 kommt aufs thema ()
33 U: eigentlich weißt du die sind ja hier geboren und hier groß
34 geworden und haben mit meiner familie sehr wenig kontakt

- 35 gehabt weil sie eben hier großgeworden sind ja?
- 36 B: hier osorno meinst du hier
- 37 U: ja eigentlich und hier hier sind sie zur schule gegangen
- 38 und da haben sie viel mehr kontakt zur korte familie
- 39 gehabt als zu mütterlicher familie sagen wir mal ne von
- 40 der seite dann. also wissen sei viel mehr über kortes
- 41 bescheid und weil er sich schon mit diesem thema so sehr
- 42 beschäftigt hat ne dann wissen sie VIEL mehr von der
- 43 geschichte von dem großvater und weil sie auch hier
- 44 großge groß worden da haben sie immer wieder von korte
- 45 was gehört und von uns nur so n bisschen von hörn und
- 46 sagen weißt du? das ist ein unmöglicher kuli mein vater
- 47 hatte einen ()
- 48 B: ah ursprünglich der typische ((bezogen auf stammbaum von
- 49 G))
- 50 U: leben deine großeltern noch oder nicht?
- 51 B: müt äh meine oma ja
- 52 U: und dein großvater der in valparaíso geboren wurde nicht
- 53 B: nee die sind in deutschland geboren nee mein vater ist
- 54 U: ach ja stimmt ja dein vater aber trotzdem und der wohnt
- 55 aber auch oder nicht? nein der in deutschland geboren ist
- 56 der nicht auch nicht ne
- 57 B: die sind alle in deutschland
- 58 U: der hätte vielleicht dein vater der ist bestimmt in
- 59 unserem alter
- 60 B: mein vater ist 50 geboren
- 61 U: ja ein bisschen älter als wir ich glaub nicht dass er
- 62 wagners noch gekannt hat kann er nicht da ist er zu jung
- 63 dazu dafür
- 64 B: ah oder genau zwischendrin
- 65 U: ja: genau na ich bin so alt wie er (---) bisschen jünger
- 66 sophie von schwarzenberg lempke
- 67 G: machst du von von hier nach hinten?
- 68 B: ja ich guck auch grad wierum das ist ah ja
- 69 U: so wie wirs den kindern beibringen
- 70 B: bringt ihr das den kindern?
- 71 U: ist mir eben so eingefallen weißt du
- 72 B: ah so rum ja stimmt
- 73 U: und sie kommt aus austria no chillán geboren die
- 74 großeltern kommen aus (.) chillán und der hier ist in
- 75 valpo⁴⁵ geboren und diese hatte (5.0) österreichische
- 76 (2.0) eltern okay
- 77 B: und warum schreibst du das auf englisch ((lache)) austria
- 78 U: weils leichter ist da die nummernschilder von den autos
- 79 G: nee austria ist spanisch
- 80 U: austria spanisch
- 81 G: spanisch
- 82 B: ach stimmt weil sie so austria gesa nee
- 83 U: austria
- 84 B: austria hast du gesagt stimmt

⁴⁵ Abkürzung für Valparaíso.

85 U: und ()
86 B: margot fassing?
87 U: ja aus graz
88 B: okay und die sind
89 U: und wie wird das geschrieben. die waren österreichischer kamen
90 hatte aber einen tschechischen namen und der richard
91 wagner hatte eltern die auch schon in chile geboren waren
92 (---) also auch chile (-) in valparaíso (---) beide (6.0)
93 das war der (3.0) claus (---) wagner. wir wissen bestimmt
94 viel mehr bescheid als die deutschen dort ne
95 B: von
96 U: über stammbäume und
97 B: ja
98 U: das können die deutschen nicht so
99 B: nee nee also es gibt ein paar vielleicht die wissen das
100 glaub ich noch einige
101 U: ja aber weil wir ja eine eine historisch immer ne große
102 geschichte dahinter ist
103 G: und normalerweise waren () geschichte und
104 deswegen kennt man das nicht
105 B: aber ich mach das schon ich ich hol immer meine großmütter
106 zusammen und dann schreib ich alles auf
107 U: ja das ist schön
108 B: aber ich bin auch die einzige die sich dafür interessiert
109 U: ja und von denen der vater ja (---) ist aus deutschland
110 gekommen ja (--) im moment kann ich nicht weiter da bin
111 ich vier generation jetzt komm ich nicht auf den namen
112 B: ja gut aber der ist aus deutschland
113 U: also eltern großeltern urgroßeltern also meine eltern ja
114 der gleister kam aus deutschland
115 B: also hier ist urur
116 U: ja und der kam aus chile kam von einwanderern die aus
117 valdivia kamen ne
118 B: mhm
119 U: von den einwanderern von valdivia damit du ungefähr weißt
120 B: ah ja okay hier ist gut und dann ist aber hier ist noch
121 älter ach stimmt ja schneider ist ja siebte generation
122 U: ja schneider also schneider kam mit einwanderern ja
123 valdivia einwanderung 1848 oder 50 kamen die
124 B: ja ja ganz früh aber ungefähr
125 G: 50 war
126 U: ja 50 mehr oder weniger das war die sind die ja kennst du
127 ja inzwischen ne weißt du wer das ist
128 B: genau
129 U: und die der kam aus der kam aus stuttgart und viel mehr
130 weiß ich nicht bescheid
131 B: also der nächste ist sozusagen der großvater
132 U: der großvater der aus stuttgart kam der nächste der aus
133 B: und ihr habt zu hause immer deutsch gesprochen
134 U: nein
135 B: nein?
136 U: denn meine mutter die ist zu der zeit zur hitlerzeit

137 großgeworden. ist im jahre 29 geboren und dann kam auch
138 noch die kriegszeit dazwischen die vorkriegszeit die
139 nachkriegszeit und natürlich auch die kriegszeit die war
140 natürlich sehr sehr schwer und die und ihr vater hat
141 natürlich mit den kindern NUr deutsch gesprochen und die
142 mutter auch also die generation diese generation haben
143 NU:r deutsch gesprochen zu hause immer alle das hast du
144 bestimmt jetzt immer wieder gehört.

145 B: ja ja

146 U: damals gabs auch noch kein fernsehr und radio haben sie
147 auch noch kaum gehört es gab vielleicht ein zwei sender
148 ne vielmehr hats nicht gegeben. und die haben dann nur
149 deutsch gesprochen aber meine mutter kam dann mit sieben
150 jahren in die erste klasse und man hat nur spanisch
151 gesprochen. und das das tat ihr das hat ihr wehgetan man
152 hat sie furchtbar gestört es fiel ihr nicht so leicht (.)
153 sie wurde dann nicht so leicht akzeptiert und es fiel ihr
154 nicht so leicht spanisch zu lernen und sie sagte das tu
155 ich meinen kindern nie an also das ist schon wirklich
156 ganz schlimm aber man muss auch andererseits verstehen
157 dass der vater erstmal deutscher war ne? für den wars
158 selbstverständlich für den hier ne selbstverständlich
159 dass zu hause deusch gesprochen wurde er hat ja eine
160 deutschstämmige geheiratet die auch nur deutsch
161 gesprochen hat weil diese generation dritte vierte immer
162 nur deutsch sprachen (.) und die haben zu dieser zeit
163 kamen sie sogar auf eine schwarze liste auch diese
164 großeltern kamen und mein vater kam auf ne schwarze liste
165 und konnte nicht weiterarbeiten obwohl sie keine deutsche
166 waren. mein großvater der sogar sieben sprachen
167 gesprochen hat weil er selbst die gelernt hat englisch
168 und und französisch und lateinisch und italiensich also
169 er hat unglaublich viel gelernt aber der hat nie eine
170 europareise gemacht ni:e europa kennengelernt trotzdem
171 kam er nur weil er deutschstämmiger war auf eine schwarze
172 liste. und die habens dann nicht leicht gehabt als
173 deutschstämmige denen haben sie das leben damals zeimlich
174 schwierig gemacht die haben sich immer alle gedacht also
175 ihr deutschstämmige ihr seid nazi was ja auch nicht
176 stimmte es sind ja nicht alle gewesen es gab bestimmt
177 viele darunter die es gewesen sind aber aber die hier
178 nicht ne und trotzdem und mein großvater der deutscher
179 war der hat ja auch furchtbar drunter gelitten. der hat
180 seine arbeit verloren und dann haben sie haben sie sich
181 viel mehr zusammengetan die deutschstämmigen ne die haben
182 sich gegenseitig ein bisschen mehr geholfen weil die da
183 nicht so sehr akzeptiert worden sind weil sie offiziell
184 große schwierigkeiten hatten und weil sies einfach so
185 gewohnt waren weil sie ihre deutsche kirche ihre deutsche
186 schule ihren deutschen sportverein [und und deutsche club
187 B: [die wurden aber nicht
188 verboten während

189 G: no no no
190 U: nein
191 B: okay
192 U: das hats alles immer weitergegeben. also wohnten sie
193 praktisch wie so n ghetto ne
194 B: und deswegen hat deine mutter dann spa oder hat sie
195 trotzdem auch deutsch geredet?
196 U: dann hat sie mit uns viel mehr spanisch gesprochen
197 B: aber auch deutsch?
198 U: was mein vater absolut nicht akzeptiert hat er war sehr
199 streng oder introvertiert und er hat von uns verlangt und
200 erwartet dass wir mit ihm deutsch sprechen was wir auch
201 nicht so gern wollten weil wir jetzt inzwischen auch eine
202 andere generation waren die generation die mit fernsehr
203 groß wurde oder zu der zeit kam fernsehr im jahre 62 nach
204 chile und viel mehr radio gehört hat und in santiago ist
205 die deutsche kolonie auch nicht so so verbunden sagen wir
206 mal oder wichtig überhaupt nicht wichtig ja? also die
207 haben schon vieles getan und gemacht aber unter so vielen
208 millionen einwohnern [sind sie nicht mehr
209 B: [fällt das nicht so auf
210 U: ja genau wenn du willst kannst du ja auch nur nur unter
211 deutschen sein auch wir damals aber du hast vielmehr
212 andere möglichkeiten ne und äh hier nicht hier war ja die
213 deutsche einwanderung sehr sehr stark und sehr sehr
214 WICHTIG die haben diese städte ja praktisch aufgebaut was
215 ja in santiago nicht so üblich ist. und da hamwa (.) und
216 auch schon deshalb wollte meine mutter nicht dass wir in
217 die deutsche schule gehen deshalb sind wir in die
218 schweizer schule gegangen [da sind wir unter juden
219 B: [ah okay und in der schweizer
220 U: großgeworden und mit denen waren wir in kontakt und wir
221 hatten gute jüdische freunde und deshalb hab ich auch
222 noch jüdische freunde weißt du was normalerweise in einer
223 deutschen schule überhaupt nicht war. kein jude hat seine
224 kinder in die deutsche schule geschickt nach dem krieg ne
225 B: und in der schweizer schule war da alles auf deutsch oder
226 war da
227 U: nein (.) also in der in den grundklassen äh alle fächer
228 außer spanisch und sozialkunde also geschichte ja
229 B: war auf deutsch
230 U: auf nein alles außer spanisch und geschichte war alles auf
231 deutsch
232 B: ja
233 U: und wie man dann in die siebte klasse kam haben sie mit
234 uns alles auf spanisch außer fach deutsch
235 B: mhm
236 U: das hat das ministerium auch verlangt. das muss man auch
237 dazu sagen dass die schulen dann langsam in den 60er und
238 70er jahre
239 G: waren zweisprachig ne
240 U: gar nich mehr so zweisprachig waren nicht eigentlich das

241 lockern mussten. das ministerium hat verlangt dass die
242 kinder dann mehr spanisch sprechen zu viel deutsch
243 gesprochen haben weil sie dann hier chilenen sind und
244 weil sie hier auf die unis kommen sollten und wollten und
245 die haben die sprache auch gebraucht ne damit sie richtig
246 spanisch sprechen lernen

247 B: aber das deutsche abitur habt ihr nie gemacht oder
248 schweizer matura

249 U: nein nie hier in chile nicht. unsere damalige generation
250 ich glaube von meinen eltern noch die generation die
251 hätte es machen können aber unser land chile ist immer
252 viel fortgeschrittener gewesen als zum beispiel peru
253 bolivien kolumbien. die habens noch weil diese kinder
254 dann noch in deutschland studieren konnten also meine
255 pateneltern sind zu allendes zeiten beispiel nach bogotá
256 nach kolumbien sofort weil mein patenonkel aus der
257 russischen deutschen zone kam und russischdeutscher war
258 sagen wir mal ja? und der als kleines kind das schon
259 erlebt hatte mit seinen eltern also das flüchtling
260 flüchtling war wie sie geflohen sind ne und das wollte er
261 für seine familie nicht noch einmal durchmachen mit
262 seiner familie und dann ist er nach kolumbien gezogen.
263 also von einem tag auf den anderen sofort im september
264 sobald der allende durchkam und der er war ja ein toller
265 ingenieur meine tante war ja auch bei siemens und waren
266 beide bei

267 B: [mein vater ist auch bei siemens he
268 U: [siemens auch ja?
269 B: ja
270 U: ah vielleicht vielleicht kann er die heißen müller kann er
271 sich mal erkundigen
272 B: aber nicht in frankfurt oder?
273 U: nein
274 B: ah nee die können
275 U: er war ja ein großer ein chef bei siemens er ist jetzt
276 erst zwölf jahre wieder zurück er heißt müller andreas
277 müller seine frau ist lise müller. bestimmt hat er was
278 von ihnen gehört. und die kamen dann nach kolumbien und
279 die hatten zwei kleine kinder und die kinder kamen dann
280 in die deutsche schule in kolumbien. und ihre kinder
281 haben dann das abitur in kolumbien bestanden haben beide
282 in deutschland weiterstudiert und jetzt sind sie in
283 deutschland. das ist eben die gefahr ne dass sie dann
284 nicht wieder zurück kamen

285 B: wie ist sonst so der unterschied zwischen den
286 kolumbianischen deutschstämmigen und den chilenischen
287 kann man da irgendwie ein bestimmtes merkmale ist da
288 irgendwie was gravierende unterschiede?
289 U: also ich kanns dir nur sagen dass die (-) chilenische
290 deutschstämmige gibts auch verschiedene. das ist
291 unterschiedlich. eines sind die deutschstämmigen von den
292 einwanderern die hier her gezogen sind und die anderen

293 sind die deutschstämmigen aus valparaíso und die in
294 valparaíso die ur die die unsere urahnen die da hinkamen
295 sind auch nicht einwanderer das waren leute die aus
296 europa gebracht worden sind (incluso) ingenieure oder
297 überhaupt leute die dann sehr viel im geschäftlichem
298 leben was zu tun hatten ne?
299 B: ja ja
300 U: weil valparaíso ist die hafenstadt weil alles da rein und
301 raus kam. und die kamen schon viel vor der einwanderung
302 vie:l vorher schon. ein paar jahrzehnte vorher und so kam
303 auch mein mein urgroßvater eirgendwann mal hier her oder
304 urur
305 B: und ähm
306 U: und falls du dich mit jemanden verbinden willst und dich
307 ein bisschen erkundigen möchtest wies mit den deutschen
308 einwanderern in kolumbien war oder venezuela kann ich
309 dich auch noch mit leuten in verbindung setzen
310 B: nee ich wollt nur nee damit ich für mich so ein bisschen
311 so n referenzpunkt hab damit ich weiß irgendwie weil ich
312 muss ja auch vergleichen können
313 U: ja
314 B: jetzt nicht dass ich über jedes lateinamerikanische land
315 über die deutschstämmigen wissen muss aber
316 U: ja
317 B: damit ich weiß obs hier besonders viel besonders wenig
318 besonders gut besonders schlecht damit ich so ne art
319 vergleichsmöglichkeit hab
320 U: es gibt ja ganz große unterschiede zwischen den den
321 einwanderern in einem land oder in einem ort oder in dem
322 anderen ort. zum beispiel in brasilien da hat wegen den
323 politischen lagen ne brasilien durften die ihre sprache
324 gar nicht mehr behalten
325 B: ja
326 U: es wurde verboten deutsch zu sprechen
327 B: ja in argentinien nämlich auch
328 U: ja und das macht sehr viel aus ne
329 B: mhm in kolumbien weißt du es jetzt nicht
330 U: nein [die haben ja immer noch deutsche schulen und die
331 B: [ach stimmt
332 U: gibts immernoch und die kinder von meiner tante die sind
333 da in die schule gegangen und stöhr die hier jetzt wohnen
334 die sind von kolumbien weg weils da politisch so
335 kompliziert ist mit den drogen und so weiter die haben
336 sich hier niedergelassen aber die sind auch ganz normal
337 dort in die deutsche schule gegangen so wie wir hier ne.
338 (2.0) wie wir kann ich nicht sagen ich bin ja nicht (---)
339 B: wie korte gräf ((schaue mir den Stammbaum von G an))
340 G: ja
341 U: meine schwiegermutter ist auch so ein fall wie ich. GANZ
342 genau derselbe fall dass ihr vater auch ein deutscher war
343 ganz genau das gleiche in biden fällen
344 G: deutschchilene die drei und noch weitere () der

345 großvater
346 U: mütterlicherseits haben wir beide einen deutschen
347 großvater
348 B: ach hasenfuß wie die hasenfußstrasse ist es der hasenfuß?
349 G: jaja
350 U: wiederholen sich die namen immer wieder
351 B: ja(h)a
352 G: das war die gleiche familie natürlich
353 U: meinen namen hast du bestimmt noch nicht gehört
354 B: wagner nicht aber schneider schon
355 U: schneider schon ja weil von valdivia deshalb sag ich aber
356 von valparaíso vielleicht nicht
357 B: aber in valparaíso arbeitet man auch nicht so viel mit
358 nachnamen wie hier hier sind ja nachnamen
359 U: oh doch
360 B: das is ja (.) ja auch?
361 U: doch doch doch
362 G: [wie wie was meinst du damit?
363 U: [in valparaíso hier ist es als große große
364 B: alle reden von nachnamen und die so und so und die
365 U: also hier kennt man sie alle doch dort kennt man sie alle
366 und weißt du und diese großen wie heißen die äh empresas
367 G: unternehmen
368 U: empresas grandes
369 G: unternehmen
370 B: unternehmen
371 U: die unternehmen die haben auch immer den nachnamen der
372 familie gehabt gildemeister und hucke hucke war ja sehr
373 sehr wichtig
374 B: mhm
375 U: schokoladenfabriker und kekse und so weiter
376 B: stimmt
377 U: die haben Alle deutsche namen. und mehr hab ich in diesem
378 moment nicht im kopf behalten aus valparaíso ist
379 gildemeister hucke und und und mein vater der hätte nicht
380 genung finger gehabt um dir alle zu erwähnen. sind alles
381 deutsche die das alles aufbauten
382 B: ja. bei dir wurde zu hause deutsch gesprochen?
383 G: sehr viel sagen wir mal. und mit den eltern sehr viel
384 deutsch gesprochen
385 B: und mit den geschwistern jeweils spanisch
386 U: unter sich nie nie deutsch
387 G: no ich würde sagen nie oder sehr wenig sehr wenig aber es
388 (geht noch)
389 U: nee als kinder spricht man habt ihr bestimmt nie deutsch
390 gesprochen das das (-) glaubst du dass du ganz normal mit
391 deinem bruder deutsch gesprochen hättest?
392 G: nein glaub ich nicht nee
393 U: nein no
394 B: auch nicht aber einzelne wörter vielleicht?
395 U: also ich kenn dich schon 30 jahre und ich hab dich noch
396 nie was davon gehört dass du mit deinem bruder deutsch

397 gesprochen hast
398 G: nee ich mein ja als kind
399 U: noch viel weniger. kinder wollen das nicht. kinder wollen
400 das was alle anderen kinder
401 B: ja ja
402 U: auch sind und machen also unsere tochter die hat also von
403 uns nur deutsch gehört wie sie geboren wurde und bis sie
404 drei jahre alt war NUR aber wie sie dann gesprochen hat
405 wollte hat sie dann doch gemischt weil sie unbedingt das
406 reden wollte was die kinder auf dem land geredet haben
407 weil damals wohnten wir zwei jahre lang in purranque und
408 die hörte die anderen kinder und dann wollte sie
409 natürlich nur spanisch sprechen was ja normal ist und
410 dann kam auch ein mädel ins haus was mir geholfen hat ein
411 paar stunden weil ich schon vom zweiten baby schwanger
412 war das mädchen hat mit unserem kind spanisch gesprochen.
413 cora ist in den ersten jahren total zweisprachig gewesen
414 aber später haben sie sich geweigert alle drei weiterhin
415 deutsch zu sprechen weil die meisten nur spanisch
416 sprechen und die wollen das was die meisten machen
417 B: und ihr habt euch bemüht deutsch zu sprechen oder wars
418 automatisch für euch
419 G: mit den eltern auf jeden fall automatisch
420 U: automatisch und wir als eltern haben uns bemüht
421 G: (aber wir haben uns) ohne schwierigkeiten wir kamen schon
422 auf die deutsche sprache ohne uns groß zu bemühen
423 U: wir haben uns bemüht mit den kindern so viel wie möglich
424 deutsch zu sprechen wie sie klein waren haben sie
425 tatsächlich nur deutsch gehört also von mir es heißt
426 muttersprache weil die mutter es dann den kindern von von
427 vornherein so macht aber das ist dann nicht mehr so
428 leicht zu kontrollieren wenn die kinder das dann nicht
429 mehr wollen weißt du? und da ist mir die beziehung vater
430 kind oder mutter kind VIEL VIEL wichtiger als sprache
431 also ich hab dann sehr viel deutsch gesprochen und sie
432 antworteten einfach auf spanisch und ich hab dann auch
433 nichts dagegen gemacht weißt du
434 B: aber du hast trotzdem weiterhin auf deutsch geredet du
435 hast nicht
436 U: ja bis heute noch ich komm manchmal nach santiago und
437 sprich sie auf deutsch an
438 B: ja
439 U: und ah mami oder manchmal manchmal reagieren sie gar nicht
440 sie sprechen einfach spanisch antworten auf spanisch weil
441 sie das nicht wollen. aber sie könnten wenn sie wollten
442 deutsch sprechen also die älteste die hat auch viel mehr
443 möglichkeiten in der schule gehabt. damals hat sie in der
444 schule ne trennung gegeben von den kindern ab der dritten
445 klasse und da kam sie mit deutschen lehrern also ich
446 meine lehrer aus deutschland die mit den kindern NUR Nur
447 deutsch gesprochen haben
448 B: ah in santiago war des?

449 U: hier
450 B: ah hier war das
451 U: sie sind ja hier großgeworden
452 B: ja okay
453 U: und unser zweiter sohn der hat das auch noch mitbekommen
454 in der dritten klasse. aber der letzte obwohl der nur ein
455 jahr auseinander ist mit dem vorletzten der hat das nicht
456 mehr gehabt
457 B: aber ab der [fünften ist doch auch noch]
458 U: [und der hat den nachteil gehabt] nein jetzt
459 ist das wieder neu. ich war eine die sich dafür
460 durchgesetzt hat denn ich bin eine die am längsten in der
461 schule ist ja also kenn ich noch diese jahre und diese
462 zeiten wo wir versuchten uns da durchzusetzen
463 B: und diese klasse war damals (.) warn da auch
464 muttersprachler drin oder warn da einfach
465 U: es gab ein paar muttersprachler dadrin ja ein paar sehr
466 wenige
467 B: aber die meisten waren kinder die zu hause auch noch viel
468 deutsch gesprochen habe
469 U: ja es gab viel mehr deutsche lehrer also darunter auch
470 kinder von deutschen lehrern die muttersprachler warn
471 natürlich (.) es gab auch ein paar kinder von familien
472 hier die dann zu hause nur deutsch gesprochen haben. aber
473 meistens sind das dann die ältesten kinder gewesen. die
474 zweiten dritten vierte wollten dann nicht mehr. da ist
475 nichts zu machen die kinder wollen das dann nicht. das
476 hast du bestimmt jetzt x mal gehört also die kinder von
477 der die melanie schetter zum beispiel die älteste die war
478 in coras klasse und unsere tochter heißt cora und die hat
479 zu hause nur deutsch gesprochen oder nur deutsch gehört
480 und wurde auf dem land groß. also wie sie auf die schule
481 kam war sie ja mindestens vier oder fünf jahre alt also
482 wirklich nur deutsch gesprochen aber die hat dann sobald
483 sie in die schule kam wollt die nur spanisch sprechen und
484 hat dann nur auf spanisch geantwortet und die mutter und
485 der vater haben sich durchgesetzt und haben sich nur so
486 angestellt sagten ich versteh dich nicht ich versteh dich
487 nicht wenn sie versucht hat spanisch zu sprechen. aber
488 ich sag dir das ist dann eine komplizierte geschichte
489 denn das das tut nicht gut. weder den kindern noch den
490 eltern die beziehung die wird dann gefährdet und
491 verletzt. das ist nicht so gut. also das ist mir alles
492 andere viel viel wichtiger und ich mein ich wollte zu
493 hause ja auch nicht deutsch sprechen und jetzt sprech ich
494 ja ziemlich gut deutsch ne und ich bin ja auch nicht
495 deutschlehrerin gewe geworden ich bin erzieherin ich hab
496 erziehung auf der uni studiert und hab mich dann für die
497 vorschulerziehung entschlossen und das ist der titel den
498 ich hab. aber ich hab nie deutsch gelernt also das was
499 ich jetzt spreche und lese und lerne und kann (.) hab ich
500 von der schule noch her aber [ich hab mich bemüht

501 B: [aber vom vater auch oder
502 U: ich hab mich bemüht ich wollte auch nicht spa äh deutsch
503 sprechen ich wollte nie (-) und hab bestimmt nicht so
504 viel deutsch gesprochen wie ich jetzt spreche. aber ich
505 hab mich bemüht dann mit den kollegen nur deutsch zu
506 sprechen hab mich bemüht deutsche kollegen nach hause zu
507 bringen und haben immer hab immer in engere verbindung zu
508 diesen kollegen erstmals damit sie sich wohl fühlen in
509 diesem weiten land ne und äh weils uns gut getan hat mir
510 und ihm ne? weil wir uns bemüht haben dann mit denen
511 deutsch zu sprechen
512 B: und deine geschwister?
513 U: na die sprechen fließend deutsch weil sie ja in
514 deutschland sind
515 B: achso stimmt
516 U: sowieso und sie sind inzwischen deutsche geworden
517 B: mhm du hast kein recht auf
518 U: nein (.) ich hab kein recht auf deutsch weil dieser
519 großvater und wieder mal in beiden fällen dasselbe der
520 [deutsche großvater hat vor
521 B: [die haben verzichtet
522 U: nein der hat vor dem jahre 52 im jahre 49 hat
523 entschuldigung meine mutter war deutsche weil ihr
524 deutscher vater sie eingeschrieben hat in der botschaft
525 ja?
526 B: mhm
527 U: aber meine mutter hat den horst wagner obwohl er nichts
528 von chilenischem blut hat nur deutscher in chile geboren
529 war hat diese dieses recht auf den deutschen pass
530 verloren weil sie vor dem jahre 52 geheiratet hat die
531 haben nämlich im jahre 49 geheiratet. und ihre schwester
532 hat nach dem jahre hat im jahre 53 geheiratet und hat
533 ihren hat den hat den das recht behalten deutsche zu
534 bleiben weil sie in diesem jahr 52 ein gesetz geändert
535 haben in chile in deutschland und zwar haben die gemerkt
536 dass sie zu wenige kinder hatten in der nachkriegszeit
537 und viele keine kinder haben wollten weils so schwer war
538 die überhaupt so großzuziehen weil man geld brauchte man
539 musste das ganze land aufzubauen und die hatten viel
540 weniger deutsche kinder gehabt und dann haben die das so
541 gemacht dass dann diejenigen die deutsche im ausland
542 waren und ah und weil meine entschuldigung weil meine
543 tante und meine mutter frauen waren bis dahin durften nur
544 die männer die deutsche staats
545 B: weitergeben
546 U: bürger weitergeben und die frauen nicht und ab 52 durften
547 also auch die frauen ah meine mutter hatte dieses recht
548 verloren meine tante aber nicht
549 B: und hast du die deutsche staatsbürgerschaft?
550 G: ((verneint)) das gleiche
551 U: auch nicht dasselbe ganz genau das gleiche
552 B: achso

553 U: meine shwiegermutter hat auch n deutschen pass gehabt hat
554 aber ihrn recht auf den deutschen pass verloren weil sie
555 [den thomas korte geheiratet hat obwohl er] vollkommen
556 G: [() beide in chile geboren]
557 U: deutschstämmig ist und weil er hier geboren war
558 B: ja aber dann hat sich der pass ja hier schon irgendwo
559 verloren ((zeige auf eine Generation im Stammbaum))
560 G: claro claro bei meinem vater [schon wahrscheinlich]
561 B: [warum ja]
562 G: hätte ich ihn weiter beantragen können durch meine mutter
563 B: ah
564 U: weil die mutter aber weil sie ne frau
565 G: weil sie deutsch war
566 U: das war [unser ()]
567 G: [und sie () 49 49 geheiratet
568 U: wenn der vater jetzt deutscher gewesen wär hätten wir
569 beide jetzt den deutschen pass aber weils jetzt beide
570 mütter waren haben sie ihre das recht auf den deutschen
571 pass oder auf die deutsche
572 B: staatsbürgerschaft
573 U: staatsbürgerschaft verloren. ich hab sogar die ganzen
574 unterlagen da denn jetzt haben sie wieder was geändert
575 weil sie schon wieder gemerkt haben dass es zu wenig
576 deutsche kinder sind weißt du
577 B: ja(h)a
578 U: ich kann dir die ganzen unterlagen zeigen also
579 B: ja ja jetzt kommt dauernd in den nachrichten dass die
580 städte langsam aussterben weil da zu wenig einwohner
581 U: [und die schulen
582 B: [gibt also nicht die städte nur die pueblos
583 U: ja und die schulen ja mein bruder der wohnt in grimma bei
584 leipzig (.) und in grimma da ist ja der martin luther
585 eigentlich gewesen nich? und seine frau stammt ja auch
586 aus dieser zone und da gibts unglaublich hundert und
587 hundertjährige schulen also uralte schulen die jetzt
588 vollkommen leer da stehen und so eine schule das ist die
589 schule wo meine neffen hingehen und hingegangen sind und
590 die ist jetzt zum teil zum größten teil leer und da haben
591 sie schon ein paar schulen zusammengetan um sie zu füllen
592 und die anderen schulen die sind dann jetzt leer also es
593 ist unglaublich
594 B: mhm und wenn ihr jetzt die kinder anruft oder so auf
595 welcher sprache spricht ihr
596 U: spanisch
597 G: spanisch ich glaube so langsam fangen wir auch an mit
598 ihnen auf spanisch zu sprechen ne
599 U: ja
600 B: und ihr untereinander
601 U: also zu betimnten gelegenheiten wenn ich zum beispiel auf
602 der strasse laufe und etwas zu privates mit meinen
603 kindern besprechen möchte dann ist es ja damit stör ich
604 ja niemanden nich? und ich will auch nicht dass jemand

605 dann kann ich mit ihnen alles auf deutsch sprechen. also
606 sie verstehen ALles ALles aber wiedergeben und sprechen
607 B: und auch auf anhieb
608 U: also die beiden älteren besser als der jüngste
609 B: und die verstehen auf anhieb du musst nichts wiederholen?
610 U: NEin die verstehen alles
611 B: gleich
612 U: du kannst es ja du kannst es ja selber selbst äh
613 B: überzeugen von
614 U: ja ich habs meiner tochter schon gesagt dass du
615 B: ja?
616 U: am sonnabend kommst
617 B: sonntag klappt nicht montag
618 U: oder montag
619 B: ja
620 U: dann musst du dich mit ihr verabreden oder wann musst du
621 zurück? wie lange bleibst du in santiago
622 B: äh nur den montag bleib ich in santiago
623 U: und dann musst du zurückreisen
624 B: nee ich bleib in viña ich will die letzten paar tage in
625 viña
626 U: ah ja
627 B: ich bin ab samstag bin ich in viña
628 U: dann wirst du sie nicht sehen können denn meine kinder
629 sind nur am wochenende zu hause die haben unheimlich zu
630 tun und wenn überhaupt dann vielleicht die beiden jungs
631 zwischendurch hier ein stündchen oder dort ein stündchen
632 B: ah ja
633 U: denn meine tochter arbeitet jetzt von acht uhr morgens bis
634 neun uhr abends. denn sie hat eine vertretung übernommen
635 und akzeptiert in einer sagen wir mal krink klinik oder
636 consultorio heißt es consultorio ja?
637 G: krankenstation [()
638 U: [in einer zone in einer krankenstation
639 B: krankenstation ja
640 U: ja?
641 B: ja kann sein ja
642 U: in einem ort in santiago südlich von santiago ist und die
643 andere
644 B: ach und da braucht sie zehn stunden um von einem ort zum
645 anderen zu kommen
646 U: (im osten im osten) nordsantiago sagen wir mal ja und da
647 braucht sie eine stunde um dahin zu fahren denn ihre
648 stelle ist hier und da macht sie hier eine vertretung bis
649 juni und da ist sie den ganzen tag gar nicht da
650 B: und aber du hast gesagt wenn du auf deutsch anfängst zu
651 sprechen dann machen die so ach mami also wollen sie dann
652 U: nein
653 B: weigern die sich?
654 U: nein die machen keine bemerkungen nich?
655 G: no no
656 U: nee nee nee überhaupt keine aber die wissen auch dass wir

657 von ihnen nicht verlangen werden dass sie auf deutsch
658 antworten. ja? wenns sein muss wenn wir unter ich sag dir
659 also zum beispiel auf der strasse sind unter leuten wo
660 wir was ganz privates sprechen dann können sie auch auf
661 deutsch antworten tun sie schon aber normalerweise tun
662 sies nicht dann wollen sies nicht aber jetzt ist zum
663 beispiel ganz interessant gewesen denn wir haben uns
664 immer gefragt wieviel deutsch können sie überhaupt
665 B: ja
666 U: denn eins ist was sie in der schule machen und antworten
667 die haben immer ganz tolle noten gehabt und ganz was
668 anderes ist das was wir hier merken und () das können
669 wir ja nicht so sehr weil sie das nicht wollen und nun
670 sind sie ja auch mehrere jahre aus der schule. der
671 jüngste ist jetzt vier jahre raus und die älteste sieben
672 ganze sieben jahre lang
673 B: wann
674 U: das ist das achte jahr dass sie jetzt weg ist
675 B: haben die den schüleraustausch mitgemacht?
676 U: nein schüleraustausch nicht aber wir haben sie privat
677 hingeschickt
678 B: alle drei
679 U: [alle] drei
680 G: [ja]
681 B: einmal
682 U: und zwar auch deshalb damit sie ihre sprache so richtig
683 üben können sozusagen ne? denn mit dem schüleraustausch
684 sind sie mit der ganzen gruppe hin und haben sich immer
685 nur mit chilenen zusammengetan
686 G: getroffen
687 U: und da haben sie sich getroffen und kamen immer wieder
688 zusammen und haben sich nicht bemüht und wir haben sie
689 ganz allein nach deutschland geschickt
690 G: und das war sogar nicht mit der das war nicht im gleichen
691 jahrgang von der gruppe
692 U: sondern vor denen
693 G: im jahr davor
694 U: vor dem sprachdiplom
695 G: so dass die ganzen die kinder von der deutschen schule die
696 dort waren deutschland ist ja nicht so groß also wenn 50
697 in deutschland verteiltst dann [ein paar sind schon in der
698 B: [ja(h)a sind sie alle
699 G: nähe
700 U: nicht aus ihrer generation
701 G: so dass sie dann nicht ihre freunde dann grad auch in
702 deutschland waren.
703 U: das ist dein (---) handy ((Schalte den MP3-Player aus))
704 G: okay
705 B: in welchen momenten hast du gelegenheit deutsch zu
706 sprechen du bist ja nicht in der deutschen schule und
707 ((Ulrike telefoniert mit Freunden aus Deutschland auf
708 Deutsch, man hört sie im Hintergrund))

709 G: wir haben sehr viele deutsche freunde eigentlich irgendwie
710 irgendwie kommen wir öfters mit deutschen zusammen
711 B: deutschen aus deutschland
712 G: deu ja meistens ja ich würde sagen ja meistens ja ich
713 würde schon sagen meistens sinds deutsche aus deutschland
714 die hier irgendwo sind und meistens kommen wir irgendwie
715 in kontakt mit ihnen und meistens sinds deutsche lehrer
716 an der schule sind deutsche lehrer gewesen heutzutage ist
717 ja nur noch der thomas heimann hier
718 B: mhm genau
719 G: ähm aber irgendwie kommen manchmal deutsche für irgendwie
720 vorführungen und dann beherbergen wir sie in diesem haus
721 hier und man wir kommen immer wieder aufs
722 deutschsprechen. verwandte und so weiter die man sonst
723 und wenn sie kommen
724 B: die verwandten dann
725 G: die verwandten wir also ganz automatisch kommen wir wieder
726 aufs deutsch sprechen obwohl wir wohl gern sie
727 wahrscheinlich eher spanisch sprechen würden ne? aber wir
728 kommen gleich auf deutsch mit ihnen auch mit dir auch mit
729 dir machen wirs ja auch
730 B: ja
731 G: automatisch kommen wir auf deutsch zuerst zum beispiel
732 könnten wir uns anstrengen y hablarte en castellano aber
733 irgendwie gleich nach ein paar minuten kommen wir wieder
734 auf auf deutsch
735 B: also du sagst du würdest dich anstrengen auf spanisch zu
736 sprechen
737 G: ja mit dir?
738 B: mhm
739 G: tendría que esforzarme hablarte en castellano
740 B: ja?
741 G: wirklich
742 B: also kommts automatisch wenn du jemand deutschen vor dir
743 hast
744 G: ja ja und sogar vor zwei jahren haben wir ein mädchen hier
745 aus deutschland. sie hatte auch schon ein sehr gutes
746 spanisch und mit ihr haben wir uns dann angestrengt aufs
747 gleiche auf spanisch sie auf spanisch anzureden. sie kam
748 aus berlin sie war ungefähr drei monate hier
749 B: und da musstest du dich immer wieder erinnern dass du auf
750 spanisch sprechen sollst
751 G: ja wirklich wirklich aber da waren auch unsere kinder da
752 also sie war ja im alter unserer kinder
753 B: ach sie war zum a austausch nee
754 G: mh genau wie unsere kinder also ganz
755 B: privat
756 G: privat aber wir kannten sie nicht von vorher sie war uns
757 kein begriff sie kam wegen um äh gemeinsame freunde kam
758 sie zu uns und hat drei monate hier gelebt. drei einhalb
759 monate. und ähm und da kam sie eben mit natürlich mit
760 unseren kindern sie waren ja damals während der

761 ferienzeit sommerzeit und da war sie mit ihnen immer
762 B: unterwegs
763 G: in kontakt
764 B: achso
765 G: bueno auch aber mehr in kontakt und da hat sie auf
766 spanisch dann geredet
767 B: mit wieviel jahren warn habt ihr die drei kinder
768 gleichzeitig nach deutschland geschickt?
769 G: nee jede beide alle drei mit 16 glaub ich.
770 B: okay
771 G: jeder war mit 16 jahren
772 B: und wohin dann auch zu irgendwelchen leuten die kein
773 spanisch
774 G: immer zu
775 B: können
776 G: no no nee zu verwandten zu bekannte oder zu deutsche also
777 deutschchilenischen meistens
778 B: die konnten dann auch spanisch
779 G: ja meistens aber die habens das ging schon mit deutsch.
780 mindestens auch wieder mit den beiden älteren der
781 kleinere der hat immer immer versucht und immer wieder
782 kam er aufs spanische der hats der mags wirklich nicht
783 B: ja und die anderen beiden weigern sich aber auch deutsch
784 zu sprechen?
785 G: ja ja
786 B: [haben die kein spaß daran
787 G: [aber weißt du das ist entschuldigung
788 B: ja schon okay
789 G: was wollt ich noch sagen die (--) aber weißt du
790 schließlich ist es eine entscheidungssache ich auch hatte
791 wohl schon deutsch in der schule und so weiter aber ich
792 hätte durchaus hätte ich nach dem cuarto medio⁴⁶ sagen
793 können weißt du deutsch (--)
794 B: adé
795 G: adé genau. aber was ich gemacht hab erstmal erstmal diesen
796 kontakt mit deutschen weiterzuhaben zu pflegen deutsch
797 weiter deutsch gelesen bis heute les ich weiterhin ein
798 buch deutsch und ein buch spanisch und äh das hält dann
799 die sprache. das ist ne entscheidungssache ich will oder
800 ich will nicht
801 B: ja
802 G: ich will ich möchte eben halt weil ich es man erkennt eben
803 schon eine ganze eine ganze reihe von sachen von
804 B: vorteile
805 G: vorteile. nicht nur die sprache sondern die ganze kultur
806 die noch dazu kommt
807 B: und ähm schreibst du auf deutsch?
808 G: sehr schwer. das hab ich vor kurzem erst gelernt und ich
809 habs auch da gemerkt als ich man schreibt ja nie ich
810 schreib ja nie auf deutscher sprache ich musste es ja nie

⁴⁶ 12. Klasse (Abschlussklasse).

811 machen. bis ich jetzt mit dem computer kam ich wieder zum
812 schreiben eigentlich. bisher hat meine mutter meine frau
813 immer die briefe geschrieben überall habs schreiben
814 verlernt. und äh briefe schreiben auch aber beim computer
815 fing ich wieder an
816 B: durch mails
817 G: durch mails
818 B: oder weil du
819 G: ja mail hab ich erstmal die ersten freunde die dann wieder
820 zurückgingen nach deutschland hab ich sie dann weiter auf
821 deutsch
822 B: [geschrieben
823 G: [geschrieben
824 B: aber
825 G: es fiel mir wirklich sehr schwer am anfang
826 B: und warum weil wenn du viel liest dann müsste man doch
827 denkenn dass
828 G: no no lesen is ne sache sprechen is ne sache und schreiben
829 ist wieder ne andere sache
830 B: mhm
831 G: ortographie und nicht so sehr grammatik oder satzstellung
832 sondern hauptsächlich orthographie natürlich. und man
833 will es irgendwie doch nicht perfekt haben aber
834 einigermaßen
835 B: mhm
836 G: dass es dass man es hinkriegt. ne natürlich wortschatz
837 fehlt dann auch manchmal
838 B: und ähm in der schule konntest du gut schreiben? oder
839 hattest du immer viele ortographiefehler gehabt
840 G: ich denke mir no wahrscheinlich aber normale das normale
841 B: ja
842 G: aber ich denke schon dass ich damals schon eher schreiben
843 konnte dass ich schon hinkriegte zu schreiben. aber weißt
844 du das ist mehr mehr weniger das ist ganz irgendwie fremd
845 wieder auf deutsch zu schreiben. ne das hab ich erst
846 erkannt als ich wieder damit anfang anfang
847 B: und so notizen oder so hast du auch nie auf deutsch
848 gemacht
849 G: no
850 B: [einzelne wörter einkaufslisten oder so was]
851 G: [no no no no no] nix nix nix no nie. schreiben wie gesagt
852 praktisch nie wieder auf deutsch
853 B: mhm und auf welcher schule warst du?
854 G: deutsche schule osorno fünf jahre
855 B: ach hier die
856 G: ja und ich hatte damals
857 B: und damals war auch bis siebte klasse (äh bis sechste)
858 G: genau bis sechste wenigstens bis sechste das meiste auf
859 deutsch glaube bueno außer spanisch hatte ich vielleicht
860 noch vielleicht hatte ich noch ein fach auf spanisch also
861 es war sogar glaub ich so was wie geographie oder so was
862 oder geschichte auf spanisch aber dazu hatte ich auch

863 geschichte und heimatkunde auf deutsch
864 B: mhm
865 G: mit zwei lehrern in dem fach. und ab siebte da ging schon
866 das meist auf spanisch und ich hatte meistens nur deutsch
867 und ich glaube mathematik auf spa auf äh entschuldigung
868 (alles) auf spanisch und deutsch und mathematik auf
869 spanisch [auf deutsch
870 B: [auf deutsch
871 G: damals hatten wir in der schule hab ich so ne deutsche
872 diese schulbücher hab ich von der schule so geschmuggelt
873 B: ja(h)a
874 G: alte von meiner zeit und die da hatte ich da stehen noch
875 an die 14 deutsche lehrer an der schule. heute vielleicht
876 sinds ja eins einer eigentlich nur
877 B: ja die haben keine unterstützung mehr also wenig wenig
878 G: wenig
879 B: sprachbeihilfe haben sie
880 G: und da sinds noch 14 lehrer
881 B: mhm und
882 G: mein jahrgang. ja?
883 B: hast du hier studiert auch in osorno?
884 G: nee concepción. in concepción habe ich
885 B: und hattest du da kontakte?
886 G: no
887 B: hast du den [weiterhin gesucht oder gehabt zu deutschen]
888 G: [no no no no no no] auch nicht als meine
889 mutter als meine frau hinkam habe ich weiterhin no no
890 deutsche sehr wenig. das fing eigentlich hier an
891 B: und ähm mit deinen freunden hast du in der schulzeit
892 G: nee spanisch
893 B: nur spanisch
894 G: ja. der große unterschied ist bei meinen eltern bei meinen
895 eltern zum beispiel in der generation haben sie auch sehr
896 viel unter sich auf deutsch gesprochen. für ihn gab für
897 ihnen war es natürlich sehr natürlich ein gespräch auf
898 deutsch zu reden weil sein freund wäre etwas hätte
899 vielleicht etwas schwach schwach auf deutsch aber dann
900 normale war auf deutsch zu reden
901 B: wurdet ihr diskriminiert von den chilenen oder so was nee
902 G: nee nee nee
903 B: oder ausgelacht wenn jemand deutsch geredet
904 G: auch nicht no no no das hab ich vielleicht weil wir es
905 auch nicht (gemacht/gewagt) haben. vielleicht das höchste
906 vielleicht was von den von den französische schule war ja
907 gegenüber von uns und es ist mehr oder weniger
908 B: konkurrenz
909 G: konkurrenz
910 B: ah okay. (2.0) und okay schreiben denkst du auf deutsch?
911 G: selten. vielleicht schon manchmal ich kanns dir schwer
912 sagen ich glaube no ich glaube no ich glaube schon auf
913 spanisch
914 B: und zählst du oder rechnest du auf deutsch

915 G: das hab ich das könnte vielleicht weil ich ja bis cuarto
916 medio auf deutsch gemacht hab äh und das fällt mir
917 überhaupt nicht schwer auf deutsch zu machen. ich glaube
918 ich mache das auch auf beiden
919 B: wenn du ne rechnung zum beispiel kriegst oder so
920 G: also da ich glaube schon vielleicht auf spanisch ich
921 glaube ich habe längere zeit auf deutsch mindestens
922 mindestens vielleicht die nächsten fünf jahre nach der
923 schule hab ich noch deutsch gemacht
924 B: du hast auch noch mit den kindern immer deutsch gesprochen
925 G: ja
926 B: bis sie bis wann wann hast du dann gelassen
927 G: so lang ja so lang sie auf der schule solange sie bis sie
928 in der schule waren hab ich das meistens noch gemacht
929 B: mhm
930 G: aber beide () nicht nur ausschließlich deutsch
931 sondern schon beide also sogar mit meiner frau reden wir
932 auf spanisch
933 B: und kannst du festmachen welche themen mehr auf deutsch
934 waren und welche auf spanisch? oder
935 G: mh: no (das kann ich nicht sagen)
936 B: wenn du sie
937 G: je nach dem moment nur
938 B: hast du auf deutsch geschimpft? oder auf spanisch
939 geschimpft. oder hast du nicht geschi(h)impft
940 G: bueno schon bestimmt wohl aber
941 B: weißt du auch nicht
942 G: bueno auf spanisch mehr (---) ()
943 B: und ähm begrüßungen oder so was guten morgen oder gute
944 nacht oder war das dann buenas noches
945 G: ((lacht)) no mehr auf deutsch. und sogar das hab ich
946 irgendwie als gewohnheit manchmal auch sogar auf normale
947 chilenen auf deutsch zu begrüßen weil ja diese begriffe
948 auch sehr bekannt sind unter spanischen unter unter den
949 spanischen leuten
950 B: und sagst du dann hallo oder
951 G: nee nicht hallo aber buenas noches oder so
952 B: gute nacht
953 G: guten abend oder guten morgen guten morgen hauptsächlich
954 und so oder danke danke schön vielen dank zum beispiel
955 vielen dank ja
956 B: ja sagst du auch zu chilenen
957 G: jaja
958 B: aber zu chilenischen freunden
959 G: nee nee auch zum
960 B: auch im geschäft so?
961 G: ja zum mozo wie heißt das der
962 B: ja? ähm
963 G: kellner [zum beispiel
964 B: [kellner
965 G: vielen dank ne der weiß gleich ne
966 B: he (---) mhm und das wird dann auch nicht von ihm

967 G: nee vielleicht ein lächeln nur oder so aber er hats auch
968 verstanden
969 B: ja nee aber er siehts nicht als negativ an oder er denkt
970 dann irgendwie
971 G: nein nein
972 B: okay mhm (-) lesen hast du gesagt machst du noch (---) mh
973 als was fühlst du dich?
974 G: noch doch noch als chilene
975 B: ja?
976 G: ich bin ja (.) als chilene und und äh irgendwie merkt man
977 als deutscher als etwas ähm wichtiges dabei. aber zum
978 beispiel also wenn ein spiel zwischen chile und
979 deutschland bin ich natürlich für chile ganz klar. und
980 sogar manchmal für den südamerikaner zum beispiel
981 B: mhm (---) ja? also argentinien gegen deutschland auch für
982 argentinien
983 G: zum beispiel auch. sogar argentinien
984 B: ja hehe brasilien auch?
985 G: schon eher
986 B: mh he ähm und
987 G: bueno ja damit du entschuldige
988 B: ja
989 G: also als zum beispiel als argentinien mit deutschland in
990 südamerika gespielt haben da war ich für argentinien als
991 sie in italien gespielt haben da war ich für deutschland
992 B: hehe gut
993 G: so wars
994 B: ((lache)) nee mir ist es auch egal he. ich bin auch kein
995 fußballfan von daher ähm und (---) und wenn du mit
996 chilenen zusammen bist? fühlst du dich in keinem moment
997 irgendwie
998 G: ausländer? [oder anders
999 B: [deplazi ja
1000 G: überhaupt nicht nee
1001 B: ne und die sehen dich auch nicht als
1002 G: ich glaub nicht nee
1003 B: sehen dich als chilenen?
1004 G: ja die sehen mich als chilenen
1005 B: ja? und sagen auch nie irgendwie
1006 G: gringo?
1007 B: ja
1008 G: aber mehr dann ist es mehr gemeint wegen der haarfarbe zum
1009 beispiel
1010 B: [nicht wegen irgendwelchen eigenschaften ja?]
1011 G: [auf der uni auf der uni zum beispiel] ist es mehr mehr
1012 gringo kommt mehr wegen der haarfarbe als also wegen
1013 aussehen als wegen deutsch sein
1014 U: gringa
1015 G: also der ulrike oder dir würden sie vielleicht
1016 U: nicht gringa sagen ja
1017 G: weniger gringa sagen als zu mir
1018 B: ja ja ja

1019 U: hat irgendjemand zu dir mal gringa gesagt?
1020 B: nee nur wenn sie wissen
1021 U: wärst du blond blauäugiger hätten sie sofort schon längst
1022 gringa gesagt
1023 B: nee zu meiner schwester sagen sies immer
1024 U: siehste
1025 B: ja ja
1026 U: viele liebe grüße entschuldigung
1027 B: mh
1028 G: [()]
1029 U: [war begeistert] dass ich sie angerufen hab ja in zwei
1030 monaten weiter fliegt sie mit diane und holt ihrn lieben
1031 martin zurück
1032 G: ()
1033 U: ja
1034 B: und irgendwelche eigenschaften die du als deutsch
1035 bezeichnen würdest? oder vielleicht dass andere sagen das
1036 ist typisch deutsch an dir oder sowas
1037 G: n:
1038 B: nee?
1039 G: ich glaube das sind eigenschaften die man nicht sagen kann
1040 von wo die kommen nicht unbedingt aus deutsch deutschen
1041 B: mhm und bei dir als was fühlst du dich?
1042 U: deutschchilenin als ulrike wagner in diesem land wo so
1043 viele leute aus so vielen völkern äh wo so viele leute
1044 zusammenleben ne
1045 B: mhm und wie würdest du diese gruppe charakterisieren die
1046 deutschchilenen? oder dich selbst?
1047 U: (---) also chilenos wir sind chilenos wir sind ja
1048 schließlich hier geboren und sind unter uns alles
1049 chilenos aber eben deutschstämmig nich? also das kann man
1050 nicht vergessen dass man dann eine andere sprache und
1051 eine andere kultur mitbekommen hat ne? die gehört einfach
1052 dazu zu unserer identität. und (--) und dazu eben auch so
1053 einige eigenschaften die eben sehr deutsch sind bestimmt
1054 also das merken wir manchmal auch gar nicht selbst nicht
1055 so sehr wie andere sehen das ne? es müssen manchmal leute
1056 kommen die wie zum beispiel vor zwei tagen ein peruaner
1057 der jetzt zu diesem kongress kam der kam hier ins haus
1058 und wow hier fühl ich mich wohl ne schö:n und so
1059 europäisch sieht das aus ne
1060 B: hehe
1061 U: weil sie eben einen ganz anderen baustil haben und eben e
1062 e und äh in häusern wohnen die viel weiter sind und
1063 offener mit offenem fenster und anderes klima alles ne
1064 und ich bin unser heim unser zu hause ist bestimmt auch
1065 viel anders als viele andere haben also die von spanien
1066 ab ähm
1067 B: abkommen
1068 U: von spanischen abkommen die haben eben anders (.) essen
1069 anders haben ihr haus auch anders eingerichtet und so
1070 weiter (-) wir sind wir sind auch keine richtigen

1071 deutschen hier wir sind keine deutschen und das und sowas
1072 denk ich auch nicht dass ich deutschstämmig bin ich komm
1073 nicht auf diese idee aber ich merk scho:n im alltäglichen
1074 in dem was ich tu dass ich sehr europäisch veranlagt bin
1075 B: und kannst du sowas festmachen welche sachen das zum
1076 beispiel sind?
1077 U: also zum beispiel das nicht zu versp zu spät kommen
1078 B: mhm
1079 U: das kommt alles von den eltern nich? also ich hab ein sehr
1080 schlechtes gefühl wenn ich mich mal verspäte
1081 B: und du nicht?
1082 U: ich finde man man raubt den leuten die zeit ne. so ne
1083 frechheit du auch du bist ja auch
1084 G: mhm
1085 U: ziemlich pünktlich. das ist dass man nicht zu spät kommt
1086 dass dass man manchmal in bestimmten situationen
1087 vernünftig sein muss was die anderen ganz anders
1088 verstehen zum beispiel wies uns als kleine kinder ich
1089 weiß nicht obs dich interessiert
1090 B: doch
1091 U: als kleine kinder interessierte es uns zum beispiel SEhr
1092 (-) ob meine mutter nun ihre chilenischen freunde
1093 eingeladen hatte oder die deutschen freundinnen von ihrem
1094 kränzchen aus der deutschen schule
1095 B: ah:
1096 U: denn das da waren GANZ unterschiedliche gruppen. die
1097 chilenischen gruppen die haben nämlich auch von der
1098 sachertorte meiner mutter von den ganzen guten
1099 leckerbissen haben sie immer die hälfte auf dem teller
1100 liegen lassen. das haben wir als kinder sofort
1101 mitbekommen
1102 B: die chilenen haben die hälfte ja?
1103 U: denn die mentalität dieser leute ist mam muss nicht so wie
1104 verfressen aussehen oder diese
1105 B: mhm
1106 U: ja so was (zeigt) ja? und die deutschen nicht das was auf
1107 den teller kommt das muss aufgegessen werden
1108 B: stimmt
1109 U: so sind wir großgeworden und
1110 B: oh gott dann bin ich ja total unhöflich
1111 U: und da haben wir uns so gefreut wie bitte?
1112 B: dann bin ich ja unhöflich wenn ich bei chilenen
1113 G: ((lacht))
1114 B: oh gott ich ess immer alles auf hehe
1115 U: no wir essen auch immer alles auf. nei:n da musst du dir
1116 überhaupt keine gedanken machen. inzwischen ist das hier
1117 so ein mischmasch von kulturen in diesem land das stört
1118 keinem keiner (.) und wir haben uns furchtbar gefreut als
1119 die chilenischen sagen wir mal chilenischen in klammern
1120 wir sind
1121 B: ja ich weiß
1122 U: auch chilenen nich

- 1123 B: ja ja
1124 G: [() spanisch]
1125 U: [aber die rein chilenischen spanischkömmlinge] abkömmlinge
1126 kamen weil sie immer ein halbes stück torte mindestens
1127 auf dem teller gelassen haben und wir sind dann in die
1128 küche gegangen und haben das alles aufgegessen. wir waren
1129 beGEIstert ne denn meine mutter hätte uns bestimmt nicht
1130 zwei stück torte gegeben aber was wir da alles aufessen
1131 konnten das war natürlich und so gibts ganz bestimmte
1132 sachen die manchmal total das gegenteil bedeuten
1133 B: mhm
1134 U: ne? como frases aquí ((schnippt mit den Fingern)) jetzt
1135 komm ich nicht
1136 G: wo wir schon anders sind als als chilenen meinst du?
1137 U: no auch auch äh dichos dichos ja dichos
1138 B: sprüche?
1139 U: wos ge genau genau das gegenteil ist von dem was die
1140 europäer oder ein deutscher sagen würde. also ich komm
1141 jetzt in diesem moment nicht auf so n spruch (-) aber es
1142 ist nun so ne?
1143 B: mhm (8.0)
1144 G: und wie ist dein spanisch bist du sehr sehr gut sprichst
1145 du sehr gut spanisch?
1146 U: ja sie spricht gut
1147 B: (.) mh also wir haben uns auch geweigert spanisch zu
1148 sprechen bis zum heutigen tage also wir sprechen mit der
1149 mama nie spanisch nie und wir schämen uns so wir schämen
1150 uns auf spanisch zu sprechen deswegen also vor den eltern
1151 zumindest. wenn die eltern nicht dabei sind dann sprechen
1152 wir manchmal spanisch also mit den verwandten muss ich
1153 spanisch sprechen
1154 U: ja
1155 B: aber sobald ein elternteil dabei ist
1156 U: magst du auch nicht sprechen. vielleicht haben sie euch
1157 auch ein paar mal oder mehrmals korrigiert
1158 B: ich weiß nicht [und die versuchen ich kann mich schon gar
1159 U: [das könnte ja auch sein man muss ja nicht
1160 B: nicht mehr dran erinnern] weil ich seitdem ich denken kann
1161 U: ständig korrigieren ja ja]
1162 B: habe ich immer deutsch gesprochen die mama hat uns nie
1163 zwingen wollen damit wir die sprache nicht hassen
1164 U: ja genau
1165 B: ja aber jetzt kann ich sie nicht also ich kanns jetzt
1166 schon aber hätte sie mich gezwungen könnte ichs noch
1167 besser
1168 U: nee ich glaub nicht dann hättest du überhaupt nichts mehr
1169 übrig gehabt für die sprache. das stimmt nicht. so wie so
1170 viele andere. und weißt du in eurem fall ist es noch viel
1171 schwerer gewesen weil ihr nicht in eine chilenische
1172 schule
1173 B: ja
1174 U: in deutschland gegangen seid. ja das wäre schon was

1175 anderes gewesen da hättet ihr wenigstens klassenkameraden
1176 [und eine gruppe von leuten
1177 B: [ja ja
1178 U: und da hättet ihr da gehört wo andere leute auch das waren
1179 aber hier in eurem fall ist das nicht der fall gewesen
1180 B: ja. dafür hatten wir muttersprachlichen unterricht. gabs
1181 damals. wurde jetzt auch abgeschafft zu meiner zeit gabs
1182 noch zwei stunden in der woche für die türken türkisch
1183 für die griechen griechisch für die spanien
1184 lateinamerikaner
1185 U: gut so gut so richtig
1186 B: ja das war gut ich wurde dadurch alphabetisiert auf
1187 spanisch
1188 U: [ja richtig]
1189 G: [aja]
1190 U: ja das ist gut
1191 B: also ich kann dadurch schreiben auf spanisch das ist viel
1192 wert ja
1193 G: ja viel wert. das ist das zweite was noch dazu kam bei dir
1194 B: ähm (-) okay [wie ihr euch fühlt hab ich
1195 U: [du hast uns gefragt wie wir uns fühlen und
1196 ob wir deutschstämmig sind oder nicht
1197 B: ja genau unterschiede
1198 U: und dazu muss ich noch sagen dass hier in osorno das
1199 auffälliger ist (dass/als) die leute die sagen sie sind
1200 deutschstämmig das braucht man nicht zu wissen. jeder
1201 meint wir sind sehr deutsch oder aber wenn man in
1202 santiago aufgewachsen ist wieder zurück zu dem was ich
1203 vorher gesagt hab das ist was anderes
1204 B: mhm
1205 U: da wohn ich in irgendeinem wohnviertel und in dem haus wo
1206 meine kinder jetzt zum beispiel jetzt wohnen in santiago
1207 da wohnt kein nicht ein anderer der deutsch spricht ja?
1208 und in diesem wohnviertel vielleicht auch nicht
1209 B: als ihr in purranque gewohnt habt da waren die nachbarn
1210 auch aber alle chilenen ne?
1211 U: nein da gibts auch deutschstämmige auch ne kleine deutsche
1212 schule
1213 B: ah aja
1214 U: und damals haben sie auch noch auf deutsch geschult und
1215 unterrichtet wir waren bei einer frau bernhard lazo
1216 bernhard die mischehen von damals aber immer unter
1217 deutschen namen der eine der deine kunden oder wie soll
1218 man sagen seine patienten haben auch die meisten deutsche
1219 namen gehabt kunz und matthei und wie sie alle heißen
1220 B: mit patienten sprich du hast kommen deutsche patienten zu
1221 dir?
1222 G: (es kommen deutsche) zu mir wie zum beispiel die
1223 schwiegermutter von esther groß () und sogar wenn ich
1224 merke dass es ihnen etwas schwieriger fällt auf spanisch
1225 zu sprechen dann meistens () sprechen sie mich
1226 ruhig auf deutsch an und dann haben auch viele ich weiß

1227 es kommt auch bei ihnen flotter heraus was sie wollen
1228 B: aber das sind dann meistens die die [direkt aus
1229 U: [ältere leute]
1230 B: deutschland kommen oder ältere leute
1231 U: es hängt von der generation ab
1232 G: ja die schwiegermutter von esther groß sie sind ich glaube
1233 sie sind in chile nicht vielleicht nicht geboren aber
1234 vielleicht bis vier oder fünf jahre
1235 U: als kind angekommen
1236 G: und sie spricht also eigentlich noch sehr schlecht
1237 spanisch
1238 B: ja is () bestimmt
1239 U: sie ist nur mit leuten in kontakt gewesen in santiago
1240 G: [in santiago wie ulrike meinte ist es furchtbar einfach
1241 U: [oder wo sie aufgewachsen ist
1242 G: es gibt auch deutsche lehrer die nach osorno gekommen sind
1243 und nach fünf jahren wirklich überhaupt kein wort
1244 spanisch gelernt haben. damals durchaus damals so vor 20
1245 jahren auf jeden fall noch auf jeden fall konnte man sich
1246 sehr gut hier durchschlagen nur mit deutsch
1247 B: mhm
1248 U: in santiago ist es sehr leicht sich zu entschließen
1249 entweder man will dazugehören und man macht alles mit
1250 dann kannst du tatsächlich alles auf deutsche machen
1251 sogar der jumbo⁴⁷ gehört ja einer deutschen familie ne
1252 kannst du alles auf deutsch machen Oder überhaupt nicht
1253 und kein mensch merkt das also
1254 G: du suchst dir einen deutschen apotheker einen deutschen
1255 B: ja
1256 U: genau. ich hab mehrere freunde die sich dafür entschlossen
1257 haben ihre kinder nicht in die deutsche schule zu
1258 schicken weil weil sie keine gute e ()
1259 B: erinnerung oder erfahrung
1260 U: erinnerung und erfahrung von der deutschen schule hatten
1261 und dann von deutschtum und deutscher schule nichts mehr
1262 wissen wollten nichts und die heißen meier und schmidt
1263 und so aber sie schicken ihre kinder in rein chilenische
1264 schulen und später haben einige sich dann doch für die
1265 deutsche spra von diesen kindern für die deutsche sprache
1266 entschlossen und lernen dann später deutsch im goethe
1267 institut die marie oder die die kleinere von der simone
1268 ne? sind im san juan aber die lernen immer parallel
1269 nochmal deutsch. warum? weil sie auch cousins und
1270 cousinen in deutschland haben und noch verwandte und mit
1271 denen möchten sie gerne in verbindung setzen oder bleiben
1272 oder wollen sie besuchen aber sie haben die deutsche
1273 sprache nicht
1274 B: ward ihr in einem club oder so mitglied? oder habt ihr
1275 euch in irgendein

⁴⁷ Der *Jumbo* ist eine Supermarktkette, die durch einen deutschen Unternehmer in Chile eingeführt wurde und sich durch deutsche Produkte auszeichnet.

1276 U: nein ich bin nie so eine dafür gewesen
1277 G: in santiago in santiago gibts das hier du meinst deutscher
1278 club und so was
1279 B: nee ob ihr aber mitglied ward
1280 U: nein nix (.) er ist mitglied in seiner
1281 G: deutscher verein ist ja
1282 U: eigentlich eigentlich mehr die alte generation
1283 G: ja ganz anders als manquehue in santiago
1284 B: ja
1285 U: er hat auch nichts für die burschenschaft übrig. sein
1286 bruder schon der ist in ner burschenschaft gewesen und
1287 und ist weiterhin sozusagen mitglied dieser gruppe der
1288 der leute
1289 B: alte herren
1290 U: wie heißen die? alte?
1291 B: alter herr
1292 G: alte herrn
1293 U: alter herr er er mochte das nie. und ich bin ja auch nicht
1294 so eine. deshalb wollte ich auch meine kinder nie zwingen
1295 denn ich bin auch der meinung dass sie richtige chilenos
1296 sein sollen aber es ist doch gut wenn man auch ne sprache
1297 mitbekommt von klein auf ne
1298 B: bei deinen geschwistern die sprechen auch alle so wie du
1299 G: auch ja mindestens die zwei älteren
1300 U: die zwei älteren der jüngere der spricht sehr schlecht
1301 G: mindestens so gut mindestens so gut so gut wie ich und
1302 vielleicht sogar besser
1303 B: und der kleinere ist der sehr viel jünger als ihr?
1304 G: nee vier drei [drei jahre jünger
1305 U: [drei jahre jünger
1306 B: was hat da nicht
1307 U: der hat eine französischstä eine
1308 B: französischstämmig
1309 U: abkömmling
1310 G: aber er liest er liest nicht und er kommt nie in kontakt
1311 mit deutschen
1312 U: es hat ihn nicht interessiert
1313 G: und ich glaube er hält noch das deutsche von der deutschen
1314 schule damals
1315 U: und seine kinder gehen in die französische schule
1316 G: aber mit den eltern spricht er schon beides ne?
1317 U: aber wenig aber pass mal auf der antwortet ein zwei sätze
1318 und dann gehts wieder auf spanisch
1319 B: [und ihr du bleibst beim deutschen
1320 U: [und bei seiner frau ()
1321 G: [bei meinen eltern ja. das hab ich aber absolut
1322 entschieden selbst entschieden weiterzureden mit ihnen
1323 vielleicht auch weils leichter kommt aber das sind so die
1324 () entscheidungen () vielleicht sogar mehr als in der
1325 zwischenzeit als ich () vielleicht die vielleicht mehr
1326 aufs spanische und dann wieder aufs deutsche weißt du
1327 B: mhm

1328 U: also mir wärs im leben nicht eingefallen mit meinem vater
1329 spanisch zu sprechen nicht wahr ich glaube ich habe noch
1330 nie mit ein wort auf spanisch gesprochen A:ber er hat
1331 auch ne deutsche frau denn meine eltern haben sich dann
1332 getrennt und er hat dann ne deutsche frau die frau die
1333 ist sehr jung also mit
1334 B: wie alt warst du als sie?
1335 U: 15 als meine eltern sich getrennt haben
1336 B: ja okay aha
1337 U: und die frau von meinem vater die ist in der
1338 nachkriegszeit nach chile gkommen weil sie dort weil sies
1339 dort sehr schwer hatten und sie ist auch mit 21 oder 22
1340 jahren nach chile gekommen hat aber nie richtig spanisch
1341 gespro gelernt sie glaubt immer dass sie sehr gut
1342 spanisch spricht
1343 B: ja
1344 U: aber sie spricht wirklich sehr schlecht spani(h)isch
1345 B: sprichst du mit seinen eltern auf deutsch auch?
1346 G: ja
1347 U: mit seinen eltern ja auch
1348 B: und du mit ihren auch
1349 U: [ja auch] wenn nicht wenn nicht irgendjemand dabei ist der
1350 G: [mhm]
1351 U: nicht spanisch spricht da müssen wir immer vorsichtig
1352 sein. aber die eltern lieben das die legen sehr viel wert
1353 drauf. aber wir sind inzwischen sehr wir sind schon
1354 bewusst also wir haben schon klar dass das nicht mehr
1355 lange geht ne. unsere kinder bestimmt leute heiraten
1356 werden die
1357 B: haben die jetzt keinen festen freund?
1358 U: die älteste schon
1359 B: chilene
1360 G: chilene ja
1361 U: die beiden jungs nicht rein chilene pablo aber der hat
1362 auch einen deutschen namen irgendwo kunstmann ist er
1363 B: ah ja
1364 U: und er ist total blond und grünäugig und sieht sehr
1365 europäisch aus
1366 B: aber er hat kein
1367 U: er spricht nicht ein wort deutsch nichts also mit
1368 deutschum und nichts
1369 B: mhm also ihr meint es ist die eigene einstellung die
1370 entscheidet ob
1371 U: und uns ist das auch nicht für uns ist wir legen auch
1372 nicht so n gro so viel wert drauf ja? also in dem
1373 heutigen zeit ist schon viel wichtiger dass man
1374 anständige menschen findet und aussucht und hoffentlich
1375 so jemanden heiratet ne also
1376 B: achso für die kinder meinst du jetzt
1377 U: ja für unsere kinder. ich hab auch selbst nicht so viel
1378 wert drauf gelegt ich hatte auch schon einen freund der
1379 kaum deutsch gesprochen hat oder so bevor ich ihn

1380 kennenlernte und ich hab ihn nicht deshalb geheiratet
1381 weil er deutschstämmig ist sondern weil wir uns gut
1382 verstanden haben und weil ich verliebt war in ihn. aber
1383 vielleicht hat das schon was damit zu tun dass man
1384 B: [die kultur ähnlich ist
1385 U: [ne ähnliche kultur genau dass man sich dann verstehen
1386 kann ne dass man weiß aha mit dir möchte ich auch ganz
1387 gern ne familie bilden und kinder großziehen weil wir
1388 ungefähr gleich denken
1389 B: mhm und habt ihr irgendwelche äh feiert ihr alles nach
1390 deutscher art noch die
1391 U: ja sehr
1392 G: zum beispiel?
1393 B: weihnachten [ostern und das alles
1394 G: [()
1395 U: [weihnachten sehr sehr
1396 B: zu ostern ah ostereier bemalt [nikolaus und
1397 U: [ja aber nicht so wie bei
1398 euch bei uns sinds die schalen warst du zu ostern schon
1399 hier oder nicht?
1400 B: ja: nee aber in viña da ist das ein bisschen kommerzieller
1401 das ostern ich war nicht
1402 U: aja wir wir also die deutschstämmigen denn das haben
1403 inzwischen die alle anderen chilenen auch ein bisschen
1404 mitbekommen aber als ich ein kind war haben nicht alle
1405 ostern so gefeiert wie wir nicht mit eiern. inzwischen
1406 hat sich das alles so ein bisschen internationalisiert
1407 und kennen das die meisten aber die chilenen hier die
1408 kaufen schokoladeneier und und und verteilen
1409 schokoladeneier und schokoladenhäschen ja aber wir malen
1410 noch die eierschalen und zwar die schalen
1411 B: ja wir auch
1412 U: die schalen aber nicht die eier (-) alles was im ei drin
1413 ist ist nur die schale
1414 B: ja ja wir auch achso es gibt beides
1415 U: und wir werfen ja aber nicht so wie ihr das macht
1416 B: ja es gibt beides
1417 U: ihr pustet die ja alle raus wir nicht wir wir machen ein
1418 löchlein so groß so groß wie ()
1419 B: ja
1420 U: und da kommt alles raus und die werden dann gewaschen die
1421 werden bemalt und da kommt da kommen so in dieses loch da
1422 kommen schokolade bonbon
1423 B: das hab ich jetzt gehört das war mir ganz neu. aber ist
1424 das ursprünglich in deutschland auch so gewesen oder ist
1425 [das ne chilenesische deutschchilenesische
1426 U: [nein das haben die deutschchilenen sich hier einfallen
1427 lassen bestimmt
1428 G: ja das war ne Mischung von beiden
1429 B: achso weil als ich das gehört hab da dachte ich
1430 G: [die deutschen eier und chilenesischen leckereien
1431 U: [schön toll ich kann dir einige zeigen

1432 B: ja ich werd die auch machen dann ((lachen)) nee wir
1433 verstecken die schokoladeneier bemalen die eierschalen
1434 G: ah ah nochmal ihr versteckt
1435 B: die schokoladeneier
1436 G: ja
1437 B: die verstecken wir
1438 G: ja
1439 B: und die essen wir also die eltern verstecken die und wir
1440 essen die
1441 G: und ihr bekommt dann auch
1442 B: die bitte?
1443 G: ihr bekommt dann auch bemalte eier zum frühstück
1444 B: ja genau und die machen wir auf also die machen wir kaputt
1445 und dann essen wir die und dann gibts die eierschalen wo
1446 oben ein loch ist und unten ein loch ist
1447 G: ja aber das ist mehr schmuck
1448 B: genau. und das hängen wir an die äste an ja an äste oder
1449 haben die in ner vase oder hängen irgendwie an bäumen
1450 oder draußen im garten. aber machen das auch die santia
1451 die deutschen aus santiago und
1452 G: ich glaube ja so langsam doch die ulrike sagt am anfang
1453 von wo das jetzt stammt hier in chile ob das vom süden
1454 kommt oder irgendwie
1455 B: also ich hab das das erste mal hier in osorno gehört ich
1456 hab das vorher noch nie aber ich hab auch noch nie so
1457 genau nachgefragt gehabt
1458 G: aber weißt du es ist natürlich ähm äh es ist leichter
1459 natürlich schon die schokolade schokoladeneier zu kaufen
1460 in einem nestchen und
1461 B: genau
1462 G: und ein schokoladenhase reinstecken und das ist natürlich
1463 leichter das andere ist oder teuer oder
1464 B: aufwendiger
1465 G: aufwendiger natürlich wir machens selber hier. wenn man
1466 dann zu viert hier ist jeder muss ja mindestens ein
1467 dutzent eier mindestens ne sonst lohnt sichs ja auch
1468 nicht und das sind dann mal drei und mal vier
1469 B: ach ihr versteckt DIEse eier?
1470 G: wir verstecken diese eier ja versteckten oder verstecken
1471 B: ach ich dachte das wär vielleicht ein ei aus dekoration
1472 und ihr versteckt lauter solche oh gott
1473 G: im garten natürlich warum nicht?
1474 B: aber da hast du mit geholfen
1475 G: zu bemalen
1476 B: zu bemalen und zu füllen und?
1477 G: hab ich äh ja natürlich zu füllen und bemalen hab ich auch
1478 mitgemacht. die wenigsten natürlich aber habe ich
1479 B: mhm aber dann jedes jahr neue eier oder die alten die
1480 jetzt
1481 G: wir haben ne zeitlang aufbewahrt ich glaube wir haben sie
1482 noch aber es gehen ja immer mehrere kaputt die werden
1483 dann

1484 U: ((kommt aus dem Keller zurück mit einem Karton voller
1485 Osterdekoration)) wenn die kinder klein sind machen sie
1486 ja machen sie alle kaputt wir haben sie ganz leicht
1487 angestrichen
1488 G: und das haben wir auch [gestattet] dass sie sie kaputt
1489 U: [und bemalt]
1490 G: machen ne
1491 B: aja
1492 U: aber inzwischen heben sie sie auf und dann mach ich mir ne
1493 große mühe und male sie auch vorsichtiger und
1494 B: ach ihr versteckt diese eier jetzt hab ich das ganze erst
1495 verstanden
1496 U: das zum beispiel das ei hab ich gemacht. schau mal so so
1497 sehen sie dann aus ne
1498 B: ah (--) ihr pustet nie ihr macht nie das mit dem loch oben
1499 U: doch hab [ich schon mal gemacht aber da kann man nichts
1500 B: [als dekoration
1501 U: reinstecken nur zum zum
1502 B: nee genau zum dekorieren
1503 U: zum dekorieren genau. (3.0) die beiden nicht. die hab ich
1504 aus berlin gebracht die hab ich als erinnerung aber alle
1505 anderen hab ich selbst gemacht
1506 B: und die farben und die lasur und so das kann man überall
1507 [kaufen oder kann man das kaufen?
1508 U: [alles selbst alles selbst ich ()
1509 G: [ja das ist so ein lack
1510 U: das ist ein lack um wände anzustreichen. musst du jedes
1511 mal stundenlang oder einen halben tag einen ganzen tag
1512 [warten bis sie trocknen andere sind ja
1513 G: [einige sind mit () gemacht und andere mit stiften
1514 B: und die versteckt ihr dann so irgendwo?
1515 U: die werden die werden hier so hier deshlab ist hier papier
1516 die werden gefüllt mit schokola:de mit mit bonbons
1517 vielleicht auch mit rosi:nen [alles was lecker ist
1518 B: [aber ganz schön klein
1519 müssen die dann sein die sachen
1520 U: [ja müssen passen ()
1521 G: [nee die passen rein
1522 U: papier und dann werden sie hier entweder mit silberpapier
1523 oder serviettenpapier hier
1524 B: das mach ich auch mit meinen kindern
1525 U: das ist toll. ma:ch es. musst ja nicht nur schokolade oder
1526 oder ungesundes zeug reintun guck mal in diesem jahr hab
1527 ich den kindern das alles keine eier geschickt weil ich
1528 so krank war da war ich in santiago da hab ich dort
1529 direkt eier gemalt nich deshalb sind sie hier geblieben
1530 sonst hätte ich jetzt nix keine um sie dir zu zeigen
1531 B: das ist mal was was ich gelernt hab jetzt hier
1532 U: siehst du guck mal das ist zum beispiel leicht und sieht
1533 so schön aus das kennst du das kennt ihr ihr habt ja
1534 tolle bücher nich
1535 B: jajajaja bastelbücher

1536 U: bastelbücher ich hatte ja auch dort
1537 B: mhm okay die verwendet ihr dann wieder jedes jahr also die
1538 die nicht
1539 U: ja also so was kennst du ja weißt ja wie man die
1540 anstreicht anmalt
1541 B: ja ja aber die andern die wir essen die malen wir aber
1542 einfarbig nur an
1543 U: ja genau
1544 B: die sind langweilig
1545 U: das kennen die meisten hier gar nicht. ja die sehen so aus
1546 B: aber darauf bestehen die kinder noch dass ihr die macht
1547 U: au ja
1548 B: ja ne
1549 U: ja die überlegen sich das ganz früh die rechnen damit dass
1550 wir ein paar einen haben und
1551 G: aber wir verstecken die nicht mehr
1552 U: wir verstecken sie nicht mehr
1553 B: okay und die wurden immer im garten versteckt oder im haus
1554 U: immer im garten [nein wenn es geregnet hat
1555 G: [je nach wetter
1556 B: wenn ostern ist genau ich wollt grad
1557 G: herbst wenn dort drüben frühling ist ist hier herbst
1558 B: ja
1559 U: das ist zum beispiel ein uraltes ei von der zeit noch als
1560 die kinder klein waren. aber von der zeit haben wir noch
1561 wenige guck
1562 B: ah:
1563 U: was für figuren guck mal die sehen so uralt aus die hab
1564 ich gekauft als meine kinder klein waren die hat die die
1565 eine großtante nein eine ja die großmutter von brigittes
1566 cousine gemacht
1567 B: so was das ist bestimmt auch deins ne
1568 G: mh:
1569 B: oder die blümchen sind von der frau
1570 G: ja die kleinen auf jeden fall das () ulrike
1571 B: ah genau wenn wir die anmalen dann ist das alles so wie
1572 die farbe hier wenn wir die essen
1573 U: es sind verschiedene techniken einige sind temperafarben
1574 andere sind oliofarben zum malen andere sind ölfarben um
1575 wände anzustreichen das ist wieder ölfarben von den
1576 wänden ne also andere sind filzstifte und manchmal ein
1577 mischmasch von sachen
1578 B: [und dann klebt ihr das so mit servietten]
1579 U: [das sind folienstiften] auf diesem material kann man auch
1580 mit folienstiften
1581 B: ah ja jaja
1582 U: ist sehr schön (--) und das hier haben wir mit den
1583 deutschen farben das blaue ist mit deutschen farben aus
1584 pulver da hab ich die blumen draufgemacht
1585 B: ich kann mich schon nicht mehr erinnern. ich weiß nur dass
1586 meine mutter zu weih zu ostern stundenlang gepustet hat
1587 bis die ganzen eier

1588 U: he
1589 G: mhm
1590 B: oh da wurd mir schwindlig vom pusten
1591 U: hihi
1592 B: und dann gibts viel eier () zu ostern
1593 U: eierspeisen ne?
1594 B: ja mein ich ja. und weihnachten?
1595 U: auch auch
1596 B: das ist ja auch inzwischen machen das die chilenen genauso
1597 U: mit weihnachtsbaum mit kerzen was die chilenen überhaupt
1598 nicht kennen und was die meisten
1599 B: echte kerzen?
1600 U: echte kerzen
1601 B: machen wir in deutschland ist das auch verboten also nicht
1602 verboten aber es machen wenige
1603 U: es machen wenige
1604 G: wenige wenige wegen
1605 B: gefahr
1606 U: aber mein bruder das weiß ich der macht das noch und meine
1607 freundin mit der ich jetzt telefoniert hab die hat auch
1608 mit kerzen tannenbaum mit kerzen
1609 B: aber das sind dann wenig kerzen oder weil anst
1610 U: warum nicht?
1611 B: also erstens ist das gefährlich
1612 G: ja
1613 B: und außerdem sind die auch so schwer die echten
1614 G: aber wir lassen sie ja nur da da wir lassen
1615 U: nur wenn wir dabei sind nU:r nur also wir lassen nicht
1616 B: und einen echten baum habt ihr
1617 G: [bis voriges jahr
1618 U: [wir haben immer einen echten baum gehabt bis vor zwei
1619 jahren vor zwei jahren hab ich dann einen baum gekauft
1620 nee vor einem jahr da hab ich einen
1621 G: sie muss jetzt gehen
1622 U: musst du gehen?
1623 B: nee um
1624 G: sechs hast du gesagt oder
1625 B: zwanzig vor sechs fährt der
1626 G: ah ja gut
1627 U: ah nee wir werden dann den kessel aufstellen und bisschen
1628 zum kaffee und stückchen kuchen wir haben kuchen gemacht
1629 extra
1630 B: mh ja?
1631 U: ja natürlich was glaubst du?
1632 B: ja dann
1633 U: ähm wir haben einen baum gemacht einen baum gekauft weil
1634 wir nach deutschland gekommen sind
1635 B: ah
1636 U: am 25sten bin ich hier weg. und dann wollt ich meiner
1637 familie das nicht antun dass denn der wär wenss ein
1638 echter baum ist muss man den auch bald wieder rausstellen
1639 nach zwei wochen denn hier ist es mitten im sommer und

1640 der baum der hält das nicht so lange aus der überlebt das
1641 nicht. und dann hab ich einen einen baum gekauft einen
1642 unechten aber. ich mag das gar nicht. aber hier ist es ja
1643 nicht das normale dass sie sie auf der straße verkaufen
1644 so wie in deutschland überall es ist sehr schwer was zu
1645 bekommen ne und wenn dann möchte ich lieber einen echten
1646 mit mit wurzeln haben die sind teuer
1647 B: achso das machen wir auch nicht in deutschland sind die
1648 alle abgeschnitten unten
1649 U: genau
1650 B: ohne wurzeln
1651 U: und das gibts hier nicht so abgeschnitten
1652 B: [und wo stellst du den dann rein in den topf?] oder
1653 U: [oder wenn es denn solche gibt dann sehen die unmöglich]
1654 B: draußen in garten
1655 U: mit dem topf rein und der topf wird auch sehr schön
1656 B: [dekoriert
1657 U: [mit stoff und so dekoriert
1658 B: mh
1659 U: ich glaub ich hab ((steht auf und sucht nach
1660 Weihnachtsfotos)) vielleicht auch ein paar fotos von den
1661 () als sie klein warn kannst du den kessel aufsetzen
1662 bitte? mal sehen was wir hier finden. überall (.) haben
1663 wir bestimmt fotos von der () und die kinder die lernen
1664 die gleichen (.) guck mal das war unsere cora mit ihren
1665 dirndlkleidchen als sie klein war das hat die großmutter
1666 ihr aus deutschland gebracht siehst du
1667 B: ((lache)) wie süß
1668 U: wo sie (drei/zwei) jahre alt (6.0) weihnachten sieht man
1669 was vom weihnachten moment siehste bisschen bisschen den
1670 baum sehen wir hier leider nicht aber echte kerzen cora
1671 zwei jahre alt
1672 B: ah ja. sag mal und heißt er jetzt gustav oder gustavo
1673 U: gustav. auch ein echter baum nich? tannen und (). er
1674 heißt gustavo aber die eltern nennen ihn also das find
1675 ich auch so blöd die nennen ihn gustav aber er wurde
1676 gustavo eingeschrieben. und mein schwiegervater (wie
1677 nennt er ihn)
1678 B: und wie nennst du ihn?
1679 U: gustav oder tavito die nennen ihn auch tavito von
1680 gustavito der diminutiv
1681 B: ah
1682 U: ich bin mit den kinder wie sie klein waren auch hab mit
1683 ihnen gesungen bin mit ihnen ins altersheim gegangen das
1684 ist süß ne
1685 B: seit ihr katholisch oder lute
1686 U: lutheraner. du weißt die lutheraner haben die sprache
1687 länger erhalten als die katholiken ne?
1688 B: ja
1689 U: weil sie es leicht gehabt haben mit ihren schulen und mit
1690 den kirchen
1691 B: ja

1692 U: konnten leicht mitmachen und teilnehmen (--) an allem
 1693 B: und geht ihr in die luthera luthrische kirche lutheranisch
 1694 U: cómo?
 1695 B: geht ihr in die lutheranische kirche?
 1696 U: ja unsere kinder wurden da konfirmiert und alles
 1697 B: und singt ihr heute noch weihnachtslieder deutsche? zu
 1698 [weihnachten
 1699 U: [ja immer
 1700 B: und da machen die kinder mit?
 1701 U: weihnachten ja immer
 1702 B: ja?
 1703 U: ja immer
 1704 B: [da weigern die sich nicht
 1705 U: [und das ist auch der () ((entfernt sich,
 1706 sucht weitere Fotos)) ich such eins mit einem tannenbaum
 1707 B: aber hier hab ich schon gesehen (9.0)
 1708 U: da stehen sie auch am tannenbaum. das sieht man nichts vom
 1709 baum aber hier sind sie zum beispiel in der kirche
 1710 B: aja
 1711 U: da singen sie in der kirche und flöten in der kirche das
 1712 ist der jüngste der zweite und unsere cora unsere kinder
 1713 dazu. das ist der baum in der kirche und da ist noch von
 1714 unserm baum ein stückchen
 1715 B: mhm mhm (---) ah und das ist der topf so ah nee der steht
 1716 auf nem podest ne
 1717 U: der steht erstmal auf einem tischlein
 1718 B: ja
 1719 U: und der topf wird ja das ist ein kleiner tisch aber der
 1720 topf steht in einer schachtel ner kartonschachtel mit
 1721 großem stoff
 1722 B: ja ja
 1723 U: jedes jahr sieht der baum ein bisschen anders aus
 1724 B: mhm (---) und zu nikolaus kommt der stiefel raus
 1725 U: äh
 1726 B: oder nicht oder nicht
 1727 U: ja also das hat das haben wir nicht mitgemacht
 1728 B: mhm
 1729 U: weil die schule das gemacht hat und da wollten wir nicht
 1730 dass unsere kinder so viel [bonbons]
 1731 B: [süßigkeiten] mhm
 1732 U: ne zahnarztfamilie neß
 1733 B: achso ist zahnarzt
 1734 U: hehehe (7.0) DA
 1735 B: ah
 1736 U: siehste (4.0) also manchmal sieht der baum so aus manchmal
 1737 anders sind nicht immer die gleichen farben (9.0) ja (.)
 1738 das ist unsere kirche (-) war zu coras konfirmation
 1739 B: aja da war ich grade
 1740 U: siehst du. da ist wieder der baum
 1741 B: mhm
 1742 U: und ein anderen baum. bei uns ist ja sommer ne
 1743 B: ja ja

1744 U: alles dünn gekleidet und
1745 B: ja und plätzchen backt ihr auch? oder
1746 U: ja. vie:le
1747 B: in der hitze.
1748 U: ja
1749 B: ich hab das einmal [hier gemacht]
1750 U: [weihnachten]
1751 B: und dann nie wieder
1752 U: hahaha aber du hast das vielleicht in viña gemacht
1753 B: ja
1754 U: wos heißer ist oder in santiago das ist ja unmöglich
1755 B: ach stimmt hier ist es nicht ganz so heiß
1756 U: also hier ist es noch im november machbar weißt du da ist
1757 es nicht so heiß. manchmal regnets da immer noch sehr
1758 sehr sehr sehr viel
1759 B: ja nee furchtbar. ach und ähm und kochst du dann viel
1760 deutsch hauptsächlich wenn deine mutter
1761 U: ich glaube es ist ein mischmasch von allem ne
1762 B: mhm
1763 U: von allem ein bisschen. adventszeit advent advent ein
1764 lichtlein brennt
1765 B: ach advent macht ihr
1766 U: auch
1767 B: [und adventskalender?
1768 U: [hamwa auch immer auch (.) sternlein an den fenstern auch
1769 B: und den kalender ähm
1770 G: na schon langer nicht mehr aber
1771 B: selbstge [sind die selbstgemacht oder gekauft
1772 U: [nein selbst kalender selbstgemacht immer
1773 selbstgemacht
1774 G: moment moment () kalender?
1775 U: ja mit den säcker säckchen alles
1776 G: ah das säckchen
1777 U: und die kriegen das immer noch
1778 B: ja
1779 U: immer noch wie von uns
1780 G: du meinst adventskalender mit diesen [fensterchen] nicht
1781 U: [mit den säckchen]
1782 B: jeder macht das anders ich
1783 G: okay
1784 U: nein wir haben manchmal auch was mit [fensterchen
1785 G: [immer weniger
1786 U: bekommen aber ich hab immer die säckchen vorbereitet wir
1787 haben IMmer immer immer
1788 B: aber nicht mit schokolade drin
1789 U: nein auch manchmal radiergummi und spitzer oder oder oder
1790 bonbon mit was anderem kleinen immer so kleine sachen ne
1791 (bis die kleinen) cousins (). ja.
1792 B: und die cous achso die kinder von deinen
1793 G: ungefähr gleich alt
1794 B: und die sind auf der deutschen schule
1795 G: auf deutschen schule die gleichen ()

1796 U: nur von jüngsten bruder nicht
1797 G: claro
1798 U: die gehen ja in die schweitzer schule
1799 G: [in die französische
1800 U: [äh französische schule
1801 B: [die französische
1802 U: vamos a tomar oncecita
1803 G: aber das ist auch überhaupt kein drama in der familie
1804 gewesen ich weiß nicht obs
1805 B: ja
1806 G: nich war ob dich das vielleicht in es war ne es wurde
1807 besprochen oder oder niemand hat da von nem drama
1808 gesprochen es ist normal
1809 B: achso ja
1810 U: es sollte auch kein drama sein
1811 B: und die aber ähm weihnachten und so gut französische
1812 gewohnheiten sind ja auch so ähnlich. ich weiß nicht ob
1813 [die auch adventskalender haben? wie feiern die das?
1814 G: [doch doch doch die sieht schon die meine schwägerin die
1815 sieht schon was was
1816 B: was ihr macht
1817 G: was bei uns so was ihr dann gefällt
1818 U: die backt uns ()
1819 B: aber feiert jede familie für sich den 24sten?
1820 G: ja
1821 U: aber die eltern feiern das oft
1822 G: manchmal kommt so einer oder man
1823 U: unterschiedlich
1824 G: oder wir kommen dazu oder je nach je nachdem
1825 U: oder wir laden sie ein wir wir sind schon lange nicht mehr
1826 dazu gegangen höchstens [dass wir die bescherung bei uns
1827 G: [no schon aber ich mein nee aber
1828 U: gefeiert haben und dann]
1829 G: ich meine manchmal] kommt schon eine wegen irgend
1830 U: das elternhaus steht hier ne
1831 G: bestimmten gründen kommt schon einer zu ihnen was es auch
1832 sei aber meistens kommen wir dann oder man kommt dazu
1833 später das machen auch einige von den geschwistern so
1834 dann und wann haben sie auch schon weihnachten bei uns
1835 gefeiert. oder bei einem andern auch [vielleicht
1836 U: [ja auch ja
1837 G: je nachem wie
1838 U: wie es in diesem jahr aussieht
1839 G: nachen umständen in dem momenten
1840 U: meine andere schwägerin kommt auch aus santiago und die
1841 hat auch schon ein paar mal in santiago gefeiert oder
1842 jetzt wo die kinder größer sind (.) sind sie nach
1843 santiago und haben mit den kindern dort gefeiert weil sie
1844 dort wohnen (.) die eine tochter hat schon geheiratet und
1845 wir haben zum ersten mal seit wir verheiratet sind in
1846 diesem also im vorigen dezember weihnachten in santiago
1847 gefeiert auch weil unsere kinder nicht kommen konnten

1848 B: und bei wem ward ihr da
1849 U: wir waren bei einer stiefschwester von mir. auch alles
1850 ganz deutsch und
1851 B: mit den drei kindern
1852 U: mit unseren drei kindern ja und mit zwei von ihr und mit
1853 der mit der witwe von meinem vater ne
1854 B: und das waren alles bekannte gewohnheiten und die ihr dann
1855 da
1856 U: oh ja total
1857 B: obwohl sie noch deutsch ist
1858 U: ja total und die frau von meinem vater war ist ja deutsche
1859 B: eben
1860 U: und ihre kinder sind ja auch so groß wie ich geworden wie
1861 wir. vamos para abajo
1862 G: vamos

F 8, Familie Schulze Winkler

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | F 8, Familie Schulze Winkler |
| Aufnahmetag und -ort | 18.05.2006, Puerto Varas. |
| Aufnahmedauer | 01: 10:55 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Bei Familie Winkler Schulze zu Hause. MP3-Player. |
| Teilnehmer | C = Claudia Winkler, M = Manfred Schulze, A=Alfredo (Cousin von Manfred), B = Birgit |
| Alter, Beruf und Konfession | Ende 30 Anfang 40, Claudia: Reiseleiterin, gelernte Sekretärin. Manfred: Forstingenieur. Alfredo: Agraringenieur. Lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Alle waren auf der DS. Die drei Kinder Marco (17), Francisca (15), Thomas (11) gehen auf die DS in Puerto Montt. |
| Sprache | Gemischt, aber hauptsächlich Deutsch. |
| Generation | Claudia: Gm 3 / Gv 5. Manfred: Gm 5 / Gv 5. Alfredo: Gm 5 / Gv 4. |

1 B: nee nee
2 M: deutsche schule
3 B: frutillar ist meine südlichste station
4 M: ja
5 B: ich habs nicht mehr geschafft [ich hab zu wenig zeit
6 M: [osorno ja osorno
7 B: in osorno war ich
8 M: valdivia auch
9 B: in valdivia in santiago und in viña
10 M: ja ((17.0 Pause: lesen sich die Einverständniserklärung
11 durch)) no no hay problema
12 B: unterschrift brauch ich noch
13 M: ja?
14 B: ja ja
15 M: gut gut
16 B: so ist das in deutschland das muss alles (-) offiziell
17 zertifiziert und (-) da da drauf achso
18 M: nein das ist
19 B: druckt durch ja (-) hier genau mit mit dem
20 C: ahí viene otro que habla alemán ve viene alfredo hehe
21 B: wer ist das?
22 C: ein cousin von manfred hehe
23 B: ah okay also ist das der sohn von der hannelore
24 M: no
25 C: nein auch nicht
26 B: ah
27 M: nur firma äh name auch
28 B: ganz links
29 M: hier
30 B: ja weil meistens kann ich die die unterschrift nicht
31 erkennen

32 C: und wo hast du die hannelore kennengelernt eigentlich?
33 B: in der kirche
34 C: aja da nur da konnte ich mir das vorstellen ((lacht))
35 B: ja
36 M: [nur ein nachname
37 C: [in der kirche in llanquihue
38 B: ja in llanquihue
39 M: nur ein nachname?
40 B: hier. ah mach beide welcher ist denn der zweite?
41 C: büchner
42 B: büchner
43 M: ja
44 A: buenas
45 B: hallo buenas
46 C: alfredo ella es la birgit
47 A: hallo alfredo
48 C: el primo de manfred ella esta haciendo un estudio
49 A: cómo estás ((zu Manfred))
50 B: sí
51 M: asiento no más
52 B: hab ich gleich noch einen mehr dabei he
53 C: siehst du siehst du
54 M: spricht auch deutsch
55 A: no yo no sé ni una hueva en alemán
56 C: ah no te hagas
57 A: ((lacht))
58 M: soll er auch
59 B: sie wenn ich sie aufnehme wenn er auch noch spricht dann
60 müsste er sich das auch noch durchlesen
61 C: jeder der spricht der muss sich einschreiben ((lacht))
62 B: ich brauch die genehmigung dass ich das aufnehmen darf.
63 wer welche generation seid ihr also welche
64 C: fünfte
65 M: [äh no po⁴⁸
66 A: [no noch nicht
67 M: wir sind vierte. der erste deutsche hier der hier kam
68 B: der eingewandert ist
69 M: war roberto schulze
70 B: ja
71 M: dann ist der helmut schulze roberto schulze felix schulze
72 und ich vierte generation hier in chile
73 B: [geboren
74 A: [geboren ja
75 B: aber fünfte generation dann
76 A: ja
77 M: ja
78 B: genau is gleiche geschichte
79 A: gleiche geschichte ja
80 B: und aber winkler ist schon länger
81 A: nein

⁴⁸ po = pues (Chi.).

- 82 C: nee auch so
 83 A: genauso
 84 B: genau
 85 C: doch
 86 M: pero tu tienes tu tení⁴⁹ abuelos alemanes po
 87 B: ah
 88 C: ah von del lado [de mi mamá
 89 B: [mütterlicherseits ja
 90 C: sí
 91 B: sind die großeltern aus [deutschland
 92 C: [meine großeltern sie waren aus
 93 deutschland von der mütterlichen seite. vom vater von
 94 familie winkler
 95 B: genau ja gut
 96 C: das kennst du schon ja
 97 B: die kenn ich he
 98 C: sie sind im jahr also 1852 angekommen. und von meiner
 99 mutterseite da ist der großvater nach dem ersten
 100 weltkrieg
 101 B: ah ja
 102 C: eingewandert
 103 B: hier her auch hier in den süden
 104 C: hier in llanquihue als junger bursche er ist mit dem
 105 schiff gefahren er wollte eigentlich nach usa
 106 B: ah ja ja genau
 107 C: wie die meisten damals wollten
 108 B: genau
 109 C: aber alle schiffe landeten hier in puerto montt weil
 110 panamakanal da gabs das gabs doch nicht damals da mussten
 111 alle die runde um kap horn machen und
 112 M: und hier gabs früher nur deutsche po⁵⁰
 113 A: puerto montt ()
 114 M: claro nur deutsche
 115 C: claro da ist [das schiff hier gelandet
 116 M: [nicht einen chilene
 117 C: und da hat er gemeint schau mir mal das an und da hat er
 118 gesehen so viele deutsche hier ich bleib dann hier. und
 119 so ist er hier geblieben
 120 B: büchner ist auch fünfte generation
 121 M: ja
 122 B: aja okay und da mütterlicherseits bei dir oder bei ihm
 123 A: auch genau wie bei
 124 B: ah okay
 125 A: wie bei
 126 B: also
 127 A: denn meine mutter ist eine schwester von
 128 M: meinem vater
 129 B: okay
 130 A: von seinem vater

⁴⁹ tení = tienes, umgangssprachlich für zweiter Person Singular (Chi.).

⁵⁰ po = pues (Chi.).

131 M: er ist
132 B: achso
133 M: er heißt treiber schulze
134 B: ah schulze okay
135 M: y treiber también es [quinta generación
136 B: [treiber ist
137 A: no treiber ist vierte
138 M: vierte
139 B: okay
140 C: por qué le pones mi hijo acá ((bezugnehmend auf die
141 Einverständniserklärung))
142 B: ah ne weil ich hab beides da mach ich immer
143 C: ah
144 B: den hijo weg weil manchmal interview ich die kinder
145 C: claro
146 B: und ihr sprecht dann mit den kindern nicht auf deutsch
147 C: leider nicht
148 M: sehr wenig
149 B: weil es zu anstrengend ist oder zu
150 C: genau weils so anstrengend ist [also unsere eltern
151 M: [die kinder sind ja nie zu
152 hause hm
153 C: no no no das ist eine ausrede
154 ((M und A lachen))
155 B: ja(h)a
156 C: das äh einzige ist wir waren zu faul
157 B: mhm
158 C: und ja jetzt äh haben die probleme in der schule also es
159 fällt denen sehr schwer die sprache zu lernen
160 B: lernen die das als wie ne richtige fremdsprache
161 C: ja
162 B: ja die haben die deutsche sprache in der schule gelernt?
163 C: eigentlich ja. also der der marco der älteste der konnte
164 ein wenig verstehen früher also mit den mit den mit dem
165 B: mit den großeltern
166 C: ersten
167 B: ah ihr habt mit ihm deu
168 C: ja mit dem ersten da ist man ein bisschen fleißiger als
169 mit den letzten
170 B: habt ihr drei ne zwei kinder
171 C: [drei
172 M: [drei
173 B: drei
174 C: sí
175 B: 17 15 und
176 C: und elf
177 B: ja
178 M: aber der größte der war mit dem austausch jetzt in
179 deutschland drei monate
180 B: ah ja drei monate ja und hats ihm gefallen
181 M: ja:
182 C: sí: súper

183 M: der wollte noch einen monat dort bleiben
184 C: sí pero tenía la gira del estudio entonces tenía que
185 volverse aber ich glaube so so so wie es ihm gefallen hat
186 der wird irgendwann mal wieder zurück
187 B: ja
188 C: ich weiß es nicht aber zum studieren oder vielleicht
189 arbeiten mal ich weiß es nicht aber irgendwie jedenfalls
190 hat er interesse hat ihm sehr gut gefallen
191 B: ja und wie war des bei dir in der kindheit hast du selbst
192 auch zu hause deutsch geredet?
193 M: sí po
194 C: ja eigentlich ja bis bis wir zur schule gegangen sind.
195 also als ganz ganz kleines kind bis zur ersten klasse (.)
196 ja weil nachher
197 B: aber ihr ward beide auf der deutschen schule
198 C: ja
199 B: waren alle auf der deutschen schule
200 C: ja
201 M: alle
202 B: in welcher
203 C: in llanquihue
204 B: ah ja
205 M: und dann in osorno
206 C: dann wurde sie geschlossen und dann sind wir nach osorno
207 A: ich in puerto varas und dann in puerto montt
208 C: und du nach puerto montt ja
209 B: aber immer in die deutschen schulen moment entschuldigung
210 ((mein Handy klingelt ich schalte es aus))
211 B: ein deutschchilene aus osorno
212 C: que apellido era
213 B: korte
214 A: [in osorno
215 M: [carlo korte
216 B: nee er ist gustav korte gustavo
217 A: korte heidi korte también
218 M: sí hay hartos⁵¹ korte
219 B: und aber da habt ihr glück gehabt dass es immer deutsche
220 schulen gab dahin wo ihr hingezogen seid oder musstet ihr
221 C: nein wir sind da nicht hingezogen wir waren alle im
222 internat
223 B: ah
224 C: schon vom kindergarten an. wir wohnten alle auf dem land
225 und früher gabs kein auto die wegen waren sehr schlecht
226 also das konnte man nicht jeden tag zur schule hinfahren.
227 und da musste man halt auswählen also wo wo
228 B: aber es war von den eltern her sollte es schon immer ne
229 deutsche schule dann sein
230 C: aber auf jeden fall da gabs keine frage
231 B: ja
232 C: kEIne frage das musste schon sein

⁵¹ Harto/-a = viel (Chi.).

233 B: und für eure kinder wars auch klar dass ihr sie auf ne
234 deutsche schule schickt
235 C: ja für mich auch
236 M: sí
237 C: ja für uns beide schon. obwohl jetzt bin ich nicht so ganz
238 sicher weil sie so viel schwierigkeiten haben mit der
239 sprache da fragt man manchmal lohnt es sich dass und die
240 frage stellen die sich die kinder auch (-) manchmal also
241 warum muss ich deutsch lernen eigentlich
242 B: und der älteste jetzt wo er in deutschland war hat er da
243 ein bisschen mehr jetzt den sinn darin gesehen oder
244 M: sí
245 C: ja auf jeden auf jeden fall weiß du wenn man nur die
246 sprache so so () lernt und hat kein kontakt und
247 deutschland ist so weit weg dass man gar keine chance hat
248 irgendwann mal das sich anzusehen
249 B: ihr habt keine kontakte nach deutschland?
250 C: doch [ich] hab ein wir haben alle [verwandte dort] die
251 M: [sie] [verwandte]
252 C: kommen immer mal ab und zu her
253 B: und die können dann aber spanisch oder
254 C: ja
255 M: ja
256 B: ah
257 C: die können spanisch
258 B: warum können die spanisch weil die auch hier gelebt haben
259 C: ja
260 B: und dann wieder zurück sind
261 C: ja
262 B: und direkt so mit deutschen oder mit verwandten die nur
263 deutsch können habt ihr keinen kontakt
264 C: mh verwandten die nur deutsch können (---) eigentlich
265 nicht in deutschland nein alle die wir kennen die
266 B: also haben die kinder müssen die kinder auch in keinem
267 moment sind die gezwungen deutsch zu sprechen
268 C: also schon mit mit doch mit unsere mit mit den verwandten
269 also mit den cousins
270 B: ahja weil [der ja von
271 C: [weil meine tante die spricht spanisch aber die
272 kinder also meine cousins die sprechen gar kein spanisch
273 mehr weil die schon
274 M: claro sind dort geboren
275 C: 20 jahre in deutschland wohnen die sind mit fünf jahren
276 ausgewandert also losgegangen nach deutschland (die
277 sprechen) kaum kaum kaum
278 B: und mit denen sprichst du?
279 M: deutsch
280 C: die waren mal hier und ja mit denen musste man deutsch
281 sprechen anders gings nicht
282 B: und in welchen momenten sprecht ihr sonst noch deutsch
283 heutzutage?
284 M: mit ältere leute

285 C: ja mit ältere leute
286 M: mit der tante hannelore
287 B: mhm
288 C: also ich ich zum beispiel ich äh arbeite jetzt als
289 reiseleiter (.) auf deutsch hier. also ich betreue
290 B: hier in der region
291 C: hier in der region ich betreue deutsche touristen deutsche
292 gruppen die die hier
293 B: ah ja (.)
294 C: [im sommer
295 B: [ah ja sprichst du dann sprichst du noch häufig deutsch
296 C: noch relativ viel ja ja. ich hätte auch nie gedacht dass
297 ich die sprache noch mal gebrauchen könnte
298 B: hast du das auch studiert?
299 C: nein
300 B: ah du hast was anderes studiert oder hast du nicht
301 [studiert
302 C: [na ich habe für sekretärin studiert
303 B: ah aber nicht mit
304 C: nicht mit tourismus das hat mich jetzt
305 B: aber die zweite sprache war englisch und spanisch
306 C: nein deutsch sp
307 B: ah ja
308 C: also drei eigentlich deutsch spanisch und englisch. aber
309 na das war jetzt sehr bequem also jetzt wo wo der
310 tourismus ja schon (-) ist viel los mit dem tourismus
311 jetzt im sommer jetzt nicht du siehst ja wie das jetzt
312 aussieht aber im sommer ist das schon anders
313 A: viele deutsche
314 C: kommen viele deutsche her aus europa würde sagen die leute
315 die uns am meisten besuchen sind deutsche ja (.) auf
316 jeden fall (.) touristen
317 B: mhm
318 C: ältere leute () klar sein muss also pensioniert
319 kommen sehr viele
320 B: und wie siehst du die also sind die sehr verschieden zu
321 den deutschen die hier sind
322 C: ja
323 B: ja
324 C: also ni nicht so sehr die eigentlich
325 M: no los viejitos no
326 C: die älteren leute nicht
327 B: ja?
328 C: also ich versteh mich sehr gut mit den mit den älteren
329 leuten. finde ich sind netter als die ga die jungen
330 B: ja
331 C: ich weiß nicht warum
332 B: mhm
333 C: ich kenne auch nicht so viele junge leute aber
334 M: der andere kontakt auf deutsch ist mit dem faustball
335 C: ah klar
336 B: was ist das

337 M: faustball kennst du kein faustball? deutscher sport
338 B: ah: ähm doch das wir haben das brennball genannt kann das
339 sein?
340 C: [nein
341 M: [nein
342 B: nee is [was anderes
343 C: [das ist anders
344 M: anders. wird in deutschland gespielt in [schweiz
345 A: [schweiz
346 M: österreich
347 A: italien
348 M: norditalien in botzen
349 B: mh nee nee kenn ich
350 M: und da haben wir kontakt mit m sport mit dem faustball
351 müssen wir viel
352 B: ah reist ihr dann müsst ihr hinreisen?
353 M: ja
354 C: ja und die kommen auch her. wir hatten jetzt in januar
355 eine
356 M: eine wm
357 C: weltmeisterschaft
358 B: wo?
359 M: [hier in llanquihue
360 C: [in llanquihue
361 B: [in llanquihue?
362 C: da kam also das war eine jugend[liche weltmeisterschaft
363 M: [eine jugend wm
364 C: [bis 18 jahre alt
365 M: [bis 18 jahre alt männlich [und weiblich
366 C: [und weiblich. da sind teams
367 aus deutschland aus österreich aus der schweiz aus
368 italien gekommen aus brasilien aus argentinien.
369 B: und ihr ihr trainiert da
370 A: namibia auch oder nicht?
371 C: hm?
372 M: namibia auch [namibia auch
373 C: [namibia war auch da. da gibts auch eine
374 große deutsche kolonie
375 B: ach das sind immer die deutschen kolonien
376 C: immer die deutschen kolonien
377 A: [ja
378 M: [immer
379 B: so wie beim skat
380 C: [ja
381 M: [genau
382 C: [genau so wie beim skat aber das ist jetzt faustball
383 B: und ihr spielt ihr beiden oder?
384 C: alle wir spielen wir haben jetzt jetzt nicht
385 M: wir sind schon
386 C: für die weltmeister ein bisschen alt aber ja ja
387 M: wir haben alle faustball gespielt ja
388 B: ah und dann habt ihr dort kontakte gehabt

389 M: ja wir haben auch schon in deutschland gespielt in
390 österreich in der schweiz
391 B: und unsere kinder spielen [auch
392 M: [auch. das ist ein deutscher
393 deutscher sport faustball
394 C: das muss man sagen das ist und das gehört zur deutschen
395 kultur die hier irgendwie hergebracht wurde
396 M: ja
397 C: faustball. jetzt also nächsten monat gibt es sogar eine
398 frauenweltmeisterschaft in jona in der [schweiz
399 M: [schweiz ja
400 A: [schweiz
401 C: und da soll eine mannschaft dort hinkommen
402 B: und wo hier in chile gibts noch faustball?
403 C: in manquehue in santiago
404 B: ah ja
405 M: deutsche es wurde früher in deutschen vereine faustball
406 gespielt en el viña
407 B: ja aber jetzt [nicht mehr
408 C: [jetzt nicht mehr nein
409 M: no viña
410 C: aber die hatten ein team früher
411 M: santiago valdivia
412 A: temuco
413 M: temuco llanquihue
414 B: und in valdivia
415 A: osorno
416 B: in llanquihue wird immer noch faustball oder nicht
417 M: no auch nicht
418 C: so langsam (sind sie) ausgestorben weißt du
419 M: es waren hauptsächlich deutsche vereine
420 B: in viña ist noch skat spielen die
421 M: no hier auch
422 B: ja hier auch
423 M: puerto montt puerto varas
424 A: frutillar
425 M: frutillar llanquihue [war auch schon
426 A: [purranque
427 M: purranque osorno hauptsächlich auch deutsche vereine (-)
428 faustball und skat
429 A: ältere leute (wie wir) hehe
430 B: ja ich wollt grad fragen da wo die kinder jetzt sind die
431 kinder spielen das auch hast du gesagt
432 C: äh faustball
433 B: ja
434 C: ja
435 B: und das sind immer noch deutschstämmige die da faustball
436 spielen
437 C: nicht nur nicht nur
438 B: also läuft da nichts auf deutsch
439 A: [nö
440 M: [aber hauptsächlich

441 B: ist alles auf spanisch
 442 C: sí es läuft alles auf spanisch. nur den kontakt zu
 443 deutschland also (.) schicken immer mails und
 444 B: aja und du schreibst dann auch ab und zu auf deutsch
 445 C: ja
 446 B: mails
 447 C: ja auch ja auch
 448 B: und briefe oder?
 449 C: na also jetzt
 450 B: tagebuch notizen einkaufszettel oder so was
 451 C: nein alles auf spanisch
 452 B: schreibt ihr noch auf deutsch irgendwann? (-) irgendwas?
 453 (-) gedichte ode(h)er irgendwas
 454 A: ((lacht)) no(h)o
 455 M: sí po
 456 A: bis vor ein paar jahren hab ich sehr viel auf deutsche
 457 geschrieben
 458 C: geschrieben por qué?
 459 A: ja
 460 B: wohin?
 461 A: mail fax
 462 C: ah a los holandeses
 463 M: nach holland
 464 A: no no deutschland grimme und ja grimme
 465 B: warum was für ein gremium gremium? nee
 466 A: grimme das ist eine wie heißt das
 467 M: betreiber
 468 A: große industrie in deutschland für [(agrar)
 469 M: [()
 470 B: ah also durch die arbeit dann
 471 A: ja ja durch das arbeit (--) aber jetzt nur liebesbriefe
 472 ((A und M lachen))
 473 C: que tontos
 474 A: nee ich zähl auf deutsch ((murmelt und deutet mit den
 475 Fingern die Zahlen an))
 476 B: ja
 477 C: de verdad cuentas en alemán?
 478 A: sí muchas veces muchas veces aber das ist so angewohn(
 479)
 480 C: [ja nein ((schickt den Hund raus))
 481 M: [ya ((klatscht in die Hände))
 482 B: und rechnen auch
 483 A: ja sehr viel
 484 B: und bei euch
 485 A: nee ich rechne auf spanisch
 486 M: spanisch
 487 B: spanisch
 488 A: denn ich hatte einen lehrer in (-) primero medio segundo
 489 tercero cuarto medio⁵² der hat äh uns mathematik auf
 490 deutsch gemacht [da hatten wir zwei gruppe

⁵² 9.-12. Klasse.

- 491 C: [das war früher alles so
 492 A: da hatten wir deutsch für ergänzungssprache und
 493 fremdsprache und ich war in ergänzungssprache und da
 494 hatten wir einen lehrer der machte uns mathematik auf
 495 deutsch
 496 B: ah es gab ergänzungssprache? wo warst du puerto
 497 A: puerto montt
 498 B: montt
 499 A: ja
 500 C: [in osorno gabs das auch eine gruppe die mehr deutsch
 501 A: [heutzutage nee nee jetzt a und b klar
 502 C: wusste und andere die weniger deutsch
 503 A: ja ja
 504 B: ja (-) da wo jetzt (.) gabs zu deiner zeit oder deine
 505 kinder jetzt
 506 C: zu meiner zeit nachher in puerto montt ist alles egal in
 507 santiago da haben die ergänzungssprache
 508 B: genau
 509 C: da gibts
 510 B: das ist die einzige schule
 511 C: das ist die einzige schule
 512 B: was die hier machen (--) nee in osorno haben die immer
 513 noch die guten und die schlechten also getrennt
 514 A: ja
 515 B: das machen sie schon
 516 C: aber nur nur
 517 M: auf deutsch
 518 C: mit den () auf deutsch
 519 B: ja nur in deutsch ja
 520 A: jetzt sogar naturkunde
 521 C: hatten wir alles alles auf deutsch
 522 A: drei jahre auch auf deutsch
 523 B: das war immer in der básica⁵³ oder danach nicht mehr
 524 A: doch in der media⁵⁴
 525 B: ja gut bei dir aber euch aber nicht oder?
 526 C: äh:
 527 M: no no nur spanisch
 528 B: soweit ich weiß gabs das nur war das in der básica alles
 529 C: sí parece que sí. no me acuerdo como era
 530 M: no no
 531 C: en al media también o no
 532 M: auf deutsch?
 533 C: sí
 534 M: no no yo tenía puro deutsch no más el otro todo spanisch
 535 C: ah porque tú estabas en el curso de los que menos alemán
 536 sabían po
 537 M: sí
 538 B: ja?
 539 M: ja

⁵³ 1.-8. Klasse.

⁵⁴ 9.-12. Klasse.

540 B: wie kam das? weil du nicht wolltest? oder
 541 M: no
 542 C: no weil er nicht so gut
 543 B: [naja
 544 C: [deutsch sprach (.) ja
 545 M: ja
 546 C: nee wir haben alles bis fünf sechs jahre zu hause deutsch
 547 gesprochen
 548 M: sí po
 549 C: mit den eltern dann sind wir ins internat
 550 M: [ya pue⁵⁵ ((klatscht in die Hände))
 551 C: [ya pue
 552 M: als ich klein war da sprach ich nur nur deutsch
 553 C: und im internat mit den anderen kindern und der ganzen
 554 schule da da hat man das langsam so gelassen
 555 B: obwohl aber die betreuer oder die aufseher waren das keine
 556 deutschen?
 557 C: n: die sprachen spanisch in dem internat beides
 558 M: sí pue todos pero eran todos alemanes sí po.
 559 C: ya chau ((zum Hund))
 560 M: das ist der franz
 561 B: fra(h)anz
 562 C: ((lacht))
 563 B: im ernst?
 564 C: sí sí ((lacht))
 565 M: ja
 566 B: und die anderen? fritz und otto
 567 C: na hahaha naja (-) nur er das ist doch ein deutscher hund
 568 M: sí pue der dackel ist ein deutscher hund der muss doch ein
 569 deutsche namen haben
 570 B: und habt hast du die deutsche staatsbürgerschaft?
 571 C: nein
 572 B: nee hast du kein anrecht gehabt oder
 573 C: konnt ich nicht haben. weißt du das war so blöd (-) das
 574 ist wieder so ein komisches gesetz von den deutschen
 575 A: ((lacht))
 576 B: ja (--) ich hab durch den durch das gesetz was jetzt
 577 verändert wurde durfte ich jetzt endlich die chilenischen
 578 haben ich durfte auch jahrelang keine
 579 C: vielleicht kann ich jetzt auch mal ich muss wieder mal
 580 fragen wie das ist jetzt muss ich jetzt im konsulat sehen
 581 wie das ist weil
 582 B: ja
 583 C: ja als mein großvater wie du weißt der war ja deutscher
 584 (.) meine mutter hatte auch einen deutschen pass (-) aber
 585 sie als frau (-)
 586 B: nicht nach 52 geboren nee
 587 M: no
 588 B: weil die frauen die nach
 589 C: genau

⁵⁵ pue = pues.

590 B: 52 geboren sind glaub ich dürfen die deutsche
591 staatsbürgerschaft übertragen
592 C: klar aber sie ist vor dem geboren und dann darf sie nicht
593 aber der bruder von ihr (-) die kinder das ist kein
594 problem weil das ein mann ist. kannst du das verstehen?
595 also meine cousine die hat den deutschen pass und ich
596 nicht
597 B: und ihr durftet nicht mehr oder vierte generation?
598 M: [no
599 A: [no
600 C: nein nein weil die die unsere großeltern und alle
601 urgroßeltern die waren alle die hatten keinen deutschen
602 pass
603 A: aber treiber wir hatten wir haben das nachstudiert und da
604 fehlte ein trauschein und der ist in einem brand in
605 mercilla (--) weggebrand
606 C: die
607 A: da kann man nichts mehr nachsehen der überblick nicht da
608 kann man nicht legalisieren (und dann wars so)
609 C: und viele haben als sie eingewandert sind auf die deutsche
610 staatsangehörigkeit verzichtet um die chilenische
611 anzunehmen.
612 B: ja stimmt ja
613 C: ja und damit hat man den recht verloren
614 M: und wir haben nur deutsche nachnamen
615 C: alle
616 M: wir haben NUR deutsche nachnamen
617 B: ja
618 M: wir sind mehr deutsche als die turken dort (in
619 deutschland) ((lacht))
620 B: oder als ich he
621 C: oder als du haha genau. nein du bist deutsch weil du dort
622 wohnst [ich find das hat auch was zu sagen
623 B: [geboren bin
624 M: [geboren klar
625 C: du bist dort geboren
626 A: du bist in deutschland geboren ne?
627 B: ja
628 A: aber deine eltern sind?
629 B: meine mutter ist chilenin und meine vater ist (-)
630 deutschchilene in valparaíso geboren
631 C: [ah también entonces no es alemán alemán
632 B: [aber in der ersten generation. ja ja aber durch ihn weil
633 er deutscher ist durfte ich die deutsche
634 staatsbürgerschaft also nicht weil ich in deutschland
635 geboren bin durfte ich die deutsche sondern weil mein
636 [vater deutscher ist
637 A: [klar ja klar
638 M: wir haben stammbaum wir haben nur deutsche nachnamen
639 B: ja ja und fühlt ihr euch fühlt ihr euch auch deutsch
640 M: ja ja
641 B: ja ähm (-) und du auch?

642 A: ja aber manchmal nicht ((lacht))
643 M: aber man hat auch deutsches blut po. wenn deutschland
644 fußball spielt man will das deutschland gewinnt
645 B: ja?
646 M: ja
647 B: und wenn deutschland gegen chile spielt
648 M: ah dann nicht
649 A: dann nicht dann nicht hahaha dann nicht
650 B: und wenn deutschland gegen argentinien spielen würde
651 M: ja
652 A: uh
653 M: ich deutschland
654 A: claro
655 B: ja?
656 C: ja das ist ja genau die frage ist
657 M: wir sind mit argentinien immer so ((tippt die
658 fingerspitzen der Zeigefinger horizontal gegeneinander))
659 B: ja eben deswegen
660 M: genauso die deutschen mit österreich
661 C: claro nur wegen den grund weil () nicht weil wir uns
662 deutsch fühlen sondern wegen den andern grund. wir wollen
663 das die verlieren ((lachend))
664 B: ja genau
665 M: pero
666 C: nicht dass die andern gewinnen
667 M: pero ella pregunta sí uno está uno también quiere alemania
668 porque uno tiene sangre alemana po
669 C: depende quién po [o sea depende cuánto
670 B: [wie fühlst du dich?
671 C: no yo no me siento alemana para nada
672 M: no alemana pero tenía hay cosas que uno le gusta de
673 alemania
674 C: ay sí pue
675 M: la puntualidad lo correcto todo eso (.) trabajador
676 C: o sea alemania me encanta yo feliz viviría ahí pero eso no
677 quiere significar que me sienta alemana o sea no
678 B: und hast du aber so charaktereigenschaften wo du sagen
679 würdest das sind deutsche eigenschaften
680 C: sí wenn man das so mit den ganz netten chilenen vergleicht
681 da haben wir schon etwas. also alles was pünktlichkeit
682 ist vielleicht
683 M: arbeiten
684 C: ja also no sé po der der der typische der chilene (.) wir
685 arbeiten mit den händen viel also mir macht es nichts aus
686 wenn ich im garten arbeiten muss und aber das macht nicht
687 jeder also der der chilene die meinen also
688 M: das müssen andere machen
689 C: das müssen andere leute machen. und was ich weiß nicht
690 also vielleicht organisation ordnung äh (-) ja sehr viel
691 B: aber wenn ihr in so ner rein chilenischen gruppe seid
692 fühlt ihr euch dann irgendwie ein bisschen anders? oder
693 nicht (.) könnt ihr euch da hundertprozentig integrieren

694 und [identifiziert euch
 695 C: [doch hundertprozentig ja ja wir können uns
 696 hundertprozentig integrieren mit
 697 M: sí po
 698 C: mit den chilenen
 699 B: und (sie) auch also ihr habt schon fühlt ihr euch nicht
 700 ein bisschen anders
 701 C: nein
 702 M: no no
 703 B: und sehen die andern sehen die chilenen euch als deutsche?
 704 M: sí po gringo
 705 B: ja
 706 M: sí po
 707 C: mh:
 708 M: weil wir ein bisschen blond sind und sí po nos dicen
 709 gringo
 710 A: ja das sind die arbeiter aber nicht die leute mit denen
 711 man
 712 C: claro die chilenen vom (.) also unsere freunde meinst du
 713 zum beispiel die chilenen sind
 714 B: mhm
 715 C: no
 716 M: no
 717 A: no kein problem
 718 C: kein problem
 719 B: und sagen nicht wenn ihr irgendwie (-) irgendwas macht
 720 C: sí chuta⁵⁶ que es cuadrada la alemana así oh que cuadrada
 721 ja klar sí claro weil das muss so so so und so sein
 722 B: und so seid ihr auch
 723 C: ein bisschen (.) nicht mehr so viel wie früher aber ein
 724 bisschen schon das hat man halt geerbt hahaha
 725 B: und denkt ihr ihr habt das auch an die kinder
 726 weitervererbt?
 727 C: mh: (.) wir versuchens aber das wird immer immer lockerer
 728 A: immer weniger hehe
 729 C: oder immer weniger sí
 730 B: naja vielleicht kommt das auch wenn die älter werden
 731 C: sí claro
 732 M: ja ja
 733 B: mh: ich seh den volkan
 734 C: ah die spitze ja
 735 A: ja?
 736 C: die spitze sí
 737 B: der erste tag an dem ich den sehe
 738 C: [no te puedo creer
 739 A: [ja und heute wirst du ihn sehen mit sehr viel schnee denn
 740 gestern nix heute ist das
 741 C: das hat geschneit
 742 A: uh: von oben bis unten
 743 C: sí

⁵⁶ Chuta = Exklamation: Mensch! (Chi.).

744 A: der () ist auch bis unten hin
745 M: jetzt gehen wir skifahren
746 B: fahrt ihr ski?
747 C: mhm sí die schule in osorno hat eine skihütte da müssen
748 wir mussten wir alle lernen (--) muss he
749 M: sí pu
750 A: claro tenía (su) semana
751 M: eine woche
752 B: welche tradition welche deutschen traditionen pflegt ihr
753 noch zu hause
754 C: ostern
755 M: weihnachten
756 B: hört ihr da deutsche weihnachtslieder auch? oder nicht
757 C: doch
758 M: sí
759 B: ja? cds oder
760 C: jeden tag (da haben/hören wir) cd
761 M: deutsche musik
762 B: welche [musik ist das
763 A: [jeden sonntag puh::
764 B: jeden gehts in die kirche
765 M: jeden sonntag
766 A: hm?
767 B: ach nee jeden sonntag was
768 M: [deutsche musik
769 A: [jeden sonntag
770 M: es gibt hier
771 A: mittagsstunden
772 C: im radio hast du nicht gehört
773 B: ach ja [ja genau] hört ihr ne man hats mir gesagt ich
774 A: [cd]
775 B: habs noch nicht gehört
776 A: märchen
777 M: wir haben auch cd aus deutschland
778 C: ja deutsche musik hören wir viel
779 B: die deutsche stunde im radio hört ihr die immer?
780 M: ja
781 B: aber das ist auf spanisch über deutschland
782 C: beides
783 B: oder nicht
784 C: beides
785 A: beides
786 C: das wird gemischt
787 M: deutsch und spanisch
788 C: deutsch und spanisch
789 A: (wie daheim) hehe
790 M: es gibt ne deutsch stunde in osorno deutsche stunde in
791 purranque in osorno gibts eine andere auch deutsche
792 stunde von deutsche musik und hier in puerto varas auch
793 B: und das ist alles im radio
794 A: ja
795 B: und fernsehen guckt ihr die deutsche welle oder so?

796 A: manchmal
797 C: pero es mala la deutsche welle
798 A: no es muy buena sí
799 C: no. (.) bueno yo (no) la tengo acá
800 M: nur nachrichten und wir lesen auch die deutsch como se
801 llama die deutsche presse condor
802 B: condor
803 C: ja ja
804 B: abonniert ihr die habt ihr das abonniert?
805 C: [sí von der schule da kommt das da wird sie dann geschickt
806 M: [sí
807 C: aber da von den deutschen wie du sagtest wie wir uns
808 fühlen eigentlich äh (--) ich würde sagen wir als als
809 nachfolger der einwanderer eigentlich fühlt man sich
810 deutsch also nicht nicht deutsch also stolz (-) äh auf
811 den vorfahren (-) denn das was sie geleistet haben oder
812 was sie gemacht haben und in dem sinne deutsch aber
813 eigentlich nicht deutsch weil es deutschland ist
814 M: klar
815 C: also wie von den heutigen deutschland da hamwa (-) ich
816 glaube viele ältere leute haben auch eine (-)
817 B: ein anderes bild?
818 C: ein anderes bild wie es heutzutage schon ist
819 M: claro
820 B: die sind dann enttäuscht wenn sie in deutschland sind
821 A: ja ja einige die waren sicherlich vor 20 oder 30 jahren
822 dort vor 40 jahren habens mal gesehen und jetzt ist es
823 B: ja
824 A: (ein anderer)
825 B: wie oft ward ihr schon in deutschland?
826 C: na ich war nur einmal und vor 20 jahren
827 B: ja (-) beim schüleraustausch?
828 C: nein ich hab mal so ne ne so ne reise gemacht da war ich
829 so kurz in deutschland schweiz und österreich bisschen
830 B: und ihr
831 M: [92
832 C: [und du? du warst mit dem faustball
833 M: ja
834 B: das erste mal?
835 M: ja
836 B: ja?
837 M: 92
838 C: man wir kennen sehr wenig von deutschland also wirklich
839 sehr sehr wenig
840 A: ich auch ich kenn holland von oben bis unten von
841 C: ah holland weil ah weil du da
842 A: claro
843 C: gearbeitet hast
844 A: in deutschland war ich drei mal. aber auch sehr wenig eine
845 woche war ich bei meiner cousine sandra fehn in münchen
846 in der nähe von münchen war (es eigentlich) und dann war
847 ich äh einmal in () zwei drei tage

- 848 B: und wie war das dann dort? habt ihr euch als ausländer
849 gefühlt?
- 850 A: ja doch
- 851 B: ja
- 852 M: aber (-) mit den sportler mit den deutschen sportlern das
853 war
- 854 B: habt ihr euch gut verstanden
- 855 M: sehr toll puh
- 856 C: nein wir verstehen uns mit den schweizern besser als mit
857 den deutschen
- 858 B: ja?
- 859 C: ja ich weiß nicht besonders mit den faustball
- 860 B: hier ist es ja auch sehr schweizerisch die landschaft muss
861 ich sagen hehe
- 862 C: ja(h)a kann sein
- 863 B: die sind naturverbundener noch noch naturverbundener als
864 die deutschen glaub ich
- 865 C: oder vielleicht weil sie auch so [klein sind] ja ja
866 B: [kleiner sind]
- 867 C: vielleicht deswegen
- 868 M: aber als ich in deutschland war in kleinen dörfer
- 869 B: ja
- 870 M: das warn sehr nette leute puh
- 871 B: ja ja
- 872 M: bier und geredet und das war sehr hübsch sehr hübsch
- 873 B: klar ja
- 874 C: du was mir aufgefallen ist also eigentlich ja (.) wie nett
875 die leute dort sind. alle sagen aja die deutschen die
876 sind so
- 877 B: kalt
- 878 M: [nein nein
- 879 C: [ja nein du kommst in in jedem geschäft rein und dann sagt
880 die frau guten tag wie gehts ihnen was wollen sie haben
881 also alle ka alle ka
- 882 B: aber im dorf oder in der großstadt auch
- 883 C: im dorf würd ich sagen. so in den kleinstädten also so was
884 von nett
- 885 M: sí sehr nette leute und auch lustige leute
- 886 B: mh
- 887 M: sí
- 888 C: das ist mir aufgefallen das fand ich schön dort viel
889 schöner als hier wenn du hier in ein geschäft reingehst
890 da sagen sie kaum buenos dias
- 891 A: ((lacht))
- 892 C: sí es verda:
- 893 B: ja
- 894 C: es verdad los pueblos chicos en alemania son una maravilla
- 895 M: sí y la gente es bien chora⁵⁷
- 896 C: bueno sí es agradable
- 897 B: aber die chilenen sind lustiger also ich lach mehr mit den

⁵⁷ Choro/-a = umgangssprachlich für toll, nett, patent, cool (Chi.).

- 898 chilenen als mit den de(h)eutschen
 899 C: äh sí po [cuando empiezan con dime un alemán que tenga una
 900 M: [pero
 901 C: talla⁵⁸ buena
 902 B: ja(h)a
 903 C: ninguno [porque no les sale porque no no: no existe (.) yo
 904 A: [quizá (no entiendes) los chistes ((lacht))
 905 C: me río porque nos reímos nosotros con los guías porque
 906 ellos de repente tratan de contarte algo divertido y son
 907 unos chistes que (.) porque nosotros sí nosotros sí
 908 tenemos gracia de repente sale como la talla así como de
 909 A: ya (.) sí sí
 910 C: sí eso es una cosa que ellos no tienen no más
 911 M: pero la gente es amorosa
 912 C: es amorosa
 913 M: es chora
 914 C: pero estamos hablando de divertido sí
 915 B: also spontaner
 916 C: sí. die deutschen die sind so strukturiert oder wie sagt
 917 man? also
 918 B: mhm strukturiert
 919 C: wenn du einen vom weg ein bisschen
 920 B: [abkommst
 921 M: [ja
 922 C: abkommst dann wir der sofort nervös
 923 M: ja
 924 C: aber sofort
 925 B: ja
 926 M: ja
 927 C: wenn das nicht so läuft wies (.) ich ich sehs im tourismus
 928 wie es geplant ist
 929 A: cla:ro(h)o hihi
 930 C: nicht alles kann immer so laufen wie es geplant ist also
 931 der bus hat sich verspätet oder es hat geregnet man man
 932 kommt nicht dorthin aber was hier steht das programm das
 933 muss so laufen wie es auf dem programm steht (-) bueno
 934 das das geht nicht und so also wissen sie was anstatt
 935 dies machen wir dessen und man man kanns besser so
 936 managen oder improvisar como se dice
 937 B: ja improvisieren
 938 C: improvisieren claro aber das sind die nicht fähig also das
 939 sind die nicht dran gewöhnt das muss alles so laufen (.)
 940 wie es geplant war. no wir nicht po wir sind chilenisch
 941 al lote⁵⁹ wenns nicht so dann halt so
 942 B: ja
 943 C: que tanto (-)
 944 A: hihihi
 945 C: sí es así
 946 B: ja. und untereinander spricht ihr nie deutsch?

⁵⁸ Talla = Scherz, Witz, spontane lustige Äußerung, Spaß (Chi. col.).

⁵⁹ Al lote = Locker, unstrukturiert, chaotisch, nach Lust und Laune (Chi. col.).

947 C: na eigentlich nicht
948 B: und deutsche wörter die ihr benutzt?
949 C: [sí
950 M: [sí po
951 B: welche
952 M: [() kaffee
953 C: [por ejemplo las cosas están en el schrank so así ha se
954 habla o sea
955 M: chilottendeutsch
956 C: sí sí está en el schrank así él me habla
957 M: sí po
958 C: o sea hay palabras que sí po (---) que te quedaron de
959 antes pero
960 B: aber zu den kindern nicht also gute nacht oder so sagt ihr
961 auch nicht oder
962 M: sí
963 C: als sie noch klein waren also da war es noch leichter also
964 gute nacht guten mor aufstehen zähne putzen zu tisch
965 B: mhm
966 C: so so kurze sätze eigentlich
967 B: und kochst du oder kocht einer
968 C: sí sí sí
969 B: ist dann mehr deutsche küche oder gemischte? chilenische
970 oder alles gemischt
971 C: alles gemischt (.) ich würde sagen von beiden. weil alles
972 was dann was muscheln betrifft (.) essen wir sehr gerne
973 wirklich chilenisch cazuelas también und aber auch klöße
974 mit apfelmus und entenbraten und gänsebraten und
975 M: süß sauer
976 C: süß sauer sehr gerne auch
977 M: apfelmus
978 B: deswegen immer wenn ich nach chile komm fragen mich alle
979 ach du bist deutsche du magst süß sauer ne? oder süß
980 salzig ist das eigentlich nein nein das ist ein vorurteil
981 alle denken immer (.) das habt ihr uns eingebrockt
982 A: hahaha
983 B: weil die im süden alle so süß salzig wohl essen immer wenn
984 ich egal wo ich hinkomme in chile fragen die mich ob ich
985 süßsalzig mag
986 C: ja?
987 B: aber das ist in deutschland gar nicht mehr so (.) gut ente
988 mit apfel mit [apfel das schon das ist typisch
989 C: [genau das ist es apfelmus oder blaukraut
990 oder so was
991 M: blaukraut ja
992 B: aber sonst ist es gar nicht so verbreitet
993 C: oder dass wir auch süß zu mittag essen zum beispiel
994 B: ah
995 C: zum beispiel apfelstrudel
996 B: ja
997 C: das essen wir warm zu mittag süß. ich weiß nicht ob das in
998 deutschland auch so gegessen wird

999 B: nee das ist mehr so kaffeezeit. der strudel oder als
1000 nachtisch
1001 C: [wir machen das als
1002 B: [ihr macht das als plato de fondo?
1003 C: sí
1004 A: reis mit milch auch
1005 B: ah reismi äh milch
1006 A: als suppe warm po (-) auch
1007 B: milchreis?
1008 A: ja milchreis
1009 C: so ne milchsuppe
1010 B: aja
1011 A: denn die meisten in chile essens äh
1012 C: als nachtisch
1013 A: als nachtisch und kalt
1014 M: apfelmus klöße apflestrudel
1015 C: es que das ist die küche von den von den einwanderern
1016 eigentlich das
1017 B: genau
1018 C: das ist [ich glaube nicht die deutsche küche
1019 M: [und dann kuchen und torte spätzle
1020 B: ja doch auch schon aber nicht so stark
1021 C: nicht so (.) das hat sich
1022 B: aber spätzle mh aber das ist in süddeutschland
1023 C: spätzle auch claro das auch
1024 B: ja ich glaub das hat sich hier noch stärker ähm wie heißt
1025 das festgehalten als in deutschland
1026 C: ja
1027 A: ja
1028 B: auch die ganze kuchenkultur
1029 A: weniger einfluß von anderen kulturen ja
1030 B: ja genau [ja das kann sein ich glaub das es in deutschland
1031 A: [is wie ne kapsel hier eine generation noch ne
1032 B: einfach viel]
1033 A: generation andere generation kuchen (torten)
1034 C: und wir haben erst seit ich würde sagen 15 jahren
1035 supermärkte hier
1036 B: ja
1037 C: das hat auch was zu sagen also früher als wir klein waren
1038 da gabs kein supermarkt oder so da mussten unsere mütter
1039 alles einwecken in den gläsern von hühnchen bis was weiß
1040 ich also alles
1041 M: saft da wird auch saft gemacht
1042 C: oder da da ist die küche auch so so geblieben länger jetzt
1043 nicht po jetzt kannst du alles im supermarkt kaufen da
1044 ändert sich das auch
1045 B: ja ja
1046 C: da gabs doch jetzt so fertig äh geko gemachte (pilze) viel
1047 so fertig kommen
1048 B: ja mh und euch wars aber wichtig dass die kinder deutsch
1049 lernen oder dass sie auf ner guten schule sind. also
1050 warum habt ihr die auf ne deutsche schule geschickt

1051 C: beides. beides weil es eine gute schule ist und damit sie
1052 auch deutsch lernen
1053 M: sí po heutzutage wenn du deutsch sprichst englisch und
1054 spanisch (3.0) das ist wichtig
1055 C: und ansonsten gibts äh sehr wenige auswahle oder gab es
1056 jetzt sind im laufe
1057 M: ja
1058 C: ja laufe der zeit schon ein paar ein paar neue schulen
1059 wurden geöffnet ja vor knapp zehn jahren
1060 A: ja ein paar jahren nur
1061 C: wenn (.) und früher gabs nur die deutsche schule und dann
1062 die was weiß ich der liceo und die katholische das
1063 wollten wir auch nicht haben wo nur jungs oder nur
1064 mädchen da studieren das gefällt mir auch nicht. dann
1065 gabs sehr wenig auswahl und ich glaube auch deswegen äh
1066 sind die schulen heutzutage nicht mehr richtig deutsche
1067 schulen weil Alle nicht nur wir alle wollten die kinder
1068 in den guten schulen schicken und die meisten sind
1069 überhaupt nicht an der deutschen sprache interessiert
1070 A: claro
1071 C: das passiert jetzt in puerto montt zum beispiel
1072 M: ja
1073 A: ja. eine sehr gute schule und möchten die ganzen leute die
1074 (-) dass ihre kinder dort studieren
1075 C: genau. so viele leute sind in puerto montt jetzt
1076 angekommen in den letzten jahren wegen der lachszüchtere
1077 alle neue leute jetzt aus santiago aus hier und da die
1078 wollen alle zur deutschen schule weil die deutsche schule
1079 einen guten ruf hat aber oh gott
1080 M: hoffentlich [müssen die kein deutsch lernen
1081 C: [hoffentlich kein deutsch
1082 A: hoffentlich kein deutsch he ja
1083 C: ja nur englisch
1084 A: ja
1085 C: und so so ist es immer schwerer also deutsch zu oder es
1086 gibt doch ein problem ich weiß nicht mit der deutschen
1087 sprache wie die das lehren. (.) da machen die (.) da ist
1088 was falsch. (---) ich weiß ich bin kein pädagoge aber ich
1089 da ist was falsch. die kriegen das nicht hin. ich weiß
1090 nicht ist die sprache zu schwer okay aber da müssen muss
1091 es ein system geben der d d dass den kindern nicht
1092 B: also erstmal ich glaub das hauptproblem ist die deutsche
1093 grammatik. dadurch das die kinder das wirklich in der
1094 schule lernen und nicht zu hause ist es für die einfach
1095 ne neue sprache
1096 C: klar
1097 B: und die grammatik ist einfach viel viel komplizierter
1098 C: sí sí
1099 B: und das andere ist das englisch einfach attraktiver ist
1100 C: eso es
1101 B: für die kinder und das sind die zwei faktoren glaub ich
1102 C: englisch ist sehr leicht wenn man das mit dem deutsch

1155 C: [sí. im internet aber in der página von der schule
1156 B: von purranque oder von welcher war des?
1157 M: puerto montt
1158 C: puerto montt
1159 B: ach puerto montt und warum habt ihr sie nicht nach
1160 frutillar geschickt oder so
1161 C: es que frutillar hatte
1162 M: bis achte klasse
1163 C: bis achte klasse damals
1164 B: hast du kinder?
1165 A: ja
1166 B: und die sind auf der deutschen schule auch?
1167 A: ja. die kleine die ist erst in präkindergarten
1168 B: ah
1169 M: puerto varas
1170 C: in puerto varas
1171 A: puerto varas
1172 B: und deine frau spricht deutsch?
1173 A: versteht einige wörter nur
1174 B: und sprichst du mit deinen kindern auf deutsch achso die
1175 sind klein ne
1176 A: ja
1177 C: auch nicht sí?
1178 A: gute nacht sie fängt schon an aber ganz langsam
1179 C: aber das musst du gleich machen sonst bleibt das nicht
1180 M: tienes que hablar alemán altiro no más
1181 C: claro
1182 A: dann guckt sie mich an
1183 B: hehe irgendwann versteht sies wenn es immer abends ist und
1184 immer bevor sie ins bett geht
1185 A: sie müssen das lernen
1186 C: also bei uns war das schade weil wir beide deutsch
1187 sprechen
1188 B: ja
1189 C: es ist schwerer wenn nur einer deutsch spricht
1190 A: ja
1191 M: pero imagine el tommy oberts la frau no hablaba
1192 castellano y los chicos hablan puro alemán
1193 C: ah porque él si siempre les hablaba en alemán. sí sí hay
1194 casos todavía
1195 M: ein freund
1196 B: ja
1197 A: es más duro de cabeza no mas
1198 C: ese es un alemán más cuadrado
1199 A: sí po ((lachen))
1200 M: oye pero igual le enseñó alemán a todos sus chicos
1201 B: ja?
1202 M: ja
1203 B: und das obwohl er der mann ist. weil man sagt noch die
1204 meisten sagen ja noch wenn der mann deutsch spricht dann
1205 ist es schwieriger weil der mann nie zu hause ist
1206 M: ja ja

1207 C: sí fíjate also es gibt noch
1208 B: aber ist er direkt aus deutschland
1209 M: nein
1210 B: nee auch?
1211 M: [sein vater ist deutscher
1212 C: [sein vater
1213 B: okay dann ist es aber noch ein bisschen
1214 C: claro da ist es anders nicht großeltern oder so dann ist
1215 es ganz anders
1216 B: mit den großeltern sprechen eure kinder nicht deutsch
1217 C: nein. ICH musste mit den großeltern deutsch sprechen bis
1218 DAhin da hat sich das irgendwie so
1219 B: und mit deinen eltern sprechen die auch nicht deutsch?
1220 M: wie bitte?
1221 B: die kinder. sprechen die mit deinen eltern nicht deutsch?
1222 C: unsere kinder sprechen mit den großeltern nicht deutsch
1223 M: no
1224 C: nein. das sagen wir auch ich sag auch zu meinen eltern ihr
1225 seid auch schuld ihr spricht doch deutsch warum habt ihr
1226 nie mit den enkeln deutsch gesprochen und wir mussten
1227 mit unseren großeltern immer deutsch sprechen. also das
1228 das musste so sein. deswegen sprechen wir ich glaube noch
1229 relativ (--) ein wenig deutsch (.) wegen den großeltern
1230 B: aber mit den eltern auch oder?
1231 M: sí po
1232 C: ja wir haben gesprochen aber das war nicht (.) pflicht
1233 B: nicht obligatorisch
1234 C: ja ja nicht obligatorisch als mit den großeltern
1235 A: bei uns war es immer pflicht (.) [am wochenende
1236 M: [deine eltern sprechen
1237 noch deutsch po
1238 A: ja wir wochenende wenn wir dort sind
1239 B: wird deutsch gesprochen?
1240 A: ja deutsch aber wenn meine frau dort ist dann müssen wir
1241 spanisch
1242 B: mit deinen geschwistern sprichst du deutsch?
1243 A: manchmal (-) nicht immer (-) [wenn wir allein sind ja würd
1244 B: [einzelne wörter auch
1245 A: ich sagen
1246 B: ja?
1247 A: öfters aber dann ist immer [einer der kein ja der kann
1248 B: [jemand dabei der
1249 A: kein meine schwester ist mit einem chilenen verheiratet
1250 der kann auch kein wort deutsch
1251 B: und mit euern geschwistern spricht ihr deutsch?
1252 C: nein nur spanisch
1253 B: aber haben also eure neffen und nichten sind auf deutschen
1254 schulen auch?
1255 C: fast alle ja
1256 M: meine schwester arbeitet in der deutschen schule in
1257 santiago
1258 B: einer ist auf der deutschen schule?

1259 M: ja
1260 B: hat ers geschafft ja
1261 M: la brigittte trabaja en el colegio alemán
1262 B: ach sie Arbeitet da
1263 M: ja ja
1264 B: mh
1265 C: sí unsere neffen sind alle in deutschen schulen aber ge es
1266 ist der gleiche fall
1267 B: auch als fremdsprache lernen sies. mhm aber denkt ihr in
1268 zukunft wird das sich so weitererhalten als fremdsprache
1269 C: ich glaube die sprache
1270 A: das geht immer so ((zeigt nach unten))
1271 C: mhm ich glaube dass wir
1272 B: auch als fremdsprache also als umgangssprache ist klar
1273 C: sí sí
1274 B: das wir bald vorbeigehen
1275 C: sí eso sí
1276 B: aber als fremdsprache?
1277 C: äh es kommt drauf an was für ne zukunft wir den kindern
1278 anbieten mit der deutschen sprache
1279 B: mhm
1280 C: wenn es wenn es zum beispiel ist wie wie wir sagten in
1281 mexico zum beispiel wo die deutschen firmen sehr gute
1282 plätze gute arbeitsplätze anbieten dann möchte jeder
1283 deutsch sprechen um einen guten arbeitsplatz zu bekommen.
1284 B: mhm
1285 C: vielleicht auch in santiago wo diese deutschen firmen groß
1286 vertreten sind also was weiß ich also lufthansa ähm
1287 speditionsfirmen und
1288 M: siemens
1289 C: bayer siemens die chemieindustrien die ganz groß sind
1290 B: und die achten noch drauf dass deutsche mitarbeiter
1291 C: viele
1292 M: sí
1293 C: also da privilegieren sie einfach die leute die auch in
1294 der deutschen schule warn und die deutsch sprechen
1295 M: ja
1296 C: wenn es da zwei gibt die dasselbe gelernt haben und einer
1297 deutsch spricht und der andere nicht dann kommt der rein
1298 M: ja
1299 C: also wenss so was hier der fall ist (-)
1300 B: dann würde es einen aufschwung geben
1301 C: dann würdes dann würde es funktionieren aber ansonst wozu?
1302 (4.0) ich mein um um tradition was also
1303 A: klar
1304 C: zu behalten?
1305 A: um mit dem opa zu sprechen auf deutsch hehehe
1306 C: also alles hat ein ende also
1307 B: genau
1308 C: also wir sprechen weil ich vor also meine oma ist vor drei
1309 vier jahren gestorben und mit ihr hab ich immer auf
1310 deutsch gesprochen.

1311 M: sí po
1312 C: die ist in chile geboren war nur einmal zu besuch in
1313 deutschland aber die hat spanisch mit einem deutschen
1314 akzent gesprochen
1315 B: ja(h)a
1316 C: das ist so witzig also
1317 B: das ist die winklerseite
1318 C: ja die winklerseite
1319 B: aja
1320 C: jeder hätte gedacht das ist eine deutsche hier die hier
1321 spanisch gelernt hat. aber sie ist hier geboren hat hier
1322 immer gelebt war nur drei wochen in deutschland da wollte
1323 sie gleich wieder zurück ((lacht)) und sprach mit einem
1324 deutschen akzent in spanisch
1325 B: und eure freunde sind größtenteils deutschchilenen auch?
1326 A: ja
1327 C: ich würde sagen äh (-)
1328 B: halb halb
1329 C: sí sehr gemischt.
1330 M: sí po
1331 C: also wir haben viele deutschchilenische freunde weil die
1332 umgebung klein ist hier
1333 B: mhm mhm die nachbarn sind meistens deutsch?
1334 C: alle hier sind meistens so so wie wir sí
1335 B: aber mit denen spricht ihr auch meistens auf spanisch
1336 M: [sí
1337 C: [sí nur spanisch. (--)) aber ansonsten wir haben
1338 M: cuando no queremos que los chilenos escuchen entonces
1339 hablamos en alemán
1340 A: hehehe
1341 B: mhm
1342 M: sí po
1343 C: sí aber da man kann sich täuschen ((lacht))
1344 B: ja
1345 C: darf man eigentlich nicht machen ((lacht))
1346 B: ja mir ist das in deutschland oft passiert
1347 ((lachen)) oh dass ich auf spanisch gesprochen hab und
1348 heutzutage lernen so viele leute spanisch
1349 C: sí?
1350 B: in deutschland so viele
1351 C: ist das irgendwie so mode?
1352 B: ja ja wegen alles latino und jennifer lopez und salsa und
1353 C: achso: klar ja
1354 A: ((lacht))
1355 B: da wollen sie alle spanisch lernen
1356 A: ja die jennifer lopez ah::
1357 ((A und C lachen))
1358 C: y el juanes po
1359 B: [juanes mh
1360 A: [ah jaunes uh::
1361 C: [() juanes lo conocen todos de la ()
1362 M: más malo el huevón

1363 C: tengo la camisa negra lo cantan todos los alemanes
1364 A: si?
1365 C: sí los conocen todos sí
1366 B: ja und deswegen und weil viele lateinamerika mittelamerika
1367 ist halt anziehend ne für also attraktiv für deutsche
1368 C: sí
1369 B: wie oft ich mich schon blamiert hab wenn ich
1370 C: claro. aber würdest du gern hier in chile wohnen
1371 B: für ein paar jahre schon ich weiß nicht ob ich mein leben
1372 lang hier leben könnte. was aber hauptsächlich damit zu
1373 tun hat dass ich das soziale system nicht
1374 C: eso es
1375 B: also erziehung und gesundheitssystem ist zu teuer einfach
1376 ((1.36 min. Auslassung: wir sprechen über das chilenische
1377 System))
1378 C: ja klar das ist für uns auch ein problem
1379 M: in chile die erziehung ist sehr teuer.
1380 A: sehr viele leute von santiago schicken ihre kinder nach
1381 buenos aires
1382 C: zur uni
1383 A: zur uni
1384 B: ah in der uni dann
1385 A: ja? dort ist die uni frei
1386 B: stimmt
1387 C: in argentinien also man kann viel von den argentiniern
1388 sagen aber das sozialsystem von den argentiniern ist
1389 wesentlich besser als unseres. (arbeiter) von hier eine
1390 frau die musste sich von den augen operieren
1391 B: ja
1392 C: da musste sie jetzt sechs sieben monate warten bis sie bis
1393 sie vielleicht eine möglichkeit hatte (.) is sie nach
1394 bariloche gegangen (.) in einer woche war sie fertig
1395 wieder zurück operiert ganz toll nichts bezahlt
1396 B: mhm
1397 C: also ich glaube unser system ist sehr schlecht die
1398 regierung kassiert und kassiert von allen seiten und gibt
1399 wirklich nichts ab. wir müssen jetzt für die straßen
1400 zahlen überall (.) das ist verrückt
1401 B: ja
1402 C: was wir für die schule abgeben (-) für drei kinder
1403 B: und das versteh ich nicht ihr gebt so viel aus und die
1404 lehrer verdienen so wenig
1405 A: [auch auch
1406 B: [dann frag ich mich wo [geht das geld hin
1407 A: [klar wo
1408 C: aber die lehrer von den privatschulen verdienen scho:n viel
1409 mehr als (von)
1410 B: ja ja als staatliche schule schon aber auch nicht
1411 C: als staatliche schulen
1412 ((2.04 min Auslassung: wir sprechen über Schulgeld und
1413 das Klima in Chile))
1414 C: wir haben einen sehr langen winter. aber wir haben uns

1415 sehr schön eingelebt also ich würde ich glaube nicht
1416 woanders in chile wohnen als hier. unsere ganze familie
1417 ist hier (.) wir waren schon immer hier (.) man kennt
1418 sich alle
1419 M: [aber es regnet sehr viel
1420 C: [man hat sehr gute freunde. es ist wirklich schön hier
1421 also so mit den freunden und so. äh wir treffen uns alle
1422 im sportverein in llanquihue und so ist es schön
1423 B: der sportverein ist aber ein deutscher sportverein? oder
1424 M: ja
1425 C: nicht ausgeschlossen für deutschstämmige
1426 B: aber es ist dieser
1427 C: es ist ein privater sportverein äh man zahlt jährlich
1428 einen
1429 B: beiträg
1430 C: beiträg und dann kannst du mitglied werden aber du
1431 brauchst nicht deutschstämmig sein
1432 B: ja ja
1433 C: es gibt auch so reine chilenen
1434 B: und da wird auch wieviel auf deutsch läuft da
1435 C: m::
1436 B: bei irgendwelchen veranstaltungen dass dann noch eine rede
1437 auf deutsch gehalten wird oder so
1438 C: so in manchen feiern also ja wenn man so aniversarios
1439 feiert. der redet immer mal ab und zu der klaus einige
1440 wörter auf deutsch so ganz kurz (-) aber ansonsten würd
1441 ich sagen das etwas was wirklich deutsch ist
1442 M: kirche
1443 C: nee auch nicht (--) kirche ist
1444 M: sí pu ein zweimal im monat ist nur auf deutsch die rede
1445 C: da kommt nur die hälfte die leute wenn es auf spanisch da
1446 kommt ()
1447 B: ah jajaja
1448 C: sí pu
1449 B: im gottesdienst
1450 M: mhm
1451 B: ja da hab ich doch den pastor begleitet
1452 C: den deu den argentinier
1453 B: ja
1454 M: schmidt
1455 B: ja ja und da hab ich dann die dings kennengelernt die
1456 hannelore schulze kennengelernt
1457 C: ja genau klar also bei dem gottesdienst da kommen nur die
1458 leute so wie die hannelore halt
1459 B: genau zehn leute waren das
1460 C: genau weißt du und wenn der andere kommt der cómo se llama
1461 roberto santana auf spanisch da kommen viele leute
1462 B: ihr seid lutheranisch auch [alle oder lutherisch
1463 M: [ja du katholisch (-) du?
1464 B: ich
1465 M: [katholisch?
1466 B: [katholisch ja aber nicht praktizierend

1467 C: also wir sind auch nicht so fanatisch also wir mir würde
1468 es auch egal sein nur weil
1469 B: und die kinder sind aber auch lutherisch?
1470 C: ja
1471 M: ja
1472 B: und bei deine kinder?
1473 M: bueno hauptsächlich die deutsche sprache hier
1474 A: meine frau ist katholisch aber
1475 B: und das kind?
1476 A: ist lutheranisch getauft worden
1477 B: ja?
1478 A: ja
1479 B: wars dir wichtig? oder wars der frau egal oder
1480 A: mir wars wichtiger
1481 ((C und M lachen))
1482 C: mira el anticuado
1483 M: y no va nunca a misa huevón no va nunca a misa huevón
1484 A: (sí po sí voy a intentar)
1485 ((lachen))
1486 M: ()
1487 A: es que los domingos tengo () en la mañana todo el mes
1488 todavía. espero este domingo estar listo
1489 M: y la deutsche sprache se mantuvo aqui por los luteranos
1490 B: ja
1491 A: denn die ganzen einwanderer die katholisch sind in puerto
1492 varas und so die sprechen
1493 M: kein wort deutsch
1494 A: kein wort deutsch
1495 C: no po die haben sich gleich mit der chilenischen mit den
1496 chilenen vermischt
1497 B: genau ja die deutschen schulen waren ja ursprünglich
1498 evangelische schulen nehme ich an
1499 M: ja ja
1500 B: und die katholischen sind in die katholischen schulen
1501 gegangen und die katholischen waren halt chilenisch
1502 M: ja
1503 C: damals war das ein problem also zwischen den
1504 B: ja
1505 C: die deutschen die einwanderer die
1506 B: aber so wichtig ist doch die religion nicht
1507 C: na aber 150 jahre her da war das ein thema
1508 M: [claro
1509 A: [sí klar das war reines thema vor 150 jahren (und deshalb)
1510 sind argentinier dort ausgewandert die haben sich nicht
1511 dort wohl gefühlt
1512 C: ich finde das wenn man das heutzutage so denkt dass die
1513 die alle aus deutschland kamen und ganz alleine hier
1514 waren aber katholischen und lutherischen die haben sich
1515 nicht gemischt
1516 A: [nee nee
1517 B: [ja
1518 C: [nee:

1519 A: nee nee
1520 C: nee die wohnten in verschiedenen (städten/stellen) hatten
1521 verschiedene schulen die sind haben sich nicht getroffen
1522 das ist unglaublich
1523 B: ja
1524 C: wenn du wenn du so aus europa kommst und hier so ganz
1525 verlassen wohnst (--) und dass du gar nicht zusammen
1526 kommst mit den anderen
1527 M: sí po y casarse con chilenos igual
1528 B: ja
1529 M: das war auch
1530 A: war verboten
1531 C: klar
1532 A: vor hundert jahren
1533 C: nicht nicht nur hundert ich würde sagen vor
1534 B: bis vor 50?
1535 C: ja 50 jahre (.) die generation von meiner mutter noch da
1536 wollten unsere großeltern nicht dass sie einen
1537 katholischen heiraten der sollte nicht katholisch sein
1538 und der sollte auch nicht chilenisch sein
1539 B: und mit den franzosen oder italienern haben die sich auch
1540 nicht vermischt ne
1541 C: die die gab
1542 M: es gab keine
1543 C: die gabs nicht hier in santiago vielleicht schon aber hier
1544 hier in hier gabs keine
1545 M: temuco auch ahí habían italianos (-) franceses
1546 A: ja aus der schweiz auch aber sehr wenig sehr wenig
1547 C: da gabs so fälle wo zum beispiel die frau die musste weg
1548 vom haus weil und eine tante eine bekannte von uns die
1549 die musste weg also die hatte sich in einen chilenen
1550 verliebt der war katholisch und dann konnte sie nicht
1551 wieder zurück
1552 B: und dann sind sie nach santiago oder
1553 C: die sind nach in süden irgendwo ich weiß es nicht wo sie
1554 hin sind sie
1555 M: ah sí po
1556 C: lo los
1557 M: becker
1558 C: los becker po
1559 M: sí po
1560 C: (esos/y los) viejitos que ()
1561 M: alemán cuadrado
1562 C: mañosos los viejos. era muy importante (--) ahora ya no o
1563 sea todo plötzlich ich würd sagen relativ schnell
1564 geändert in den letzten jahren. diese generation also
1565 unserer ist das überhaupt egal ob chilenen oder
1566 katholisch oder es muss nur eine gute person sein
1567 B: mhm (6.0) nikolaus feiert ihr auch?
1568 C: ja auch (---) 24sten abends
1569 B: den nikolaus?
1570 C: abends essen

1571 B: achso nee und nikolaus?
1572 M: [no weihnachten
1573 C: [no nikolaus das ist der sechste?
1574 B: dezember
1575 C: no das feiern wir nicht
1576 B: macht ihr nicht?
1577 C: nein machen wir nicht
1578 A: ertster advent zweiter advent dritter advent
1579 C: advent ja
1580 B: advent ja?
1581 C: [ja advent ja
1582 M: [ja
1583 B: und adventskalender auch
1584 C: auch haben wir auch
1585 M: ja
1586 B: und habt ihr den adventskranz? mit vier kerzen
1587 C: früher hatten [wir ja ja manchmal machen wir den auch noch
1588 M: [ja
1589 A: wir nicht einen kranz aber zu hause meine mutter die macht
1590 einen kranz
1591 C: einen richtigen kranz
1592 A: ja aber wir machen nur vier kerzen einmal ja eine kerze
1593 zwei dann drei und dann vier
1594 B: aber das kannte deine frau nicht vorher
1595 A: weiß ich nicht
1596 B: hast du eingeführt
1597 A: ja (.) ja
1598 C: sí no po los chilenos die das kennen sie nicht
1599 A: meine frau ist halb und halb halb chilenisch und halb
1600 deutsch
1601 B: achso dann kannte sie das auch
1602 A: aber von den deutschen katholisch
1603 B: ja ja nee wir machen das ja auch hehe wir katholiken.
1604 achso dann kannte sie ostereier verstecken und so sowieso
1605 A: ja jaja
1606 B: hier im süden macht das ja wahscheinlich sogar inzwischen
1607 die chilenen oder?
1608 C: aber das ist jetzt das hat sich so verbreitet das ist
1609 B: machen die chilenen auch
1610 C: das machen alle auch
1611 A: ja ja machen alle
1612 C: jeder versteckt so ein
1613 A: eier
1614 B: und nikolaus feiert ihr nikolaus am sechsten dezember?
1615 auch nicht
1616 C: no das ist sehr wenig bekannt
1617 B: ist das katholisch? nee
1618 C: ich weiß es nicht
1619 B: bin ich auch unsicher. aber in der schule habt ihr das
1620 gemacht oder nicht
1621 M: [no no
1622 C: [nein nikolaus haben wir nie gefeiert nie

1623 B: gut wir feiern das auch nicht groß es gibt einen stiefel
1624 und [schokolade] mehr nicht. das ist nikolaus mehr mehr
1625 C: [(genau/klar)]
1626 B: gibts nicht
1627 C: sí no das haben wir nicht no
1628 B: und die ostereier die bemalt ihr und dekoriert ihr dann
1629 das haus mit den?
1630 C: äh
1631 B: eierschalen oder versteckt ihr die nur
1632 C: wir verstecken doch wir machen auch beides beides ein
1633 bisschen dekoration und wir verstecken auch
1634 M: früher wurde das nur mit dekoration todos los dias eso po
1635 A: wurden die eier gesammelt zuerst ein paar monate vorher
1636 M: cuando llegaron al supermercado y
1637 A: eingeklebt und dann (-)
1638 B: bemalt
1639 A: ja klar bemalt und dann muss ich in der nacht als wir
1640 schon im bett waren also gefüllt
1641 B: ja das mit den eierschalen füllen das ist glaub ich auch
1642 was deutschchilenisches
1643 C: sí
1644 B: das machen wir nicht
1645 C: ah no?
1646 B: das hab ich hier gelernt
1647 C: wirklich? vielleicht früher
1648 B: ich frag mal alte deutsche leute
1649 C: das muss ja das muss früher gewesen sein
1650 B: weil das hab ich noch nie gehört vorher. wir verstecken
1651 die schokoladeneier
1652 C: ja klar
1653 B: aus schokolade und die eierschalen die bemalen wir und
1654 C: claro
1655 B: hängen die an äste oder an bäume
1656 C: sí klar das machen wir auch
1657 B: aber dass wir die eierschalen füllen mit schokolade oder
1658 C: chuta ich hab hunderte schon gefüllt und jetzt nicht mehr
1659 weil die kinder sind groß und das lohnt sich nicht mehr
1660 aber als sie alle klein waren
1661 M: als sie klein waren
1662 C: da musste man diese schalen immer sammeln und
1663 M: sí
1664 A: im garten unterm
1665 M: chuta y cuando agarrabas un huevo de ganso
1666 C: ah
1667 M: chu:: das war ah::
1668 ((alle lachen))
1669 C: das warn so gänseeiern das war das größte ei VOLL mit
1670 süßigkeiten
1671 A: da warn wir aber froh zwischen () war immer nett ()
1672 hehe hase
1673 B: und seit ihr sonst noch irgendwo mitglied in also im
1674 deutschen verein? äh im sportverein

1675 C: im sportverein im deutschen verein von puerto varas
1676 B: wie weit fahrt ihr von hier bis puerto varas?
1677 C: 20 minuten von hier
1678 A: das ist ganz nah
1679 M: ganz schön. äh mitglied von der deutschen schule von der
1680 deutschen schule puerto montt
1681 B: ja
1682 M: socio sí po
1683 A: klar yo soy socio de la puerto varas
1684 B: und da und was hat man da für rechte als socio oder hat
1685 man da irgendwelche
1686 M: elegir la directiva po
1687 B: ah
1688 C: sí en el fondo es por eso
1689 M: sí po
1690 B: und die directiva sind meistens deutschchilenen
1691 M: ja
1692 A: jaja
1693 M: und man muss
1694 C: und das ist auch immer noch ein gesetz
1695 M: ein gesetz und man MUSS deutsch sprechen
1696 C: ja dass die directiva auch deutsch spricht
1697 A: ja man muss ein äh (--)
1698 C: man möchte damit auch vermeiden dass alle die die neuen
1699 die jetzt kommen
1700 M: ja
1701 C: nicht in die directivos gehen und einfach sagen jetzt
1702 weniger deutschstunden oder
1703 M: ja
1704 C: was natürlich ich glaube kommen wird
1705 M: man muss deutsch sprechen
1706 B: und die versammlungen oder wenns irgendwelche so
1707 elternbeirat gibt ist es dann auf deutsch oder so wenn
1708 M: nee
1709 B: auch nicht wenn das direktorium
1710 M: no
1711 C: manche cuando van a santiago () era alemán
1712 B: ah gut die wenn die gehen
1713 C: sí ahí hay tienen que hablar en alemán
1714 A: vielleicht in santiago wenn wenn wenn
1715 B: wenn die sich treffen
1716 C: sí
1717 A: ja vielleicht ja oder wenn leute von deutschland kommen
1718 dann muss das der der der oberste hier der muss dann
1719 deutsch sprechen klar
1720 M: por eso hay que saber hablar alemán
1721 A: () el directorio tiene que saber alemán
1722 B: aber als socio nicht
1723 M: no no
1724 A: no
1725 M: musst du nicht
1726 B: okay

1727 C: pero eso de a poco también se va a terminar de repente va
1728 a haber un directorio que ya no va a hablar alemán
1729 A: va a depender de lo que estén metido en el grupo y de eso
1730 depende los socios que elijan bien a su directivo para
1731 que no se pierda ((7.0: Hund im Garten bellt))
1732 M: tanto que ladra este ((klopft gegen die Scheibe))
1733 B: du bist landwirt?
1734 M: forstingenieur
1735 B: forstingenieur
1736 M: ja y tú
1737 A: agraringenieur
1738 B: aja. ach das ist so schön jeder ist hier landwirt oder
1739 agrar oder veterinär
1740 M: ja ja
1741 ((lachen))
1742 B: so idyllisch irgendwie so schön
1743 C: ist gar nicht so idyllisch oye
1744 B: no?
1745 C: [das gibt nur probleme
1746 A: [und wo wohnst du dort in deutschland?
1747 B: ja? in frankfurt
1748 A: frankfurt ah
1749 B: nicht so idyllisch
1750 C: nee frankfurt nicht bei uns mein ich
1751 B: ah
1752 C: nur probleme weißt du hehe
1753 B: (8.0) ich muss mal überlegen ob ich alle fragen
1754 durchgegangen bin in meinem kopf (7.0)
1755 C: vielleicht müsste damit die deutsche sprache vielleicht
1756 dass die kinder auch mehr kontakt haben irgendwie kontakt
1757 M: im ausland ese el austausch es bueno
1758 C: claro
1759 B: ja aber das ist zu [spät schon
1760 C: [das ist spät sí
1761 M: ja
1762 A: ja
1763 B: aber das problem ist es gab mal so siebte oder achte
1764 klasse so ein austausch aber viele eltern wollen ihre
1765 kinder in der siebten klasse nicht nach deutschland
1766 schicken
1767 C: und das ist jetzt auch wieder so ein problem. das ist
1768 alles so weit. das ist nicht das selbe wenn du jetzt zum
1769 beispiel deutsch in jugoslawien oder da in der umgebung
1770 oder in spanien lernst. hast du gleich die möglichkeit
1771 nach deutschland hinzu paar wochen und dann wieder zurück
1772 aber hier in chi:le (--) die letzte ecke der welt und das
1773 ist wirklich so. alles ist soweit weg (.) alles.
1774 B: und von hier muss man erstmal noch nach santiago und von
1775 santiago dann
1776 C: cla:ro
1777 M: ihr habt alles in tausend kilometer zur
1778 B: in der umgebung

1779 A: wir müssen erst tausend kilometer bis santiago und dann
1780 gehts los hahaha
1781 M: lo mismo que pasa en namibia po
1782 A: klar
1783 M: in südafrika pu:
1784 B: was ist den mit denen wie sind denn die deutschen kolonien
1785 in den anderen ländern? wie wie habt ihr die wahrgenommen
1786 sind die anders als ihr
1787 M: nett sehr nette leute
1788 B: ja?
1789 M: ja die sind aber zweite generation
1790 C: ah en namibia
1791 B: ah sind die neuer
1792 A: in namibia die sind neuer ja
1793 C: die brasilianer zum beispiel da ist das ganz anders die
1794 sprechen gar kein deutsch mehr
1795 B: und die argentinier
1796 M: [sehr wenig sehr wenig
1797 C: [sehr wenig
1798 B: dann ist hier noch am meisten erhalten
1799 A: ja
1800 B: paraguay oder so gibts keine
1801 A: auch in paraguay auch aber auch sehr wenig
1802 C: uruguay hatte auch
1803 B: also unterhaltet ihr euch nicht auf deutsch
1804 M: mit namibia ja
1805 B: aja eben
1806 C: ja ja wenn jemand so kommt klar
1807 M: aber mit brasilianer und argentinier nur auf spanisch
1808 B: ah die brasilianer ihr versteht euch auf portugiesisch und
1809 spanisch
1810 C: sí sí
1811 A: jaja
1812 M: ältere leute die sprechen deutsch. zweiten weltkrieg
1813 wurden die deutsch schulen
1814 B: ja verboten
1815 M: verboten. y () tenía LA colonia alemana po
1816 C: por eso son muchos si la mayoría llegó ahí
1817 M: sí po
1818 C: pero esos (.) ya no habla nadie alemán ahí lo ves en la
1819 cara no más
1820 M: alle blond aber reden kein deutsch
1821 C: no ich sag immer das sind die schönste menschen die es
1822 gibt. wirklich porque la mezcla [es fabulosa cierto?
1823 B: [wunderschön finde ich
1824 auch
1825 M: [uhu uhu
1826 C: [(esos) brasilienses en el sur no:
1827 B: ja gut
1828 C: no sólo los (.) los hombres y las mujeres todos (.) son
1829 son superlindos
1830 A: es que hay una mezcla porque llegaron mucho alemán muchos

- 1831 italianos llegó ahí
 1832 C: alemán italianos y el mulato porque también un poquito el
 1833 A: claro sí sí
 1834 C: te hacen se hacen
 1835 A: la () como () yo
 1836 C: la gente de piel más morenita y de ojitos claros
 1837 A: claro
 1838 C: no: todos bien armaitos⁶⁰ no: hehe () hehe
 1839 M: todos armaitos tadidadah
 1840 B: hehe
 1841 C: sí ((lachend)) todos son deportistas en brasil
 1842 B: ja
 1843 C: hacen todos deportes son todos no no
 1844 M: musst dir dort einen mann suchen
 1845 C: sí
 1846 B: ja
 1847 C: da musst du dort hin das musst du dort in brasilien machen
 1848 weißt du ((lacht)) da hast du mehr davon
 1849 A: in riu grande do sul ((14.0 Auslassung: wir sprechen über
 1850 die italienische Einwanderung in Argentinien))
 1851 M: los italianos que llegaron a () vom fustball die
 1852 sprachen nur deutsch
 1853 C: ah porque venían de botzen
 1854 M: de botzen
 1855 B: ah ja
 1856 M: die sprachen nur deutsch. die sprachen nicht italienisch?
 1857 C: sí es verdad
 1858 M: entre ellos hablaron puro alemán
 1859 B: ja?
 1860 M: [ja
 1861 C: [increíble (-) italianos
 1862 M: die sprachen nur deutsch increíble
 1863 B: das war ja deutschsprachig
 1864 M: ja. increíble. nur deutsche nachnamen también. cómo se
 1865 llamaba el chiquitito lauer (5.0)
 1866 B: wie fühlt ihr euch beim deutsch sprechen wenn ihr deutsch
 1867 sprecht?
 1868 C: mh also (.) nicht so ganz sicher
 1869 M: sí po es fehlen wörter
 1870 C: ich weiß wir wissen alle das wir fehler machen aber
 1871 M: ja
 1872 B: aber (-) so jetzt vom (-) also schämt ihr euch mehr als
 1873 dass ihr stolz seid oder froh seid?
 1874 C: nein
 1875 B: in dem moment wo ihr deutsch sprecht?
 1876 C: no nein schämen? wir haben uns nie geschämt
 1877 M: no no ich für mich ist es hübsch wenn ich deutsch sprechen
 1878 kann. dann kommt man wieder in schwung. ich brauch nur
 1879 eine woche in deutschland und dann geht alles besser
 1880 C: hahaha

⁶⁰ Armaditos (diminutiv) = hier: gut gebaut.

1881 M: sí ((Telefon klingelt)) la francisca
1882 C: sí vamos a tener que ir a buscarla
1883 M: no das macht gut wenn man ein bisschen deutsch sprechen
1884 kann und jetzt im januar war die wm hier in chile in
1885 llanquihue
1886 B: ach von der
1887 M: da haben wir viel deutsch gesprochen puh
1888 B: also das macht dann schon spaß
1889 M: getanzt mit den mit (--) den österreich mädels
1890 B: ja?

Personen

P 1, Simone Mack

| | |
|--|---|
| Interviewnummer, Name | P 1, Simone Mack |
| Aufnahmetag und -ort | 21.03.2006, Santiago. |
| Aufnahmedauer | 00:43:17 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Bei ihr zu Hause. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | P = Simone, M = Mutter, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Mitte 30, gelernte Europasekretärin, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutsschen Schule | Verheiratet mit einem Chilenen, der auf eine hebräische Schule ging. Sie ging auf die DSS. Ihre vierjährige Tochter geht auf eine internationale Schule, kriegt aber private Deutschstunden. Auch ihre zwei Babys (Zwillinge) sollen später auf diese Schule gehen. |
| Sprache | Hauptsächlich Deutsch. |
| Generation | Gm 3 / Gv 6. |

- 1 B: du bist die erste die es lesen kann und ausfüllt
2 vollständi(h)ig
3 S: ja(h)a
4 B: die anderen sehens nicht und dann schreiben sie irgendwo
5 hin
6 S: ich bin so wie man hier in chile sagt cuando los alemanes
7 son así ((zeigt mit den Händen Engstirnigkeit an))
8 cuadrados äh yo hago todo en orden he
9 B: ja? und denkst du das kommt von?
10 S: das ist eigentlich (.)ich also in meinem fall ist das ähm
11 cómo se dice wenn man was erbt weißt du
12 B: ja
13 S: mein vater ist so
14 B: war dein vater so? okay also das wär auch einer meiner
15 S: ja wir sind gleich äh erzogen worden mit meinem bruder
16 aber wir sind ganz anders (-) ich bin sehr meinem vater
17 ähnlich in dem in diesem sinne und mein bruder meiner
18 mutter sie ist so ganz locker und ist nicht ordentlich
19 und
20 B: obwohl sie ja eigentlich die nährere deutsche
21 verwandtschaft hat. hast du denkst du dass du noch
22 irgendwas deutsches irgendwie an dir hast von
23 charaktereigenschaften oder denken oder?
24 S: doch äh (3.0) muchas cosas es ist mir ein bisschen
25 einfacher so bestimmte sachen so auf spanisch zu sagen
26 B: ja ja kein problem
27 S: ich denke dass ist äh die art weißte man ist so wenn wenn
28 die leute die mich so kennen hier freunde oder oder was
29 weiß ich die man so neu kennen lernt die dann gleich bist
30 du deu:tsch
31 B: und was meinen die damit weiß du das?
32 S: weil ich bin ich bin äh bueno responsable wenn wenn mir
33 jemand zum beispiel wie jetzt in der schule von der

34 antonela wenn man sagt morgen muss was gebracht werden
35 dann bring ich das gleich und man muss was beantworten tu
36 ich das gleich und das ist hier irgendwie nicht üblich
37 weißt du die leute die vergessen die sachen tun die
38 sachen nicht
39 B: und deine geschwister sind aber nicht so?
40 S: ich hab nur einen bruder
41 B: ah einen buder
42 S: und der ist no der ist nicht so mehr als die normalen
43 chilenen aber auch nicht so
44 B: und du hast drei jahre in deutschland studiert?
45 S: ja europasekretärin in köln
46 B: aja hast du da wie hast du dich da gefühlt?
47 S: kein problem
48 B: und in anderen ländern aber auch kein problem also warst
49 du mal in anderen ländern?
50 S: ja aber so in als zu besuch so im urlaub
51 B: aber da hast du dich auch
52 S: auch wohl gefühlt ich denke in deutschland glaub ich hat
53 das sehr damit ähm (-) la (.) influyó dass ich halt
54 deutsch aussehe dass ich eigentlich ganz gut deutsch
55 gesprochen hab weil als ich ich kann mich noch ganz genau
56 erinnern wo als ich in dieser schule war und die haben
57 was weiß ich zwei oder drei tage bevor wir so groß dann
58 mit dem lehrer so uns vorgestellt haben wo ich erzählt
59 hab ich komm aus chile alle so oh
60 B: ja
61 S: und ich hab so ein bisschen nicht rassismus aber ich
62 versteh das auch in deutschland weißt du mit den ganzen
63 türken und so ich hab gegen den leuten nichts aber das
64 sind so verschiedene kulturen
65 B: fällt dort mehr auf als
66 S: das kann man so gut verstehen dass das irgendwie dann
67 nicht klappt weißt du
68 B: und wenn die hier zu dir sagen du bist so deutsch meinen
69 die das positiv negativ oder aus spaß also
70 S: ich finde positiv das hat mir auch in der ganzen zeit ich
71 hab zehn jahre insgesamt gearbeitet bevor ich meine
72 kinder hatte und das war ne super äh gute característica
73 o sea also
74 B: mhm wo hast du gearbeitet?
75 S: in drei verschiedenen firmen eine das war ne deutsche von
76 bayer (hadmar und reimer) hieß die die haben esencias
77 para perfumar productos y saborizantes de alimento dann
78 hab ich bei einer bei einer firma die den banken gehört
79 die haben diese elektronische also so (für) wirtschaft
80 angeführt in chile und dann hab ich in einer deutschen
81 firma das war keine firma das war so ne representación
82 hier von schörkhuber kennst du? im süden deutschlands
83 gabs sehr viele geschäfte und eins von diesen geschäften
84 ist halt hier die sind hier war nicht mehr eran dueños de

- 85 la mitad de ccu⁶¹ ist ein bierunternehmen
86 B: und da kam dir das dann zu gute dass du so
87 S: sí und die haben auch hier immobiliengeschäfte gehabt und
88 ich hab da die hatten nur so ein büro mit einer person
89 das war der geschäftsführer dann war ich da und alle ich
90 hab
91 B: alles gemacht?
92 S: ja. war ne ganz tolle arbeit weil da hab ich sehr vieles
93 machen können und war schön ruhig in ner guten lage gutes
94 gehalt
95 B: ich geh jetzt nochmal
96 S: mhm
97 B: auf deine sprach kindheit und so zurück wann hast du in
98 der kindheit deutsch gesprochen in welchen momenten oder?
99 S: also ich kann mich
100 B: oder mit wem?
101 S: ich glaub so gelernt hab ich das in der schule. also wir
102 sind gleich in prekinder auf die deutsche schule gegangen
103 oder ich weiß nicht ob das schon kindergarten war ich
104 weiß nicht genau weil heute ist es üblich in chile dass
105 man die kinder schon in so nem so ner krabbelgruppe hat
106 (das heißt/o sea) jardín yo entré en prekinder o en
107 kinder al colegio?
108 M: en prekinder entraste como con dos años y medio tres años
109 S: bueno entonces era jardín infantil
110 M: dos años das war früher eine ()
111 S: also deutsch habe ich da eigentlich gelernt und zu hause
112 habe ich mit meinen omas und opas gesprochen weil mein
113 mit meinen eltern sehr wenig
114 B: hast du oma und opa viel gesehen?
115 S: ja
116 B: dann war der kontakt eng und da hast du automatisch
117 deutsch gesprochen oder?
118 S: ich kann mich nicht erinnern als ich klein war aber als
119 ich wenn ich jetzt also ich hab jetzt im moment zwei omas
120 die leben noch und ich sprech deutsch mit ihnen
121 B: und warum?
122 S: ich weiß nicht die sprechen automatisch deutsch und dann
123 kommt es mir einfacher irgendwie
124 B: war das vor deinem aufenthalt auch so vor deinem
125 dreijährigen?
126 S: ja ich denk schon no?
127 M: ja ich glaub auch. ()
128 S: sí
129 M: mit dem opa nicht mit dem opa
130 S: bueno er hat ja kein deutsch gesprochen
131 M: er hat deutsch gesprochen aber er hat nie
132 S: er hat mit mir nie: deutsch gesprochen mami no
133 B: der vater von deinem vater?
134 S: nee er hat nie der hat alle haben deutsch gesprochen aber

⁶¹ Compañía Cervezería Unidas.

135 er hat nicht als als
136 M: er hat er war ja seine
137 S: also die omas die sprechen immer deutsch mit jedem der
138 halt also die eine die spricht deutsch auch mit leuten
139 die kein deutsch sprechen sabes como
140 M: mein groß der also der mann von ihr von der fernando von
141 der oma wo sie sagte die deutsch spricht auch mit leuten
142 die nicht deutsch können
143 B: mhm mhm
144 M: er war in der chilenischen schule er war in der
145 S: instituto nacional
146 M: im instituto nacional. ja obwohl er deutsch konnte hat er
147 nie war er nie in der deutschen schule
148 S: y por qué?
149 M: weiß ich nicht weil er interno war die deutsche schule
150 hatte kein internat seine eltern wohnten im süden und er
151 kam nach santiago und deswegen und die es gab keine
152 deutsche schule mit internat glaub ich dass es eins von
153 den
154 S: la antonela está ahí?
155 M: sí allá con la
156 B: mit wem sprichst du sonst noch deutsch heute?
157 S: heute? heute nicht so viel also bueno wenn mit meinen omas
158 und eigentlich im moment nicht viel als ich gearbeitet
159 hab hab ich ziemlich nicht viel aber schon wenn ich so
160 telefoniert habe mit deutschland oder ich musste
161 irgendwas schreiben mails und äh bueno als ich in der
162 schule war ich ging immer zu diesem club manquehue und in
163 der deutschen schule sind ja vier als ich zur schule ging
164 gabs vier parallelklassen und die eine war nur deutsch
165 und also es gab
166 B: muttersprachler
167 S: ja nur deutschsprachler und leute die halt also kinder von
168 diplomaten oder leute die halt nur für ein paar jahre in
169 chile waren
170 B: achso
171 S: und die hatten nur spanisch als spanischunterricht und
172 dann gab es die klasse wo ich da drin war das war halb
173 und halb
174 B: c klassen oder was?
175 S: ja und ich hatte immer sehr gutes kontakt mit leuten von
176 dieser deutschen klasse immer gehabt da hab ich öfters
177 halt deutsch gesprochen und aber so dass ich leute kenne
178 die die sprechen alle deutsch aber tag en el día día no
179 sprechen nur spanisch
180 B: und die mehrheit von deinen freunde sind welcher
181 nationalität?
182 S: also ich hab noch freunde von der schule aber die seh ich
183 nicht so oft
184 B: mhm
185 S: heutzutage habe ich hab ich halt leute kennengelernt was
186 weiß ich bekannte von meinem mann und leute die ich

187 danach kennengelernt habe und also ich hab kontakt mit
188 meinen klassenkameraden
189 B: aber sonst ist hauptsächlich chilenen oder?
190 S: ja aber wir sprechen ja aber wir sprechen spanisch
191 B: ja ähm mit deinen kindern redest du gar nicht deutsch?
192 S: nein ich habs versucht weil ich weiß wenn man das von
193 klein auf macht also versucht dann aber in meinen fall
194 war es ein bisschen kompliziert weil erstens ich hab ich
195 bin es nicht gewohnt den ganzen tag deutsch zu sprechen
196 zweitens mein mann spricht kein deutsch dienstmädchen
197 spricht kein deutsch und dann ist es blöd wenn ich mit
198 dem kind nur deutsch spreche was ich hätte machen können
199 aber kein mensch versteht das und dann ist es ein
200 bisschen blöd aber für mich war es wichtig dass die
201 antonela halt vielleicht nicht gut spricht aber dass sie
202 halt ein bisschen was
203 B: versteht
204 S: ja und deshalb hab ich mich erkundigt und sie macht
205 deutschunterricht mit der anne die ist
206 B: ach die die schwimmunterricht grad gibt?
207 S: ja das ist lustig weil
208 B: ach deshalb hat sie tante vorhin gesagt
209 S: ich weiß nicht ob du die deutsche schule hier kennst?
210 B: ja ich war gestern da
211 S: in der deutschen schule gibt es n ähm profesor de gimnasio
212 der thomas bürger das war von meiner zeit und noch (-)
213 und er hat drei kinder also drei mädchen und eins von
214 diesen mädchen ist diese anne und die hat die studiert
215 oder hat studiert para ser profesora und die arbeitet als
216 helferin in der deutschen schule und dann hab ich bueno
217 die macht dann der antonela deutschunterricht mit einer
218 klassenkameradin von dieser schule wo sie jetzt ist wo
219 der vater aus der schweiz kommt und er hatte dasselbe
220 problem und er wollte auch dass das kind ein bisschen so
221 deutsch irgendwie hört oder und dann nehmen die beiden
222 zusammen deutschunterricht einmal die woche und bueno ich
223 ich sprech mit ihr so paar sachen weißte ich sag gute
224 nacht und ich liebe dich und manchmal so kleine sachen
225 und die hat so ein bisschen das ohr dafür aber so dass
226 sie sprechen wird wie ich
227 B: mhm. und warum ist dir das wichtig dass sie deutsch?
228 S: ich weiß nicht ich denke das ist wegen der kultur und und
229 auch für die zukunft ist das super wichtig also drei
230 sprachen zu können (-) hier in chile zumindest ist es ein
231 plus weil heutzutage lernen viele englisch zwar nicht ein
232 gutes englisch aber viele können englisch sprechen aber
233 wenn du dazu auch was weiß ich deutsch sprichst dann wenn
234 du dich zum beispiel eine arbeit suchst und es gibt paar
235 unternehmen halt deutsche firmen die möchten natürlich
236 englisch aber wenn du dazu noch auch deutsch kannst dann
237 ja dann dann ist ein enger also es gibt nicht so viele
238 leute die das können dann ist

239 B: konkurrenz ja (-) und die kleinen willst du die auf was
 240 für ne schule willst du die schicken weißt du das?
 241 S: ja also meine kinder die gehen zu einer (mexikanischen)
 242 schule und der grund dafür ist dass ich hätte sie auf
 243 jeden fall auf der deutschen schule getan aber mein mann
 244 ist jude zwar nicht er praktiziert die religion nicht
 245 aber für ihn ist weißt du die juden also jude zu sein ist
 246 so ein thema el fue an un colegio hebreo en chile also er
 247 hat diese ganzen sitten und hebr ich weiß nicht wie man
 248 B: hebräisch
 249 S: hebräisch gelernt in der schule und also ich ich
 250 respektier das das ist ganz schön aber ich hab keine lust
 251 dass meine kinder diese sprache lernen wofür? mein mann
 252 hatte eigentlich nichts dagegen wegen der deutschen
 253 schule aber er hat immer gesagt das ist ein bisschen blöd
 254 ich sprech nicht und dann haben wir gesagt dann machen
 255 [wir un acuerdo
 256 B: [ein kompromiss
 257 S: ein kompromiss wir schicken die zu keinen von den beiden
 258 schulen die alternative ist natürlich eine gute englische
 259 schule und in chile gibt es sehr viele aber sehr viele
 260 die sind sehr katholisch und ich persönlich bin überhaupt
 261 nicht so religiös und natürlich ein jude in ner
 262 katholischen ist auch ein bisschen blöd und dann gibts
 263 ganz wenige alternativen die hab ich mir alle angeguckt
 264 und ich bin zu ner schule gekommen die ist super gut also
 265 ich bin super froh also ich hatte so ein bisschen angst
 266 weil die haben immer gesagt das ist ne schule wo die
 267 kinder keine freunde haben weil das ist eine
 268 internaionale schule und dann sind immer die kinder weg
 269 nach ein paar jahren
 270 B: achso ja
 271 S: aber heute das war damals so aber heute ist diese schule
 272 nido de aguilas nicht mehr so heute das prozent so 40 60
 273 also 60 chilenen 40 aus anderen ländern also hat die
 274 antonela natürlich klassenkameraden die irgendwann mal
 275 gehen werden und neue aber aber
 276 B: es gibt auch welche die bleiben
 277 S: ja das und das andere was mir super gefällt ist dass sie
 278 leute kennen lernt und kameraden hat von verschiedenen
 279 kulturen sie hat schwarze kolumbianer und das find ich so
 280 toll weil weil in chile sind die leute sehr racista
 281 B: ja ja ich hab auch grad im auto da hat sie mir das erzählt
 282 deine mutter und da hab ich auch gemeint das ist die
 283 beste möglichkeit dass die kinder tolerant aufwachsen
 284 ohne prejuicios und offen und
 285 S: und hier sagen die leute nein überhaupt nicht aber die
 286 sehen einen negro und
 287 B: na gut hier gibts ja nicht so viele(h)e
 288 S: no aber es gibt welche aber wenn es geben würde würde das
 289 schlimm für die leute sein (-) und was noch hier das
 290 problem ist die leute sind sehr clasistas auch und das

291 gefällt ((sie wird von jemandem gerufen)) sí? ((36.0
292 Auslassung: Gespräch mit einem Bediensteten)) hast du
293 geschwister?
294 B: ja zwei ich bin die mittlere
295 S: ich muss mal mit
296 B: jaja ((54.0 Auslassung: Telefonat)) bei clasista warst du
297 S: ja und was ich auch an dieser schule sehr gerne hab ist es
298 ist zwar ne sehr teure schule und ne schule wo natürlich
299 leute also die kinder dahin bringen die halt gute
300 situation haben die ausländer die haben eine gebühr sagt
301 man?
302 B: mhm
303 S: die wird meistens von dem unternehmen bezahlt und die
304 lokalen also die chilenen haben ne andere gebühr die ist
305 billiger aber natürlich ist das weiterhin sehr teuer aber
306 trotzdem obwohl also diese schule leute hat die halt ne
307 gute situation haben sind das leute die die sind
308 irgendwie erzogen worden äh einfach weißte ((30.0
309 Auslassung: geht ans Telefon)) äh und das sind leute die
310 die haben super viel geld manche und die sind so einfach
311 und die arbeiten
312 B: einfach in welchem sinne?
313 S: [in allem weißt du die
314 B: [einfach dass sie unkompliziert sind oder dass sie
315 S: die ziehen sich halt einfach an die sind irgendwie nett
316 die sind irgendwie
317 B: ach du meinst des positiv weil einfach kann man auch
318 S: ja positiv die arbeitet gerne in den sachen weil diese
319 schule ist was mir auch sehr gefällt dass die schule halt
320 sehr gern hat dass die eltern mitmachen und sachen tun
321 und die arbeiten gerne in der schule und sind immer
322 bereit zu helfen und
323 B: sind das hauptsächlich amerikaner die lehrer?
324 S: n die lehrer? ich würd sagen amerikaner und chilenen
325 B: oder das direktorium ich weiß nicht
326 S: sí das direktorium ist amerikanisch ((26.0 Auslassung:
327 Dienstmädchen spricht mit ihr)) das sind sachen die für
328 mich halt wichtig sind weil ich kenn viele leute die
329 haben also ich hab zum glück eine gute situation also
330 ökonomisch aber ich möchte dass mein kind halt irgendwie
331 lernt äh valores?
332 B: mhm werte
333 S: werte und dass sie halt auch nicht alles haben können was
334 andere haben sondern dass sie halt sich irgendwie ziele
335 setzt ich weiß nicht ich hab ich kann mich gar nicht so
336 gut erinnern also meine eltern haben auch immer eine gute
337 situation gehabt aber ich hab nicht immer alles das
338 gehabt was mode war oder was ich weiß nicht also ich fühl
339 mich bis heute so dass ich halt immer ziele hab weißt du?
340 immer was neues haben möchte oder tun möchte und das ist
341 dann fürs leben irgendwie wichtig weil wenn man alles hat
342 und alles gleich bekommt dann was möchtest du denn

343 demnächst also irgendwie und halt dann immer bereit sein
344 den leuten zu helfen in dieser schule kommen dann neue
345 kinder antonela hat jetzt drei neue klassenkameraden und
346 dann helfen die kinder denen weil die nicht verstehen
347 B: zu integrieren und so
348 S: das find ich super
349 B: ich weiß man spricht nicht über geld aber wie viel kostet
350 das monatlich so ne schule damit ich so ein gefühl krieg
351 und es vergleichen zu können
352 S: die schule?
353 B: ja
354 S: also wir bezahlen 400000⁶² im monat aber nur zehn monate
355 im jahr normalerweise die anderen schulen bezahlen elf
356 monate
357 B: achso okay (.) wie viele kinder hast du?
358 S: die antonela und die
359 B: die zwei (-) warum (.) willst du die anderen auch dorthin?
360 S: ja
361 B: bist du in irgendeinem club mitglied?
362 S: ich bin weiterhin im manquehue mitglied aber ich geh nie
363 hehe ich hab das weiterhin irgendwie bezahlt weil ich
364 denke vielleicht demnächst wenn meine kinder etwas älter
365 sind dass ich sie da halt ins tennisunterricht reinsetz
366 oder was weiß ich da gibts hockey oder volleyball
367 basketball weil in der schule gibts sport aber ich finde
368 das auch ganz gut wenn man irgedwo anders mal was auch
369 macht nicht nur an der schule
370 B: hier sind die von morgens bis abends an den schulen
371 S: ja
372 B: und der sport ist auch an den schulen
373 S: ja
374 B: bei uns wir sind immer in irgendwelchen vereinen
375 S: ich find das auch gut da wird sie auch andere leute kennen
376 lernen eventuell auch deutsche und
377 B: genau
378 S: ich hab im moment wenig zeit aber vielleicht demnächst
379 gehe ich auch wenn die kinder dann was weiß ich
380 tennisunterricht haben dass ich dann auch mal was weiß
381 ich ich mach auch gerne sport
382 B: ähm dort wird dann wenn du mal dort bist sprichst du dann
383 dort deutsch?
384 S: im club?
385 B: ja
386 S: nein spanisch es sei denn ich treffe jemand der halt
387 deutsch spricht
388 B: liest du oder hörst du noch deutsch sonst außer der oma
389 jetzt?
390 S: wenig ich würd sagen vielleicht mal die deutsche welle im
391 fernsehen oder ab und zu mal so ne zeitschrift die ich zu

⁶² 1 Euro ≈ 705 Pesos Chilenos, (<http://www.xe.com/ict/>, 07.05.2007). 400.000 Pesos entsprechen somit etwa 567 Euro.

392 händen bekomme aber so
393 B: du begibst dich nicht auf die suche
394 S: nein nein
395 B: und deutsche musik
396 S: auch nicht
397 B: oder so?
398 S: also deutsche musik hat mir auch noch nie gefallen
399 B: nee? ich hör auch keine deutsche musik ähm
400 S: was mir irgendwie aber ich ich hänge an das deutsche
401 weißte zum beispiel jetzt ist die in der schule von der
402 antonela wird so das (.) dieser dieses monat wird werden
403 die von den verschiedenen ländern so gesprochen dann
404 haben die den eltern verlangt dass man so ne präsentation
405 macht und dann hat die lehrer gleich zu mir gesagt:
406 machst du chile? nein ich mach deutschland (-) und äh
407 B: und was machst du das jetzt noch demnächst?
408 S: ja am freitag
409 B: was musst du machen?
410 S: das ist kurz das ist ne halbe stunde die kinder sind vier
411 jahre alt dann
412 B: das ist aber ne menge ne halbe stunde
413 S: sí bueno ich werde also erstmal zeigen wo deutschland die
414 haben so n so n
415 B: globus
416 S: ein globus
417 B: erdkugel
418 S: und ich werde dann was weiß ich aus dem internet oder so
419 ne karte nehmen und den zeigen halt wo deutschland liegt
420 in europa und wo meine familie herkommt das halt den
421 allen verteilen auf einem blatt weil die kommen mit den
422 sachen nach hause so ganz begeistert und dann werd ich so
423 vielleicht ein bisschen ich hab mich schon so ein
424 bisschen so gelesen was was bremer stadtmusikanten
425 vielleicht das erzählen oder irgendwie so was typisches
426 von deutschland dann ein paar fotos zeigen oder
427 vielleicht so ne kleine historie erzählen dann wollt ich
428 halt so ein spiel machen schokolade schneiden das wird
429 den kindern bestimmt gefallen
430 B: stimmt wie war das denn?
431 S: mit dem würfel die sechs
432 B: ja:
433 S: bekommen also die kinder setzen sich an einen tisch
434 B: ich kenn das aber
435 S: mit mütze und schal und handschuh
436 B: ach ja genau
437 S: und mit messer und gabel die schokolade aufmachen
438 B: ja
439 S: und damit essen aber in dem moment wo er das alles macht
440 die anderen kinder würfeln würfeln und wenn einer die
441 sechs bekommt dann muss man alles weitergeben
442 B: stimmt das haben wir zu kindergeburtstagen immer gemacht
443 S: also ich hab jetzt im internet so verschiedenen deutsche

444 websides angekommen von geburtstagsfeiern und so und da
445 kamen diese spiele topfschlagen und
446 B: ja blinde kuh
447 S: ja und dann wollt ich halt schokolade schneiden spielen
448 weil das wird bestimmt lustig für die kinder und dann
449 werd ich halt so typisches so verteilen gummibärchen die
450 man hier im supermarkt kriegt und brezeln vielleicht und
451 berliner irgendwie in so ein paket damit sie es mit nach
452 hause nehmen und dann ist die halbe stunde ()
453 B: ja schreibst du in irgendeinem moment noch auf deutsch?
454 S: ja
455 B: also seis email briefe oder?
456 S: ja briefe also email ich hab also eine familie in
457 deutschland wo ich mich wo ich ständig kontakt noch habe
458 und mit denen telefonier ich oft oder schreib mail und
459 die sprechen nur deutsch also
460 B: familie hast du nicht mehr dort?
461 S: bueno die familie von meiner mutter aber das sind alles
462 was weiß ich die die cousins und und
463 B: zweiten grades von dir die da sind
464 S: genau nee so kontakt mit der familie hab ich nicht
465 B: und wenn du einkaufszettel schreibst oder notizen immer
466 [alles auf spanisch kommt nie ein
467 S: [immer alles auf spanisch
468 B: du zählst auf
469 S: spanisch
470 B: spanisch und rechnen auch?
471 S: ja aber es war
472 B: obwohl du in der deutschen schule nee hattest du mathe auf
473 deutsch?
474 S: auf deutsch ja aber es passiert wenn also als ich in
475 deutschland gelebt haben die drei jahre da habe ich alles
476 auf deutsch also ich hab gezählt auf deutsch und gedacht
477 auf deutsch es fällt mir nicht schwer ich es ist
478 natürlich wenn man nicht jeden tag irgendwie praktiziert
479 dann verliert man die ein bisschen aber es kommt schnell
480 also wenn ich jetzt nach deutschland gehen würde und da
481 leben würde würde es bestimmt schnell kommen
482 B: denkst du dass du dich in deutschland schneller
483 eingefunden hast als du das in einem anderen land getan
484 hättest?
485 S: ja auf jeden fall ich glaub schon also die sprache ist
486 natürlich wichtig vielleicht wenn ich in so ein land
487 gehen würde wo spanisch gesprochen wird ist das bestimmt
488 auch nicht so schwer aber in europa zum beispiel klar
489 deutsch ja wenn ich nach frankreich gehen würde würde das
490 bestimmt nicht so einfach sein auf jeden fall
491 B: aber nur wegen der sprache meinst du?
492 S: am anfang denk ich ja das andere müsste man so erleben ich
493 weiß es nicht
494 B: ja
495 S: man spricht ja immer die franzosen sind ja so überhaupt

496 nicht nett und so aber ich denke das ist gar nicht das
497 ist gar nicht wahr das ist in paris eventuell so aber
498 wenn ich in paris leben würde das würde ich bis hier oben
499 haben mit den ganzen touristen weißt du ich mein
500 natürlich ist das ein riesen geschäft für die aber für
501 die leute ist das natürlich irgendwie

502 B: ja ja

503 S: () also ich kann mir vorstellen wenn ich
504 irgendwo also hier in santiago leben würde und ich
505 (touristen) weil paris ist wirklich da ist immer immer
506 was los

507 B: wobei als ich in paris war da waren sie alle total nett
508 die haben mich mit ner ma nicht mapa land stadtkarte
509 gesehen und sind auf mich zugegangen kann ich helfen? es
510 gibt solche und solche

511 S: es hängt auch mit der erfahrung die man macht ich hab bis
512 jetzt im im überall wo ich war zu besuch hab ich auch
513 immer gute erfahrung gemacht

514 B: ja ich auch (-) wie denkst du wird sich die deutsche
515 sprache hier entwickeln in chile?

516 S: bueno die deutsche kolonie ist ziemlich groß und die leute
517 die hängen irgendwie sehr an den sitten und so obwohl ich
518 glaube heutzutage passiert es viel öfter dass halt
519 deutsche wie ich zum beispiel also deutschabstämmige nich
520 mit deutschen heiraten oder mit leuten die deutsch
521 sprechen dadurch kommts wie in meinem fall mit meinen
522 kindern dass die sprache so ein bisschen verloren geht.
523 davor haben immer irgendwie leute geheiratet oder
524 familien geformt die halt deutsch sprachen mein vater
525 meine mutter die eltern von ihnen und so weiter ne und
526 heutzutage ich hab keinen deutschen geheiratet mein
527 bruder auch nicht meine vettern cousinen auch nicht von
528 meinen ganzen vettern und cousinen nur eine hat die
529 kinder in der deutschen schule und das macht natürlich
530 viel aus weil wenn die kinder nicht zur schule gehen wo
531 sie halt die sprache lernen dann

532 B: als was fühlst du dich?

533 S: beides deutsche und chilene [das meinst du?]

534 B: [aber erst seit du] ja genau
535 ich wollte nicht vorweg greifen deswegen hab ich nichts
536 mehr gesagt

537 S: doch weil und das immer schon

538 B: ja auch bevor du da warst?

539 S: ja

540 B: und dein bruder was meinst du wie das bei deinem bruder
541 ist? ((8.0 Auslassung)) wie kommt das irgendwie weil
542 S: mein bruder? mein bruder weiß nicht ich glaube der fühlt
543 sich schon so ein bisschen also er fühlt sich so
544 deutschabstämmig aber dass er sich so deutsch fühlt weiß
545 ich nicht in meinem fall sch doch

546 B: was denkst du womit hat das was zu tun?

547 S: ja also ich denke natürlich dass ich da drei jahre gelebt

548 habe dass ich viel mehr kontakt mit deutschen gehabt habe
549 dass ich in deutschen firmen gearbeitet habe
550 B: aber das alles erst seitdem du da warst?
551 S: ja also wenn du mich fragst dann muss es mir bewusst sein
552 dass ich mich deutsch fühle und das ist natürlich wenn
553 ich schon etwas älter war
554 B: ähm (--) du hast auch die deutsche nationalität ne beide
555 hast du?
556 S: ja
557 B: und für deine kinder willst du auch die deutsche
558 beantragen?
559 S: doch ich hab das schon für die antonela die hat schon
560 reisepass bueno meine die zwei die sind sechs monate alt
561 ich muss jetzt diese
562 B: mhm papiere machen. dein mann ist chilene?
563 S: ja
564 B: hat nur die chilenische und er spricht auch nur spanisch?
565 S: ja und englisch
566 B: schulenglisch?
567 S: schulenglisch und hebräisch hat er auch in der schule
568 gelernt aber er kann nicht so. das ist so schwer auch man
569 liest andersrum
570 B: ja ja ja meine oma ist jüdin
571 S: ja?
572 B: ja ja ähm welche deutschen traditionen erhältst du noch
573 hier in der familie?
574 S: also ostern das ist natürlich hier in chile auch immer
575 also heutzutage auch
576 B: ja das hab ich gehört
577 S: aber das ist was ganz deutsches was halt damals eigentlich
578 mein vater in chile eingeführt hat weil der jumbo der hat
579 diese deutschen also diese schokoladen huevitos nach
580 chile gebracht
581 B: ja?
582 S: und seit dem hat es angefangen also ostern bueno
583 weihnachten ist natürlich überall in der welt aber so n
584 bisschen mit den deutschen liedern und
585 B: hörst du da deutsche weihnachtslieder?
586 S: ja
587 B: da hörst du deutsche musik okay
588 S: ja ja deutsche musik wir machen das so wir haben das grad
589 angefangen dass ein jahr bei mir gefeiert wird mit meiner
590 mutter und omas und so und dann bei meinen eltern auch.
591 das machen wir so ganz dann hören wir diese kassetten mit
592 den weihnachtliedern dann wird so gebacken so rezepte
593 die die also meine mutter sagt die aus deutschland sind
594 hehe so kekse
595 B: die plätzchen ja
596 S: und bueno gekocht wird so ich ess gern so deutsches essen
597 ich mach hier zu hause manchmal rotkohl mit kartoffeln
598 und schwein oder oder was weiß ich würostchen die man im
599 supermarkt so kriegt die so typisch deutsch sind

600 bratwurst oder so
601 B: wo hast du denn studiert in deutschland? in der nähe von
602 aachen?
603 S: ja in köln hört man das?
604 B: ja hehe
605 S: ich hab in der nähe von köln gewohnt also in der nähe von
606 aachen aber in köln gelebt so he
607 B: deine mutter hat ne ganz andere melodie wenn sie deutsch
608 spricht
609 S: hehe das hat man mir schon gesagt
610 B: ja?
611 S: das merkt man selber nicht das merken die leute halt die
612 irgendwie
613 B: ah ich wollt nochmal auf den jumbo das haben ja auch schon
614 andere nämlich erwähnt. hat dein vater das extra
615 eingeführt? also war das war das ne rein marketingsache
616 oder wollte [er] bewusst deutsche [kultur herbringen?
617 S: [no] [no: no das ich glaube
618 also der jumbo das gehörte einem deutschen
619 B: dem paulmann
620 S: ja und ich glaube also ich bin mir ganz sicher dass er
621 damals dieses geschäft aufgemacht hat und eins also eins
622 der el plus del negocio sollte auch sein halt ordentlich
623 und dass alles funktioniert und dann natürlich dass
624 sachen verkauft werden so spezialitäten und der hat
625 verschiedenes importiert aus deutschland nicht nur diese
626 eier sondern auch verschiedene sachen nutella und weiß
627 ich wie viele sachen unter anderen diese schokoladeneier
628 B: fällt dir noch irgendwas ein was du irgendein alcance?
629 S: ich weiß nicht ich also für mich ist es wichtig meiner
630 familie also meinen kindern irgendwie ein bisschen von
631 deutschland irgendwie beibringen weil weil mir ist das
632 wichtig irgendwie das hängt mit den wurzeln von einem con
633 las raíces ich weiß nicht ob man das?
634 B: doch wurzeln sagt man auch
635 S: ich find es schön wenn man halt weiß ich komm irgendwo her
636 und ich bin so weil ich verschiedene was weiß ich
637 costumbres oder sitten mich umgeben die mich halt
638 irgendwie
639 B: denkst du diese deutsche kultur werte wurden mehr vom
640 vater oder von der mutter an dich weitergegeben oder von
641 den großeltern oder hast du dir selbst
642 S: von beide mein ich glaube meine eltern haben es von ihren
643 eltern und ich was sie immer so gefeiert haben oder so
644 das wurde an uns weiter ähm weiter wie sagt man
645 B: weitergegeben
646 S: weitergegeben und ich mach das soweit ich kann weiterhin
647 mit meinen kindern also wir feiern ostern und wir feiern
648 weihnachten und diese kleinigkeiten die werden sich ich
649 denke die werden beibehalten
650 B: dein bruder feiert auch weihnachten?
651 S: ja

652 B: ich überleg grad ob das vielleicht eher so ne frauen
653 S: [no also
654 B: [ding ist
655 B: also er macht das auch noch?
656 S: er macht das auch noch und er kommt also wo er so zusammen
657 mit der frau war weil die sind im moment getrennt sind
658 die immer zu uns gekommen und dann später sind sie dann
659 halt zu der familie von von stella gegangen weil sie ist
660 chilenin
661 B: am 24sten feiert ihr?
662 S: am 24sten
663 B: wann schmückt ihr den weihnachtsbaum?
664 S: einen monat vorher?
665 B: okay und hier macht man immer künstliche bäume ne?
666 S: ja leider bei uns zu hause haben wir bei meinen eltern
667 haben wir immer so ein natürliches gehabt aber es war
668 immer so viel arbeit da muss man den reinbringen dann ist
669 er zu groß dann muss man ein neues kaufen und ich glaube
670 heute gibt man sich weniger zeit um solche sachen zu
671 machen weil man hat halt weniger zeit und wenn du mich
672 fragst dann ich hab so ein schönes künstliches baum
673 gekauft das sieht echt superschön aus und ich mein klar
674 es ist nicht natürlich aber es sieht nicht so künstlich
675 aus und ich schmück das auch ganz schön und das sieht
676 genauso schön aus mit lichtern halt nicht mit kerzen oder
677 diese diese lichter heute
678 B: machen wir auch nicht mehr mit kerzen
679 S: die steckt man an die dose und
680 B: genau
681 S: das ist rgendwie das macht auch die stimmung
682 B: ich kenn das gar nicht mit richtigen kerzen ich bin
683 S: das haben wir bei meinen eltern so gemacht als wir klein
684 waren mit echten kerzen
685 B: mhm gefährlich
686 S: bueno heutzutage macht man sehr viele sachen auch wegen
687 sicherheit also ich würde mit kleinen kindern auch keine
688 kerzen obwohl ich das auch schön finde irgendwie
689 romanitscher
690 B: ja. wie deckt ihr den tisch mit der mit dem teller vorne
691 S: ja aber ja also wenn ich
692 B: zur once⁶³?
693 S: frühstück oder zur once mach ich den teller vorne und die
694 tasse oben aber die mä das muss ich den mädchen
695 beibringen weil sie machen es andersrum und wenn sie
696 essen dann machen sie es andersrum
697 B: ja
698 S: ich finde es ganz lustig ich hab des denen erklärt ich
699 versteh das nicht wenn die ein brot essen dann fällt
700 alles auf der tasse
701 B: ja

⁶³ Die *Once* entspricht der Kaffeezeit. Meist gibt es Tee, Kaffee, Brot, Avocado, Käse und süße Stückchen.

702 S: ich kapiert das nicht
703 B: ich versteh das auch nicht
704 S: und ich sag das denen das ist das hat keine logik das ist
705 nicht irgendwie
706 B: meine mutter hat mir gesagt mir ist das nie aufgefallen
707 mir wurde das hier vor bei irgendeinem interview wurde
708 mir das gesagt dann hab ich das erst gemerkt meine mutter
709 hat mir gesagt dass als sie in deutschland ankam sie ist
710 ja chilenen da fand sie das immer das sah so verfressen
711 aus hat sie gemeint das sah dann so aus als wär das essen
712 so wichtig und man würde das so in sich reinstopfen und
713 es
714 S: blödsinn weil die essen genauso viel hier
715 B: ich weiß nicht das sieht vielleicht feiner oder ich
716 versteh das auch nicht ich hab die begründung auch nicht
717 ganz verstanden aber sie hat gemeint das war so der
718 eindruck dass das essen so im mittelpunkt war
719 S: ja aber die haben dieses teller aber benutzens nicht
720 B: ja
721 S: weil manchmal machen sie das brot so neben der tasse auf
722 der auf der aufm mantel ich kapiert das nicht aber das
723 sind sitten das sind irgendwie so haben sie zu hause
724 gesehen und
725 B: ja
726 S: so machen sie weiter und so verschiedene sachen auch beim
727 putzen da nehmen die dem lappen wo sie die küche
728 saubermachen zum badezimmer musst du denen sagen weißt du
729 ich hab einen lappen für die küche und eins fürs
730 badezimmer das kann nicht gemischt werden das (geht
731 nicht/ist eklig) da haben sie recht
732 B: he
733 S: das ist alles weißt du die menschheit die lernt von dem
734 was sie sieht oder was gemacht wird genauso recycling das
735 gabs hier in chile nicht früher also ich hab das in der
736 schule nicht gelernt ich hab das in deutschland gesehen
737 und heute mach ich das weil das langsam
738 B: aber wie machst du das hier gibts doch gar nicht die
739 S: container? doch das gibts schon für glas
740 B: für glas ja
741 S: äh papier äh plastik äh flaschen diese dosen
742 B: aber dann musst du bestimmt einen großen weg auf dich
743 nehmen um das immer oder?
744 S: in allen supermarkten gibt es aber es ist im moment heute
745 ist es nicht mehr so kompliziert nur die leute es sind
746 wenige glaub ich die das machen weil die leute faul sind
747 die tun alles in den müll
748 B: und das hast du dir in deutschland abgeguckt oder?
749 S: ja die sind hier bueno nicht alle aber die chilenen sind
750 sehr bequem die können zum beispiel nicht verstehen dass
751 ich meine sachen wasche also nicht mit der hand sondern
752 dass ich die sachen sortier und in der waschmaschine tu
753 und in trockner was () die sagen was das machst

754 du? ja weil ich weiß ganz genau was ich wie waschen
755 möchte die mädchen die verstehen sowieso nicht viel
756 machen dir die hälfte der sachen kaputt also bügeln tu
757 ich nicht aber die sachen waschen tu ich schon
758 B: hier waschen sie auch nur mit kalt von daher machen die
759 alles in eine
760 S: ja aber diese das eine mädchen bis die kapiert hat dass
761 ICH wasche ich hab es ihr ein paar mal gesagt und sie hat
762 trotzdem sobald sie wäsche hatte in die hat das irgendwie
763 nicht kapiert dass ICH gerne wasche wenn ich halt in
764 urlaub bin oder weg bin dann kann sie es machen aber
765 sonst mach ich das. dann hab ich ihr erklärt ich sortier
766 die sachen weil dunkle rot und so dann hat sie geguckt ne
767 B: was sagen so die chilenen über die deutschen? welche
768 eigenschaften haben die?
769 S: ordentlich äh responsable?
770 B: ja verantwortungsbewusst
771 S: verantwortungsbewusst also wenn wenn leute zu mir nach
772 hause kommen da sagen die immer das ist ein haus was
773 alles funktioniert wenn was kaputt geht zurecht gemacht
774 wird
775 B: denkst du dass die dich auch viel mit deutsch in
776 verbindung bringen wegen deines aussehens oder bist du
777 schon markant ordentlich und weißt du also ich hab das
778 gefühl dass viele fühlen sich eher ein bisschen deutsch
779 weil sie von den chilenen als deutsch angesehen werden
780 weil sie eben blond sind
781 S: no no nicht in meinem fall (--) hier in chile blond zu
782 sein es wird mit einem anderen ähm zusammenhang gesehen
783 zum beispiel dass du gut aus oder schön bist also blond
784 ist schöner als schwarz so wird das con eso se relaciona
785 en chile no con ser europeo
786 B: okay
787 S: in der schule von der antonela passiert es mir dass die
788 leute mich in englisch ansprechen also die gehen gleich
789 davon aus dass ich halt nicht chilenin bin
790 B: ja ja (4.0) vielen dank das waren meine fragen es war sehr
791 aufschlussreich und daher interessant
792 S: ah he
793 B: dankeschön
794 S: bitteschön wie bist du überhaupt auf meine mutter
795 gekommen?
796 B: ich war im dcb ich mach mal aus

P 2, Anne Bürger

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | P 2, Anne Bürger |
| Aufnahmetag und -ort | 21.03.2006, Santiago. |
| Aufnahmedauer | 00:17:26 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät. | Auf der Terrasse von P 1. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | A = Anne, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 25, Helferin im Kindergarten der DSS, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Verheiratet mit einem Chilenen. Sie ging auf die DSS, ebenso wie ihre 2 jüngeren Schwestern und die Eltern. |
| Sprache | Gemischt, überwiegend Deutsch. |
| Generation | Gm 3 (Österreich) / Gv 4. |

- 1 B: wer von deinen vorfahren du kannst ruhig auf spanisch
2 antworten wenn ich auf deutsch fragen darf?
3 A: ya serio? ya
4 B: dann darfst du auf spanisch antworten ja ja wer von deinen
5 vorfahren war deutscher oder österreichischer nein wer ist
6 eingewandert?
7 A: mein mein uropa sagt man uropa?
8 B: mhm
9 A: der ist seit 150 jahre nach chile ähm
10 B: [in den süden?
11 A: [eingewandert ja in den süden. dann war claro mi visabuelo
12 alemán bueno y después mi papá o sea mi abuelo mi papá
13 dann kommen wir ich und mein opa el del lado de mi mamá
14 ist kommt aus österreich direkt aus österreich
15 B: der opa
16 A: mhm
17 B: ist in österreich geboren
18 A: ja mein opa
19 B: okay ähm welche nationalität hast du?
20 A: chilena
21 B: nur chilenische?
22 A: nur chilenisch ja
23 B: willst du die brauchst du die deutsche?
24 A: nee hab ich noch nicht ich weiß nicht vielleicht
25 B: kein interesse oder?
26 A: mh: a lo mejor el pasaporte como para viajar
27 B: mein ich mein ich ich mein den pasaporte
28 A: sí eso yo creo que lo voy a hacer sí es más facil porque
29 por ejemplo para ir a estados unidos o algo asi
30 B: aber aus den gründen?
31 A: aus den gründen
32 B: aus praktischen gründen
33 A: mhm nur praktisch
34 B: habt ihr als du kind warst haben deine eltern mit dir auf
35 deutsch gesprochen?
36 A: ja immer
37 B: immer?

- 38 A: ja mehr mit meinem vater als mit meiner mutter ich war
 39 auch in einer deutschen schule in einer d klasse⁶⁴ da war
 40 alles auf deutsch da hatten wir alles auf deutsch
 41 B: du warst in ner d klasse obwohl du ich dachte in der d
 42 klasse waren immer nur die kinder von die kurz in
 43 deutschland sind äh die kurz in chile sind
 44 A: nee nee nicht nur die kinder und ich unterhalte mich bueno
 45 ich arbeite heutzutage in ner deutschen schule als
 46 erzieherin und unterhalte mich mit den wie sagt man con
 47 los apoderados?
 48 B: mhm
 49 A: cómo se dice?
 50 B: eltern
 51 A: mit den eltern
 52 B: wir machen kein unterschied zwischen
 53 A: aya
 54 B: erziehungsberechtigt
 55 A: ah eso mit meiner oma ab und zu aber hoy en día no hablo
 56 (.) más que eso no hablo más alemán o sea antes mucho en
 57 mi casa con digamos que la base puede ser de la casa de
 58 mi papá diría más pero hoy en día no tanto
 59 B: haben deine eltern sich bemüht deutsch zu sprechen oder
 60 war das einfacher für sie?
 61 A: nee sie haben sich nicht bemüht nació así así como
 62 castellano en alemán hablan muy bien alemán los dos
 63 B: obwohl dein vater?
 64 A: mein vater der arbeitet auch in der schule
 65 B: ja
 66 A: auf der deutschen schule obwohl mein vater was?
 67 B: obwohl die deutschen die wirklich in deutschland geboren
 68 sind vor 150 jahren
 69 A: es que el alemán siempre como de generación a generación
 70 siempre ha seguido o sea mi visabuelo era alemán mi
 71 abuelo hablaba muy bien alemán mi papá habla muy bien
 72 alemán
 73 B: war er schon mal in deutschland?
 74 A: mein vater ja (.) mehrmals aber ich noch nicht meine
 75 mutter auch meine kleine schwester auch mit dem
 76 austausch für drei monaten vor weiß nicht drei vier jahre
 77 und y eso (6.0) was noch?
 78 B: nee kommt noch ne menge
 79 A: aya ((lachen)) dale no más
 80 B: ähm deine die erste sprache die du gelernt hast war
 81 deutsch oder spanisch?
 82 A: spanisch und dann deutsch
 83 B: zuerst spanisch
 84 A: zuerst spanisch und dann deutsch
 85 B: warum?
 86 A: ich glaub deutsch war zu hause und auch in der schule
 87 beides

⁶⁴ Bei den D-Klassen handelt es sich in der DSS um die so genannten muttersprachlichen Klassen.

88 B: parallel gelernt
89 A: mhm
90 B: okay und mit deinen eltern hast du auf deutsch gesprochen
91 dann?
92 A: mhm aber nicht hoy día ya no heute unterhalten wir uns auf
93 auf spanisch
94 B: mit deinen gesch
95 A: nur mit nur mit mit meinen geschwistern?
96 B: ja
97 A: nee auf spanisch auch auf spanisch und ähm mit meiner oma
98 sí todavía como que?
99 B: was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?
100 A: meine muttersprache? spanisch (.) nicht deutsch no
101 B: habt ihr irgendwelche traditionen deutsche traditionen die
102 ihr noch macht?
103 A: ostern weihnachten adventskalender adventskranz
104 B: mhm
105 A: ähm nikolaus
106 B: ja?
107 A: was noch
108 B: wohnst du bei deinen eltern noch?
109 A: no ich bin casada como se dice?
110 B: du bist verheiratet?
111 A: verheiratet ja
112 B: du bist verheiratet?
113 A: ja
114 B: wie alt bist du?
115 A: 25 ((lacht)) was noch?
116 B: mit einem chilenen bist du verheiratet?
117 A: ja mit einem chilenen. was könnte noch sein? ja aber das
118 ist das sind die tradi
119 B: hört ihr dann weihnachts äh spanische äh deutsche
120 weihnachtslieder?
121 A: immer deutsche lie:der und die kerzen jeden tag eine tür
122 öffnen was noch was könnte noch sein bueno immer
123 osterhase ostern
124 B: seit wann bist du verheiratet?
125 A: zwei monate
126 B: ah gratulation
127 A: ah danke he
128 B: weil sonst hätte ich gefragt ob du weihnachten weiterhin
129 so feiern wirst
130 A: äh
131 B: denkst du du wirst es weiter so feiern
132 A: ja sí sí: de todas maneras ja
133 B: denkst du du hast deutsche eigenschaften oder
134 unterscheidest du dich von deinen chileneischen
135 freundinnen in welcher?
136 A: puntualidad
137 B: mhm que más
138 A: puntualidad organización ähm yo creo que en eso en eso soy
139 como demasiado: (.) ordenada demasiado estructurada para

- 140 todas esas cosas típico alemán sí
 141 B: und sagen das auch die anderen zu dir?
 142 A: sí que soy puntual ja sí cualquiera
 143 B: verbinden die das damit dass du deutsche
 144 A: sí:: immer das sagen die immer
 145 B: meinen die das negativ oder positiv?
 146 A: positiv sí po⁶⁵ das ist positiv sí porque el chileno es
 147 demasiado inpuntual
 148 B: un poco
 149 A: viste
 150 B: wenn du kinder hast wirst du sie auf die deutsche schule
 151 schicken? hast du schon mit deinem mann drüber?
 152 A: würde ich gerne sí würde ich gerne
 153 B: was denkst du was dein mann sagen wird?
 154 A: mh: él feliz de que yo les hablo en alemán a los niños sí:
 155 feliz
 156 B: er spricht nur spanisch?
 157 A: nur spanisch und englisch aber spanisch ojalá podría ser
 158 was noch dale no más
 159 B: he nee ähm ich muss nur lachen
 160 A: wieso?
 161 B: also ordentlich strukturiert du fühlst dich als was?
 162 A: chilene
 163 B: hundertprozentig? obwohl du dich so differenzierst in all
 164 den hinsichten?
 165 A: mh yo aber son como eigenschaften mehr o sea perdona que
 166 yo sea puntual y esto y lo otro como que eso me
 167 caracteriza y yo sé que porque viene de mis raíces
 168 alemanas pero yo soy chilena de repente igual me molestan
 169 así por los apellidos ponte tu (por eso yo soy/parezco)
 170 alemana pero en realidad yo soy muy chilena para mis
 171 cosas sí
 172 B: zum beispiel in was
 173 A: a ver qué puede ser?
 174 B: [offen]
 175 A: [no sé] es que por ejemplo ah?
 176 B: offen
 177 A: eso te iba a decir es que el chileno es como más bueno pa
 178 la talla⁶⁶ así como más más risueño y el alemán el alemán
 179 no es así po de hecho ayer estabamos en un paseo no el
 180 sábado con una alemana que está acá hasta bis august und
 181 die wollte es nicht glauben dass wir so lachen so lachen
 182 und estábamos cagadas de la risa y no podíamos parar de
 183 reírnos me decía so ist es nicht in deutschland so wie
 184 hier cachái⁶⁷?
 185 B: mhm
 186 A: eso eso me caracteriza a mí por ser chilena que soy buena
 187 pa la talla todo el alemán es más frío

⁶⁵ po = pues (Chi.).

⁶⁶ Talla = Witz, spontane lustige Äußerung (Chi.).

⁶⁷ Cachar = verstehen. Eine nur in Chile gebräuchliche Anrede der zweiten Person Singular stellt die Endung -ai, bzw. -i dar: *tú cachai, tú teni*. Dies gehört zur informellen chilenischen Norm.

- 188 B: mhm que más () ah religion?
189 A: católica
190 B: und deine eltern?
191 A: mi papá luterano mi mamá católica
192 B: aber seid nie zur lutheranischen kirche gegangen?
193 A: nee no manchmal zu weihnachten oder so aber schon ewig
194 nicht
195 B: aber da sprechen die dann spanisch?
196 A: nee auf deutsch das war auf war auf deutsch
197 B: ja?
198 A: die luther kirche
199 B: in welchen momenten fällt dir noch was ein wann du sonst
200 spanisch äh deutsch sprichst?
201 A: cómo?
202 B: außer mit der oma gibts irgendwelche gut in der schule
203 A: in der schule aber auch nicht immer ich bin nicht in einer
204 in einer sozusagen in ner d klasse so einer ner fremd
205 B: aber im kindergarten oder?
206 A: im kindergarten ja
207 B: und da gibts auch so ne d klasse
208 A: drei
209 B: achso
210 A: drei
211 B: ja?
212 A: drei verschiedene es sind acht pre und acht kindergarten
213 und es gibt drei deutschgruppen und dr und fünf fremd
214 B: mhm
215 A: in der schule ab und zu mit meiner oma mit mein mit meinem
216 vater mit meiner mutter ja nicht mehr ne
217 B: nicht mehr und früher was hattest du gesagt?
218 A: früher
219 B: früher hast du mit denen auf deutsch
220 A: sí als ich klein war
221 B: und wann hat sich das geändert?
222 A: ich weiß es nicht schon seit ein paar jahren yo creo que
223 uno va creciendo y el alemán ya chau chau chau o sea de
224 hecho yo no hablaba alemán creo que desde que salí de la
225 schule o sea empecé hablar alemán de nuevo el año
226 antepasado igual me salió como rápido me entendí⁶⁸ pero
227 B: mhm ähm du hast nicht vor noch nach deutschland zu reisen
228 irgendwann?
229 A: sí reisen schon aber nicht dort wohnen nee
230 B: nee nee aber so besuchen
231 A: doch sí auf jeden fall dort wohnt meine auch eine oma eine
232 oma da wer wohnt noch bueno in österreich da wohnen eine
233 schwester von meinem opa sí po obvio que me gustaría
234 conocer europa
235 B: hast du kontakt zu denen?
236 A: äh ja ab und zu nicht immer mit meiner oma mit meiner oma
237 aber auch nicht einmal im monat

⁶⁸ Entendí = Me entiendes. Siehe Fußnote 67.

- 238 B: und schreibst du telefonierst du?
239 A: sí mit meiner oma aber nur einmal im monat oder wenn
240 B: und ähm schreibst du in irgendeinem moment deutsche wörter
241 oder was auf deutsch?
242 A: sí
243 B: ja?
244 A: sí
245 B: was?
246 A: immer in der schule ab und zu mails oder so de mis
247 compañeros porque se fueron volvieron a deutschland
248 B: mhm und aber dass du spontan jetzt nicht wenn du briefe
249 schreibst sondern spontan irgendwann mal was auf deutsch
250 schreibst einkaufszettel brot auf deutsch oder so was
251 oder notizen na gut notizen versteht dann keiner
252 A: no
253 B: notizen für dich? spontan kommt
254 A: kann sein ab und zu ein paar wörter aber nicht immer
255 B: und du kannst jetzt nicht definieren welche wörter das
256 sind
257 A: a ver zum beispiel immer sí hay ponte tu gute nacht ist
258 siempre gute nacht o sea yo le digo a mauricio gute nacht
259 B: zu deinem ehemann sagts du das?
260 A: sí gute nacht ja steh aufstehen (.) gute nacht aufstehen
261 äh kussi äh que más hay palabras así como que igual de a
262 poco como que siempre se me salen palabras en alemán de
263 repente igual de repente pasa aunque yo no hablo así
264 alemán todo el rato pero de repente hay palabras que se
265 vienen auf deutsch und nicht auf spanisch und das kann
266 ich nicht auf spanisch sagen und wie heißt das wie heißt
267 das cómo se dice cómo se dice das auf spanisch? pero en
268 general es como eso a ver que más podría ser? aufstehen
269 gute nacht (-) schatzi porque mauricio me dice schatzito
270 en vez de schatzi schatzito me dice schatzita schatzita
271 he
272 B: achso als weibliche
273 A: schatzita was noch? no eso
274 B: bist du in irgendeinem deutschen club mitglied oder?
275 A: nee no (-) no
276 B: ähm wie siehst du die zukunft der deutschen sprache in
277 chile?
278 A: o sea ich meine es wird immer weniger deutsch gesprochen
279 hier in chile o sea vor fünf jahren gab es sechs deutsche
280 schulen jetzt gibts nur eine o sea la deutsche schule
281 nada más
282 B: in santiago jetzt
283 A: en santiago o sea en santiago nicht in chile o sea yo creo
284 que va así como cada vez menos cada vez menos yo creo (-)
285 o sea en la thomas morus wird fast gar no wo? colegio
286 mariano kennst du?
287 B: mhm
288 A: fast kein deutsch gesprochen (.) vorher gabs gab es zwölf
289 deutschlehrer jetzt gibts nur ein deutschlehrer entonces

- 290 como que siempre va así como () immer weniger
291 deutsch gesprochen (5.0) dále no más he
292 B: eigentlich nee eigentlich ich glaub das wars jetzt aber
293 ich will nichts vergessen (-) ähm guckst du?
294 A: deutsche welle oder was?
295 B: irgendwie so was?
296 A: no
297 B: nix auf deutsch ähm?
298 A: ab und zu mal
299 B: die weihnachtslieder halt
300 A: sí ab und zu mal ein ein film in der schule oder so aber
301 nicht
302 B: in der schule wo du jetzt arbeitest?
303 A: sí mit den kindern zusammen aber
304 B: nicht dass du dich auf die suche begibst um
305 A: no o sea en el cable hay un hay una película alemana la
306 veo feliz y la entiendo entera o sea aber so dass ich sag
307 oh ja jetzt schau ich was auf deutsch an no
308 B: ja dein freundeskreis setzt sich zusammen aus mehr
309 deutschen oder mehr äh deutschchilenen oder chilenen
310 A: a ver chile beides o sea en la schule jetzt hab ich auch
311 neue freunden no sé po die sabine die is deutsch chilene
312 die claudia die ist deutsche die susa chilene die susa
313 chilene no bei los dos las dos cosas
314 B: aber immer spanisch meistens
315 A: sí meistens spanisch
316 B: warum du hast gesagt du würdest deine kinder auf die
317 deutsche schule schicken warum willst du würdest du das
318 machen?
319 A: porque como que no sé para que se sigue la cuestión de
320 generación en generación sería como choro⁶⁹ o no?
321 imagínate wir sind die
322 B: ja welche generation ihr schon seid
323 A: die vierte ne die dritte mein mein opa mein opa ist die
324 zweite nicht wahr oder cómo se hace?
325 B: dein opa ist
326 A: eigentlich die erste generation hier in chile
327 B: genau
328 A: mein vater die zweite wir die dritte claro sí po
329 B: ach ich dachte väterlicherseits war vor 150 jahren
330 A: no po nee mein opa der ist schon gestorben aber der würde
331 jetzt
332 B: aber mütterlicherseits
333 A: nee nee der vater von mein opa
334 B: ja
335 A: ist hier nach chile eingewandert mein vater von mein
336 B: okay ja
337 A: wie sagt man mein uropa nee
338 B: genau
339 A: mein uropa

⁶⁹ Choro/-a = toll, nett, patent, cool (Chi.).

340 B: ja ja
341 A: und der vater von meiner mutter kommt aus österreich
342 B: ja ich hatte vorhin 150 jahre verstanden
343 A: nee seit hundert o sea vor 150 jahren
344 B: ah doch ja genau ja dann ja stimmt ich habs nicht ja
345 A: o sea mein opa wäre jetzt was weiß ich 85 jahre alt
346 entonces igual
347 B: also würdest du sagen so zur begrüßung und so kommen eher
348 mal auf deutsch gute nacht und das eher
349 A: ah sí das kommt immer auf deutsch und ab und zu ein paar
350 wörter mit meiner schwester oder mit o sea ahora en la
351 schule
352 B: deine geschw wieviel geschwister hast du?
353 A: drei wir sind drei
354 B: und du bist die
355 A: älteste
356 B: älteste? gehen alle noch auf die deutsche schule?
357 A: nee nee die sind nee meine mi hermana chica no terminó la
358 deutsche schule tampoco
359 B: achso aber die andern
360 A: la del medio sí sí ella también habla bien alemán
361 B: die waren alle auf der deutschen schule
362 A: mhm sie war auch in einer d klasse die edith nicht aber
363 die melanie die war auch in einer d klasse
364 B: und die haben noch keine kinder und sind nicht
365 verheiratet?
366 A: nee nee no no
367 B: die pololos sind deutsche deutschchilenen chilenen
368 A: nee chilenisch
369 B: alle chilenen?
370 A: alle chilenen sí en general
371 B: wirst du versuchen mit deinem kind auf deutsch zu reden
372 realistisch eingeschätzt?
373 A: o sea en verdad no sé weiß ich nicht weiß ich nicht
374 B: hast du noch keine gedanken gemacht?
375 A: mhm no weiß ich nicht kann ich mir auch nicht vorstellen
376 aber ojalá po ojalá vielleicht ja vielleicht nicht
377 B: vielen dank
378 A: ah de nada hehe
379 B: das wars schon
380 A: und wie hast du die simone kennen gelernt

P 3, Esther Hoffmann

| | |
|--|--|
| Interviewnummer, Name | P 3, Esther Hoffmann |
| Aufnahmetag und -ort | 28.03.2006, Santiago. |
| Aufnahmedauer | 00:24:04 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät. | Im Aufenthaltsraum des Deutschen Sportvereins. MP3-Player. |
| Teilnehmerrinnen | E = Esther, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Mitte 40, Leiterin eines deutschen Kindergartens, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Verheiratet mit einem Chilenen, der nicht auf eine DS ging. Ihre drei Kinder besuch(t)en die DSS. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gm 3 (Schweiz) / Gv 3 (Schweiz). |

- 1 B: ähm wenn du erstmal erzählst wer von deinen vorfahren
2 eingewandert ist.
- 3 E: ähm mein
- 4 B: spanisch oder deutsch wie du willst
- 5 E: aja mein großvater ist ähm ich weiß nicht in welchem jahr.
6 er war so einundzwanzig jahre er war schweizer und es kam
7 in der zeitung raus dass in chile ein deutscher lehrer
8 gesucht wurde für die deutsche schule von traiguén. dann
9 hat er gesagt also das war immer so eine reiselustige
10 familie da waren alle geschwister ausgereist und so dann
11 hat er gesagt ich werds versuchen vielleicht wie viele
12 werden dahin gehen wollen und so und dann war er der
13 einzige a(h)also
- 14 B: und das war väterlicherseits oder mütterlicherseits
- 15 E: mütterlicherseits
- 16 B: ok
- 17 E: und dann äh die frau von ihm meine großmutter da weiß ich
18 nicht recht die ist ähm (-) huérfana
- 19 B: waise
- 20 E: waise ähm und ich glaube deutschabstämmig nicht schweizer.
21 und von vaterseits da waren beide großeltern schweizer
22 die sind auch eingewandert aber in welchem jahr das alles
23 weiß ich nicht mehr
- 24 B: mhm und habt ihr damals (-) ach nee und deine eltern sind
- 25 E: schon hier geboren beide
- 26 B: aber beide deutschstämmig
- 27 E: ja
- 28 B: oder schweizerstämmig
- 29 E: ja
- 30 B: und wie hast du mit denen in der kindheit geredet auf
31 welcher sprache
- 32 E: deutsch
- 33 B: ja
- 34 E: also ich hab deutsch in der wiege gelernt wenn man so
35 sagen könnte. beide eltern sprachen deutsch dann ist das

36 einfacher
37 B: mhm und ähm (-) hast du noch geschwister?
38 E: ja noch zwei dazu die habens auch gelernt
39 B: und mit denen hast du damals deutsch gesprochen oder
40 spanisch
41 E: ich glaube am anfang haben wir untereinander deutsch
42 gesprochen aber desto größer man wurde und desto mehr in
43 der schule man zu tun hatte dann wurde der einfluss von
44 spanisch stärker
45 B: mhm warst du auf ner deutschen schule
46 E: deutsche schule ja
47 B: okay aber trotzdem hat sichs nicht gehalten das deutsche
48 E: nee
49 B: und ähm hat sich das geändert irgendwann hast du mit
50 deinen eltern irgendwann dann spanisch geredet oder bis
51 heute noch deutsch
52 E: äh no (-) spanisch geredet
53 B: jetzt redest du spanisch
54 E: äh ich meine meine mutter ist gestorben mit ihr hab ich
55 öfters dann sie hat dann immer wieder auf deutsch
56 geantwortet oder wir haben uns unterhalten dann habe ich
57 spanisch gesprochen und sie eben deutsch aber mit meinem
58 vater sprechen wir spanisch
59 B: mhm und waren die bemüht darum dass ihr [deutsch sprecht?
60 E: [deutsch reden
61 deutsch reden deutsch reden
62 B: ja haben sie das immer gesagt
63 E: ja hehe zwei wörter die wir überhaupt nicht mehr hören
64 konnten
65 B: mhm und wann hat sich das geändert dass ihr dann spanisch
66 mehr spanisch
67 E: ich glaube als wir auf die universität kamen dann wurde
68 der einfluss auf spanisch viel stärker für uns und
69 spanisch ist eben leichter und die umgebung spricht alles
70 spanisch und
71 B: mhm was würdest du als deine muttersprache bezeichnen
72 E: (4.0) mhm (-) das ist schwer (4.0)
73 B: wo was fällt dir leichter
74 E: spanisch sprechen aber es gibt sachen die ich einfach auf
75 deutsch mache zum beispiel
76 B: zum beispiel
77 E: wenn ich sagen würde beten oder mach mal das rechnen
78 solche sachen die gehen dann mir auf einmal ähm irgendwie
79 einfacher auf deutsch
80 B: gibts noch andere wörter oder themen die du auf deutsch
81 lieber besprichst oder lieber
82 E: nee
83 B: auf spanisch und einzelne wörter die dir immer auf deutsch
84 eher kommen als auf spanisch
85 E: (--) kann ich dir nicht sagen
86 B: mhm
87 E: es gibt schon mal so mein mann äh wir waren in deutschland

88 vierzehn monate mit meinem mann und dann äh er ist
89 musiklehrer dann ist für ihn ist leicht die sprache zu
90 lernen und dann (.) wir unterhalten uns nur auf spanisch
91 aber dann auf einmal so ein deutsches wort dazwischen das
92 kommt immer
93 B: aber er ist
94 E: aber (-) er ist chilene
95 B: war er auf ner deutschen schule
96 E: nein
97 B: okay hat er dann deutsch dort gelernt ein bisschen
98 E: ja er war hier er er hat hier studiert musiklehrer und
99 dann hat man ihn dann hat er ein praktikum in der
100 deutschen schule gemacht und dann hat man ihn von der
101 deutsche schule ähm angerufen er soll bitte arbeiten
102 gehen und dann hat er zwei oder drei oder vier semester
103 im goethe institut gemacht und dann nacher sind wir rüber
104 gefahren
105 B: mit kindern
106 E: ohne
107 B: ohne kinder
108 E: frisch verheiratet
109 B: ach so
110 E: also nicht gerade frisch wir waren schon ein jahr
111 verheiratet
112 B: okay und ähm wenn du jetzt mit deinen geschwistern
113 sprichst ist alles auf spanisch
114 E: alles auf spanisch
115 B: und sind die sind die jünger oder älter
116 E: einer eine ist älter und ein ein jüngere
117 B: bei mir genauso
118 E: hahaha
119 B: und sind die verheiratet
120 E: alle
121 B: mit chilenen
122 E: äh meine älteste schwester hat eine argentinier geheiratet
123 der ähm (.)goyenechea hucke
124 B: mhm
125 E: mhm (.) der ist ein bisschen der hat ne deutsche
126 verbindung aber sprach kein deutsch und mein bruder hat
127 eine chilenin geheiratet die hat auch die sind dann
128 rübergegangen und mein bruder hat ein paar jahre in der
129 schweiz gearbeitet da hat sie eben auch deutsch gelernt
130 aber schon als erwachsene
131 B: mhm und mit deinen kinder sprichst du
132 E: spanisch
133 B: immer auf spanisch
134 E: leider hihi
135 B: und gute nacht oder hallo [oder mein schatz oder
136 E: [ach do:ch ja das alles alles
137 alles auf deutsch der liebe gott sei mit dir und wie hast
138 du geschlafen und ähm wie wars auf der uni doch die
139 sachen schon

140 B: naja immerhin ist ja doch was auf deutsch
141 E: ja(h)a ja aber ich meine wenn sie dann sagt auf der uni
142 hab ich probleme dann ist das auf spanisch
143 B: nee nee ja
144 E: dann machen wir dann sage ich natürlich dann ()
145 B: nee aber mich interessieren auch so kleine wörter also
146 welche sachen so auf deutsch
147 E: alles also kommt bitte essen mittagessen hände waschen ähm
148 B: ok
149 E: ähm (-) geh ins bett mhm (-) aufstehen
150 B: und dein mann hat nichts dagegen dass
151 E: nee nee
152 B: na gut der war ja aber auch in deutschland und ähm die
153 drei waren beziehungsweise sind noch auf der deutschen
154 schule ne
155 E: zwei sind die drei waren auf der deutschen schule ich hab
156 zwei unikinder und ein schulkind noch
157 B: haben die den austausch mitgemacht nach deutschland
158 E: auch die zwei ältesten ja
159 B: mhm () was studieren die jetzt?
160 E: die älteste studiert ähm (-) medicina veterinaria wie
161 heißt das auf deutsch
162 B: tierarzt
163 E: tierarzt
164 B: veterinärmedizin
165 E: ja und der zweite studiert diseño industrial
166 B: mhm und haben die nochmal vor irgendwann nach deutschland
167 zu reisen
168 E: ((hustet))
169 B: postgrado zu machen oder irgendwas
170 ((Auslassung 18.0: Kollegin kommt ins Zimmer sie
171 unterhalten sich kurz))
172 E: ich würde sagen ja aber es ist so etwas weit sehr weit zu
173 schauen äh die älteste pussiert und dann ist es eben
174 schwieriger wenn das weitergeht dann sicherlich will sie
175 nicht weit weggehen
176 B: mhm waren die schon mal in deutschland außer mit dem
177 austausch
178 E: nein
179 B: das war das erste mal
180 E: das erste mal
181 B: ähm sagen die sprechen die irgedwelche wörter auf deutsch
182 sagen die ein paar wörter auf deutsch
183 E: eigentlich dasselbe
184 B: ja
185 E: eigentlich dasselbe so gute nacht und (.) schlaf wohl und
186 ich weiß ja nicht (.) guten morgen und solche sachen ja
187 (--) aber ich glaube meistens mehr spanisch (-) noch mehr
188 als ich
189 B: jaja (3.0) und mhm euer freundeskreis setzt der sich mehr
190 zusammen aus deutschchilenen oder aus chilenen
191 E: es ist meistens so dass ein teil ist deutschchilene und

192 das andere ist chilene ich hab nur eine freundin die hat
193 einen deutschchilenen auch geheiratet sie ist auch
194 deutschchilenin und sie sprechen untereinander deutsch
195 und dann sprechen die kinder auch deutsch aber die
196 anderen (-) weil der eine eine teil kein deutsch spricht
197 B: und wenn ihr zusammenkommt läuft
198 E: bei ihr ja bei meiner bekannten wo beide deutsch reden
199 dann reden wir deutsch
200 B: mhm (3.0) als was fühlst du dich? (-) vom ()
201 E: nationalität?
202 B: ja
203 E: chilenin
204 B: ganz chilenin
205 E: ja ich würde sagen ja
206 B: wie wie sehen dich die anderen? die chilenen als
207 E: (3.0) yo creo que un poco la gringa
208 B: ja? hehe
209 E: ja ich glaube schon dass bisschen
210 B: womit hat das was zu tun? woran liegt das?
211 E: an den blauen augen (-) und an der hellen haut vielleicht
212 oder vielleicht die hellen haare so ein bisschen
213 B: und auch charaktereigenschaften? wenn sagen die manchmal
214 ach das ist typisch deutsch oder typisch
215 E: ah () nee bei mir nicht hihi
216 B: ne(h)e würdest du bei dir auch nix sagen was irgendwie
217 E: nee nee
218 B: und und was sagen sonst so die chilenen über die deutschen
219 oder die schweizer oder österreichischer? (3.0) sprechen die
220 denen irgendwelche eigenschaften zu?
221 E: bueno sie sagen immer los alemanes son cuadrados ja dass
222 sie immer sehr sehr (.) wo ich nicht so recht damit
223 einverstanden bin und und dass sie sehr arbeitsam sind
224 und (-) dass sie sich schlecht nicht gern baden zum
225 beispiel hehe
226 B: dass sie was?
227 E: nicht gern duschen
228 B: ach genau ja ja(h)a
229 E: ((lacht)) hast du schon gehört
230 B: ja über die franzosen sagen die das auch immer
231 E: ja
232 B: dass sie stinken (.) stimmt (.) ja
233 E: aber sonst (--)
234 B: mhm (4.0) mh bist du hast du kindergarten gelernt also geü
235 E: kindergärtnerin ja
236 B: kindergärtnerin
237 E: ja im lbi
238 B: okay und ähm (3.0) bist du in irgendnem club mitglied in
239 irgendnem deutschen verein?
240 E: nein
241 B: hier in diesem manquehue [auch nicht?
242 E: [auch nicht auch nicht
243 B: gut okay und hörst du () wann hörst du sonst noch deutsch

244 also außer wenn du jetzt mit deiner mutter sprichst
245 E: ich äh nee meine mutter ist lebt nicht mehr also das ist
246 B: äh dein vater genau
247 E: ich äh
248 B: ach nee der spricht ja nur spanisch
249 E: mit meiner bekannten und ich sehe gerne deutsche welle
250 B: aha
251 E: im fernsehen
252 B: äh (-) sonst noch im radio? gibts irgendnen
253 E: nee
254 B: deutschen radiosender?
255 E: nee glaub ich nicht
256 B: liest du auf deutsch?
257 E: sehr wenig (-) ich lese sehr wenig
258 B: generell
259 E: ja ich lese sehr ähm spanisch ich würde sagen jeden tag
260 ein bisschen aber (als/alles) sehr leichte literatur so
261 romane und so
262 B: mhm und schreibst du auf deutsch?
263 E: nee
264 B: wenn du einkaufszettel machst oder
265 E: ne(h)ein
266 B: milch butter oder so
267 E: nein
268 B: notizen auch nie
269 E: nee
270 B: ähm briefe emails
271 E: ich hab große schwierigkeiten wenn ich nen brief meinem
272 zum beispiel meinem onkel schreiben soll
273 B: welchem onkel?
274 E: dem bruder meiner (.) mutter
275 B: der ist aber hier in chile
276 E: ja
277 B: okay
278 E: zum beispiel geburtstagsgrüße hab ich so schreib ich auf
279 deutsch aber hab meine so
280 B: achso okay wenn du auf deutsch schreibst hast du da
281 schwierigkeiten
282 E: und das macht man ja heutzutage alles telefonisch hehe
283 B: und die onkels und so sprechen die deutsch?
284 E: alle
285 B: und sprichst du mit denen deutsch?
286 E: nein hihi
287 B: sprechen die mit dir deutsch?
288 E: (3.0) aber nicht nur
289 B: ja nee aber so ab und zu
290 E: ja ja
291 B: ähm (-) macht ihr noch irgendwelche deutschen traditionen
292 im haus?
293 E: alle
294 B: alles?
295 E: osterhase osterstrauß adventskalender adventskranz

296 weihnachten natürlich
297 B: ähm adventskalender auch?
298 E: ja
299 B: nikolaus?
300 E: auch
301 B: mit m stiefel
302 E: mit schuh
303 B: ja schuh stimmt is ja sommer he (-) ähm (--) und (-) zu
304 weihnachten wie läuft das ab?
305 E: wie wir feiern?
306 B: mhm
307 E: bueno wir wir (-) sitzen meistens die familie zusammen die
308 enge familie zusammen dann lesen wir ähm (.)
309 B: also ihr fünf oder mit irgendwelchen
310 E: wir fünf wir fünf
311 B: am 24sten?
312 E: am 24sten abends also früher saßen wir die ganze familie
313 zusammen meine eltern mit meinem bruder und deren kinder
314 und so aber wir hatten ein familienproblem vor zwei
315 jahren und dann ist das () weiß nicht ob das jemals
316 wieder so sein wird hoffen wir war schön (na sonst)
317 allein ist es auch schön. wir fünf sitzen zusammen mein
318 mann ist musiklehrer dann singen wir ähm er spielt
319 gitarre und wir singen mit und
320 B: welche lieder? auf spanisch oder auf deutsch?
321 E: DEUTSCH ((lacht))
322 B: also immer deutsch?
323 E: NUR deutsch he
324 B: he und der arme mann macht das
325 E: er kann sie alle
326 B: ja okay
327 E: er kann sie alle (--) ich bin aufgewachsen nur mit
328 deutschen liedern dann ist für mich alles es gibt schöne
329 spanische lieder die hab ich auch jetzt dazugelernt mit
330 meinem mann und so aber meistens singen wir deutsche
331 lieder oh tannenbaum ihr kinderlein kommet oh du
332 fröhliche leise rieselt der schnee ((lacht))
333 B: mhm und das machen die kinder auch mit?
334 E: ja das ist tradition die sind das so gewöhnt dass das
335 einfach auf deutsch ist
336 B: mhm und (2.0) ähm ihr feiert immernoch zusammen obwohl ja
337 E: ja
338 B: wie alt ist die älteste?
339 E: dreiundzwanzig
340 B: okay ähm (3.0) denkst du die dass deine kinder ihre kinder
341 auf die deutsche schule schicken werden?
342 E: (5.0) ich würde sagen ähm wenn wenn das ähm das geld
343 reicht die ökonomische lage meiner kinder gut ist ich
344 glaube schon (-) ich glaube schon wir haben uns noch nie
345 darüber unterhalten aber ich ähm also mich würde es
346 freuen aber ich würde es auch verstehen wenn sie auf ne
347 andere schule gehen nicht so meine eltern meine mutter

348 hätte es nicht verstanden glaube ich oder wär sehr schwer
349 für sie gewesen dass meine kinder nicht in die deutsche
350 schule gehen (--) überhaupt nicht gedacht dass wir nicht
351 in die deutsche schule gehen also das war
352 B: keine frage
353 E: KEine frage mein bruder hatte sehr viel schwierigkeiten in
354 der schule er hatte sicherlich legasthenie das hat man
355 damals überhaupt nicht ähm (--) rausgesucht oder so und
356 bei ihm wäre es gut gewesen ne andere schule zu besuchen
357 aber das war (.) keine frage
358 B: mhm (--) hast du die schweizer oder deutsche
359 staatsbürgerschaft?
360 E: schweizer
361 B: die schweizer
362 E: geerbt
363 B: und deine kinder?
364 E: auch
365 B: warum?
366 E: warum haben sie meine kinder?
367 B: ja
368 E: weil die schweizer haben ich weiß nicht in welchem jahr
369 ähm (--) ähm (-) gewählt dass die schweizerinnen im
370 ausland auch den kindern das schweizer recht übergeben
371 können nämlich ich habs aber weils mein vater hat
372 B: ach so
373 E: nicht weil meine mutter meine mutter hattes auch
374 B: das ist wie im deutschen im deutschen ists genauso es
375 konnte bis zu nem bestimmten jahr nur der vater
376 übertragen und jetzt hamses geändert
377 E: ja
378 B: mhm und warum hast du denen die schweizer
379 staatsbürgerschaft beantragt?
380 E: weil (--) das ähm (-) come dicen en castellano eso no hace
381 daño das kann ja nur vorteilhaft sein also nachteil gibts
382 da keinen
383 B: ähm warum wolltest du dass deine kinder deutsch lernen?
384 also hast sie auf die deutsche schule geschickt war für
385 dich kam habt ihr überlegt sie eventuell auf ne andere
386 schule zu schicken [oder wars gleich klar?
387 E: [nein nein nein es ist auch so: mein
388 mann ist lehrer an der deutschen schule meine kinder
389 haben ein stipendium an der deutschen schule (--) mein
390 mann ist lehrer also wie du weißt hier ist das gehalt
391 nicht so sehr gut () dann war es oder eine staatschule
392 die nicht sehr gut sind oder die deutsche schule aber ich
393 war nicht dagegen nie dagegen nur als ich von der schule
394 raus kam am anfang wollte ich nichts mehr von der schule
395 wissen aber ich glaube das passiert meistens oder dass
396 man von der schule ((schmunzelt))
397 B: nichts mehr wissen will (.) aber hatte das was mit dem
398 deutsch zu tun?
399 E: nein

400 B: oder mit den
401 E: nein
402 B: was findest du an der deutschen schule gut () oder
403 schlecht () nicht so gut was würdest du anders gerne
404 anders haben
405 E: (--) eigentlich bin ich sehr komformis(tin) ich glaube es
406 ähm (3.0) a ver ich glaube die kinder sind anders es gibt
407 kinder die haben ein eine schwierigkeiten oder andere
408 schwierigkeiten vielleicht im moment denke ich an meine
409 jüngste tochter die hat ein bisschen soziale
410 schwierigkeiten aber ich glaub das ist nicht ein problem
411 der schule sondern ein problem von ihr selbst
412 B: mhm (--) ähm mit dem deutschunterricht findest du genug zu
413 wenig (-) verlangen die zuviel
414 E: (3.0) ach ich meine ist genug ich weiß nicht wie viel ich
415 (.) zum beispiel meine älteste tochter spricht nicht
416 hervorragend gut deutsch sie macht fehler die zweite ist
417 nicht so begabt wie die älteste in der sprache die macht
418 noch mehr fehler und die beiden waren in der
419 ergänzungssprache ich weiß nicht ob dir das ein begriff
420 ist
421 B: ah ja mhm
422 E: meine letzte ist eine fremdsprache ähm ich kann der schule
423 nicht verlangen dass sie ihr deutsch beibringt also wenn
424 ich das will dann muss ich was dazu tun () und ich tu ja
425 nichts ((schmunzel))
426 B: ((schmunzel)) ähm haben deine kinder hilfe bei den haus
427 bei den deutschhausaufgaben gebraucht?
428 E: nur die zweite
429 B: mhm (--) und da hast du geholfen?
430 E: ich hab jemand bezahlt
431 B: ((schmunzelt)) okay hehe
432 E: also es war so eigentlich ich glaube sie brauchte nicht
433 aber sie war immer so ne schülerin von fünf und einmal
434 vier komma fünf dann wieder ne sechs ich hatte immer so
435 angst dass sie dass sie auf einmal ((imitiert
436 fallgeräusch)) ins loch fiel und dann wie ich mit ihr ()
437 und dann hab ich gesagt also lieber privat eine stunde
438 pro woche (-) und das hat sie natürlich dann hat sie das
439 immer als als stock gehabt
440 B: stütze
441 E: stütze gehabt das war auch nicht gut nämlich als ich ihr
442 einmal gesagt hab schluss jetzt musst du alleine
443 schaffen und dann gings überhaupt nicht mehr
444 B: mhm (3.0) es gibt äh fremdsprache ergänzung und
445 muttersprache es gibt die drei
446 E: ja
447 B: okay (2.0) ähm jetzt immernoch
448 E: immernoch
449 B: mhm aufteilung ähm (2.0) was noch? (-) wie siehst du die
450 zukunft der deutschen sprache in chile?
451 E: jedes mal weniger

- 452 B: weniger wo? (2.0) überall? also innerhalb der familien und
 453 in den schulen und
- 454 E: überall () überall es ist auch so die möglichkeit die die
 455 kinder ham zum beispiel für uns die kinder mit dem
 456 ausland schüleraustausch zu schicken war ein großes opfer
 457 ich werd dir nicht sagen wie groß es war es war SEhr sehr
 458 groß wir habens geschafft und das alles und ich bin ()
 459 ähm es war ein gutes erlebnis für die kinder und so aber
 460 die möglichkeit MEIne kinder (.) dass sie irgendwie
 461 kontAKT mit leuten die deutsch sprechen? (-) wenns diesen
 462 schüleraustausch nicht gibt überHAUPT keine (.) also ich
 463 kann sie auch nicht privAT schicken
- 464 B: mhm ähm welche finanzielle hilfe gibts gibts von der
 465 schule aus? für diesen austausch
- 466 E: ähm
- 467 B: muss man alles zahlen oder einen teil oder?
- 468 E: die kinder die ein stipendium das schuljahr über haben
 469 haben auch ein stipendium für den schüleraustausch und
 470 das wird dann berechnet in dem moment meine älteste bekam
 471 achzig prozent und die zweite bekam siebzig prozent aber
 472 das ist nicht vom das ist nur von der deutschlandreise
 473 passage und weiß nicht was alles musste man von der
 474 tasche selber zahlen
- 475 B: ähm das stipendium hatten die die ganzen jahre über
- 476 E: ja weil mein mann vor dem jahre 82 angestellt worden ist
 477 dann hat er ein achtzig prozent äh rabatt als stipendium
 478 an der deutschen schule
- 479 B: mhm und ähm haben die kinder jetzt habt ihr irgendwelche
 480 kontakte zur schweiz oder nach deutschland?
- 481 E: ich hab ne schwester die in der schweiz lebt
- 482 B: mhm aber trotzdem wenn ihr telefoniert ist s auf spanisch
- 483 E: spanisch
- 484 B: und ähm deine kinder waren die haben die noch kontakt zur
 485 familie? zur [gastfamilie?
- 486 E: [meine nein
- 487 B: als sie damals mhm (-) hat den aber gut getan jetzt vom
 488 sprachlichen? also abgesehen dass es wahrscheinlich ne
 489 erweiterung des horizontes und
- 490 E: ja (4.0) meine zweite spricht überhaupt kein wort deutsch
 491 die hat das sprachdiplom zwei das examen bestanden aber
 492 sie spricht spontan praktisch kein wort deutsch
- 493 B: schämt sie sich oder mag sies nicht (-) oder ergibt sich
 494 die möglichkeit die gelegenheit nicht
- 495 E: (2.0) ich weiß nicht ich glaube es gibt die möglichkeit
 496 nicht also ich kann schlecht beurteilen wie sie mit der
 497 deutschen sprache rübergegangen ist und wie sie mit der
 498 deutschen sprache zurückgekommen ist
- 499 B: mhm
- 500 E: also ich kann da überhaupt keinen vergleich machen und die
 501 älteste die is (-) más patúa⁷⁰? weiß nicht ob du das

⁷⁰ Patudo/-a = ohne Hemmungen, frech, forsch, insistierend (Chi.).

P 4, Katharina Bauer

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | P 4, Katharina Bauer |
| Aufnahmetag und -ort | 04.04.2006, Santiago. |
| Aufnahmedauer | 00:26:42 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät. | Im Café des Deutschen Sportvereins. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | K = Katharina, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 24, studierte Historikerin, Leiterin des Archivs einer deutsch-chilenischen Institution, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Sie, ihre Schwester (22) und ihr Bruder (20) gingen auf die Schweizer Schule. Sie beendeten die Schule aber auf der DSS. Der Vater ging auch auf die DSS. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gvm 3, Gvv 6. |

- 1 B: dann erstmal wer von deinen vorfahren aus deutschland
2 K: also mein urururgroßvater ist eingewandert äh mitte des
3 19ten jahrhunderts in nacimiento war 1858 glaub ich
4 B: und das war nur nur dein großvater väterlicherseits?
5 K: ja und der ist eingewandert naja er hat auch die frau dann
6 mitgebracht und und
7 B: okay er kam verheiratet hier her
8 K: ja genau also nee nicht genau er ist dann zurückgereist
9 hat die frau geholt und
10 B: okay
11 K: ja aber mütterlicherseits bin ich chilenin sozusagen
12 B: ah mütterlicherseits ist alles chilenisch
13 K: ja also in chile sind ja alle so ein bisschen mischwerk
14 B: ja okay
15 K: aber es sind eigentlich spanier gewesen und finnen mein
16 urgroßvater war finne aber meine mutter ist chilenin also
17 in chile geboren mein großvater war auch in chile geboren
18 meine großmutter auch aber mein urgroßvater der war aus
19 finnland und so
20 B: also nur väterlicherseits
21 K: ja
22 B: also das deutsche kommt nur von väterlicherseite her und
23 er hat ((Auslassung 3.0: die Kellnerin fragt nach
24 Getränken)) dann väterlicherseits deine väter oder
25 großväter sind die ab und zu nach deutschland gereist
26 oder
27 K: also meistens haben sie sich dann deutsche frauen
28 irgendwie ja
29 B: bis auf dein vater
30 K: ja bis auf mein vater mein vater ist die erste generation
31 wo die sozusagen mit chilenen mischen sozusagen aber
32 meine großmutter die ist aus hamburg
33 B: okay. direkt aus hamburg?
34 K: direkt aus hamburg ja
35 B: ah die haben sich immer frisches

- 36 K: ja genau es waren immer sie waren für studium oder naja es
37 war ein geschäft also mein urururgroßvater hat damals ein
38 geschäft aufgebaut also alles was warenverkauf war
39 besonders eisenwerke und so ((Auslassung 30.0: Kellnerin
40 bringt die Bestellung, alles auf spanisch))
41 B: dann hat dein vater
42 K: nee und dann haben alle in der firma gearbeitet und
43 meistens waren sie dann für einige monate oder jahre in
44 hamburg es waren beziehungen also eine der verwandten
45 blieb halt in hamburg der andere hat von chile aus
46 gearbeitet und so haben sie halt das geschäft aufgebaut
47 und dann war es immer so dass einer dann für eine
48 zeitlang nach deutschland reiste mein großvater und naja
49 und dann hat er meine großmutter halt kennengelernt und
50 dann mit meiner großmutter nach chile gekommen. meine
51 großmutter hat auch spanisch gelernt für chile und das
52 kann sie immer noch nicht so richtig
53 B: nicht?
54 K: mh versteht zwar alles aber anderes ist ihr leichter
55 sozusagen also deutsch spricht sie eigentlich lieber
56 B: und dein vater spricht was lieber?
57 K: also mein vater das ist auch ne komische geschichte es
58 waren fünf geschwister mein vater war sehr krank als er
59 klein war und musste deshalb also sehr lange im bett
60 bleiben bis er ungefähr zwölf jahre alt war hatte er
61 amöben und das war zu der zeit sehr öfters und da kam
62 meine urgroßmutter nach chile um ihn zu pflegen. sie
63 sprach natürlich kein spanisch und mein vater hat damals
64 hat keiner drauf geachtet und er hat nur spanisch also
65 nur deutsch gesprochen als er klein war und als er dann
66 die deutsche schule kam fünfte klasse oder so konnte er
67 überhaupt kein spanisch dann musste er spanisch lernen
68 heutzutage spricht er zwar spanisch wie jeder chilene
69 aber hat immer noch so manchmal so naja einige
70 grammatikalen ausdrücke die sind bei ihm nicht so ganz
71 korrekt. zum beispiel ein gutes buch versteht er nicht
72 sehr gut auf spanisch er liest eigentlich besser auf
73 deutsch und zum beispiel wenn ich mich mal ganz ernsthaft
74 mit ihm unterhalten möchte mach ich das immer auf deutsch
75 damit ich weiß er versteht mich richtig also er drückt
76 sich viel besser auf deutsch aus
77 B: und dein onkel also onkels die geschwister von deinem
78 vater
79 K: also eine die wohnt in concepción die ist ärztin
80 B: aber die sprechen alle
81 K: ja es war eher bei meinem vater so ein bisschen die
82 ausnahme sozusagen
83 B: und die muttersprache von deiner tante und onkel sind dann
84 spanisch eher
85 K: ja aber zum beispiel meine tante ursula die hat also die
86 hat geheiratet einen naja einen () aus münchen sie
87 wohnt jetzt auch in münchen und jetzt ist spanisch sie

88 spricht ein bisschen schon mit akzent also nicht mehr
89 ganz chilenin obwohl sie spricht eigentlich schon
90 spanisch und mein anderer onkel der wohnt jetzt auch in
91 osnabrück also schon sehr lange naja
92 B: und wer ist hier in chile geblieben
93 K: also nur drei geschwister sind hier in chile einer der
94 wohnt in santiago die andere in concepción mein vater der
95 wohnt hier und die zwei die nach deutschland gezogen sind
96 B: und die sprechen dann besser spanisch oder
97 K: äh ja die sprachen alle sind eigentlich zweisprachig
98 B: mhm und welche sprache habt ihr zu hause gesprochen also
99 du mit deinen eltern deine eltern mit dir
100 K: also als meine eltern geheiratet haben hat sich meine
101 mutter im goethe institut eingeschrieben fing an deutsch
102 zu lernen und dann drei nee fünf jahre nachdem meine
103 eltern geheiratet haben sind sie dann nach deutschland
104 für drei jahre und da hat meine mutter so ein bisschen
105 mehr spa äh deutsch gelernt und sie spricht auch immer
106 noch mit ein bisschen akzent aber weil sie halt
107 B: meine mutter ist seit 25 jahren in deutschland und spricht
108 immer noch mit akzent also mach dir keine so(h)orgen
109 K: ja(h)a also irgendwie man merkt schon dass sie halt nicht
110 deutsche ist aber sie hat das schon gelernt und dann
111 haben die sie waren sich schon immer einig dass sie
112 wollten dass wir zwei sprachen lernten
113 B: okay
114 K: deswegen wurde zu hause immer deutsch gesprochen
115 B: okay
116 K: das war sozusagen verpflichtung und äh als wir in
117 deutschland waren wurde spanisch gesprochen damit wir
118 spanisch lernen und als wir nach chile zurückkamen da war
119 ich acht jahre alt
120 B: wie alt waren deine geschwister zu der zeit
121 K: meine meine schwester die war sechs und mein bruder der
122 war drei und damals wurde es verboten fernseh zu sehen
123 hier in chile also sie haben sich eine kistenweise
124 kassetten mitgebracht also videokassetten aus deutschland
125 und wir durften nur die filme auf deutsch sehen damit wir
126 die sprache
127 B: immer wegen der sprache
128 K: ja genau
129 B: warum waren die so darauf bedacht
130 K: ich weiß nicht die waren immer irgendwie der meinung dass
131 eine zweite sprache eines tages sehr wichtig sein kann
132 außerdem ich weiß nicht mein vater ist schon ein bisschen
133 traditionell bei vielen deutschen so die so ein bisschen
134 in der vegangenheit stehen bleiben so mein großvater war
135 sehr konservativ in der richtung und mein vater ist halt
136 auch
137 B: und aber du mit deinen geschwistern sprichst auf
138 K: also wir sprechen normalerweise auf spanisch aber wenn
139 jetzt zum beispiel wir drei irgendwo ausgehen und

140 irgendwo in ein restaurant sind und nicht wollen dass
141 andere das nicht da sprechen wir schon oder im bus
142 manchmal jemanden treffen dann sprechen wir schon auf
143 deutsch aber normalerweise auf spanisch also genau
144 B: und sonst irgendwelche anderen wörter der sätze die du
145 noch auf deutsch sagst mit deinen geschwistern gibts
146 keine
147 K: ja ab und zu
148 B: bestimmte ausdrücke oder themenbereiche oder wenn ihr über
149 deutschland spricht oder wenn ihr über die arbeit
150 K: mh
151 B: nee nichts oder kannst es an nichts festmachen?
152 K: mhm (-) nee eigentlich sprechen wir auf spanisch wenn wir
153 wenn wir uns unterhalten oder so aber zum beispiel wenn
154 mein vater dazwischen ist sprechen wir immer auf deutsch
155 ja also immer mit meinem vater auf deutsch schon und
156 meine geschwister auch
157 B: aber weil ihr wisst dass es pflicht ist
158 K: nee nee nicht weil es pflicht ist es ist einfach mit
159 meinem vater versteht man sich besser auf deutsch wenn
160 ich mal probleme und zum beispiel das ist witzig mein
161 vater der ist oft auf reisen und naja dann schreiben wir
162 halt mail und ich schreibe nur auf deutsch und er
163 antwortet auch immer auf deutsch und meine geschwister
164 auch. das ist irgendwie mit meinem vater versteht man
165 sich halt besser auf deutsch und mit meiner mutter auf
166 spanisch. meine mutter hat uns immer ausgeschimpft auf
167 deutsch weil sie meinte deutsch klingt irgendwie ich weiß
168 nicht brutaler oder weiß nicht aber
169 B: ja? he
170 K: sie meint immer deutsch ist besser zum ausschimpfen ja und
171 meine eltern haben bis vor kurzem immer noch bestanden zu
172 hause deutsch zu sprechen das war wirklich ne pest also
173 wenn man auf spanisch irgendwas gesagt hat nee deutsch
174 sprechen es wurde nichts verstanden also nichts gemacht
175 wenn man nicht deutsch gesprochen hat
176 B: und hast du deswegen irgendwie deutsch irgendwann gehasst
177 oder so oder hast du es irgendwann
178 K: also ne zeitlang natürlich es war so äh wieder deutsch
179 sprechen so aber naja
180 B: hat sich nicht gehalten die aversion
181 K: nee nee gott sei dank nicht nee. ich wollte eigentlich
182 nichts mit dem was ja DEUtschtum zu tun hat irgendwie was
183 zu tun haben deshalb meine eltern auch nicht meine eltern
184 also mein vater ist mitglied im dcb aber war eigentlich
185 nie dabei und wir waren auch ne zeit kurz im manquehue
186 aber irgendwie gefällt meinen eltern diese umgebung nicht
187 also manquehue und so und auch die deutsche klinik nicht
188 also äh und die deutsche schule nicht und meine eltern
189 wollten bis zuletzt mich nicht in der deutschen schule
190 einschreiben weil sie meinten dass ist eine schule die
191 sehr naja sehr so n bisschen snob

192 B: und auf welcher schule warst du?
193 K: thomas morus
194 B: ah okay
195 K: aber ich hab am ende meinen abschluss an der deutschen
196 gemacht die letzten zwei jahre mein bruder der ist dann
197 mit mir zur deutschen schule und hat auch seinen
198 abschluss an der deutschen schule gemacht
199 B: aber ihr drei ward an der thomas morus schule
200 K: ja und meine naja was was meine eltern schon machen sie
201 sind mitglied hier in der deutschen klinik und so
202 B: mitglied in der deutschen klinik
203 K: ja
204 B: was heißt das was muß man da
205 K: es gibt viele leute die die deutsche klinik ist so ne art
206 (---) ich weiß nicht wie mans auf deutsch sagt eine
207 sociedad de benficiencia
208 B: aja
209 K: hat viele mitglieder die so monatlich oder jährlich zahlen
210 dafür kriegst du rabatt und so aber die unterstützen halt
211 die deutsche klinik und mein vater der ist schon seit 30
212 jahren mitglied an der deutschen klinik also auch vom dcb
213 zum beispiel
214 B: und aber muss nicht mitglied sein um sich dort behandeln
215 zu lassen
216 K: nee aber es ist schon aber sie ist furchtbar teuer deshalb
217 ist es besser wenn man mitglied ist es ist eine der
218 besten
219 B: und welche anderen beneficios kriegt man dann hat die
220 [klinik
221 K: [die klinik?
222 B: ja (-) hat man irgendwann renten (.) bla
223 K: nee
224 B: () ähm und wann sprichst du sonst noch
225 deutsch? auf der arbeit wahrscheinlich
226 K: ja in der arbeit (-) nee und wann noch ja ich hab so ein
227 paar freunde in deutschland aber
228 B: okay von damals als du dort warst?
229 K: nee noch von hier und leute die hier praktikum gemacht
230 haben so wie du und wer noch? ich hab von damals auch vom
231 kindergarten noch freunde und die seh ich ab und zu mal
232 und naja meine cousine mit der hab ich nicht so viel
233 kontakt
234 B: und die freunde aus dem kinder achso dort kindergarten und
235 sonst dein freundeskreis setzt sich zusammen aus
236 deutschchilenen? deutschen?
237 K: äh:
238 B: mehr chilenen?
239 K: also aus der schule kann man eben sagen es sind
240 deutschchilenen sozusagen aber ich hab wenig kontakt zu
241 denen drei vier freunde bestimmt und der rest haben
242 nichts mit deutschen zu tun
243 B: und die sprechen ihr sprecht spanisch wenn ihr euch trifft

244 K: mh
245 B: wenn ihr telefoniert
246 K: manchmal quatschen wir auf deutsch aber einfach nur so
247 B: aus spaß
248 K: ja ich werd immer geärgert dass ich ausseh wie ne deutsche
249 und so und in der schule wurde ich auch immer deswegen
250 ausgelacht weil weil
251 B: wobei in der schule waren doch mehrere wahrscheinlich
252 blond oder
253 K: ja ja aber irgendwie ist bei mir öft äh eigentlich auch
254 weil einmal hat mein vater am handy angerufen und ich
255 antworte dann immer auf deutsch und da haben die oh die
256 spricht mit ihrem vater deutsch und oh hallo papa und das
257 wurde immer so ausgelacht so aber
258 B: wird man in den schulen ein bisschen diskriminiert wenn
259 man mehr deutsch spricht?
260 K: ja also also nicht negative oder positiv
261 B: positive diskrimination gibts auch
262 K: ja aber irgendwie ja ich war schon was besonderes es
263 stimmt auch es war irgendwie gemein als ich sprachdiplom
264 gemacht hab ich hab nie irgendwie grammatik gelernt das
265 hab ich alles im gehör da war für mich so ein
266 leselückentext und so wirklich käse irgendwie und das war
267 immer so manchmal bisschen gemein für die anderen
268 irgendwie äh die ist ja schon fertig und so (-) das fiel
269 mir irgendwie superleicht (die deutsche sprache)
270 B: aber du wurdst dadurch mehr gehänselt als also geärgert
271 als
272 K: ja ich wurde eher geärgert
273 B: weil deine muttersprache würdest du
274 K: eigentlich spanisch würd ich sagen aber ich weiß nicht
275 B: fühlst du dich wohler in kannst [du dich besser ausdrücken
276 K: [zum beispiel ja zum
277 beispiel wenn ich über politik spreche und so da fehlen
278 mir schon die wörter wenn ich versuche was auf deutsch zu
279 machen oder zum beispiel wenn ich meine diplomarbeit
280 irgendwann vorstellen muss an der uni ist für mich
281 spanisch am leichtesten. mir fehlen da manchmal so die
282 B: studiert hast du hier
283 K: mhm
284 B: auf spanisch
285 K: ja
286 B: was machen deine geschwister?
287 K: meine schwester studiert
288 B: im lbi hast du gesagt
289 K: ja genau und mein bruder der studiert äh ingeniería civil
290 an der católica und ist im zweiten jahr
291 B: und deine schwester will deutschlehrerin werden
292 K: ja(h)a ja es hat sich auch so ganz komisch meine schwester
293 hat eigentlich wollte fagott studieren sie hat fünf jahre
294 lang fagott studiert und irgendwie ging das dann nicht
295 mehr naja es hat ihr dann nicht gefallen und irgendwann

296 ja dann versuchen (ja und dann ist sie gegangen)
297 B: und wer würdest du sagen ist von euch dreien am
298 deutschesten?
299 K: oh also ich weiß nicht meine schw meine schwester hat ja
300 ihren abschluss nicht an einer deutschen gemacht und auch
301 nicht an der thomas morus schule gemacht sondern an einer
302 anderen schule
303 B: ah
304 K: und da hat sie natürlich deutsch ziemlich verlernt
305 sozusagen das schreiben und so und als sie jetzt im lbi
306 da eintrat musste sie irgendwie alles neu aufnehmen. das
307 war schon recht schwer für sie aber jetzt hat sie
308 irgendwie alles wieder
309 B: mhm
310 K: naja und meine schwester ist sehr prodeutsch also sie
311 liebt deutschland und da war sie vor zwei jahren in
312 deutschland bei meiner tante in münchen und hat dort ein
313 praktikum gemacht hat ihr so gefallen war sie jetzt
314 wieder für ein monat in deutschland hat wieder so ein
315 praktikum gemacht hat deutschland besucht und sie möchte
316 B: praktikum in der schule oder
317 K: nee wegen dem lbi (hicieron) muss man an einer schule da
318 musst du in heidelberg zwei wochen glaub ich war sie dort
319 und da hat sie immer an der schule so unterrichtet und
320 naja meine schwester will auf jeden fall irgendwann
321 wieder zurück nach deutschland und vielleicht in
322 deutschland leben und so
323 B: mhm
324 K: mein bruder ist der der am wenigsten sich dafür
325 interessiert
326 B: weißt du woran das liegen kann?
327 K: ich weiß nicht mein bruder der hat nicht viel also ihm
328 gefällt deutschland nicht so gut er war im jahr 2000 also
329 zur jahrtausendwende in deutschland und da hat mein
330 bruder gesagt also chile gefällt ihm besser und in meinem
331 fall ist auch komisch also ich hab als ich in der uni
332 studiert hab nichts mit deutschland zu tun gehabt also
333 wirklich gar nichts und dann hab ich meine diplomarbeit
334 angefangen eigentlich hat ist ein anders thema dann
335 geplatzt und dann war ich so verzweifelt hat ein prof
336 gesagt ja wenn du deutsch sprichst müsstest du das
337 eigentlich ausnutzen mach doch was über deutsche
338 einwanderung okay
339 B: hast du gemacht?
340 K: ja
341 B: über deutsche einwanderung
342 K: ja genau und da hab ich mein diplomarbeit geschrieben über
343 die deutsche einwanderung in chile valdivia deutsche
344 presse und so und so kam ich halt in dcb weil ich halt
345 information suchte und da suchten sie grad eine
346 praktikant also ne neue leiterin und hab ich sechs monate
347 als assistentin gearbeitet und dann eingestiegen

348 B: gut
349 K: das war irgendwie zufall und seitdem bin ich so ein
350 bisschen und ich kannte also nichts manquehue und diesen
351 ganzen kram den hasste ich eigentlich also dcb also das
352 ist der platz für die opas sich sammeln das ist so
353 B: ja
354 K: und das stimmt ja auch und irgendwie naja bin jetzt schon
355 seit anderthalb hab so gesagt das mach ich so ne zeitlang
356 jetzt bin ich schon anderthalb jahre da und naja aber so
357 hab ich ein bisschen mehr kontakt gewonnen zu den
358 deutschchilenen aber früher eigentlich überhaupt kein
359 überhaupt kein
360 B: warum ist deine arbeit nicht im dcb oder ist die im dcb?
361 K: ja
362 B: ist sie?
363 K: ja
364 B: auf spanisch (-) auf spanisch geschrieben
365 K: ja ja ja
366 B: mhm
367 K: die hat mein chef auf dem schreibtisch ()
368 B: ah
369 K: aber
370 B: ähm welche wie okay du wirst von anderen mehr als die
371 deutsche gesehen
372 K: was?
373 B: du wirst von anderen als deutsche gesehen
374 K: ja jaja
375 B: und wie siehst du dich selbst
376 K: oh ich bin n mischwerk würd ich sagen ja
377 B: also fühlst du dich
378 K: ich also ich seh nicht aus wie chilenin und ich weiß das
379 irgendwie und ich wurd immer ausgelacht überall nee also
380 du hast du hast von chilenin nichts und naja das ist
381 schon manchmal so ein bisschen blöd und und außerdem
382 wegen dem aussehen und auch naja in der schule auch weil
383 mein weil bei mir zu hause deutsch gesprochen wird bei
384 mir zu hause abends wird abend essen so gemacht so
385 abendbrot so nicht wie chile wo man so
386 B: once
387 K: normale once comida macht oder nur isst nee bei mir zu
388 hause wars so und immer schwarzbrod gegessen
389 B: mit wurst oder?
390 K: nee ohne wurst aber schwarzbrod und dann wurde ich auch in
391 der schule immer so ja was isst du denn wieder für diese
392 komischen brötchen mit samen aufm naja und naja all diese
393 sachen haben so ein bisschen dazu beigetragen dass ich
394 halt als die deutsche immer betrachtet wurde. das waren
395 auch meine spitznamen und die colona und die gringa und
396 die alemana all die anderen die so ()
397 B: und dann führte das eigentlich dazu dass du dich nicht
398 ganz chilenisch gefühlt hast. denkst du mit dunklen
399 haaren hättest du dich da chilenischer gefühlt?

400 K: ja vielleicht ich weiß nicht aber naja und es ist auch so
401 also ich bin auch chilenin aber naja also ich meine man
402 hat mir so viel über deutschland erzählt wir haben in
403 deutschland gelebt und naja es ist schon ein starker auch
404 B: einfluss
405 K: ja
406 B: präsenz. ähm welche supuestamente deutsche eigenschaften
407 hast du charaktereigenschaften
408 K: ach naja aber das finde ich so ich find es sowieso des so
409 (-) eigentlich stimmt das gar nicht aber
410 B: deswegen sag ich supuestamente
411 K: naja aber zum beispiel wenn wenn man das schon so
412 ausdrücken möchte dann ist pünktlichkeit vielleicht ich
413 bin superpünktlich also von klein auf also nie zu spät zu
414 hause ankommen und so
415 B: hast du vom vater gelernt
416 K: ja und meine meine mutter ist eigentlich deutscher als die
417 deutschen geworden nachdem wir in deutschland gelebt
418 haben aber zu hause ist immer schon superpünktlich
419 irgendwie komm ich immer pünktlich irgendwo an hat sich
420 naja.
421 B: was noch?
422 K: naja ich arbeite sehr viel aber ich weiß nicht wird auch
423 manchmal gesagt
424 B: wird gesagt ja
425 K: ne deutsche eigenschaft aber das teil ich nicht so und
426 B: arbeitest du nachmittags woanders?
427 K: ja also ich jetzt in diesem jahr noch nicht aber letztes
428 jahr schon ich hab ein buch rausgegeben und so
429 B: mh:
430 K: und zeig ich dir mal
431 B: ja
432 K: und da hab ich drei monate für gebraucht und naja
433 B: das ging aber schnell
434 K: [ja superschn
435 B: [in drei monaten hast du ein buch rausgebracht
436 K: ja nee es war viel zu viel ich hab wirklich bis drei vier
437 uhr morgens gearbeitet und hier im dcb oh nee des war
438 chaos und es ist so was noch? ich mache immer so komische
439 sachen die normalerweise chilenen nicht machen
440 B: okay
441 K: ich hab fechten gemacht zwölf jahre das ist auch kein
442 sport was ein normaler chilene macht
443 B: nee
444 K: das hab ich auch aus deutschland irgendwie da hab ich ja
445 bekannter dort und als ich dann hier in chile ankam hab
446 ich hier im manquehue angefangen zwei jahre dann woanders
447 im club () ein ganz chilenischer club aber für
448 zehn jahre mehr das war auch nicht ganz normal und naja
449 zu hause ja erziehung ist auch so klavier spielen acht
450 jahre das machen auch nicht alle war auch so pflicht zu
451 hause und naja

452 B: ja deine schwester fagott was hat dein bruder
453 K: cello
454 B: aha ähm aber dein als du gefeuchtet hast hier ward ihr
455 mitglied zu der zeit ward ihr noch mitglied oder muss man
456 [nicht mitglied sein
457 K: [nee nee wenn man kleiner ist in der schule muss man nicht
458 mitglied sein
459 B: okay welche traditionen oder feste
460 K: zu hause?
461 B: ja deutsch
462 K: also weihnachten?
463 B: ja
464 K: es war uns super also es wird immer weniger aber als wir
465 kleiner waren zum beispiel musste ich die
466 weihnachtsgeschichte auswendig lernen auf deutsch weil
467 die ältesten in der familie meines vaters die
468 weihnachtsgeschichte auswendig lernen so und das musste
469 ich seitdem ich zwölf bin muss ich jedes jahr die
470 weihnachtsgeschichte aufsagen auf deutsch
471 B: oh gott hehe
472 K: das ist schlimm naja und dann wurde ein weihnachts ein
473 adventskalender gemacht und naja weihnachtsbaum (bei
474 hitze) und adventskranz und dann kerzen
475 B: aber der weihnachtsbaum unterscheidet sich ja nicht vom
476 chilenischen oder außer das es immer aus plastik hier ist
477 aber das darf man ja nicht echte (darf man ja nicht)
478 K: ja also zu hause war immer ein echter baum und mit kerzen
479 also mit echten kerzen und bescherung war am 24sten am
480 abend weil manchmal ist es hier am 25sten
481 B: genau okay
482 K: und zu hause wird heringsalat gemacht das ist ne tradition
483 aus hamburg weil meine großmutter aus hamburg ist und
484 rote grütze als nachtisch () sozusagen und zu ostern
485 wird auch heringsalat gemacht und ostern ist auch so naja
486 der osterhase kommt und dann wird osterfrühstück gemacht
487 und () ist auch so ein bisschen tradition ne. geburtstage
488 zum beispiel wird auf spanisch auf deutsch gesungen
489 B: aja aber auf deutsch (.) wir singen doch happy birthday
490 auf englisch ach zum geburtstag viel glück?
491 K: ja genau das wurde auch was noch? was die tradition angeht
492 (---)
493 B: ähm deutsche literatur musstet ihr jetzt aber nicht privat
494 noch lesen
495 K: nee
496 B: goethe und schiller und so was
497 K: nee nee nee videos schon also da haben meine eltern immer
498 gesagt also zu freunde an deutschland oder bekannten nee
499 die kinder schickt filme und da kamen so tonnenweise
500 filme an sendung mit der maus und den ganzen kram sissy
501 filme diese ganze geschichte und ich hab die filme x
502 tausend mal gesehen also alle
503 B: aber haben sie dir auch gefallen oder

504 K: also als ich kleiner war ja es war in ordnung es gab sonst
505 nichts anderes also war schon in ordnung und kassetten
506 also diese kassetten walt disney kassetten die wurden
507 auch also wenn wir in den süden gereist sind acht stunden
508 da wurden alle deutschkassetten aufgetan die kleine hexe
509 und was weiß ich
510 B: bibi blocksberg?
511 K: ja genau und ich weiß nicht ah ja und das wurde als wir
512 kleiner waren das wurde auch gemacht also zur
513 mittagsstunde las meine mutter ein buch auf deutsch vor
514 dann wurde also gelesen astrid lindgren weil meine
515 geschwister kleiner waren halt also ich hab die ganze
516 serie die michael in der suppenkiste
517 B: jaja
518 K: die ronja räu [räubertochter] pipi langstrumpf und diese
519 B: [räubertochter]
520 K: ganzen geschichte die kenn ich natürlich
521 B: ach das ist alles von der astrid lindgren
522 K: ja. und so andere bücher die haben hat meine mutter dann
523 auch gelesen
524 B: dann wurde es aber hauptsächlich so gefördert weil deine
525 mutter auch dafür war
526 K: ja ja ja genau
527 B: ist das bei deinen cousins anders
528 K: ja zum beispiel mein cousin der da hat mein onkel auch ne
529 chilenin geheiratet aber sie hat nie deutsch gelernt nie
530 und meine cousine die kann ziemlich mittelmäßig deutsch
531 aber
532 B: waren die auf ner deutschen schule?
533 K: ja aber
534 B: so wie die auf der deutschen schule halt sprechen
535 K: ja ja genau
536 B: fremdsprache
537 K: ja genau und zum beispiel (mein klein) concepción ist
538 meine tante halt die die deutsch kann
539 B: mhm mhm
540 K: und mein onkel spricht überhaupt ist chilene da haben sie
541 auch die sprache so ziemlich verloren
542 B: ja?
543 K: also auch als fremdsprache
544 B: würdest du nicht sagen dass die wenn die mutter deutsche
545 ist dass dann
546 K: das muss nicht immer sein nee. also ich sehs bei meinen
547 eltern aber da ist es schon die mutter weil meine mutter
548 B: eben
549 K: ja aber meine tante die hat sich nie dafür interessiert
550 B: okay und dein vater war ein spezialfall
551 K: ja und mein vater ist schon von den fünf geschwistern der
552 älteste der konnte relativ und
553 B: okay
554 K: nicht der älteste aber der zweitälteste aber tante ursula
555 die wohnt in deutschland

556 B: und mit deinen großeltern sprichst du deutsch?
557 K: ja. also mein großvater ist gestorben vor einer zeit vor
558 sechs jahren aber mit ihm hab ich immer deutsch
559 gesprochen ich hatte nicht so großen kontakt mit ihm aber
560 und meine großmutter die mit der sprach ich auch
561 normalerweise auf deutsch
562 B: mhm wo bist du sonst bist du in der clínica alemana
563 mitglied?
564 K: ja weil mein vater mitglied ist aber
565 B: okay und sonst? dcb?
566 K: gar nix
567 B: in keinem deutschen club verein
568 K: nee
569 B: ähm also wenn du deutsch sprichst außer mit der familie
570 dann ist das irgendwie
571 K: [hier im büro
572 B: [bei geheimni oder sonst bei geheimnissen
573 K: ah ja(h)a(h)a
574 B: und so themen ja
575 K: ja und wenn so freunde aus deutschland halt da sind
576 B: zählst du auf deutsch?
577 K: normalerweise so? auf spanisch. ich träum manchmal auf
578 deutsch
579 B: ja
580 K: aber
581 B: beten? welche ki welche
582 K: ah kindergebete mussten wir auch auf deutsch machen es
583 wurde
584 B: bist du katholisch oder evangelisch oder bist du
585 lutheranisch
586 K: katholisch also mein vater ist evangelisch und meine
587 mutter ist katholisch und naja die haben sich dafür
588 geeinigt dass wir katholisch erzogen werden
589 B: aber die gebete auf deutsch
590 K: ja
591 B: betest du jetzt noch
592 K: nee
593 B: nee und wenn du beten würdest wü(h)ürdest du auf
594 spa(h)anisch oder auf deutsch machen
595 K: oh ich glaub auf spanisch
596 B: ähm dirndl ((bezogen auf die Kleidung der Kellnerin))
597 K: ah ja ja hehe
598 B: in deutscher tracht. ähm wie schätzt du die deutsche
599 sprache in chile ein jetzt und in zukunft denkst du ob
600 die sich erhalten wird oder ob die jetzt mit der nächsten
601 generation
602 K: weiß nicht also was ich so an vielen meiner
603 klassenkameraden an der schule gesehen habe ist viele
604 waren eine zeitlang also äh: deutsch äh: ist
605 verpflichtend und so aber und viele sind dann zum
606 austausch in deutschland und kamen so viel besser also
607 fortschritte richtig groß und was witzig war dass dann

608 viele also jetzt in der unizeit noch mal nach deutschland
609 gegangen sind zum austausch vor allem weil deutschland
610 halt eine der wenigen länder ist die stipendien ausgeben
611 für studenten
612 B: der daad
613 K: ja nee nicht nur der daad sondern universitäten in
614 deutschland die haben so
615 B: [convenios
616 K: [haben convenios mit der católica vor allem
617 B: ja ja ja
618 K: und naja drei vier fünf meiner klassenkameraden waren
619 jetzt in deutschland für sechs monate ein jahr und kamen
620 wieder irgendwie wieder mit den deutschen zusammen und
621 die meisten meiner klassenkameraden sind mitglied hier im
622 manquehue kommen regelmäßig zur bierstube ab und zu und
623 ich weiß nicht (.) haben so ziemlichen kontakt
624 B: ja? leute aus deinem in deinem alter sind hier mitglied
625 K: ja ja zum beispiel die spielen hockey oder tennis oder
626 naja und außerdem ist ja manquehue so einer der
627 exklusivsten clubs santiagos. wenn man mitglied im
628 manquehue
629 B: okay und die aber die machen ihre carreras und sind also
630 die haben jetzt irgendwelche
631 K: jaja
632 B: und sind einfach so mit geschichte oder was auch immer die
633 studieren nicht germansitik oder so was
634 K: nee nee nee nee die meisten die jetzt in deutschland waren
635 die sind ingenieur einer der andere der studiert
636 mathematik und aber ich hab schon gemerkt dass sie
637 irgendwie also jetzt wo sie älter sind irgendwie mit dem
638 deutschen mehr zusammenkommen ja aber während der
639 schulzeit äh kein (so wie) interessiert hat sich
640 keiner
641 B: mhm
642 K: naja
643 B: (4.0) ja das wars schon
644 K: das wars schon?
645 B: dankeschö(h)ön
646 K: okay hehe

P 5, Alexander Stark

| | |
|---|--|
| Interviewnummer, Name | P 5, Alexander Stark |
| Aufnahmetag und -ort | 24.04.2006 Valdivia. |
| Aufnahmedauer | 01:14:24 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | In seinem Büro. MP3-Player. |
| Teilnehmer | A = Alexander, B = Birgit |
| Alter, Beruf und Konfession | Ende 30, Dozent der Universidad Austral de Chile in Valdivia, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Verheiratet mit einer Deutsch-Chilenin, die bis zur achten Klasse die DS besuchte. Sie haben zwei Kinder: Frederico (7), geht in die DS Valdivia, Gabriele (1) soll in die DS Valdivia eingeschult werden. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gm 4 / Gv 4. |

- 1 B: dankeschön
2 A: so
3 B: so des wenn du willst behälst du das dann kannst du lesen
4 um was es geht. das ist eigentlich zum abschneiden
5 A: äh schneiden wirs ab (-) taschenmesser mit geländearbeiten
6 ist es unerlässlich
7 B: du bist geograph?
8 A: ja. arbeite arbeite an sich in geologie
9 B: mhm
10 A: hauptsächlich in geologie
11 B: mhm
12 A: unterrichte auch klimatologie und so weiter aber arbeite
13 hauptsächlich in geologie
14 B: mhm aber zum unterricht gehst du auch en terreno
15 A: ja sehr viel sehr viel aufs gelände
16 B: mhm (4.0 unterschreibt Einverständniserklärung)
17 A: wenig büro und viel gelände
18 B: das ist für mich und das ist he
19 A: umgekehrt ja
20 B: ähm wer bei von deinen vorfahren ist aus deutschland
21 gekommen?
22 A: mein urgroßvater
23 B: mit frau oder ohne frau
24 A: ohne frau ohne frau er hat hier geheiratet äh
25 B: eine chilenin oder eine deutsche
26 A: nein äh also schon chilenin aber deutschabstämmig ähm
27 warum der alte stark ausgewandert ist das weiß man an
28 sich nicht richtig von wo er ausgewandert ist weiß man
29 auch nicht richtig
30 B: nee?
31 A: äh sch scheinbar kam er aus mecklenburg irgendwo aus
32 mecklenburg aber woher richtig weiß man nicht
33 B: mhm
34 A: äh er ist eigentlich erst in die usa ausgewandert mit ein

35 bruder
36 B: ja
37 A: äh wegen der wegen goldfieber in kalifornien
38 B: ja ja
39 A: und äh dann hat er sich eingeschifft äh ich weiß nicht ob
40 es ihm nicht gut gegangen ist oder jetzt hat er ()
41 gekriegt ich weiß nicht warum ein bruder ist dort
42 geblieben was aus dem geworden ist weiß keiner ähm dieser
43 hat sich eingeschifft hat auf segelschiffen gearbeitet
44 und hier in corral hat er gesagt so das ist genug hat
45 sich ausgeschifft mh hat urgroßmutter äh mit namen
46 rosenthal aber vornamen weiß ich nicht mehr und hat ein
47 hotel äh in corral
48 B: mhm
49 A: hingerichtet
50 B: und ihr seid also aus also du bist in valdivia geboren?
51 A: ich bin in valdivia geboren
52 B: und opa und vater auch hier
53 A: opa vater auch hier ja ja
54 B: und das ist väterlicherseits und wie siehts
55 mütterlicherseits aus mit den vorfahren?
56 A: lenzer äh aus dem norden äh (.) da die geschichte von der
57 lenzer familie weiß ich nicht sehr gut äh da ist die
58 sache ein bisschen äh also äh mir scheint da weiß man von
59 wo sie herkamen und warum sie ausgewandert sind sie sind
60 äh aber auch nicht äh dann auch nicht äh mit den ersten
61 hier angekommen sind nicht mit den ersten hier angekommen
62 also schon ende 19tes jahrhundert
63 B: ah ja okay
64 B: väterlicherseits war es aber 1850
65 A: nein äh muss 1800 zwischen 1880 und 90 gewesen sein
66 ungefähr äh mütterlicherseite auch äh mehr ende 1800 ähm
67 sie sind in la unión angekommen
68 B: okay
69 A: äh äh stark ist hier in corral angekommen und da ist er
70 geblieben also corral valdivia äh wo lenzer angekommen
71 ist (.) mir scheint sicherlich in corral aber dann sind
72 sie nach la unión äh
73 B: mhm
74 A: ich ich weiß nicht ob sie da land gehabt haben
75 B: mhm
76 A: und so was lenzer ist aber dann schnell wieder nach
77 valdivia und äh war sehr wichtig hier in der äh hat
78 lutherische kirche hier
79 B: mhm
80 A: gegründet mit anderen einwanderern
81 B: aja
82 A: und dann nach santiago
83 B: okay
84 A: und dann nach santiago meine mutter ist in meine mutter
85 ist in deutschland geboren
86 B: ja?

87 A: ja äh mein großvater hatte ein stipendium
88 B: ja
89 A: äh: und ist im jahre 38 in der nähe von hamburg geboren
90 B: und wann ist sie wieder nach chile zurück
91 A: äh wegen dem krieg äh
92 B: okay
93 A: konnte mein großvater äh mit dem stipendium nicht (-) zu
94 ende machen und dann mussten sie wieder zurückkommen
95 B: okay
96 A: ja ja
97 B: und bist du lutherisch? lutheranisch
98 A: äh durch taufe und konfirmation ja ich bin aber an sich
99 B: nicht praktizierend
100 A: nein he nein ich bin athéo an sich ja(h)a
101 B: aber deine eltern?
102 A: meine mutter
103 B: okay
104 A: mein vater hat sich getauft äh äh um äh
105 B: mhm
106 A: durch die kirche zu heiraten
107 B: mhm
108 A: er war aber nicht getauft mir scheint mein großvater war
109 nicht gläubig
110 B: mhm
111 A: äh aber an sich in der familie ist es ist es ja ist es die
112 lutherische kirche
113 B: und bist du in die kirche gegangen als kind?
114 A: als kind ja mit meiner mutter ja
115 B: und war die messe auf deutsch
116 A: auf deutsch
117 B: mhm
118 A: auf deutsch
119 B: und wie ist es heute
120 A: heute da kann man aussuchen wenigstens hier in valdivia
121 und da gibts dann messe auf deutsch
122 B: ah ja
123 A: für die deutschsprechenden und (auch/auf) spanisch
124 B: welche nationalität hast du welche staatsbürgerschaft
125 A: ich bin chilene
126 B: hast keine deutsche
127 A: nein nein ich hab äh ich hab mich mal erkündigt also als
128 ich aus der schule kam und studieren und dies und das und
129 da hab ich mich mal erkündigt und ähm im konsulat in
130 concepción ich bin an sich auf die schule in concepción
131 gegangen
132 B: mhm
133 A: äh bin dort groß äh großgewachsen ähm ich hab mich mal im
134 konsulat erkündigt und äh es ist an sich sehr kompliziert
135 B: mhm
136 A: und äh durch die starkseite wie wir nicht wissen von wo er
137 herkommt und also so kompliziert ist es nicht wenn einer
138 zum beispiel die taufurkunde hat aus deutschland

139 B: ja ja
140 A: äh
141 B: okay
142 A: bis zum (.) ururgroßvater ist es glaub ich
143 B: ja
144 A: ist es genug
145 B: okay
146 A: und damit ist es genug aber wie wir nicht wissen warum er
147 ausgewandert ist und wo er (.) und da glauben wir dann er
148 rannte vielleicht also ob es politische gründe sind oder
149 wissen wir nicht
150 B: mhm
151 A: aber viele sind deswegen ausgewandert also weil es in
152 deutschland nicht sehr gut aussah
153 B: mhm
154 A: äh also es war bismarckzeit und so weiter und äh sachen
155 waren so halb unangenehm
156 B: ja
157 A: äh und also er hat nie nie erzählt von wo er herkam und
158 B: mhm
159 A: und deswegen mit der taufurkunde und so weiter
160 B: mütterlicherseits ging das nicht mit der taufurkunde?
161 A: vielleicht ja aber da hab ich mich auch nicht weiter
162 erkundigt also äh richtig interesse und später hat mir
163 jemand gesagt und weiß du was es ist viel leichter du
164 hast das sprachdiplom und so weiter
165 B: mhm
166 A: für dich ist es viel leichter als ausländer in deutschland
167 zu studieren da hast du stipendium und dies und das als
168 als
169 B: stimmt
170 A: deutscher dort zu studieren also als deutscher da kommst
171 du an und du bist ein deutscher als ausländer da bist du
172 ausländer aber sprichst fließend deutsch und so weiter
173 und die türen öffnen sich dir uah (.) gut dann lassen
174 wirs lieber hehehe
175 B: das hab ich mir auch schon überlegt dass es vorteilhafter
176 ist
177 A: ja und grad eben und deswegen hab ich äh eben nicht viele
178 haben doppelte staatsangehörigkeit in meinem fall nicht
179 B: und warst du schon mal in deutschland?
180 A: ja
181 B: wie oft?
182 A: ein mal
183 B: wann war das?
184 A: 1997
185 B: okay war mit dem schüleraustausch nicht
186 A: nein mit dem schüleraustausch nicht
187 B: gab es das nicht in concepción?
188 A: doch das gabs aber damals wars ein bisschen schwieriger
189 also äh (-) geldfrage also es war viel teurer als was es
190 heutzutage ist

191 B: ja. ich finde es immer noch teuer
192 A: es ist noch teuer es ist noch teuer aber alles was äh zum
193 beispiel früher flugtickets und so weiter oh das war
194 B: ja
195 A: aber sehr sehr teuer genauso wie heute also unterkunft und
196 so weiter das war äh das war bei einer familie dort äh äh
197 wir haben oder hatten ich weiß nicht familie in
198 deutschland äh aber die wieder zurückgewandert sind äh in
199 dem falle wars leicht aber die geldfrage so sehr sehr
200 teuer
201 B: und damals wars aus beruflichen gründen dass du 97 nach
202 deutschland bist oder?
203 A: ja äh sehr gute beziehungen mit der technologischen
204 universität münchen mit der tum ein sehr guter freund äh
205 geologe doktor äh und äh ich hab dann so ne art
206 especialisación in deutschlang gemacht [in sementologie
207 B: [ah ja ah wie
208 lange ging das?
209 A: an der tum. ein jahr
210 B: mhm
211 A: ein jahr
212 B: und ähm was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?
213 A: (2.0) meine muttersprache ist an sich deutsch. äh ich hab
214 zuerst deutsch gelernt und dann spanisch
215 B: okay
216 A: äh (-) also meine eltern sind nicht mehr da und es war an
217 sich die familiensprache und deswegen spreche ich schon
218 sehr lange kein deutsch mehr also täglich kein deutsch
219 mehr äh aber meine muttersprache ist deutsch
220 B: wie war das in der familiensprache wer hat mit wem auf
221 welcher sprache gesprochen ganz genau kannst du das noch
222 A: meine eltern als sie geheiratet haben äh beide hatten von
223 zu hause aus deutsch und
224 B: deren muttersprache war schon deutsch
225 A: war schon deutsch äh und die haben dann gesagt also äh wir
226 sprechen zu hause unter uns auch deutsch nämlich da haben
227 unsere kinder dann sofort eine zweite sprache an sich
228 wars nie die idee dass ich in einer deutschen schule das
229 spanische lernt äh das war in mein fall weil äh weil
230 früher auch anders war mein mutter hat erst angefangen zu
231 arbeiten als ich zehn jahre alt war und also all meine
232 kindheit war mit meiner mutter am bein
233 B: geschwister hast du also nicht
234 A: zwei zwei schwestern. ich bin aber der älteste äh und äh
235 meine freunde als ich klein war äh waren auch durch
236 zufall äh kinder von deutschen lehrern äh mein nachbar äh
237 unsere nachbarn waren deutsche lehrer äh vermittelt
238 B: ah ja
239 A: und äh ungefähr im alter und da hab ich dann auch auf
240 deutsch gespielt und alles auf deutsch und äh in meinem
241 fall hab ich spanisch in der deutschen schule gelernt
242 B: und deine zwei kleinen schwestern mit denen lief auch

243 alles auf deutsch ab
244 A: als wir klein waren ja alles auf deutsch äh hauptsächlich
245 äh mit der schwester die gleich nach mit kommt mit der
246 jüngsten die ist fünf jahre jünger da war schon ein
247 bisschen anders sie spricht aber auch fließend deutsch äh
248 da wars ein bisschen anders äh sie war schon kleiner war
249 dann schon ein bisschen weniger mit meiner mutter äh dann
250 sind wir dann auch umgezogen äh und da hab da haben nicht
251 die gleichen nachbarn gehabt und so weiter äh diese
252 deutschen freunde sind wieder nach deutschland gereist
253 B: ja
254 A: und dann war dann die sache schon ein bisschen anders aber
255 spricht auch fließend deutsch und bei beiden schwestern
256 äh und dann wars also äh äh freunde die nicht deutsch
257 gesprochen haben und so weiter und dann fings schon an
258 zwischen den brüdern oder schwestern wir sprechen
259 heutzutage unter uns auf spanisch
260 B: und mit wievielen jahren hat sich das so geändert dass ihr
261 untereinander unter den geschwistern
262 A: mit meinen schwestern mit meiner kleinen schwester immer
263 auf spanisch immer
264 B: ah ja
265 A: äh mit der schwester die ungefähr drei jahre jünger ist
266 ich glaube äh wir haben angefangen äh auf deutsch zu
267 sprechen aber schnell schon also zwei jahre war sie alt
268 oder drei jahre und da fings dann schon zwischen uns an
269 auf spanisch
270 B: mhm
271 A: aber mit meinen eltern immer auf deutsch also
272 B: okay also wenn du dich
273 A: die familiensprache also die sprache mit meinen eltern
274 B: ja
275 A: war deutsch
276 B: mhm
277 A: deutsch und hauptsächlich mit meinem vater
278 B: [haben die darauf geachtet also?
279 A: [hauptsächlich mit meinem vater. nein
280 B: ah okay
281 A: nein nein das war natürlich
282 B: okay
283 A: sie haben nie nie nie gesagt also das das war in meinen
284 zeiten auch sehr üblich mit klassenkameraden und so
285 weiter du musst auf deutsch sprechen am tisch wird
286 deutsch gesprochen so weiter nie nie
287 B: mhm
288 A: das war etwas also weils nun in meinem fall so äh (.) das
289 war richtig glücksache also äh viele von meinen
290 klassenkameraden zum beispiel die beide eltern
291 deutschsprachig hatten und so weiter da wars richtig zu
292 hause pflicht
293 B: ja
294 A: äh und in meinem falle wars anders also es war richtig

295 glück dass mein freund mein bester freund äh deutsch
296 gesprochen hat und der war auch älter als ich der war ich
297 weiß nicht in der ersten klasse als ich noch nicht in die
298 schule ging und so weiter und äh da hab ich mich dann
299 also als freunde zu ihm kamen auch ähm söhne von
300 deutschen lehrern und so weiter also mein kreis war
301 deutschsprachig und das war richtig glück
302 B: mhm
303 A: richtig glück und deswegen wie dann der große bruder mit
304 den eltern auf deutsch gesprochen hat dann haben die
305 kleinen schwestern das auch gemacht und pflicht war es zu
306 hause nicht unsere eltern wollten uns nicht dazu
307 verpflichten sondern dass es etwas natürliches ist und
308 bei mir ist es dann also ich sprech sehr sehr gerne
309 deutsch auch wenn es heutzutage für mich nicht mehr so
310 leicht ist wie früher weil ich nicht täglich deutsch
311 sprech aber für mich ist es sehr schön weil ich mich an
312 zu hause dran erinnere
313 B: ähm aber du sagst obwohl ihr dann umgezogen seid und auch
314 mit kei nicht mehr so viele deutsche umgebung hattet die
315 kleine spricht trotzdem flüssig deutsch
316 A: trotzdem äh
317 B: womit hat das was zu tun war auf der schule viel (-) mehr
318 auf deutsch als heute oder
319 A: ja in der schule wenigstens ich (--) äh (--) ja mehr
320 deutsch als heute würde ich sagen äh ich hab zum beispiel
321 mathematik bis zur zehnten klasse nur auf deutsch gehabt
322 äh und viele fächer auf deutsch musik zum beispiel auf
323 deutsch bis zur achten klasse äh viele fächer auf deutsch
324 B: mhm
325 A: und früher machte man den äh also es gab in der schule
326 zwei klassen die b klasse und die a klasse und die b
327 klasse war hauptsächlich deutschsprachig und die a klasse
328 hauptsächlich deutsch als fremdsprache
329 B: mhm
330 A: und äh
331 B: ward ihr alle drei in der
332 A: wir alle drei waren in der b klasse ja ja ja äh meine
333 schwester meine kleine schwester sie hat am wenigsten
334 deutsch deutsch zu hause abbekommen
335 B: eben
336 A: und äh sie hat äh und sie hat deutsch unterrichtet also
337 nicht richtig unterrichtet also aber (-) sie war an sich
338 sehr begabt sehr sehr begabt und äh klassenkameraden hat
339 sie deutsch gezeigt und dann
340 B: ah ja
341 A: hat sie auch gut geld verdient mit kleineren kindern
342 B: sie war ah ja (-) nachhilfe
343 A: und hat sie mit hausaufgaben geholfen
344 B: mhm
345 A: und dies und das und so weiter ja ja
346 B: dann war sie sprachbegabt

347 A: sehr sprachbegabt das ist mein fall also es ist nicht mein
348 fall
349 B: ja
350 A: wenn ich es nicht von zu hause gehabt hätte hoa ich glaube
351 es wär mir sehr schwer gefallen
352 B: mhm
353 A: bei mir ist was ganz merkwürdiges vorgekommen äh ich
354 stotter auf spanisch
355 B: ja
356 A: ja
357 A: heute noch?
358 A: heut noch. also äh sehr wenig sehr wenig aber wenn ich äh
359 wenn ich nicht aufpasse ja dann stotter ich immer noch
360 auf spanisch
361 B: mhm
362 A: und das ist nie auf deutsch vorgekommen äh hehe und das
363 war weil ich äh das ist sicherlich weil ich äh also hier
364 oben wos nun mit der sprache umgeht habe ich da einen
365 richtigen fehler und als ich in die schule kam und kein
366 wort spanisch gesprochen hab und meine klassenkameraden
367 auf spanisch gespielt haben und dies und das und da
368 musste ich dann schnell lernen das war richtig ne hetze
369 äh und da habe ich dann angefangen zu stottern und äh das
370 ist mir sehr sehr schwer gefallen mit dem spanisch nicht
371 mit dem deutsch sondern mit dem spanisch
372 B: und das hat sich nie aufs deutsche übertragen das stottern
373 A: nie nie nie und deswegen äh hab ich auch hauptsächlich äh
374 also ich hab versucht äh immer nur auf deutsch zu
375 sprechen
376 B: mhm
377 A: ja ja
378 B: ist in dem fall
379 A: hehehe
380 B: positiv dass man also in der hinsicht dass für das deutsch
381 A: ja und und äh meine eltern haben später gesagt also
382 vielleicht wars ein fehler
383 B: mhm
384 A: äh dass wir nur auf deutsch so (-) ich finde nicht äh also
385 äh äh im voraus wissen dass ich dass es mir schwer fallen
386 würde war unmöglich äh und es war wirklich gut also zwei
387 sprachen haben als muttersprache ist wirklich ein sehr
388 sehr großer vorteil sehr großer vorteil
389 B: wo wo siehst du die vorteile
390 A: sprachen wissen das öffnet türen also unglaublich
391 B: die gute beziehung nach münchen denkst du die hast du
392 durch durch deine deutsche sprachkenntnisse?
393 A: nein also das sind alles glückssachen äh aber sowieso
394 deutsche schule äh bildet beziehung
395 B: ah okay
396 A: mit deutschland äh äh sprachdiplom ist wirklich gut
397 sprachdiplom zwei zu haben das ist sofort in meinem fall
398 bin ich mit einem stipendium nach deutschland gegangen

399 vom daad und sprachdiplom ist sofort oh sprachdiplom (-)
400 äh nee das öffnet richtig türen äh und ich meine ja äh es
401 hilft also mit guten beziehungen zu deutschland die
402 deutsche sprache äh das jemand aus deutschland hier
403 ankommt und dass einer also mit ihm gut deutsch spricht
404 und so weiter und äh dass er sich bei uns zu hause wohl
405 fühlt und wie zu hause und dass er richtig deutsch
406 sprechen kann und so weiter ja das hilft
407 B: wann sprichst du heute noch deutsch in welchen situationen
408 A: sehr wenig sehr wenig
409 B: mit wem?
410 A: mit deutschen freunden äh also aus münchen äh dieser gute
411 gute gute freund der ist leider nicht mehr da herzanfall
412 äh auf der straße umgefallen vor ein paar jahren tot äh
413 aber studenten von ihm und so weiter die kommen immer
414 noch her und äh die haben auch äh mehr deutsche
415 hergebracht und die beziehungen sind immer noch sehr sehr
416 gut mit deutschland jetzt auch mit der universität in
417 jena und universität in potsdam äh es gibt gute
418 beziehungen immer noch und äh mein chef und sehr guter
419 freund hier zapata der hat äh das doktorstipendium in
420 deutschland gemacht in der universität in münster und
421 dann hat er auch sehr gute beziehungen in deutschland (-)
422 und dann ist es (-)
423 B: und korrespondierst du dann mehr per mail oder
424 telefonisch?
425 A: äh hauptsächlich ja mail und besuche von deutschen hierher
426 äh (--) ungefähr einmal am jahr haben wir deutsche hier
427 und dann kann ich dann deutsch sprechen und so weiter und
428 ich versuche mit meinem sohn und mit meiner tochter also
429 es ist nicht mehr das gleiche wie früher LEIDER äh es ist
430 nicht mehr so leicht wie früher ähm aber äh mit meinem
431 sohn ist es mir gelungen ich hab mit ihm alles oder
432 besser gesagt ich hab ihm alles auf deutsch gesagt bis
433 als also mh: als er in den kindergarten gegangen ist und
434 er angefangen hat auf spanisch zu antworten weil seine
435 freunde sehr viel mit ihm gesprochen haben und so weiter
436 äh da hats ungefähr aufgehört also
437 B: wie alt sind deine kinder?
438 A: alfonso ist jetzt sieben er ist auf der ersten klasse in
439 der deutschen schule und äh die kleine tochter gabriele
440 sie ist (--) ein jahr und zwei monate beinahe drei monate
441 und mit ihr sprech ich jetzt also ich sage ihr alles auf
442 deutsch
443 B: ja und fällt es dir schwer? also musst [du dich immer dran
444 A: [nein nein nein
445 B: erinnern dass du
446 A: sehr leicht sehr leicht äh es wird schwer wenn sie anfängt
447 auf spanisch zu arbeiten und zu antworten und mit alfonso
448 ist es dann schwer geworden also heutzutage sage ich ihm
449 noch sehr viel auf deutsch aber er antwortet immer auf
450 spanisch und dann wenn es zu einem wenn es zu einem

451 gespräch kommt fängts dann auf spanisch an aber es ist
452 unglaublich deutsch für ihn in der schule ist viel
453 leichter als für kinder die das nicht haben und ich hoffe
454 dann dass er mit der schule dann dass deutsch spricht und
455 meine frau war in der deutschen schule bis zur achten
456 klasse oder bis zur siebten klasse dann versteht sie auch
457 und spricht auch äh nicht fließend aber sie verständigt
458 sich gut auf deutsch mit allem und versteht auch
459 B: sie spricht aber nicht mit den kindern auf
460 A: nein
461 B: deutsch
462 A: sie nicht
463 B: okay
464 A: sie nicht
465 B: und früher hat der alfonso auch auch spa auf deutsch
466 geantwortet?
467 A: als er angefangen hat zu sprechen hat er auf deutsch
468 geantwortet als er sehr sehr klein war also er hat sehr
469 klein angefangen zu sprechen mit ein jahr und n paar
470 monaten ungefähr die ersten wörter von ihm waren auf
471 deutsch und äh am anfang hat er auch auf deutsch
472 geantwortet und als er dann in den kindergarten kam mit
473 drei jahren also so ne art Mischung zwischen krippe und
474 kindergarten
475 B: ja spielgruppe ist das heißt das nicht spielgruppe
476 A: spielgruppe spielgruppe da hat er dann angefangen auf
477 spanisch zu antworten erst da äh aber am anfang hat er
478 auf deutsch geantwortet und als er in die spielgruppe kam
479 das war ne spielgruppe nicht von der deutschen schule äh
480 weil es in der spielgruppe probleme gab äh mit dem
481 stundenplan
482 B: mhm
483 A: äh wir beide mit meiner frau arbeiten den ganzen tag
484 B: ich wollte grad fragen
485 A: dann muss dann brauchten wir eine spielgruppe die den
486 ganzen tag wo alfonso den ganzen tag beschäftigt wird und
487 die war nur auf spanisch von der uni und als alfonso da
488 ankam da haben die tanten gesagt wie werden wir es mit
489 diesem kind machen das kind das versteht kein deu äh kein
490 spanisch
491 B: mhm
492 A: aber es war zwei wochen und fertig und dann hat alfonso
493 dann angefangen auf spanisch zu antworten er versteht
494 aber immer noch heute alles auf deutsch und er kennt die
495 farben auf deutsch die nummern und dies und das schon vor
496 der schule
497 B: ähm (--) also warst du mit deiner frau immer gleich viel
498 mit dem sohn zusammen nicht so dass er den tag über mit
499 der mutter war
500 A: nein nein
501 B: die mutter die hat (gleich) schon gearbeitet auch?
502 A: beide den ganzen tag gearbeitet aber als alfonso richtig

- 503 dass äh (-) äh also als er richtig angefangen hat zu
504 sprechen
- 505 B: ja
- 506 A: das war grad in den sommerferien zwischen der krippe und
507 dieser spielgruppe und dann er hat er richtig angefangen
508 zu sprechen und deswegen das war dann drei monate mit
509 meiner frau und ein monat nur mit mir das war dann diese
510 drei monate nur auf deutsch. und das war wirklich gut
511 Wirklich gut ja wirklich gut. das war in meinem falle
512 warns fünf jahre in fall von alfonso leider nur drei
513 monate aber wirklich es war der anfang also
- 514 B: ja es war genau die zeit wo
- 515 A: genau die zeit und ich glaube also wenn einer äh mit nem
516 baby ein monat hat und so weiter mit ihm auf deutsch
517 kuschelt und dies und das ich glaube das bleibt. ich
518 glaube das bleibt. also da hat das kind dann schon
519 weingstens einen kleinen vorteil
- 520 B: ähm (3.0) für dich war es wichtig dass sie auf die
521 deutsche schule gehen wegen diesen türen öffnen wegen
522 zweisprachigkeit
- 523 A: und wegen der sprache ja ja sehr wichtig und äh an sich äh
524 einzigste motiv warum alfonso auf der deutschen schule
525 ist das ist für mich also deutsche schule sehr sehr teuer
526 aber sehr teuer für uns richtig also richtig hart (-) äh
527 (-)
- 528 B: und trotzdem war es dir
- 529 A: ist die deutsche sprache. ist die deutsche sprache. das
530 ist für mich von der deutschen schule das wichtige es
531 gibt hier in valdivia gute schulen äh aber alfonso ist
532 auf der deutschen schule nur wegen der deutschen sprache
- 533 B: mit der gabriele wirds genauso
- 534 A: ich weiß nicht wegen der geldfrage ich weiß nicht ob es ob
535 wirs ob wirs schaffen werden das weiß nicht. das weiß ich
536 immer noch nicht da fehlen noch ein paar jahre (.)
537 vielleicht müssen wir in der deutschen schule mal fragen
538 (falls es frei ist) ob es eine art stipendium gibt oder
539 irgend so was äh
- 540 B: und wenn das nicht geht wie versuchst du das deutsche zu
541 retten bei der kleinen
- 542 A: oh: also äh ich denk ich bin leider kein deutschlehrer
543 also ihr richtig deutsch zeigen das ist für mich
544 unmöglich äh versuchen soviel wie möglich mit ihr
545 weiterzumachen also mit ihr deutsch zu sprechen ihr
546 sachen auf deutsch sagen im falle alfonso äh also er wird
547 dann auf deutsch also er wird auf die deutsche schule
548 gehen vielleicht wird sie dann bücher von alfonso sehen
549 und dies und das und ich weiß nicht aber also wir werden
550 versuchen (.) wir werden versuchen sowieso sowieso äh ich
551 bin aber nicht sicher leider leider leider weiß ich nicht
552 ob es gelingen wird oder nicht aber nur wegen einer
553 geldfrage nur wegen ()
- 554 B: mit deiner frau sprichst du nie auf deutsch

555 A: doch. manchmal manchmal äh und also das ist bei uns
556 hauptsächlich durch spaß und es ist äh unsere
557 liebesprache auch also äh wenn wir uns schöne wörter
558 sagen und dies und das dann ist das auch auf deutsch
559 B: ja von ihr auch?
560 A: äh also ja das äh das ist mh: deutsch ist ist für mich
561 eine also wie ich schon gesagt hab
562 B: gefühlssprache
563 A: eine gefühlssprache ja ich les auch sehr gerne gedichte
564 auf deutsch zum beispiel äh für mich ist deutsch wirklich
565 was ganz eigenartiges und deswegen hab ich ihr immer als
566 wir äh also hab ich ihr immer schöne wörter auf deutsch
567 gesagt und so weiter und sie versteht dann und dann ist
568 es weiter gegangen und äh wenn es dann sehr schöne
569 momente sind und so weiter dann sag ich ihr etwas auf
570 deutsch und sie antwortet und dann fangen wir oft an uns
571 auf deutsch zu unterhalten (.) aber es ist nicht das
572 übliche weil es für sie ein bisschen schwerer ist und
573 dann muss sie dann wie sagt man dies wie sagt man das hab
574 ich gut gesagt nein hier ist es falsch und äh für sie ist
575 es nicht so leicht aber es kommt oft vor dass wir
576 anfangen uns auf deutsch zu unterhalten
577 B: welche themen sind das dann kommt es immer nur wenn es um
578 gefühle geht oder sind das auch manchman alltägliche
579 dinge
580 A: manchmal auch tägliche sachen ja ja manchmal auch tägliche
581 sachen aber es fängt meistens durch ein gefühl an und
582 dann gehts weiter
583 B: hatte sie beide eltern deutschstämmig auch
584 A: nein
585 B: nur der vater
586 A: nur der vater und sie hat deutsch äh in der schule gelernt
587 in der schule gelernt
588 B: als fremdsprache oder ist es ein bisschen mehr als
589 fremdsprache
590 A: sie ist auch sehr begabt für sprachen also äh als
591 fremdsprache aber äh äh in der ersten klasse (.) von der
592 als sie in die zweite klasse kam glaub ich ja als sie in
593 die zweite klasse kam da und ihr hat man gar nichts
594 gesagt sie hat einen preis gewonnen glaub ich in der
595 ersten klasse und da hat man sie einen tag abgeholt in
596 der zweiten klasse und du bist nicht mehr in dieser
597 klasse sondern jetzt ist dies deine klasse
598 B: ah ja
599 A: oh:: das war wirklich ein schock für sie wie früher
600 gemacht wurde also da gibts sachen nur um die
601 B: in die deutschsprachige klasse kam sie danach
602 A: in die deutschsprachige klasse und jetzt ist dies deine
603 neue klasse und sie war dann in der deutschsprachigen
604 klasse (-) ja (-) in der deutschgruppe und bis zur
605 siebten klasse war sie dann in der deutschgruppe und sie
606 hat sehr sehr gut deutsch gelernt also äh wegen einem

607 problem in der deutschen schule musste sie dann aber mit
608 einem problem mit einem bruder von ihr und nicht mit
609 einem problem wegen deutsch (.) sprache und so was (.)
610 sondern anderes problem musste sie dann aus der deutschen
611 schule in der siebten klasse und hat nie wieder deutsch
612 gesprochen
613 B: der vater von ihr hat sie auch nie auf deutsch
614 A: er versteht deutsch er
615 B: aber auch nicht seine muttersprache
616 A: nein nein
617 B: ach so
618 A: äh sein vater äh also der großvater von meiner frau hat
619 deutsch gesprochen mir SCHEInt (.) und mir scheint
620 fließend deutsch (-) aber er hat eine chilenin geheiratet
621 und da wars dann mit dem deutsch zu ende ähm (--) und der
622 vater von meiner frau der ist noch auf die deutsche
623 schule gegangen aber mir scheint auch nicht all die jahre
624 sondern wie früher war nur bis zur achten klasse glaub
625 ich? (.) hatte die deutsche schule hier und dann wars
626 dann äh liceo
627 B: bist du in irgendeinem club mitglied deutschen club oder
628 deutschen verein oder warst du in nem deutschen
629 sportverein oder so
630 A: ich bin jetzt mitglied vom deutschen sportverein hier vom
631 phönix aber nicht wegen der deutschen sprache sondern da
632 wird an sich nicht mehr deutsch gesprochen äh sondern das
633 ist ein sportverein und dann wegen ruder und schwimmbad
634 und dies und das
635 B: wo befindet der sich?
636 A: hier neben der uni
637 B: und das hat nicht mehr heißt noch deutscher sportverein
638 aber heißt nicht
639 A: heißt noch deutscher sportverein äh aber
640 B: der leiter ist kein
641 A: deutschsprachig ja
642 B: ah ja okay
643 A: doch doch äh aber versammlungen sind auf spanisch und
644 alles auf spanisch ja
645 B: muss ich mir später noch angucken
646 A: und ich bin in dem mh (-) ähm (-) wie heißt das auf
647 deutsch? jedes jahr bekomm ich einen brief da von der
648 schule
649 B: ja das hat mir schon mal jemand gesagt
650 A: und da gibt es eine versammlung im jahr und die ist auf
651 deutsch
652 B: und die eltern die nicht deutsch können? sind nicht
653 eingeladen?
654 A: nein sind nicht eingeladen (--)
655 ((gucke ihn kritisch lächelnd an))
656 A: au uäh ne
657 B: sagen die nichts dagegen ((schmunzelnd)) oder wissen die
658 vielleicht wissen die nicht

659 A: ich glaub vielleicht wissen sies nicht oder äh (--) also
660 ja das (--) an sich schon deutsche schule (3.0) das ist
661 schon ein bisschen äh:
662 B: wie heißt dieser verein auf spanisch
663 A: club deportivo phönix
664 B: nee nee
665 A: der sportverein?
666 B: nee nee der von der schule
667 A: der von der schule das ist an sich kein verein das ist el
668 directorio
669 B: el directorio?
670 A: sí el directorio
671 B: okay vorstand
672 A: vorstand vo:rstand vorstand das wort hab ich vergessen und
673 da gibt es dann eine vorstandsversammlung im jahr und die
674 versammlung ist auf deutsch
675 B: was werden da für themen behandelt?
676 A: also alles was mit der schule ist äh was gebaut wird was
677 nicht gebaut wird die bilanz und so weiter
678 B: und sprechen die da über die den deutschunterricht auch?
679 A: das sind an sich nicht themen vom vorstand also
680 logischerweise kann sich der vorstand da nicht richtig
681 einmischen aber ja manchmal sagt nun ein
682 vorstandsmitglied wissen sie was mit den
683 deutschunterricht bin ich nicht zufrieden und dies und
684 das was können wir machen (.) also (-) aber jetzt die
685 schulleiterin also sie ist da die geeignete und das ist
686 nun ihr thema nicht die vom vorstand. vorstand ist
687 hauptsächlich für die bilanz von der schule (-) äh an
688 sich geldfragen und äh
689 B: und habt ihr dann ne stimme um habt ihr ne stimme
690 A: ((klingelgräusch)) email he
691 B: ah äh also werden dann so abstimmungen gemacht?
692 A: es werden abstimmungen gemacht
693 B: und ihr könnt dann
694 A: mhm mhm
695 B: okay
696 A: mh und das ist auf deutsch und nämlich äh (4.0) einer der
697 nicht deutsch spricht der ist dann nicht im vorstand
698 eingeladen. ja und das ist nur durch einladung also ich
699 wurde eingeladen
700 B: mhm ist das wegen deines nachnamens oder hast du
701 irgendwann irgenwo angegeben dass du deutsch sprichst
702 A: vielleicht hab ich angegeben dass ich deutsch spreche aber
703 hauptsächlich wars wegen (--) meine mutter war lange
704 jahre verwaltungsleiterin an der deutschen
705 B: ah ja
706 A: schule in concepción und äh äh hat im goethe institut in
707 concepción mitgemacht mein vater auch äh in der
708 verwaltung vom goethe institut in concepción und äh dann
709 in der deutschsprachigen gemeinde hier waren sie sehr
710 sehr bekannt ja und deswegen wussten sie die

711 verwaltungsleiterin in der schule hier war sehr
712 befreundet mit meiner mutter und sie wusste dann und ich
713 denke mir von hier aus von ihr aus war die einladung
714 B: ja (-) hast du mit deinen großeltern zusammengelebt oder
715 habt ihr in der nähe gewohnt
716 A: nein weit weg weit weg äh wir wohnten in concepción und
717 meine großmutter äh also die mutter von meinem vater hier
718 in valdivia aber immer eine sehr gute beziehung und
719 urlaub hier in valdivia und so weiter ja und mit meiner
720 großmutter hab ich auch immer auf deutsch gesprochen ja
721 ja mit meinen großeltern in santiago den eltern von
722 meiner mutter sehr sehr wenig beziehung sehr wenig
723 beziehung mein großv mein großvater hat sehr gut deutsch
724 gesprochen sehr gut meine großmutter auch aber sehr sehr
725 wenig beziehung
726 B: ähm haben deine kinder mütterlicherseits noch großeltern
727 leben die eltern von deiner mutter
728 B: ja aber die sprechen nicht deutsch mit den kindern
729 A: nein mein äh also vater von meiner frau versteht deutsch
730 spricht aber kein deutsch ähm und ähm die mutter von
731 meiner frau ist italienischer abstammung ja
732 B: bei mir auch
733 A: ja auch
734 B: ((Auslassung 6.0)) jetzt hast du keine deutschstämmigen
735 freunde mehr mit denen du mal mi mi spanisch mit
736 deutschen wörtern oder so
737 A: hier in chile leider nicht. leider nicht. äh nee da in der
738 schule außer im deutschunterricht zwischen den
739 klassenkameraden und so weiter spricht einer nicht auf
740 deutsch vielleicht heute in einem treffen und so weiter
741 mit spaß und so weiter um zu sehen wieviel deutsch noch
742 jeder spricht und so weiter
743 B: ja(h)a
744 A: aber es ist nicht üblich und sehr wenig beziehung auch mit
745 den klassenkameraden von der schule heutzutage und dann
746 die uni da sind nun die besten freunde keiner
747 deutschsprachig äh ich bin nicht in die burschenschaft
748 eingetreten äh wegen einem (3.0)
749 B: politischen nee
750 A: ja ja ja ich würde sagen politisch eher
751 B: wobei sie ja sagen sie seien nicht politisch
752 A: ja sie sagen sie seien nicht politisch
753 B: vielleicht war es auch damals anders
754 A: aber ja die zeiten damals hier waren sehr sehr schwer und
755 äh ja vielleicht sind sie heutzutage also nicht politisch
756 aber damals waren sie also sehr (-) sehr rechts
757 eingestellt
758 B: wie hat sich das gezeigt dass sie so rechts waren
759 A: also äh nach außen an sich hat sichs richtig nicht gezeigt
760 hier die burschenschaft hier in valdivia war ich weiß
761 nicht wie es in concepción war ich wir waren mal also als
762 wir in der letzten klasse in der schule waren wir alle zu

- 763 einer hauptversammlung eingeladen und so weiter es wurde
764 hauptsächlich gesoffen und so weiter (--) hat mich auch
765 nicht richtig amüsiert da neun liter bier da runter zu
766 saufen in ein paar stunden und so weiter hab ich auch ähm
767 ja aber hier in valdivia war die burschenschaft sehr sehr
768 politisch ich denke mir das hängt auch von den
769 mitgliedern nun in der zeit ab
- 770 B: ja ja
- 771 A: da war einer der war richtig ein nazi also war der hatte
772 (-) zimmer voller sachen und so weiter also ich bin da
773 einmal reingegangen und da nein nein nein bitte nicht
774 bitte nicht
- 775 B: das war wann ungefähr neunzehnhundert wieviel?
- 776 A: 85 86 und nämlich auch die schwierigen zeiten hier und
777 darum streik hier an der uni und äh waren also richtig
778 diktatur hier in chile und äh immer rechts eingestellt
779 und äh also nicht nur rechts sondern richtig fazist oder
780 nazist und so weiter das war die burschenschaft hier es
781 war nein das war nicht schön so richtig nicht schön und
782 deswegen keine burschenschaft vielleicht also vielleicht
783 hab ich da auch richtig pech gehabt ähm weil die zeiten
784 die ich dann hier in der uni erlebt hab nicht die guten
785 und so weiter
- 786 B: hier in der austral⁷¹ dann
- 787 A: ja ich war hier in der austral und äh die alten zum
788 beispiel aus der burschenschaft und so weiter die haben
789 vielleicht da nichts mit zu tun und so weiter es war nur
790 mal die zeit
- 791 B: grad die mitglieder die zu der zeit vielleicht
- 792 A: leider und äh zum beispiel die hauptversammlung von der
793 burschenschaft die sind auf deutsch und da ich weiß nicht
794 ob heutzutage immer noch aber da kann einer nun auf
795 deutsch sprechen und dann deutsch weiter machen und so
796 weiter ich bin kein mitglied also da hab ich nicht die
797 chance da
- 798 B: ähm wie denkst du sieht die zukunft aus der deutschen
799 sprache in chile
- 800 A: schwer (--) schwer
- 801 B: ähm meinst du die deutsche sprache in den familien oder in
802 der schule
- 803 A: in den familien sehr schwer äh die zeiten sind anders also
804 (--) die mutter ist hier also deswegen heißt es
805 muttersprache die mutter ist sehr sehr wichtig und äh die
806 mutter die arbeitet heutzutage außerhalb des hauses äh
807 nicht nur in dem haus und deswegen ist es auch für die
808 mutter sehr schwer ähm die zeiten sind anders und
809 deswegen ist die deutsche schule sehr sehr wichtig also
810 äh leider einerseits ist es nicht schön äh aber
811 andererseits muss die deutsche schule nun mit der
812 deutschen sprache sehr sehr streng sein es ist die

⁷¹ Universidad Austral de Chile, staatliche Universität in Valdivia.

- 813 einzigste möglichkeit. die einzigste möglichkeit. die
 814 deutsche schule hat da (-) und und von deutschland auch
 815 von deutschland aus ist es auch sehr wichtig dass
 816 deutschland die deutschen schulen weiter unterstützt.
 817 alleine hier ist es unmöglich die schulen die müssten
 818 noch sehr viel teurer sein und dann wäre es wirklich
 819 unmöglich. leider ist es leider ist es auch heutzutage
 820 hier eine geldfrage also vielleicht haben viel mehr lust
 821 B: ja ist auch so
 822 A: deutsch weiter zu machen und dies und das und sie könnens
 823 nicht äh weil es heutzutage hier auch eine geldfrage ist
 824 äh die schule die kostet für alfonso zum beispiel 160000
 825 pesos⁷² im monat (-) das ist was hier das ist was hier die
 826 uni kostet und äh wenn die schule von deutschland nicht
 827 aus unterstützt würde
 828 B: wäre sie noch teurer
 829 A: müsste sie noch viel teurer sein noch viel teurer sein und
 830 äh deswegen ist es für mich also richtig richtig traurig
 831 was wird mit gabriele sein? äh und ähm (5.0) ja (4.0)
 832 B: also bedauerst dus
 833 A: ja ja
 834 B: dass die deutsche sprache wahrscheinlich bald
 835 A: ja
 836 B: oder meinst dass es nicht so bald
 837 A: äh also (--) wie bald könnt ich dir nicht sagen also äh
 838 wenns gut geht wenn es so weiter geht wird alfonso immer
 839 noch deutschsprachig sein äh
 840 ((Auslassung 16.0: Klopfen an der Tür. A unterhält sich
 841 mit einem Mitarbeiter))
 842 A: ähm wenn wenn ich glück hab wenn alfonso sprachlich äh
 843 begabt ist und so weiter das hängt auch von ihm ab also
 844 B: von der lust
 845 A: oder lust hat ich kann da auch nicht pochen also du musst
 846 deutsch sprechen weils familientradition ist und dies und
 847 so das ist auch irrsinnig äh wenn er keine lust hat wenn
 848 er nicht begabt ist und so weiter kann ich nicht da drauf
 849 pochen aber ja wenn wir glück haben alfonso ist begabt in
 850 diesem moment und äh deswegen ist es so wichtig dass
 851 einer mit äh mit dem baby schon auf deutsch kuschelt ihm
 852 gefällt das deutsch sehr sehr viel und äh er versucht auf
 853 deutsch zu sprechen und zu lesen und dies und das und es
 854 gefällt ihm richtig gut äh wenn wir glück haben haben wir
 855 für eine generation weiter geschafft. hoffentlich. aber
 856 wies dann weiter geht das kann ich dann nicht bestimmen
 857 äh und also in meinem fall ist es äh ist es wichtig weil
 858 es eine familiengeschichte gibt äh und an sich wichtig
 859 weil es gefühl gibt äh weil es weil es nun gefühl gibt
 860 B: [es ist eine emotionale sprache weil
 861 A: [ist eine gefühlssache. eine emotionale sprache weil es

⁷² 1 Euro ≈ 705 Pesos Chilenos, (<http://www.xe.com/ict/>, 07.05.2007). 160.000 Pesos Chilenos entsprechen somit etwa 227 Euro.

862 mein zuhause ist und äh mein zuhause war sehr schön also
863 äh also da kann es auch abhängen vielleicht ist es ein
864 sehr schlimmes zuhause und es wars nun die sprache von
865 zuhause und absolut kein deutsch mehr aber mein zuhause
866 war sehr schön sehr sehr schön äh meine eltern waren die
867 besten eltern auf der welt hahahaha nee wirklich wahr und
868 deswegen ist es für mich auch sehr wichtig und deswegen
869 versuch ich dass es für alfonso auch ungefähr genauso ist
870 B: ja wenn man positive konnotationen mit der sprache hat
871 A: grad eben grad eben wenn die konnotation negativ ist (-)
872 da kann man so begabt sein wie nur sonst und äh wenn man
873 kein interesse hat
874 B: zählst du auf deutsch eigentlich oder rechnest du auf
875 deutsch?
876 A: äh: äh ho wie sagt man das a b c
877 B: ja
878 A: kann ich nur auf deutsch immer noch heute wenn ich ein
879 buchstabe such kann ich das a b c nicht auf spanisch
880 sagen
881 B: mhm
882 A: a b c d e f g h i j
883 B: mhm
884 A: nur auf deutsch
885 B: mhm
886 A: äh ich zähl auch auf deutsch und äh man erzählt mir das
887 weiß ich nun nicht wenn ich in der nacht sprech dann mach
888 ichs auf deutsch nicht auf spanisch ja das ist richtig
889 also deutsch ist richtig drinne äh
890 B: weißt du ob du träumst auf deutsch oder
891 A: also heutzutage sehr wenig äh wenn ich an einen traum also
892 wenn ich morgens aufwache und ich mich an einen traum
893 erinner ist er normalerweise auf spanisch weil nun das
894 leben auf spanisch ist aber mich lachen sie häufig aus
895 meine freunde und so weiter mit denen ich auf auf gelände
896 gehe und so weiter äh du hast auf deutsch gesprochen in
897 der nacht und so ja wie bitte auf deutsch gesprochen? ja
898 B: mhm und wenn du irgendwie rechnest im restaurant ne
899 rechnung kriegst und du willst das zusammenrechnen oder
900 so
901 A: häufig auf deutsch
902 B: mhm aber auch auf spanisch
903 A: ja jajaja ja ja auch auf spanisch auch auf spanisch
904 B: wann schreibst du noch auf deutsch [emails nur
905 A: [sehr wenig nur email
906 B: mhm
907 A: und äh
908 B: notizen sind immer auf spanisch
909 A: notizen immer auf spanisch äh (3.0) als ich als ich in
910 deutschland war da wars also eine woche auf spanisch und
911 dann alles auf deutsch das geht sehr schnell das geht
912 sehr schnell und ähm heutzutage wie ich sehr sehr wenig
913 deutsch spreche aber sehr wenig da ist es mit dem

914 wortschatz auch manchmal kompliziert wie sagte man dies
915 und wie sagte man das äh ((ich muss nießen)) ja das is
916 hahaha
917 B: jetzt hast du mich angeguckt
918 A: ((lachen)) das nächste mal dreh ich mich um
919 B: ja genau
920 A: ja ((lacht)) ja äh ja äh da fehlt der wortschatz und so
921 weiter äh manchmal ist es auch schwer sich auf deutsch
922 auszudrück auszudrücken
923 B: mhm
924 A: aber das kommt sehr sehr schnell wieder und das ist mit
925 dem mit der aktiven sprache mit der passiven mit lesen
926 zum beispiel und so weiter das bleibt äh aber heutzutage
927 ist das meiste auf spanisch und nicht auf deutsch meine
928 umgangssprache im täglichen is ja nun spanisch
929 B: ja was liest du noch auf deutsch außer gedichte liest du
930 noch gedichte?
931 A: ich hab gedichtebücher auf deutsch
932 B: aber zeitschriften oder romane?
933 A: romane hab ich nie gerne gelesen nein nein
934 B: weder auf deutsch noch auf spanisch
935 A: als meine mutter noch in der schule war hatte ich äh mh
936 konnte ich die geo auf deutsch lesen
937 B: mhm mhm
938 A: ich hab mich mal versucht äh: an die geo zu
939 B: mh sie anzuschreiben
940 A: sie anzuschreiben aber es war teuer und dies und das und
941 endgültig nichts passiert meine freunde aus deutschland
942 bringen normalerweise normalerweise zeitschriften wenn
943 sie kommen aber auf deutsch lesen immer noch sehr wenig
944 B: internetseiten auch nicht auf deutsch
945 A: wenig
946 B: mhm
947 A: wenig wegen arbeit normalerweise oder auf spanisch oder
948 auf englisch äh wenig internetseiten auf deutsch äh wenig
949 zeit um im internet nämlich das wär eine lösung um auf
950 deutsch zu lesen internet aber wenig zeit
951 B: mhm
952 A: äh bei uns zu hause gabs eine zeitschrift auf deutsch äh
953 die von der deutsch ah chilenischen äh gemeinschaft ist
954 B: der condor
955 A: das ist der condor ja ja ja und da hab ich auch sehr gerne
956 immer reingelesen äh
957 B: aber jetzt liest du die nicht mehr
958 A: nein weil weil meine eltern nicht mehr da sind und äh
959 B: welche wenn du einzelne wörter oder so auf deutsch zu
960 hause sprichst welche wörter sind das so sagst du gute
961 nacht auf deutsch
962 A: zum beispiel gute nacht guten morgen schlaf wohl äh träum
963 süß ähm
964 B: aha komm essen oder
965 A: ja ja an sich also befehle und so weiter sind auf deutsch

966 ja automatisch auf deutsch putz dir die zähne wasch die
967 hände äh und so weiter und so fort das ist das ist bei
968 mir automatisch auf deutsch automatisch auf deutsch.
969 bestrafen und so weiter also strafewörter nicht. zum
970 glück
971 B: gut ja
972 A: und da hab ich nun aufgepasst nämlich deutsch ist eine
973 harte sprache und dann noch auf deutsch äh bestrafen oh:
974 das ist schlimm
975 B: ja
976 A: und nämlich dann sind die
977 B: konnotationen negativ
978 A: andenken nun negativ ja äh aber befehle und das kuscheln
979 und so weiter und äh äh bei mir zu hause ist alfonso
980 nicht alfonso sondern das ist mein sohnemann oder mein
981 kleiner
982 B: ah ja mhm
983 A: oder gabriele ist meine kleine meine tochter me meine
984 dickele und so weiter ja
985 B: mhm welche deutschen traditionen habt ihr noch zu hause
986 A: ostern weihnachten äh
987 B: kommt es dann von dir aus oder von deiner frau
988 A: von beiden
989 B: kannte sie das von zu hause auch
990 A: ja ja ja ja
991 B: eier verstecken
992 A: eier verstecken und äh der nikolaus der kommt auch zu uns
993 B: ah ja okay
994 A: äh weihnachten mit dem weihnachtsbaum deutsche
995 weihnachtsmusik deutsche weihnachtslieder für mich ist
996 die musik sehr sehr wichtig äh ich hör sehr viel äh nicht
997 klassische musik aber äh bach oder beethoven mozart und
998 also durch die musik auch sehr viel deutsch ich mag sehr
999 die äh deutsche oper
1000 B: ja
1001 A: äh bach ist nur auf deutsch
1002 B: ja die weihnachtslieder die hört ihr auf deutsch singt ihr
1003 auch
1004 A: singen wir auch weihnachtslieder auf deutsch ja ja
1005 hauptsächlich ich
1006 B: ja
1007 A: ja(h)a ja mhm
1008 B: was ich noch nie gefragt hab weil ich davon ausgehe dass
1009 das berücksichtigt wird den dritten oktober feiert ihr
1010 nicht oder
1011 A: nein
1012 B: nee ne
1013 A: nein nein
1014 B: wir feiern ihn auch nicht in deutschland aber wird auch
1015 nicht erwähnt oder so?
1016 A: nein nein also äh also an sich äh deutsche also die idee
1017 ist nicht äh deutschland als vaterland oder so oder es

1018 ist die heimat in europa nein nein nein das ist nicht
1019 meine idee das war auch nicht die idee bei mir zu hause
1020 wir sind äh chilenen wir sind nicht deutsche
1021 B: ich wollte grad fragen als was fühlst du dich
1022 A: nein nein ich fühl mich chilene
1023 B: ja
1024 A: äh das ist an sich schwer ha das ist an sich schwer ähm ja
1025 aber ich bin chilene und ich fühl mich hier in chile
1026 sauwohl
1027 B: mhm
1028 A: ich mag mein land aber sehr sehr gerne äh aber ehrlich ich
1029 hab mich in deutschland sauwohl gefühlt aber sauwohl ähm
1030 ich bin zum beispiel sehr pünktlich
1031 B: ja
1032 A: das ist bei mir von zu hause aus so äh (-) also (-) äh wir
1033 sind für viele chilenen hier in chile fremd
1034 B: ja?
1035 A: und das ist so äh
1036 B: du wirst von den anderen als deutscher gesehen von den
1037 chilenen
1038 A: ja: oft oft
1039 B: und was in welchen situationen sagen sie dir das oder wann
1040 fühlst du das
1041 A: freunde haben äh habens mir oft gesagt äh äh mein
1042 spitzname hier in der uni war gringo und so weiter und
1043 das ist typisch also schon nach meinem aussehen
1044 B: ja
1045 A: äh äh vielleicht auch meine freunde habens mir gesagt
1046 spanisch sprech ich auch äh
1047 B: mit akzent? nee
1048 A: zu gut
1049 B: ah
1050 A: zu gut also meine aussprache von spanisch ist nicht wie
1051 ein normaler chilene sondern ich sprech äh besser
1052 spanisch als die normalen als die normalen chilenen äh
1053 ich bin aber chilene und bei mir zu hause wurde nie:
1054 gesagt also deutschland als vaterland und äh äh nie nie
1055 nie nie () durchaus nicht
1056 B: und den 18ten september⁷³ habt ihr auch gefeiert mit cueca
1057 A: und wird immer noch weiter gefeiert bei mir zu hause und
1058 so weiter und dann wird ein asado gemacht und mein vater
1059 hat ein spießbraten zum 18ten september gemacht und ja ja
1060 18ter september immer sehr wichtig äh äh es wurde
1061 chilensische musik bei mir zu hause gehört äh meine mutter
1062 und mein vater mochten violeta parra sehr sehr es gab
1063 sehr viel musik von violeta parra zu hause ähm ich glaube
1064 bei mir wars sehr wichtig bei mir zu hause äh chile äh
1065 grad eben um nicht diese so heimat und so weiter wir sind
1066 nicht deutsche also äh meine vorfahren äh sind aus
1067 deutschland ausgewandert (-) aber in der familie ist auch

⁷³ Unabhängigkeitstag in Chile.

1068 sehr wichtig dass meine vorfahren deutsche waren (-)
1069 aber. (-) das ist wirklich kompliziert he das ist
1070 wirklich kompliziert nämlich eine beziehung nach
1071 deutschland die gibt es also es ich kann nicht sagen nee
1072 äh deutsche deutschland und so weiter etwas etwas gibt es
1073 und das ist unmöglich und ich glaub es ist gesund dass es
1074 so ist also geschichte von der familie nein der alte
1075 markus stark der kam aus deutschland und so weiter äh ich
1076 glaube das ist auch wichtig also wenn einer einer kann
1077 die geschichte nicht und es ist auch nicht gesund sagen
1078 weißt du was von hier nach hinten das gibt es nicht und
1079 äh aber es ist sehr sehr wichtig und da ist es häufig
1080 oder es war früher häufig also mein vater in der schule
1081 hat er uns erzählt äh er hatte nicht deutschlandkunde wie
1082 ich es gehabt hab das hieß heimatkunde
1083 B: ja
1084 A: ja das hieß heimatkunde
1085 B: mhm
1086 A: und das finde ich ein bisschen übertrieben also ja es ist
1087 kompliziert
1088 B: mhm
1089 A: so leicht ist es nicht
1090 B: wann in welchen situationen haben die noch gringo oder
1091 deutscher zu dir gesagt oder man merkt dass du deutscher
1092 bist oder typisch deutsch wurdest du manchmal so mit
1093 solchen sprüchen konfrontiert von freunden
1094 A: also als ich klein war war es kompliziert in der
1095 allende zeit hier in chile in der allende regierung war
1096 es richtig richtig schwer wir waren gringos und äh wenn
1097 du zu hause deutsch gesprochen hast und so weiter ja das
1098 war das war nicht leicht auf der straße wurde mir gringo
1099 cabeza de pichí gesagt äh das war das äh
1100 B: das ähm
1101 A: lo más suave
1102 B: ja
1103 A: lo más suave noch andere viel schlimmere oft äh also nicht
1104 oft aber ein paar mal musste ich auch richtig wegrennen
1105 richtig nach hause rennen äh und äh ja angenehm wars
1106 nicht. angenehm wars nicht. und das und da muss nun einer
1107 also das muss nun einer klar haben wenn einer tradition
1108 in einem land äh mit mit tradition weiter macht mit
1109 sprache weiter macht und so weiter wird er nie nie nie
1110 richtig und das ist so (--) wie ist es heutzutage in
1111 deutschland
1112 B: mhm ja
1113 A: mh
1114 B: und w in welchen situationen fühlst du dich vielleicht ähm
1115 nicht ganz chilenisch oder in welchen situationen mit
1116 chilenen stößt du dich manchmal so
1117 A: nee
1118 B: in keinen
1119 A: no nie nie nie vielleicht sie mit mir aber ich nicht nie

1120 B: die unpünktlichkeit stört dich nicht hehe
1121 A: sehr
1122 B: okay
1123 A: sehr aber ich äh ich mag nicht äh unpünktlichkeit als ein
1124 also ich glaube es ist typisch aber nicht nur chilenisch
1125 sondern äh nicht nur chilenisch
1126 B: aber mehr als in deutschland schon
1127 A: ich meine nicht nur hier in chile sondern auch in
1128 argentinien genauso und in peru ist es noch schlimmer und
1129 in bolivien noch viel schlimmer und so weiter es ist
1130 nicht nur chilenisch
1131 B: nee klar
1132 A: in deutschland ich würde sagen in deutschland sind sie
1133 immer noch sehr pünktlich
1134 B: ja(h)a?
1135 A: ja ja ja äh unpünktlichkeit stört mich sehr sehr sehr und
1136 ich finde es wirklich eine frechheit äh ja ja ja das
1137 stört mich und manchmal auch äh a es stören mich sachen
1138 aber aber das kann mit einem chilenen auch so sein also
1139 B: mit nem deutschen
1140 A: äh nee
1141 B: ah dass einen chilenen das auch stört
1142 A: auch stört
1143 B: ja
1144 A: und
1145 B: ja ja
1146 A: und ich hab freunde und so weiter denen es auch stört und
1147 so weiter es stören mich auch andere sachen aber ich
1148 würde nicht sagen dass es von den chilenen ist sondern
1149 von leuten also es stören mich sachen von leuten wie die
1150 unpünktlichkeit und äh dass sie die sachen nicht äh
1151 B: unzuverlässigkeit oder
1152 A: die unzuverlässigkeit das ist auch etwas äh mit der arbeit
1153 gibts sachen die stören aber ich würde sagen nicht dass
1154 es chilenisch ist äh hier im institut zum beispiel da
1155 gibts äh also es gibt leute die sehr sehr gut arbeiten
1156 andere die nicht gut arbeiten es gibt studenten ich hab
1157 äh studenten von deutschen schulen und von der bur und
1158 von der burschenschaft die äh also schlimm sind und
1159 andere die einmalig sind ich würde sagen ich sag nicht
1160 gerne dass es
1161 B: ja
1162 A: äh chilenisch ist oder nicht chilenisch ist und so weiter
1163 B: mhm (--) momentan glaub ich ich hab alles gefragt aber ich
1164 guck noch auf meinen spickzettel
1165 A: mhm
1166 B: ob ich auch alles (--) achso gehst du ähm auf irgendwelche
1167 veranstaltungen die gut hier ist goethe-institut ist ja
1168 weit weg he (-) irgendwelche deutschen veranstaltungen
1169 deutsche filme hast du die möglichkeit (-) theater
1170 konzerte auf deutsch zu sehen (.) gibts überhaupt die
1171 möglichkeit?

1172 A: selten sehr sehr selten manchmal äh durch das goethe also
1173 in größeren städten ja
1174 B: mhm
1175 A: gibt es die möglichkeit äh in concepción zum beispiel wo
1176 ich auf die schule gegangen bin und in santiago noch mehr
1177 und so weiter (-) ja hier (-) wenig sehr wenig (-) hier
1178 in valdivia wenig (3.0) äh deutsche welle
1179 B: ah genau
1180 A: sehr wichtig aber da auch heutzutage äh da muss man dann
1181 aussuchen ob man deutsche welle auf spanisch sieht oder
1182 auf englisch oder oder auf deutsch und die idee von der
1183 deutschen welle ist nun DEUTsch für uns um ein bisschen
1184 deutsch zu hören wie es nun in deutschland gesprochen
1185 wird nämlich das ist das andere äh he ja ja wirklich wahr
1186 wenn du wenn du nach llanquihue gehst zum beispiel und so
1187 weiter und wenn du so alte gro also mit großeltern
1188 sprichst und so weiter das deutsch was die sprechen ist
1189 wirklich einmalig und sehr interessant äh ist sehr
1190 wichtig deutsch zu hören wie man heutzutage deutsch in
1191 deutschland spricht und da ist die deutsche welle sehr
1192 sehr wichtig und was die idee von der deutschen welle nun
1193 auf spanisch ((klopft mit den Händen auf seine Schenkel))
1194 B: ja
1195 A: ja (--) und da hab ich nun eine stunde deutsche welle auf
1196 deutsch wenn ich nun zeit hab und da versuch ich dann nun
1197 ein bisschen rein zu schauen
1198 B: ähm was über die deutsche schule (--) was findest du
1199 vielleicht nicht so gut an der deutschen schule? (--)
1200 würdest du da irgendwie was gern anders haben?
1201 A: bö he
1202 B: außer den preis natürlich
1203 A: ja außer das ist das schlimmste. ich glaube mhm he ja das
1204 ist ein bisschen schwer (--) mhm (7.0) ja da gibts sachen
1205 aber es hängt nicht richtig also von den deutschen
1206 schulen ab sondern von der deutschen schule hier äh
1207 hauptsächlich von den lehrern äh sich ein bisschen mehr
1208 um die kinder kümmern und so weiter also die deutsche
1209 schule wird hier oder ich weiß nicht ob sie sich schon
1210 als das nennen leistungsschule. und leistungsschule da
1211 verstehen sie dann wer kann der kann und wer nicht kann
1212 der muss raus und das find ich einen fehler also äh da
1213 kümmern sie sich in der schule sehr sehr wenig oder gar
1214 nicht um das kind dem es ein bisschen schwerer fällt also
1215 äh dem kind dem es ein bisschen schwerer fällt der wird
1216 uns hier stören kein gutes element und muss dann raus und
1217 deswegen ist die deutsche schule hier auch so gut
1218 B: weil sie selektiert
1219 A: äh ja ja es ist sehr leicht zu sagen nee punktzahl hier im
1220 abitur soviel und soviel und wenn du nach hinten guckst
1221 was haben die gemacht? alles was äh alle kinder denen es
1222 ein bisschen schwerer ist und so weiter raus. klar (-) da
1223 hast du dann später im abitur

1224 B: die hohen punktzahlen weil du vorher
1225 A: die hohen punktzahlen. weil alles andere rausgeschmissen
1226 wurde. und so ist es auch sehr leicht also sehr gute
1227 schüler blendende schüler blendende lehrer. ideal
1228 B: mhm braucht da
1229 A: da find ich da müssten sie ein bisschen mehr
1230 B: engagement zeigen
1231 A: mhm
1232 B: braucht alfonso hilfe bei den deutschhausaufgaben
1233 A: nein nein also hilfe von zu hause aus er er er ist ja in
1234 der ersten klasse und da braucht ein kind sehr sehr viel
1235 hilfe in allen sachen aber deutschunterricht oder nee
1236 B: mhm (--) vielen vielen dank es war sehr interessant
1237 A: bitte schön
1238 B: ich hoffe es hat alles aufgenommen ja oh ich hab dich aber
1239 lange

P 6, Sandra Gruber

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | P 6, Sandra Gruber |
| Aufnahmetag und -ort | 10.05.2006, Osorno. |
| Aufnahmedauer | 00:08:24 Std. |
| Situation und Aufnahmegerät | In der Bibliothek der DSO. P 7 sitzt dabei, die ich später interviewte. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | S = Sandra, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 17, Schülerin, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Sie hat zwei Geschwister, die beide auf die DS gehen. Mutter ging auf eine DS, Vater auf eine englische Schule. |
| Sprache | Ich frage auf Deutsch, sie antwortet auf Spanisch. |
| Generation | Gmm 4, Gmv 6 /Gvm 5, Gvv 3. |

- 1 S: incluso me informé ((holt einen Zettel aus ihrem
2 Rucksack))
3 B: ah hehe freut mich. ähm mit wem fang ich an?
4 S: conmigo
5 B: okay gruber und dann?
6 S: hitchfeld hitchfeld
7 B: ist das deutsch oder englisch
8 S: inglés perdón na que ver alemán. ((lachen)) na que ver
9 B: weil hitchfeld hört sich so englisch an
10 S: no sí
11 B: also sind beide elternteile
12 S: ah?
13 B: beide eltern sind deutschstämmig
14 S: ((bejaht))
15 B: und wer wer kam von deinen großeltern oder urgroßeltern
16 S: ya mi papá ((guckt auf den Zettel))
17 B: ja
18 S: mi abuelo paterno
19 B: ja
20 S: viene de kassel
21 B: ja
22 S: se hubo como una época de turbulencias así como social
23 político religiosa
24 B: dann wars 1850 ungefähr?
25 S: sí 1855 1850 por ahí y bueno ahí como que se vinieron a
26 américa. ahí ellos se vinieron
27 B: nach chile direkt
28 S: sí
29 B: okay
30 S: o sea también mi papá me contó que que no sé como que
31 habían contratado a un señor que como que promoviera el
32 país. entonces ellos decidieron venirse acá
33 B: te acuerdas del nombre era philippi oder?
34 S: sí era don bernardo eunom [philippi
35 B: [philippi (.) gut

36 S: y ahí llegaron a valdivia y kurt gruber
37 B: ja und wer
38 S: era un pastor luterano
39 B: ja. bist du auch lutherisch?
40 S: no católica. y se dedicaron a la agricultura
41 B: ja ja und die sind in valdivia geblieben?
42 S: hm?
43 B: die sind nach valdivia gegangen?
44 S: sí
45 B: und wer ist nach osorno dann? oder erzähl erst weiter
46 S: yo creo que eran como de la agricultura entonces como que
47 en realidad no sé muy bien que pasó y mi abuela de (.) mi
48 otra abuela no se sabe más
49 B: aja. aber ist deine oma urgroßmutter in chile geboren oder
50 in deutschland geboren
51 S: o sea mi abuela en chile pero sus antepasados vienen de
52 alemania es hohen hohenburg
53 B: aja kenn ich
54 S: y de parte de mi mamá (.) mi abuela vino en milnueve no
55 mis los abuelos no los padres de mi abuela en 1937 a una
56 industria () company era como de textiles árabes
57 y se quedaron como cinco años después volvieron a
58 alemania pero llegó la segunda guerra mundial así que
59 decidieron vernirse de nuevo y de parte de mi abuelo
60 B: ja
61 S: como hace cinco generaciones roth y ellos vinieron
62 B: ich hab jemand in valdivia kennegelernt debe ser un
63 pariente tuyo pero muy lejano
64 S: se llamaba ricardo roth. ellos venían con dinero entonces
65 ()
66 B: und deine eltern sind in osorno geboren
67 S: ähm sí
68 B: ja und du auch in osorno
69 S: mhm
70 B: und die anderen sind alle aus valdivia ah nee roth ist
71 aber glaub ich schon osorno
72 S: osorno creo
73 B: genau
74 S: y por hitchfeld como () fueron a argentina eso sí
75 después se vinieron de () conoció a mi abuela
76 y
77 B: wusstest du das schon vorher? ne
78 S: ha?
79 B: kanntest du die geschichte vorher schon? si sabías esa
80 historia antes de que preguntaras
81 S: no(h)o
82 B: no? no sabías nada
83 S: no o sea
84 B: nunca preguntaste?
85 S: no es que como que chau igual
86 B: und spricht noch jemand deutsch bei euch zu hause
87 S: sí mis abuelos hablan perfecto o sea

- 88 B: ja? wie muttersprache. und die anderen großeltern
 89 S: ähm no es que mi abuelo se murió y mi otra abuela tiene
 90 alzheimer entonces creo que no sabe ya nada
 91 B: und deine eltern sprechen die deutsch?
 92 S: mi mamá. mi papá no porque fue a un colegio inglés en
 93 chillán
 94 B: und dein aber dein vater versteht er deutsch
 95 S: es que sus antepasados venían de valdivia pero ellos se
 96 fueron después a chillán
 97 B: und deine mutter spricht sie deutsch weil sie in der
 98 schule war oder hat sie schon zu hause gelernt
 99 S: no es que las dos schule und zu hause
 100 B: und spricht sie mit dir auch deutsch?
 101 S: nein
 102 B: nie kein wort?
 103 S: ja ein bisschen
 104 B: welche wörter sind das?
 105 S: bauch rein
 106 B: okay
 107 S: guten morgen gute nacht wie gehts dir (.) kleine oraciones
 108 B: ja sätze. und hast du geschwister noch?
 109 S: sí dos más
 110 B: älter oder jünger
 111 S: uno mayor y otra menor
 112 B: die sind auch auf der deutschen schule
 113 S: sí pero no sabén nada alemán como colegio perdido no mas
 114 B: und warum haben die euch auf ne deutsche schule geschickt
 115 und nicht auf die englische?
 116 S: porque mis antepasados eran alemanes y como lo correcto
 117 que yo sepa alemán
 118 B: und [wann
 119 S: [tradición
 120 B: ja(h)a (-) machst du beim schüleraustausch mit?
 121 S: äh estoy optando a la beca pero no creo que me la den he
 122 B: und warum hast du (.) weil hier kann man auch nach england
 123 den austausch nach england machen oder nach amerika
 124 S: no pa na
 125 B: gibts nicht? weil irgendjemand hat gesagt man kann auch
 126 den schüleraustausch nach
 127 S: o sea igual pueden pero (.)
 128 B: es más común
 129 S: es más común alemania porque sería () como a parte yo
 130 creo
 131 B: ah nicht während der gleichen zeit? nicht zur gleichen
 132 zeit
 133 S: o sea en el verano
 134 B: und in welchen momenten hörst du noch deutsch?
 135 S: ah?
 136 B: wann hörst du deutsch? in welchen (.) in der schule hörst
 137 du deutsch o sea cuándo escuchan alemán en qué momento
 138 S: zu hause mit der oma
 139 B: ach wohnt die oma mit euch zusammen?

- 140 S: no es que ellos viven en el campo pero me voy el fin de
141 semana para allá y conversaciones en alemán
142 B: ja? und antwortest du auch auf deutsch
143 S: ein bisschen
144 B: und habt ihr noch irgendwelche (-) deutschen traditionen
145 oder feste?
146 S: ja ostern he
147 B: aber ostern macht jeder jetzt oder
148 S: ja ähm nikolaus (.) por ejemplo nosotros no celebramos
149 halloween porque no es alemán pa na (.) entonces pero
150 tradiciones alemanas sí
151 B: weihnachten habt ihr da auch den adventskranz
152 S: sí obvio
153 B: adventskalender
154 S: también
155 B: ist das einer den deine mutter macht? Oder ist es einer
156 der schon lange in der familie ist oder kauft ihr den im
157 supermarkt
158 S: no es como
159 B: was ist das für einer
160 S: de la familia tradición
161 B: ja? wie sehen die aus?
162 S: hm?
163 B: wie sehen die aus die kalender
164 S: donde se abren las ventanitas
165 B: aber aus welchem material porque en alemania son lo
166 compramos en el supermercado que son de papel y se abren
167 y hay chocolate
168 S: ah sí
169 B: aber sind die aus papier auch?
170 S: sí
171 B: und die halten immer noch? aber qué le ponen adentro?
172 S: es que no es como así como que se abren las ventanitas
173 pero igual hay unos como caseros no más donde se abre no
174 se po⁷⁴ una caja de fósforos y adentro hay () son más
175 caseros
176 B: hast du einen deutschen pass?
177 S: mhm sí
178 B: warst du schon mal in deutschland?
179 S: nein
180 B: okay (-) gut dankeschön
181 S: okay
182 B: vielen dank dass du dich informiert hast

⁷⁴ po = pues (Chi).

P 7, Pamela Pérez

| | |
|---|--|
| Interviewnummer, Name | P 7, Pamela Pérez |
| Aufnahmetag und -ort | 10.05.2006 Osorno. |
| Aufnahmedauer | 00:09:52 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät. | In der Bibliothek der DSO. P 6 sitzt dabei. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | P = Pamela, S = Sandra (P 6), B = Birgit |
| Alter, Beruf und Konfession | 17, Schülerin, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Sie hat einen älteren Bruder, der bis zur achten Klasse auf die DS ging, dann hat er auf eine englische gewechselt. Mutter ging auf eine DS. |
| Sprache | Ich frage auf Deutsch, sie antwortet auf Spanisch. |
| Generation | Gm 4. |

- 1 B: ja und bei dir das gleiche quiénes vinieron de alemania?
2 P: a ver (.) mis papás o sea mi papá es chileno. mi mamá es
3 descendiente alemanes pero nació aquí
4 B: mh y quién nació en alemania de parte de tu mamá
5 P: el papá de mi abuelo. ellos se vinieron por la segunda
6 guerra mundial y se instalaron allá ()
7 B: en la segunda guerra mundial
8 P: sí
9 B: mhm
10 P: ähm y eso
11 B: und wie heißt deine mutter mit nachnamen
12 P: irene anders müller
13 B: ah anders. der klaus anders ist der verwandt mit dir vom
14 kindergarten?
15 P: sí puede ser so sé he es que es una familia grande. anders
16 hay muchos
17 B: okay aber kein cousin von dir kennst du nicht
18 P: primo de segundo grado
19 B: aja so ein kleiner rothaariger? rote haare?
20 P: sí(h)í
21 B: voll süß. und spricht ihr zu hause deutsch? deine mutter?
22 P: ja aber gute nacht
23 B: was noch wörter beim essen am tisch
24 P: no casi nada
25 B: der vater versteht kein deutsch
26 P: no. es que o sea igual ha entendido mucho como vive con mi
27 mamá ha aprendido. pero no entiende mucho.
28 B: und hast du noch geschwister?
29 P: sí un hermano mayor
30 B: der war auch auf der deutschen schule
31 P: estuvo en el alemán hasta como octavo y después se fue al
32 osorno college
33 B: mhm und spricht er deutsch versteht er deutsch?
34 P: algo sí
35 B: mit deinen großeltern mütterlicherseits sprichst du (.)

36 leben die noch?
37 P: (-)
38 B: leben die?
39 P: hm?
40 B: leben die?
41 P: sí
42 B: hier in osorno oder
43 P: äh (-) en el campo
44 B: okay und siehst du sie oft?
45 P: äh no no como a veces los fines de semana pero no todos.
46 algunos fin de semanas
47 B: und mit denen sprichst du deutsch?
48 P: me hablan alemán pero yo no respondo en alemán
49 B: aber sie sprechen (.) sprechen die immer mit dir oder nur
50 ab und zu nur?
51 P: casi siempre
52 B: aja und dann verstehst du auch alles aber du antwortest
53 dann auf spanisch
54 P: mhm
55 B: und dein bruder versteht er auch oder weniger als du
56 P: weniger o sea hasta séptimo en el colegio igual no (.)
57 séptimo octavo no me acuerdo pero no aprendió mucho y se
58 le olvida (.) se le ha ido olvidando
59 B: und habt ihr noch irgendwelche deutschen feste oder
60 traditionen die ihr zu hause feiert?
61 P: äh (-) ostern äh
62 B: nikolaus nicht?
63 P: no nikolaus nicht
64 B: habt ihr nikolaus gefeiert((spreche zu Sandra))
65 S: no
66 B: und würdest du deine kinder auf die deutsche schule
67 schicken?
68 P: meine kinder?
69 B: ja
70 P: puede ser sí hihi
71 B: aber nicht 100 prozentig he
72 P: no sé(h)é
73 B: was findest du an der schule nicht so gut (-) oder was
74 findest du gut und was nicht so gut
75 P: es que a mí me gusta el colegio lo encuentro un buen
76 colegio y todo pero encuentro que ha perdido un poco la
77 tradición alemana
78 B: zum beispiel was meinst du
79 P: es que antes las personas salían hablando en alemán y yo
80 hablo muy poco
81 B: und was findest du am deutschunterricht nicht so gut
82 P: no sé (-) no la encuentro buena
83 B: ähm warum ist dein bruder danach auf die englische schule
84 gegangen
85 P: porque le iba mal en alemán
86 B: en alemán sí?
87 P: sí entonces se tuvo que ir

- 88 B: und aber freiwillig?
 89 P: cómo?
 90 B: freiwillig voluntariamente
 91 P: sí sí no lo echaron hehe
 92 B: ja okay hehe und also mit deiner oma hörst du deutsch und
 93 der opa auch
 94 P: ja
 95 B: und spricht deine mutter mit ihren eltern auf deutsch?
 96 P: ja aber deutsch und [spanisch
 97 B: [spanisch gemischt
 98 P: ja
 99 B: aber mehr auf spanisch oder mehr auf deutsch?
 100 P: mehr auf deutsch
 101 B: ja? fängt deine mutter an auf deutsch zu sprechen
 102 P: ja
 103 B: wenn sie deine großeltern sieht (-) und ihr seid
 104 katholisch auch
 105 P: hm?
 106 B: katholisch
 107 P: sí
 108 B: und kennst du betest du auf spanisch immer
 109 P: hm?
 110 B: betest du auf spanisch beten ist rezar
 111 P: ah sí
 112 B: rezas en castellano
 113 P: sí
 114 B: auf deutsch kannst du kein gebet kein
 115 P: no uno pero cuando era muy chica muy chica
 116 B: erinnerst du dich noch?
 117 P: ich bin klein mein herz ist rein
 118 B: okay (-) kennst du das auch?
 119 S: ja(h)a
 120 B: habt ihr das in der schule gelernt oder von zu hause
 121 S: no
 122 P: von zu hause yo lo aprendí con mi abuela
 123 B: und (-) wie fühlst du dich wenn du deutsch sprichst oder
 124 [deutsch sprechen musst
 125 P: [no sé es como
 126 B: mit deinen großeltern? nicht mit mir jetzt wenn du mit
 127 deinen großeltern sprichst?
 128 P: no es que yo hablo súper poco entonces cuando hablo es
 129 como (-) yo sé que me equivoco mucho cuando hablo
 130 entonces me da como vergüenza
 131 B: mhm und aber denkst du das bringt dir was für die zukunft
 132 dass du deutsch kannst
 133 P: ya yo sé que es importante te abre un montón de puertas
 134 B: willst du den austausch mitmachen ja hast du gesagt
 135 P: hm?
 136 B: machst du den austausch mit?
 137 P: yo quiero. pero no sé si es que porque hay una elección y
 138 todo y no sé si es que queda
 139 B: und du warst auch noch nie in deutschland vorher

- 140 P: hm?
141 B: du warst noch nie in deutschland
142 P: no nunca
143 B: hast du kontakte nach deutschland?
144 P: sí algunos familiars lejanos. como mi familia es grande
145 tengo harta⁷⁵ familia lejano por todas partes
146 B: aber bist du mit denen in kontakt?
147 P: äh
148 B: telefoniert ihr oder schreibt ihr euch?
149 P: mi mamá tiene contacto con ellos yo no
150 B: und deine mutter spricht die dann deutsch mit denen oder
151 auf spanisch
152 P: depende a veces en castellano ellos igual como que les
153 gusta hablar en castellano
154 B: ah die können sie kommen ursprünglich auch aus deutschland
155 äh aus chile die verwandten
156 P: äh sí
157 B: achso. ähm (6.0). hast du sonst noch irgendwann die
158 möglichkeit auf deutsch zu sprechen? sprichst du mit
159 irgendjemanden sonst auf deutsch außer mit der oma?
160 P: no con los profesores
161 B: ja aber sonst nicht (-) und hörst du deutsche lieder oder
162 fernsehr oder filme auf deutsch
163 P: no nunca
164 B: kassetten?
165 P: no
166 B: hast du hörspielkassetten kinderlieder
167 S: películas hehe
168 B: welche zum beispiel
169 S: no sé el nombre es que ()
170 B: ah aber als kind hast du keine
171 S: no que yo me acuerdo no
172 P: es que en el colegio nos enseñaban canciones pero eso o
173 sea nada más
174 B: erinnert ihr euch noch welche was ihr im kindergarten
175 gelernt habt irgendwelche lieder?
176 P: tú te acuerdas de alguna?
177 S: a ver (-) no no me acuerdo?
178 B: liebe sonne
179 S: ah sí laterne laterne
180 B: ah okay und sankt martin feiert ihr? sankt martin mit den
181 laternen
182 S: ah nein
183 B: nur im kindergarten
184 S: sí
185 B: die osorniner machen das nicht nee. okay. gibts hier
186 deutsche clubs oder so was?
187 P: el club alemán puede ser
188 B: ja
189 P: sí

⁷⁵ Harto/-a = viel (Chi.).

190 B: und geht ihr dahin oder so [eure eltern
191 P: [no el papá de la sandra
192 S: mi papá sí fue presidente del club alemán sí
193 B: jetzt nicht mehr?
194 S: sí o sea todavía es socio pero dejó la presidencia
195 B: mhm und und der hat dich nie mitgenommen zum deutschen
196 club nunca te llevó
197 S: no sí pu sí siempre vamos como a comer
198 B: ah okay (-) du isst nicht dort
199 P: no
200 B: und was gibts noch an deutschen weiß nicht kommen manchmal
201 deutsche theatergruppen hier her oder deutsche konzerte
202 oder chöre singgruppen sonst keine deutschen
203 veranstaltungen?
204 P: no
205 B: gut vielen dank danke
206 P: bueno
207 B: gracias que vinieron
208 P: igual
209 B: y se acordaron
210 P: suerte
211 B: dankeschön

P 8, Fernanda Parra

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | P 8, Fernanda Parra |
| Aufnahmetag und -ort | 11.05.2006, Osorno. |
| Aufnahmedauer | 00: 25:01 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Klassenzimmer der DSO. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | F = Fernanda, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | 17, Schülerin, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Ihre Mutter war ebenfalls auf der DSO, ihr jüngerer Bruder geht auf eine katholische chilenische Schule, auf die auch ihr Vater ging. |
| Sprache | Deutsch, bei Wortfindungsschwierigkeiten Spanisch. |
| Generation | Gm 4. |

- 1 B: okay dann erzähl erstmal wer von deinen vorfahren aus
2 deutschland ist oder wer hergekommen ist oder welche
3 generation du bist
4 F: zwölfte klasse
5 B: ja welche deine eltern sind in chile geboren?
6 F: ja
7 B: beide
8 F: beide
9 B: und deine großeltern?
10 F: ja auch
11 B: und wer ist aus deutschland?
12 F: mein die eltern von mein opa
13 B: ja?
14 F: mhm
15 B: vom vater?
16 F: nein
17 B: oder von der mutter
18 F: von mutter
19 B: wie heißt deine mutter
20 F: gabriele dörr
21 B: dörr
22 F: dörr kleinert
23 B: also sind von deiner mutter beide eltern deutschstämmig
24 F: ja mhm die beiden
25 B: die eltern also deine urgroßeltern
26 F: wie sagt man
27 B: urgroß ur
28 F: aja
29 B: bis äh bisabuelo?
30 F: sí bisabuelo
31 B: und spricht deine mutter deutsch?
32 F: ein bisschen. sie war in dieser schule aber sie mag nicht
33 deutsch zu sprechen. ich weiß nicht ich mag aber
34 meine mutter nicht
35 B: und warum hat sie dich auf die deutsche schule geschickt?
36 F: weil sie war hier und sie sie (-) sie mag?

- 37 B: oder mochte mag? präsenz
38 F: mhm sie mag diese schule und sie sagt dass äh (die
39 erziehung) hier war gut
40 B: dann spricht sie zu hause kein deutsch
41 F: kein
42 B: mit euch nie
43 F: nie
44 B: hast du [geschwister?
45 F: [kuchen und apfelstrudel mus aber die einfachen
46 B: was noch welche wörter noch?
47 F: schrank hausschuhe (--) butter (.) kartoffel
48 B: fällt dir noch was ein?
49 F: mh ich glaube
50 B: also mehr was sich so aufs haus bezieht
51 F: ja
52 B: und aufs essen
53 F: mhm. und opa oma großmutter
54 B: leben deine großeltern noch?
55 F: ja
56 B: sprechen die deutsch?
57 F: ja
58 B: haben dies in der schule gelernt oder sprechen dies wie ne
59 muttersprache
60 F: die beide. aber sie waren hier in osorno nicht. in
61 frutillar.
62 B: aja
63 F: in frutillar. war meine oma meine opa nicht in ein normale
64 schule aber seine eltern waren deutsche
65 B: sprechen deine großeltern deutsch mit euch?
66 F: ähm ein bisschen wenn ich auf dem land geh geh? spreche
67 ich mit ihnen deutsch. aber ein bisschen und ich hab ich
68 weiß nicht wie sagt man prima
69 B: mhm cousine
70 F: meine cousine sprechen nicht deutsch sie sprechen englisch
71 B: waren sie auf ner englischen schule
72 F: sie sind in
73 B: college im
74 F: ja
75 B: [osorno college
76 F: [osorno college
77 B: und wenn deine großeltern mit dir auf deutsch sprechen
78 antwortest du auch auf deutsch?
79 F: ja (---) wenn ich kann he
80 B: ja und machts dir dann spaß oder
81 F: ja
82 B: ja?
83 F: ich mag deutsch. ich spreche nicht ga:nz gut aber ich kann
84 ein bisschen verstehen.
85 B: und deine beiden großeltern also von der mutter sprechen
86 ohne probleme deutsch?
87 F: nein
88 B: nicht?

89 F: nein nicht
90 B: also nicht als muttersprache
91 F: nein meine mutter nicht aber meine großel
92 B: nee die ich meine die deine großeltern?
93 F: ah ja ja ja
94 B: sprechen das wie muttersprache?
95 F: ja wie muttersprache
96 B: und sprechen die mehr deutsch oder mehr spanisch
97 F: mehr spanisch weil die ganze familie nur ein bisschen
98 deutsch sprechen nicht alle
99 B: mhm
100 F: nicht alle. nur ich meine mutter und mein onkel aber nur
101 ein bisschen
102 B: dein bruder oder deine schwester
103 F: nein ich habe ein kleine bruder
104 B: ist er hier
105 F: nein er ist in san mateo. er weiß nicht
106 B: san mateo was ist das für ne schule?
107 F: ähm esa
108 B: eine chilenische. normale
109 F: chilenische ja katholisch
110 B: ah ja okay und warum ist er nicht auf der deutschen
111 schule?
112 F: weil mein vater war in san mateo hat er dort gelernt
113 B: und dein vater versteht kein deutsch?
114 F: nein nicht. nicht nicht
115 B: nicht?
116 F: er weiß wie kuchen sagt man a(h)aber nicht ich möchte
117 kuchen (ya listo)
118 B: und er hat aber nichts dagegen dass du auf die deutsche
119 schule gehst
120 F: nein. er mag dass ich hier bin
121 B: ja?
122 F: er möchte dass ich deutsch gut sprechen kann
123 B: hast du den austausch mitgemacht?
124 F: nein aber ich war in deutschland mit eine mh andere (-)
125 klassenkameraden aber nicht im letzten jahr ich war in
126 der achte klasse?
127 B: ah okay
128 F: achte? neunte ()
129 B: aber mit der schule war das von der schule organisiert
130 F: ja (--) wir waren ein experiment he
131 B: und wurde das evaluiert das experiment?
132 F: ich weiß nicht
133 B: hast du nichts gehört danach von ergebnissen
134 F: nein aber ich glaube das
135 B: wurd nicht mehr gemacht
136 F: nein. nein. wir waren zu klein.
137 B: ja fands du das auch? fands du dass du zu jung warst?
138 F: ähm nein aber andere kameraden ja
139 B: hatten die schwierigkeiten oder heimweh heimweh verstehst
140 du

141 F: ja weil wir haben etwas anderes gesehen als hier
142 verschiedene menschen
143 B: mhm aber hatten die probleme gehabt?
144 F: nein nein
145 B: ähm wann sprichst du noch deutsch außer in der schule?
146 F: wenn ich auf dem land geh
147 B: mhm mit deinen [großeltern
148 F: [mit großeltern
149 B: mehr mit dem opa oder mehr mit der oma
150 F: oma
151 B: sie spricht auch besser oder weil sie auf der schule war
152 F: nein
153 B: nee?
154 F: nein aber sie hat erst deutsch als als spanisch gelernt
155 weil ihre mutter mehr deutsch ist
156 B: und wie oft bist du auf dem land?
157 F: wenn ich kleiner war
158 B: als
159 F: als hehe
160 B: macht nichts aber des machen viele deswegen
161 F: ja(h)a
162 B: warst du öfter wahrscheinlich
163 F: hm?
164 B: warst du öfter als du kleiner warst warst du öfter?
165 F: ja mhm
166 B: und jetzt einmal im monat oder
167 F: nein nicht einmal im drei monaten ich glaube
168 B: aber auf dem land hier in osorno
169 F: nee näher in der nähe von osorno
170 B: aja richtung?
171 F: richtung puerto octay
172 B: ah okay
173 F: jetzt habe ich nicht zeit ich muss for für psu lernen
174 B: und sprachdiplom oder
175 F: ja ich möchte sprachdiplom bestanden
176 B: und deine oma spricht sie mit deiner mutter deutsch?
177 F: nein
178 B: und mit dir schon
179 F: ja mit mir weil meine mutter nicht
180 B: das nicht mag
181 F: nein. ich weiß nicht warum
182 B: schlechte erfahrung gemacht auf der schule
183 F: vielleicht aber
184 B: aber weiß du hast du sie mal sprechen gehört
185 F: als ich jünger
186 B: ja
187 F: war
188 B: und hat sie gut gesprochen oder weißt du nicht
189 F: ja
190 B: habt ihr kontakte nach deutschland
191 F: nein ich nicht aber eine klassenkameradin ja
192 B: also schreibst du nie mit jemandem aus deutschland

193 F: nein
194 B: schreibst du deiner oma auf deutsch manchmal
195 F: äh manchmal wenn ich zeit habe
196 B: zum geburtstag oder
197 F: geburtstag ähm weihnachten
198 B: mhm und und sie spricht dann nur mit dir deutsch? also mit
199 deinem bruder kann sie nicht deutsch sprechen
200 F: nein
201 B: mit den anderen enkel auch nicht weil
202 F: ja nur mit mir
203 B: macht sie das gerne?
204 F: ja weil sie sagt zu mir dass ich bin wie die einige? ähm
205 wie sagt man nieta
206 B: enkel
207 F: enkel das deutsch spricht
208 B: mhm eine zumindest
209 F: ja(h)a ein
210 B: und feiert ihr zu hause irgendwelche feste nach deutscher
211 art? nach deutscher tradition?
212 F: ostern
213 B: mhm
214 F: osterhase mh
215 B: bemalt ihr eier?
216 F: ja
217 B: ja?
218 F: mhm
219 B: das hast du doch von deiner mutter
220 F: ja von meiner mutter
221 B: hat dein vater das auch gemacht als kind weißt du das?
222 F: ja aber weil hier in chile imitiert weiß nicht wie sagt
223 man imitiert
224 B: ja nachmachen
225 F: nachmachen hier aber meine mutter hat die eier gemalt und
226 auf dem land suchen
227 B: aja habt ihr die auf dem land versteckt?
228 F: mhm
229 B: also im garten oder
230 F: ja im garten
231 B: aber die eier die deine mutter versteckt sind
232 schokoladeneier oder bunte eier bemalte?
233 F: nein schokolade
234 B: und
235 F: aber von ich hab ein bisschen wie was war
236 B: die eier
237 F: die eier krach?
238 B: ein loch loch reingemacht
239 F: ja mhm
240 B: und dann
241 F: und dann hat sie schokoladen und ich weiß nicht mehr
242 schokoladen glaube ich süßigkeiten? hin?
243 B: hereingemacht
244 F: hereingemacht

245 B: ja?
246 F: und sie hat ein papier über?
247 B: drübergeklebt
248 F: ja übergeklebt
249 B: ja?
250 F: ja und sie verstecken das in (m)einem garten
251 B: in richtige eier?
252 F: mhm in richtige eier
253 B: und wie kriegt sie die schokolade da rein?
254 F: dann sie
255 B: klebts wieder zu
256 F: mhm
257 B: aber sie macht ein großes loch dann rein
258 F: ja: ein
259 B: ah das kannte ich nicht machen die anderen das auch so
260 F: ja ich glaube im kindergarten die kleinen machen das ich
261 glaube. als ich jünger war machten wir das. jetzt weiß
262 ich nicht aber ich glaube ja
263 B: was noch? ähm deutsche rezepte kocht deine mutter deutsch
264 oder kocht sie nicht so gern
265 F: nein aber meine oma ja ha meine oma ist alles deutscher
266 B: ja(h)a?
267 F: ja(h)a
268 B: und hast du sachen von deiner oma gelernt? oder die du
269 auch machen willst? oder machen wirst in zukunft
270 F: mhm ich weiß nicht
271 B: warst nie dabei als sie kuchen gemacht hat oder
272 F: ah ja ja ja kuchen (.) keksexn (.) torten
273 B: welche keksexn macht sie weißt du wie sie heißen oder wie
274 sie aussehen
275 F: quaker äh () schokolade ich weiß nicht wie sagt man pasa
276 B: rosinen
277 F: rosinen
278 B: ja. macht sie die immer oder zu weihnachten nur
279 F: nein zu weihnachten geburtstag und wenn die ganze familie
280 B: zusammenkommt
281 F: zusammenkommt
282 B: und ähm ja was no nikolaus macht sie den nikolaus mit dem
283 stiefel?
284 F: nein aber hier in der schule ja aber in meiner familie
285 nicht
286 B: deine oma auch nicht oder?
287 F: nein als wir kinder waren ja. meine mutter als sie kinder
288 war ja aber jetzt nicht
289 B: und als du kind warst hat deine mutter euch das gemacht
290 oder die oma
291 F: nein die oma
292 B: habt ihr zusammengelebt früher?
293 F: nein (.) nein (--) aber ich spreche immer mit meiner oma.
294 sie ist meine freundin
295 B: ja?
296 F: mhm

297 B: ist sie wie alt ist sie?
298 F: sie ist jung sie ist ähm sechzi sechs sechs?
299 B: sechzig
300 F: sechzig einundsechzig ungefähr (-) nicht mehr
301 B: und fällt dir noch irgendwas ein was ihr zu hause macht
302 was die anderen chilenen vielleicht nicht machen?
303 F: nein ich glaube nicht weil mein vater hat keine deutscher
304 wie sagt man costumbres
305 B: mhm gewohnheiten
306 F: gewohnheiten und wir können nichts machen
307 B: mhm gut aber deine mutter könnte ja
308 F: ja aber ich weiß nicht aber sie mag deutsch nicht ich weiß
309 nicht vielleicht weil als sie jünger war ihr mutter
310 spricht?
311 B: sprach
312 F: sprach sie?
313 B: mit ihr
314 F: mit ihr deutsch. sie möchte das nicht
315 B: hat aber dein onkel spricht auch deutsch hast du gesagt
316 der bruder von deiner mutter
317 F: ja und die schwester von meine mutter weil sie sind zwei
318 geschwister. [no drei vier vier geschwister
319 B: [und sind alle mit chilenen verheiratet?
320 F: ja alle
321 B: und deren kinder deine cousins sind all ist keiner auf der
322 deutschen schule
323 F: ja ah ich habe ein klein eine kleine cousien er ist in äh
324 vierte nein vierte fünfte klasse
325 B: und sprechen die geschwister von deiner mutter lieber
326 deutsch?
327 F: nein
328 B: auch nicht
329 F: nee meine cousien sprechen auch nicht
330 B: und zu weihnachten hört ihr da deutsche weihnachtslieder
331 zum beispiel
332 F: nein
333 B: nee
334 F: nee
335 B: und habt ihr einen adventskranz?
336 F: was ist das?
337 B: das ist so ein kranz mit vier kerzen und jeden sonntag vor
338 weihnachten wird ne kerze angemacht
339 F: ah: ja ich glaube ja
340 B: deine oma oder deine mutter?
341 F: meine oma hehe
342 B: deine oma hat das
343 F: ja(h)a
344 B: so ein kranz aus zweigen tannenzweigen
345 F: mhm
346 B: und adventskalender?
347 F: nein
348 B: mit türen aufmachen und schokolade drin

349 F: nein
350 B: nee. wann also wenn du deutsch schreibst ist es entweder
351 für die schule oder für die oma
352 F: ja
353 B: und sonst nach deutschland hast du kein email oder
354 chattest du mit irgendjemandem der deutsch
355 F: nein
356 B: und wann hörst du deutsch im deutschunterricht und
357 F: ähm liede (--) liede?
358 B: lieder?
359 F: mhm
360 B: wo hörst du die?
361 F: internet
362 B: ah ja okay welche lieder sind das?
363 F: weiß nicht rammstein und äh (---) es ist ein mädchen
364 B: singt sie auf deutsch?
365 F: ja (---) mit ein mann
366 B: ist das aktuell? modern? neu oder älter schon
367 F: ja ich glaube
368 B: nee weiß nicht und liest du auf deutsch?
369 F: die ärzten
370 B: die ärzte
371 F: die ärzte
372 B: das sind aber vier drei männer
373 F: ja aber zum in einer in ein lied hat eine mädchen gesungen
374 B: ja mhm (-) ich hab die ärzte in viña gesehen live in
375 valparaíso waren die
376 F: ja?
377 B: weil der rod der gitarrist glaub ich der ist wohl aus
378 valparaíso ich wusste das auch nicht [oder die eltern
379 F: [nei::n
380 B: doch die eltern sind aus valparaíso. und die geben haben
381 ein konzert gegeben in viña. wir sind alle also alle
382 austauschschüler also wir waren ein paar deutsche
383 studenten sind alle hingegangen
384 F: oy toll
385 B: wir sind alle hingegangen und total billig wars also in
386 deutschland zahlst du weiß nicht 50 euro oder 40 euro und
387 ich hab 2500 pesos hier gezahlt
388 F: ja? in viña hört man viel die ärzten
389 B: ja
390 F: eine freundin hat mir ein lied ge:(-)
391 B: geschickt?
392 F: geschickt
393 B: ja vielleicht macht er da ja werbung der rod. rodr er
394 heißt rodrigo gonzáles oder so was und der nennt sich rod
395 F: rod
396 B: mhm. ähm was wollte ich sagen bist du in englisch auch gut
397 F: ja
398 B: hast du kontakt mir ame nordamerika oder
399 F: ah nein
400 B: einfach nur so

401 F: ja
402 B: dann bist du sprachbegabt
403 F: ja ich spreche besser englisch als deutsch
404 B: und warum denkst du sprichst du besser deutsch als deine
405 kollegen als deine kameraden
406 F: ich glaube das nicht dass ich
407 B: besser sprichst?
408 F: besser sprich ich glaube nicht. aber weiß nicht i try he
409 (---) weil ich mag ich mag die sprache
410 B: magst du beide sprachen
411 F: beide
412 B: magst du generell sprachen
413 F: beide englisch und deutsch
414 B: bist du in lenguaje gut?
415 F: ja auch
416 B: okay bist du in mathe und biologie [überall] gut?
417 F: [nei:n]
418 B: okay hehe
419 F: mathe nicht nicht nicht nicht
420 B: okay
421 F: biologie ja ich bin wie sagt biolo ich bin bio
422 B: biologin?
423 F: biologin
424 B: nee biologin ist man nur wenn man fertig studiert hat
425 F: ah:
426 B: dann
427 F: ich bin in der
428 B: ah im biologiekurs
429 F: biologiekurs ja
430 B: also machst dein wenn du die psu machst musst du dich in
431 biologie prüfen lassen
432 F: äh ja
433 B: ja weißt du schon was du studieren willst
434 F: ähm medizin oder medizin wie sagt man medizin von
435 B: veterinärmedizin?
436 F: ja
437 B: ähm ob du auf deutsch liest wollte ich noch wissen
438 außerhalb der schule (-) lesen (.) liest du?
439 F: nein. ich hab ein buch
440 B: mhm im internet googelst du auch nicht auf deutsch oder
441 suchst du was auf deutsch
442 F: nein mehr in english auf englisch mh hehe ich korrigier
443 mir
444 B: mich
445 F: mich uh:
446 B: gut nee also du sprichst sehr gut
447 F: nei:n
448 B: deswegen frag ich ob du irgendwie sonst noch mehr praxis
449 hast? sprichst du sonst mit irgendjemand deutsch
450 F: nein zum beispiel nein ein bisschen mit thomas thomas
451 dressler
452 B: ah ja ja der spricht gut auch

453 F: ja er war in deutschland mehr als ein monat er war
454 B: sechs monate war er
455 F: sechs sechs ungefähr glaub ich
456 B: ähm
457 F: ich war äh drei:
458 B: monate
459 F: drei woche
460 B: ach drei wochen nur
461 F: drei wochen nur
462 B: fühlst du dich wie fühlst du dich als was fühlst du dich?
463 (-) als chilenin?
464 F: die beiden
465 B: beide? deutschchilenin?
466 F: ja
467 B: ja?
468 F: beide
469 B: kannst du dir vorstellen mal in deutschland zu studieren?
470 oder
471 F: ja ich möchte ähm
472 B: ein semester?
473 F: ein semester dort leben. als ich ein studium fertig hab
474 B: ah wenn du fertig hast hier. also würdest du ein
475 postgrado machen
476 F: ja würd ich weiß nicht wie sagt man
477 B: man kann sagen aufbaustudium aufbau von aufbauen oder
478 master
479 F: ah ein master
480 B: kannst ein master machen
481 F: stefanie hat mir gesagt dass in deutschland
482 veterinärmedizin sehr wichtig ist
483 B: aber es gibt nicht viele unis die
484 F: ja ich weiß nicht warum?
485 B: ich weiß auch ni(h)icht wir haben nicht so viel campo
486 vielleicht ich weiß es nicht
487 F: vielleicht
488 B: ich kenn jemanden der in österreich tiermedizin studiert
489 hat
490 F: ja?
491 B: aus valdivia. er hat mir nämlich gesagt dass in
492 deutschland nicht viele
493 F: ich weiß nicht warum. sie hat die stefanie hat mir gesagt
494 dass ist sehr schwierig in der universität zu veterinär
495 studieren
496 B: medizin generell ist schwierig aber ich weiß nicht warum
497 es keine tiermedizin gibt. wir haben nicht so viel land
498 glaub ich wir haben nicht so viele bauernhöfe bauernhöfe
499 weißt du
500 F: mhm hier gibts sehr viele
501 B: eben ich glaub deswegen
502 F: im süden von chile
503 B: ja. mh: wie siehst du die zukunft der deutschen sprache
504 in chile?

505 F: (3.0) weiß nicht ich glaube dass (-) ähm (-) die die
506 männer (5.0)
507 B: sags auf spanisch wenn du
508 F: ja sprechen spanisch o sea sie sprechen mehr spanisch als
509 deutsch ich glaube
510 B: die männer?
511 F: die manner hier
512 B: und die frauen?
513 F: es gibt weniger familien die heute ähm deutsch als
514 muttersprache sprechen
515 B: und warum machst du den unterschied zwischen männer und
516 frauen oder generell menschen. männer meinst du
517 F: ja männer
518 B: warum?
519 F: weil ich weiß nicht weil sie weil ja sie weil sie möchten
520 sie arbeiten mehr hier in chile die männer arbeiten mehr
521 als die frauen also in nicht zum beispiel ein männer ist
522 nicht paciente?
523 B: der patient
524 F: der patient ich glaube dass er nicht deutsch spricht
525 B: ah patient geduld meinst du?
526 F: mhm ich glaube dass er möchte nicht deutsch mit der geduld
527 spricht aber die mutt
528 B: ah nee du sprichst mit (-) nee was hast du gesagt? ich
529 weiß nicht ob du patient oder geduld meins. meinst du
530 paciencia oder paciente
531 F: no paciente
532 B: ja patient
533 F: patient?
534 B: ja
535 F: ah: ja okay
536 B: nee geduld ist paciencia ich hab gedacht
537 F: ah ja die frauen hier es gibt viele frauen das in die
538 häuser () und dort vielleicht weiß nicht sprechen
539 deutsch mit ihre kinder aber die mä aber die männer nicht
540 die müssen arbeiten
541 B: aber in deinem fall nicht
542 F: nein. ich weiß nicht ich frage meine mutter warum weil ich
543 möchte ich ich spreche nicht gut deutsch aber ich möchte
544 aber ich möchte und sie sagt mir dass sie nicht möchte
545 ich weiß nicht. [sie mag nicht
546 B: [vielleicht hat sie hemmungen ähm
547 hemmungen?
548 F: no sé
549 B: como que le da vergüenza o tiene como
550 F: nein sie schämt sich nicht ich glaube ich weiß nicht ich
551 glaube dass costumbre
552 B: ja gewohnheit
553 F: wie sagt man acostumbrarse?
554 B: sich gewöhnen an sich an etwas gewöhnen
555 F: sie hat sich spanisch
556 B: hat sich an spanisch gewöhnt

557 F: mhm weil mein vater nicht deutsch spricht und mein bruder
558 auch nicht nur ich
559 B: hast du einen deutschen pass? deutsche nationalität?
560 F: nein
561 B: hast du nicht
562 F: ich hab no sé como no alcancé weil hier in chile nur drei
563 generationen können das haben und ich bin der vierte also
564 kann ich nicht meine mutter kann aber ich nicht. schade
565 B: ja (-) gut vielen dank.
566 F: bitteschön

P 9, Harald Hofmaister

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | P 9, Harald Hofmaister |
| Aufnahmetag und -ort | 18.05.2006, Frutillar. |
| Aufnahmedauer | 00:26:00 + 00:19:01 = 00:45:01 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Bei ihm zu Hause. MP3-Player. |
| Teilnehmer | 1. Teil: C = Claudia (F 8C), H = Harald, B = Birgit, 2. Teil: Harald und Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Anfang 40, Automechaniker, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Er und seine Frau waren auf der DS. Seine drei Kinder Michaela (14), Dani (12) und Christian (7) gehen auf die DSO. |
| Sprache | Überwiegend Deutsch. |
| Generation | Gm 4 / Gv 4. |

1 C: okay es ist viel leichter mit dir aber man muss sowieso äh
2 (.) pucha
3 B: mhm geld haben
4 H: aber trotzdem wenn du den vergleich als ich bin achtund 77
5 [haben sie mich rübergeschickt
6 C: [sí pero en dolar cuánto costaba un pasaje
7 B: zum ersten mal
8 H: hm?
9 C: in dolar wieviel ein ein (.) dreita ich kann mich an
10 dreitausend dollar erinnern
11 H: dreitausend und [noch mal etwas dollar die die fahrt
12 C: [cierto? vor 20 jahren
13 H: aber (.) und dreitausend dollar war ein haufen geld heute
14 ist auch noch viel geld
15 B: is noch viel geld ja
16 H: aber heute kostet eine wenn du günstig oder rechtzeitig
17 buchst kommst du mit wenn
18 C: kommst du mit
19 H: 800 dollar vielleicht so rum
20 C: sí
21 H: und wens kinder sind 500
22 B: mhm und die kleineren waren die auch schon in deutschland
23 H: ja (-) ja
24 B: wie oft?
25 H: äh die mittlere zwei mal und der christian ein ein? einmal
26 ja. christian der ist noch () viele jahre
27 B: ich nehm auf ne? damit ihr bescheid wisst ich hab schon
28 H: dann muss ich mich zusammenreißen
29 B: hehe
30 C: ich hab schon versucht den ganzen den ganzen nachmittag
31 ((lachen))
32 B: ich bewerte nicht die sprache mein interesse ist anders
33 gelagert. ich werd euch nicht vorführen in deutschland
34 H: und eine von den sachen die ich immer no nicht immer ähm
35 (9.0) oder die ich nicht verstehe ist (-) es gibt viele

36 (-) leute (-) die seine kinder oder ihre kinder zur
37 deutschen schule schicken. aber wenns mal wenns jetzt in
38 mal die deutsche sprache ein bisschen strenger äh oder
39 streng wird klagen alle (-) warum. das ist in osorno so
40 ich weiß nicht wie es bei
41 C: sí claro
42 H: weil äh viele bevorzug äh bevorzügen (.) englisch is auch
43 logisch also früher hats überall auch englische schulen
44 oder normale schulen die dann englisch auch beibringen
45 B: ja ja
46 H: aber mit der sprache die geht ziemlich schnell verloren
47 und ich äh
48 B: die haben was wir gesagt haben einen guten ruf die schulen
49 die deutschen schulen und deswegen
50 C: claro
51 H: viele machens nur wegen dem ruf
52 C: eso es lo que le decía eso es en puerto montt wo viele
53 leute gekommen sind
54 H: sí claro
55 C: in osorno gibts o sea die masse ist o sea die leute in
56 osorno sind noch immer dieselben die immer da waren
57 H: sí
58 C: es sind nicht zu so viele leute dazugekommen wie jetzt in
59 puerto montt
60 H: da siehst du zum beispiel an den wenn du die
61 C: die nachnamen
62 H: die nachnamen siehst du
63 C: da siehst du genau ach das sind doch dieselben wie
64 H: wie vor 20 30 [50 80 jahren]
65 C: [()] sind dieselben
66 nachnamen
67 H: ja [sind alle immer nachkommen]
68 C: [kommst du hier in puerto montt] vielleicht findest du
69 äh ich würde sagen 25 prozent
70 H: deutsche
71 C: deutsche (.) nachnamen und alle anderen sind äh
72 H: spanisch
73 B: nee in osorno stimmt in osorno waren es viele deutsche
74 nachnamen
75 H: ja viele. da ist es vielleicht umgekehrt 75 zu 25 ja
76 B: und puerto varas genauso?
77 C: puerto varas noch weniger
78 H: noch weniger als ja
79 C: pero bueno das mit dem deutschen das ist auch ein grund
80 man für für um in die uni zu gehen brauchst du auch gute
81 noten
82 B: ja genau
83 C: und wenn du einen einen schlechten durchschnitt in deutsch
84 hast dann kommt
85 B: dann ziehths das runter
86 C: claro dann zieht es runter
87 H: aber hast du schon die andere die andere wahl die für mich

88 einen großen wert hat dass wenn du hier dein abitur
89 fertig hast packst du den koffer und so wie sie es mit
90 mir gemacht haben rüber und dann
91 C: dann gilt das in deutschland auch
92 H: das will ich das hab ich und michaela hat schon eingesehen
93 die will nur oder ich hab äh: als ich in im januar hab
94 ich sie besucht drüben weil wir waren in spanien und da
95 hab ich zu ihr so als wir alleine waren gefragt michaela
96 würdest du hier zu gern hier zur schule gehen papá wenn
97 du mich lässt ich bleib sofort hier. ich geh hier und
98 wenn ich alleine bleibe is mir egal die hat so einen
99 guten anschluss in dieser klasse gefunden in der neunten
100 in einer neunten (.) neunten klasse?
101 B: da hat sie aber glück gehabt weil
102 C: sí hä
103 B: weil in dem alter sind die eigentlich mit ihren dingen
104 beschäftigt
105 H: nein
106 B: und haben ihre freunde
107 H: haben sie überall eingeladen und
108 C: die konnte die sprache so gut sprechen
109 B: dann wars einfacher
110 C: die meisten austauschschüler die von chile nach
111 deutschland kommen sprechen nicht so gut wie die
112 michaela. wie im fall von meinem sohn der spricht nicht
113 halb so gut wie die michaela dann ist es auch schwieriger
114 H: da hat sie einen vorteil [den anschluss zu
115 C: [claro claro po⁷⁶
116 B: finden
117 H: sí sí aber
118 B: aber bei den jüngeren hats auch so geklappt sprechen die
119 auch gut?
120 H: doch ja ja
121 B: und haben auch interesse?
122 H: äh doch aber viel ausgeprägter ist es bei michaela weil
123 das die erste tochter war und mit der hamwa nu:r nur
124 deutsch gesprochen nur. also als sie hier in die
125 frutillar zur schule kam hamwa sie nach vier oder fünf
126 tage habense uns gerufen
127 B: ja
128 H: die schulleiterin und hat gesagt dass wir mit unserer
129 tochter spanisch sprechen müssen weil sie versteht sich
130 nicht mit der kindergärtnerin. da hab ich gesagt gut das
131 ist doch ne deutsche schule die kindergärtnerin muss doch
132 ein bisschen deutsch sprechen
133 B: ja vor allem spanisch lernt man sowieso
134 H: auf der straße genau
135 C: cla:ro
136 H: und hat man nachher dann gemerkt mit der dani und mit dem
137 christian noch schlimmer weil die hat die haben eher

⁷⁶ po = pues (Chi.).

138 spanisch gelernt als als deutsch
139 B: die michaela ist in osorno?
140 H: sind alle drei in osorno in der schule
141 B: dann hab ich sie kennengelernt. michaela hofmaister.
142 H: ja
143 B: ähm zwölfte? oder nee ich verwe
144 H: zwölfte klasse
145 B: ja
146 H: äh nein neunte
147 B: neunte ja dann hab ich kurz mit ihr geredet
148 H: ja?
149 B: ja. wir haben aber kein termin gefunden wir wollten uns in
150 der schule ich wollte mit ihr ein interview führen aber
151 wir haben kein termin gefunden und dann haben wir schnell
152 zwischen tür und angel hamwa fünf minuten gesprochen
153 H: mhm
154 B: aber sie hat gemeint aus puerto varas kommt ihre familie
155 (--) nee? ihr kommt nicht aus puerto varas
156 H: ja ich bin in puerto varas geboren wir sind
157 B: ah vielleicht meinte sie das
158 H: wir sind hergezogen aber
159 B: mh ja so ne große
160 H: eine ganz lange ja
161 C: [ne ganz schöne ja
162 B: [na ja michaela hofmaister aus osorno wirs nicht so viele
163 geben
164 H: so schön wie der vater
165 C: ja ja klar
166 B: ganz der vater ja
167 H: nach außen
168 ((lachen))
169 B: ah ach und die ist aber dort aber die wohnen dort mit der
170 mutter
171 H: von montag bis freitag sindse wohnen sie in osorno ja
172 B: alle drei also vier
173 H: alle drei drei kinder und frau
174 C: jemand muss etwas arbeiten hahaha
175 B: ja. und die aber müsst ihr euch das immer wieder euch dran
176 erinnern deutsch zu sprechen also müsst ihr euch dann (-)
177 oder kommt das automatisch
178 H: no das kommt schon automatisch sí. bei uns mit uns haben
179 sie auch zu hause meine mutter hat mit uns NUR deutsch
180 gesprochen NUR
181 B: und bei deiner frau auch die angelika auch
182 H: bei der angies seite aber wars mehr gemischt da haben die
183 großeltern mit ihr viel deutsch gesprochen.
184 C: das war so wie bei uns die großeltern aber nicht mehr ganz
185 [die eltern so stark sondern mehr gemischt
186 H: [nein nicht mehr die eltern ja
187 C: unsere großeltern nur deutsch die eltern gemischt und wir
188 H: das ist halt du bist die vierte generation
189 C: sí po

190 H: ich bin die dritte
191 C: claro
192 H: dann sí po
193 C: y así se va a perder
194 H: sí und die zweite generation war bei dir die großeltern
195 die mit dir deutsch gesprochen hat und die zweite
196 generation war bei mir die mutter
197 C: claro
198 H: und bei der dritten vielleicht wir ziehens noch eine raus
199 B: ja
200 C: sí
201 H: vielleicht
202 C: vielleicht
203 H: aber dann ist es auch so ziemlich am ende
204 B: dritte generation hofmaister und die andere
205 H: auch sind zusammen gekommen
206 B: ah die sind als (-) und bei der angie wie ist das da
207 H: auch eine weiter. (-) sie ist auch vierte generation
208 B: und ihr habt immer in der nähe von den großeltern gewohnt
209 oder
210 C: mh:
211 B: dass ihr soviel habt ihr viel kontakt mit den
212 H: das war halt meistens so
213 C: nicht gerade aber [sonntags mussten wir
214 H: [hier haben meine urgroßeltern gewohnt
215 die großeltern
216 C: in der umgebung halt
217 H: bei euch wars anders. (3.0) aber beim richard
218 C: ja genau
219 H: ja der hat dann mitm der hat dann mit dem ursprünglichen
220 hof geblieben
221 C: claro und dann mit mitm
222 H: da waren dann die alten dabei und da gings dann von
223 generations wurde das stückweise gewechselt
224 B: habt ihr das euch aber bewusst vorgenommen mit den kindern
225 deutsch zu sprechen
226 H: ja ja
227 C: na das muss man schon das kommt nicht automatisch
228 H: ja
229 C: da muss man sagen das werden das jetzt denen beibringen
230 H: sí. weil die idee ist halt oder ich habs vor bei gehabt
231 hab schon akzeptiert freiwillig und dass wenn sie hier
232 fertig sind ((pfeift und macht Handbewegung))
233 B: werden sie rübergeschickt?
234 H: sí
235 B: ja? dann müssen die kinder aber auch mitmachen oder? als
236 das kommt ja da kann man als elternteil noch so motiviert
237 sein wenn die kinder nicht wollen
238 H: ja klar
239 C: wenn sie hier fertig sind mit der schule? oder mit dem mit
240 H: abitur
241 B: mit der schule

242 C: ah
243 B: psu machen sie hier ne
244 H: ja
245 C: sí. dann gleich nach deutschland
246 H: dann sollen sie gleich ja
247 B: gleich?
248 H: je nachdem welchen beruf gleich oder
249 B: ein semester oder
250 H: ja
251 B: und wie wie jung wie alt sind die kleinen oder die
252 jüngerer?
253 H: 14 ist michaela (.) daniela ist zwölf und christian ist
254 sieben
255 C: du hast den deutschen pass?
256 H: nein
257 C: no
258 H: noch nicht
259 B: noch nicht?
260 C: aber deine kinder die sind deutsche? haben sie auch
261 H: nein
262 C: können sie haben?
263 H: ich muss meinen beantragen ohne ganze papiere ich bin noch
264 grade bei der letzten grenze
265 C: ah (-) ist das wichtig?
266 H: ähm (---) um wichtig weiß nicht aber es vereinfacht sich
267 C: claro
268 H: deinen aufenthalt in deutschland
269 C: man kann es ohne auch schaffen vielleicht aber
270 H: je nach lage wie es dort aussieht ist es schwieriger oder
271 leichter. als ich 77 rübergegangen bin um zu meine lehre
272 zu machen war es überhaupt kein problem ich glaub heute
273 ist es viel schwieriger als vor 30 oder 20 jahren
274 B: wenn deine kinder in deutschland studieren wollen dann
275 müssen die als chilenen hingehen weil wenn sie sich mit
276 dem deutschen pass sich einschreiben dann brauchen sie
277 das deutsche abitur
278 H: ja das
279 B: deswegen müssen die mit
280 H: das abitur von hier mit dem sprachdiplom
281 B: ah genau genau mit der psu
282 H: ja brauchst du nichts mehr
283 B: weil als deutsche bräuchte man das deutsche abitur
284 deswegen is wenn man hier auf der deutschen schule war
285 muss man mit [dass es eigentlich ein nachteilhaft
286 H: [sprachdiplom und psu
287 B: wenn du einen deutschen pass hast weil mit nem deutschen
288 pass darfst du nicht an der deutschen uni studieren ohne
289 deutsches abitur zu haben also
290 C: ah aber genau
291 B: psu wird ()
292 C: genau uns wurde voriges jahr an der schule erklärt da kam
293 aus deutschland so ein paar leuten die sagten in den unis

294 oder instituten gibt es äh cupos como se dice
295 H: [freistellen
296 B: [plätze
297 C: claro plätze für ausländer
298 B: genau
299 C: die dort fast umsonst studieren
300 B: ah auch noch dazu
301 C: auch noch dazu
302 B: [das wusste ich nicht
303 C: [da zahlen die also die deutschen habens nicht halb so gut
304 wie die ausländer die hier studieren
305 H: dort
306 C: und du musst nur deutsch können und wenn du das nicht
307 kannst dann zahlt der deutsche staat für die einen
308 deutschkurs damit du nach dem da studieren kannst. alles
309 umsonst du musst nur sehen wo du unter [äh gebracht wirst
310 H: [unterkommst
311 C: ist auch eine gute ()
312 H: aber ich hab das ich vor nicht ich mehr fordernd dass sie
313 B: ja
314 C: claro das ist keine pflicht aber (es ist gut dann)
315 H: genau klar
316 B: aber würdest du sagen dass die jüngeren schlechter
317 sprechen oder dass der jüngste am schlechtesten spricht?
318 C: na der spricht auch gut
319 H: doch der spricht gut aber man muss ihn zwingen er spricht
320 michaela spricht automatisch deutsch. (-) die anderen
321 nicht die denken und sprechen spanisch weil das ist eine
322 andere denkweise
323 C: claro
324 H: aber die anderen können auch gut haben einen guten
325 wörterschatz oder wie das heißt
326 B: wortschatz
327 H: wortschatz aber (---) es wird das spanisch bevorzugt
328 C: ist doch logisch
329 H: ja klar. aber die andere nicht die denkt andersrum
330 B: ja gut die war ja auch lange dann die war
331 H: aber vorher schon
332 B: achja auch schon
333 H: ja von anfang an weil die die michaela wurde nur mit
334 deutsch große NUR sie kam in deutsche schule ohne
335 spanisch zu können
336 B: und die anderen konnten schon warum konnten die besser
337 H: weil sies dann mit der michaela gemischt haben und die
338 michaela wurde oder ist hier alleine großgeworden fast
339 mit wenig kontakt zu anderen kinder und als die ganze
340 schule kam sind dann alle mit
341 B: ja
342 H: und die (.) die da warn sie in prekindergarten und jardín
343 wie das ganze dieses ganze vorschulsystem hier heißt und
344 dann nur spanisch gesprochen
345 C: das finde ich auch in puerto montt dass manche äh wie sagt

346 man [kindergärtnerinnen] die die die müssen nicht deutsch
347 B: [kindergärtnerinnen]
348 C: sprechen oder die helferinnen [oder es muss nur eine da
349 B: [ja nee die helferinnen
350 nicht]
351 C: sein ich im grunde genommen müssten alle in der
352 deutschen schulen deutsch sprechen wenn es eine deutsche
353 schule ist
354 B: aber es gibt nur sehr wenige die daran interessiert sind
355 die deutschlehrausbildung zu machen viele haben zu
356 wenig interesse und im kindergarten da reicht es wenn du
357 ein paar strukturen kennst als kindergärtnerin
358 C: aya claro klar también puede ser
359 H: mhm
360 C: mhm
361 B: natürlich wärs besser wenn man die ganze zeit mit denen
362 auf deutsch spricht (.) aber das kann man nicht mehr
363 verlangen
364 H: aber ich kenne viele eltern die seine kinder in diesen
365 diese englische schule haben in puerto varas und in
366 puerto montt (.) da wird vom kindergarten ab
367 B: nur englisch ja
368 H: und warum kanns nicht dann in deutsch sein?
369 C: ja das war unsere frage
370 B: ja weiß ich auch nicht
371 C: die die die kinder die sprechen nicht gut deutsch nach
372 zwölf jahren
373 H: no
374 C: wenn ich das hör wie meine söhne sprechen (.) man könnte
375 nicht ahnen dass sie schon zehn jahre deutsch lernen
376 B: nee und
377 C: nunca me han enseñado und wenn du klar claro die kinder
378 von den englischen schulen nach dem fünften jahr sprechen
379 die schon perfekt englisch
380 H: klar perfekt. schickst sie überall hin die können überall
381 gut lesen kommen sich gut zurecht
382 B: ja gut englisch kann ich noch besser aber bei den
383 französischen schulen auch?
384 H: auch. in osorno die alianza francesa wies heißt auch vom
385 kindergarten an. jedem sagen wir mal von veschiedenen
386 ländern seis französische schule englische schule oder
387 C: italiener oder was weiß ich
388 H: italienischen legen viel wert auf die sprache viel wert
389 (.) aber ich ich weiß nicht in unserem fall leider
390 verloren
391 C: das hatten wir grade also irgendwas ist da falsch mit
392 B: gut es werden natürlich auch nicht mehr so viele aus
393 deutschland geschickt ne
394 C: claro
395 B: das kommt noch dazu dass deutschland nicht mehr so viel
396 geld für die deutschen schulen in chile also das ganze
397 geld geht halt in den osten jetzt

- 398 C: sí claro
399 H: aber trotzdem es gibt doch universitäten die auch
400 deutschlehrer ausbilden
401 B: äh nee es gibt nur noch
402 H: concepción
403 B: [auf deutsch?
404 C: [ah sí
405 H: sí
406 C: deutsch und englisch
407 B: ah okay aber nur concepción und die umce⁷⁷ in santiago
408 aber sonst keine
409 H: auf jeden fall gibt es die möglichkeit ein paar
410 B: aber anscheinend keiner interesse dran zu haben
411 C: claro es kommt drauf an wie wie gut du bezahlt wirst
412 B: ja das haben die lehrer gesagt
413 C: da (fehlt) das interesse also pucha wenn ich für
414 deutschlehrer lerne
415 B: die lehrer haben gesagt also die besten stude die besten
416 schüler oder die am besten deutsch können die werden
417 bestimmt nicht lehrerin werden weil die zu schlecht
418 bezahlt werden
419 C: claro
420 B: die werden dann medizin studieren oder
421 C: sí po
422 B: andere sachen. und im lbi das sind die die die
423 schlechtesten puntajes in der psu haben
424 H: na klar das ist aber [nicht nur die deutschen lehrer
425 C: [die ganzen lehrer in chile (.)
426 H: sondern die ganzen lehrer]
427 C: von der] ganzen staatliche system. das sind die
428 schlechtesten puntajes und das müsste grade umgekehrt
429 sein.
430 B: ja
431 C: das sind die leute die bilden.
432 H: ja
433 B: ja
434 C: also der der keine punktzahl erreicht hat um ingenieur zu
435 werden also oder oder was weiß ich oder oder landwi
436 agrikul agri wie du sagtest agrónomo que sé yo da
437 reichs für lehrer
438 H: und dann hoffentlich noch ganz links gerichtet
439 C: ((lacht))
440 H: sí
441 C: sí po. (---) entonces también das ist auch nicht gut po.
442 (---) dann findest du wenig lehrer mit wirklichen
443 motivation
444 H: ich sehs in osorno zum beispiel da gibts viele lehrerinnen
445 die haben überhaupt keinen titel nichts die gehen die
446 können die sprache und dann sind sie dort in der
447 vorschule

⁷⁷ Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.

448 B: ah gut im kindergarten
449 C: ah claro
450 H: kindergarten
451 C: aber vielleicht ist das besser als eine lehrerin die sonst
452 [nichts kennt für die ()
453 H: [sagen wir mal weniger (-) weniger schlechter weniger
454 schlechter
455 C: aber mindestens können die deutsch
456 H: ja aber mit viel vielen fehlern und (-) aber gut
457 (wenigstens) was
458 B: und warum wars dir wichtig dass die kinder deutsch lernen?
459 oder deutsch können war das weil du an die zukunft
460 gedacht hast? das zwei oder drei sprachen gut sind? oder
461 war das auch irgendwie so ne
462 H: erstens eine sprache wenn du sie als kind lernst lernstse
463 ohne große anstrengungen viel einfacher. zweitens war für
464 mich deutsch wichtig? als äh berufsbedingt nachher sagen
465 wir mal irgendein beruf in der technischen richtung oder
466 so ist es äh (---) weltweit immer noch deutschland
467 B: führend
468 H: führend. (---) so zukunftsgedacht war das eigentlich
469 B: sorum okay.
470 H: richtig so
471 B: nicht nach hinten gedacht dass deine großeltern deine
472 eltern deutsch also tradition oder so ist nicht
473 H: nee also allein ja schon ein bisschen aber allein aus
474 tradition nur?
475 B: nee
476 H: no
477 B: hauptsächlich war das zukunftsgeda also gerichtet
478 H: ja ich hab gesehen was der wandel den ich erlebt hab als
479 ich in deutschland war äh und
480 B: ah warst du längere zeit in deutschland
481 H: ja vier jahre und hab gedacht gott sei dank äh
482 C: konnte ich die sprache
483 H: erstens konnte ich die sprache und hab ich die möglichkeit
484 gehabt dort hinzukommen
485 B: war das während des studiums?
486 H: nachm abitur
487 B: ah aber hast du dort studiert? also studiert warst du in
488 der universität?
489 H: nein im technischen
490 B: okay ne lehre war das
491 H: ne lehre
492 B: die ganz ausbildung hast du dort gemacht?
493 H: komplett ja
494 B: und war das dann kompatibel mit dem leben hier also was du
495 dort gelernt hast hat (-) weil das ist ja wahrscheinlich
496 ein anderer stand gewesen ich weiß nicht ob angebot und
497 nachfrage
498 H: nee war kompatibel weil ich hab meine lehre bei daimler
499 gemacht in stuttgart und hab hier dann anschließend in

500 einer vertretung gearbeitet. nicht lange aber (--)
501 B: was macht deine frau?
502 H: meine frau ist wie heißt das (2.0)
503 B: sags auf spanisch
504 H: dueña de casa po
505 B: ah ja
506 H: und aber ist () agricola ist cómo se llama
507 C: auch landwirtschaft gear studiert
508 H: ja. (7.0) aber mit kleinen kindern die fördern viel zeit
509 C: besonders wenn man wenn man weit weg von zu hause wohnt
510 B: und wenn man drei hat
511 C: ja wenn man drei hat. (3.0) ihr habt keine kein betrieb
512 kein tourismus mehr hier im haus
513 M: nicht
514 C: das ist schon aus damit oder?
515 M: schluss
516 C: schluss aber jetzt ist es dort
517 H: auch nicht
518 C: auch nicht mehr
519 H: nur für bekannte und freunde und so die kommen und seine
520 zeit hier verbringen wollen komm da habt ihr
521 C: aber das ging doch ganz gut (das war) im winter
522 H: doch aber die kinder haben geklagt dann
523 C: ah die schönsten monate wo die hier sind
524 H: das ganze jahr in osorno in sommerzeit was schön war
525 konnten sie nicht spielen kein krach machen mussten
526 hatten kein eigenes zimmer und
527 C: claro ()
528 H: die mutter hatte keine zeit
529 C: [klar den ganzen tag für die für die
530 B: [für die kinder ja
531 C: klar dann hats auch kein wert. das ist so schön hier dann
532 sollen die das auch genießen
533 H: so ist es dann haben wir schluss gemacht.
534 C: pa qué?
535 H: wenn du so weiter machst [(fangen die ferien an)
536 C: [wenn es sein muss
537 H: und hauen ab
538 C: claro wenn es sein muss wenn du keine anderes haus hast
539 okay aber wenn du dich das leisten kannst
540 H: so bisschen vom geld her wars schon interessant aber äh
541 als sie noch klein warn gut da hatten sie noch wenig
542 ansprüche und nachher haben sie immer mehr nach der
543 mutter gefragt und die hatte immer weniger zeit und bevor
544 da irgendwas schief ging oder ein problem gab haben wir
545 die sache
546 C: aus damit. man kann das immer wieder vom neuen anfangen
547 wenn das sein muss
548 H: genau. und wir haben zu ihr gesagt wenn ihr lust habt
549 könnts ihr dann später übernehmen
550 C: das habt ihr doch gut gemacht also die zeit wo die kinder
551 wirklich zu hause sind ist so kurz

552 H: sind zwei monate
553 C: genau
554 H: und dann vieleleicht ein
555 C: und jetzt deine tochter zwei jahre später geht sie schon
556 weg und dann ist sie nicht mehr da. no stimmt. (--)
557 chuta ya me tengo que ir
558 H: und die zeit wird immer kürzer wo man zusammen ist weil
559 immer mehr die haben immer mehr
560 C: am wochenende ist immer ist immer ist was los
561 H: am wochenende kommen sie fast nie her die fahren von der
562 schule direkt nachm pullanque rauf laufen ski (.) dieses
563 jahr war die dani war ein monat in spanien ski gelaufen
564 C: ah in spanien ja cómo le fue? tienen campeonato
565 H: sí aber hat nicht teilgenommen
566 C: ah no ah fueron no más a practicar
567 H: sí sí und (---) der christian der fängt dieses jahr auch
568 mit skilaufen an und so wie und so wie der schon läuft
569 wird er sicherlich auch in spanien weiterlaufen (-) sind
570 immer weniger da
571 C: im sommer po da ist schön
572 H: sí im sommer sí
573 B: und warum in spanien? gibts da so viel ski
574 H: in spanien da gibt es ein gebiet das ist in granada da
575 unten in der nähe von malaga ein ganz schönes äh sierra
576 nevada ganz schöne gegend und da gibt es viele leute die
577 hier im winter ski laufen wens wenn es in europa
578 B: schneit
579 H: nein sommer ist kommense her
580 B: ah ja ja andersrum
581 H: und wenn hier sommer ist und da gibt es einen austausch
582 wir bekommen dort ein zimmer
583 B: ah
584 H: kostenlos gestellt für den und wenn die leute dann
585 herkommen kriegen sie dann auch ein zimmer
586 B: aber ist das ne private ein privater austausch oder ist
587 das über eine organisation
588 H: über diesen club andino in [in verein ja ein verein
589 C: [in osorno
590 B: [ah in osorno
591 C: ya yo me voy entonces birgit wenn du was brauchst dann
592 schickst mir nur ein mail (.) harald
593 B: es war schön dich kennengelernt zu haben
594 C: (ich hoffe das war hilfreich) für dich
595 B: wars auf jeden fall
596 C: dass das fort gut geht mit dem examen ()
597 H: und wie habt ihr euch kontaktiert?
598 C: ich weiß nicht tante hannelore hat da so telefon von uns
599 [gegeben
600 H: [ah die hannelore
601 B: [ja ja genau
602 H: und wie gehst der hannelore?
603 C: bien bien

604 H: que bueno
605 C: está súper bien así que bueno que estés bien po
606 H: ich bring dich raus damit du mich sympathisch findest
607 C: () llenos con perritos afuera
608 B: ja(h)a ((H bringt sie zur Tür))
609 ((Beginn der zweiten Aufnahme: H kommt zurück und ich
610 überreiche ihm die Einverständniserklärung))
611 H: willst du den nachnamen auch
612 B: das wollt ich grad aufschreiben aber naja ist egal ähm
613 hofmaister
614 H: a i war original e i
615 B: ja ich hab zuerst e i geschrieben gehabt und dann hat
616 deine tochter mich korrigiert
617 H: ja aber früher war es ursprünglich war es e i wie der
618 liebe meister
619 B: der zweite ach das hab ich gesehen
620 H: krummer
621 B: ah krummer okay lugar
622 H: hier punta larga oder frutillar
623 B: gehörts zu frutillar?
624 H: dies gehört zu frutillar ja
625 B: hast du noch viel kontakt zu deutschland?
626 H: ja (-) äh beruflich und auch äh privat
627 B: habt ihr verwandte noch dort? oder zu entfernt
628 H: äh: meine frau ja sie hat tanten direkte sagen wir mal
629 schwestern von ihrem vater die drüben wohnen aber kontakt
630 zu ihnen haben wir wenig
631 B: und zu welchen gelegenheiten sprichst du noch deutsch?
632 H: wenn ich mit meiner familie zusammen bin immer
633 B: ja mit deiner frau sprichst du auch auf deutsch
634 H: auch ja ja ja
635 B: das muss doch anstrengend sein oder? nee?
636 H: nee wenn man sich schon dran gewöhnt dann ist kein
637 problem. und so berufsbedingt auch viel und dann versuch
638 ich auch jedes mindestens einmal im jahr (-) zwei wochen
639 (-) dort zu verbringen. und meistens gelingts.
640 B: und mit der frau mit der angie
641 H: äh ja sie kommt nicht mehr mit. weil wenn ich rübergeh ist
642 meistens beruflich und dann hat kein kein sinn
643 B: und was viele nämlich immer gesagt haben warum sie kein
644 deutsch sprechen oder warum sie nicht mehr deutsch zu
645 hause (gesprochen haben) weil dann das dienstmädchen
646 dabei war das hat euch aber nicht gestört dass sie nicht
647 H: nee und das ist soweit gekommen zum beispiel das
648 dienstmädchen das in osorno mit angies ist
649 B: ja
650 H: das hamma schon (---) 15 jahre glaub ich
651 B: ja
652 H: und sie versteht auch also sie kann nicht sprechen aber
653 sie versteht wenn man was verlangt oder zufällig mal auf
654 deutsch was verlangt
655 B: ja

656 H: also vielleicht ganz am anfang ein bisschen komisch
657 vorkommen aber zum schluss (---) ich glaube mehr als
658 grund viele schämen sich deutsch zu sprechen
659 B: warum? weil sie es schlecht sprechen?
660 H: vielleicht das und es gab eine zeitlang in dieser
661 nachkriegszeit das war
662 B: verpönt mhm (8.0)
663 H: das glaub ich eher dass es ein grund war warum:
664 B: die aufgehört haben deutsch zu sprechen
665 H: und das andere dann die ich weiß nicht obs das richtige
666 wort ist hört sich vielleicht nicht richtig an die
667 mischehen
668 B: ja nee nee ich weiß
669 H: wenn mit äh
670 B: klar
671 H: von anderen kulturen die leute unter sich geheiratet haben
672 ging dann die sprache meistens verloren
673 B: seid ihr in irgendeinem club noch mitglied in irgendeinem
674 deutschen verein oder so
675 H: im frutillar und puerto varas aber da wird überhaupt kein
676 deutsch gesprochen nix
677 B: welche clubs sind das?
678 H: deutsche verein das sind so
679 B: ah der deutsche verein
680 H: ja ja und in llanquihue auch der dieser sportverein aber
681 B: auch nichts auf deutsch und ähm hörst du im fernsehen oder
682 radio noch deutsch oder hörst du deutsche musik oder
683 H: äh
684 B: im internet?
685 H: doch internet (.) deutsche welle guck ich jeden tag an.
686 nachrichten erst auf deutsch und dann die chilenischen
687 nachrichten hehe
688 B: guckst du das um deutsche sprache zu hören oder um die
689 nachrichten zu hören
690 H: äh um die nachrichten zu hören. weil diese aufstellung von
691 den nachrichten der deutschen welle ist ganz anders als
692 die nachrichten die man
693 B: stimmt ja
694 H: die sind kurz und bündig und nicht nur weil wenn du hier
695 den fernsehr anmachst wenn sie nicht totgeschlagen sind
696 oder unfälle gibt und
697 B: robos asaltos
698 H: genau die gibts überall auf der welt
699 B: ja(h)a stimmt
700 H: aber die wichtigen sachen kriegst du gar nicht mit. und
701 deshalb wenn du da mal reinguckst das sind zehn fünfzehn
702 minuten hast du ein blick von der welt
703 B: deine kinder gucken die sich das auch an
704 H: äh
705 B: weißt du nicht
706 H: nachrichten auf äh (---) mitm im fernsehen nicht aber sie
707 bekommen täglich die zeitung und die wird durchgeblättert

708 B: aber auf spanisch die zeitung
709 H: auf spanisch ja
710 B: den condor habt ihr nicht
711 H: äh den condor wir sind nicht wie heißt des
712 B: ja eingeschrieben
713 H: eingeschrieben
714 B: also habt ihr nicht abonniert
715 H: nein nein
716 B: und liest du sonst noch irgendwas auf deutsch?
717 zeitschriften zeitungten bücher
718 H: bueno mein ganzes fachliches fachliteratur oder beruflich
719 bedingt ist meine ganze dokumentation ist alles deutsch
720 B: und fachvokabular ist nicht auf englisch
721 H: nein gott sei dank noch nicht
722 B: nee weil computersprache ist ja fast alles auf englisch
723 jetzt bei mechanik weiß ichs nicht
724 H: nee wenigstens bei mit der fabrik oder mit dem wir eng
725 verbunden sind ist bosch und da sind noch (.) wird schon
726 viel du merkst schon verschiedene ausdrücke sind schon
727 englisch aber wird noch viel wert anscheinend drauf
728 gelegen dass es noch deutsch ist
729 B: aber während der arbeitszeit sprichst du nur auf spanisch
730 alle deine mitarbeiter sind spanisch äh chilenen
731 H: nur spanisch ja
732 B: und du kannst auch alle begriffe auch auf spanisch sagen
733 alle dinge die du in deutschland gelernt hast von
734 werkzeugen und so
735 H: äh (---) doch zum schluss kommt man auch hin aber für mich
736 ist es schwieriger äh in diesen technischen bereich vor
737 allem ein spanisches wort zu finden als ein deutsches.
738 ist viel einfacher oder weil ichs gewohnt bin mit dem
739 deutsch weiterzukommen
740 B: du hast denen aber kein deutsches wort beigebracht kein
741 deutsches werkzeug
742 H: äh
743 B: was du auf deutsch benutzt
744 H: einer von mitarbeitern der war auch auf deutschen schule
745 osorno konnte etwas deutsch und den hab ich dann letztes
746 jahr war er sechs wochen in deutschland und hat da ein
747 bisschen auch ausge äh
748 B: fortgebildet?
749 H: fortgebildet ja und mit ihm kann ich mich
750 B: war das von ihm aus oder von dir aus
751 H: no von mir aus. ja ja damit er auch sieht wies woanders
752 aussieht. oder wies im ursprung aussieht. er ist auch
753 deutschstämmig aber ist auch schon eine generation weiter
754 und da ist die sprache dann ganz in keller gefallen.
755 obwohl sie auch zwölf jahren deutsche schule waren aber
756 nach dieser nach der schulzeit wars dann aus mit der
757 sprache
758 B: und in welchen momenten sprichst du sonst also wenn du
759 dich mit freunden triffst ist immer alles auf spanisch

760 oder mit geschwistern hast du geschwister?
761 H: doch ich hab äh vier schwestern (--) mit einer sprech ich
762 noch ein bisschen ein bisschen deutsch
763 B: welche wörter sind das dann zu welchem themenbereich
764 gehört das?
765 H: ganz normal so alltagswörter so weder fachlich noch (-) so
766 normale unterhaltung. und sie legt auch noch ein bisschen
767 B: wert drauf
768 H: wert auf die sprache sie hat seine zwei söhne auch nach
769 mit diesem schüleraustausch nach deutschland geschickt
770 aber die anderen drei (-) nix
771 B: nee? die sprechen aber die verstehen deutsch
772 H: doch die verstehen aber
773 B: die sprechen nie
774 H: nix
775 B: und die haben die haben ihre kinder auch nicht auf den
776 deutschen schulen
777 H: doch aber
778 B: ah okay
779 H: zu keinem austausch geschickt
780 B: die reden das nicht zu hause
781 H: nix. überhaupt nicht. und das sind auch zwei äh
782 B: mischehen oder
783 H: mischehen ja
784 B: und bei deiner schwester die noch spricht
785 H: nein
786 B: ein deutschstämmigen
787 H: auch ja
788 B: denkst du es hat was damit zu tun
789 H: zweifellos
790 B: ja?
791 H: weil ich hab viele ja zum beispiel klassenkameraden ähm
792 die das deutsch genauso konnten wie ich aber nachdem sie
793 geheiratet haben weil die frau kein deutsch sprach haben
794 sie dann die sprache auf seite gelassen
795 B: deine kinder sprechen aber untereinander spanisch?
796 H: spanisch
797 B: alle immer
798 H: ja. (---) bis es die mutter dann mitkriegt und dann
799 we(h)erden sie zusammengeschissen hehe
800 B: ja?
801 H: ja mir tun die ohren weh hehe aber das ist nicht
802 (wichtig/wirklich)
803 B: aber fordert ihr sie auf?
804 H: doch ja ja
805 B: und trotzdem haben die kein hass gegen die sprache
806 H: nein nee nee weil die haben halt schon gemerkt dass ist
807 dass sie doch einen vorteil haben. sie können wenn sie in
808 deutschland alleine unterwegs sind können sie irgendwo
809 reingehen können was zu essen
810 B: da war halt der kontakt auch zu deutschland
811 H: genau. und das ist halt glaube ich wichtig. damit sie auch

812 sehen dass es nicht nur eine sprache ist sondern die auch
813 die können sie dann (--)
814 B: anwenden
815 H: anwenden und dann sí.
816 B: und du denkst also dass in zukunft die deutsche sprache
817 hier gar nicht mehr existieren wird?
818 H: so gut wie gar nicht mehr (-) es wird vielleicht immer
819 noch ein paar ausnahmen geben (--) aber es wird drastisch
820 weniger sein.
821 B: sprichst du jetzt von den familien oder in den schulen
822 H: familien.
823 B: und schulen denkst du wirds noch weiter geben?
824 H: ich glaube ja. vielleicht nicht vielleicht vom deutschen
825 staat mehr gefördert weil aber ich glaub die schulen
826 werden erhalten bleiben. so wie du vorhin sagtest die
827 englischen schulen oder die italienischen schulen die
828 werden nicht gefördert von den regierungen und die gibts
829 auch. ich glaube nicht weil aus dem grund dass sie nicht
830 mehr gefördert werden name wechseln? glaub ich nicht
831 B: wobei es dann wahrscheinlich teurer wird die schule. wobei
832 osorno wird ja auch nicht mehr (-) osorno wird auch nicht
833 von der deutschen regierung gefördert
834 H: ich weiß nicht
835 B: nee
836 H: gar nicht mehr?
837 B: also sprachbeihilfe sprachbeihilfe bücher oder so was
838 H: mhm und montt puerto montt
839 B: gar nicht mehr
840 H: auch nicht?
841 B: noch weniger glaub ich. die vier großen schulen sind viña
842 santiago valdivia
843 H: und temuco vielleicht
844 B: concepción
845 H: concepción
846 B: concepción und die anderen kriegen sprachbeihilfe oder mal
847 ne spende bücherspende oder so was
848 H: mhm schade
849 B: ja
850 H: weil (--)
851 B: die machen das abhängig also deutschland macht das
852 abhängig von den ergebnissen des sprachdiploms und desto
853 schlechter oder weniger sprachdiplom machen desto weniger
854 hilfe
855 H: mhm (-) ja da machen dann die schulen auch nicht viel um
856 das zu äh wieder auf die wege zu leiten dass äh gute
857 ergebnisse haben
858 B: mhm in osorno ist das pflicht das sprachdiplom zu machen?
859 müssen das alle schüler machen?
860 H: müssen. und vor als angie noch in der schule war wers
861 nicht äh bestanden hatte in der achten klasse
862 B: ja? wurde von der schule geschmissen
863 H: der wurde der musste gehen ja heutzutage ist es denen

864 anscheinend egal schon
865 B: ja und ähm habt ihr so deutsche gewohnheiten? die ihr noch
866 habt hier?
867 H: äh
868 B: wenn du sie als deutsch identifizieren kannst manchmal ist
869 man sich nicht so sicher
870 H: das ist es äh he (3.0) vielleicht man ist im alltag hat
871 man schon so viel gewohnt deutsche gewohnheiten dass du
872 gar nicht mehr mitkriegst äh welche zum beispiel kannst
873 du mir ein paar gewohn so deutsche gewohnheiten nennen?
874 B: also zum beispiel als sie den tisch gedeckt hat hat sie
875 den teller hinten hingetan
876 H: das ist ja sie ist erst zwei wochen hier. die tasse wird
877 ((stellt die Tasse hinten hin)) vorne hingestellt
878 B: hehe ja okay ja also das sind deutsche gewohn oder
879 vielleicht ist es auch europäisch ich glaube das ist
880 H: ja weiß ich nicht aber von zu hause an die tasse immer
881 vorne das andere das ist hier chilenisch. und die ist
882 zwei wochen hier und dadurch dass meine frau nicht da ist
883 hat sie sie noch nicht richtig in die wege geleitet he
884 B: hehe aber wusstest du dass das deutsch ist? oder dass das
885 chilenisch ist dass sie das nicht so machen
886 H: äh
887 B: also dass die tasse vorne ist und der teller hinten das
888 ist chilenisch
889 H: das ist chilenisch die tasse hinten und der teller vorne
890 B: ja
891 H: hier sagenwa mal teller
892 B: genau
893 H: und tasse ((demonstriert es)) haben wir als gewohnheit und
894 tasse und teller haben
895 B: das wusstest du dass es
896 H: ja is mir gar nicht mehr durchn kopf gegangen weil es
897 B: ja ich wollt nur wissen ob es bewusst ist (-) ja und weiß
898 nicht habt ihr deutsche kinderbücher vorgelesen oder
899 märchen oder hörspielkassetten
900 H: äh wenn du (---) komm mal ((steht auf)) (4.0) brauchst
901 keine angst haben ((MP3-Player läuft weiter: Wir gehen in
902 das Kinderzimmer und ich kann mich davon überzeugen, dass
903 sie alle DVDs, Bücher, Kassetten, Spiele auf Deutsch
904 sind. Er erzählt mir außerdem dass sie zu Weihnachten
905 deutsche Lieder singen und die Kinder dabei mitmachen))
906 B: und ostern nimm ich an
907 H: ostern
908 B: das machen inzwischen die chilenen genauso
909 H: sí claro heutzutage ist ein geschäft
910 B: ja
911 H: und das andere äh (6.0) auf jeden fall wenn so deutsche
912 bekannte herkommen und nach zehn oder 15 tagen sagen die
913 ihr habt mehr deutsche gewohnheiten als wir in
914 deutschland aber vielleicht so wie gesagt die fallen gar
915 nicht auf. weil es ist vielleicht ist ein alltag.

916 B: und euer freundeskreis besteht hauptsächlich aus
917 deutschchilenen?
918 H: deutschchilenen ja ja aber auch hamma auch nicht großer
919 aber ein guter deutscher freund ein deutscher. wir von
920 der zeit wo als ich drüben war haben wir den kontakt
921 gepflegt bis heute
922 B: und emails du mit dem auch und
923 H: nein nur [telefonisch
924 B: [telefon. du schreibst nicht viel auf deutsch
925 H: beruflich ja aber so kontakt persönlich äh telefon. einmal
926 in der woche wird angerufen und gefragt
927 B: wies geht
928 H: ja
929 B: und so einkaufszettel oder so? wenn du dir ne
930 einkaufsliste machst? eher auf deutsch oder auf spanisch?
931 oder wenn euch
932 H: wenn ich beruflich ein zettel mach für mich ist es
933 B: ja notizen
934 H: äh deutsch
935 B: ja?
936 H: deutsch. ja. und aber wies meine frau macht also mit ihre
937 einkaufszettel weiß nicht hab ich noch nie
938 B: drauf geguckt he
939 H: drauf geguckt ja
940 B: kann ich mal auf tiollette
941 H: ja klar ((weitere Aufzeichnungen basieren auf den
942 Mitschriften im Felddtagebuch))
943 B: wie als was fühlst du dich?
944 H: leider muss ich sagen mehr deutsch als chilene. wir passen
945 nicht ins chilenische system. alles was ordnung verhalten
946 und benehmen angeht. du fühlst dich nicht dazugehörig.
947 die erziehung ist anders pünktlichkeit ordnung wenn ich
948 sehe wie wir unsere kinder erziehen im gegensatz zu
949 freunden. wichtig dabei ist die mutter sie hat das sagen
950 zu hause wenn die mutter chilenin ist werden ganz andere
951 dinge vermittelt.
952 B: hast du dich in deutschland als ausländer gefühlt?
953 H: ich habe mich vor allem wegen der sprache und auch den
954 gewohnheiten nicht wie ein ausländer gefühlt es war wie
955 zu hause.
956 B: wie sehen die anderen dich?
957 H: komisch. sie sagen ich wäre ein gringo und ich sei
958 cuadrado
959 B: hast du darüber auch schon mal mit deiner frau gesprochen
960 wie sieht sie das?
961 H: ja sie hat gesagt dass sie sich ab und zu schämt dass sie
962 sich in deutschland als chilenin vortellen muss da sie
963 sich nicht mit den chilenen identifiziert
964 B: was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?
965 H: deutsch. ich nutze jede gelegenheit um deutsch zu sprechen
966 ich fühle mich gut wenn ich deutsch sprechen kann
967 B: warum hast du deine kinder nicht in die deutsche schule in

968 frutillar geschickt?
969 H: aufgrund der negativen erfahrung im kindergarten mit
970 michaela. da war die sprache mir wichtiger auch wenn das
971 die trennung von meinen kindern bedeutete
972 B: welche religion habt ihr?
973 H: wir sind lutherisch
974 B: geht ihr in die kirche
975 H: ja aber nur ganz selten vielleicht zwei mal im jahr

Personen + Experten

PE 1, Doris Medina

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | PE 1, Doris Medina |
| Aufnahmetag und -ort | 14.03.2006, Viña del Mar. |
| Aufnahmedauer | 00: 41:06 Std. |
| Situation | Klassenraum der DSV. Diktiergerät. |
| Teilnehmerinnen | D = Doris, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Mitte 50, Deutschlehrerin, katholisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindung zur Deutschen Schule | Sie und ihre drei Söhne haben die DS besucht. Ihr deutsch-chilenischer Mann war nie auf einer DS. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gm 4. |

- 1 B: erstmal ja welcher deiner eltern oder vorfahren deutscher
2 war wer ausgewandert ist
3 D: also äh meine mutter ist chilenin aber ihre eltern die
4 zwar auch hier in chile geboren sind ne äh waren alle
5 deutsche ja also ihre großmutter sozusagen die kam aus
6 deutschland die ist ausgewandert ne so ungefähr mitte
7 achtzehnhundert also 1870 so ungefähr also zweite
8 auswanderung ne zweite große welle
9 B: ja wo sind die hinge
10 D: valdivia
11 B: okay
12 D: die sind in valdivia angeko(h)ommen
13 B: okay
14 D: ne ist ein weiter haken ne
15 B: also ist dann mütterlicherseits
16 D: mütterlicher seite
17 B: alle
18 D: alle deutsch
19 B: alle deutsche vorfahren
20 D: ja
21 B: und väterlicher alle chilenen
22 D: alle reine chilenen ja
23 B: mhm welche nationalität staatsbürgerschaft?
24 D: ich also chilenin chilenin
25 B: und die mutter?
26 D: auch chilenin weil mein groß also mein urgroßvater
27 eigentlich
28 B: ja
29 D: der hat auf die deutsche verzichtet damals was weiß ich
30 1890 glaub ich achtzehnhunderteinund ja 1890 hat er
31 verzichtet weil er so begeistert von chile war und äh er
32 fand das so schön und er war so stolz und glücklich dass
33 er hier so lieb aufgenommen wurde ne
34 B: doppelte durfte er nicht haben oder war oder hat ihn nicht
35 interessiert?
36 D: das war gar kein bedürfnis vielleicht in der zeit ne hat
37 man wir wollten uns mal so erkundigen weißt du auch wegen

38 meinen kindern ne damit sie die doppelte mal haben oder
39 es geht gar nicht weil er verzichtet hat ist das
40 verlorengegangen
41 B: achso ja
42 D: ja
43 B: aber würdest du gerne?
44 D: ja hätte mich irgendwann mal interessiert und ich denke
45 jetzt mehr für meine söhne jetzt in dem fall ne
46 B: aus praktischen gründen oder aus
47 D: aus aus beruflichen gründen
48 B: ja mhm wie wurde zu hause bei dir gesprochen als du kind
49 warst auf welcher sprache?
50 D: also als mein bruder mein bruder ist drei jahre älter als
51 ich zweieinhalb und äh als er geboren ist da lebte noch
52 meine großmutter
53 B: mhm
54 D: zu hause also die mutter meiner mutter und dann verlief
55 praktisch alles auf deutsch ne und äh meine drei
56 schwwestern aus der ersten ehe meines vaters die gingen
57 auch zusammen auf die deutsche schule mit uns und wohnten
58 auch bei uns und dadurch wars gar kein problem also
59 deutsch war sozusagen die sprache zu hause. als ich dann
60 kam da kam auch mehr spanisch rein weil meine mami dann
61 ne haushilfe hatte no? das war dann vier kinder fünf
62 kinder no? also aus diesem grund und dann kam auch mehr
63 freunde von meinem bruder ins haus
64 B: mhm
65 D: ne? und dann obwohl ich bis heute (.) äh mit meiner mutter
66 deutsch spreche. ja also ich es kommt mir gar nicht so
67 einfach also spontan kommt mir gar nicht das spanische
68 irgendwie wenn ich mit ihr sprech
69 B: [und
70 D: [automatisch
71 B: und mit deinen geschwistern?
72 D: mit meinen geschwistern gut als wir klein waren da haben
73 wir deutsch gesprochen ganz klein (.) dann hat meine mami
74 also ne ganze zeit gekämpft also spricht doch deutsch
75 spricht doch deutsch ne? und äh eigentlich mit meinem
76 bruder sprechen wir heutzutage und mit meinen schwwestern
77 wenn wir uns sehen so eigentlich spanisch weil unsere
78 ehemänner ehfrauen eigentlich kein deutsch sprechen
79 B: mhm und wenn zu hause in deiner kindheit deutsch
80 gesprochen wurde aber dein vater war chilene
81 D: mein vater hats gelernt. des war so ein hehe das war so
82 eine
83 B: deutsch gelernt?
84 D: ja das war ne voraussetzung von meiner mutter
85 B: haha
86 D: weil des war total witzig no sie erzählts immer sie findet
87 es wahnsinnig witzig und lieb ich finde es wirklich eine
88 zumutung für meinen vater damals (.) äh mein vater war
89 berufstätig gut war die zweite ehe hat sich verliebt in

90 meine mutter und dann wollte er heiraten und des äh
 91 wirklich no so die regel die erste regel meiner mutter
 92 war ja nur wenn wenn wir deutsch sprechen können also die
 93 war die erste die mit einem chilenen heiratete
 94 B: ah die erste ehe war ein deutscher auch?
 95 D: nee war mein vater
 96 B: achso
 97 D: bei der ersten ehe ne und äh sie war die erste in der
 98 familie die das eigentlich so also so diesen durchbruch
 99 geschaffen hat ne? oder hat sich so ergeben ne? und äh
 100 dann hat sie ihm das so als als wirklich voraussetzung da
 101 und als pflicht als aufgabe gese(h)etzt also nur wenn wir
 102 deutsch sprechen können denn ich möchte dass meine kinder
 103 mal deutsch sprechen das war so ihr argument no (.) und
 104 äh ich finds ne totale leistung so als lehrerin jetzt
 105 gesehen mein vater war in der zeit an die 40 es war ja
 106 die zweite ehe und äh der hat sich da hingesezt und
 107 hatte nachhilfestunden nach der arbeit also wirklich so
 108 äh da kam ne alte deutschlehererin nach hause und der hat
 109 da nur grammatik gepaukt die ganzen konjugationen und was
 110 weiß ich deklination des adjektivs und so
 111 B: dann war aber die voraussetzung von deiner mutter nicht
 112 nur dass ihr deutsch sprechen dürft sondern dass der mann
 113 auch deutsch [lernen muss also nicht nur die genehmigung
 114 D: [ja hehehe
 115 B: ihr dürft deutsch sprechen sondern er musste auch?
 116 D: er musste da sein am tisch wurde deutsch gesprochen und zu
 117 hause
 118 B: achso
 119 D: ja das war so süß weil mein vater ähm also er war ganz
 120 toll aber er war nicht sprachbegabt verstehste und äh er
 121 hats dann auch nachher noch geschafft er war im jahr 61
 122 war er war arzt und da war er mit einem stipendium in
 123 deutschland war sechs monate alleine dann kam meine groß
 124 weil meine großmutter dann erkrankte und so no und schwer
 125 krank war und dann konnte mein konnten wir nicht alle mit
 126 das war so ein bisschen ne und da war mein vater sechs
 127 monate wirklich ganz alleine auf sich selbst angewiesen
 128 mit diesen deutschkenntnissen die er durch diese
 129 grammatiklehrerin erreicht hatte und äh was er hatte der
 130 hatte einen fantastischen wortschatz und er hat wirklich
 131 gelernt also er hat wirklich gelesen auf deutsch weißt du
 132 (.) sogar thomas mann weißt du aber weil er weil er also
 133 weil er das wollte weil er verliebt war weil verstehst du
 134 also alles aber so also zu unterhalten (-) er hatte er
 135 hat sich auch nicht getraut weißt du er wusste er machte
 136 fehler er hatte probleme mit der aussprache und
 137 französisch und italienisch hat er gut gesprochen so aber
 138 englisch und deutsch nicht das wusste er
 139 B: sprachunbegabt war er dann aber nicht wenn er so vi(h)iele
 140 D: ja schon aber also was
 141 B: selbstvertrauen vielleicht

- 142 D: er hatte das nicht no und weißt du im umfeld und ich glaub
 143 auch dass er es in deutschland sehr schwer hatte also wir
 144 haben nie erreicht darüber zu sprechen no aber ich nehme
 145 an er muss es in der zeit sehr schwer gehabt haben weißt
 146 du als reiner chilene weißt du schlechte aussprache
 147 B: mhm
 148 D: () okay
 149 B: also haben alle kinder mit der mutter
 150 D: wir haben alle
 151 B: deutsch
 152 D: ja und meine schwestern wie gesagt die gingen auch auf die
 153 deutsche schule mit uns und so ne
 154 B: wann hat sich das dein sprachverhalten verändert von
 155 früher zu jetzt?
 156 D: a ver als ich gut mein mann als ich mit meinem mann also
 157 als wir dann anfangen no äh zusammenzu
 158 B: leben
 159 D: pololearn⁷⁸ ne (lacht) und äh mein mann der hatte die
 160 andere situation der also gleich umgekehrt sein vater
 161 kommt aus einer familie die reine deutsche waren also
 162 genau umgekehrt als meine mutter ne und ähm also als
 163 meine meine familie also meine schwiegermutter war reine
 164 chilenin und daraufhin hat mein mann deutsch gehört als
 165 mein schwiegervater sich mit seinen geschwistern das
 166 waren neun geschwister hat er sich manchmal auf deutsch
 167 unterhalten mein mann hatte das irgendwie im ohr hats
 168 aber nie gelernt
 169 B: passiv
 170 D: ja ganz passiv und als wir dann irgendwie dann also bevor
 171 wir geheirateten und so no da war er drei semester auf
 172 dem goethe institut. fantastisch also sprachbegabt also
 173 das kannst du dir gar nicht vorstellen also der kann sich
 174 auf deutsch unterhalten in deutschland und alle glauben
 175 immer er ist
 176 B: der deutsche
 177 D: der deutschlehrer oder der deutsche sozusagen weil er auch
 178 noch dazu blond ist und blaue augen hat no?
 179 B: ja ja
 180 D: und äh bei mir dann sprechen die leute ganz langsam und
 181 fragen dann sag ich moment dann sag ich ich sprech er er
 182 stottert ne ((lachen)) also von dem her
 183 B: hat aber auch mit dem äußerlichen zu tun ich glaub wenn
 184 man einen blonden sieht überhört man den akzent leichter
 185 also hab ich gemerkt
 186 D: ja das stimmt das stimmt
 187 B: man überhört das dann
 188 D: ja
 189 B: ähm also bei deinem mann war väterlicherseits die familie
 190 deutsch
 191 D: ja ja

⁷⁸ Pololear = Miteinander gehen (Chi.).

- 192 B: okay und untereinander sprecht ihr?
193 D: also unter also so zusammen untereinander haben wir
194 eigentlich noch nie deutsch so richtig also irgendwie
195 unterhaltung geführt oder so no äh wir habens vorgenommen
196 als unsere kinder zur welt kamen wirklich deutsch zu
197 sprechen mit denen no (.) vor allem mit dem ältesten äh
198 der war reiner muttersprachler hat nur deutsch gesprochen
199 no was auch nicht so toll war also hinterher merkst du
200 das weil die nachbarn und die nachbarkinder alle spanisch
201 sprechen
202 B: aber spanisch lernt hat er doch dann bestimmt automatisch
203 gelernt
204 D: ja natürlich aber wenn er sich dann ausdrücken wollte no
205 B: dann hats gefehlt
206 D: dann hats gefehlt no und das haben weil das umfeld also
207 die ersten jahre das erste jahr das zweite jahr no dann
208 kamen meine anderen zwei söhne ich hatte danach zwillinge
209 und äh dann kam automatisch mehr spanisch da haben wir
210 gedacht es geht nicht so wir können nicht nur deutsch
211 sprechen no habens versucht ich sprech bis heute noch
212 deutsch also versuch deutsch mit ihnen zu sprechen äh
213 B: das ist immer ne bewusste entscheidung
214 D: ja
215 B: das ist jetzt nicht spontan nicht wie bei der mutter dass
216 spontan deutsch kam
217 D: ähm nein ich nimms mir immer wieder vor (.) die freunde
218 die sprechen alle spanisch die freundinnen und äh da
219 waren meine kin meine söhne sind über 20 no 22 23 und äh
220 irgendwann kamen die fehler von meinem mann so krass
221 durch bis es immer schlimmer wurde weißt du also die
222 kinder haben natürlich die ganzen artikel
223 zusammengeschmissen weißt du ich weiß nicht warum obwohl
224 sie mit mir mehr zeit waren
225 B: mhm
226 D: aber sie haben alle fehler vom vater aufgenommen und dann
227 hab ich am tisch nur noch korrigiert und verbessert weißt
228 du und dann haben wir gesagt schluß damit weißt du
229 B: und wie alt waren die kinder als ihr dann so gedacht habt
230 lieber nicht mehr?
231 D: so dritte klasse weißt du also die umgangssprache weißt du
232 reich mir mal die butter oder weißt du ach ich will brot
233 oder was das geht ja aber dann immer wenn ne unterhaltung
234 kam no und das war da war dann mein mann überfordert
235 weißt du so wenn es dann schneller ging no
236 B: mhm
237 D: und äh dann haben wir beschlossen dann sagte er mir ganz
238 traurig wenn du möchtest machen wir das nicht weiter hehe
239 und sprechen nur noch nur noch spanisch no
240 B: mhm
241 D: aber meine söhne äh dadurch dass wir mit meiner mutter
242 zusammenleben äh mit meiner mutter mit der omama müssen
243 sie deutsch sprechen geht gar nicht anders ne? und äh

244 dadurch ist das deutsche bei mir wir sind zweisprachig
245 noch im haus ne
246 B: die kinder auch
247 D: ja
248 B: die sind auch noch zu hause
249 D: ja ja
250 B: haben sie nicht als fremdsprache gelernt das deutsche
251 hier?
252 D: nee nee nee ich würde sagen so als muttersprache also
253 eigentlich ergänzungssprache no
254 B: damals gabs das hier glaub ich auch noch oder?
255 D: ja ja ich war aber ich hab aber im süden gewohnt
256 B: achso
257 D: ja ich bin erst 2004 an der schule
258 B: okay
259 D: ab zweitausend
260 B: und haben die dort das deutsche nicht verlernt? ich hab
261 mal von jemandem gehört in der deutschen schule verlernt
262 man das deu(h)deutsch
263 D: das gibts auch ((lacht))
264 B: also haben die dann nicht viel falsches deutsch gehört?
265 D: nein nein
266 B: also hattest nicht das gefühl dass es dann schlechter
267 wurde?
268 D: nein nein nein nein ganz im gegenteil sie hatten wir
269 hatten auch immer also ich hab in puerto montt lange
270 gewohnt und in puerto varas gewohnt und in puerto montt
271 gearbeitet an der schule und die kinder gingen auch in
272 puerto montt in die schule und dann in concep fünf jahre
273 und noch ganz klein und dann in concepción waren die zehn
274 jahre und wir hatten eigentlich immer das glück dass die
275 klassen aufgeteilt wurden. und die dann immer in der
276 schnelleren gruppe waren. ne? und äh das ist dann anders
277 no das waren dann nicht reine fremdsprachler nur hier an
278 dieser schule da war der eine der zwillinge leider ich
279 glaube fehler oder was was auch immer der war dann in
280 einer ganz normalen gruppe no äh und da hat er natürlich
281 die ganz lust und motivation verloren und der hat immer
282 gemeckert no er war in der zehnten klasse in der elf in
283 der zehnten und in der elften da kam er gott sei dank
284 wieder in die andere gruppe die schnellere gruppe und da
285 kam die motivation
286 B: mhm
287 D: und jetzt irgendwann einer meiner söhne der denkt schon an
288 deutschland an ein stipendium ne also will sich so auch
289 bewerben
290 B: beim daad?
291 D: geht noch nicht geht noch nicht also vielleicht das wär
292 das zweite stipendium jetzt nur ein semester aber ist
293 noch ein geheimnis ((lacht))
294 B: okay
295 D: er will nicht dass ich drüber

296 B: rede
297 D: erzähl das nicht hehe du sprichst immer so viel
298 B: ja wenns dann auch nicht klappt
299 D: ja ja
300 B: dann ist das auch eine enttäuschung
301 D: aber nur so als motivation ne also bis vor ein paar jahren
302 da kommt so ne phase bei ihnen ((Band zu Ende)) das kam
303 jetzt irgendwie meine drei söhne sind jetzt im achten
304 semester
305 B: mhm
306 D: so rum und ich glaub da kommt so ne gewisse reife ne das
307 ist jetzt so ne ne eigene entscheidung ne denn bis jetzt
308 hat immer mein mann sagte immer aber seh doch ich hab
309 gehört da gibts ein sti ja ach du immer mit deinem sachen
310 no interessiert mich nicht JETZT ist vielleicht so
311 irgendwie der knackpunkt und ähm und das finde ich ist
312 eine gewisse reife besteht da ((lacht))
313 B: schade dass das immer nach der schulzeit erst kommt
314 D: ja
315 B: dieser knackpunkt. (.) ähm und aber deine söhne
316 untereinander sprechen wahrscheinlich immer spanisch oder
317 gibts
318 D: ja:
319 B: ein paar wörter die
320 D: nee die sprechen nur wenn sie was weiß ich vielleicht mal
321 über jemanden sprechen ((lacht))
322 B: ja genau
323 D: ne im bus oder so ne
324 B: und ähm kannst du noch irgendwie definieren wann du noch
325 auf deutsch sprichst jetzt nicht mit deiner mutter
326 sondern welche sätze du vielleicht an deine kinder auf
327 deutsch richtest? in welchen situationen?
328 D: was ich immer was ich was wir immer gemacht haben also
329 solange sie klein waren no dann kam irgendwann mal der
330 moment wo es nicht mehr so war wir haben immer gemeinsam
331 am abend gebetet
332 B: mhm bist du katholisch?
333 D: wir sind katholisch und äh haben wir immer mit unseren
334 drei söhnen also versucht wenn mein mann da war also
335 immer zusammen zu auf deutsch gebetet wir haben so ein
336 kleines gebet und da haben wir noch was dazu gemacht
337 B: okay
338 D: ne so was ganz (.) vielleicht gefühle no was gefühle
339 angeht no vielleicht weil das eigentlich auch meine
340 muttersprache war ne? äh aber ich spürs auch es wird
341 weniger also man ist zusammen aber man sieht sich weniger
342 no das hängt auch damit zusammen
343 B: und wenn du sagst deine muttersprache war deusch ist das
344 immernoch deutsch oder hat sich das jetzt geändert? weil
345 du war gesagt hast deine muttersprache? was du für dich
346 als deine muttersprache empfindest
347 D: äh (--)

348 B: oder wo fühlst du dich wohler?
349 D: (---) so gemischt es gibt ganz gewiss also wie gesagt
350 vielleicht das gefühl aber wie gesagt mit meinem mann
351 würde ich nie über gefühle auf deutsch sprechen verstehst
352 du? mit meinen söhnen vielleicht wenn sie mir so was
353 erzählen liebeskummer haben oder was ne irgendwie
354 sprechen wir uns dann unterhalten wir uns auf deutsch (.)
355 mit meiner mutter und so ne aber mit meinem mann is
356 komisch ne
357 B: aber du hast schon das gefühl er würde alles verstehen du
358 könntest auf deutsch
359 D: alles verstehen aber ich ich weiß nicht ich hab ihm noch
360 nie gesagt ich lieb dich oder hehe so irgendwie weiß
361 nicht komisch
362 B: und äh zu den kindern schon?
363 D: JA JA weißt du irgendwie sie umarmen und dann auf deutsch
364 ein bisschen was weiß ich schmusen oder was auf deutsch
365 passiert und geht und ne aber mit meinem ma(h)ann könnt
366 ich mir nicht vorstellen ich weiß es nicht warum das ist
367 no vielleicht weil wir immer auf spanisch kommuniziert
368 haben ne
369 B: da zieh ich dann meine schlüsse draus warum das so ist
370 ((lachen)) ähm was sonst noch auf deutsch? also zählst du
371 auf deutsch? rechnest du auf deutsch?
372 D: ganz witzig einige sachen (.) zwei vier sechs acht zehn ja
373 wenn ich jetzt so ganz schnell no oder mal stufen rauf no
374 B: ja ja ja genau
375 D: automatisch wie viel stufen sind das hehe eigentlich
376 telefonnummern normalerweise auf spanisch normalerweise
377 und das ist so no eine kollegin fragt mich auf deutsch
378 und wie ist deine telefonnummer? moment weißt du muss ich
379 umdenken und
380 B: ja grad bei den zahlen ist es ja auch andersrum
381 D: jA: kommt auch ne
382 B: kommt noch dazu
383 D: obwohl ich manchmal () aber
384 B: träumen?
385 D: beides auf deutsch und auf spanisch ich glaube es hängt
386 auch davon ab in welcher situation sich ()
387) ne
388 B: ja von was äh (-) äh jetzt abgesehen von schulbüchern
389 liest du auch auf deutsch privat?
390 D: ähm einige sachen einige sachen ich hab zum beispiel ich
391 hab den zauberberg vor sechs jahren oder nee zehn jahren
392 gelesen und da hab ich mir oft vorgestellt (.) ich hab
393 ihn auf spanisch gelesen den zauberberg und hab ich mir
394 oft vorgestellt ich hätte es also gedacht ich müsste das
395 eigentlich auf deutsch lesen ich hab mir vorgestellt wie
396 steht das eigentlich auf deutsch weißt du wenn ich
397 irgendwie die übersetzung also hab ich mir oft gedacht no
398 das ist so verschnörkelt hier oder das ist so einfach
399 oder ne wie wie haben sie denn wie hat der thomas mann

400 das wohl ausgedrückt (.) ähm also glaub schon deutscher
401 dichter schriftsteller muss man auf deutsch lesen ne wenn
402 mans kann sollte man auch
403 B: aber machst du auch machst du das?
404 D: versuch ich versuch ich
405 B: und sonst zeitschriften oder internet irgendwelche
406 deutsche zeitungen
407 D: ich gehe ich geh öfters in die deutsche welle
408 B: mhm
409 D: () deutsche welle ich schau mir wenn ich zeit hab die
410 deutsche welle auf deutsch no also was so euromarks ist
411 oder manchmal so was weiß ich zukunft () oder journal ne
412 ich versuch das auf deutsch
413 B: und sonst so veranstaltungen vom goethe institut oder so
414 was versuchst du die oder konzerte deutsche filmabende
415 D: wenns gibt wenns gibt wenns was gibt dann schon dann
416 versuch ich dahin zu gehen
417 B: dann musst du nach santiago oder?
418 D: dann muss ich nach santiago. no? mein mann arbeitet in
419 santiago von montag bis freitag und äh ich bin ganz
420 glücklich in diesem jahr weil mein stundenplan es mir
421 erlaubt weil ich jetzt um ein uhr fünfzehn schluss hab
422 drei jahre bis um vier und das war dann schlecht weil die
423 seminare am goethe institut in santiago ganz oft um fünf
424 uhr schon anfangen und das geht dann einfach nicht ne und
425 dann
426 B: welche seminare?
427 D: für deutschlehrer fortbildungskurse ne so in der woche
428 nicht denn das ist dann schon ein bisschen aufwendig ne
429 hin und zurück am selben abend wenn es um neun zehn halb
430 zehn uhr fertig ist schaffe ich das nicht so leicht dann
431 B: welche sachen schreibst du noch auf deutsch also briefe
432 oder einkaufszettel äh
433 D: einkaufszettel äh hab ich die tage noch beobachtet hab ich
434 mit einem meiner söhne der hat mir mal der hat mich
435 begleitet im supermarkt und sagte mami ist unmöglich du
436 kaufst jeden monat das gleiche ich mach dir mal einen
437 einkaufszettel und da hat er mir excel computer ganz toll
438 gemacht und da steht jetzt alles also bohnen milch und
439 zucker [alles auf deutsch
440 B: [aber auf deutsch?
441 D: er hat er auf deutsch gemacht ne ja ist witzig ne grade
442 jetzt wo er nach deutschland möchte hehe
443 B: der ist des?
444 D: der der (.) und witzig ne da hab ich jetzt meine tolle
445 liste no da steht alles auch mit fehlern no
446 B: kannst dus an was festmachen warum gerade er ähm jetzt
447 irgendwie deutschweh hat fernweh nach deutschland?
448 D: er hat er hat also auf der einen seite das berufliche
449 interesse ja er studiert maschinenbau und ist an der santa

- 450 maria⁷⁹ und die santa maria hat sowieso also verträge zu
451 deutschland also
- 452 B: ah ja
- 453 D: das sowieso ne ich glaub äh dass ihm sowieso der kontakt
454 den wir seit fünf oder sechs jahren jetzt wo wir hier in
455 viña wohnen mit meiner mutter zusammen wir waren immer
456 mal weg mit der familie und also mein mann als er
457 versetzt wurde 2000 äh da kamen wir wieder mehr ins
458 deutsche ne und mein vater
- 459 B: ach die goßmutter ist jetzt erst wieder?
- 460 D: ja
- 461 B: wie lange ward ihr nicht mit der großmutter in einem haus?
- 462 D: also nie
- 463 B: achso (das war damals)
- 464 D: ja ja also in der ganzen zeit wir haben geheiratet mein
465 mann wurde dann versetzt wir waren mal in santiago dann
466 im süden fünf jahre in puerto montt ne concepción dann
467 wurde meine mann nach viña verstezt und dann hatte (-)
468 mein vater war gestorben das haus war groß meine mutter
469 war allein im haus und dann sagte sie ach was sollt ihr
470 euch ne wohnung suchen (-) dann können wir das so
471 einrichten ne dann wohnt sie sie hat so ihr ihr kleines
472 apartment im haus selbst also ganz selbständig aber
473 zusammen ne und vielleicht deswegen und mein
474 schwiegervater war auch verwittwet und dann hatten wir
475 deutsch gesprochen verstehst du sonntags am wochenende
476 kam der schwiegervater immer ins haus (-) jetzt ist er
477 leider gestorben no aber das könnte ein grund sein no?
478 dann sind die kinder irgendwie und wir wieder irgendwie
479 mehr ins deutsche gekommen no also nicht nur nicht nur
480 der kuchen am sonntag so(h)ondern
- 481 B: ähm ja
- 482 D: die freunde von meiner mutter sind doch alles in der
483 gleichen situation also deutsch deutschstämmig nicht wahr
484 verwittwet sie reden auch untereinander deutsch ne
- 485 B: wie setzt sich dein freundeskreis zusammen? mehr aus
- 486 D: chilenen
- 487 B: chilenen
- 488 D: chilenen ja also ich hab äh freundinnen noch von der
489 schule und so aber wirklich vielleicht weil wir so viel
490 versetzt worden sind nicht wahr und dann immer mehr von
491 meinem mann her ne von seiten meines mannes und die
492 familie von meinem mann also seine mutter die familie die
493 war die ist sehr groß und äh
- 494 B: da war viel kontakt mit
- 495 D: da ist viel kontakt
- 496 B: cousin und so und nur auf spanisch
- 497 D: ja ja mein mann der hat über 50 cousins oder was ((lacht))
498 so eine große familie und mit denen wird spanisch
499 gesprochen wir sind so alle mehr oder weniger im gleichen

⁷⁹ Universität in Valparaíso.

500 alter unsere kinder no die sind so im gleichen alter so
501 auf den familientreffen wird spanisch gesprochen ne
502 B: welche traditionen oder feste werden noch also deutsche
503 D: also ostern sowieso
504 B: was ist denn das deutsche ostern dass mir alle ostern
505 sagen? was ist denn da der unterschied zwischen einem
506 [deutschen?
507 D: [die eier verstecken ostereier verstecken
508 B: die chilenen machen das nicht? ich hab nämlich extra
509 gestern gefragt
510 D: nee das ist ganz neu ne das ist neu das ist ganz neu
511 B: ach das ist neu
512 D: und ostern
513 B: weil meine kleinen cousins die kannten das meine
514 chilenischen
515 D: ja
516 B: und dann dachte ich dann machen die das doch hier aber das
517 ist neu
518 D: relativ das ist ziemlich neu ja also das haben wir gemacht
519 zu hause und deutsche schule ne und ostereier verstecken
520 machen wir bis jetzt noch mit meinen söhnen aber so weißt
521 du die wissen das ist immer nur
522 B: nur spaß
523 D: nur spaß no natürlich und lachen sich kaputt und ne ihr
524 hättet wirklich noch
525 B: wir auch
526 D: anderen platz euch ausdenken können
527 B: hehe man kennt die
528 D: nicht wahr ja aber aber eigentlich meine mutter findet das
529 fast albern dass wir das noch machen no aber das ist
530 irgendwie witzig no
531 B: was sonst so?
532 D: weihnachten ähm weihnachten adventskranz ähm ich glaub
533 nichts das das wärs no
534 B: nikolaus?
535 D: doch nikolaus auch
536 B: ja?
537 D: ja ja bis jetzt noch
538 B: stiefel?
539 D: mit stiefeln meinen söhnen und auch freundinnen von meinen
540 söhnen bekommen auch noch einen stiefel aber das ist hier
541 in chile für chilenen für reine chilenen völlig neue
542 tradition
543 B: mhm dann ist das jetzt durch die globalisierung und so
544 erst hergekommen
545 D: die werbung ja ja also fernsehen und weißt du und und und
546 äh weißt du supermärkte verkaufen dann die marktlücke no
547 und dann ostereier aber ich glaub nicht ich weiß nicht ob
548 rein chilenische familien also die jetzt nich nichts mit
549 deutscher schule zu tun haben no die ein ob die
550 vielleicht eier verstecken ich glaub die wissen das die
551 das kennen die gar nicht no es werden ostereier verkauft

552 in allen supermärkten und osterhasen stehen überall auch
553 rum vielleicht im supermarkt aber ich glaub nicht dass
554 sie richtig das verstehen und die tradition und das
555 verstecken und so schon gar nicht glaub ich
556 B: nagut was dahinter steckt das wissen die deutschen auch
557 nicht ob da jetzt fruchtbarkeit dahinter steckt oder
558 irgendn andres symbol
559 D: gar nicht
560 B: das vergess ich auch jedesmal wieder
561 D: ja ja
562 B: mhm als was fühlst du dich? von
563 D: ich?
564 B: ja
565 D: ich fühl mich als reine chilenin ja obwohl ich also ich
566 bewunder für viele sachen ähm deutschland äh ich finde
567 deutschland toll wenn ich dort gewesen bin ich nicht so
568 oft aber wenn ich dort gewesen bin finde ich deutschland
569 toll aber ich glaub nicht dass ich in deutschland wohnen
570 könnte also leben könnte so
571 B: also als du dort warst hast du dich auch nicht gefühlt wie
572 zu hause jetzt nicht so ganz.
573 D: ich finds toll es ist mir sympathisch
574 B: aber das hat nichts damit zu tun dass
575 D: ich könnte das nicht weißt du ich könnte das nicht weil
576 (.) mein mann wir waren zwei mal zusammen in deutschland
577 mein mann ist begeistert er findets fantastisch no und
578 wär glücklich wenn er die chance hätte weißt du in
579 deutschland zu leben er findet alles ausgezeichnet weißt
580 du die pünktlichkeit die busse die organisation und so
581 weiter er schwärmt von deutschland no und äh also wie
582 gesagt ich finde es toll ich finde die möglichkeiten
583 vielleicht und sehenswürdigkeiten und und was und sehr
584 viele findens sehr gut und sehr gut und schön
585 B: aber es zieht dich nicht hin
586 D: ich weiß nicht ob ich dort wohnen könnte
587 B: mhm
588 D: weißt du ich ich fühlte mich
589 B: ja das ist nochmal was anderes
590 D: ja
591 B: aber
592 D: ich fühlte mich super erleichtert als ich dann in italien
593 war
594 B: ((lache)) das hat mir auch schon mal jemand gesagt
595 D: ja?
596 B: ja
597 D: weißt du ich war äh zwei monate in einem seminar in
598 deutschland ausgezeichnetes seminar ausgezeichnet ich wär
599 glücklich wenn ich wieder die chance hätte no an so nem
600 seminar teilzunehmen bereichernd
601 B: also das berufliche interesse
602 D: beruflich praktisch also wirklich fantastisch ne aber
603 weißt du ich war erschöpft weißt du ich war erschöpft von

604 ((klopft mit den Handkanten auf den Tisch))
605 B: so viel strukturiertheit?
606 D: ja wirklich no und da kamen mir da kam mein mann an ne und
607 das seminar war zu ende und wir saßen im zug und wir
608 kamen in italien an und eine unordnung und mein mann
609 empört und ich glücklich endlich mal weißt du hehe
610 endlich mal schau dir mal die gesichter an no es sind
611 andere blicke es ist anders es ist anders
612 B: mhm
613 D: ich weiß nicht ob du das so empfindest
614 B: ja ich seh das
615 D: man hat
616 B: ja
617 D: ne ähm deswegen weißt du?
618 B: und das ist ja interessant aber dass dein mann hast du das
619 gefühl von deinem schwiegervater wurden so werte an
620 deinen mann weitervermittelt und von deiner mutter wurden
621 diese werte nicht weitervermittelt? oder hat das damit
622 nichts zu tun. hat es dir einfach nicht gefallen und ihm
623 einfach schon?
624 D: weißt du nee ich glaub schon wenn du mich so fragst und
625 man sich solche gedanken macht ich glaub schon weißt du
626 meine mutter dadurch dass sie einen rein(en) chilenen
627 geheiratet hat hatte sie es nicht leicht hier im land in
628 deutschland hätte sie es auch nicht leicht gehabt wenn
629 sie mit wenn sie mit meinem mann nach deutschland
630 gefahren wär ne gezwungen wärn und dort no ihr leben dort
631 gemacht hätten mein vater der bewunderte alles was mit
632 deutschland zu tun hat ne also so wirklich die germanen
633 so richtig so weißt du so ne äh er wär ja jetzt auch über
634 90 ne also ich meine schon ein älterer mann und so ne
635 aber er hatte wirklich für ihn war deutschland wirklich
636 so ein beispiel ne wirklich mein schwiegervater fand
637 alles deutsche auch perfekt ne und ich glaub dass
638 deswegen mein mein mann hat auch noch nie richtig in
639 deuschland er war nur was weiß ich zwei wochen so als
640 tourist ne da hat er weißt du da hat ihm alles gefallen
641 was was pünklichkeit angeht was weißt du was dann klappt
642 no du planst dann und natürlich es geht nichts schief
643 normalerweise ne äh dadurch dass ich dann auch drin in
644 familien war für dieses seminar ne zwei monate nachher
645 war ich wieder ne mit nem anderen seminar etwas kürzer da
646 spürst du ein bisschen mehr ne da bekommst du mehr mit ne
647 und äh es ist auch jetzt mit meinem sohn der hat die
648 möglichkeit ein jahr sich zu bewerben für ein jahr und
649 für ein semester und dann haben wir uns drüber
650 unterhalten und da sagt er ich weiß nicht ob ich ein jahr
651 mach ob ichs aushalt weißt du so ein bisschen und
652 deswegen probiers doch mit einem semester erstmal ne und
653 es ist immer noch die chance er könnte es verlängern er
654 könnte dann später nochmal und es erweitern ne weils äh
655 da eben anders ist ne von dem her. meine mutter hatte

- 656 diese situation dass sie wirklich also ich wills ganz
657 hart formulieren sie wurde fast verpönt weil sie mit nem
658 chilenen geheiratet hat
- 659 B: sie wurde verpönt von den anderen deutschen
- 660 D: ja:: ja natürlich also deutsche kolonie weißt du also
661 fünfziger jahre ne äh ne cousine von ihr die hat auch nen
662 chilenen geheiratet also der war spanier eigentlich ja
663 onkel von uns und da hat der vater also onkel meiner
664 mutter der hat ihr verobten sie durfte erst als sie
665 volljährig war mit ihm heiraten und in der zeit da war
666 man volljährig mit 25 also vierziger jahre oder was
- 667 B: ja ja
- 668 D: und die hat dann ich glaub was weiß ich 30sten märz hatte
669 sie geburtstag und sie hat am 31sten geheiratet also 25
670 jahre am nächsten tag ist sie gleich was weiß ich zum
671 standesamt gegangen und geheiratet ne äh und natürlich
672 die kolonie war so verschlossen no sie hat ja einen
673 chilenen geheiratet no so ein bisschen aber das ist nicht
674 die geschichte nicht nur von den deutschen die die
675 engländer waren auch so also verschlossene so richtig
676 verschlossene gruppen also von dem her und vielleicht ist
677 das meine mutter ist dann nie mit deutschen so richtig
678 deutschen zusammen gekommen ne sie hat das irgendwie
679 hatte sie es so einen schmerz glaub ich ne
- 680 B: mhm was für deutsche werte hat sie vermittelt oder was du
681 als deutsch identifizieren könntest?
- 682 D: sie ist ich würde sagen strebsam. sie wird 80 aber hat
683 noch ne energie von ner 20jährigen vielleicht (.) streng
684 (---) äh sie ist streng (--) sie ist obwohl sie auch sehr
685 (---) sehr gefühlreich ist sehr gefühlsam no aber sie ist
686 sehr direkt ne das ist sehr deutsch no und natürlich hat
687 ihr das auch probleme gebracht vom rein chilensichen
688 punktfeld no deswegen war die beziehung für sie auch so
689 weißt du zum beispiel die familie meines vaters zum
690 beispiel no no es que ella es alemana no es war immer so
691 ein bisschen so ein schild no sie heißt doris ne ich heiß
692 genauso ne sie ist deutsche ja moMENT pass auf ne bei den
693 anderen ist das hehehe das geht ja no da kannst du da
694 dann das noch machen ne aber bei doris nicht no ich würde
695 sagen sie wurde immer so anders respektiert weißt du oder
696 oder vielleicht auch mehr respektiert als die anderen
697 schwägerinnen aber es war anders es ist immer so ne
698 gewisse distanz ne das kann sie ärgern ich weiß nicht wie
699 sie reagieren wird no das ist ja
- 700 B: ist irgendwo irgendwas davon bei dir noch übrig geblieben?
- 701 D: pu(h)u ((lacht))
- 702 B: oder irgendwas anderes vielleicht was du als deutsch
703 charakterisieren würdest?
- 704 D: [ich streb schon
- 705 B: [strebsam vielleicht
- 706 D: ja das schon
- 707 B: wenn du so an seminaren interessiert bist

708 D: ja das schon das schon ne ich hab versucht mit meinen
709 kindern nicht so streng zu sein ja und äh deswegen hab
710 ich manchmal auch konflikte mit ihr weißt du weil wir
711 jetzt zusammen wohnen
712 B: ah ja
713 D: ne obwohl meine söhne schon erwachsen sind no und
714 B: wohnen die noch zu hause
715 D: ja:: und werden noch verwöhnt von der mutter und der oma
716 hahaha sowieso ne aber
717 B: macht ihr leckere deutsche oder
718 D: leckere deutsche rezepte natürlich nicht wahr und stulle
719 und die schwarzwaldtorte von ihr ist die beste und
720 marzipan auch noch hehe ja
721 B: warum hast du deine söhne auf die deutsche schule
722 geschickt?
723 D: ich glaub ganz automatisch also ganz automatisch weil ich
724 deutschlehrerin bin äh ich wollte deutschlehrerin sein
725 weil ich es anders machen wollte als meine deutschlehrer
726 ((lacht))
727 B: achso(h)o ja
728 D: ja ich fand es ganz schlimm wie die deuschlehrer es bei
729 mir gemacht haben oder mit mir
730 B: aber waren alles deutsche deutschstämmige
731 D: fast alle
732 B: damals wahrscheinlich
733 D: wir hatten ja ja: es waren ganz wenige also ich würde
734 sagen ich hatte vor allem in der grundstufe hatte ich
735 fast also spanisch und vielleicht weiß nicht fast nichts
736 mehr no geschichte vielleicht son bisschen ne alles auf
737 deutsch und deutsch mit lehrern aus deutschland zum teil
738 ähm dann hatte ich vor meine kinder (waren/mal) nie auf
739 die deutsche schule zu bringen no mein mann ist ner mein
740 mann war auf einer katholischen schule no und äh mir hat
741 irgendwie die die ausbildung die er da bekommen hat die
742 werte fand ich besser ja dann haben wir im süden gewohnt
743 und da gabs nur zwei möglichkeiten katholische schule
744 aber nur männerschule jungenschule und deutsche schule und
745 dann haben wirs uns nochmal überlegt und nochmal und dann
746 haben wir gesagt weißt du deutsche schule äh sowieso
747 mädchen und jungen zusammen find ich viel besser wir sind
748 katholisch meine kinder meine söhne sind auch sehr
749 katholisch aber ich glaub dass es doch ne bessere
750 entscheidung war. sie sind offener (.) glaub ich schon
751 sind offener dieser kontakt junge mädchen ist sowieso
752 besser und der kontakt also obwohl es nur deutsche lehrer
753 sind aus deutschland aber es ist irgendwie
754 multikultureller weißt du diese zwei und dreisprachigkeit
755 die wir haben die hat schon ein vorteil das ist schon
756 anders das merkst du irgendwann merkst du das ne mit 14
757 findest du es schlimm no?
758 B: peinlich
759 D: schrecklich noch dazu manchmal schämst du dich sogar

760 B: ja
761 D: nicht wahr und dann irgendwann merkst du das ist doch
762 wichtig ne
763 B: wie siehst du die zukunft der deutschen sprache oder der
764 deutschen kultur hier in chile?
765 D: ganz schlecht. ganz schlecht. also ehrlich gesagt no es
766 bröckelt es bröckelt ab ne es bröckelt ab. manchmal denk
767 ich mir auch äh (-) dass wir deutschlehrer also
768 ortskräfte also wirklich ich will mich jetzt nicht
769 hochloben sondern in chile no also wir leisten wirklich
770 ne wirklich ne ganz tolle arbeit weißt du wir versuchen
771 noch das deutsche zu vermitteln weißt du(h)u aufrecht zu
772 erhalten äh also es ist wahnsinnig schwer obwohl wir
773 keine deutschen sind weißt du. doch ich mach mir so
774 manchmal gedanken weißt du bringts denn was noch? also
775 ich bin jetzt bald 24 jahre im dienst no oder sogar 25 no
776 und da denkt man sich ich hab so die entwicklung ungefähr
777 no miterlebt no so als als schülerin an der schule dann
778 als studentin auf der uni und dann so no wie das wie das
779 so ein bisschen abbröckelt no es wird weniger das
780 interesse ist auch weniger (.) der eltern ja (.) es
781 bröckelt ab
782 B: und die eltern schicken ihre kinder eher auf die schule
783 weils ne prestigereiche schule ist
784 D: aber nicht wegen deutsch
785 B: eben. also die haben nicht wirklich irgendne beziehung
786 D: die wenigsten
787 B: zu deutsch
788 D: die wenigsten die wenigsten
789 B: weil deine gründe waren ja auch eher praktische also weiß
790 nicht dreissprachig
791 D: ja ja
792 B: das war jetzt nicht weil meine oma ist deutsche und
793 D: nee nee
794 B: das war mehr
795 D: du hast so manchmal argumente bei den eltern wenn ein kind
796 weißt du wirklich in der deutschen sprache versagt hat
797 sozusagen no und es muss die schule verlassen no dann
798 kommt so manchmal briefe von eltern wir haben die
799 tradition gebrochen nicht wahr und das ist jetzt alles
800 verloren gegangen no meine meine großeltern und
801 urgroßeltern und ich und meine geschwister wir waren alle
802 und wir wollten dass das weiter geht aber im grunde
803 genommen ist es weils noch gut angesehen wird
804 privatschule liegt in der nähe vom haus oder verstehst du
805 so ganz ganz also wirklich solche gründe aber wenn du die
806 schüler hörst du kannst dich mit den schülern unterhalten
807 ne die kommen jetzt grad aus dem cuarto die zwölfte
808 klasse kommt grad fast 90 prozent der schüler waren
809 drüben die sind noch in der motivation ne
810 B: mhm
811 D: die kommen dann das ist dann wieder frisch ne die sehens

812 dann es (wandert) es hat sich doch gelohnt ne aber
813 ansonsten ich weiß es nicht hehe
814 B: und die motivation das ist jetzt die motivation ist auch
815 nicht größer bei den deutschstämmigen als bei den
816 reinchilenen?
817 D: glaub nicht ich glaub nicht weißt du was uns ganz groß
818 helfen würde also das ist so einfach nur ne idee von
819 einem no denkt man wie könnte man denn das verbessern
820 dass zum beispiel die schüler in der siebten klasse nach
821 deutschland fahren würden von der siebten zur achten no?
822 dass sie auch mal ebbe und flut we(h)eißt du nicht nur im
823 buch no und ich kenns selber nicht ebbe und flut so also
824 deutschland no wattenmeer und so ne dann kannst du halt
825 immer nur über es gehört zur thematik ich muss es
826 beibringen für mich völlig fremd weißt du alles die
827 priele die deiche gut wir haben das so ein bisschen hier
828 aber jetzt wattenmeer und was ne oder alpenvorland oder
829 den rhein was man so
830 B: ja
831 D: da vermitteln muss. das ist so trocken für die schüler
832 wenn wir in der siebten klasse mit den schülern
833 vielleicht drei wochen nach deutschland fahren könnten so
834 ne kleine deutschlandreise das wär so toll für die
835 motivation und dass sie dann in der elften klasse
836 wirklich schüleraustausch machen würden eigentlich nur
837 die es wirklich machen möchten no das würde uns helfen
838 das würde der sprache helfen der motivation und ich
839 glaube es würde viel bringen. also so als das sind so
840 ideen die man hat es geht aber halt nicht immer ne weißt
841 du denn wir habens beobachtet im letzten jahr da war die
842 schulbahn ne die hat so ne kleine deutschlandreise
843 gemacht also wie die schüler da zurückgekommen sind
844 hochmotiviert weißt du hochmotiviert die daran daran
845 teilgenommen haben das war schön
846 B: mhm
847 D: haha
848 B: vielen dank
849 D: ja?
850 B: ja das wars schon

PE 2, Rita Fischer

| | |
|--|---|
| Interviewnummer, Name | PE 2, Rita Fischer |
| Aufnahmetag und -ort | 21.04.2006, Valdivia. |
| Aufnahmedauer | 00:47:29 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät. | In ihrem Büro des Kindergartens der DS Valdivia. MP3-Player. |
| Teilnehmerinnen | R = Rita, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Anfang 40, Leiterin des deutschen Kindergartens der DS Valdivia, lutherisch. |
| Familienmitglieder und irhe Verbindung zur Deutschen Schule | Geschieden von einem Chilenen italienischer Herkunft. Ihr Sohn Matthias (19) hat nach der siebten Klasse die DS verlassen, Daniela (15) besucht noch die DS Valdivia. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gm 3 / Gv 2. |

- 1 B: wenn du nochmal sagst wer genau von deinen eltern oder
2 großeltern eigewandert ist
- 3 R: mein vater mein vater im jahre 48 oder 49 weiß ich nicht
4 mehr genau und meine mutter ist schon hier in valparaíso
5 geboren
- 6 B: in valparaíso?
- 7 R: ja. und deren eltern sind aus deutschland gekommen
- 8 B: okay und deine großeltern mütterlicherseits sind wo nach
9 valparaíso? (.) eingewandert auch?
- 10 R: sie sind eigentlich zu besuch gekommen nach chile haben
11 sich da kennen gelernt und haben sich entschlossen in
12 chile zu leben ((1.10 min. Auslassung: R geht ans
13 Telefon)) so was noch?
- 14 B: du hast auch die deutsche staatsbürgerschaft hast du
15 gesagt
- 16 R: ja
- 17 B: und deine kinder auch
- 18 R: meine kinder haben deutschen pass damit sie die deutsche
19 bürgerschaft haben müssen sie sie beantragen
- 20 B: ach da ist ein unterschied zwischen pass und
21 R: ja
- 22 B: deswegen haben die meine frage nie verstanden pass bürger
23 was ist der unterschied zwischen staatsbürgerschaft und
24 R: ich kann den
- 25 B: der reisepass
- 26 R: ich kann ich kann den pass haben
- 27 B: ja
- 28 R: das ist aber nicht ähm es bestätigt nicht dass ich die
29 deutsche
- 30 B: staats[angehörigkeit
- 31 R: [staatsangehörigkeit habe
- 32 B: ah da steht in dem deutschen pass staatsangehörigkeit
33 chilenisch oder wie

- 34 R: habe ich noch nie richtig hingeguckt
35 B: ja he
36 R: weil ich es auch seit kurzem erfahren hab als ich meinen
37 pass erneuern wollte sagten sie mir an der consul am
38 konsulat dass ich die staatsangehörigkeit haben müsste
39 B: ah
40 R: und da hab ich gesucht in papieren von meinem vater und so
41 weiter und wir haben sie wir sind in hamburg
42 eingeschrieben worden
43 B: ah okay
44 R: also sicherlich muss man die die aber das ist sehr teuer
45 und sehr lang also wart ich erstmal ab dass die kinder
46 ihr eigenes geld verdienen sollen sie es selber machen
47 ((lacht))
48 B: ja okay warum wolltest du dass sie einen deutschen pass
49 haben? oder ist es automatisch
50 R: nein
51 B: musstest du auch beantragen
52 R: aber nicht ohne nicht mit viel
53 B: aufwand
54 R: nein. wenn ich es jetzt machen würde wär es schwer aber da
55 sie es schon von früher haben
56 B: aja okay
57 R: jetzt hat sich da irgendwas geändert ich weiß aber nicht
58 genau was
59 B: okay
60 R: aber das interessiert mich dass sie die die beide pässe
61 haben können
62 B: warum?
63 R: weil es ein weil es eine sehr große chance ist weil wenn
64 man reist äh
65 B: ganz anders behandelt wird
66 R: ja äh absolu:t
67 B: ja
68 R: ja: das andere sind sudacas⁸⁰ (-) wirklich die sind
69 manchmal sehr unangenehm mit äh mit peruaner mit äh (.)
70 unangenehm. und sie können das wir haben noch sehr viel
71 familie in deutschland und in frankreich warum sollen sie
72 das nicht ausnutzen?
73 B: warum hast du familie in frankreich
74 R: weil eine von meinen eine schwester von meinem vater ist
75 ausgewandert
76 B: achso okay
77 R: war ausgewandert nicht hehe
78 B: wie habt ihr in der deiner kindheit welche sprache habt
79 ihr benutzt zu hause
80 R: deutsch
81 B: deutsch? haben beide elternteile von dir
82 R: beide elternteile deutsch gesprochen ich hätte mich nie
83 gewagt meinen vater auf spanisch anzusprechen. ich habe

⁸⁰ Abwertender Begriff für Südamerikaner.

84 erst in der schule deutsch gelernt äh spanisch gelernt.
85 da wir auf dem land wohnten war das war das ganz ich
86 konnte natürlich einige schimpfwörter von den arbeitern
87 konnte ich schon auf spanisch aber es war auch schwer mit
88 unseren dienstmädchen weil wir eigentlich alle deutsch
89 gesprochen haben ich habs richtiges spanisch habe ich in
90 der schule gelernt
91 B: wo bist du geboren?
92 R: in temuco
93 B: okay wie viel geschwister hast du?
94 R: drei
95 B: drei und habt ihr untereinander auch immer deutsch
96 gesprochen
97 R: nein spanisch
98 B: zu hause auch in der kindheit ja gut nee du hast ja gesagt
99 R: äh kann ich mich nicht so erinnern als ich so klein war
100 aber was ich erinnern kann doch no wir sprechen sehr viel
101 gemischt
102 B: bis heute noch
103 R: bis heute noch
104 B: hat sich früher war das mehr deutsch oder mehr spanisch
105 oder wars schon immer gemischt
106 R: immer schon gemischt
107 B: und dein vater hat aber nicht verboten spanisch zu
108 sprechen zu hause
109 R: nein nein nein
110 B: warum hast du ihn dann nur auf deutsch angesprochen
111 R: wir haben ihn alle nur auf deutsch angesprochen
112 B: aber er hat nie gesagt sprecht deutsch mit mir wenn ihr
113 R: doch ich glaube schon und zweitens hat er SO schlecht
114 spanisch gesprochen
115 B: okay
116 R: dass das chaotisch war also bitte papi sprich kein
117 spanisch hehehe
118 B: und mit der mutter?
119 R: auf deutsch
120 B: auch auf deutsch
121 R: ja
122 B: und deine mutter hat deutsch und spanisch gleich gut
123 gesprochen? oder
124 R: ja ja
125 B: hast du ne zeitlang mit den großeltern gewohnt oder so
126 oder waren sie in der nähe
127 R: nein die eltern von meinem vater sind dann in deutschland
128 gestorben und die eltern von meiner mutter du das weiß
129 ich ich war klein als sie (.) wir haben mit ihr
130 zusammengelebt n paar jahre (.) ich glaube auf deutsch
131 und mit meiner tante auch auf deutsch. wir mussten auch
132 immer auf deutsch vorlesen nicht spanisch denn sie konnte
133 ni sie war blind
134 B: ah deswegen musstet ihr vor oder
135 R: deshalb mussten wir ihr vorlesen und wir mussten mit ihr

136 mühle spielen und all so was mit sachen wo man wo man
137 spüren konnte und es war alles auf deutsch (.) ja
138 B: und was habt ihr also ihr habt mühle ge was habt ihr noch
139 für deutsche spiele gemacht oder irgendwelche deutschen
140 traditionen oder deutsche
141 R: also all die die spiele (.) quartet und schwarzer peter
142 und und was es alles so dieses große goldene
143 spielmagazin von (da) das war bei uns und wir haben sehr
144 viel gespielt wir hatten nämlich bis zu meinem neunten
145 oder zehnten lebensjahr kein elektrisches licht (.) auf
146 dem land.
147 B: ja
148 R: wie ich (.) wir hatten nie ein fernsehr zu hause also war
149 alles auf auf ähm (.) äh wir haben sehr viel karten
150 gespielt bube raus und und was wir nicht noch alles und
151 ma(u/n)gler und hehe
152 B: was war das
153 R: maugler
154 B: mauler [das kenn ich nicht
155 R: [ich weiß nicht ob das meine eltern so getauft
156 haben aber und da gabs immer schokolade irgendwas nettes
157 (-) vor dem kamin meine mutter hat sehr viel vorgelesen
158 es war jeden abend vorlesen bevor wir ins bett gingen
159 B: märchen oder irgendwelche geschichten
160 R: am anfang märchen und nachher bücher. bambi hat sie
161 zweimal versucht vorzulesen aber hat sie aber nie zu ende
162 gelesen lesen können. aber dann (rulermann) und jakob und
163 feuerbowle und feuerzangenbowle also
164 B: romane richtig
165 R: und dann nachher damit wir die deutsche schrift lernen hat
166 sie mit dem vom winde verweht (.) das war auf
167 B: ah welche die deutsche handschrift oder die normale die
168 aktuelle die alte?
169 R: die alte
170 B: ja?
171 R: ja und mein vater der aus hamburg stammt kann auch etwas
172 plattdeutsch und das wurde auch einiges
173 B: also sprichst du dialekt?
174 R: nein ich spreche kein dialekt [aber ich kenn einige wörter
175 B: [aber du verstehst ausdrücke
176 R: ja ausdrücke und meine mutter kommt mein vater kommt aus
177 hamburg und meine mutter aus dem saarland die die und da
178 gabs immer streit also
179 B: hehe
180 R: hahaha ihr könnt ja sowieso kein deutsch sprechen und
181 damit bin ich aufgewachsen
182 B: mhm ähm was waren deine eltern beruflich oder sind deine
183 eltern beruflich
184 R: mein vater gärtner
185 B: mhm
186 R: also gärtnerie was was und meine mutter sekretärin. hat
187 aber da nie gearbeitet

188 B: mhm zu hause habt ihr dann nur deutsch gesprochen und mit
189 nachb oder waren die nachbarn weit weg
190 R: weit weg
191 B: ah okay na da erklärt sich das dass ihr erst in der schule
192 R: und unsere nachbarn sind deutsche (-) ja also die auf
193 diese seite und der seite ja sind deutsche und hier da
194 hatten wir kein kontakt
195 B: aja und die schule war sie weit weg? warst du auf der
196 deutschen schule ja
197 R: auf der deutschen schule 14 kilometer
198 B: und wie seit ihr dahingekommen
199 R: mit dem auto
200 B: aja
201 R: viertel nach sieben reinfahren um eins zurück um drei
202 wieder und so
203 B: mhm und jetzt mit deinen kindern oder als sie geboren sind
204 hast du dann deutsche wörter benutzt oder
205 R: vor allem mit dem ersten kind hab ich sehr viel deutsch
206 gesprochen
207 B: dein mann hatte nichts dagegen. der war chilene?
208 R: er ist italiener
209 B: ah
210 R: aber meine schwiegereltern
211 B: die hatten was dagegen
212 R: was spricht ihr da so komisch könnt ihr nicht anständig
213 sprechen es war unangenehm
214 B: haben die italienisch gesprochen?
215 R: sie können es sprechen aber nicht nur spanisch aber sie
216 verstehen sie könnten
217 B: mhm und
218 R: aber da er zum militar gehörte musste er natürlich hat er
219 nur die chilenische staatsangehörigkeit und äh mit meinem
220 mann wars auch etwas schwer ich hatte vor allem wenn wenn
221 den eindruck dass ich ihn dann
222 B: mhm außen ähm außenvorlasse
223 R: ja. er hat auch versucht einiges zu lernen aber er ist
224 absolut nicht sprachbegabt ((lachen)) also weiß nicht
225 ziemlich unangenehm wenn er zitrone oder meine kleine no
226 sé que (.) pollo sagte er dann also deutsch spanisch und
227 das fand ich nicht so (.) aber kindermusik auf deutsch
228 ähm und die meine zweite tochter hat sich gesträubt (-)
229 matthias zum beispiel als er in den kindergarten kam und
230 ihn dann getestet haben sagte ne kollegin der kann ja gar
231 nicht die farben
232 B: mhm
233 R: bis ich drauf kam ja frag ihn auf deutsch
234 B: ah
235 R: er konnte die farben nur auf deutsch aber es waren so
236 B: ja ja
237 R: kleinigkeiten (.) und daniela die war drei jahre als ich
238 versuchte ihr etwas systematischer und sie sagte no no
239 alemano no hahaha so nein (.) da

240 B: aja und aber trotzdem ist sie jetzt auf der deutschen
241 schule und der sohn nicht mehr oder war
242 R: er war bis zur siebten klasse
243 B: und jetzt sträubt sie sich nicht mehr dagegen oder
244 R: nein nein und sie will nach deutschland und sie sie weiß
245 dass es sehr wichtig ist und sie weiterbringen wird und
246 sie liest auch die die tradition zum beispiel dass zu
247 ostern ein baum ist und dass die ostereier hängen und der
248 tischschmuck und fensterschmuck und all solche sachen
249 lieben sie schon
250 B: was (-) wie wurden die noch so deutsch sozialisiert also
251 mit kassetten hörspiel hast du gesagt warn es
252 R: nein kassetten
253 B: nee lieder
254 R: kinderlieder ja
255 B: kinderlieder
256 R: ja
257 B: ostern was habt ihr noch
258 R: weihnachten laternenfest äh was gibts da noch (5.0) weiß
259 ich gar nicht mehr
260 B: nikolaus?
261 R: ja: ja: voriges jahr wars das erste jahr wo der nikolaus
262 sich doof gestellt hat he
263 B: ja?
264 R: die sind 19 und 15 ich hab schwierig ökonomische
265 schwierigkeiten
266 B: und dann gabs nichts
267 R: die kleine die die hat übergewicht aber schlimm was soll
268 aber auch als sie klein warens eigentlich nicht so viel
269 süßigkeiten wie stickers also aufkleber und luftballons
270 die sie dann aufbalsen konnten und solche sachen
271 B: socken oder so was
272 R: ja ja
273 B: mhm
274 R: und versuch auch dass es kekse sind nicht süßigkeiten als
275 solche ich hab auch bisschen nüsse reingetan wie es auch
276 dort ist wenn es winter ist
277 B: ja genau
278 R: ja
279 B: und backt ihr plätzchen zu weihnachten?
280 R: da sie dieses problem so lange hat back ich eigentlich zu
281 hause nicht. ich bekomme dann immer von meiner mutter so
282 ein kleines päckchen weil sie weil sie sehr sehr
283 dick ist ja. hast du denn mit den schwiegereltern
284 zusammengelebt ne zeitlang
285 R: [nein
286 B: [oder haben die sich nur beschwert wenn ihr deutsch
287 spricht wenn sie mal zu besuch da waren oder so
288 R: ja sie waren einmal zu besuch aber gleich zwei monaten
289 B: oh
290 R: so(h)o wars ein bisschen längere ((lachend)) zeit und ich
291 hatte sowieso schwer mit ihnen kontakt äh zu machen weil

292 sie ganz anders sind äh
293 B: ja
294 R: irgendwie und dann kam das dazu das war dann
295 B: ja mhm
296 R: außerdem hat mein mann sie eingeladen ER selber ist dann
297 verschwunden und ich konnte mit diesen zwei (-) wo wir
298 ganz andere essgewohnheiten kochgewohnheiten hatten und
299 die art den tisch zu decken er hat dann immer alles
300 umgedreht und warum muss das so sein und gibts außerdem
301 bin ich vegetarier (-) gibts denn nicht endlich fleisch
302 B: ja
303 R: es waren schon sehr viele komplizierte sachen dazwischen.
304 was haben wir noch? was ich weiß nicht ob es eigentlich
305 deutsch ist oder nicht aber wir haben alle zum beispiel
306 instrumente gespielt (-) wir haben immer zu weihnachten
307 kleine aufführungen gemacht
308 B: die dings die gesch die weihnachtsgeschichte?
309 R: nicht immer die weihnachtsgeschichte. es war ja schon
310 langweilig aber mal das mal die andere auf dem klavier
311 irgendein langes la::nges goethe gedicht aufgesagt und
312 solche sachen aber es hat uns eigentlich spaß gemacht und
313 ich bin die schüchterne von der familie ich musste das
314 immer hinter der gardine machen ((lachen))
315 B: ihr seid vier insgesamt
316 R: ja der älteste ist mein bruder und dann drei schwestern
317 ich bin die mittlere von den drei schwestern
318 B: aja ich bin auch die mittlere. wie ist das bei deinen
319 geschwistern mit deutsch sind deine nichten und neffen
320 auch auf deutschen schulen?
321 R: ja alle
322 B: alle
323 R: also von meiner jüngsten schwester nicht aber auf der
324 schweizer schule das ist das gleiche
325 B: aja in santiago
326 R: außerdem haben meine geschwister von meinen schwestern
327 eine hat einen deutschen deutschen geheiratet und die
328 andere die älteste einen deutschabstämmigen
329 B: mhm
330 R: und die haben außerdem in deutschland gelebt
331 B: okay und bei den anderen den anderen zwei
332 R: äh bei den also die johanna hat einen deutschen. sie hat
333 auch in deutschland geheiratet nicht hier sie ist hier
334 nicht verheiratet. und die sprechen deutsch und mein
335 bruder hat ne chilenin geheiratet
336 B: wie ist es da?
337 R: sie hatte einige deutschkurse gemacht es interessierte sie
338 und dann haben sie drei zwei jahre in spanien gelebt und
339 dann nachher drei jahre in deutschland. sind erst vor
340 zwei jahren zurückgekommen
341 B: deswegen hast du so viel verwandtschaft in deutschland
342 R: ja
343 B: und dann fehlt noch einer oder?

344 R: nein nein die andere die die fehlt das bin ich haha
345 B: achso ja ((wir lachen)) stimmt und was was wann hörst du
346 jetzt noch deutsch?
347 R: mit meinen geschwistern ist es immer noch so dass wir
348 gemischt sprechen und manchmal lange zeit nur deutsch vor
349 allem wenn wir wollen dass die kinder nicht so:: viel
350 hören hehehe nicht alles verstehen oder weil das
351 dienstmädchen grad dabei ist oder weil es einfach ähm
352 hier in der schule mit einigen kollegen vor allen mit den
353 deutschen mit natürlich mit der schulleitung äh (-)
354 ansonsten?
355 B: mhm und wenn du mit den geschwistern gemischt sprichst
356 kannst du ausmachen welche sachen deutsch und welche
357 spanisch ist oder ist das ganz willkürlich sinds mehr
358 themen bestimmte
359 R: nein nein nein (-) sind nicht bestimmte themen
360 B: bestimmte wörter? einige
361 R: also zum beispiel keiner von uns würde colegio sagen
362 keiner von uns würde pascua de resurrección sagen ostern
363 ist ostern weihnachten ist weihnachten ähm schule (.)
364 danke (.) komm (.) scheiße ((lachen)) doch einige sachen
365 ja
366 B: und was sprichst du
367 R: und wenn ich wütend wütend bin dann ist das auf deutsch.
368 ich rechne auch auf deutsch
369 B: und zählen auch?
370 R: ja das geht ganz automatisch. oder wenn ich kar am
371 computer karten spiele sag ich bube oder schwarze oder
372 das ist auf deutsch
373 B: ja weil du so viel karten gespielt hast als kind
374 R: ja
375 B: und denkst du wenn dein vater nicht deutscher gewesen wär
376 (.) also war deine mutter auch sehr bedacht darauf dass
377 deutsch gesprochen wird
378 R: ja ja bei meinen großeltern wurde nur deutsch gesprochen
379 von mutterseite also also wenn meine mutter einen
380 chilenen geheiratet hätte? (--) aber früher wars so dass
381 die deutschen sehr zusammengehalten haben
382 B: ja ich weiß ja
383 R: also ich kenne ich habe nie einen freund kennengelernt von
384 meinen eltern der der nur spanisch konnte. es waren alle
385 deutschabstämmige oder oder juden oder also irgendwie mit
386 dem deutschen mit dem deutschtum bekannt
387 B: und wie setzt sich jetzt dein freundeskreis zusammen?
388 R: chilenen
389 B: chilenen? keine deutschchilenen
390 R: nein außer der familie?
391 B: ja
392 R: oder die die ich hier kennenlerne die dann beide sprachen
393 [können
394 B: [mhm ähm was sagst du heute noch zu deinen kindern auf
395 deutsch

396 R: licht aus mach die tür zu hände waschen kommt essen ähm
397 pass aufs feuer auf äh es sind so routinesachen
398 eigentlich
399 B: mhm
400 R: das kommt automatisch gute nacht das können auch einige
401 freunde von meinen kindern hahaha
402 B: ja
403 R: ja weil das so automatisch kommt (-) und manchmal so jetzt
404 geh ich aber ins bett matthias bitte wenn da freunde sind
405 und die dann dann will ich dass sie gehen
406 B: aja. die meisten freunde von deinen kindern sind auch
407 chilenen
408 R: ja alle alle und meine kinder können mehr englisch als
409 deutsch
410 B: aja
411 R: aber das
412 B: auf welcher schule war matthias danach nach der siebten?
413 R: ähm in einer chilenischen schule
414 B: und hat so gut englisch gelernt
415 R: das ist wohl weil er so viel am computer sitzt
416 B: mhm
417 R: und weil matthias sehr sprachbegabt ist. matthias er hat
418 auch französisch gelernt
419 B: ja?
420 R: ((hustet))
421 B: allein?
422 R: er hatte ein jahr an an dieser schule und dann wurde
423 eigentlich curriculum geändert aber es hat ihn dran
424 interessiert und ähm er mh er macht leicht freundschaften
425 mit austauschschülern
426 B: aja
427 R: die aus italien kommen oder die es war jemand aus
428 neuseeland glaub ich
429 B: an der schule? oder bei dir zu hause waren die
430 R: nein nein an der schule oder auch irgendeiner fete wo die
431 sich kennen lernen und da er irgendwie sehr sehr
432 sozia(h)al [ist und er sprachen eigentlich irgendwie
433 B: [ja
434 R: kriegt ers hin aber er kann sich gut kommunizieren
435 B: mhm
436 R: was er nicht kann das das (.)
437 B: denkt er sich aus
438 R: ja(h)a ha
439 B: das ist der der sich jetzt [auch überlegt
440 R: [er ist jetzt an der uni
441 B: der der [jetzt auch vielleicht nach
442 R: [der jetzt überlegt ob er ob er ja
443 B: und die haben jetzt beide keine aversion mehr gegen
444 deutsch also keine
445 R: nein nein nein nein nein sie sehen es beide als ne
446 inversión wie sagt man das als
447 B: ja investition

448 R: ja als kapital
449 B: genau
450 R: devisen sind das hehe
451 B: nee das stimmt und
452 R: ja und das sind doch bekannte verwandte hergekommen die
453 dann zu hause zu besuch waren und da war immer irgendwas
454 die kinder waren klein und matthias weiß immer noch der
455 der mir den taschenmesser das taschenmesser geschenkt hat
456 wie heißt denn der noch und dieser andere der mir das
457 buch von den dinosauriern mitgebracht hat also es (.)
458 meine spiele zu hause sind alle deutsch. die hab ich mir
459 irgendwie aus deutschland willy mein schwager ähm ist ähm
460 arbeitet am () also export import
461 B: aja mhm
462 R: also ist es leichter er fährt sieben mal nach deutschland
463 und () also willy ((macht Geräusche und zwinkert
464 mit den augen))
465 B: also hast du noch relativ viel kontakt nach deutschland
466 R: ja
467 B: telefon oder mail oder wie kommuniziert ihr?
468 R: mail
469 B: mhm und das ist dann auch immer gemischt deutsch und
470 spanisch
471 R: nein nur deutsch
472 B: aja
473 R: nur deutsch
474 B: und wann schreibst du noch deutsch
475 R: (---) wenn ich hier was irgendwas an frau thomalla
476 weitergeben muss
477 B: aja und wenn du für dich notizen machst
478 R: nein
479 B: machst du nicht oder ist das nicht auf deutsch
480 R: ist nicht auf deutsch
481 B: okay aber einkaufszettel oder so was
482 R: n:ein
483 B: wenn du den kindern ne nota lässt
484 R: nein
485 B: auf spanisch
486 R: es gibt eingie wörter die ich dann ähm ich sag zum
487 beispiel auch mein dienstmädchen mañana kartoffelpuffer
488 ((lachen))
489 B: und die wie die kennt schon
490 R: ja sie kennt schon was es ist hehe
491 B: macht sies selbst
492 R: ja
493 B: hast du ihr beigebracht aber
494 R: ja ja. weil wir so zu hause essen unser äh sch ähm (-)
495 deshalb hat sich mein mann so schwer dran gewöhnen können
496 weil es ganz anders ist als
497 B: mhm also kochst du noch eher deutsche sachen
498 R: ja
499 B: ähm (3.0) zu weihnachten (.) feierst du das noch mit

500 deutschen weihnachtliedern?
501 R: ja
502 B: und kennen die kinder die lieder?
503 R: äh einige schon matthias weigert sich. (-) er weigert sich
504 aber auch auf spanisch als auf deutsch
505 B: zu singen ja
506 R: ja aber aber wenn er dann 40 ist dann wird er sagen ach
507 ich würde das jetzt wie das bei meiner mutter
508 (mache(h)en) hehe
509 B: haben sie die lieder von der schule gelernt oder von dir
510 R: von mir. dieses advent advent ein lichtlein brennt und so
511 weiter
512 B: adventskranz machst du auch?
513 R: ja
514 B: und kalender?
515 R: ja
516 B: und schokolade?
517 R: nein mit colets mit äh
518 B: aja haargummis
519 R: matthias bekommt schokolade daniela bekommt aufkleber
520 ((8.0 Auslassung: Kollegin kommt kurz rein und gibt etwas
521 ab))
522 B: denkst du auf deutsch?
523 R: mathematik und ähm (4.0) doch einige vor allem wenn ich
524 grade wenn ich zum beispiel zwei drei tage mit meiner
525 mutter bin und dann mehr deutsch spreche dann denk ich
526 auch auf deutsch (.) aber normalerweise im alltäglichen
527 auf spanisch
528 B: und deine kinder sprechen mit der oma auf spanisch?
529 R: ja
530 B: und deine oma mit den kindern?
531 R: gemischt
532 B: und die haben keine probleme zu verstehen?
533 R: nein
534 B: träumst du auf deutsch?
535 R: ich träume sehr wenig im moment aber nein ich glaube wenn
536 dann auf spanisch (-) ja (.) aber ich träume mit sachen
537 die wie zum beispiel wie märchen und all die bilder die
538 dann erscheinen sind eigentlich mehr dieser typischer
539 brunnen den man in den kinderbüchern sieht und und ähm
540 (--) sieben geißlein das ist so mehr deutsch die art die
541 graphische art von den chilenen ist anders
542 B: ja?
543 R: ja. (-) wie sie die die die gesichter malen und so
544 meistens so wie wenn man weiß welche japanische
545 B: [ah (trickfilme)
546 R: [ja hier weiß ja hier weiß man auch welche was chilenisch
547 ist und was deutsch. oder vielleicht ist es europäisch
548 aber wir denken dann eher an deutschland als an ganz
549 europa
550 B: was würdest du als deine muttersprache bezeichnen?
551 R: (3.0) beide ((leiser))

552 B: mhm kannst dich in beiden ausdrück
553 R: ja
554 B: gleich
555 R: ja
556 B: obs um gefühle geht oder so kannst du auch
557 R: bei gefühlen wenn ich nervös bin und ich was auf (-) wenn
558 ich was über mich selber über was gefühle hat fällt es
559 mir etwas schwerer auf deutsch
560 B: ja?
561 R: ja
562 B: obwohl die gefühle ja wahrscheinlich in der kindheit immer
563 auf deutsch ausgedrückt wurden
564 R: ja aber trotzdem weil es weil es was ist was man
565 normalerweise nicht macht (---) ich glaube ich habs
566 einfach verlernt wenn ich ein paar monate in deutschland
567 wär wär vielleicht würden mir einige sachen auf spanisch
568 schwer fallen. ich hab aber an der uni studiert wo ich
569 ich hab die ich hab doch mit kindergärtnerin mit deutsch
570 gelernt
571 B: im lbi oder?
572 R: nein an der uni concepción damals wars concepción (-) also
573 hatten wir viele fächer auf deutsch und und die lehrer
574 waren deutsche und also
575 B: was das ausbildung zur lehrerin
576 R: ja
577 B: zur deutschlehr oder kindergärtnerin
578 R: ja
579 B: wie hieß der studiengang?
580 R: parvularia con mención en alemán
581 B: okay mhm
582 R: also hatten wir außer dem curriculum kindergärtnerin
583 hatten wir noch extra (-) parallel
584 B: die vorgaben wann du was auf deutsch machst ist das dir
585 überlassen oder hast du vorgaben aus deutschland oder so
586 was. im kindergarten wenn du jetzt
587 R: nein das nicht. aus deutschland haben wir gar nichts. denn
588 der kindergarten ist für deutschland nicht im schulsystem
589 B: ah okay
590 R: also haben wir keine unterstützung und nichts wir
591 existieren gar nicht he aber die deutschen schulen in
592 chile haben sich schon so organisiert dass wir da
593 B: ja
594 R: wir setzten uns alle paar jahre zusammen und sagen okay
595 das ist muss stoff und das könnten wir eher passiv machen
596 oder aber dieses muss aktiv sein
597 B: alle zwei jahre oder so trifft ihr euch oder
598 R: ähm wann wars das letzte jahr 2002? und dann bis jetzt hab
599 ich hab ich eher mit osorno puerto montt und temuco und
600 weil ich mit concepción weil ich dort sehr viele kenne
601 hab ich da auch aber das ist dann unoffiziell
602 B: wann (.) liest du deutsch?
603 R: in den sommerferien

604 B: deutsche bücher (-) kaufst du die gezielt
605 R: nein kaufen tu ich keine bücher ich borg sie mir aus
606 B: und wann hörst du deutsch? (-) außer in der schule also ob
607 lieder oder im fernsehen oder im radio
608 R: nein nein nein ich hab kein fernsehen no. ähm wann hör ich
609 deutsch? mit meinen verwandten
610 B: deutsche filme gibts nicht?
611 R: nein
612 B: mit deinen verwandten nur
613 R: oder hier an der schule (.) wenns hier was gibt aber sonst
614 hab ich kein. ich bin auch ich habe keinen engeren
615 kontakt zu der deutschen kolonie zum beispiel. ich hab
616 eher
617 B: [wer ist die deutsche] kolonie? mhm
618 R: [aversion?] wer ist das? also bueno sehr viele aber es
619 sind
620 B: aber wie grenzen die sich ab oder woran merkst du das ist
621 die deutsche kolonie weil die sich untereinander treffen
622 mehr oder?
623 R: ja und weil es (-) weil es eher deutsche sind die seit
624 mehreren generationen hier sind (-) also fast
625 vorkriegszeit und ähm es gibt noch sehr viele die hitler
626 angöttern (.) die dann nur volkstänze singen also
627 deutsche musik sind volkstänze
628 B: wo find ich die? ich hab die noch nie kennen gelernt
629 ((schmunzelnd))
630 R: ((lacht))
631 B: wo finde ich diese kolonie? hier in valdivia?
632 R: ja also wir haben mal ne kritik wir haben kinderspiele
633 oder so was gemacht aus (--) nein wir haben (-)
634 chilenische tradition gemacht bei einer aufführung und es
635 kam absolut dann ein brief an wie kann jemand von der
636 deutschen schule so was machen warum wird da nicht
637 deutsche tradition also wirklich (.) ältere lieder und es
638 alles irgendwie weißt du es ist auch eine etwas
639 hochnäsigkeit dabei wir deutschen wir sind ja sowieso
640 besser wir können das besser wir sind arbeitsam wir sind
641 pünktlich wir sind und das ist nun nicht mal so. das war
642 mal (-) ein deutscher lügt nicht mieses prozente hehehe
643 also dass in deutschland nicht gestohlen wird das
644 existiert nicht mehr und dass alle hunde an der leine rum
645 das hab ich auch nicht gesehen und dass die hunde auf die
646 straße scheißen so das ist wie in irgendeinem land meiner
647 ansicht nach also das ist ein mythos so am am deutschsein
648 und das mag ich nicht (-) das geht mir eigentlich gegen
649 den strich hehe
650 B: also würdst du von deinen eigenschaften die du so hast
651 nichts als deutsch bezeichnen
652 R: äh wie meinst du das?
653 B: weil du jetzt sagst dass das nur ein mythos ist dann gibts
654 für dich das deutschsein nicht so als deutsch also wenn
655 jemand pünktlich ist dann ist das für dich nicht deutsch

656 sondern
657 R: doch es ist deutsch
658 B: ja
659 R: aber es gibt auch franzosen die pünktlich sind es gibt
660 auch deutsche die sehr unpünktlich sind. doch es ist eine
661 wie sagt man das ne caracterización dass die deutschen
662 ähm es ist ne kultur die man einatmet wenn man in
663 deutschland ist dass man mehr studiert zum beispiel es
664 ist ganz egal in welchem alter die die gehen mehr auf die
665 universität sie lernen weiter also dieses aber es gibt
666 sicher andere deutsche die die ah also grade das das
667 B: nötigste
668 R: das nötigste da bekomm ichs bezahlt dann kann ich nach
669 hause bier trinken und aus ist es. die gibts AUch also
670 ich mag das nicht wenn das so generalisiert wird und
671 weiter so aber ich fühl mich auch also wenn ich einen
672 chilenen und n deutschen vor mir hab (.) beide kenn ich
673 nicht ich fühle mich geneigter erst den deutschen kennen
674 zu lernen. und nicht den chilenen. es zieht mich mehr ich
675 fühl mich mehr zu hause
676 B: würdest du auch sagen du fühlst dich deutsch?
677 R: äh als ich in deutschland war hab ich mich chilenin
678 gefühlt und wenn ich hier bin fühl ich mich (.) ich fühle
679 dass ich dass (.) es sind sachen von mir die chilenin
680 sind aber ich fühl mich auch anders
681 B: in welcher hinsicht? musst du aufmachen?
682 R: nein soll die mutter aufmachen. äh wir hatten ne ganz
683 andere erziehung wo ich nicht sagen kann dass es typisch
684 deutsch ist
685 B: mhm mhm
686 R: aber mein vor allem mein vater war sehr auf freiheit ähm
687 auf dass man selbst ähm (--) sich auf selbstkontrolle auf
688 auf dass man selber weiß was für jemanden richtig ist und
689 B: selbständigkeit
690 R: selbständigkeit genau. also wir erstens hatten wir nie
691 viel geld dass wir auf die deutsche schule konnten war
692 weil wir eigentlich gute schüler warn und weil wir wir
693 hatten ALle stipendien wir haben auch an der universität
694 mit stipendium studiert
695 B: wo kommt das stipendium her
696 R: das an der schule hat uns die schule gegeben und das
697 andere ist weil wir die deutsche äh meine geschwister
698 sind zum beispiel mit bafög
699 B: mhm
700 R: und ich mit einem vom deutschchilenischen bund
701 B: mhm
702 R: die die versuchten dass dass wir dass es ähm ah ortslehrer
703 gebildet werden die haben das alles finanziert wir haben
704 in einem heim gewohnt wo wir alle zusammen warn
705 B: mhm
706 R: wir also
707 B: im internat war das nee

708 R: in concepción aber es war ein heim so ne art
709 burschenschaft aber mit mädchen und wir hatten natürlich
710 nicht so viele regeln und
711 B: ach du warst in ner mädchenchaft
712 R: es war keine mädchenchaft
713 B: aber es gibt in concepción eine mädchenchaft
714 R: ja jetzt
715 B: ist das die gleiche? oder ach hat sich das daraus
716 entwickelt
717 R: genau. aber als ich da war war es keine mädchenchaft
718 B: okay
719 R: war n mädchenheim aber es war nur es konnten da nur ähm
720 studentinnen sein die deutsch konnten die die etwas mit
721 deutsch studierten
722 B: mhm mhm
723 R: und äh warum hab ich damit angefangen?
724 B: nee ich weiß auch nicht mehr
725 R: ((lachen))
726 B: ah nee dass ihr mit stipendien hinge ihr habt alle
727 stipendien bekommen
728 R: ah ja also wars für meine mein vater hatte 21 hektar was
729 sehr wenig ist und das mit gärtnerie also blumenkohl und
730 es war sehr viel arbeit. meine mutter hat zu hause
731 geschuftet und marmelade gemacht und verkauft es war
732 eigentlich (.) also sind wir damit aufgewachsen dass wir
733 dass wir selber tisch abdecken abwaschen dass unsere
734 kleidung selber wa wir hatte nämlich kein licht also auch
735 keine kein elek elektrischen
736 B: ja
737 R: ((hustet)) es war alles auf ich hab mit mit ich war in der
738 siebten oder achten klasse als ich schon anfang
739 nachhilfestunden zu geben. womit ich mein geld hatte. und
740 also damit bin ich groß geworden den ganzen sommer meine
741 klassenkameraden fuhren nach pucón nach viña nach und wir
742 haben marmelade gemacht den ganzen sommer wir mussten um
743 sechs uhr aufstehen und früher erst die spargel stechen
744 und dann zur schule. also bin ich in einem system
745 aufgewachsen wo es wo wir sehr viele verantwortungen
746 hatten aber auch sehr viel selbständigkeit
747 B: mhm
748 R: wir haben nie mit badeanzug gebadet. mein vater hatte ein
749 kleinen schwimmbecken gebaut auf dem land und und
750 plötzlich sagte er so: ich gib jedem einen kuss wer jetzt
751 elf uhr abends wer jetzt nackt in den schwimmbad hehehe
752 B: haha
753 R: und unsere freunde dann also unsere die nachher vielleicht
754 vielleicht unsere ehemänner sein könnten also die hätten
755 den alle komisch angeguckt (.) und wenn man jetzt einen
756 freund hatte oder eine freundin und mit nach drei monaten
757 war da nichts mit sex da sagte mein vater bei irgend von
758 euch beiden stimmt was nicht
759 B: ja?

760 R: ja also wir waren 16 als sie in deutschland waren und wir
761 hatten sind alleine geblieben (.) meine schwester war
762 grade 18 geworden damit sie ans geld konnte und so weiter
763 (-) aber wir waren alleine und wir durften weiterhin auf
764 dem land feten feiern und wir hatten freunde und aber es
765 war manchmal nicht schlecht also bin ich in diesem
766 aufgewachsen was soll man sich da schämen? (-) meine
767 schwester war 15 als sie in den süden mit dem freund
768 gefahren ist
769 B: alleine?
770 R: im zelt
771 B: dürften die jetzt noch nicht mal
772 R: und mein vater sagte ich hoffe euch (sehr viel) gutes
773 wetter (.) und da sagte ein anderer freund zu dem du
774 rainer spinnst du wie kannst du sie lassen und warum
775 gutes wetter sagte er du wenss regnet bleiben die doch
776 den ganzen tag im zelt ((lachen)) aber und mit dem
777 fahrrad mein bruder war 16 17 als er nach uruguay
778 paraguay brasilien mit dem fahrrad gefahren ist. mit dem
779 willy der jetzt der ehemann von meiner schwester ist.
780 aber das das wir mussten uns das aber selber finanzieren
781 aber dann durften wir auch und er hat immer gesagt hier
782 gibts keine heirat vor den 21 jahren wenn ihr kinder
783 bekommt weil ihrs wollt oder weiß ich zieh die schon groß
784 aber IHr studiert zuerst ihr macht den studium zu ende
785 und dann könnt ihr immer noch entscheiden was ihr wollt
786 B: mhm
787 R: in dem sinne (-) und niemand von uns wir haben geheiratet
788 weil wir kinder haben wollten weil wir schon ein
789 verhältnis hatten und dann dachten wir mensch jetzt ist
790 aber wir wollen kinder haben also dann lieber heiraten
791 B: mhm worin unterschiedest du dich noch von den chilenen
792 oder wo merkst du auch manchmal dass es anders
793 funktioniert
794 R: wenn schmutzige witze erzählt warden dann lach ich hehe
795 B: aber die chilenen lachen auch die erzählen ganz schön
796 viele dreckige witze
797 R: ähm kommt drauf an in welchem niveau. es gehört sich
798 eigentlich nicht dass eine niña de bien katholisch
799 erzogen mit geld und und das das also bitte (-) so doch
800 und vielleicht hast du eine jüngere generation als ich
801 denn ich bin ja über 40 und du bist kurz über 20 oder
802 B: nee ich red jetzt von den freunden meiner eltern
803 R: aja hehe
804 B: wenn bei uns zu hause irgendwie chilenen deutschchilenen
805 eingeladen werden am ende werden nur dreckige witze
806 erzählt auf spanisch
807 R: aha. was noch? was ich schon vorher gesagt hab (-) weiß
808 ich nicht meine denkart ist wohl meine meine art zu dem
809 zum mitte zum ziel zu kommen ist wohl anders ich bin auch
810 vielleicht etwas naiver ich weiß nicht ob das sehr
811 deutsch ist oder nicht aber wir (-) ah jetzt hab ich das

812 wort vergessen partir de la base wir gehen davon aus dass
813 die leute uns nicht anlügen dass sie ehrlich sind dass
814 dass man also wenn man sagt okay das schick ich dir dann
815 morgen dass das dann morgen kommt und dann arbeite ich
816 daraufhin weiter oder meine beziehung geht da von da an
817 B: was auch manchmal gesagt wird direktheit? bist du hast du
818 das gefühl du bist direkter als andere also dass
819 R: ja also ich werde ich werde nicht viel drumreden nein wenn
820 ich was sagen will dann sag ich. ich versuche natürlich
821 dass der dass es in meinem büro ist oder dass es bei mir
822 zu hause ist also nicht irgendwo an der auf der straße wo
823 das unangenehm ist aber das ist sentido común für mich
824 B: ja ja ähm wartet deine tochter draußen?
825 R: meine tochter ja
826 B: ich glaub ich ah bist du in irgendeinem verein
827 R: nein chilenischen spanischen nichts
828 B: okay gar kein
829 R: politischen GAR nicht. ich bin independiente hehe
830 B: einmal warst du in deutschland hast du gesagt
831 R: mhm
832 B: und was hältst du von der deutschen schule von der
833 institution der deutschen schule
834 R: gefällt mir sehr
835 B: ja
836 R: ja äh ich glaube mit den jahren wird das wohl verschwinden
837 aber das ist ne natürliches natürlicher prozess
838 B: also das wär meine nächste frage was denkst du wie die
839 zukunft der deutschen sprache generell in chile?
840 R: (4.0) die kann bleiben weil die deutschen die hier sind
841 sehr sehr viel wichtigkeit (.) aber es sind immer weniger
842 und man heiratet ja nicht nur unter deutschen und ähm ich
843 glaube die deutschen schulen werden noch ein paar 50
844 jahre oder mehr bleiben aber jedes mal mit der zeit wird
845 sich das deutschniveau immer niedriger in ein paar jahren
846 noch haben wir sprachdiplom und so was aber deutsch mit
847 verstärktem nein mit
848 B: schule mit verstärkten deutschunterricht
849 R: gibts nur noch vier
850 B: ja
851 R: und darunter sind wir ah: hahaha
852 B: mit dem besten prozentzahl der bestandenen deutsch äh
853 sprachdiplome 100 prozentig war wohl letztes jahr
854 R: ja?
855 B: ja valdivia ist führende (.) in sprachdiplom
856 R: mhm santiago valparaíso haben natürlich sehr viele
857 möglichkeiten weil dort die industrie ist und dort sehr
858 viel mehr austausch ist und all so was. erstaunt mich ein
859 bisschen dass concepción sich da nicht ein bisschen mehr
860 aber gut die sachen ergeben sich so und ich werde
861 weiterhin darauf ich werde weiterhin für ne deutsche
862 schule arbeiten und und die und mich durchsetzen dass das
863 ähm das das weitergemacht wird und so weiter doch ((15.0

864 Auslassung: spricht mit einer Kollegin)) hast du noch
865 eine ein
866 B: ich wollt dann nur das hast du schon ein bisschen eben
867 beantwortet also du würdest gern dass das noch
868 R: ja
869 B: dass die deutsch sprache
870 R: ja
871 B: und warum? weil ist das ne persönliche sache oder meinst
872 du es generell wichtig deutsch eine weitere fremdsprache
873 R: [nicht nur
874 B: [zu haben
875 R: nein ich glaube die sprache an sich ist es nicht so sehr
876 wie die kultur die die dabei mit
877 B: transportiert wird
878 R: ja ich glaube man je mehr kulturen man kennenlernt desto
879 toleranter ist man als person man man es erweitert man
880 hat ne andere ART die sachen zu verstehen zu
881 konfrontieren zu man kann nicht so sein ((hält die Hände
882 wie Scheuklappen an den Kopf)) das schreckt mich auf und
883 ich glaube eine andere kultur nicht nur man lernt ja mehr
884 sachen als nur die sprache und deshalb finde ich es sehr
885 wichtig dass die deutschen schulen weiterhin auf die
886 tradtion auf die feste auf solche es sind manchmal
887 kleinigkeiten wie zum beispiel die art den tisch zu
888 decken (-) es GIBT auch was anderes. denn essen ich könnt
889 inzwischen so vieles französisch und japanisch das kann
890 man irgendwo aber
891 B: aber die kleinigkeiten
892 R: aber dieses alles zusammen finde ich sehr wichtig dass man
893 zu osteren n osterkranz macht dass man backt es sind so so
894 kleinigkeiten die einen die identität wie heißt das? die?
895 B: ja identität
896 R: ja und darauf ist man stolz und es ist schön wenn man auf
897 etwas nicht vielleicht stolz ist es anders auf deutsch
898 als auf spanisch sagt man orgullosa man ähm es ist kein
899 stolz [so von oben herab]
900 B: [ich weiß ja ja]
901 R: wie sagt man? das man ist
902 B: es gibt nur stolz stolz ist zu hoch ne ist zu über
903 R: ja zu übertrieben und zu zu (-) gefällt mir nicht so sehr
904 wie auf spanisch aber doch dass man froh ist
905 dazuzugehören ja? find ich wichtig es sind wie die
906 wurzeln die einen (--)
907 B: vielen dank
908 R: nichts zu danken

PE 3, Michael Weigel

| | |
|---|---|
| Interviewnummer, Name | PE 3, Michael Weigel |
| Aufnahmetag und -ort | 27.04.2006, Valdivia. |
| Aufnahmedauer | 00:47:55 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | Im Verbindungshaus der Burschenschaft. MP3-Player. |
| Teilnehmer | M = Michael, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Anfang 30, angehender Tierarzt, lutherisch. |
| Familienmitglieder und ihre Verbindugn zur Deutschen Schule | Seine zwei Schwestern gingen auf die DSS. Ebenso seine Eltern und Neffen. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gm 7 / Gv 3 (Österreich). |

- 1 M: müsste ja gehen
2 B: ja ja bis jetzt hats immer funktioniert. vorher hatte ich
3 noch einen kassettenrekorder dabei gehabt vorsichtshalber
4 immer
5 M: das war nicht nötig oder was?
6 B: nee nee also am anfang habe ich alles mit
7 kassettenrekorder aufgenommen und dann habe ich aber
8 gemerkt das ist viel praktischer mit (-) viel mehr
9 aufnehmen hat mehr speicherkapazität
10 M: gleich in rechner
11 B: genau genau. wie lange bist du hier in der burschenschaft?
12 M: ich bin schon fünf jahre aktiv
13 B: und welche stellung hast du?
14 M: mittlerweile so inaktiver bursch mehr oder weniger
15 B: ah okay wohnst du noch hier?
16 M: ich bin jetzt kurz nur da
17 B: oh da hab ich aber glück okay aber eigentlich wohnst du
18 aber in valdivia? studierst du?
19 M: nein also ich hab hier veterinärmedizin studiert und bin
20 äh
21 B: fertig?
22 M: bin fertig vor einem jahr war ich eigentlich schon fertig
23 hab die diplomarbeit schon abgegeben wurde auch schon
24 bewertet. das ist dann benotet worden und jetzt muss ich
25 meine diplomarbeit verteidigen. jetzt am kommenden
26 freitag
27 B: und danach wenn du mit allem fertig bist bist du dann
28 schon alter herr oder wie?
29 M: bis dahin muss ich ein antrag erheben und im großen
30 konvent halt und dann wird es auch meist genehmigt (
31)
32 B: was für was muss man mitbringen um bursche zu werden oder
33 erstmal fuchs und dann (.) was sind die bedingungen?
34 M: hauptsache sind deutschkenntnisse darum gehts
35 eigentlich also alle offiziellen aktivitäten in der
36 burschenschaft sind ja deutscher sprache. wenn man die
37 sprache nicht beherrscht dann kommt man nicht mit. ganz

38 klar.
39 B: und welche offiziellen aktivitäten also was ist alles auf
40 deutsch?
41 M: also offizielle aktivitäten sagen wir mal gut ()
42 hauptversammlungen sind zum beispiel aktivität es gibt
43 vorträge was weiß ich () auch die geselligen
44 aktivitäten sind auf deutsch dann
45 B: mhm. macht [ihr auch die
46 M: [die sommerfeste oder egal was das ist alles
47 auf deutsch
48 B: mittag essen oder abendessen macht ihr das auch auf
49 deutsch?
50 M: mittag ja zu mahlzeiten soll man deutsch sprechen ganz
51 klar
52 B: und das wird eingehalten?
53 M: das wird eingehalten absolut hier. auf jeden fall. da
54 spricht keiner. wenn ein ein spanischen also ein
55 spanischer wort fällt dann gibts so ne kleine
56 B: liste?
57 M: fuchsensau die muss man einzahlen
58 B: ach ja genau wie bei den andina andinia
59 M: wie die andinia jaja
60 B: und dann wie bewirbt man sich?
61 M: es gibt eintrittsgesuche die meisten leute erscheinen
62 einfach und sagt also ich bin chilenische burschenschaft
63 () 250 schulabgänger ungefähr der deutschen
64 schule in chile und so alle fünf bünde und die leute
65 kennen eigentlich oder wissen von der burschenschaft
66 B: die schreiben keinen brief oder so um?
67 M: es gibt hier ein eintrittsgesuch so ne art formular mit
68 persönlichen daten halt wo
69 B: achso achso ja
70 M: man herkommt wer man ist halt wo man wohnhaft ist ungefähr
71 was man studieren möchte und
72 B: und alle waren auf der deutschen schule die meisten?
73 M: ich würd sagen bis auf ja ausnahmen praktisch alle ja
74 B: und die ausnahmen haben die dann woanders deutsch gelernt?
75 oder lernen die dann während?
76 M: zu hause deutsch gelernt oder es gibt sehr wenige fälle wo
77 eigentlich also mitglieder die deutsche sprache mehr oder
78 weniger im (bund) gelernt haben es gab schon leute die
79 haben sehr ein sehr schlechten sprachniveau und das haben
80 die nachher dann
81 B: aufgeholt
82 M: aufgeholt. ja. nun ist es auch (.)besteht auch die
83 möglichkeit wir haben ja wieviel stipendien ()
84) österreich und wenn sie rüberkommen dann können sie
85 es lernen
86 B: und die stipendien es gibt zwei stipendien pro jahr oder
87 aus deutschland?
88 M: es das sind stipendien der deutschen burschenschaft(1)er
89 es gibt auch andere bünde mitgliedsbünde der deutschen

90 burschenschaft die uns schon stipendien gegeben haben es
91 gibt vier bünde also möglichkeiten gibts genügend und
92 andere fliegen auch privat rüber heute gibts zum beispiel
93 in der universität vom daad einen vortrag halt und (gut)
94 zureden. es gibt sehr viele professoren die ihre
95 doktorarbeiten dort geschrieben meistens auch
96 deutschstämmige halt ne die sprache ist ja auch nicht
97 leicht für die die sprache nicht nicht kennen halt
98 B: ja und die meisten hier sind auch deutschstämmige oder?
99 M: ich würd sagen im vergleich zur chilenischen
100 burschenschaft praktisch ja die meisten wenn du dir hier
101 die altherrengallerie anschaust es gibt sehr wenige wir
102 haben eigentlich nur einen alten herrn der überhaupt
103 keine deutschen vorfahren hat aber er sprach sehr gut
104 deutsch
105 B: und von denen die jetzt hier aktiv sind?
106 M: du wir haben einen burschen (-) einen burschen auch der
107 keine deutschen vorfahren hat soviel ich weiß beide namen
108 sind spanisch halt äh aber beide eltern haben die
109 deutsche schule besucht
110 B: okay
111 M: in concepción also
112 B: was für andere deutschen traditionen oder so macht ihr
113 noch?
114 M: deutsche traditionen
115 B: oder oder
116 M: im grunde genommen
117 B: deutsche sprache pflegend
118 M: unter den chiledeutschen was könnte man sagen tradition
119 ich glaub es gibt gewisse sachen die man sogar drüben
120 schon verlernt hat ich mein wie man weihnachten feiert
121 unter uns oder was weiß ich die bescherung zum geburtstag
122 sind noch die man so sieht halt es sind eher alte
123 traditionen die es gar nicht mehr drüben gibt. wie man
124 ostern feiert es gibt schon sachen wo man wo man die
125 leute hier kennt halt und es gibt noch gewisse begriffe
126 die absolut veraltet sind vielleicht und das ist für
127 einen bundesdeutschen halt voll lustig wenn man so was
128 hört
129 B: und wenn du die bescherung oder ostern erwähnt hast was
130 ist da anders was wir vielleicht in deutschland nicht
131 mehr machen? oder ich weiß auch nicht ob ich ostern so
132 deutsch feier bei mir zu hause ich weiß es nicht
133 M: nur mal nein zum beispiel äh (--) in wien das war so
134 lustig (-) wo stand das in der zeitung (-) jetzt hab ichs
135 vergessen aber die idee war irgendwie dass nur noch 40
136 prozent der familien unterm tannenbaum feiern ich mein
137 und das ist SEhr sehr wenig im vergleich zu (.) und
138 allein ich mein bei uns tannenbaum muss mit kerzen sein
139 nicht mit lichtern wie es heutzutage es muss eine tanne
140 sein blautanne wenn möglich
141 B: wie bei der burschenschaft oder bei der familie sagst du?

142 M: ich mein bei den meisten hier und äh
143 B: aber die tannenbäume sind nicht echt ne?
144 M: bei uns schon die meisten ja
145 B: ja?
146 M: ja und das war der fall zum beispiel als die ersten
147 einwanderer zu uns kamen da gabs ja keine tannen gabs
148 mañiobaum des ist auchn nadelbaum habens genommen wo man
149 heutzutage keinen mañiobaum fällen kann. aber heutzutage
150 gibts die möglichkeit so wie bloutanne die meisten habens
151 im süden
152 B: äh in deutschland also alle die ich kenne die feiern noch
153 mit tannenbaum
154 M: ja ich hab schon die mischungen gesehen wo da so
155 plastikbäume und voller lichter und kitsch und so weiter
156 und es interessiert eher die mode aus nordamerika
157 heutzutage und das ist schon ist schon seltsam (
158)
159 B: ich mag noch die richtigen tannenbäume
160 M: ich auch ((lacht))
161 B: echte lichter dürfen wir nicht mehr nehmen
162 M: es muss ja muss ja duften ne. man darf keine kerzen mehr?
163 B: also ich weiß nicht ob das so strikt verboten ist aber
164 meine mutter hat da viel zu viel angst dass da was
165 passiert es ist so oft schon was passiert
166 M: da muss man halt aufpassen die darf man nur kurz anzünden
167 ganz klar. die 24 kerzen das übliche () das sind so
168 gewisse sachen ich mein was ich halt gesehen hab es ist
169 schon anders. es gibt gewisse traditionen hier allein wir
170 haben ja mitglieder da wird ja noch (--) lohnt sich gar
171 nicht mehr wirtschaftlich da wird noch alles mögliche an
172 wurstwaren zu hause vobereitet ich mein von speck jetzt
173 über rohwrucht also ne art salami und blutwurst und wird
174 alles zu hause gefertigt marmeladen und solche sachen ich
175 mein
176 B: wo wo wird das noch gemacht hier?
177 M: überall bei allen meine mutter die backt immernoch 20
178 weihnachtskekse man kann alle aktive fragen und es wird
179 alles mögliche gemacht ne und ich mein die alten rezepte
180 die alten kochbücher von 150 jahren 200 jahren wird schon
181 reingeblättert und die zutaten und so weiter
182 B: aber die familien hab ich noch nicht kennengelernt muss
183 ich sagen
184 M: muss man zu weihnachten da sein ((lacht))
185 B: viellei(h)eicht. nee ich frag auch immer was die wie die
186 weihnachten feiern was die so machen aber die meisten
187 M: das ist für die selbstverständlich dass die leute das gar
188 nicht mehr erzählen ich mein das ist ja für die leute
189 nicht warum sollten die erzählen gabs ja zu weihnachten
190 so weihnachtsgebäck hier immer im sommer natürlich
191 vorbereitet (-) das ist ja selbstverständlich (--) kuchen
192 zum beispiel worte wie kuchen das hat sich schon
193 eingebürgert hier im lande das warn die deutschen

194 einwanderer ne
195 B: und in ganz chile
196 M: ganz chile
197 B: nicht nur so was was hier
198 M: kuchen ist ganz klar kuchen
199 B: und schreibt man auch noch richtig
200 M: und streuselkuchen es gibt viele die sagen streuselkuchen
201 ((imitiert spanische Aussprache)) ne
202 B: strudel sagen viele
203 M: ja strudel aber strudel
204 B: streusel haben kennen nicht so viele oder
205 M: doch viele die sagen auch kuchen de miga
206 B: aja genau
207 M: aber es gibt viele die sagen dann streusel die haben keine
208 ahnung was streusel bedeutet ne aber
209 B: ähm (--) adventskranz habt ihr in der burschenschaft?
210 M: nein in der burschenschaft nicht ich würd eher sagen weil
211 wir eigentlich die die (läden) dafür nicht haben ich mein
212 keiner gibt sich die mühe jungs halt ne aber auch
213 B: ich würd sagen wens ne frau gäbe das
214 M: in der mädelschaft gabs schon adventskränze ganz klar. ich
215 mein aber hier da kümmern die jungs sich dann weniger um
216 die sachen aber bei uns zu hause zumindest die
217 evangelischen die katholischen nicht aber die
218 evangelischen da hält sich das noch ()
219 B: welche geselligen aktivitäten hab ihr so generell?
220 M: gesellige eher ich mein so ausflüge haben wir zu hauf
221 sommertreffen ich mein offizielle aktivitäten gibt es
222 viele halt und ständig kommen freunde zu uns und aber
223 gesellige aktivitäten haben wir genügend da haben wir die
224 oberbonzen und das ist so ne tradition da kommt einer
225 B: oberbonzen?
226 M: ja
227 B: weißt du was wir unter bonzen verstehen? ich mein ich weiß
228 [nicht ob
229 M: [bonze jaja ganz klar ja
230 B: bei mir im bei mir im ich weiß nicht ob es nur bei mir ne
231 regionale
232 M: na
233 B: was versteht ihr unter bonze
234 M: bonze hat man früher auch zum chef gesagt ne bonze
235 B: aja bei uns sinds die reichen also in hessen ich weiß
236 nicht bonze wens ein reicher ist oberbonze und was ist
237 das?
238 M: na der kommt so als kardinal verkleidet es gibts
239 eigentlich in jeder burschenschaft und der kommt mit
240 zwei corpsknaben verkleidet natürlich ganz lustig immer
241 und da wird zum beispiel bierzeitungen () in versform
242 vorgelesen wo jeder einzelne mitglied beziehungsweise es
243 könnte auch eine person nur sein dann getauft wird oder
244 sich lustige geschichten in versform erzählt werden. es
245 gibt (viele/schöne) sachen

- 246 B: fasching oder so feiert ihr nicht ne?
247 M: fasching nicht das ist auch ne tradition die nicht so alt
248 ist
249 B: ja
250 M: ich mein fasching ist was von den letzten was weiß ich in
251 der nachkriegszeit (groß geworden). fasching war hier
252 niemals ein begriff. sachen ich würd sagen wo man am
253 meisten halt sieht das deutsche hier das besteht zwar
254 jedesmal weniger hier ich mein sind all die vereine ne
255 das war gabs mal ein sprichwort wenn sich zwei deutsche
256 irgendwo treffen dann gründen sie sofort ein verein ne?
257 B: mhm hehe genau
258 M: und vereine gibt es mit einer formellen struktur
259 vielleicht nicht mehr aber es gibt skatvereine noch
260 genügende und deutsche vereine praktisch in jeder
261 größeren stadt äh mit ich habs neulich gesehen da gabs
262 ein turnverein hier in valdivia der deutsche ruderverein
263 ist der älteste ruderverein () leider ist alles
264 verbrannt worden die hatten ein haus mit pokalen und mit
265 bilder alte bilder
266 B: alles vernichtet worden?
267 M: alles alles vernichtet worden. die hatten echt ein archiv
268 das war herrlich. vor fünf sechs jahren ist alles
269 verbrannt
270 B: dann ist das neu wo die jetzt sind?
271 M: ja die bauen jetzt grad was ja ich mein (--) das kannst du
272 nicht mehr als keinen deutschen verein bezeichnen. ich
273 mein deutsche in valdivia gibt es jedes mal weniger ähm
274 die meisten haben ja auch in santiago studiert früher
275 (die noch) die wahl hatten also gabs schon eine
276 migration. valdivia ganz interessant da waren ja
277 praktisch äh zur jahrhundertwende also 1900 war praktisch
278 von valdivia hatte 20000 einwohnern davon waren praktisch
279 9000 deutsche. gabs drei deutsche banken zum beispiel die
280 gibts ich weiß nicht obs in chile überhaupt noch eine
281 deutsche bank haben
282 B: doch in santiago habe ich eine gesehen
283 M: ja dresdner bank ne ich mein aber dresdner bank ()
284 B: ja (-) ähm (-) was sind die gründe um sich in der
285 burschenschaft zu bewerben? sind es meistens die billige
286 wohnmöglichkeit? und
287 M: nein ich würd sagen weniger denn heutzutage was man in der
288 burschenschaft zahlt kann man zu zweit oder mit nem
289 freund ne wohnung
290 B: kommt aufs gleiche raus
291 M: kommts aufs gleiche. nein es ist eher des ist so in der
292 bundesrepublik ist ja auch ganz klar gibts ja beispiel in
293 den verbindungen ja auch immer weniger leute wenn man
294 sagt so wenn ich mit der freundin irgendwo hinziehen kann
295 warum denn irgendwie dir dein zimmer teilen zu müssen ne
296 aber ich glaub schon die leute die die um von unserem
297 bund zu sprechen es gibt schon ein gefühl halt die

298 sprache zu halten ich würd sagen der 18 jahre alt ist
299 zuerst das gesellige halt man hat spaß hier man kommt
300 sofort in solche kreise
301 B: wird viel gesoffen
302 M: nein ich mein ich muss sagen das ist immer wird den
303 verbindung auch drüben vorgeworfen aber ich glaub normale
304 studenten saufen genauso viel. nur zum beispiel man sagt
305 okay warst du schon mal im bund? ja da waren alle blau
306 B: genau ((lachen)) ja als ich in der burschenschaft war
307 M: aber man sieht ja die normale arbeit nicht
308 B: genau man geht nur zu den feiern hin
309 M: man geht nur zu den feiern hin genau und das und wenn man
310 10 15 mitglieder hat da gibts immer einer der feiert die
311 anderen sind vielleicht beim lernen und so da kann man
312 vielleicht weiß ich acht neun feiern organisieren ne im
313 monat da ist immer was los aber da sind nicht immer alle
314 mitglieder da. ich mein grad in den verbindungen wird
315 auch akademisches verlangt das heißt im semester muss ja
316 burschenschaft her von der burschenschaftlichen arbeit äh
317 bewertet werden und dann auch akademisch. derjenige der
318 sein studium nicht schafft beziehungsweise der probleme
319 mit dem studium hat der kann halt nicht () und das war
320 bei uns schon mehrmals der fall
321 B: ja?
322 M: naja ich mein das das ist wir sind ja rein akademisch das
323 heißt derjenige der sein studium nicht schafft der fliegt
324 dann eben halt. das möchten wir nicht unbedingt haben und
325 gute freunde wenn man sagt du mit dem studium ()
326 nicht geschafft (-) tut uns leid aber du musst dann weg
327 ne
328 B: ja aber ich habe wegen saufen nochmal als ich in der
329 verbindung war in deutschland da gabs im bad ein
330 kotzbecken also
331 M: ja das heißt wie wird das (dort/noch) genannt ein äh (--)
332 pabst pabst ja
333 B: pabst
334 M: aber es hängt es gibt sehr unterschiedliche bünde. dann
335 gibts die konfessionelle bünde die große unterscheidung
336 konfessionelle bünde und dann noch die schlagende bünde
337 B: nee das war keine schlagende
338 M: und die schlagende bünde da hat man auch corps
339 landmannschaften turnerschaften sängerschaften äh und
340 burschenschaften. und da gibts auch unterteilungen ne
341 unter den burschenschaften gibts die
342 ingenieurburschenschaften dann gibts die neue deutsche
343 burschenschaft da gibts freie bünde und alle sind
344 unterschiedlich. und da wird man da wird nach farben
345 eingeteilt es gibt schwarze bünde sind sehr fechterisch
346 dann äh die rote bünde und grüne bünde die sind absolut
347 äh sauf lustig sozusagen dann die weißen die sind die sind
348 eher bünde die sehr äh bei den bei den corps sinds
349 adelige bei den burschenschaften sinds bünde die sehr

- 350 formell auftreten und sehr sittlich
351 B: und alle in deutschland sind nach farben eingeteilt?
352 M: man kann sie einteilen ich kann sagen zum beispiel zum
353 beispiel die danubia die drüben sehr bekannt ist die ist
354 rot die sind chaoten ich mein unordnung uns so weiter und
355 dann frankonia bonn was weiß ich phillipsberger
356 burschenschaft germania zu hamburg die sind weiß oder die
357 (bertas) in wien alle in wien sind weißer nich
358 B: und haben die chilenischen burschenschaften farben?
359 M: nein nein wir nicht und wir sind strukturell gesehen und
360 organisatorisch eigentlich recht ähnlich
361 B: mhm kann man die studenten die jetzt in der burschenschaft
362 hier sind nach studiengängen einordnen sind die meisten
363 von einer von einem studiengang?
364 M: hier ganz klar also ich mein unsere altherrenschaft ich
365 würd sagen sind 30 prozent agrarwissenschaftler oder 35
366 prozent 30 prozent tierärzte und dann noch 20 bis ()
367 prozent forstwissenschaftler. und dann noch 10 prozent
368 ungefähr alles mögliche mediziner ingenieure und jetzt
369 hamwa eigentlich jedes mal mehr ingenieure
370 B: mit ingenieure meint ihr aber auch bwl und sowas oder?
371 weil ingeniería comercial hier?
372 M: bwl haben wir auch jaja aber das ist ja ich die nenn ich
373 eigentlich nicht ingenieure
374 B: ah okay
375 M: ich mein jetzt eher bauingenieur beziehungsweise
376 B: ja richtige ingenieure
377 M: genau (flussbau)ingenieur und so weiter
378 B: okay. achso wieviele mitglieder sind momentan hier?
379 M: gute frage äh
380 B: oder wohnen hier (-) ungefähr
381 M: mit ich würd sagen alle die aktive halt hier wohnen elf
382 leut und (2.0) elf (-) genau und aktive im ganzen noch
383 sind sicherlich um die 14 15 ich weiß jetzt nicht ob die
384 alle schon fertig sind oder nicht ich bin erst kurz da
385 B: weil außenmitglieder gibts auch
386 M: wie gesagt 15
387 B: insgesamt
388 M: insgesamt die noch studieren oder grad mit dem studium
389 fertig sind
390 B: als du jetzt drüben warst? du warst ein jahr in österreich
391 hast du gesagt
392 M: ja ja
393 B: warst du da in ner burschenschaft?
394 M: ja
395 B: ja? aja und wie wars? wars seltsam wars sehr anders?
396 M: nein studentenverbindungen die struktur auch mit den cv s
397 und so weiter katholischen verbindungen
398 B: was ist cv curriculum vitae?
399 M: nee nee cv⁸¹ heißt katholische katholische verbindungen

⁸¹ CV bedeutet eigentlich Cartell Verband.

- 400 B: ah okay
- 401 M: die sind es gibt gewisse ähnlichkeiten ich mein
402 strukturelle gesehen sind sie fast gleich (-) nur die
403 arbeit ist anders halt und die prinzipien halt je nach
404 studentenverbindung. aber ich würd sagen mit den werten
405 halt in meinen fall da ()
- 406 B: nichts was komisch war wo du dich gewundert hast?
- 407 M: überhaupt nicht überhaupt nicht. ich muss schon sagen die
408 haben ja (-) die chiledutschen sind ja ein bisschen
409 veraltet in ihrem wesen
- 410 B: sagt man immer
- 411 M: ja und die bünde halt die äh
- 412 B: die sind auch veraltet hehe
- 413 M: naja nicht veraltet es sind wenn man ja gewissermaßen
414 tradition pflegt und was auch sehr wichtig ist man hat ja
415 alle möglichen jahrgänge wir haben ja mitglieder die sind
416 80 jahre alt und die nehmen dann teil ständig in allen
417 aktivitäten und so weiter und sind gute freunde du bist
418 ja mit denen per du das ist der rektor der universität
419 man ist mit dem ja per du wir sind ja bundesbrüder sind
420 ja alles freunde. alle haben stimmrecht und äh da würd
421 keiner sagen du bist ein dummer fuchs du hast nichts zu
422 sagen
- 423 B: in deutschland wird auch geduzt?
- 424 M: im bund natürlich
- 425 B: also auch mit den ganzen höheren also alte herren oder so
426 was? ah
- 427 M: der sprecher (.) also der leiter der verbindung ist ja ein
428 aktiver student und der leitet ja die verbindung. da
429 gibts natürlich einen altherrenverband und ein altherren
430 obmann aber ich mein (--) das ist wir sind ja
431 bundesbrüder ganz klar und alle haben stimmrecht und was
432 zu sagen es gibt sogar bünde zum beispiel wie die
433 bertels(männer) die fechtakive () bünde wo
434 nur die fechtaktive stimme haben (.) das gibts ja auch
- 435 B: und mit diesen burschenschaften wo du jetzt warst oder
436 vielleicht wo die anderen hingehen habt ihr mit denen (.)
437 sind das immer die gleichen burschenschaften mit denen
438 ihr kontakt habt?
- 439 M: nein. unsere mitglieder die waren und dahin dazu gehören
440 die wappen alle ((zeigt auf die Wappen, die an der Wand
441 hängen)) in allen möglichen bünden das ist meistens wie
442 man rüber kommt geht der erstmal wenn das ein bwler ist
443 und gut bwl ist kein problem aber zum beispiel
444 tiermediziner es gibts nur noch fünf möglichkeiten in der
445 bundesrepublik zum beispiel in österreich nur eine (.)
446 wien und dann sagt man okay (.) dann muss ich zu einem
447 bund hin was weiß ich hannover leipzig berlin münchen
- 448 B: geht mehr nach studiengang oder so und wie nehmt ihr dann
449 kontakt mit denen auf?
- 450 M: also wir haben ein freundschaftsabkommen mit der deutschen
451 burschenschaft das ist schon 30 jahre alt und die wissen

452 ja von uns und die müssen uns aufnehmen ich mein wenn
453 jetzt ein burschenschaftler kommt () ein bundesdeutscher
454 oder ein österreichischer mitglied der deutschen
455 burschenschaften () burschenschaft die kommen dann zu
456 uns
457 B: wie oft ist das vorgekommen?
458 M: sehr oft
459 B: ja?
460 M: jaja jaja wir hatten neulich besuch da ()
461 B: und die übernachten also die wohnen dann hier ein halbes
462 jahr oder?
463 M: ah das auf jeden fall stipendiaten hat man eh (-) einen
464 aus stuttgart also hohenheim dann kurz zuvor einen aus
465 hamburg (-) dann ein ja einen dresdner (.) aus dresden
466 ständig gibts leute aus (dresden) und heutzutage ist es
467 ja also das war natürlich vor 50 jahren nicht der fall
468 ich mein heutzutage kostet ja fliegen nichts mehr alle
469 möchten auslandserfahrung haben
470 B: ja okay ja klar nee (--) und da wo ihr anruft die wissen
471 dann bescheid dass es ne
472 M: ja meistens () fertig und (3.0) das ist ja
473 ganz klar ich mein die freuen sich das ja auch
474 interessant für die leute
475 B: habt ihr ich hab glaub ich irgendwo im internet gelesen
476 dass es ne zeitschrift gibt oder zeitung oder ich weiß
477 nicht
478 M: die () ja
479 B: ist die aus deutschland?
480 M: nein das ist unsere
481 B: ah okay nee ich dachte ihr kriegt auch eine aus
482 deutschland
483 M: die burschenschaftliche blätter
484 B: okay kriegt ihr die auch?
485 M: jaja
486 B: die kommt hier her hier an mein ich?
487 M: mhm. das ist im freundschaftsabkommen. also wir müssen
488 unsere schriften halt der db⁸² schicken und die schicken
489 und dann die burschenschaftlichen blätter.
490 B: das ist ja noch ein aktiver austausch hier
491 M: ja uns gehts ja heutzutage (-) kämpfen wir ein bisschen
492 mit der sprache nach der wiedervereinigung also meine
493 generation die hat eigentlich noch recht viel deutsch
494 gelernt
495 B: aha welche generation bist du wie alt bist du wenn ich
496 fragen darf
497 M: ich bin ein bisschen älter als als meine bundesbrüder äh
498 aber ich mein es war bis zur wiedervereinigung egal in
499 welcher klasse ich war aber gabs noch relativ gute
500 unterstützung der deutschen regierung aber mittlerweile
501 gibt es weniger beamte halt ne lehrer die nach chile

⁸² Deutsche Burschenschaft.

502 kommen und äh man merkt das halt. also da gabs auch
503 finanzielle unterstützung und heutzutage ist es nicht
504 mehr der fall ich mein deutsche schule heute betrachtet
505 sind hochleistungsschulen sind gute schulen aber wo
506 eigentlich die deutsche sprache eher am zweiten oder
507 sogar am dritten. heutzutage ist deutschunterricht so wie
508 englisch und das ist schon schade ich mein ich seh es
509 gibt französische schulen hier obwohl es in chile keine
510 franzosen gibt (.) aber die lernen von klein auf immer
511 französisch spanisch kriegen die sowieso mit
512 B: ja ich glaub aber diese schulen sind auch teurerer
513 M: die franzosen machen mehr (.) die finanzieren mehr die
514 möchten auch leute haben die weltweit
515 (verteilt/verbreitet/dabei) sind die französisch sprechen
516 B: weil ich hab gehört als ich mit dem direktor in in
517 valparaíso gesprochen hab der hat mir gesagt dass die
518 deutschen schulen noch subventioniert werden aus
519 deutschland aber die englischen ich weiß nicht ob er auch
520 die französischen genannt hat wohl nicht mehr
521 M: ()
522 B: ja klar
523 M: und das funktioniert und äh es ist ein bisschen eben auch
524 im deutschen sinne ne ich mein wir hatten ich hatte
525 deutschlehrer an der schule der hat gesagt ich weiß nicht
526 warum ihr überhaupt deutsch lernt ihr müsstet englisch
527 lernen [und das mein deutschlehrer
528 B: [hat er gesagt? mhm
529 M: (grad natürlich) wenn man 14 jahre alt ist 15 jahre alt
530 sagt man nichts. hier sind auch die schüler einigermaßen
531 brav im vergleich zu drüben ()
532 B: deine eltern sind die auch in chile geboren?
533 M: ich bin mutterseits schon siebte generation im lande und
534 vaterseits dritte.
535 B: aja und und haben die immer deutsch gesprochen?
536 M: ja zu hause wird noch deutsch gesprochen
537 B: ist das muttersprache für?
538 M: muttersprache jaja
539 B: für deine mutter ist das muttersprache?
540 M: jaja für mich aber auch
541 B: und von dir was würdest du als deine muttersprache
542 bezeichnen?
543 M: ich mein auf jeden fall deutsch also zum beispiel meine
544 schwester die hat zwei kinder die ist mit einem chilenen
545 verheiratet und die spricht mit den kleinen nur deutsch
546 B: ja?
547 M: nur deutsch
548 B: und der chilene hat nichts dagegen?
549 M: naja er schon
550 B: he
551 M: meine zweite schwester hat einen einen er ist eigentlich
552 (--) die familie stammt aus flandern also belgien und der
553 ist begeistert halt dass überhaupt die sprache noch immer

554 es ist ja heutzutage ein vorteil also desto mehr sprachen
555 man beherrscht er spricht selber portugiesisch
556 französisch flämisch halt beziehungsweise holländisch ne
557 und () der hat nix dagegen. der andere
558 nicht aber das ist sind andere gründe halt
559 B: ihr seid zu dritt ihr kinder?
560 M: ja ja
561 B: und du bist der älteste?
562 M: nein mitte
563 B: der mittlere
564 M: ja ja
565 B: und die ähm du hast hast du ne freundin ne frau?
566 M: nein ich bin ja dauernd unterwegs hehehe
567 B: ja (.) wann bist du zurückgekommen?
568 M: äh ich bin drei wochen da
569 B: und aber warst du da in der uni?
570 M: ja auch auch
571 B: und hast du gleichzeitig deine diplomarbeit geschrieben?
572 M: na die war schon fertig
573 B: achso okay
574 M: war eher so ein (erweitert) und äh also ich flieg jetzt
575 wieder zurück was ich jetzt grad mache ich muss ()
576) das heißt dass es anerkannt wird. denn im
577 medizinischen bereich kann man ja nicht frei im ausland
578 arbeiten ne man kann den beruf nicht ausüben
579 B: das muss dann dort ähm
580 M: genau anerkannt werden und damit könnte ich dann formell
581 arbeiten
582 B: was musst du machen damit es anerkannt wird?
583 M: ähm umschulung ()
584 B: und hast du vor in zukunft ne zeitlang drüben zu arbeiten
585 oder (hältst du das offen)
586 M: je je wie es sich was sich da anbieten lässt ich mein
587 leider ist ja grad im großdeutschen raum ich mein
588 deutschsprachigen raum
589 B: arbeitslosigkeit hehe oder was?
590 M: für tierärzte gibt es keine so gute möglichkeiten mehr. es
591 wird jetzt systematisch alles abgebaut ich bin eher im
592 produktionsbereich tätig (-) also (-) nutztiere und äh (-
593 -) ernährungsbereich eher (-) und ja ich mein es wird
594 alles abgebaut es wird ja importiert alles heutzutage (.)
595 milchindustrie fleischindustrie überlebt noch solche
596 sektionen halt und (auf dem land/danach) wird abgebaut es
597 wird in 20 30 jahren auch von dort verschwinden.
598 B: mhm (---) mhm
599 M: und hier natürlich wächst das alles. chile exportiert ja
600 alles mögliche an fleischwaren seis lachs forelle () was
601 weiß ich (schweinefleisch nach arten) zu hauf
602 B: du meinst also hier hättest du mehr möglichkeiten was zu
603 finden?
604 M: im prinzip hätte ich mehr möglichkeiten ist mir auch unser
605 milieu ist mir auch nicht so fremd halt wie drüben. naja

606 ich mein mal sehen. also wenn sich dort was gutes
607 anbieten lässt warum nicht? dann würd ich auch dort
608 bleiben
609 B: hast du die deutsche staatsbürgerschaft?
610 M: die österreichische
611 B: ah die österreichische?
612 M: mhm
613 B: über vater väterlicherseits oder mütterlicher?
614 M: ja väterlicherseits na die deutsche könnte ich nicht mehr
615 dürfte ich nicht beantragen zu viel generationen (
616)
617 B: warst du dort eingeschriebener student?
618 M: isn prozess halt muss man schon zahlen 150 euro halt und
619 (--) aber vorlesungen habe ich ein paar besucht (
620) ich muss schon sagen unser system hier hat auch
621 gewisse vorteile bei uns ist es geschulter erstmal wir
622 sind viel weniger die professoren kennen uns also das ist
623 absolut () echt massen also hier kennen die
624 professoren jeden einzlnen sagen ah herr weigel das ist
625 derjenige der immer in der nase popelt was weiß ich
626 fräulein so und soviel ah die kommt immer 15 minuten
627 verspätet und werden witze gemacht halt ne (-) viel also
628 praktikum gibts ja sehr viel bei uns meistens 10
629 studenten halt ist ein professor da also es ist schon
630 sehr angenehm. man lernt sehr viel auch. drüben ist es
631 ich würd sagen vom zumindest was ich dort in wien gesehen
632 hab ()
633 B: mit der masse den massen oder anonymität
634 M: mit den massen und
635 B: den profs ist es egal eigentlich so
636 M: man kann gar nicht lange mit den () reden hier von der
637 zeit irgendwo herr professor ich hab jetzt keine zeit ne
638 sitzung aber wissen sie um zwei können sie kurz da sein
639 ne und fragen stellen ganz nett unterhalten
640 B: ist wahrscheinlich auch hier in valdivia ne kleinere uni
641 M: in santiago ist es auch ähnlich. ich hab erstmal
642 veterinärmedizin in chile also in der universidad de
643 chile studiert und des war da gabs noch mehr auswahl das
644 ging so weit das waren 600 studenten 280 professoren. (-)
645 viele forschen halt nur (.) na alle müssen an den
646 vorlesungen teilnehmen aber das ist überhaupt ()
647 praktisch so also ein professor jede zwei zweieinhalb
648 studenten ne
649 B: ja ich finds hier auch irgendwie familiärer also meine
650 tante meine tante ist professorin an der austral und wenn
651 die mir dann erzählt von ihren studenten und mit namen
652 dann denk ich mir immer also wie in der schule also bei
653 uns war das in schule vielleicht so ja und die ja und die
654 hat mir jetzt das geschickt und die ist heute gekommen
655 und die hat das gemacht und jetzt gehe ich mit denen in
656 die bibliothek und heute mach ich das wie die mutter also
657 M: und das wird bewertet hä also

658 B: ja genau
659 M: es gibt so ne fragen ob die ob die professoren halt die
660 studenten kennen
661 B: ah:
662 M: und die bemühen sich es gibt zum beispiel bei ()
663 haben sogar bilder von jedem einzelnen gemacht mit namen
664 in den listen die die haben und da haben sie (-) ich
665 kannte nicht einen namen einen nachnamen vielleicht mit
666 vornamen du bist ja nicht mit allen befreundet wenn man
667 sie sieht kennt man die sofort aber () und ich war
668 jetzt kurz da hab mich mit meiner professorin unterhalten
669 ah ja wie ists in österreich gegangen und hier und da und
670 ich bin nur ein student halt ich mein es gibt viele die
671 unterwegs sind jetzt. die wissen genau wie und was und
672 B: ähm hast du dich jetzt in österreich wie ein ausländer
673 gefühlt oder wie?
674 M: nein. österreich die hälfte hehe der wiener sind ausländer
675 B: ja stimmt ja
676 M: und ich mein (-) man fühlt sich eigentlich wenn man die
677 deutsche sprache beherrscht dann eher fremd im eigenen
678 land mehr oder weniger
679 B: ja?
680 M: es ist schon schon krass also im ring da also im gürtel
681 entschuldigung wenn man nachts ubahn fährt da spricht
682 keiner deutsch. es ist schon ich mein es gibt viele
683 touristen den fälltts auf und kritisieren es ein bisschen
684 halt
685 B: und in aber du du sprichst spanisch perfekt?
686 M: ja ja bin ja
687 B: und fühlst du dich als als deutschchilene? oder als
688 chilene oder mehr als deutscher oder?
689 M: ah gute frage da unterhalten wir uns öfter mal also ich
690 bin schon in chile anders als der typische chilene und
691 das merkt man halt im fleiß halt es gibt gewisse sachen
692 wo man schon merkt man ist anders was die ordnung
693 betrifft äh man ist schon anders und das schätzen
694 glücklicherweise unsere chilenischen mitbürger sehr viel.
695 ich bin auch chilene ich mein ich fühl mich absolut wohl
696 in irgendeinem kreise natürlich nicht in jedem aber das
697 ist ganz normal
698 B: das ist normal das ist kreisabhängig
699 M: aber ich bin chilene auch ich mein aber dass ich deutscher
700 bin (--) das ist auch ganz klar
701 B: aber hast du damit irgendwie identitätskonflikte oder?
702 M: überhaupt nicht nein überhaupt nicht nein für mich ist nix
703 ist beides nicht fremd
704 B: okay
705 M: ist beides überhaupt nicht fremd
706 B: also du fühlst dich in beidem wohl und nicht in beidem
707 fremd
708 M: genau genau genau
709 B: und die anderen sehen dich aber schon als deutschen also

710 die chilenen mein ich?
711 M: es gibt gewisse sachen
712 B: behandeln die dich als
713 M: wo man sagt ja typisch deutsch ne ich mein äh vom
714 charakter her vom is typisch deutsch ne
715 B: was meinen die für charaktereigenschaften? so die ordnung
716 und fleiß?
717 M: genau also es gibt gewisse sachen halt vom verhalten her
718 wie man die sachen vielleicht sagt oder ich mein die
719 merkens eher als man selbst. und drüben da gibts schon
720 gewisse sachen die sagen ja typisch südamerikanisch ne
721 B: was war das zum beispiel?
722 M: ja ich mein äh (---) wenn man man sich irgendwo trifft und
723 die sind schon 15 minuten vor da und ich bin dann der
724 chilene ich bin dann eine minute vor da aber da regen
725 sich schon alle auf ne also um 15 uhr musstenwa uns
726 treffen und dann bin ich eine minute vorher bin ich da ne
727 also ich mein du musst mindestens zehn minuten vor da
728 sein ne hängt auch vom kreis ab
729 B: ja klar
730 M: bei uns studenten halt ist es lockerer halt aber ältere
731 leuten es ist oder beruflich da muss man schon
732 B: ja das stimmt bei älteren leute die kommen zehn minuten
733 früher
734 M: sobald man berufstätig ist dann (gehts ja vielleicht) muss
735 es anders gehen
736 B: hast du deine dein freundeskreis setzt der sich mehr aus
737 chilenen oder deutschchilenen oder deutschen
738 M: hängt ab also ich war berufsoffizier hier (viña) und
739 hatte sehr sehr gute freunde halt seit militär und in der
740 burschenschaft hier sehr gute freunde (.) äh und in der
741 schule sehr gute freunde halt
742 B: und das sind meistens deutschchilenen dann oder?
743 M: ja deu chi deutsche ja
744 B: und mit wem mit wem jetzt mach ich auch grad das andere
745 interview mit dir was ich mit di(h)ir mit den anderen
746 mach
747 M: ja mach nur
748 B: wann sprichst du noch deutsch außer zu hause achso gut in
749 der burschenschaft wahrscheinlich
750 M: ja eigentlich sobald sich die möglichkeit gibt ich mein
751 wenn sie nötig ne öftersmal wenn jemand vom ausland kommt
752 so wie du und möchtest jetzt grad spanisch lernen das ist
753 typisch bei den bei den bundesdeutschen ja um gottes
754 willen nur spansich ich möchte nämlich spanisch lernen
755 B: genau genau
756 M: da gibts viele die sind sogar dann ne zeitlang hier in der
757 burschenschaft oder in der mädelschaft da sagen sie ich
758 muss irgendwo jetzt woanders hin denn ich komme nicht zum
759 spanisch () komm natürlich ab und zu mal her ne vorbei
760 aber sie möchten an sich spanisch lernen
761 B: aber mit deinen freunden aus der schulzeit sprichst du

762 spanisch?
763 M: du beides
764 B: mhm
765 M: beides beides. teils auf deutsch teils auf spanisch. ganz
766 klar. ganz klar. teils auf deutsch teils auf spanisch. es
767 gibt viele begriffe halt die man wenn man hier unterwegs
768 ist ne ich mein (--) geht nicht anders da musst du
769 spanisch sprechen und was man öfter mal macht ist eine
770 mischung auch das ist bei uns launadeutsch ne deutsch von
771 der launa so ne mischung verdeutschung von spanischen
772 begriffen (so ein bisschen)
773 B: ja ja
774 M: naja ganz lustig
775 B: hörst du wann hörst du deutsch? oder hörst du deutsche
776 musik oder im fernsehen oder hast du deutsche filme oder
777 so was
778 M: du eigentlich weniger
779 B: deutsche welle?
780 M: deutsche musik schon ah deutsche welle hier is ja alles
781 auf englisch () blödsinn sagen immer alle hehe möchte
782 deutsch hören kommen vielleicht so ne stunde zwei stunden
783 auf deutsch dann auf englisch
784 B: ja haben schon viele gesagt
785 M: is ja blödsinn find ich ja blöd
786 B: auf spanisch ist auch glaub ich ein teil sogar
787 M: irre. naja sowas machen nur die deutschen ne?
788 B: ja wir kommerzialisieren auf englisch (.) wir verkaufen
789 uns auf englisch
790 M: ja das ist schade wenn man sieht (was amtssprache ist in
791) französisch englisch (-) deutsch wird am meisten
792 gesprochen ne von 100 millionen leuten nur die deutsch
793 sprechen. wenn man selber an der eigenen sprache nicht
794 hält du is man als volk und kultur (eben) weg
795 B: wo wir halt jetzt viel und deswegen viel weniger
796 subvention aus lateinamerika weil wir halt mehr in den
797 osten öffnen. deutsche schulen und alles was mit
798 deutschen geldern alles was mit deutscher sprache halt zu
799 tun hat wird meistens in den
800 M: ja das ist was immer so als grund angegeben wird aber ich
801 mein äh franzosen die investieren wo es wo keiner wo
802 keiner französisch spricht und
803 B: die sind aber auch immernoch traumatisiert dass sie nicht
804 hehe
805 M: aber die machen das gut die knüpfen es gibt ja kontakte
806 somit die in jedem land geknüpft werden es ist egal ob er
807 franzose ist oder nicht nein der spricht auf einmal
808 französisch ne und so ist es bei allen und da gibts
809 kontakte zum land da gibts auf einmal investitionen äh es
810 kurbelt alles an da sind wir deutsche zu kurzsichtig ich
811 mein (-) englisch englisch englisch spricht ja jeder
812 drüben aber die eigene sprache ist ja es ist ja es ist ja
813 teil der kultur ich mein sollen wir jetzt vielleicht in

814 hundert jahren was weiß ich schiller und goethe auf
815 englisch lesen? da gibts sicherlich einen verlust
816 B: als du in der schule warst hier in valdivia warst du?
817 M: na in santiago
818 B: ach in santiago aber du bist in valdivia geboren?
819 M: nein in santiago
820 B: ah du bist santiaguiner
821 M: hartes leben um gottes willen ()
822 ((lachen))
823 B: und deine eltern sind wo geboren?
824 M: mein vater in santiago und meine mutter in puerto montt
825 B: ah ja (-) du bist gar kein valdivianer
826 M: ich bin valdivianer ((lacht))
827 B: ja würdest du sagen? als du in der achso warst du dann in
828 den muttersprachlichen klassen in santiago?
829 M: äh: jo
830 B: du warst auf der großen deutschen schule?
831 M: jaja
832 B: da gabs doch so einen muttersprachlichen zweig oder gibts
833 noch
834 M: da gabs an mehreren schulen noch osorno osorno da gabs
835 eine klasse einer der deutsch muttersprachlich
836 unterrichtet wurde und beide anderen so wie c klasse dort
837 B: genau
838 M: in santiago und hier in valdivia wars auch nicht anders
839 ich mein jetzt bleibt nur noch eine muttersprachliche
840 klasse in santiago aber das ist das war früher nicht der
841 fall
842 B: achso aber früher gabs dann eine fremdsprachliche klasse
843 und alles andere
844 M: genau genau aber heutzutage wie gesagt es gibt sehr viele
845 chilenen die ihre kinder da an deutschen schulen haben
846 weils gute schulen sind und fertig aber die interessieren
847 sich dann für die sprache auch nicht mehr und das ist
848 wiederum schade ich mein (--) ein verlust
849 B: also würdest du jetzt auch sagen in ein paar jahren wird
850 es auch immer weniger?
851 M: auf jeden fall. da würd ich mich (-) allein früher gabs
852 nicht so viele mischehen wie heutzutage und das ist dann
853 wiederum auch ein problem ich mein ich sehns bei meiner
854 schwester es ist nicht leicht mit den kindern deutsch zu
855 sprechen oder bei uns ne wenn wenn aber mit den kindern
856 darf sich keiner irgendwie schlecht fühlen ne also sobald
857 jemand bei uns ist ne der natürlich kein deutsch spricht
858 wird spanisch gesprochen aber mit den kindern kann man
859 ruhig ne ausnahme machen. ich meine keiner wird sich
860 aufregen da wird ja auch da gibts ja nicht wirklich große
861 gehimnisse mit den kleinen ne
862 B: und du würdest deine kinder auf ne deutsche schule
863 schicken?
864 M: jo hier auf jeden fall wenn das geht
865 B: ohne die angst zu haben dass sie das deutsche verlernen

866 auf der deutschen schule?
867 M: ich mein es ist ja nicht mehr perfekt. wenn man die
868 sprache nicht ständig im gebrauch hat man verlernt sie
869 auch sehr schnell also ich hab sehr viel deutsch verlernt
870 die zeit als ich beim militär war ich mein ich kam nicht
871 B: warst du beim militär und dann hast du studiert?
872 M: genau
873 B: parallel kann man das nicht machen?
874 M: hier gehts nicht
875 B: wo warst du da beim militär da in santiago?
876 M: militärsschule in santiago dann war ich in der
877 kavallerieschule in quillota () und dann war ich in
878 osorno tätig
879 B: ach hast du dann auch ausgeübt
880 M: (claro) vier jahre
881 B: wie lang geht die ausbildung oder wie lang is ich hab
882 keine ahnung von?
883 M: die ausbildung sind vier jahre und dann noch ein jahr in
884 der schule der waffengattung sozusagen sind fünf jahre
885 ausbildung offiziell und dann noch im fünften jahr ist
886 man ja eigentlich schon offiziell fähnrich und man lernt
887 aber weiter
888 B: und du kennst die deutschen bezeichnungen für die (-)
889 posten auf spanisch ()
890 M: wie?
891 B: wie fähnrich und das ganze
892 M: fähnrich ja fähnrich fähnrich gibts glaub ich drüben nicht
893 mehr aber wenn ich von () sprech es gabs ja das
894 militär hier in chile beruht auf dem deutschen von
895 deutschen offizieren sozusagen
896 B: aber die ränge die sind auf spanisch ne?
897 M: jaja ja
898 B: ist beim militär irgendwas auf deutsch noch oder erkennst
899 du?
900 M: märsche alle märsche sind deutsch lili marlen und erika
901 und das hansalied und die und sogar es gab einige die
902 wurden auf deutsch sogar gesungen ne
903 B: ja(h)a?
904 M: sind alles alte märsche halt () jahre preußische
905 märsche teils werden die deutschen gar nicht mehr.
906 uniformen preußische uniformen war ganz lustig da gabs
907 von ()verlag einem großen modeverlag in
908 deutschland es war kurz vor meiner reise nach chile (-)
909 äh da war so ne vitrine und da gabs bücher und auf einmal
910 seh ich so ein poster hängen ne so ein paradeflugzeug der
911 luftwache schlachtschiffe vom ersten und zweiten
912 weltkrieg und unten eine einheit marschiert mit
913 preußischer uniform. und dann guck ich dahin und den kenn
914 ich doch hauptmann von torre und dann guck ich das war
915 eben meine einheit
916 B: nee?
917 M: und da bin ich drauf

918 B: nein
919 M: da bin ich drauf
920 B: und das hing drüben oder was?
921 M: das hängt drüben. das war am sonntag ich bin seit diensttag
922 schon da ne aber wenn ich jetzt zurückkomme (da guck ich
923) werbungsplakat () (--) von zukunft und
924 tradition und so etwas
925 B: und als du beim militär warst hast du gar kein deutsch
926 mehr gesprochen zu der zeit?
927 M: doch doch ich mein ich hatte einige mit ()
928 hatte ich da mehrere chiledutsche
929 B: und die haben auch deutsch gesprochen?
930 M: ja ja
931 B: und ihr wohnt dann auch da ne ich hab keine ahnung vom
932 militär ihr wohnt dann da und am wochenende könnt ihr
933 nach hause oder wie ist das?
934 M: manchmal zwei wochen () ich durfte nicht. alte
935 preußische schulung war sehr streng. sehr gute zeit
936 verbracht.
937 B: vielen vielen dank für die ganzen informationen also jetzt
938 meine fragen sind (-) viele sind beantwortet worden auf
939 jeden fall
940 M: na schön

PE 4, Pedro Neumann

| | |
|--|---|
| Interviewnummer, Name | PE 4, Pedro Neumann |
| Aufnahmetag und -ort | 22.05.2006, Santiago. |
| Aufnahmedauer | 00:51:15 Std. |
| Situation. Aufnahmegerät | In seinem Büro auf der Arbeit. MP3-Player. |
| Teilnehmer | P = Pedro, B = Birgit. |
| Alter, Beruf und Konfession | Mitte 30, Jurist, tätig in einer deutschen Stiftung, alter Herr einer Burschenschaft in Chile und Heidelberg, im Vorstand des DCB. |
| Familienmitglieder und Verbindung zur Deutschen Schule | Verheiratet mit einer Chilenin, Tochter Denise (4) besucht einen deutschen Kindergarten und hat die Zusage für die Aufnahme an der DSS, Stefanie (2) soll auch auf die DS gehen. Er besuchte die DSO. |
| Sprache | Deutsch. |
| Generation | Gv 6. |

- 1 B: ((2.14 min. Auslassung: smalltalk über gemeinsame
2 Bekannte)) erstmal wer von deinen vorfahren aus
3 deutschland ist also wer ausgewandert ist
4 P: also mein (.) is schon?
5 B: is schon an ja.
6 P: gut mein ururgroßvater ist ausgewandert also ich bin schon
7 die sechste generation hier in chile. mein urgroßvater
8 mit seinem vat mein ururgroßvater mit seinem vater
9 B: also ist er als kind hergekommen der ururgroßvater
10 P: genau genau also ich bin eigentlich der eins zwei drei
11 vier ich bin der vierte hier in chile geborene die
12 anderen zwei waren kamen zusammen aus deutschland
13 B: und mütterlicherseits?
14 P: nein überhaupt nicht also meine mutter ist nicht
15 deutschstämmig also
16 B: chilenin
17 P: ja
18 B: oder spanier iberochilenin
19 P: ja genau iberochilenin ja mhm
20 B: und wurde hat dein vater immer deutsch gesprochen?
21 P: mein vater hat mit mir so gut wie nie deutsch gesprochen.
22 also es wurde immer ich glaube das war eher ein bisschen
23 vielleicht ein problem dieser generation die die also die
24 generation nach den zweiten weltkrieg oder oder die in
25 der zeit aufgewachsen ist ähm die haben immer gesagt die
26 kinder sollen lieber in der schule deutsch lernen weil
27 ich kenn das nicht oder ich beherrsche die sprache nicht
28 hundertprozent und das war ein fehler damals bei uns
29 wurde zu hause nie deutsch gesprochen
30 B: und auch nicht einzelne wörter
31 P: ja ja das schon oder mit der omama wurde ab und zu deutsch
32 gesprochen aber im großen und ganzen wurde spanisch
33 gesprochen

34 B: und wenn er wörter an euch gerichtet hat auf deutsch
35 welche waren das dann was waren das für sachen die er auf
36 deutsch
37 P: ja so einfache sachen was weiß ich äh über ordnung oder
38 über brot und butter und so ganz einfache sachen
39 B: gute nacht und so auch?
40 P: gute nacht und auch (liese) und du frecher luder und so so
41 ganz einfache sachen
42 B: und geschwister hast du?
43 P: ich hab eine schwester ja
44 B: und ihr ward auf der deutschen schule valdivia
45 P: in osorno
46 B: äh osorno natürlich deine schwester auch
47 P: meine schwester auch
48 B: die ist jünger oder älter?
49 P: die ist drei jahre jünger als ich
50 B: und die hat deutsch dann auch in der schule gelernt ihr
51 habt deutsch richtig in der schule gelernt?
52 P: wir haben deutsch nur in der schule gelernt genau nur in
53 der schule gelernt
54 B: und sie spricht sie auch so gut deutsch wie du jetzt oder
55 hast du jetzt weil du in deutschland warst
56 P: ich hab ja ich hab dann die möglichkeit ich bin mehrmals
57 in deutschland gewesen ich hab dann auch eine zeit in
58 deutschland studiert hier in chile also nach der schule
59 hab ich sehr viel mit deutsch zu tun gehabt über die
60 burschenschaft
61 B: ah du warst in der burschenschaft
62 P: das war ein vorteil ein sehr großer vorteil über die
63 burschenschaft war ich noch mal in deutschland
64 B: ah da hast du ein stipendium bekommen
65 P: genau und ähm
66 B: in welcher war das in santiago dann? oder war das immer
67 noch in valdivia die
68 P: nein ich hab hier in santiago studiert in der católica
69 studiert
70 B: ja
71 P: ich gehöre zur burschenschaft araucania und ich hab mich
72 immer sehr für deutschland interessiert und so hab ich
73 auch meine sprache dann verbessert also richtig
74 verbessert weil nach der schule konnte ich ganz wenig
75 deutsch also das ist noch mal ein problem also zu hause
76 wurde nicht gesprochen die eltern sagten damals ja die
77 sollen lieber in der schule lernen aber das niveau der
78 schule wir haben das auch das das das niveau der schule
79 war sehr schlecht ja
80 B: damals schon ja
81 P: damals schon ja also ich glaube das hat in den achtziger
82 jahren angefangen eindeutig und
83 B: und würdest du sagen das hat was damit zu tun dass die
84 nachkriegsleute nicht deutsch oder was hast du vorhin
85 gesagt

- 86 P: ja erstmal das erstmal das und zweitens (--) naja das
87 hängt aber auch ein bisschen mit der politik zu tun also
88 die deutsche politik was was das deutschlandbild betrifft
89 und die förderung der deutschen im ausland also das ist
90 so gut wie so gut wie verboten heutzutage also die sagen
91 deutsche im ausland gibt es nicht also es gibt
92 bundesdeutsche die im ausland leben aber deutsche im
93 ausland ohne die staatsangehörigkeit gibt es nicht
94 B: sagt das deutschland so oder hast du den eindruck oder
95 P: nee nee ich meine das hat schon damals angefangen also
96 jetzt die letzte koalition die rot grüne koalition das
97 war eindeutig die politik in dem punkt
98 B: ja also die politik in dem punkt kenn ich gar nicht die
99 sollte ich mir mal
100 P: ja also ich meine das wurde immer wieder gesagt also es
101 gibt keine es gibt für uns gibt es egal welche abstammung
102 sind die ausländer wenn die keine keine deutsche
103 staatsangehörigkeit haben. ius sanguinis interessiert uns
104 nicht oder was weiß ich also es gibt keine
105 deutschstämmige das sind einfach ausländer ne und zum
106 beispiel eine schule ein land in dem wie chile zum
107 beispiel oder wie argentinien hier sind unheimlich viele
108 deutschstämmige aber das interessiert nicht die sache zum
109 beispiel eine deutsche schule in kolumbien bekommt mehr
110 unterstützung als die deutsche schule hier in chi in
111 santiago oder irgendeine deutsche schule in chile obwohl
112 in kolumbien keine deutsche einwanderung gab. es gibt
113 keine deutschstämmige
114 B: aber hier wirds doch auch gefördert
115 P: ja doch aber was für mittel die deutsche schule in bogotá
116 zum beispiel hat das ist unglaublich
117 B: ja?
118 P: ich weiß nicht ob das vielleicht was mit
119 sicherheitsmaßnahmen zu tu hat vielLEIcht aber
120 B: aber in kolumbien gibts auch nur eine deutsche schule oder
121 P: nur in bogotá
122 B: ja gut hier hats natürlich noch vier die sie fördert
123 P: ja aber osorno valdivia
124 B: immer weniger ja
125 P: das kann man ja vergessen das
126 B: na valdivia noch gut (.) osorno schlecht
127 P: osorno sehr schlecht ja
128 B: sprachbeihilfe gibts in osorno aber valdivia gehört noch
129 zu den vier großen schulen die richtig gefördert werden
130 also die haben noch zwei adlks oder wie sie heißen aus
131 deutschland bezahlt auf jeden fall ja das wird weniger
132 P: ja und wie gesagt das ich glaube die achtziger jahren war
133 schon die zeit wo es richtig runtergegangen ist (-) und
134 heutzutage ist das richtig äh scha also das ist zum
135 weinen
136 B: hat sich auch also man siehst
137 P: ich meine leute die zwölf jahre an der schule waren sind

138 auch kluge kluge leute die studieren da in den besten
139 universitäten hier in santiago werden ingenieur oder was
140 weiß ich und die sprechen so ein schlechtes deutsch also
141 das ist unglaublich
142 B: und du sagst du hast aber auch so schlecht geredet als du
143 von der schule kamst
144 P: also schon ja ja
145 B: und ähm wie lang warst du in deutschland?
146 P: ich war einmal zwei jahre und dann noch mal einanderthalb
147 jahr
148 B: und deine schwester war die schon
149 P: und meine schwester also das war auch ein noch ein punkt
150 also man viele leute wollen nach der schule gar nichts
151 mit deutsch zu tun haben mit deutsch und deutschland das
152 war nicht mein fall aber das war meiner schwester. sie
153 war dann im jahre 2000 in deutschland für vier monate und
154 dann hat sich ganz geändert in dem punkt also sie spricht
155 heutzutage sehr gut deutsch also hat richtig große
156 fortschritte gemacht
157 B: in den vier monaten
158 P: ja un un unglaublich
159 B: aber das war schon nach der schule 2000
160 P: das war sieben jahre nach der schule und sie spricht
161 heutzutage mit ihrer tochter deutsch genauso wie ich mit
162 den kindern nur deutsch spreche
163 B: ja. wie viele kinder hast du?
164 P: ich hab zwei töchter
165 B: wie alt sind die?
166 P: zwei und vier
167 B: und mit denen sprichst du
168 P: nur deutsch so richtig konsequent
169 B: nur deutsch ist das anstrengend
170 P: es war am anfang sehr anstrengend es war unnatürlich weil
171 ich (.) meine muttersprache ja spanisch ist wie meine
172 frau sagt die sprache der liebe einfach also meine frau
173 meine frau ist in frankreich aufgewachsen also sie
174 spricht französisch viel mehr viel besser als ich deutsch
175 B: ja und spricht die mit den kindern französisch
176 P: aber sie spricht nicht französisch weil sie meint also ich
177 wurde die sprache der liebe ist für mich spanisch sie
178 wurde
179 B: weil sie auf spanisch aufgezogen wurde
180 P: sie ist chilenin ne aber ich hab das anders gemacht so
181 richtig konsequent heutzutage ist das so gut wie
182 automatisch ich spreche nur deutsch mit ihnen
183 B: also gewöhnt man sich dran nach ner
184 P: ja
185 B: mhm und kannst du auch so liebevolle dinge und schmuse
186 und so mit den kindern auf deutsch
187 P: ja ja ja und ich versuche richtig so kein wort auf
188 spanisch zu sagen obwohl natürlich die wissen dass ich
189 spanisch kann mit meiner frau sprech ich ja spanisch und

190 also am anfang also die stefanie ist ja zwei jahre alt
191 die spricht gar nicht ich meine aber denise äh hat am
192 anfang so gut wie nur auf spanisch geantwortet (-) ich
193 nur auf deutsch gesprochen sie nur auf deutsch
194 geantwortet heutzutage würde ich sagen sie antwortet
195 schon 20 oder 30 prozent auf deutsch also sie spricht mit
196 mir auch von selbst
197 B: ach vorher wars auf spanisch
198 P: ja immer immer
199 B: vorher hat sie ah du hast deutsch gesagt ja
200 P: jetzt jetzt antwortet sie auch so 20 30 prozent auf
201 deutsch
202 B: ist sie im kindergarten
203 P: ja
204 B: auf in welchem
205 P: im altona heißt es das ist so ein das ist so äh
206 B: nicht deutsch
207 P: im kindergarten mein ich gehört nicht der deutschen schule
208 sie ist ja noch also nächstes jahr geht sie in den
209 prekindergarten aber vorher gibt es schon diese medio
210 menor und medio mayor also die
211 B: ja spielgruppe heißt es in einigen
212 P: ja von drei bis vier und sie wurde da mit zwei eigentlich
213 hat sie da eigentlich angefangen und das ist gemischt das
214 ist auch spanisch deutsch
215 B: aja okay
216 P: es gibt da wird viel auf deutsch gemacht aber das ist auch
217 ab und zu auf spanisch
218 B: und die mehrzahl der kinder dort
219 P: die mehrzahl der kinder sind deutschchilenen also die
220 sprechen die sprechen äh spanisch als muttersprache
221 B: und kennst du also hast du noch viele freunde die auch
222 noch deutsch sprechen zu hause oder sich auch noch
223 bemühen mit den kindern?
224 P: ich glaube aus meiner generation das das kommt wieder also
225 natürlich sind das ausnahmen und vielleicht kenne ich
226 viele weil ich meine ich irgendwie zum kreis gehöre ne
227 ähm es gibt ich ich kenn ich kenn ja viele von unseren
228 freunden machen das aber es gibt auch fälle also freunde
229 oder bekannte von mir in der burschenschaft und so die
230 die von zu hause deutsch konnten und deutsch nach der
231 schule viel besser auch viel besser als ich konnten
232 B: und jetzt nicht mehr
233 P: und heutzutage die sind nicht so konsequent oder die
234 machen das ab und zu und ab und zu bringt gar nichts also
235 das muss das muss richtig konsequent sein
236 B: und kannst du würdest du einen unterschied zwischen den
237 deutschchilenen hier in santiago machen und in osorno?
238 P: ich würd sagen hier in santiago (--) geht es besser
239 B: ja ne
240 P: ja das ist sehr
241 B: weil alle haben mir gesagt im süden im süden dann war ich

242 [im süden und hab gar nicht viel ja
243 P: [nein überhaupt nicht überhaupt nicht ich sag dir eine
244 sache das ist eine sehr hochnäsige erklärung also ich
245 bitte das ist eine sehr hochnäsige erklärung aber die
246 besten universitäten sind in santiago also die auslese
247 aus dem süden kommt hier her zum studieren und die
248 meisten bleiben hier. noch mal also ich meine und ich
249 würde das heutzutage ist santiago maßgebend als also für
250 die erhaltung der sprache also die burschenschaften die
251 deutschen schulen sowieso und und und und und alle
252 B: dcb alles
253 P: institutionen werden hier geführt
254 B: du bist jetzt alter herr?
255 P: ich bin alter herr ja
256 B: junger alter herr oder gibts da noch mal so ne auf
257 P: ne ich bin nur alter herr ega(h)al wenn du schon fertig
258 also dein staatsexamen abgelegt hast dann wirst du alter
259 herr also mit 25 oder mit was weiß ich bis 90 oder 92
260 glaub ich ist der älteste 94 95 ist der älteste in der
261 araucania
262 B: und die machen ich hab jetzt nur die andinia kennengelernt
263 andina
264 P: andinia sí
265 B: andinia? bei der bei euch ist da auch mittag und
266 abendessen auf deutsch? muss man da deutsch sprechen oder
267 wie ist das
268 P: ja eigentlich eigentlich ist die offizielle sprache im
269 heim ist deutsch also das müsste sagen wir mal zum
270 mittagessen oder zum abendessen kann man das besser
271 kontrollieren weil da die burschen oder die älteren nicht
272 wahr oder der deutschwart ist dabei und sagt ja deutsch
273 was weiß ich aber offiziell muss man den ganzen tag im
274 heim deutsch reden
275 B: ah okay
276 P: die die naja das natürlich geht das nicht es wird überall
277 spanisch gesprochen am tisch geht es noch und die
278 veranstaltungen sind auf deutsch
279 B: ja
280 P: also das ist offiziell durch die ()
281 B: und haben die auch so themenabende oder so was
282 P: ja ja diskussionsabende
283 B: und das ist auf deutsch
284 P: das ist alles auf deutsch natürlich ist dann die frage was
285 für ein niveau ja ich meine das problem ist das niveau
286 der veranstaltungen ist dann sehr niedrig
287 B: ja?
288 P: weil die spr weil das niveau der sprache dann auch (.)
289 heutzutage die müssen was weiß ich einen vortrag
290 vorbereiten was heißt das heutzutage gucken die mal im
291 internet was die was die dann vorlesen können nicht
292 vortragen sondern richtig vorlesen können und ich war ein
293 paar mal da und ich bin sicher das was da vorgelesen wird

294 versteht der
295 B: selbst nicht
296 P: selbst nicht
297 B: und ähm meinst du als du dort noch bursche warst wurde da
298 noch mehr deutsch und besser deutsch gesprochen oder
299 kommt das immer auf die an die gerade da sind also hat
300 das nichts mit generation zu tun
301 P: ich glaube ich glaube das niveau war doch war besser. das
302 niveau war besser aber natürlich haben wir heutzutage
303 auch einige ausnahmen es gibt einige leute die die
304 sprache sehr gut können
305 B: warum denkst du hast du noch so warum hat dich das noch
306 interessiert mit deutschland danach?
307 P: weißt du mein vater der hat nie mit mir deutsch gesprochen
308 aber der hat das DEU:tsche so sehr sehr gefördert also
309 der hat immer deutsche musik gehört und [deutsche märsche
310 B: [so volksmusik
311 war das dann
312 P: also deutsche volksmusik und deutsche märsche für mich ist
313 ein sonntagabend immer entweder deutsche märsche oder
314 deutsche volksmusik also das ich damit aufgewachsen also
315 das ist und ich liebe das also ich liebe wirklich diese
316 musik also
317 B: hehe
318 P: viele leute hauen ab natürlich ich weiß aber ich liebe
319 richtig diese musik und ich höre die musik ständig und
320 meine kleine tochter also die denise die steigt jetzt in
321 auto und sagt papito bitte deutsch märsche das ist
322 ungl(a)ublich hehe
323 B: ((lache))
324 P: weil die hat mit mir auch die musik gehört und sie weiß
325 dass wenn ich allein mit ihr mit ihr im auto fahre dann
326 ich diese musik höre und sie verlangt das jetzt. ich weiß
327 nicht ob das alle kinder das so oder ob sie dann weiter
328 so das das mag ich weiß es nicht aber wie gesagt also
329 mein vater hat da doch war in dem bereich doch sehr aktiv
330 also
331 B: wo war also was hat er noch gemacht wo du das deutsche
332 mitbekommen hast
333 P: ich hab immer nur gute sachen über deutschland gesprochen
334 von meinem vater weißt du also natürlich auch schlechte
335 erfahrungen in der schule als der krieg war und alle
336 lehrer ein bisschen verrückt waren und was weiß ich aber
337 er hat immer nur gutes über deutschland gesprochen und
338 wie schön und wie tüchtig alle leute sind
339 B: er kannte warum kannte er war er in deutschland öfter?
340 P: nein er ist das erste mal voriges jahr in deutschland
341 gewesen er wurde siebzig und ich hab ihn mitgenommen
342 eingeladen
343 B: ja?
344 P: da warn meine omama die sprach deutsch wie muttersprache
345 war nie in deutschland mein opapa also ich glaube mein

- 346 vater war der erste also natürlich ich mehrmals aber mein
 347 vater war der erste der nach der nach der einwan nach der
 348 ururgroßvater ausgewandert ist
- 349 B: ach der
- 350 P: und die waren nie mehr in deutschland die waren nie zurück
 351 in deutschland
- 352 B: und das was er erzählt hat kannte er noch von seinem vater
 353 also was er gutes erzählt hat und
- 354 P: ja oder von vater von der mutter oder eigentlich von von
 355 der gemeinschaft eigentlich ne ich meine und
 356 hauptsächlich es wurde immer die tüchtigkeit und fleiß
 357 und ordnung und was weiß ich und pünktlichkeit und das
 358 wurde immer
- 359 B: also du hast dann positive
- 360 P: auf spanisch aber immer gesagt also wir deutsche sind so.
 361 (.) verstehst du und arbeiten arbeiten und was weiß ich
- 362 B: und er hat sich als deutschen angesehen
- 363 P: ja absolut
- 364 B: und wie siehst du dich?
- 365 P: (5.0) mh: ich sehe mich als deutschchilene ähm eine ganz
 366 eine mischung eigentlich eine besondere mischung
- 367 B: mhm
- 368 P: ähm ich ähm also es wurde ein film über die deutsche über
 369 B: stimmt
- 370 P: da hab ich doch auch erklärt was ich fühle weißt du
- 371 B: ah das hab ich nicht gesehen
- 372 P: ich hab immer gesagt also da wird immer gesagt ja was bist
 373 du was liebst du eher deutschland oder und natürlich gibt
 374 es persönliche einstellungen es gibt erstmal eine
 375 offizielle einstellung die anwandter gelöbnis
- 376 B: ah ja
- 377 P: wir werden die besten chilenen sein bla bla bla bla⁸³
- 378 B: ja
- 379 P: und da bin ich natürlich einverstanden aber es gibt auch
 380 persönliche erfahrungen erlebnisse und was ich sage also
 381 für mich ist deutschland und chile wie vater und mutter
- 382 B: mhm (-) und du hast auch kein identitätskonflikt
- 383 P: überhaupt nicht
- 384 B: ja
- 385 P: überhaupt nicht
- 386 B: wenn du mit chilenen bist fühlst du dich nicht irgendwie
 387 fremd und wenn du mit deutschen bist fühlst du dich auch
 388 nicht
- 389 P: auch nicht überhaupt nicht
- 390 B: wie sehen dich deine freunde als was sehen die dich oder
- 391 P: welche freunde?
- 392 B: beide was sagen die chilenischen was sagen die wo die

⁸³ Das besagte Gelöbnis soll Carl Anwandter Pérez Rosales am 13. November 1850 im Hafen von Corral abgegeben haben und lautete: „Wir werden ebenso ehrliche und arbeitsame Chilenen sein, wie nur der beste von ihnen es zu sein vermag. In die Reihen unserer neuen Landsleute eingetreten, werden wir unser Adoptiv-Vaterland gegen jeden fremden Angriff mit der Entschlossenheit und Tatkraft des Mannes zu verteidigen wissen, der sein Vaterland, seine Familie und seine Interessen verteidigt“ (Plate 1967: 95).

393 deutschchilenen da wird das nicht oft zur sprache kommen
394 da haben ja alle einigermaßen das gleiche den gleichen
395 hintergrund (-) aber sagen die mal äh da ist der deutsche
396 rausgekommen wenn du irgendwie pünktlich bist oder
397 irgendwas sagst
398 P: überhaupt nicht nee ich glaube das das
399 B: dass du cuadrado bist sagen die auch nicht
400 P: also es wird aber es wird ab und zu gesagt aber das spielt
401 keine maßgebende rolle weißt du weißt du weil die leute
402 die leute haben hier ein ein bild von einem was was
403 deutsch ist ich sehe zum beispiel nicht deutsch aus
404 B: mhm
405 P: verstehst du?
406 B: bei mir genau so
407 P: verstehst du ich glaube ich bin in vielen sachen viel
408 deutscher als mein vater verstehst?
409 B: aber er ist blond?
410 P: aber er sieht guck mal wie mein vater aussieht verstehst
411 du ((zeigt mir ein foto von seinem vater)) hehehe also
412 B: aja
413 P: verstehst du also meine kleine meine also die stefanie die
414 ist total blond und blaue augen verstehst du
415 B: mhm
416 P: ich meine el gringo es el das ist nicht ein verhalten
417 sondern ein aussehen nicht mehr verstehst du deswegen bin
418 ich chilene ich meine
419 B: über den film müssen wir danach noch musst du mir sagen
420 wie ich irgendwie an den rankomme
421 P: mhm
422 B: ähm da wo ward ihr in deutschland mit deinem vater?
423 P: wir waren in heidelberg erstmal dann wir haben ein japan
424 japanertour gemacht
425 B: okay
426 P: verstehst du
427 B: ein tag ein
428 P: ja aber ich meine mehr der weg war typisch also wir waren
429 in heidelberg da hab ich ja studiert ich gehöre einer
430 burschenschaft in heidelberg
431 B: ja?
432 P: und meine burschenschaft hatte hundertfünfzigste ist jübi
433 stiftungsfest und wir waren dabei. dann rotenburg an der
434 ob der
435 B: [tauber
436 P: [tauber münchen () also neuschwanstein dann
437 kurz in nürnberg dann in berlin und dann waren wir in
438 baumbach also nördlich von rotenburg an der fulda das ist
439 ein winziges ein weiler nicht nur ein dorf und da kommt
440 die familie her und da haben wir ein kleines
441 famileintreffen gehabt und dann ja und dann in güttingen
442 noch bekannte besucht
443 B: familientreffen noch von cousins fünften grades oder was
444 P: ja wir haben noch viel kontakt

445 B: ja wie viel?
446 P: ich bin mehrmals in baumbach gewesen und die waren
447 mehrmals hier
448 B: und wenn die können aber nur deutsch dann
449 P: die können nur deutsch
450 B: und war er enttäuscht? oder begeistert gleichgültig
451 P: der war begeistert der war begeistert über viele sachen
452 natürlich war er auch enttäuscht über andere (--)
453 natürlich ich meine über die viele ausländer in
454 deutschland und so ich meine das ist für ihn was ich
455 meine als ein chilene ein chilene was sieht ein chilene?
456 ziemlich eine homogene bevölkerung hier
457 B: ja ja
458 P: in deutschland sieht man ja in europa oder
459 B: tausend ethnien
460 P: wo es sei sieht man ja araber schwarzen aus indien
461 B: ja ja
462 P: ich meine das ist für einen mein vater war das erste mal
463 in europa ich meine verstehst du
464 B: ach habt ihr noch andere länder noch kennen gelernt
465 P: nee nee nur deutsch nur deutschland aber ich meine das war
466 für ihn bisschen schockierend schon schockierend
467 B: ja und als du in deutschland warst das erste mal oder
468 warst du mit dem austausch?
469 P: ich war im jahre 87 das erste mal in deutschland mit der
470 schule
471 B: mit der schule
472 P: ja in der elften klasse ja da hab ich nichts kapiert das
473 sag ich vom deutschniveau
474 B: aber danach hast du hast du dort aber auch schon
475 fortschritte gemacht
476 P: natürlich hat schon sehr geholfen
477 B: und hast du dich dort als chilene mehr gefühlt oder als
478 ausländer und hatte das dann was mit der sprache zu tun
479 oder?
480 P: (6.0) also ich fühl aber das hatte damals sehr mit der
481 sprache zu tun natürlich also es ist schwierig sich als
482 deutscher zu fühlen wenn du die sprache nicht richtig
483 beherrschst also es ist klar ich hab überhaupt kein
484 problem ich fühle mich in chile sowohl in chile als auch
485 in deutschland sehr wohl aber natürlich wenn ich in
486 deutschland bin bin ich chilene wenn ich hier bin
487 vielleicht bin ich also hier merkt man mehr dass ich
488 deutscher bin die deutschen merken mehr dass ich chilene
489 bin als verstehst du das ist klar ich meine für mich ist
490 das spielt das überhaupt keine rolle ich meine ich fühle
491 mich wohl als auch sehr gut sehr wohl ja
492 B: hast du einen deutschen pass?
493 P: nein (-) ich hab keinen deutschen pass
494 B: ähm dein vater?
495 P: nee nee auch nicht weil ich meine über ius das ist die
496 weil die deutschen

497 B: weil bis zur dritten
498 P: nee das ist überhaupt nicht der fall also das problem ist
499 diejenigen die vor dem ersten januar 1912 glaube ich ist
500 das das war das alte äh staatsangehörigkeitgesetz
501 ausgewandert sind die mussten sich innerhalb der ersten
502 zehn jahren im deutschen konsulat einschreiben und dann
503 kannst du sagen wir mal 20 generationen die
504 staatsangehörigkeit kriegen
505 B: ah:
506 P: natürlich haben die mehrheit der einwanderer im süden im
507 süden einwanderer im süden das nicht gemacht das
508 bedeutete die mussten was weiß ich fünf tage lang nach
509 valdivia laufen oder was weiß ich und deswegen haben wir
510 dann das recht verloren
511 B: ach damals weil einige gesagt haben nee man darf nur drei
512 generationen [weiter aber das hat was mit dem datum zu tun
513 P: [nee nee überhaupt nicht überhaupt nicht ich
514 hab das schon schon probiert damals und ich hatte schon
515 alle alle alle
516 B: papiere
517 P: zeugen ja alle papiere und bescheinigungen und das hat nur
518 das gefehlt damit ich das (-) es gibt jetzt eine andere
519 möglichkeit vielleicht bekomme ich doch eine über das
520 neue gesetz ne es gibt jetzt sowohl für ausländer die in
521 deutschland leben als auch für ausländer die im deutschen
522 interesse im ausland arbeiten verstehst du sowie ich hier
523 B: ach das wär aber dann weil du engagiert bist in
524 P: das hat nichts mit ius sanguinis zu tun sondern nur mit
525 also genau wie ein ausländer egal ob du deutschstämmig
526 bist oder nicht
527 B: ah aja und gut du bist alter herr du bist beim dcb im
528 vorstand oder so was?
529 P: ich bin im vorstand des dcbs ja
530 B: und noch irgendwo?
531 P: ich bin im manquehue natürlich hehe
532 B: ja(h)a
533 P: ich bin in einer burschenschaft in deutschland ich hab die
534 deutsche schule besucht hier
535 B: zum manquehue gehst du auch noch ab und zu?
536 P: sehr viel sehr oft ich wohne am manquehue also ich bin
537 sehr oft da. aber das ist hat sehr wenig mit deutsch zu
538 tun an sich das ist der deutsche sportverein aber ich
539 meine das ist
540 B: aber gehst du zum sport machen hin?
541 P: ja
542 B: okay
543 P: aber ich meine da ist wenig deutsch dabei
544 B: wann in welchen momenten hörst du sonst noch deutsch?
545 P: hier im büro
546 B: ja?
547 P: ja
548 B: ist da

549 P: hier mein chef ist deutscher
550 B: ah
551 P: ich spreche ich muss ja täglich mit münchen oder sollte
552 ich sprechen wir sind so wie ein anhang der botschaft
553 also
554 B: ah okay
555 P: also ich hab sehr viel mit der botschaft zu tun jedesmal
556 wenn jemand aus deutschland kommt wenn ein kollege der
557 aus deutschland kommt bin ich entweder eingeladen beim
558 abendessen oder was weiß ich von der botschaft her oder
559 wenn jemand von der csu kommt ich bin dafür zuständig
560 weil wir sind so wie die bayrische botschaft hier
561 B: ja man siehst auch ein bisschen am ((bezugnehmend auf
562 seinen Anzug und die Dekoration im Büro hin)) hihi
563 P: ja(h)a
564 B: und wie heißt das hier?
565 P: das ist die hans seidel stiftung ich bin () hier
566 B: achso wie ignorant ich bin ich wusste das gar nicht wo ich
567 hier her komme
568 P: das ist die vertretung der hans seidel stiftung also die
569 stiftung der csu
570 B: ah
571 P: du kennst die () stiftung und die
572 B: ja ja ja friedrich ebert stiftung
573 P: ja und naumann und fröbel und was weiß ich das ist hier
574 die vertretung der hans seidel stiftung
575 B: stimmt als ich dich gesucht hab stimmt hab ich das auch im
576 internet das hab ich ganz vergessen gehabt mhm ähm (---)
577 wie oft bis du noch in der burschenschaft? immer zu den
578 offiziellen oder zu den
579 P: ich komme sehr oft aber nicht unbedingt zu den offiziellen
580 aktivitäten also ich bin einmal im monat dort.
581 B: aja
582 P: manchmal nur zu besuch um ein bier zu trinken mit den
583 jungs da
584 B: okay
585 P: aber so einmal im monat würd ich sagen ja manquehue bin
586 ich ja natürlich ein paar mal in der woche
587 B: hast du deine kinder auch angemeldet?
588 P: wo am manquehue?
589 B: ja
590 P: ja ich wohne wir haben eine wohnung am manquehue der
591 manquehue ist so gut wie unser garten hehe die kinder
592 sind da jeden tag also jetzt nicht aber im sommer waren
593 die jeden tag da
594 B: da ist aber auch ein kindergarten
595 P: ja aber das ist nichts mit deutsch also da wird ein
596 bisschen deutsch gesprochen
597 B: ah im altona wird mehr gesprochen
598 P: ja ja viel mehr
599 B: weil ich hab mir den am manquehue angeguckt ich hab mir
600 den kindergarten im manquehue angeguckt

- 601 P: nee nee im manquehue das ist im altona wird viel mehr
 602 gesprochen viel mehr deutsch gesprochen es gibt noch ein
 603 kindergarten der heißt sonnenschein da ist die sprache am
 604 inten inten
- 605 B: [intensivsten ja
 606 P: [intensivsten also da wird richtig nur deutsch gesprochen
 607 nur deutsch gesprochen also und der (weiter) ist dann
 608 der altona aber naja (-) wir waren natürlich haben wir
 609 beide besichtigt und da wurde uns beim altona gesagt wir
 610 sind in chile und die kinder müssen sich auch hier
 611 integrieren können weil wenn die in der nachbarschaft nur
 612 iberochilenen als nachbarn haben
- 613 B: habt ihr das hauptsächlich
 614 P: ja da wo wir wohnen sind hauptsächlich deutsche aber
 615 B: die sprechen
 616 P: deutsch
 617 B: ja?
 618 P: deutschchilenen aber die haben keine kinder die die kinder
 619 haben sind iberochilenen
- 620 B: okay
 621 P: ja ja
 622 B: und danach willst du die schickst du die auf die deutsche
 623 schule in santiago
 624 P: montag morgen haben wir die zusage gekriegt
 625 B: ja?
 626 P: gott sei dank
 627 B: gratulation [ich weiß
 628 P: [das ist ja das ist auch ein thema noch mal ja
 629 wir haben wirklich stress gehabt mit weil wir haben nur
 630 nur eine wir haben nur eine schule gehabt also wir haben
 631 sie nirgendwo anders beworben
 632 B: achso beworben
 633 P: also es war entweder oder
 634 B: und mussten die war sie dann drei tage da zur beobachtung
 635 und so was
 636 P: genau es war im april drei tage beobachtung und
 637 B: die armen kinder
 638 P: die haben aber große äh ich mein ein bisschen angst haben
 639 wir schon gehabt aber auch große hoffnungen die denise
 640 wurde uns immer gesagt die ist sehr weit und () und
 641 auch von der sprache her ist sie auch sehr also
 642 B: obwohl sie ja zweisprachig man sagt ja manchmal dass
 643 zweisprachige später anfangen zu reden oder so
 644 P: aber denise ist sehr gut glaub ich man sieht das sie ist
 645 ja absolut zweisprachig passi:v passi:v also im sommer
 646 hatten wir besuch aus heidelberg besuch aus heidelberg
 647 und tagsüber war ja meine frau und ich nicht zu hause und
 648 sie hat als dolmetscher gemacht zwischen nana und gäste
 649 B: nein he
 650 P: sie war dreiundhalb jahre (-) sie konnte das hat hat
 651 übersetzt
 652 B: jaja und die kleine wollt ihr dann auch auf die deutsche

653 schule
654 P: ja
655 B: also geht auch in altona und dann
656 P: ja ja
657 B: hoffentlich
658 P: die geht zum altona nächstes jahr erst sie wurde gestern
659 zwei erst die ist ganz kleine sie heißt stefanie und ja
660 natürlich also beide deutsche schule
661 B: deine frau hatte nicht irgendwie den wunsch dass sie auf
662 eine französische schule gehen
663 P: überhaupt nicht
664 B: und hat auch nichts dagegen dass es eine deutsche und
665 keine englische
666 P: sie hat deutsch in deutschland gelernt
667 B: aja
668 P: also sie spricht nicht so gut deutsch wir waren ja
669 einanderthalb jahr in deutschland das zweite mal
670 B: ach
671 P: das zweite mal war ich einanderthalb jahr dort mit loreto
672 aber sie war nee überhaupt nicht das kam nicht in frage
673 sie ich meine die kinder haben ja einen französischen
674 pass auch
675 B: ja?
676 P: ja über meine frau haben sie ja sie haben keinen deutschen
677 pass hehe das ist lustig komisch auch
678 B: ja
679 P: aber naja hehe so ist es halt
680 B: und habt ihr aber genommen aus praktischen gründen
681 P: genau ja
682 B: weil es dann
683 P: ich hatte die möglichkeit in deutschland zu studieren ohne
684 probleme als chilene ich weiß nicht wie in 20 jahren das
685 ist deswegen naja eu pass egal ob deutscher pass oder
686 französischer pass aber ich meine wenn ich einmal einen
687 deutschen pass kriege und die kinder auch einen kriegen
688 können ich würde sagen dann nehmen die nur einen
689 deutschen pass
690 B: und verzichten auf den frazösischen
691 P: ja ich meine ein pass ist nicht nur ein dokument sondern
692 das ist für mich da spielt auch die identität mit. ich
693 könnte auch einen französischen pass haben
694 B: aber
695 P: also nächste woche wenn ich wö woll weil es ist sehr
696 einfach es ist schon alles gemacht da drüben aber
697 B: das interessiert dich nicht
698 P: was soll das das wäre das ist nichts also ich spreche kein
699 französisch ich fühl mich überhaupt nicht ne
700 B: also deutscher pass wäre für dich auch ne identitätssache
701 P: ja ja
702 B: weil die meisten immer genannt haben praktisch und aber
703 überhaupt nicht die seite
704 P: nee also wenns praktisch wäre dann für mich dann hätte ich

705 einen französischen pass viel einfacher für die kinder
706 natürlich dann denke ich bueno es ist praktisch ich weiß
707 nicht ich will nicht sagen wir mal möglichkeiten
708 schließen für die kinder das ist die sache ich meine
709 erstmal sollen die gucken man weiß nicht wies in 20
710 jahren die sache in europa aussieht die welt (zu geht)
711 für ausländer das ist gut möglich ne
712 B: habt ihr hast du irgendwelche deutschen traditionen die du
713 zu hause noch die du noch fortführst weil normalerweise
714 P: ja auf jeden fall also die deutsch musik (.) sehr also
715 viel mehr als viele deutsche deutsches deutsches essen
716 B: mhm aber (.) hat die frau das gelernt
717 P: ja ich meine ab und zu ich meine natürlich nicht so oft
718 aber immer wieder das hab ich auch über meinen vater sehr
719 das war sehr geprägt bei mir zu hause deutsches essen
720 B: das hat aber dann dein vater von deiner mutter verlangt
721 dass sies lernt oder
722 P: nee überhaupt nicht das macht mein vater
723 B: ach dein vater hat
724 P: mein vater hat gekocht
725 B: und kochst du?
726 P: nein das mach ich nicht
727 B: hehe
728 P: nein ich bin kein (.) weißt du eine wichtige sache bevor
729 ich das vergesse ich glaube dass wenn nur ein teil
730 deutsch ist oder spricht da spielt natürlich eine
731 wichtige rolle ob die frau oder der mann auch da mitmacht
732 mitmacht meine mutter ist sehr deutschfreundlich meine
733 frau auch da siehst du sie hat überhaupt kein problem
734 gehabt hamwa gesagt deutsche schule natürlich
735 B: mhm
736 P: das glaube ich spielt eine sehr wichtige rolle und
737 deutsche ich mein deutsche traditionen also die musik das
738 instrumente spielen also das ist für mich ein musik im
739 sinne nicht nur hören sondern auch klavier oder was weiß
740 ich dass musik zu hause gespielt wird selbst gespielt
741 wird
742 B: stimmt ja
743 P: was heißt deutsche traditionen dann also natürlich das
744 essen ähm äh
745 B: zu weihnachten [zum beispiel
746 P: [sehr deutsch das ist eindeutig sehr
747 geprägt das ist auch
748 B: ja?
749 P: ja das machen wir richtig äh musik da wird sehr viel
750 gesungen zum beispiel das ist eine deutsche tradition
751 also richtig viel viel gesungen
752 B: feiert ihr zu viert oder mit vater mit deinem vater noch
753 P: mit meinen ja im letzten jahren haben wir mit
754 schwiegereltern und mit meinen eltern gefeiert im süden
755 am llanquihue
756 B: ja und da wars dann aber trotzdem so dass deutsch gefeiert

757 obwohl die eltern von deiner mutter äh von deiner frau ja
758 nicht
759 P: ja also was heißt deutsch gefeiert
760 B: also gesungen zum beispiel da können sie ja nicht
761 mitsingen
762 P: gesungen ja ich meine mit den kindern jetzt mit den
763 kindern. das essen ist sehr deutsch (-) schmuck und alles
764 deutsch ich mein wir haben eine hütte am see das ist sehr
765 das ist unsere kleine unseres kleines deutschland
766 verstehst du? äh und also wie gesagt also sehr viel sehr
767 viele lieder kinderlieder sehr viele
768 B: ah
769 P: da muss ich ehrlich sein ich hab jetzt auch sehr viele
770 dazu gelernt damit die kinder auch und
771 B: hast du so hörspielkassetten und
772 P: ja ich hab viel musik und auch
773 B: mitgebracht im aus deutschland
774 P: filme ich hab die haben alle filme auf deutsch so gut wie
775 also alle walt disney filme und was weiß ich fast nur auf
776 deutsch und viele viele bücher da wird jede nacht werden
777 geschichten also die märchen werden auf deutsch gelesen
778 wenn ich das mache meine frau dann auf spanisch oder auf
779 französisch ab und zu auch
780 B: ja?
781 P: aber mit mir ausschließlich auf deutsch und gesungen also
782 gelesen und gesungen auf deutsch
783 B: und wenn sie auf französisch vorliest deine frau verstehen
784 die was
785 P: ich glaube eher nicht
786 B: habt ihr noch irgendwelche französischen sachen die ihr
787 irgendwie macht oder irgendwas
788 P: wenig. ab und zu kommen bücher aus frankreich als geschenk
789 von bekannten
790 B: ist deine frau im süden geboren auch in chile?
791 P: nee in santiago in santiago (santiaguina)
792 B: santiago okay ähm (--) ja dann hörst du relativ vie(h)iel
793 deutsch
794 P: ich höre sehr viel deutsch ja sehr viel deutsch weil ich
795 hier hier in der arbeit ich meine arbeit ist die hälfte
796 auf deutsch
797 B: und liest dann auch viel auf deutsch
798 P: ich lese viel auf deutsch zeitung internet ich muss sehr
799 viel auf deutsch schreiben ich mein ich muss monatlich
800 berichte ins deutsch(land) schicken über politik
801 wirtschaft sozialentwicklung was weiß ich über chile und
802 argentinien ich bin für argentinien auch zuständig
803 B: aja
804 P: ja ich meine da ich hab ich bin eine ausnahme in dem in
805 dem ich sehr die deutsche sprache sehr viel benutze
806 B: ja ja
807 P: es gibt viele sagen wir mal die die deutsche sprache sehr
808 gut beherrschen aber die nutzen das nie in dem fall in

809 diesem ich bin sagen wir mal eine ausnahme mein deutsch
810 ist sehr () das richtig viel benutzen kann
811 B: und hast du auch filme für dich gekauft auf deutsch also
812 wenn du in deutschland bist also guckst du da
813 P: ich gucke ehrlich gesagt kaum fernsehen also höchstens
814 einmal in der woche eine stunde nicht mal nicht mal
815 nachrichten
816 B: ja
817 P: ich äh hauptsächlich internet also was weiß ich rhein
818 neckar zeitung faz rhein neckar zeitung um über
819 heidelberg zu erfahren faz stern äh
820 B: privat oder für die arbeit machst du das?
821 P: privat und für die arbeit hauptsächlich privat privat also
822 stern und spiegel
823 B: ja guckst du die deutsche welle?
824 P: nein nein ich hab kein ich hab kein
825 B: kabel
826 P: kabel weil ein bisschen politik zu hause ist kein
827 fernsehen zu gucken
828 B: sehr gut
829 P: deswegen haben ja die kinder ja nur filme
830 B: ja ah ja ja
831 P: und die deutsche welle naja wenn du mal die deutsche
832 B: wenss auf deutsch
833 P: welle auf deutsch erwischt dann hat man schon glück gehabt
834 weil zwischen zwei und fünf uhr morgens ist es auf
835 de(h)deutsch ne(h)e
836 B: ja ja
837 P: das ist kompliziert
838 B: die mehrzahl deiner freunde oder von euerm freundeskreis
839 sind mehr deutschchilenen dann oder
840 P: ich glaube ich hab ich glaube Alle meine freunde Alle
841 meine freunde sind deutschchilenen
842 B: ja(h)a?
843 P: ja wirklich
844 B: aber und von deiner frau?
845 P: nee von meiner frau nicht aber nee meine frau ist ()
846 B: und wenn ihr euch trifft du und deine freunde ah deine
847 frau versteht ja sowieso auch deutsch
848 P: ich meine mit den freunden spricht man hauptsächlich
849 spanisch nicht (--) aber also ich meine (-) aber es ist
850 normal wenn wir in einer größeren gruppe sind aber ab und
851 zu wird auch deutsch gesprochen also zum beispiel wenn
852 ich freunde von der burschenschaft treffe außerhalb der
853 burschenschaft dann kommt es automatisch dass es auf
854 deutsch gesprochen wird. (.) verstehst du
855 B: auch wenn die frau dabei ist oder wenn irgendwie die
856 freunde
857 P: nee nee bueno wenn die frau dabei ist dann es que das
858 hängt von der frau ab weil einige frauen sprechen kein
859 deutsch. wenn meine frau dabei ist dann dann vielleicht
860 ja weil meine frau

861 B: versteht
862 P: passiv ist sie ja sehr sehr gut in deutsch ich mein sie
863 versteht ja so gut wie alle (-) aber ansonsten auch sonst
864 ich hab auch chi sehr gute freunde die deutschchilenen
865 sind und kein deutsch können oder sehr wenig mit denen
866 sprech ich natürlich spanisch. es gibt viele deutsche die
867 (-) ne und die sind richtig 100 prozent deutsch
868 B: alles deutsche nachnamen genau
869 P: und ganz blond und und und und blaue augen und die
870 sprechen kein wort deutsch
871 B: wie würdest du die zukunft sehen von der deutschen sprache
872 hier?
873 P: ((seufzt)) (3.0)
874 B: weil du hast von der vergangenheit gesagt dass es so ein
875 bisschen runterging? (-) würdest du sagen dass die da
876 P: ich glaube (--) ich glaube es wird immer schwieriger (--)
877 ähm (--) also ich bin ich bin im dcb ich mache überall
878 mit und gerne aber ich glaube nicht dass diese
879 institutionen eine große zukunft haben. auch der condor
880 zum beispiel ich bin dabei im dcb der condor gehört dem
881 dcb
882 B: dann bist du auch beim condor
883 P: indirekt
884 B: ja durch den dcb ja ja
885 P: dcb ist der besitzer vom condor
886 B: ja
887 P: ähm
888 B: wird da immer weniger verlangt
889 P: es wird immer weißt du aber ich hab (4.0) ich hab eine
890 große hoffnung ich sehe eine eigenverantwortung in jeder
891 familie eigentlich ich hab ich bin ich bin mir sicher
892 dass ich vielleicht sprech ich genauso gut deutsch wie
893 mein urururgroßvater natürlich konnte er als äh als äh
894 muttersprache weil die waren bauern einfache leute
895 verstehst du vielleicht sprech ich genauso gut wie die.
896 ich meine und ich sprech besser als mein vater und ich
897 würd sagen vielleicht auch genauso gut wie mein großvater
898 ich meine
899 B: dein vater spricht nicht gut deutsch?
900 P: nee der spricht nicht gut deutsch weil der hat als kleines
901 kind gesprochen und dann hat er so gut wie alles also 40
902 jahre lang oder äh nicht gesprochen
903 B: ah er war nicht auf der deutschen schule?
904 P: doch aber aber bis zur vierten klasse oder so was danach
905 da war damals war nur bis zur sechsten klasse
906 B: ah stimmt
907 P: der war nur bis zur vierten weil dann ging er ins land was
908 weiß ich ne und da ist er der vater ist gestorben der
909 großvater und da hat meine großmama noch mal geheiratet
910 und da wurde zuhause nie mehr deutsch gesprochen ne (.)
911 aber verstehst du ich habe eine eine hoffnung jetzt nicht
912 als gemeinschaft das ist das ist sehr sehr schwierig aber

- 913 für meine familie ich glaube meine kinder werden die
 914 sprache viel besser als ich beherrschen und naja dann
 915 weiter kann ich ja nur hoffen dass es so weiter geht ne
 916 B: mhm
 917 P: also in dem sinne weißt du das war das große problem also
 918 das ist subsidiaritätsprinzip bedeutet die sprache muss
 919 man ja in der familie gelernt äh beigebracht werden nicht
 920 in der schule die schule ist eine ergänzung das heißt
 921 subsidiaritätsprinzip also subsidi tiene que subsidiar
 922 tiene que complementar a auxiliar das war ein fehler
 923 damals wo diese generation sagte dann sollen sie die
 924 sprache in der schule lernen. das geht nicht also erstmal
 925 familie. und genau deswegen meine ich die familien die
 926 das richtig verstehen die werden wir sagen wir mal die
 927 ausnahme sein dass du hier und dort wird noch deutsch
 928 gesprochen ne das ist das was ich meine. andererseits
 929 haben diejenigen die so eine einstellung haben natürlich
 930 viele größere möglichkeiten als früher ich meine internet
 931 B: ja das ist wahr
 932 P: internet ich meine man hatte ja einen condor eine deutsche
 933 zeitung wo man so ein paar sachen lesen konnte heutzutage
 934 kann man alles zeitungen im web lesen nicht wahr das ist
 935 eine sache. die deutsche welle war sehr schlecht aber das
 936 spielt keine rolle weil ein paar in ein paar jahren haben
 937 wir alle über internet richtig alle deutsche kanäle bei
 938 uns zu hause dann werden wir vielleicht viel mehr fernseh
 939 gucken verstehst du also ich meine die chancen. und dann
 940 meine vorfahren sind nie in deutschland gewesen also das
 941 war teuer und das war sehr kompliziert heutzutage kann
 942 man ja sehr oft hin also nach deutschland und wir haben
 943 auch sehr viel besuch aus deutschland ne also dieser
 944 austausch is ja
 945 B: ja ja den gabs vorher nicht
 946 P: massiv nicht wahr und auch maßgebend für die für die für
 947 die sprache und für die beziehung eigentlich und deswegen
 948 sehe ich da eine eine tür sagen wir mal als eine chance
 949 als eine hoffnung für die sprache
 950 B: mhm
 951 P: aber naja hauptsächlich liegt das (-) [an der familie
 952 B: [an den familien (.)
 953 ja das ist interessant weil du hast die sprache das ist
 954 ja nicht deine du hast sie wieder aufgenommen sozusagen
 955 P: mhm mhm
 956 B: und fängst wieder an das hoffentlich vielleicht
 957 weiterzugeben ja der bruch war halt ja da wo früher kein
 958 früher konntense viel deutsch von zu hause und hatten
 959 aber keine möglichkeiten und dafür wird das jetzt ersetzt
 960 durch
 961 P: mhm genau genau
 962 B: die medien und so wobei das
 963 P: wobei das natürlich egal ist ob das mutter oder vater ist
 964 B: ja weil das viele immer sagen wenn die deutsche die mutter

965 ist dann
966 P: das spielt natürlich noch mal eine rolle weil das darf
967 keine rolle spielen
968 B: ja oder viele sagen die mutter ist die
969 traditionsbewusstere frau die tradition
970 P: ja das ist eine sehr sehr macho ansicht wieder ich meine
971 das ist ungefähr die mutter ist zu hause
972 B: ja
973 P: und der mann arbeitet und kommt ab und zu nach hause das
974 gibt es nicht mehr. das ist unmöglich ich meine nicht nur
975 weil das ist moderner heute ist anders geworden ist
976 sondern weil das ist auch nicht richtig ist ich meine was
977 soll das ne ich meine
978 B: ähm ich glaub ich hab alles gefragt was ich fragen wollte
979 ((man hört die Stimme des chefs draußen)) wie lange ist
980 er schon hier?
981 P: hier in chile schon zehn jahre aber in lateinamerika 25
982 B: ah okay ja dann ansonsten also vielen dank erstmal und ich
983 mach das jetzt mal aus

Experten

E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso

| | |
|---------------------------|---|
| Interviewnummer, Funktion | E 1, Direktor der Deutschen Schule Valparaíso |
| Aufnahmetag und -ort | 08.03.2006, im Büro des Direktors. |
| Aufnahmedauer | 00:26:31 Std. |

- 1 B: ja dann also erstmal aber das haben sie mir aber auch
2 schon gesagt wie lange sie hier sind? an dieser also an
3 der deutschen schule valparaíso?
4 D: seit november 2003.
5 B: und waren vorher an einer anderen auslandsschule oder?
6 D: ich war 87 bis 91 an der deutschen schule nairobi
7 B: mhm
8 D: das war aber wirklich ein rein deutsche schule eine
9 sogenannte expertenschule mit äh 220 schülern eine klasse
10 pro jahrgang bis hoch zum abitur.
11 B: waren das aber eher kinder von diplomaten oder so was?
12 D: diplomaten lufthansa und eine ganz neue gruppe (.)
13 missionare.
14 B: ah ja he mhm und ja gut dann ist natürlich klar was der
15 unterschied war
16 D: überhaupt nicht zu vergleichen
17 B: genau. ähm was ist denn mit den wo gehen sie danach hin?
18 sie haben ja gesagt sie würden oder soll ich nicht?
19 D: ich geh wieder zurück nach niedersachsen und bin dann in
20 lüneburg
21 B: achso
22 D: und werde dort wohl wieder schulfachlicher koordinator
23 B: mhm ähm bei den daf lehrern was müssen die für
24 voraussetzungen mitbringen? müssen die also wenn es zum
25 beispiel entsandte sind müssen die dann spanisch können?
26 gibt es da ne vorgabe
27 D: die sollten spanisch können. und äh wir wählen als schule
28 auch gewisse lehrer aus die schon mal im ausland waren
29 B: ja
30 D: im spanischsprachigen ausland für funtkionsstellen ist es
31 sowieso vorraussetzung dass schon mal jemand im ausland
32 war
33 B: mhm
34 D: ich war nicht im spanischsprachigen ausland gewesen und
35 als schulleiter muss ich auch keine daf ausbildung haben
36 ich habe die fächer romanistik und geschichte äh bei den
37 übrigen lehrern wird deutsch vorrausgesetzt deutsches
38 staatsexamen in deutsch und suchen wir kräfte die
39 spanisch können weil sie schon mal im ausland waren
40 B: mhm gibt es irgendeinen schwerpunkt was im daf unterricht
41 gelegt wird oder ist es wie jeder andere
42 fremdsprachenunterricht also grammatik ein bisschen
43 landeskunde ein bisschen
44 D: das ist wie jeder andere fremdsprachenunterricht ähm auch
45 allein schon vom lehrbuch her äh diese lehrbücher bringen

46 ja auch immer wieder landeskunde () nach der deutschen
47 schulstruktur wenig geschichte das wird hier manchmal
48 hauptsächlich auch von eltern vermisst dass wir zu wenig
49 über deutsche geschichte arbeiten ähm und ansonsten
50 versuchen wir natürlich die landeskunde auch durch feste
51 feiern hier mitbringen laternenfeste nikolausfeste
52 dritter oktober das (wird/gehört) eben noch (dazu)
53 ((Auslassung 47.0))
54 D: also es ist äh ich äh kann natürlich sagen dass ganz
55 verschiedene strömungen gibt äh es gibt hauptsächlich
56 eltern äh oder andere chilenen die deutschland immer noch
57 mit den tugenden wie ordentlichkeit sauberkeit und
58 pünktlichkeit gehorsam ähm all dies und wir haben hier
59 eben dann oft auch eltern die genau das gegenteil das
60 freiheitliche und das individuelle äh nicht das heißt die
61 stehen auch der schuluniform sehr kritisch gegenüber
62 B: mhm
63 D: und äh haben auch nichts dagegen wenn äh die kinder ihre
64 kinder mit piercing rumlaufen
65 B: mhm
66 D: was wir hier nicht wollen
67 B: mhm und was will man hier sonst noch? also welche auf was
68 wird wert gelegt oder ist das wie in jeder andere schule
69 individuell
70 D: ja das sind jetzt äußerlichkeiten aber äh wie haben
71 natürlich ein reglamento wo bestimmte dinge stärker
72 festgeschrieben sind als in deutschland weil wir auch
73 immer auf die außenwirkung achten müssen unsere schüler
74 jugendlichen () rumlaufen wie das schüler andere
75 schulen auch machen und dabei ordentlich aussehen und
76 wenn möglich auch nicht äh dann auf der strasse rauchen
77 und so weiter also all die dinge all die dinge die einen
78 schlechten eindruck bei ihren eltern machen können
79 B: mhm
80 D: weiß ich nicht das sind wir einfach den auch dem markt
81 verpflichtet
82 B: ja
83 D: als privatschule
84 B: ja okay aber jetzt generell irgendwie dass man sagen kann
85 es ist pünktlichkeit oder ist es mehr freiheit oder ist
86 es mehr ordentlichkeit auf das irgendwie wert gelegt wird
87 kann man jetzt nicht festmachen dass es von
88 D: ähm ich habe eher den eindruck dass äh auf freiheit immer
89 wieder auch von den lehrern aus deutschland wert gelegt
90 wurde und das wir zum beispiel nicht die äh harte
91 disziplin haben wie zum beispiel auch die britische und
92 andere schulen haben. und das hängt sicherlich mit der
93 vergangenheit zusammen dass äh viele deutsche eben angst
94 hatten äh wenn wir zu straff organisiert zu sehr auf
95 gehorsam sehen heißt es schon wieder aha deutscher
96 militarismus oder nationalsozialismus also wir haben ein
97 spezielles problem als deutsche egal in welchem land wir

98 sind nicht nur in chile
99 B: mhm wie ähm (räusper mich) wie ist der sprachwerdegang
100 wann fängt deutschunterricht an (räuspern)
101 englischunterricht gibt ja nur deutsch und englisch gibt
102 kein französisch jetzt als fremdsprache
103 D: leider nicht deutsch fängt an im kindergarten mit bildern
104 oder benennung von gegenständen hauptsächlich auch eher
105 mal rezeptiv also die schüler verstehen (-) lernen immer
106 mehr zu verstehen weil handlungen mit sprache verbunden
107 werden äh der selbständige ausdruck äh ist nicht nicht so
108 weit vorgedrungen. sie lernen gedichte und zählen und
109 singen (-) und (-) dann geht es eben mit dem
110 systematischen unterricht ab der ersten grundschulklasse
111 weiter äh und da jetzt mit dem narrativen ansatz dass
112 also die kinder möglichst viel erzählen und sich
113 ausdrücken sollen äh in dem sie sich an bildern an
114 vorgefertigten satzteilen äh ja orientieren. das lehrbuch
115 bärenspaß und ähm wir haben das glück äh von der
116 ausstattung her äh alle gruppen von grundschule bis zur
117 quarto medio teilen zu können also manchmal wird man mit
118 (-) klassen mit 28 schülern wird durch zwei geteilt und
119 sonst schauen wir dass wir dann gruppen von etwa äh 15
120 bis 17 schülern haben
121 B: mhm und englisch beginnt fünfte klasse?
122 D: englisch beginnt in der fünften klasse mit weniger stunden
123 also deutsch hat normalerweise äh sechs stunden äh
124 englisch hat drei bis vier
125 B: mhm
126 D: und also und noch etwas zum deutschunterricht selber in
127 der in den ersten vier klassen unterrichten wir äh auch
128 noch mathematik auf deutsch also das
129 B: aja
130 D: rechnen ne nicht nicht die äh textaufgaben
131 B: ja
132 D: weil da haben die schüler schon wieder
133 verständnisschwierigkeiten
134 B: ja
135 D: aber teilweise wird musik noch auf deutsch unterrichtet
136 teilweise kunst äh
137 B: das gibts noch nicht ja ich dachte das wär ganz
138 abgeschafft worden
139 D: nee also dadurch dass das sprachbad irgendwie wieder (-)
140 etwas größer als dann ab klasse fünf nach oben ab klasse
141 fünf
142 B: mhm
143 D: haben wir deutsch nur noch als deutschunterricht
144 B: okay (räuspern) und dann sind das das sind sechs stunden
145 aber zehn oder so hat dann nur noch fünf stunden kann das
146 sein? hab ich jetzt aus dem stundenplan nur
147 D: äh ja eh
148 B: ab irgend ner
149 D: die die neun hat fünf und dann geht es aber wieder auf

- 150 sechs
- 151 B: okay ja ja und haben sie das gefühl dass dann ne
152 sensibilität für auch englisch dann geschaffen wird wenn
153 die schon früher mit deutsch anfangen? ja? mit dem
154 englisch
- 155 D: auf auf alle fälle also unsere schüler haben äh den fällt
156 es leicht englisch zu lernen
- 157 B: mhm
- 158 D: vielleicht sogar weil die deutsche sprache komplexer ist
159 aber trotzdem eben verwandt äh und äh die schüler lieben
160 natürlich englisch englisch wird eher mit modern
161 assoziiert deutsch manchmal eher eher mit altmodisch
162 leider
- 163 B: mhm
- 164 D: weils von eltern großeltern her kommt äh und insofern
165 haben wir ganz gute äh deutscherge äh englischergebnisse.
- 166 B: mhm obwohl vier stunden mit englisch ist auch anderen
167 schulen in chilenischen schulen weiß ich nicht
- 168 D: in den schulen die es unterrichten äh ja. und die
169 eigentlichen englischsprachigen schulen wie saint
170 margarets für die äh mädchen und äh mackay für die jungs
171 da wird natürlich mehr wert gelegt auf
172 englischunterrichtet
- 173 B: gut ähm
- 174 D: also ich kann noch was dazu sagen es gibt auch noch
175 parallelitäten zwischen englisch und deutsch äh in beiden
176 fächern sind die lehrer sehr gut ausgebildet äh was die
177 methodik angeht äh verschiedene arbeitsformen
178 verschiedene gruppierungsformen äh und in sofern (.) äh
179 haben wir grade in den fremdsprachen eben deutsch und
180 englisch ganz gute erfolge
- 181 B: werden die lehrer dann auch dazu angehalten dann in sport
182 oder sonst was nach der fünften klasse auch noch deutsch
183 zu sprechen oder kommt das immer auf den lehrer an ob er
184 auch deutsch kann wahrscheinlich ist das dann privatsache
185 oder sagen sie ja in sport macht auch mal brennball oder
186 sagt sagt mal rennen auf deutsch oder sowas
- 187 D: dazu halten wir die lehrer an und äh viele lehrer machen
188 das auch äh wir halten auch die lehrer an die deutsch
189 können dass bitte in der pause mit den schülern deutsch
190 sprechen also zumindest wenn die schüler einfache fragen
191 stellen erstmal auf deutsch antworten es gilt nicht dann
192 wenn die schüler persönliche probleme haben. (.) das ist
193 klar
- 194 B: deswegen hat mich eben ein junge mit frau angesprochen
- 195 D: ja: ja
- 196 B: ein kleines kind ähm (-) warum schicken die eltern ihre
197 kinder auf die deutsche schule die jetzt kein deutsch
198 unbedingt nicht unbedingt deutschstämmig sind und
- 199 D: ja das ist ja inzwischen die mehrzahl
- 200 B: ja
- 201 D: die deutsche schule hat einen guten ruf. äh sie ist

- 202 vielleicht auch wegen der unterstützung aus deutschland
203 etwas günstiger als vergleichbare schulen. also das
204 schulgeld ist bei uns bei 160000 pesos
- 205 B: ja im (-)
- 206 D: im monat. im monat. äh während äh so viel ich weiß zum
207 beispiel mackay und saint margarets äh drüber liegen. ähm
208 aber da gehts erstmal um das kriterium gute schule äh die
209 abschlüsse in der psu⁸⁴ erlaubt die dann in den weiteren
210 karriere weiterhilft. das ist das kriterium und da haben
211 wir eben guten ruf (.) wir sind allerdings auch die
212 letzten jahre etwas äh vom ehemals 60sten platz auf den
213 90sten runtergefallen aber wir gehören immer noch zu den
214 100 besten schulen von etwa 3000 colegios in chile
- 215 B: mhm ja und nagut die deutschen (--) ähm was wird hier noch
216 gemacht um die deutsche sprache zu vermitteln oder zu
217 fördern ähm außer jetzt der deutschunterricht
- 218 D: also wir haben natürlich die ganzen señalética die ganzen
219 aufschriften haben wir zweisprachig das das spielt auch
220 ne große rolle ähm und versuchen eben ein beispiel zu
221 geben was deutsch für eine sprache ist indem wir es
222 vorsprechen vorlesen äh über feste habe ich schon
223 gesprochen
- 224 B: genau
- 225 D: und ja und viel mehr ist das im moment nicht
- 226 B: ähm gabs oder gibts noch diesen austausch? es gab früher
227 weiß ich noch von früher dass es immer so einen
228 dreimonatigen austausch gab mit deutschland. gibts das
229 noch wirds genutzt?
- 230 D: das hätte ich fast vergessen weil der so normal ist
- 231 B: he
- 232 D: einen schüleraustausch haben wir natürlich und äh der
233 wurde früher von der deutschchilenischen gesellschaft
234 organisiert inzwischen organisieren wir das selber und
235 unser ziel ist es in ein zwei jahren möglichst alle äh
236 schüler der terceros und dann von anfang dezember bis
237 ende februar nach deutschland zu schicken. dieses jahr
238 waren es etwa 60 schüler
- 239 B: aja
- 240 D: und das (finden) wir sehr viel weiter was sprachkompetenz
241 angeht und hilft sicher auch vielen die sich dann noch
242 aufs sprachdiplom zwei zur ()
- 243 B: in welcher klasse ist das
- 244 D: äh elf also terceros
- 245 B: aha
- 246 D: also von elf nach zwölf
- 247 B: und nutzen das mehr die deutschstämmigen kann man da einen
248 unterscheid machen oder ist das nach den interessen
249 gelagert und ob jemand spaß am deutsch hat ob die eltern
250 sagen ihr müsst ach deutschland? geldsache?
- 251 D: nein es ist auch für viele ne finanzielle frage äh und

⁸⁴ Prueba de Selección Universitaria.

252 deshalb haben wir hier ein ansparmodell äh laufen dass
253 also möglichst durchaus alle kinder mitmachen können. wir
254 stellen aber auch allen lehrern die die schüler vorher
255 unterrichtet haben die frage ob der schüler für geeignet
256 befunden wird also ob er verantwortungsbewusstsein hat
257 oder interesse hat für andere kinder ob er offen ist ob
258 man sich auf ihn verlassen kann äh ist von daher gibt es
259 also immer wieder auch schüler die da nicht mitfahren
260 können weil wir auch unseren gegenüber unsere deutschen
261 familien und deutschen schulen in deutschland
262 verantwortung haben

263 B: gibts in der bibliothek zum beispiel deutsche filme oder
264 so was auszuleihen? oder gibts

265 D: ja äh

266 B: filmabende oder so was?

267 D: filmabende werden immer wieder vom zdi äh vom äh oh
268 zentrale deutsche in chile deutsche institution in chile
269 (.) äh organisiert das klappt aber nicht regelmäßig und
270 äh wir haben hier in der bibliothek deutsche filme also
271 video oder eben auch schon dvd

272 B: werden die auch ausgeliehen oder ist das mehr so zum schul
273 D: wird mehr

274 B: unterricht

275 D: zum schulunterricht gebraucht ja

276 B: ähm es gibt ich hab so gelesen es gibt so bikulturelle
277 begegnungsschulen dann gibts so verstärkte des is ne
278 begegnungsschule

279 D: das war ne begegnungsschule bis äh 1999 und dann wurde sie
280 umgestuft herabgestuft auf eine schule mit verstärktem
281 deutschunterricht und (.) wollen sie darüber mehr wissen?

282 B: ja

283 D: also begegnungsschulen heißt ja normalerweise das man
284 wenigstens noch äh wenigstens noch ein fünfteil aber
285 idealer wäre eher noch ein drittel deutscher schüler hat.
286 das also wirklich ne begegnung stattfindet () ähm so
287 viel so einen hohen prozentsatz haben wir nicht mehr wir
288 haben noch etwa sieben prozent deutschsprachiger schüler
289 und äh (.) schule mit verstärktem deutschunterricht heißt
290 eben dass äh ja dass schon mal die anzahl aus deutschland
291 kommenden lehrkräfte geringer ist äh wir haben noch vier
292 adlk und zwei blk bundesprogrammlehrkräfte während so die
293 normale begegnungsschule hier in südamerika immernoch um
294 die zwölf bis 14 äh vermittelt werden

295 B: ähm welche sie haben vorhin schon den jungherrentisch
296 genannt was gibts sonst noch hier für deutsche
297 institutionen oder hier viña valparaíso mein ich jetzt

298 D: es gibt etwa 20. ähm da gibt es die äh compañía alemana de
299 bomberos in valparaíso auf der plaza sotomayor aber der
300 letzte deutschsprachige prääsident ist ich glaube so viel
301 ich weiß in den 70er jahren also heutzutage ist es ganz
302 schwer da noch jemanden zu treffen der überhaupt deutsch
303 spricht. und dann geht es hin bis zum deutschen skatclub

304 der dann zu na einer unterstützungsgruppe für ältere
305 menschen die gruppe 365. die also mehrmals im jahr für
306 altersheiminsassen und andere ältere ein kulturprogramm
307 anbietet äh (-) das waren jetzt drei beispiele
308 B: ja ja e sie müssen nicht alle aufzählen
309 D: die liste kann ich ihnen irgendwann besorgen ja
310 B: nee es gibt auch so n handbuch das hat mir frau eisenberg
311 gegeben mit allen deutschen institutionen
312 D: äh ja richtig das habe ich auch zu hause na dann gucken
313 sie mal rein
314 B: dann guck ich da mal rein ähm und arbeiten sie das sind
315 meistens wahrscheinlich ältere die das publikum da in den
316 in den institutionen sind mehr ältere leute
317 wahrscheinlich also ich mein
318 D: ja das betrifft äh auch gottesdienstbesuche aber das sind
319 ja sowieso auch in deutschland ältere. ja wir haben äh
320 sowieso oft so die ja 60 bis 70 jährigen und die dann
321 auch immer von früheren zeiten als sie noch an der
322 deutschen schulen waren reden und träumen was da alles
323 eben noch anders war mehr deutschunterricht alle konnten
324 flüssig deutsch mehr sport ähm das macht manchmal als
325 schulleiter probleme wenn man sich immer diese idealen
326 bedingungen anhören muss und äh weiß dass sich eben die
327 zeit geändert hat
328 B: was mich interessieren würde bei diesen feuerwehr
329 D: ja
330 B: dings zum beispiel. wenn kein deutsch mehr gesprochen wird
331 was sind dann die deutschen werte die da noch vermittelt
332 werden oder ist das einfach nur heißt das nur noch so und
333 ist aber eigentlich
334 D: es gibt so viel ich weiß einen austausch mit deutschen
335 feuerwehren äh es äh natürlich ist der stolz da ne
336 feuerwehr zu haben die fast 150 jahre alt ist äh und es
337 gibt sicherlich auch noch deutsche werte äh (--) wie ja
338 überhaupt die chilenen sowieso sehr wertebewusst sind äh
339 die die erste frage oder eine der ersten fragen wenn
340 eltern ihr kind anmelden ist immer welche werte vertritt
341 die schule und da haben wir es als laizistische schule
342 natürlich auch schwerer als äh von vornerein äh religiöse
343 schulen das ist auch klar äh bei uns geht es dann auch um
344 gerechtigkeit verantwortung respekt äh während disziplin
345 nicht zu unseren kernwerten gehört.
346 B: und noch zu den wegen austausch und so hab ich noch dran
347 gedacht gibts noch sowas wie brieffreundschaften die
348 irgendwie angekurbelt werden oder internetfreundschaften
349 inzwischen mit deutschland
350 D: nein nein
351 B: also wird nicht
352 D: also ich habs äh nicht vorgefunden und ich konnte es auch
353 bis jetzt auch nicht einrichten. es gibt viel zu tun und
354 auch unsere lehrkräfte fühlen sich immer wieder doch sehr
355 in anspruch genommen

356 B: wie stehts mit den deutschen schulen in chile äh
357 D: aber
358 B: ja
359 D: noch eine bemerkung äh wir haben äh öfters schon auch
360 letztes jahr wieder am deutschen wettbewerb für ()
361 jugend teilgenommen und konnten auch dieses jahr wieder
362 einen preis erringen äh und das ist immerhin ein
363 achtungserfolg denn es handelte sich im letzten jahr um
364 etwa 2000 einsendungen
365 B: aus
366 D: ja hauptsächlich aus deutschland
367 B: mhm
368 D: und natürlich auch aus auslandsschulen aber dass wir da
369 immerhin einen preis gewonnen haben das ist allerdings ()
370 B: mhm um was gehts da
371 D: ähm hier gings um politik aktuell es gab einsendungen über
372 das hilfswerk äh techos äh un techo para chile oder über
373 den äh chilenisch peruanischen äh meer und
374 fischereikonflikt äh also aktuelle dinge
375 B: aja. (.) die ja der kontakt untereinander von den
376 deutschen schulen innerhalb chiles gibts da netzwerke
377 trifft man sich tauscht man sich aus
378 D: zunächst ist mal äh das leitbild rahmenleitbild deutscher
379 schulen in äh chile zu nennen äh und zwölf leitsätzen
380 B: mhm
381 D: das wurde zum beispiel erarbeitet auf den
382 direktorenkonferenz die also jedes halbe jahr
383 stattfindet. die schulleiter treffen sich dann für zwei
384 drei tage äh und stimmen sich untereinander ab (.) äh
385 besprechen gemeinsame probleme wie eben zum beispiel dass
386 es immer schwerer ist deutschlehrer zu bekommen ähm dann
387 äh treffen sich auch mindestens einmal im jahr die
388 schulträger also die vorsitzenden der deutschen
389 schulvereine diese sitzungen sind oft gekoppelt. die
390 nächste findet in puerto varas statt am ab 29sten märz
391 ist das () also das ist diese art von zusammenarbeit
392 dann gibt es äh je nach fachgruppe gemeinsame tagungen
393 jährlich die tagung der sportfachleiter dann manchmal
394 treffen von den mathematikfachleitern im oktober werden
395 wir dann treffen von chemieleitern an deutschen schulen
396 haben äh wir haben unseren (toureigene) konzertreise im
397 letzten jahr im in deutsche schulen in den süden gemacht
398 es gibt gemeinsam veranstaltete lesewettbewerbe aller
399 deutscher schulen also da wird gut zusammengearbeitet
400 B: hm
401 D: problem zum beispiel natürlich immer besonders auch für
402 kleinere schulen die reisekosten
403 B: aber wenn sich jetzt chemie oder sportlehrer treffen das
404 ist dann hat dann nichts mit deutsch zu tun sondern das
405 läuft dann einfach läuft dann alles auf spanisch ab und
406 ist dann auch
407 D: selbstverständlich ja

- 408 B: gut hat ist innerhlab des deutschunterrichts irgendein
409 leistungsgefälle zu sehen oder sind das relativ homogene
410 klassen oder sind die die sprachbegabt sind generell auch
411 in deutsch gut oder können sie irgendwie können sie das
412 an was festmachen?
- 413 D: ich sag mal so das hängt da damit zusammen wie die gruppen
414 zusammengestellt werden. wir hatten bis vor zwei jahren
415 noch den sogenannten muttersprachlichen zweig oder die
416 muttersprachenklasse da waren aller muttersprachler drin
417 und natürlich auch noch andere gute äh in deutsch. das
418 musste inzwischen auflösen und äh wir bemühen uns
419 inzwischen äh mehr die deutschgruppen so zu durchmischen
420 äh dass wir wenns geht die schwächeren durch die guten
421 fördern können aber das wir die guten natürlich auch
422 fördern äh in manchen gruppen allerdings äh werden nach
423 wie vor die deutschen zusammengezogen äh es ist auch sehr
424 oft dass die eltern mit schülern nachgehen also die das
425 einfach verlangen und sagen ich will dass mein kind mit
426 anderen deutschen kindern in einer klasse ist aber die
427 politik und das ist ja wohl auch äh eher wissenschaftlich
428 auch didaktisch bewiesen dass es besser ist die gruppe
429 nicht homogen zusammenzustellen sondern eher die
430 bandbreite in einer gruppe zu haben
- 431 B: mhm jetzt wollte ich noch auf das sprachdiplom zu sprechen
432 kommen
- 433 D: mhm
- 434 B: wie viele machen das ungefähr wie sind die ergebnisse war
435 das früher besser jetzt schlechter?
- 436 D: die ergebnisse kann ich vorlegen
- 437 B: mhm
- 438 D: für jedes jahr. alle unsere schüler äh schreiben zumindest
439 die zdp acht zentrale deutsche prüfung acht äh (--)
440 allerdings ist das nichtbestehen kein grund von der
441 schule verwiesen zu werden wie das früher der fall war
442 und jetzt wohl noch an manchen deutschen schulen
443 praktiziert wird äh das sprachdiplom eins zehnte klasse
444 schreiben auch alle schüler mit äh bestehensquote ist so
445 zwischen ja 80 und 90 prozent und das sprachdiplom zwei
446 legen auch alle schüler ab bestehensquote ist hier auch
447 so etwa 75 bis 90 prozent also wie gesagt die zahlen leg
448 ich noch vor
- 449 B: mhm was danach aus denen wird wissen sie jetzt nicht ob da
450 dann wirklich so ambitionierte leute dabei sind die dann
451 nach deutschland gehen und da dann zur uni
- 452 D: das ist ne äh ganz ganz wichtige frage und ist auch eines
453 einer der punkte der uns schmerzen macht und mit uns
454 meine ich also alle chilenischen äh alle deutsche schulen
455 in chile äh das bundesverwaltungsamt äh verlangt
456 natürlich auch im rahmen des deutschen steuerzahlers äh
457 eine gewisse nachhaltigkeit und nachhaltigkeit würde
458 natürlich bedeuten dass möglichst viele chilenen die
459 deutsch gelernt haben auch in deutschland studieren. ähm

460 das sind bei uns jedenfalls direkt nach schulabschluss
461 vielleicht zwei drei schüler und an anderen schulen sieht
462 es nicht viel besser aus. ein grund kann sicherlich die
463 kosten sein andere grund eben dass das geringe alter und
464 dass gerade chilenische eltern ihre kinder nicht gerne in
465 die freiheit nach deutschland lassen sind sicherlich
466 gründe. wir versuchen zur zeit festzustellen wer denn nun
467 ein posttitulo ein äh postgrado in deutschland macht das
468 sind durchaus einige mehr also wir erfahren immer wieder
469 von schülern die dann später in deutschland studiert
470 haben haben es aber leider noch nicht geschafft da eine
471 genaue aufstellung zu bekommen

472 B: mhm wird da vom daad was ge hängt da was ich hab jetzt
473 noch nichts gesehen vom daad aus oder wird da was

474 D: äh es für schulabgänger äh immer wieder stipendien äh
475 letztes jahr hatten wir ja den platz des stipendiums für
476 unsere schulen knapp verfehlt und wir versuchen ()

477 B: gut dann war des waren das meine fragen soweit ich danke
478 ihnen

E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft
in Chile

| | |
|---------------------------|--|
| Interviewnummer, Funktion | E 2, Presse- und Kulturreferent der Deutschen Botschaft in Chile |
| Tag und Ort | 27.03.2006, in seinem Büro |
| Aufnahme | Mitschrift im Feldtagebuch. |

- 1 B: Wo haben Sie vorher gearbeitet, wie lange sind Sie schon hier in Santiago tätig?
2 K: Ich bin seit August 2004 in Santiago de Chile, aber zum ersten Mal in der
3 Kulturabteilung. Ich habe BWL studiert. Vorher war ich in Berlin, davor in Rumänien
4 und Mexiko.
5 B: Welche Unterschiede können Sie zwischen den Deutschstämmigen hier und dort
6 feststellen?
7 K: Die sind immer unterschiedlich, da sie sich ja ans Land angepasst haben und von der
8 Kultur beeinflusst wurden. Die Rumänen blicken auf eine Jahrtausend alte deutsche
9 Geschichte zurück und sprechen z.B. im Banat noch einen schwäbischen Dialekt, der zu
10 dieser Zeit dort gesprochen wurde, sie beharren sehr auf ihren Bräuche und Sitten. In
11 Mexiko ist die deutsche Gemeinschaft viel kleiner und besser assimiliert als in Chile,
12 die Auswanderung fand zu Maximilians Zeiten statt - 1867. Heute sind wohl
13 alteingesessene Deutsche nur noch in Mexiko Stadt zu finden und ansonsten eine
14 Menge neuer Bundesbürger aus Deutschland. Also das sind zu 95% Entsandte und zu
15 5% alteingesessene Familien, in Chile ist das ja genau umgekehrt. Und in Mexiko haben
16 die noch lange nicht so viele Deutsche Institutionen wie hier.
17 B: Ergeben sich hier Möglichkeiten die deutsche Sprache oder Kultur zu vermitteln, die
18 sich dort nicht ergeben haben oder umgekehrt?
19 K: Aufgrund der hohen Anzahl von Deutsch-Chilenen, die noch immer Beziehungen mit
20 Deutschland pflegen, ist eine große Anzahl von deutschen Vereinen erhalten geblieben,
21 vom Skatverein über Burschenschaft hin zur Clínica Alemana, immerhin die wichtigste
22 Klinik ganz Chiles.
23 B: Was sind die größten Schwierigkeiten, die sich hier in Chile bei der Deutschvermittlung
24 ergeben?
25 K: Seit 1996 ist in Chile die zweite Fremdsprache abgeschafft worden. Das führte natürlich
26 dazu, dass man sich bei den Fremdsprachen nur noch auf Englisch konzentrierte.
27 Insgesamt stellt sich die Frage, wie Chile mit seiner Mehrsprachigkeit umgeht. Denn in
28 der PSU⁸⁵ wird nicht einmal Englisch abgefragt. Deutschland tut sehr viel für den
29 Spracherhalt, doch seitens Chiles kommt nicht viel.
30 B: In welchem Kontakt steht die Botschaft/Kulturabteilung zu den Schulen?
31 K: In einem sehr guten. Deutsche Auslandsschulen gibt es kaum noch auf der Welt. Die
32 vier großen Schulen sind Begegnungsschulen - Viña, Concepción, Santiago und
33 Valdivia. Sie werden mit Lehrern und Schulbeihilfe gefördert. Die anderen Schulen
34 erhalten Lehrmittelbeihilfe, teilweise auch BPLKs, und einzelne Schulen wie die in
35 Purranque oder Arica kriegen Bücherspenden etc.
36 B: Wie unterstützen Sie die Deutschen Schulen? Beim Austausch beispielsweise?
37 K: Nein. Das machen die Schulen selbst und ansonsten ist es Sache der Eltern. Der DCB
38 hilft auch viel.
39 B: Wie sieht die genaue finanzielle Unterstützung der deutschen Sprache durch die DB

⁸⁵ Prueba de Selección Universitaria.

40 aus?

41 K: Wenn man das was in die DS gesteckt wird 1:1 als sprachfördernd umrechnet, dann
42 hieße das, dass man etwa 84% der Gelder der Kulturabteilung in die deutsche
43 Sprachförderung steckt, zählt man noch die DAAD Lektoren an den Universitäten dazu,
44 dann sind es etwas 90% der Gelder.

45 B: Für wie wichtig und sinnvoll sehen Sie die Schulen für die Sprachförderung an?

46 K: Sie sind das Rückgrat der ganzen deutsch-chilenischen Präsenz. Denn Deutsch als
47 Umgangssprache gibt es kaum noch. Die deutsche Sprache oder Kultur oder deutsch-
48 chilenischen Gemeinschaft wird einzig und allein dadurch aufgefangen, dass die Eltern
49 ihre Kinder noch auf die Deutsche Schule schicken. Wenn es das nicht gäbe, wäre es
50 wohl schon vorbei mit der deutschen Sprache. Es ist erstaunlich, dass mittlerweile in der
51 5. Generation angekommen, die deutsche Sprache immer noch präsent ist. Das war am
52 Anfang durch die Isolierung möglich, da die deutschen Siedlungen abgeschottet von
53 den chilenischen waren. Seit 1900 gab es dann mehr Kontakt zu den Chilenen durch
54 wachsende Infrastruktur. Das Beibehalten der deutschen Sprache ist also nur noch durch
55 die DS möglich und nicht mehr wegen der Vererbung der deutschen Sprache innerhalb
56 der Familien.

57 B: Haben Sie vor das deutsche Abitur in Chile einzuführen?

58 K: Eigentlich haben sie das schon vor, doch stoßen sie auf einige Probleme. Denn nach
59 chilenischem Recht darf man als Bildungsinländer nur mit bestandener PSU in die Uni
60 gehen. Die Eltern wollen zwar gerne, dass das Kind ein deutsches Abitur ablegt, aber
61 wenn das bedeutet, dass es 10 Punkte weniger in der PSU ausmacht, dann nicht. Denn
62 vom Zeitaufwand müsste ein Chilene, der das Deutsche Abitur macht und auch noch für
63 die PSU lernt 150% geben. Das Paradoxe ist, dass ein Student aus Buenos Aires mit
64 deutschem Abitur eine chilenische Universität besuchen dürfte, weil er ja
65 Bildungsausländer ist. Dazu kommt, dass Chile pro Student Geld an die Universitäten
66 zahlt, aber nur für Studenten mit PSU.

67 Wegen des Kulturabkommens zwischen Chile und Deutschland, ist es für einen
68 Chilenen mit Sprachdiplom II kein Problem in Deutschland zu studieren und umgekehrt
69 auch nicht, aber man braucht mindestens 600 Punkte in der PSU.

70 B: Was sind die gegenwärtigen Ziele der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik in
71 Bezug auf die Förderung der Deutschen Sprache im Ausland?

72 K: Das Ziel muss man durchaus defensiv definieren: Der Erhalt des Status Quo. Im GI ist
73 ein Rückgang der Deutschkurse zu verzeichnen, die Hörschaft des DAAD an der Uni
74 nimmt ab und auch wenn ab und zu ein Aufblitzen, wie gerade am Heidelbergzentrum,
75 zu erkennen ist, muss man doch mit dem definitiven Rückgang der deutschen Sprache
76 rechnen, wie auch im Rest Lateinamerikas.

77 B: Welche anderen sprachfördernde Aktivitäten der Botschaft sind vorhanden?

78 K: Wir holen Künstler her, wir organisieren Veranstaltungen mit dem DCB und spenden
79 auch mal was. Das LBI wird zu etwa 40% finanziell von uns gestützt, der Rest kommt
80 von den DS und ein kleiner Teil wird durch die Kursgebühren abgedeckt.

81 B: Haben Sie einen Überblick, wie viele Deutschstämmige/ Deutschsprachige es in Chile
82 gibt und vielleicht visuell auf einer Karte?

83 K: Es gibt nur Schätzungen, man geht von etwa 30.000 deutschen Passbesitzern aus und
84 100.000 deutschstämmigen Chilenen.

85 B: Haben Sie einen Überblick über deutsche Sprach- und Kulturvereine in Chile?

86 K: Es gibt da ein Buch, in denen alle Institutionen aufgelistet sind.

87 B: Wie sehen Sie die Zukunft der deutschen Sprache in Chile?

88 K: Wie schon gesagt erschwert das 1996 in Kraft getretene Gesetz zum Wegfall der 2.

89 Fremdsprache die Förderung der deutschen Sprache. Deshalb sollte man sich generell

90 mal fragen, wie polyglott Chilenen sein wollen. Das macht dann auch den Beruf des
91 deutschen Lehrers unattraktiv. Außerdem ist immer weniger Geld vorhanden. Wir tun
92 schon viel, aber von chilenischer Seite sollte auch was kommen. Es gibt aber noch
93 genug Deutschstämmige in Chile, die eben noch so zum Deutschen neigen und das was
94 Deutschland tut und ist, bewundern. Die leitenden Direktoren von so wichtigen
95 Institutionen wie der Clínica Alemana sind immer noch Deutschstämmige, die deutsch
96 können. Und das Ziel ist dasselbe wie vor hundert Jahren. Die Gewinne gehen immer
97 noch an deutsche Wohltätigkeitsvereine - Waisen, Rentner. Es gibt also immer noch
98 eine kritische Menge von Leuten, die sehr engagiert sind, viel Einfluss haben und sich
99 dafür einsetzen das Deutsche zu erhalten, wie die vom DCB. Viele Abgänger der
100 Deutschen Schulen behalten eine nostalgische Ader und setzen sich dann für deutsche
101 Interessen ein. Chile ist das einzige Land in Lateinamerika, wo die
102 Jahresversammlungen der deutschen Vereine noch auf Deutsch abgehalten werden.
103 Immerhin ist auch von chilenischer Seite so viel Interesse vorhanden, dass reine
104 Chilenen in der deutschen Burschenschaft aufgenommen werden können, die dann für
105 ein Jahr nach Deutschland geschickt werden um deutsch zu lernen und danach sehr gut
106 Deutsch sprechen. Außerdem ist es bewundernswert, dass Chile den Deutschen Schulen
107 so viel Vertrauen entgegenbringt, dass es keine staatlichen Kontrollen durchführt und
108 daran glaubt, dass man als DS in Chile das schon gut machen werde. Aber das wird sich
109 höchstens noch 30 vielleicht 40 Jahre halten können, es sei denn es kommt wieder eine
110 neue deutsche Einwanderungswelle.

E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia

| | |
|---------------------------|---|
| Interviewnummer, Funktion | E 3, Direktorin der Deutschen Schule Valdivia |
| Tag und Ort | 25.04.2006, im Büro der Direktorin |
| Aufnahme | Mitschrift im Feldtagebuch |

- 1 B: Wie lange sind Sie schon an dieser Schule?
2 D: Seit 2004.
3 B: Waren Sie vorher schon einmal an einer Auslandsschule?
4 D: Als Lektorin an einer Universität in Frankreich und in Mons / bei Brüssel an einer
5 Internationalen Schule. In der Deutschen Abteilung gab es aber nur Schüler, die deutsch
6 als Muttersprache hatten.
7 B: Welche Möglichkeiten haben die Schüler hier an der DSV Kontakte nach Deutschland
8 zu knüpfen oder sich mit der deutschen Sprache zu beschäftigen?
9 D: Hauptsächlich durch den Schüleraustausch.
10 B: Gibt es deutsche Filme in der Bibliothek auszuleihen, Brief- oder Internetfreundschaften
11 mit Deutschland?
12 D: Eine Internetfreundschaft soll eingeführt werden. In der Bibliothek der Schule kann
13 man deutsche Bücher, in der Deutschabteilung deutsche Videos ausleihen.
14 B: Was wird in der Schule noch gemacht um die deutsche Sprache zu fördern?
15 D: Es kommen immer wieder deutsche Schüler zum Austausch her. Sie bleiben dann
16 zwischen vier Wochen und einem Jahr. Da keine Partnerschaften mit deutschen Schulen
17 vorhanden sind, läuft die Vermittlung privat besonders aber mit dem DCB ab. Es gibt
18 eine deutsche Tanzgruppe, eine deutsche Theatergruppe, bilingualen Unterricht in der
19 Básica, also DFU und kulturelle Veranstaltungen wie der Einsteingedenktag, der
20 Todestag Schillers, der mit Plakaten visualisiert wurde. Der 3. Oktober wird gefeiert, in
21 der Bibliothek ist ein Mal in der Woche Deutschtag, dann müssen alle mit der
22 Bibliothekarin Deutsch sprechen. Ein großer Vorteil ist, dass viele Mitarbeiter Deutsche
23 sind, das ist auch deutsch fördernd. Außerdem wird ein Deutschkurs für Kollegen und
24 für die Eltern angeboten. Die Sekretärinnen können Deutsch sprechen und werden seit
25 diesem Jahr auch dazu angehalten, mit den Schülern auf Deutsch zu sprechen. Und
26 mich musste man gezwungenermaßen zu Anfang auf Deutsch ansprechen, da ich kein
27 Spanisch konnte.
28 B: Arbeiten Sie mit deutschen Institutionen zusammen und welche deutschen Vereine
29 kennen Sie hier aus Valdivia?
30 D: Wir arbeiten mit dem Goethe Institut zusammen insofern, dass sein Programm
31 ausgehängt wird und Filme ausgeliehen werden. Mit dem DCB wird wegen des
32 Schüleraustauschs zusammengearbeitet. Ansonsten haben wir Kontakt zum LBI, zur
33 Deutschen Botschaft und der DAAD schickt uns Informationsmaterial. Direkte deutsche
34 Clubs in Valdivia kenne ich selbst nicht, aber unsere Verwaltungsleiterin weiß da sicher
35 genau Bescheid.
36 B: Was sind die Gründe der Eltern, ihre Kinder auf die Deutsche Schule zu schicken?
37 Würden Sie sagen, dass die Mehrzahl wegen Deutsch oder trotz des Deutschen die DS
38 Valdivia wählen?
39 D: Die Mehrzahl trotz des Deutschen, da die Schule einen sehr guten Ruf als
40 Leistungsschule hat. Die Wenigsten – aber trotzdem gibt es sie auch – machen es aus
41 Tradition. Es wird vor allem die Disziplin und die Arbeitshaltung geschätzt.
42 B: Werden deutschsprechende Lehrer dazu angehalten, auch in ihrem Unterricht

- 43 beispielsweise im Sport Deutsch zu sprechen oder ist das jedem selbst überlassen?
- 44 D: Das passiert jetzt immer häufiger. Es gibt aber definitiv einen Sportlehrer, der
- 45 durchgängig in seinem Unterricht Deutsch spricht.
- 46 B: Wie sieht das Leistungsgefälle innerhalb einer Klasse aus? Woran lässt sich das
- 47 festmachen?
- 48 D: Im Mündlichen sind die Deutschstämmigen etwas besser, da sie zu Hause teilweise
- 49 noch Deutsch sprechen. Aber im Schriftlichen sind die Schwierigkeiten ähnlich.
- 50 B: Machen alle das Sprachdiplom, ist das Pflicht an der DS Valdivia? Hat es sich zu den
- 51 Vorjahren hinsichtlich Anzahl und Ergebnissen geändert?
- 52 D: In Valdivia melden sich 100% zum DSD an, letztes Jahr haben 94% bestanden, in den
- 53 Vorjahren 100%. Das Bestehen des DSD ist ebenfalls Voraussetzung zur Teilnahme am
- 54 Schüleraustausch.
- 55 B: Welches Konzept steckt hinter DFU, woher und von wem stammen die Impulse?
- 56 D: Da wir den Status einer bilingualen Schule haben, müssen wir auch bilingual
- 57 unterrichten. In Santiago wird dies in der Media gemacht, hier in der Básica. Die
- 58 Materialien werden von uns erstellt
- 59 B: Wie wird nach Deutschkenntnissen selektiert, wann wird man von der Schule
- 60 verwiesen?
- 61 D: Bei einer schlechteren Note als 4,5 in Deutsch und bei zweimaligem Nichtbestehen der
- 62 ZDP, bzw. Der Sprachdiplome.
- 63 B: Wie viele Bundesprogrammlehrkräfte und wie viele Auslandsdienstlehrkräfte haben Sie
- 64 an Ihrer Schule?
- 65 D: Wir haben an unserer Schule zwei BPLK und zwei ADLK, das bin ich und der
- 66 zuständige Fachleiter Deutsch.
- 67 B: Die DS Valdivia ist eine deutsche Auslandsschule mit verstärktem Deutschunterricht?
- 68 D: Ganz genau heißt es Landessprachige Schule mit verstärktem Deutschunterricht.

E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago

| | |
|---------------------------|---|
| Interviewnummer, Funktion | E 4, Direktor der Deutschen Schule Santiago |
| Aufnahmetag und -ort | 22.05.2006, im Büro des Direktors. |
| Aufnahmedauer | 00:13:39 Std. |

- 1 B: so erstmal wie lang sie schon hier an der schule sind
2 D: sechs jahre
3 B: sechs jahre. und waren sie davor schon mal an einer
4 auslandsschule?
5 D: ja
6 B: wo war das?
7 D: in madrid
8 B: und können sie da einen unterschied feststellen zwischen
9 den? oder was ist der gravierendste unterschied zwischen
10 der deutschen schule dort und hier?
11 D: der gravierendste unterschied besteht darin dass die
12 deutsche schule madrid allgemein zur deutschen
13 hochschulreife führt (.) das heißt abitur allen praktisch
14 abverlangt und gleichzeitig vorbereitet in den letzten
15 zwei jahren auf die selectividad auf die äh
16 B: ja
17 D: kurz vor ähm äh spanien. die schule hier hat zwar eine
18 muttersprachliche klasse die aber teilweise auch von
19 schülern besucht wird die nicht muttersprachlich in dem
20 sinne sind. und eigentlich relativ wenige expertenkinder
21 drin die muttersprachlich deutsch sind das ist ne
22 größenordnung von sechs bis zehn etwa und der rest sind
23 ja schüler hier vor ort die sehr gute deutschkenntnisse
24 erworben haben oder auch durch die familien äh vermittelt
25 bekommen haben eben in deutschchilenischen familien.
26 B: die schüler die in muttersprachlichen klassen sind die
27 jetzt kinder von deutschchilenen sind sind das auch
28 welche von dritter vierter generation oder sind
29 D: teilweise ja
30 B: ja?
31 D: ja ja (-) aber das ist die ausnahme.
32 B: und die meisten sind in ergänzungssprachen?
33 D: ja. äh der ergänzungssprachliche zweig also die klasse
34 teilweise haben wir jetzt schon unten sogar zwei
35 ergänzungssprachlichen klassen. die machen ihren
36 unterricht weitgehend auf deutsch und zwar mit ner
37 speziellen fachmethodik nämlich deutsch als fachsprache
38 im unterricht. während die anderen klassen
39 fremdsprachlich sind wo eben deutsch fremdsprachlich
40 erlernt wird. alle klassen haben als ziel im
41 deutschbereich das dsd zwo also das deutsche sprachdiplom
42 zu
43 B: mhm. und isses pflicht für alle?
44 D: das ist pflicht für alle

- 45 B: machen alle. ähm die
46 D: das ist auch versetzungsrelevant beispielsweise die zdp
47 acht
48 B: ja
49 D: also die ganzen zwischenprüfungen dazwischen die müssen
50 erfolgreich sein wenn sie nach der achten klasse diese
51 zdp acht nicht bestanden haben dann haben sie nochmal die
52 möglichkeit einmal zu wiederholen aber dann ist es
53 matrikelrelevant das heißt wenn sie es nicht schaffen
54 dann müssen sie die schule verlassen
55 B: es gibt zwei ergänzungssprachliche klassen?
56 D: teilweise ja. im unteren bereich. die básica hat sich
57 total verändert dadurch dass ich seit meiner ankunft hier
58 also das deutsche sehr akzentuiert habe vom kinde rvom
59 präkindergarten her und wir haben mittlerweile die
60 situation dass wir teilweise zwei muttersprachliche
61 klassen eine ergänzungssprachliche haben oder teilweise
62 zwei ergänzungssprachliche eine muttersprachliche.
63 B: ah okay da kann man nicht sagen ab der fünften klasse
64 fängt ergänzungssprachlich an sondern das ist je nachdem
65 D: nee nee in jeder jahrgangsstufe gibts diese
66 differenzierung ne? von unten her
67 B: okay und äh wie ist da die ausbeute der (-) der dsd (-)
68 zwei
69 D: zwei ja. die ist unterschiedlich je nach jahrgang in der
70 regel liegen wir im im bereich des sprachdiploms so bei
71 85 prozent erfolgsquote
72 B: mhm. ist ne beegnungsschule ne?
73 D: das ist eine beegnungsschule ja
74 B: kann man noch ()
75 D: ja. dieses sprachdiplom zwo ist unsinnigerweise sag ich
76 mal auch relevant für muttersprachliche schüler
77 B: ja
78 D: denn äh die schule hat ja keinen deutschen schulabschluss
79 zur zeit (.) kein abitur und nur über die das absolvieren
80 dieser zwölf jahre äh das absolvieren der
81 hochschulzugangsprüfung psu und in verbindung mit dem
82 sprachdiplom zwo kann man bei ganz bestimmten punktzahlen
83 das abitur in deutschland anerkennen lassen
84 B: wie sieht das denn aus mit dem internationalen abitur?
85 D: wir sind dabei das einzuführen wir haben uns verpflichtet
86 auch in der neuen leistungs und förderungsvereinbarung
87 das internationale abitur ab 2007 nach oben einzuführen.
88 B: ah okay und dann hab ich da weiß ich nicht genau bescheid
89 von ner initiative gehört von ihrer schule? irgendwas im
90 präkindergarten die curricula zu vereinheitlichen oder
91 irgendwie so was? oder
92 D: nee das was wir machen ist dass wir oder seit dem letzten
93 jahr praktisch äh haben wir eine pädagogische einheit aus
94 der básica und dem präkindergarten und kindergarten
95 gemacht aus der gruppe äh die insbesondere im bereich

- 96 deutsch als fremdsprache oder vermittlung von deutsch
97 durch immersionsmethodik von () ganz gezielt und
98 eben begleitet auch durch fachkräfte aus deutschland (.)
99 praktikantinnen die muttersprachlich deutsch sind
- 100 B: okay. das publikum hier von der schule wieviel prozent
101 sind von können sie sagen von deutschchilenischen
102 familien? oder haben sie da statistiken?
- 103 D: dasüberwiegende publikum ist deutschchilenisch hier ich
104 kann ihnen nicht genau die zahl sagen weil es auch schwer
105 zu definieren ist was ist deutschchilenisch
- 106 B: ja
- 107 D: denn die deutschchilenen sind ja mittlerweile in der
108 zwoten dritten und vierten generation schon wieder auch
109 gemischt verheiratet äh aber vielleicht um ihnen da einen
110 überblick zu geben es ist so das die expertenkinderzahl
111 bei 6 7 prozent liegt (.) nicht mehr. und dann vielleicht
112 von den reinen chilenen sag ich einfach mal äh haben wir
113 vielleicht zehn zwölf prozent hier drin und der rest sind
114 sehr stark deutschchilenen
- 115 B: und würden sie sagen dass der hauptgrund die deutsche
116 sprache ist oder weil die deutsche schule ne gute schule
117 ist dass die eltern
- 118 D: also ich denke primär weil die deutsche schule eben dieses
119 sehr positive image hat und äh bei den deutschchilenen
120 natürlich auch die intention und das war ja
121 gründungsintention für alle deutschen schulen hier in
122 chile eben die deutsche sprache und kultur nich zu
123 verlieren. (--) aber es gibt durchaus auch einige die
124 trotz des deutschen in die deutsche schule gehen.
- 125 B: ja(h)a. aber es ist nicht die mehrzahl?
- 126 D: nein
- 127 B: okay. dieses internationale abitur was für auswirkungen
128 hat es auf die deutsch curricula? oder auch generelle auf
129 die ganzen
- 130 D: ja die epa also das internat das deutsch internationale
131 abitur muss schon sagen äh hat als zielvorstellung im
132 bereich deutsch eben als prüfungsfach die einheitliche
133 prüfungsanforderung die auch relevant sind für das abitur
134 in deutschland. da ist gar kein unterschied. nur dass
135 beim internationalen abitur einige fächer in der
136 landessprache gemacht werden können bis zu 50 prozent
137 übrigens und auch bilingual.
- 138 B: okay. welche anderen fächer werden auf deutsch
139 unterrichtet hier?
- 140 D: also was äh meinen sie jetzt in hinblick aufs
141 internationale [abi oder was jetzt gemacht wird?
- 142 B: [nee nee momentan und
- 143 D: ja im prinzip alle fächer im alle sachfächer im bereich äh
144 der muttersprachlichen klasse ich sagte ja eben im
145 ergänzungssprachlichen bereich weitgehend alles über eine
146 ganz bestimmte methodik dfu deutsch als fachsprache im

- 147 unterricht und in den fremdsprachlichen klassen (-)
148 eigentlich nur deutsch als fremdsprache auf deutsch aber
149 alle anderen eben auf spanisch. klar.
- 150 B: werden die kinder dazu angehalten hier deutsch zu sprechen
151 also wenn
- 152 D: ja
- 153 B: okay
- 154 D: äh offizielle sprache hier im umgang etwa mit der
155 administration und so weiter sollte deutsch sein ich sag
156 das mal so vorsichtig jedenfalls ist das die ()
- 157 B: welche anderen deutschfördernden aktivitäten haben sie?
- 158 D: ach ne ganze reihe. also wir haben ein selbstlernzentrum
159 beispielsweise wo die schüler über die schule hinaus
160 nachmittags auch äh interaktiv mit den entsprechenden
161 medien die dort eingerichtet sind deutsch praktizieren
162 können. das ganze wird betreu durch eine coordinadora
163 eine fachkraft hier die aus dem bereich deutsch als
164 fremdsprache kommt äh darüber hinaus natürlich ne ganze
165 reihe von kulturellen veranstaltungen interkulturellen
166 veranstaltungen (.) deutsches theater deutsche musik und
167 so weiter ne ganze reihe
- 168 B: und da gibts dann auch computerlernprogramme auf deutsch
- 169 D: die gibts beispielsweise in diesen sprachlernzentrum
- 170 B: selbstlern ja genau
- 171 D: selbstlernzentrum
- 172 B: um nochmal mit madrid zu vergleichen (.) würden sie sagen
173 das niveau das deutschniveau ist hier besser oder dort
174 besser [oder
- 175 D: [besser in madrid ganz klar weil die
176 schülerpopulation auch ne ganz andere ist
- 177 B: was ist da für
- 178 D: das sind sehr viel mehr muttersprachler wirklich genuin
179 muttersprachliche kinder
- 180 B: die haben dann trotzdem fremdsprachen klassen und
181 muttersprachenklasse?
- 182 D: ja aber die machen ja praktisch jedenfalls die die unten
183 einsteigen in die schule von der grundschule her das
184 pensum alles auf deutsch. da gibts ja keine
185 differenzierung in fremdsprachenklassen. und die
186 seiteneinsteiger die sogenannten seiteneinsteiger die in
187 madrid dazu kommen ab der klasse fünf die werden ab der
188 klasse neun sprachlich integriert mit den normalen
189 deutschen gruppen also das ist ne ganz andere situation
- 190 B: wie viele deutschstunden haben die kommts immer auf
191 fremdsprache ergänzungssprache und muttersprache an?
- 192 D: mhm
- 193 B: wieviele stunden haben die hier?
- 194 D: fünf stunden in der regel
- 195 B: okay und die haben die fremdsprachen weniger oder mehr
196 oder?
- 197 D: nee das ist (das gleiche)

198 B: alle ah okay. haben die auch so gibts auch so
199 internetfreundschaften oder brieffreundschaften
200 D: selbstverständlich ja
201 B: ah ja
202 D: ich mein ganz wichtiger aspekt den ich eben nicht genannt
203 hab jetzt im hinblick auf die förderung des deutschen
204 B: ja
205 D: einer der wichtigsten denke ich (.) ist der jährliche
206 austausch den wir vornehmen mit schulen in deutschland
207 und bewusst nicht mit konzentriert mit zwei drei schulen
208 in deutschland sondern verteilt über die ganze
209 bundesrepublik. ganz einfach deshalb weil die in kleinen
210 gruppen dort auftauchen und dann entsprechend auch
211 deutsch sprechen müssen (.) ansonsten würde sie
212 wahscheinlich sehr stark auf spanisch ()
213 B: wieviele machen da mit?
214 D: das sind in der regel immer so um die hundert
215 B: von wievielen?
216 D: von 140 wobei man die muttersprachlichen rausrechnen muss
217 denn die haben ja kein interesse da nach deutschland zu
218 fahren. also man kann sagen so 80 90 prozent nehmen
219 daran teil die potentiell in frage kommen
220 B: die sind in tercero medio auch
221 D: ja
222 B: und (--) werden filmabende organisiert
223 D: ja
224 B: oder so sachen mhm
225 D: auch so was läuft hier äh dass wir filmabende anbieten wo
226 dann diskussionen stattfinden dass ist dann der
227 interkulturelle bereich
228 B: mhm
229 D: das ist dann weniger auf die schüler ausgerichtet als viel
230 mehr auf die eltern
231 B: ah ja ich hab auch gesehen also letztens als ich hier war
232 war auch so ein plakat für deutschkurse für mitarbeiter
233 oder für eltern oder so
234 D: ja auch das fördern wir in besonderer weise wir stellen
235 diese einrichtung denn in unseren arbeitsverträgen hab
236 ich zumindest seit dem ich hier bin die klausel
237 aufgenommen dass wenn mitarbeiter eben kein deutsch
238 sprechen die sich verpflichten innerhalb einer gewissen
239 zeit dann eben doch grundkenntnisse in deutsch zu
240 erwerben.
241 B: und für eltern ist das nehmen die das auch in anspruch die
242 eltern von den schülern?
243 D: nee das bieten wir nicht an. das wäre dann sache des
244 kulturinstitutes also des goethe institutes in dem fall.
245 B: mit welchen insituten deutschen institutionen arbeiten sie
246 [noch zusammen
247 D: [speziell mit dem kulturinsitut gar keine frage und auch
248 hier mit dem deutschchilenischen bund mit dem club

249 manquehue. das sind so die drei
250 B: was machen sie mit denne dann?
251 D: sportliche kooperation im bereich manquehue (.) dcb
252 interkulturelle oder kulturelle mit denen bei
253 musikveranstaltungen wir stellen denen beispielsweise
254 hier räume zur verfügung
255 B: ah okay
256 D: und so weiter
257 B: und liegen die programme aus oder so von denen oder hängen
258 [die
259 D: [ja ja
260 B: die machen das publik ähm
261 D: das verteilen wir auch wenn hier ne veranstaltung
262 stattfindet geht das in den email verteiler aller eltern
263 B: welche entgelde werden momentan erhoben für?
264 D: wofür? für die schule?
265 B: ja
266 D: das sind etwa 200000 pesos die die () bezahlen
267 B: zehn monate wahrscheinlich
268 D: zehn monate
269 B: wie würden sie die zukunft der deutschen sprache in chile
270 sehen?
271 D: ich stelle fest dass grade in der deutschchilenischen
272 gemeinschaft so ein revival stattfindet dass äh die
273 deutsche sprache glaube ich etwas vernachlässigt wurde
274 hier auch in der schule in den neunziger jahren und jetzt
275 da so ein revival stattfindet zeigt sich auch daran dass
276 die zugänge oder der zuspruch den wir beispielsweise im
277 kindergarten oder im präkindergarten haben sehr sehr viel
278 höher liegt als das was wir hier bedienen können. das
279 können wir kapazitätsmäßig gar nicht auffangen.
280 B: und das zu vergrößern oder so die schule oder kindergarten
281 zu vergrößern kommt nicht in frage
282 D: kommt nicht in frage nee das ist auch nicht wünschenswert
283 denn wir sind ja jetzt schon bei 1900 etwa und solch
284 große systeme die entwickeln auch ihre negative
285 eigendynamik.
286 B: selektieren sie dann nach deutschkenntnissen oder hat das
287 nichts
288 D: nee im präkindergarten also wenn die aufnahme stattfindet
289 ist das so dass wir die kinder beobachten drei tage lang
290 dann eben solche kriterien anlegen wie
291 konzentrationsvermögen motorik feinmotorik und so weiter
292 B: okay
293 D: wobei die kinder die deutsch sprechen natürlich ein
294 absolutes prä haben hier rein zu kommen
295 B: mhm (4.0) ähm (3.0) die ergänzungssprachlichen kinder
296 haben sie gesagt sind meistens kinder von deutschchilenen
297 oder deutsch
298 D: ja in der regel ne. wobei da auch taktisch gedacht wird
299 die eltern wollen ihre kinder eher in ner e klasse haben

300 weil ja zur zeit kein deutscher abschluss da ist und in
301 der e klasse die spanische terminologie doch noch klarer
302 da ist im hinblick auf die hochschulzugangsprüfung die
303 chile auferlegt
304 B: gut das wars schon
305 D: okay
306 B: das waren meine fragen. ich danke ihnen
307 D: bitte schön. so sind sie jetzt fertig mit ihrer
308 untersuchung?
309 B: ja